ПАМЯТНИКИ РУССКАГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА 1649—1832 ГГ., ИЗДАВАЕМЫЕ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІЕЙ НАУКЪ.

II.

НАКАЗЪ ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ II, ДАННЫЙ КОММИССІИ О СОЧИНЕНІИ ПРОЕКТА НОВАГО УЛОЖЕНІЯ.

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ

Н. Д. Чечулина.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Февраль 1907. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ѳ. Ольденбургъ.*

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, д. № 12.

Одною изъ самыхъ существенныхъ потребностей русской исторической науки должно, конечно, признать критическое изданіе важнѣйшихъ памятниковъ стариннаго русскаго законодательства. „Законы древніе“ какъ то: Русская Правда, Судебники и проч. уже имѣются въ изданіяхъ Императорской Археографической Коммиссіи и частныхъ лицъ, но научныхъ изданій Уложенія царя Алексѣя Михайловича и послѣдующихъ законодательныхъ актовъ 1649—1832 гг. до сихъ поръ еще не существуетъ: русскимъ историкамъ приходится пользоваться совершенно устарѣвшими и мало пригодными для научныхъ работъ сборниками XVIII-го вѣка или Полнымъ Собраніемъ Законовъ. Нельзя не замѣтить, однако, что Полное Собраніе Законовъ было составлено не столько въ виду научныхъ, сколько практическихъ цѣлей, главнымъ образомъ для толкованія дѣйствующихъ законовъ и для кодификаціонныхъ работъ. Въ числѣ „побочныхъ“, причинъ изданія, впрочемъ, также „немаловажныхъ“, II Отдѣленіе Собственной Его Величества Канцеляріи, правда, признало и значеніе его для изученія исторіи русскаго государства; но въ своемъ громадномъ трудѣ оно не могло останавливаться на выясненіи исторіи текста даже важнѣйшихъ узаконеній, ихъ редакцій, разночтеній и т. п.; воспроизводя подлинные тексты лишь въ окончательномъ ихъ видѣ, оно не избѣгло и опечатокъ, въ чемъ легко убѣдиться при сличеніи текстовъ, напечатанныхъ въ Полномъ Собраніи Законовъ, съ текстами, нынѣ издаваемыхъ Сенатскимъ Архивомъ именныхъ указовъ Императрицы Екатерины II и Императора Павла I.

На основаніи вышеизложенныхъ соображеній признавая весьма полезнымъ, въ интересахъ занимающихся русской исторіей, предпринять научное изданіе важнѣйшихъ памятниковъ русскаго законодательства XVII—XIX вв., А. С. Лаппо-Данилевскій предложилъ Императорской Академіи Наукъ, печатать указанные памятники, по мѣрѣ приготовленія ихъ текстовъ, отдѣльными выпусками въ академической типографіи въ видѣ особой серіи, подъ заглавіемъ: „*Памятники русскаго законодательства 1649—1832 гг.*“ Академія одобрила предложеніе А. С. Лаппо-Данилевскаго и положила просить его войти въ сношеніе съ учеными спеціалистами, а по мѣрѣ окончанія ими работъ представлять ихъ на разсмотрѣніе Историко-Филологическаго Отдѣленія.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

СТРАН.

Введеніе .... I—CLIV

Рукописные матеріалы для Наказа, хранящіеся въ Императорской Академіи Наукъ .... V—LV

Рукописные матеріалы для Наказа, хранящіеся въ Государственномъ Архивѣ .... LV—CXIII

Текстъ Наказа и его переводы .... LVII—LXI

Переводы изъ рукописи Академіи Наукъ .... LXI—LXXII

Матеріалы для Наказа и обработка отдѣльныхъ его частей .... LXXII—LXXVII

Письма и записки императрицы.... ....LXXVII—LXXIX

Письма разныхъ лицъ ....LXXIX—LXXXVI

Документы Государственнаго Архива, относящіеся къ Наказу послѣ его изданія LXXXVI—CXIII

Рукописи, хранящіяся въ Правительствующемъ Сенатѣ .... CXIII—CXXIV

Рукописи Императорской Публичной Библіотеки, имѣющія отношеніе къ Наказу .... CXXIV—CXXIX

Французскій Наказъ, отосланный Вольтеру .... CXXIV—CXXV

Замѣчанія Дидро на Наказъ......... CXXV—CXXIX

Источники Наказа .... CXXIX—CXLVI

Заимствованія изъ Монтескье....... CXXIX—CXXXI

Заимствованія изъ Беккаріи .... CXXXII—CXXIII

Заимствованія изъ другихъ источниковъ CXXXIII—CXLVII

Матеріалы для сужденія о Наказѣ, какъ источникѣ русскаго права. CXLVII—CLIV

СТРАН.

Наказъ Комиссіи для сочиненія проэкта новаго Уложенія...... 1—166

Статьи 1—5.. 1— 2

Глава I. (Ст. 6—7).. 2— 3

Глава II. (Ст. 8—16)...................................... 3— 4

Глава III. О безопасности постановленій государственныхъ (ст. 17—21).. 5—

Глава IV. (Ст. 22—30)...................................... 5— 7

Глава V. О состояніи всѣхъ въ государствѣ живущихъ (ст. 31—39) 7— 9

Глава VI. О законахъ вообще (ст. 40—63).................. 9—14

Глава VII. О законахъ подробно (ст. 64—80)............... 14—18

Глава VIII. О наказаніяхъ (ст. 81—96)..................... 18—23

Глава IX. О производствѣ суда вообще (ст. 97—141).......... 23—36

Глава X. О обрядѣ криминальнаго суда (ст. 142—249)........ 36—74

Глава XI. (Ст. 250—263)................................... 74—77

Глава XII. О размноженіи народа въ государствѣ (ст. 264—292) 77—85

Глава XIII. О рукодѣліи и торговлѣ (ст. 293—346)........... 85—103

Глава XIV. О воспитаніи (ст. 347—356)..................... 103—105

Глава XV. О дворянствѣ (ст. 357—375)..................... 105—108

Глава XVI. О среднемъ родѣ людей (ст. 376—383)............ 109—110

Глава XVII. О городахъ (ст. 384—403)...................... 110—113

Глава XVIII. О наслѣдствахъ (ст. 404—438)................. 114—121

Глава XIX. О составленіи и слогѣ законовъ (ст. 439—462)..... 121—126

Глава XX. Разныя статьи, требующія изъясненія (ст. 463—522). 126—142

Окончаніе. (Ст. 523—526)................................... 142—143

Дополненіе къ Большому Наказу. Глава XXI. О благочиніи, называемомъ инако полиціею (ст. 527—566)........................... 144—151

Дополненіе къ Большому Наказу. Глава XXII. О доходахъ, расходахъ и государственномъ оныхъ управленіи, сирѣчь о государственномъ строительствѣ, инако камернымъ правленіемъ нарицаемомъ (ст. 567—655)... 152—166

Приложеніе. Генералъ-прокурорскій Наказъ при Комиссіи о составленіи проекта новаго уложенія, по которому и маршалу поступать..... 167—172

Указатель.

Введеніе.

Наказъ Императрицы Екатерины II никогда не имѣлъ силы дѣйствующаго закона, но тѣмъ не миѣе онъ является памятникомъ исключительнаго значенія. Онъ важенъ какъ первая попытка положить въ основу законодательства выводы и идеи просвѣтительной философіи, онъ важенъ и по тѣмъ источникамъ, непосредственно отъ которыхъ исходила императрица; онъ замѣчателенъ и своимъ положительнымъ содержаніемъ, онъ интересенъ, наконецъ, по особымъ обстоятельствамъ, сопровождавшимъ его написаніе. Столько вопросовъ связано съ изученіемъ Наказа, что къ нему непремѣнно обращается всякій, кто работаетъ надъ исторіей екатерининской эпохи.

Между тѣмъ нельзя сказать, чтобы не было неясностей въ существующихъ свѣдѣніяхъ объ этомъ памятникѣ.

Объ источникахъ Наказа долго было извѣстно только то, что сообщила сама императрица, именно, что въ немъ много заимствованій изъ сочиненій Монтескье и Беккаріи; только въ 60-хъ и 80-хъ годахъ XIX ст. появились работы, посвященныя болѣе детальному разсмотрѣнію этого вопроса[1]), но онѣ не дали окончательнаго и вполнѣ точнаго отвѣта. Въ послѣднее время

---

1) А. Ѳ. Кистяковскій, (подъ псевдонимомъ Городисскаго), «Вліяніе Беккаріи на русское уголовное право» — Журналъ гражданскаго и уголовнаго права, 1864, № 9, стр. 459—470; С. Зарудный, «Беккарія. О преступленіяхъ и наказаніяхъ, въ сравненіи съ главою X. Наказа Екатерины II и съ современными русскими законами», Спб. 1878; статья С. Бѣликова, въ приложеніи къ переводу «Беккарія, О преступленіяхъ и наказаніяхъ», Харьковъ, 1889.

вопросъ этотъ былъ пересмотрѣнъ пишущимъ эти строки [1]) — и при этомъ выяснилось, что необходимо тщательное изученіе рукописей для того, чтобы окончательно установить источники Наказа, точно опредѣлить, въ кругу какихъ идей вращалась императрица, работая надъ нимъ, какіе именно избрала она источники, какъ къ нимъ отнеслась, что и какъ передѣлала, что, наконецъ, внесла сама.

Со словъ императрицы было также извѣстно, что составленный ею Наказъ она подвергала такъ сказать цензурѣ нѣсколькихъ довѣренныхъ и близкихъ лицъ, и что изъ этого пересмотра Наказа вышелъ въ измѣненномъ видѣ. Въ 1881 г. появились въ печати два отрывка первыхъ главъ Наказа [2]), показавшіе, что переработка — по крайней мѣрѣ нѣкоторыхъ частей Наказа — была довольно значительна. Это обстоятельство усиливало интересъ къ вопросу объ измѣненіяхъ въ первоначальномъ текстѣ памятника и опять выдвигало необходимость изучить всѣ рукописи, относящіяся къ Наказу, многимъ почти недоступныя и никѣмъ спеціально не обслѣдованныя.

Наконецъ, извѣстно было, что Наказомъ руководствовались въ нѣкоторыхъ случаяхъ законодательной и административной практики, но для выясненія и этого важнаго и интереснаго вопроса не было сдѣлано почти ничего.

Въ настоящемъ изданіи, приготовленномъ по порученію Императорской Академіи Наукъ, сдѣлана попытка разрѣшить тѣ вопросы, связанные съ Наказомъ, которые могутъ быть окончательно разрѣшены и которые, вмѣстѣ съ тѣмъ, имѣютъ весьма важное значеніе для всякихъ другихъ соображеній и выводовъ, касающихся Наказа. Нами были изучены для этого всѣ извѣстныя рукописи, имѣющія отношеніе къ работамъ императрицы надъ Наказомъ, хранящіяся въ Академіи Наукъ, Государственномъ Архивѣ и Правительствующемъ Сенатѣ, а равно и нѣкоторыя другія относящіяся сюда же; послѣднія намъ посчастливилось встрѣтить въ Государственномъ Архивѣ и Императорской Публичной Библіотекѣ. Все, что въ рукописяхъ, непосредственно посвященныхъ Наказу, оказалось сверхъ вошедшаго въ печатный текстъ, — все это нынѣ издается; такимъ обра-

1) Журналъ министерства народнаго просвѣщенія, 1902, апрѣль, 279—320, «Объ источникахъ Наказа». Послѣ появленія нашей работы далъ любопытную статью о Наказѣ г. Тарановскій въ Сборникѣ статей по исторіи права, посвященномъ М. Ф. Владимірскому-Буданову, Кіевъ, 1904.

2) Сборникъ Императорскаго Русскаго Историческаго Общества, т. X, 148—156.

зомъ получается возможность выяснить и постепенный ходъ работы по составленію Наказа, и всѣ тѣ измѣненія, какимъ онъ подвергся, и установить его источники. Мы представляемъ, наконецъ, матеріалы и для сужденія и томъ вліяніи, какое имѣлъ Наказъ на законодательную и административную практику, извлекая изъ Полнаго Собранія Законовъ тѣ ссылки на Наказъ, какія встрѣчаются при мотивировкѣ того или другого рѣшенія за время до 1812 г.

Наказъ императрицы Екатерины II навсегда сохранитъ значеніе одного изъ капитальнѣйшихъ источниковъ для исторіи своей эпохи. Мы сдѣлали въ настоящемъ изданіи все, что было въ нашихъ силахъ, чтобъ дать твердую почву для сужденій объ этомъ замѣчательномъ памятникѣ.

Русскій текстъ Наказа и двухъ дополнительныхъ къ нему главъ въ предлагаемомъ изданіи свѣренъ съ подлинникомъ, собственноручно подписаннымъ императрицею.

Орфографическія особенности подлинника сохранены тогда, когда онѣ имѣютъ фонетическое значеніе; въ употребленіе же «ѣ», «і», «сч», и т. д. мы придерживались правилъ современнаго правописанія; въ подлинникѣ употребленіе буквы «ѣ» въ концѣ словъ согласно съ современнымъ, въ срединѣ же, кажется, не подчинено никакимъ правиламъ: рядомъ встрѣчаются «прилежно» и «прилѣжно», «чѣмъ болѣе» и «чемъ болѣе» и т. д.

Отъ прежнихъ печатныхъ изданій Наказа предлагаемое отличается большею простотою слога — именно въ немъ возстановлены такія формы, какъ «такой», «другой», «судить» и т. п., находящіяся въ оригиналѣ, но въ печатномъ изданіи замѣненныя формами: «такій», «другій», «судити» и т. д.; оказалось отличіе и въ построеніи одной фразы (въ ст. 67); по возможности воспроизведена въ предлагаемомъ изданіи разстановка знаковъ препинанія подлинника, значительно отличающаяся и отъ современной, и отъ принятой въ прежнихъ печатныхъ изданіяхъ.

Такъ какъ подписаннаго императрицею экземпляра Наказа на французскомъ языкѣ, намъ по крайней мѣрѣ, неизвѣстно, то французскій текстъ свѣренъ съ текстомъ лучшаго изданія—четырехъ-язычнаго изданія 1770 г.; исправлены лишь нѣсколько очевидныхъ опечатокъ, какъ напр. «axione», «méchanecté» и т. п.; помѣстить французскій текстъ представлялось необходимымъ въ видахъ удобнѣйшаго сличенія съ иностранными источниками.

Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ тексту указаны источники каждой статьи, которые могли быть установлены.

Указанія, что тотъ или другой текстъ повторены «дословно», свидѣтельствуютъ, что дословно повторены они императрицею какъ въ печатномъ текстѣ Наказа, такъ и въ первоначальныхъ выпискахъ; если же въ первоначальныхъ выпискахъ текстъ былъ приведенъ дословно, а затѣмъ измѣненъ и въ печатномъ отличается отъ оригинала, то мы отмѣчаемъ: «въ рукописи дословно».

Простая ссылка на какой нибудь текстъ обозначаетъ, что онъ повторенъ не дословно и что уже въ первоначальныхъ выпискахъ онъ измѣненъ императрицею въ редакціонномъ отношеніи, но съ сохраненіемъ смысла подлинника; въ тѣхъ случаяхъ, когда императрицею допущены существенныя отступленія отъ своего источника, мы указываемъ этотъ послѣдній лишь для сравненія.

Указывать въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ всѣ постепенныя измѣненія, какимъ подвергались иныя статьи при неоднократной ихъ перепискѣ, не признано было необходимымъ; указаны подъ строкою лишь болѣе интересныя или характерныя измѣненія. Подробно отмѣчены измѣненія, внесенныя въ переписанный Козицкимъ текстъ Наказа, хранящійся въ Правительствующемъ Сенатѣ: этотъ именно экземпляръ былъ исправленъ по указаніямъ тѣхъ лицъ, съ которыми императрица совѣтовалась; такимъ образомъ, сравненіе печатнаго текста съ этимъ уясняетъ, что̀ и какъ измѣнено было императрицею подъ вліяніемъ ея совѣтниковъ. Наиболѣе существеннымъ измѣненіямъ подвергся текстъ XI-й гл.; одинъ листъ, относящійся къ ней, въ Сенатской рукописи прямо вырѣзанъ и замѣненъ новымъ, на другихъ — много поправокъ; количество передѣлокъ въ этой главѣ таково, что подстрочныя примѣчанія слишкомъ загромоздили бы текстъ; поэтому всѣ примѣчанія, необходимыя для уясненія исторія текста этой главы, отнесены въ одно мѣсто. Изъ авторовъ, произведенія которыхъ послужили источниками Наказа, Монтескье у насъ обозначенъ буквою M., Беккарія — B., Билефельдъ — Bf., Юсти — J., Кенэ — Q., наконецъ, Энциклопедія — «Encycl.» Въ приложеніи помѣщенъ генералъ-прокурорскій наказъ, являющійся непосредственнымъ дополненіемъ къ Наказу. Печатаемый здѣсь текстъ генералъ-прокурорскаго наказа сличенъ съ черновикомъ его, правленнымъ собственноручно императрицею, хранящимся въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, С. А. Бѣлокуровымъ, которому мы приносимъ искреннюю благодарность за это содѣйствіе нашей работѣ.

А. Рукописные матеріалы для Наказа, хранящіеся въ Императорской Академіи Наукъ.

Матеріалы для Наказа, хранящіеся въ Императорской Академіи Наукъ, представляють собою томъ въ листъ, переплетенный въ красный сафьянъ, съ печатною надписью на корешкѣ: «Рукописный подлинникъ Наказа Ея Императорскаго Величества».

Томъ этотъ содержитъ 252 листа (504 страницы), не считая тѣхъ двухъ, которые приклеены къ переплету, одинъ впереди рукописи, другой въ концѣ; онъ составленъ изъ нѣсколькихъ отдѣльныхъ тетрадей; пагинація много разъ возобновляется, а общей, непрерывно идущей отъ начала до конца, пагинаціи нѣтъ. За исключеніемъ лл. 86—109, которые писаны рукою писца, все остальное писано рукою императрицы. Ничего другого, кромѣ относящагося къ составленію Наказа, тутъ нѣтъ; на четырехъ листахъ имѣются надписи, относящіяся къ этому собранію бумагъ императрицы. Надписи эти слѣдующія:

На л. **3** рукою императрицы написано:

Matériaux ♂, dont les traductions sont dans le Sénat et qui ont servi pour composer l'Instruction de la Commission établie pour faire de projet des loix.

На л. **77**, тоже рукою императрицы:

Fragments du manifeste du 14 décembre 1766 et partie de l'instruction de la commission en français, mais qui ne pourroient paroitre ou grand jour qu'après avoir été scrupuleusement comparés à l'original russe signé, vu qu'il y a des corrections sans nombre dans celui-là, tandis que celles-ci n'ont été faites qu'après la première ébauche.

На л. **234**, внизу первой страницы, написано чьимъ то мелкимъ и четкимъ почеркомъ:

«отдано въ комисіи его сіятельствомъ графомъ Володимеромъ Григорьевичемъ Орловымъ марта 10 дня 1768».

Наконецъ, на л. **239**, предшествующемъ черновику главы XXII, рукою императрицы сдѣлана напись.

«въ Академіи хранить съ прочими»[1]).

---

1) О ковчегѣ, въ которомъ хранится этотъ томъ, И. Г. Безгинъ, въ предисловіи къ Наказу въ изданіи Пантелѣева, 1893, стр. 10—11, сообщаетъ слѣдующее: «Въ русскомъ

*

Мы представляемъ здѣсь описаніе этой рукописи листъ за листомъ. Въ тѣхъ случаяхъ, когда мы находимъ тутъ ту или другую статью Наказа, дословно сходную съ печатнымъ или отличающуюся незначительно, мы прямо указываемъ номеръ статьи; въ тѣхъ случаяхъ, когда отличія рукописнаго текста отъ напечатаннаго болѣе значительны, текстъ рукописи будетъ приведенъ въ примѣчаніи, подъ соотвѣтствующею статьею; а все, что находится въ рукописи и не вошло въ печатное изданіе, печатается здѣсь, въ описаніи рукописи.

Дѣленія на статьи въ рукописи нѣтъ. Цифры, поставленыя въ прямыхъ скобкахъ, показываютъ, изъ какого мѣста книги Монтескье De l'esprit des lois данный текстъ заимствованъ; римская цифра означаетъ книгу, арабская главу; французскій текстъ мы приводимъ, исправляя многочисленныя описки и ошибки противъ орѳографіи; немногочисленныя мѣста, написанныя императрицею прямо порусски — съ сохраненіемъ орѳографіи

переводѣ описанія библіотеки и кабинета рѣдкостей Академіи Наукъ, составленнаго І. Бакмейстеромъ, вышедшемъ въ 1779 г., на стр. 62—63, добавлено еще слѣдующее примѣчаніе, котораго нѣтъ во французскомъ подлинникѣ: «..... Такой драгоцѣнной залогъ требовалъ отмѣннаго мѣста. На сей конецъ изваянъ нынѣ на вкусъ древняго великолѣпія мѣдной позлащенной и украшенной вѣнками ковчежецъ. Открывается онъ съ боку, а внутри знатно убранъ и обитъ богатымъ бархатомъ, на которомъ лежатъ неоцѣненныя тѣ рукописи. Надъ онымъ возвышается увѣнчанное цвѣтами общее блаженство (статуя Екатерины II), держа въ одной рукѣ рогъ изобилія, а другою коснувшись лежащей на столпѣ съ вѣсами книги законовъ. Такимъ то образомъ творенія Омировы были нѣкогда заключены въ пребогатую скринку. На одной сторонѣ вырѣзана слѣдующая надпись:

Гласъ мудрости даетъ Россіи здѣсь уставы,
Здѣсь человѣчества и правосудья правы
Екатериною Второй съединены,
И Россамъ къ щастію пути отворены».

Къ этому описанію добавимъ, что на задней сторонѣ ковчега выгравирована другая надпись: «Рукописаніе Екатерины Второй Императрицы и Самодержицы Всероссійской Наказа Ея, даннаго Комисіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія 1767 года іюля 30 дня»

Самый ковчегъ для академической рукописи Наказа сооруженъ въ 1777 году, въ бытность Директоромъ Академіи С. Г. Домашнева, какъ это видно изъ подлиннаго журнала особой Комиссіи, хранящагося въ ковчегѣ вмѣстѣ съ Наказомъ. Въ 1890 году, по мысли Августѣйшаго Президента Императорской Академіи Наукъ, рукопись Наказа, съ содержащимъ её золоченымъ бронзовымъ ковчегомъ, была перемѣщена изъ перваго отдѣленія академической библіотеки, гдѣ она первоначально хранилась, въ малую конференцъ-залу Академіи».

Прибавимъ еще къ описанію г. Безгина, что на лѣвой, отъ зрителя, сторонѣ ковчега вырѣзана надпись: «Fait par E. Gastecloux. De Paris. 1770». — Впрочемъ, быть можетъ, надо читать не «1770», а «1776»: послѣдняя цифра плохо видна изъ за одного украшенія.

подлинника. Если статья, начинаясь на одномъ листѣ, переходитъ на другой— мы указываемъ её на томъ листѣ, гдѣ она начинается.

Листы 1, 2 — порожніе.

Листъ 3. Выше приведенная надпись — Matériaux... и т. д.

Листъ 4. Principe générale.

Les hommes doivent se faire mutuellement autant de bien qu'il est possible. Loi fondamentale pour un Empire qui compte ses possessions par 30 degrés de latitude et 168 de longitude: Le monarque doit être souverain. Sa puissance ne peut être partagée, parcequ'il n'y a que le pouvoir reuni dans sa personne qui puisse agir conséquemment à l'étendue d'un aussi grand Empire, auquel tout autre gouvernement non seulement seroît nuisible, mais même destructif. — Текстъ этотъ установленъ многочисленными поправками. Онъ соотвѣтствуетъ, приблизительно, статьямъ *1*, *8*, *9*, *10* и *11* печатнаго текста [XXIV, 1; XI, 6; VIII, 19; I, 3 (?)].

12, *5*, *18—21* [I, 3; II, 4].

Л. **5**. *22—30*, *34*, *35*, *141* [II, 4; VIII, 3 (?); V, 15].

Л. **6**. *140*, *100—102*. [V, 17; VI, 1].

Л. **7**. *109*, *100* [VI, 1].

Л. **8**. *110—114* [VI, 1, 2].

Л. **9**. Dans les états monarchiques il y a une loi; et là où elle est précise, le juge la suit; là, où elle ne l'est pas, il en cherche l'esprit (comme dans les loix militaires) [VI, 3].

130, *131*. [VI, 4].

Les avis les moins nombreux sont appelés aux deux plus grands [VI, 4]. Эта фраза была исключена по замѣчанію А. И. Бибикова, что смыслъ ея въ переводѣ не вполнѣ ясенъ — см. Сборникъ Императорскаго Русскаго Общества, т. X, стр. 77, и у насъ ниже, въ описаніи рукописей Государственнаго Архива.

132—134, *33*, *128* [VI, 4, 5].

Л. **10**. *139*, *81—89* [VI, 8, 9, 12].

Л. **11**. *90*, *91* [VI, 12].

Un législateur sage auroit cherché à ramener les esprits par une juste tempérance — затѣмъ эта фраза зачеркнута.

92, *93* [VI, 13].

Л. **12**. *94*, *95*, *121—123*, *96* [VI, 16, 17, 18].

Л. **13**. Французскій текстъ, соотвѣтствующій статьямъ 268 и 267 отрывка, напечатаннаго въ Сборникѣ Имп. Рус. Ист. Общ., X, 152—154. Текстъ этотъ будетъ приведенъ цѣликомъ при описаніи лл. 86—109, гдѣ мы соединяемъ въ одно мѣсто и это, и другія добавленія, входившія первоначально въ главу о несвободныхъ людяхъ; онъ заимствованъ изъ XV кн. Монтескье.

Rome étoit un vaisseau, tenu par deux ancres dans la tempête — la religion et les moeurs.

125, *10*, *506*, *292*, *36—38* [VIII, 19, 12; X, 14; XI, 3].

Л. **14**. *39* [XII, 2].

Il n'y a point encore de libérté, si la puissance de juger n'est pas séparée de la puissance législative [XI, 6] — мысль статьи *98*.

99, *126*, *129*, *127*, *135* [VI, 18; XI, 6].

Л. **15**. *136* [XI, 6].

Les monarchies ne tendent qu'à la gloire des citoyens, de l'état et du prince [XI, 5] — мысль статьи *15* (?).

16, *138* [XI, 7; III, 5].

Tout ce qui altére les principes sur lesquels un gouvernement est fondé, en change la constitution — мысль статьи *508* (?).

13, *14* [III, 6, 7].

Л. **16**. La liberté politique consiste dans la sûreté, ou du moins dans l'opinion que l'on a de sa sûreté [XII, 2] — мысль статьи *39*.

116, *117*, *118*, *119* и первыя три строки статьи *120* [XII, 3] — см. примѣчанія подъ соотвѣтственными статьями.

Л. **16**. оборотъ, порожній.

Л. **17**. Порожній.

Л. **18**. *447*, *448*, *41*, *42*, *43*, *44* — см. примѣчанія при текстѣ этихъ статей.

Л. **19**. Порожній.

Л. **20**. Crime de Lèse-Majésté.

1) Attentat, quel que ce soit, nuisible à la vie ou la santé du souverain. 2) Tumulte, émeute, révolte; si les paroles accompagnent l'action, elles sont dans le même cas — затѣмъ слова: Attentat quel que... и т. д. зачеркнуты.

1) Attentat, quel que ce soit, nuisible à la vie ou la santé ou à la sûreté du souverain, doit être puni de mort et de confiscation des biens. Explication.

Si ce crime a été médité et que la main n'ait pas été mise à l'exécution, soit par des actions, des écrits ou des paroles, alors le criminel, en étant convaincu, doit être puni de mort civile; mort civile veut dire être frustré de ses charges et exclus du nombre des citoyens honnêtes, exilé etc. 2) Tumulte, émeute, révolte, doit être puni de mort; si les paroles accompagnent l'action, elles sont punies de même. 3) Les paroles indiscrètes, qui attaquent l'honneur du souverain ou tendent à discréditer son gouvernement, doivent, après la conviction par deux témoins, être puni par une correction. Explication. Par correction s'entend une forte réprimande en présence des juges, l'arrêt pour un mois, trois jours au pain et à l'eau, exil etc.

Л. **21**. *67* [XII, 4]; 440—446.

Л. **21** об., порожній.

Л. **22**. *68—74*, *76* [XII, 4].

Л. **23**. *77—79* [XII, 4].

Л. **24**. Il est bon, dans le gouvernement despotique, que les marchands ayent une sauvegarde personnelle et que l'usage les fasse respecter: sans cela ils seroient trop foibles dans les discussions qu'ils pourroient avoir avec les officiers du prince.

297, *303*, *298*, *305*, *299—301*, *267*, *268* [XIV, 6—9, 11].

Л. **25** и **26**. Французскій текстъ, который будетъ приведенъ ниже при описаніи лл. 86—109; онъ оканчивается на л. 27.

Л. **27**. *257*, *258*, *259*.

Далѣе опять французскій текстъ; мы приведемъ его тамъ же; онъ оканчивается на л. 28. Все содержаніе листовъ 25, 26, 27 и 28 составляютъ дословныя выписки изъ XV книги сочиненія Монтескьё; листы эти близко соотвѣтствуютъ тексту, напечатанному въ Сборникѣ Импер. Русс. Истор. Общ., т. X, стр. 152—154.

Л. **28**. *58* [XIX, 2].

Il y a deux sortes de tyrannie — une réelle, qui consiste dans la violence du gouvernement et une d'opinion, qui se fait sentir lorsque ceux, qui gouvernent établissent des choses qui choquent la manière de penser d'une nation [XV, 10?].

45—51, *57*, *62* [XIX, 4, 5. 8].

Л. **29**. *306*, *307*, *304*, *308—310*, *52*, *53* [XIX, 9, 10].

Л. **30**. *54—56*, *59* [XIX, 10, 11, 14].

Л. **31**. *60*, *61*, *63*, *7*, *125*, *434*, *435* [XIX, 14, 22, 24].

Л. **32**. *437*, *438*, *324—326*, *328*, *327* [XIX, 25; XX, 7, 8, 9].

Л. **33**. *329* [XX, 10].

Commerce d'économie est celui qui se fait dans un pays, où le peuple est économe, et commerce de luxe, celui qui se fait dans un pays, où le peuple donne dans le luxe.

321, *322* [XX, 12, 13].

Л. **34**. *323*, *319*, *320* [XX, 13].

En France tout est monopole, en Angleterre il n'y en a pas.

334 [XX, 15].

Л. **35**. *335—339* [XX, 16, 18, 19].

Л. **36**. *332*, *333* [XX, 19, 20].

Л. **37**. *331*, *317*, *318* [XXI, 5, 7].

Les droits d'aubaine et de naufrage sont insensés et inhumains [XXI, 17] — этотъ текстъ близко подходитъ къ статьѣ *340*.

344 [XXI, 20].

Л. **38**. *31*, *32*, *341—343* [XXI, 20; XXII, 2, 3, 15].

Л. **39**. *65*, *66* [XXII, 21, 22].

Л. **39**. оборотъ, порожній.

Л. **40**. De la population.

276 [XXIII, 11] — въ концѣ приписано между строкъ: ils enfouissent dans la terre leur argent, ils ont peur de le faire valoir, ils ont peur de paroitre riches, ils ont peur que ses richesses ne leur attirent de les perdre.

277, *275* [XXIII, 11], *269*, *270*, *271*; вторая половина статьи 269-й, отъ словъ: «всѣ деревни» и т. д. написана рукою императрицы по русски — см. примѣчаніе въ текстѣ.

Л. **41**. *314—316*, *264—266* [XXIII, 15].

Les réglements sur le nombre des citoyens dépendent beaucoup des circonstances [XXIII, 16].

272, *290* [XXIII, 17].

Л. **42**. *291*, *287*, *288* [XXIII, 17, 2, 7].

Les filles sont assez portées aux mariages, ce sont les garçons qu'il faut encourager [XXIII, 9].

274, *273*, *281*, *282* [XXIII, 10, 14, 21].

Л. **43**. *283—286*, *278* [XXIII, 21, 27, 28].

Л. **44**. *279*, *280*, *311*, *312* [XXIII, 28, 29].

Л. **45**. *345*, *346* [XXIII, 29].

Далѣе — выписка изъ сочиненія Монтескье, заимствованная изъ послѣдней, 29-й, главы XXIII книги и изъ первой главы XXIV книги; она приведена ниже при описаніи л. 108; выписка эта оканчивается на л. 46.

Л. **46**. Chose admirable! la Religion chrétienne qui ne semble avoir d'objet que la félicité de l'autre vie, fait encore notre bonheur dans celle-ci [XXIV, 3].

Parceque la doctrine chrétienne tend à la perfection de l'homme et à la pratique de la vertu, fondée sur la foi, et que cette perfectiou, étant la voie du salut, est encore celle qui nous fait vivre heureux sur la terre. La Religion, qui tend à rendre l'homme plus parfait, tend par cela même à le rendre bon citoyen [XXIV, 1, 3?].

461 [XXIV, 14].

Л. **47**. Порожній.

Л. **48**. La réunion de toutes les forces particulières forme ce qu'on appelle l'état politique [I, 3].

Ce n'est que par une sage tolérance (également avouée de la Religion et de la Politique) qu'on peut empêcher toutes ces frivoles disputes qui déchirent présentement la France, d'être contraires au repos de l'état et à l'union des citoyens.

411 [XXVI, 6], *420*.

Si la raison d'État ou l'intérêt particulier ne permet pas dans divers états d'affranchir les cultivateurs, crainte que les terres ne restent en friche par leur fuite, on pourroit trouver un milieu qui seroit d'attacher et de fixer à la terre ces mêmes laboureurs, en leur laissant ses labours à eux et leurs enfants, aussi longtemps qu'ils la font valoir, à condition d'une redevance proportionnée à ce fond de terres, ce qui feroit, que leurs enfants, s'ils en avoient beaucoup, en voulant avoir aussi, il y auroit moins de terres en friche, et cela augmenteroit et favoriseroit la population, à quoi le maître et le paysan gagneroit également [A].

Такъ какъ этотъ отрывокъ будетъ еще встрѣчаться намъ при описаніи рукописи, то мы обозначаемъ его буквою A, поставленною въ скобки, и въ дальнѣйшемъ изложеніи будемъ обозначать его такъ же; такое же значеніе имѣютъ и другія буквы въ скобкахъ, обозначающія отдѣльные отрывки.

En Livonie le nombre des verges dont le maître peut punir son
Л. 49. esclave est réglé, mais il vaudroit mieux que le nombre des coups le fût; il y auroit moins de tyrannie.

Un gentilhomme Livonien vient de donner un bel exemple de zèle patriotique, qu'on ne sauroit assez louer: il a distribué à chacun de ses paysans un brevet de possession de la terre, que chacun d'eux cultive, et la Noblesse Livonienne dans son assemblée du mois de janvier 1765, est convenue, entre autres, des trois points remarquables, qui suivent: [Б].

1) Das Eigenthum der Bauern in ihrem Mobiliär-Vermögen, sonderlich in dem, was sie selbst erwerben, als der Bauern Eigenes anzusehen.

2) Ihre Prestande, wie sie Nahmen haben mögen, sollen bestimmt seyn und denen Kräfften der Bauern zu proportioniret.

3) Denen Ausschweifungen der Hauszucht billige Gränzen gesetzet.

Sur ce dernier article ils sont entrés dans les plus grands détails, fixant jusqu'au nombre des verges, même des coups, qui ne sauroit être outre-passé.

Tout ceci servira beaucoup à diminuer la tyrannie domestique.

О дѣятельности упоминаемаго здѣсь лифляндскаго дворянина, Шульца фонъ Ашераденъ, см. Samson v. Himmelstiern, «Historische Versuch über die Aufhebung der Leibeigenschaft in Ostseeprovinzen». (Beilage zu «Inland»), 1838, стр. 73 и слѣд. Приведенныя понѣмецки постановленія представляютъ извлеченіе изъ предложенія, внесеннаго на обсужденіе ландтага въ 1765 г. губернаторомъ гр. Броуномъ — см. тамъ же, 53 и слѣд.; 67 и слѣд.

Л. 50. «Для генералъ прокурорская инструкція» — затѣмъ эти слова зачеркнуты.

Les hommes sont gouvernés par diverses sortes de loix; par le droit naturel, par le droit divin, qui est celui de la Religion, par le droit ecclésiastique autrement appelé canonique, qui est celui de la police de la Religion, par le droit des gens qu'on peut considérer comme le droit civil de l'univers, dans le sens que chaque peuple en est un citoyen; par le droit politique général, qui a pour objet cette sagesse humaine, qui a fondé toutes les sociétés, par le droit politique particulier, qui concerne chaque société, par le droit de conquête, fondé

sur ce qu'un peuple a voulu, a pu, ou a du faire violence à un autre, par le droit civil de chaque société, par lequel un citoyen peut défendre ses biens et sa vie contre tout autre citoyen, enfin par le droit domestique, qui vient de ce qu'une société est divisée en diverses familles, qui ont besoin d'un gouvernement particulier.

Il y a donc différents ordres des loix et la sublimité de la raison humaine consiste à savoir bien, auquel de ces ordres se rapportent principalement les choses sur lesquelles on doit statuer, et à ne point mettre de confusion dans les principes qui doivent gouverner les hommes.

Этотъ текстъ есть дословное повтореніе всей 1-й главы XXVI книги Монтескье; онъ вошелъ, съ незначительными отмѣнами, въ генералъ-прокурорскій наказъ какъ 3-й его пунктъ.

Nous savons ce qui est statué par les loix divines; reste à savoir ce qui doit l'être par les loix humaines; il ne faut pas régler par les loix humaines ce qui doit l'être par les loix divines, mais les loix humaines peuvent soutenir les loix divines.

Ces deux sortes de loix diffèrent par leur origine, par leur objet, et par leurs nature.

Tout le monde convient bien que les loix humaines sont d'une autre nature que les loix de la religion, et c'est un grand principe, mais ce principe lui même est soumis à d'autres qu'il faut chercher.

La nature des loix humaines est d'être soumises à tous les accidents qui arrivent et de varier à mesure que la nécessité l'exige; au contraire, la nature des loix de la religion est de ne varier jamais. Les loix humaines statuent sur le bien, la religion sur le meilleur. La force
Л. 51. principale de la religion vient de ce qu'on la croit (слова, напечатанныя разрядкою, подчеркнуты и надъ строкою вписано: de la fer); la force des loix humaines vient de ce qu'on les craint.

Этотъ текстъ представляетъ собою почти дословныя выписки изъ 2-й главы XXVI книги Монтескье; то, что приходится на л. 50-й, составляетъ 4-й пунктъ генералъ-прокурорскаго наказа.

Exemples de loix civiles, contraires à la loi naturelle.

Si un esclave, dit Platon, se défend et tue un homme libre, il doit être traité comme un parricide. Voilà une loi civile, qui punit la défense naturelle.

La loi, qui sous Henri VIII, condamnoit un homme sans que les témoins lui eussent été confrontés, étoit contraire à la défense naturelle; en effet, pour qu'on puisse condamner, il faut bien que les témoins sachent que l'homme, contre qui ils déposent, est celui que l'on accuse, et que celui-ci puisse dire: ce n'est pas moi dont vous parlez.

La loi passée sous le même règne, qui condamnoit toute fille, qui ne révéloit pas au roi avant de se marier si elle avoit eu un mauvais commerce, étoit contre la pudeur naturelle et aussi déraisonnable d'exiger d'une fille qu'elle fasse cette déclaration, que de demander d'un homme qu'il ne cherche pas [à] défendre sa vie.

La loi d'Henri II, qui condamne à mort une fille, dont l'enfant a péri, en cas qu'elle n'ait point déclaré au magistrat sa grossesse, n'est pas moins contraire à la défense naturelle. Il suffisoit de l'obliger d'en instruire une de ses plus proches parentes, qui veillât à la conservation de l'enfant.

Это есть дословная выписка первой половины 3-й главы XXVI кн. Монтескье; только у Монтескье не «de se marier», а «de l'épouser»; этотъ отрывокъ вошелъ въ 11-й пунктъ генералъ-прокурорскаго наказа.

Les loix qui punissent un enfant, un père, une mère, une femme, un mari, s'ils ne s'accusent les uns les autres, sont très dures et même diminuent le respect des enfants envers leurs parents, dont dépend cependant l'ordre de la société; du moins devroit-on ôter la punition en leur prescrivant que, dans de certains cas, le devoir envers la patrie surpasse celui qu'on doit à ses parents et à ses amis.

Это по содержанію близко къ 4-й главѣ XXVI книги Монтескье.

Il y a des cas où l'on peut par le droit civil modifier le droit naturel. Par exemple: un père qui voudroit tuer son enfant perd par cette action son droit naturel etc.

Первая фраза есть сокращеніе заглавія 5-й главы XXVI книги Монтескье; этотъ отрывокъ входитъ въ 11-й п. генералъ-прокурорскаго наказа.

405, *407* [XXVI, 6].

Л. 52. *408* [XXIII, 29(?) — ср. ст. *312*].

406, *409*, *410* [XXVI, 6].

Il ne faut point règler par les principes du droit politique les choses qui dépendent des principes du droit civil.

Comme les hommes vivent sous les loix politiques, ils vivent aussi sous les loix civiles.

Ces premières loix leur confirment la liberté, les secondes la propriété.

Этотъ отрывокъ — пересказъ начала 15-й гл. XXVI книги Монтескье и вошелъ въ 11-й пунктъ генералъ-прокурорскаго наказа.

Ce n'est pas un paralogisme que d'affirmer que le bien particulier doit céder au bien public, c'est-à-dire, que dans le cas d'une collision entre le bien particulier et le bien public, il faut que le dernier l'emporte. Cela a lieu dans tous les cas. Le bien public (par exemple) exige la construction d'un batiment dans un certain endroit, le bien particulier demande que les maisons qui y sont, y restent; il faut démolir les maisons et construir le bâtiment, suivant l'autorité de tous les jurisconsultes. Il est du bien public, qu'un certain district soit inondé, le bien particulier en souffre; l'inondation doit avoir lieu; cela n'empêche pas qu'on ne doive indemniser les particuliers pour cela.

Это — повтореніе части разсужденій Монтескье въ гл. 15, книги XXVI, но какъ разъ въ противуположномъ смыслѣ: у Монтескье читаемъ: C'est un paralogisme de dire, que le bien particulier doit céder au bien public: cela n'a lieu que dans les cas où il s'agit de l'empire de la cité, c'est-à-dire de la liberté du citoyen.... Это вошло въ 11-й пунктъ генералъ-прокурорскаго наказа.

Lorsque le public a besoin du fonds d'un particulier, il ne faut
Л. 53. pas agir par la rigeur de la loi politique, mais c'est là que doit triompher la loi civile qui, avec des yeux de mère, regarde chaque particulier comme toute la cité même.

Si le magistrat public veut faire quelque édifice public, quelque nouveau chemin, il faut qu'il indemnise.

Il ne faut point décider par les règles du droit civil, quand il s'agit [de] décider par celles du droit politique.

On verra le fond de toutes les questions, si l'on ne confond point les règles qui dérivent de la propriété de la cité avec celles qui naissent de la liberté de la cité.

L'ordre de succession est fondé dans les monarchies sur le bien de l'État, qui demande que cet ordre soit fixé. Ce n'est pas pour la famille régnante que l'ordre de succession est établi, mais pour ce qu'il est de l'intérêt de l'État qu'il y ait une famille régnante. La loi qui règle la succession des particuliers est une loi civile, qui a pour objet l'intérêt des particuliers: celle qui règle la succession à la monarchie, est une loi politique, qui a pour objet le bien et la conservation de l'État.

Il suit de là que, lorsque la loi politique a établi dans un État un ordre de succession et que cet ordre vient à finir, il est absurde de réclamer la succession en vertu de la loi civile de quelque peuple qui ce soit. Il suit encore de là que, lorsque la loi politique a fait renoncer quelque famille à la succession, il est absurde de vouloir employer les restitutions tirées de la loi civile. Les restitutions sont dans la loi et peuvent être bonnes contre ceux qui vivent dans la loi; mais elles ne sont pas bonnes pour ceux qui ont été établis pour la loi et qui vivent pour la loi.

Il est ridicule de prétendre décider des droits des Royaumes, des nations et de l'univers par les mêmes maximes sur lesquelles on décide entre particuliers, d'un droit pour une gouttière, pour me servir de l'expression de Cicéron.

Il faut examiner si les loix qui paroissent se contredire sont du même ordre, car il peut se trouver des loix politiques qui semblent contredire des loix civiles.

Il ne faut pas décider par les loix civiles les choses qui doivent l'être par les loix domestiques.

Il ne faut pas décider par les principes des loix civiles les choses qui appartiennent au droit des gens.

Весь выше приведенный отрывокъ представляетъ собою извлеченія, значительною частью дословныя, изъ главъ 16, 17, 18, 19 и 20-й XXVI-й, книги Монтескье. Частями они вошли въ пунктъ 11-й генералъ-прокурорскаго наказа.

Л. 54. Il faut des instructions pour tous les Collèges et pour le Sénat, tirées des ses principes [надъ этимъ словомъ между строкъ вписано: «manqués NB»], c'est-à-dire [que chaque?] place soit rangée sous les principes qui doivent les fair[e] agir.

Это положеніе не находится прямо у Монтескье.

La libérté consiste principalement à ne pouvoir être forcé à faire une chose, que la loi n'ordonne pas; et on n'est dans cet état que parcequ'on est gouverné par des loix civiles: nous sommes donc libres par ce que nous vivons sous les loix civiles; ср. 37.

Это дословно взято изъ гл. 20-й книги XXVI-й Монтескье; въ генералъ-прокурорскій наказъ не вошло.

NB. Il ne faut pas décider par les loix politiques les choses qui appartiennent au droit des gens.

Lorsque, par quelque circonstance, la loi politique détruit l'état, il faut décider par la loi politique qui le conserve, qui devient quelquefois un droit des gens. Le salut du peuple est la suprême loi (напечатанное разрядкою подчеркнуто — и въ изданіяхъ Монтескье эти слова обыкновенно печатаются особымъ шрифтомъ).

Это дословно взято изъ 21-й и 23-й главы XXVI книги Монтескье; въ генералъ-прокурорскій наказъ вошло въ 11 пунктъ.

Un grand état, devenu accessoire d'un autre, s'affoiblit, et même affablit le principal. On sait, que l'état a intérêt d'avoir son chef chez lui, que les revenus publiques soient bien administrés, que sa monnoie ne sorte point pour enrichir un autre pays.

Il faut [sic] de là, que si un grand état a pour héritier le possesseur d'un grand état, le premier peut fort bien l'exclure, parcequ'il est utile à tous les deux états que l'ordre de la succession soit changé. Ainsi la loi de Portugal rejette-t-elle tout etranger, qui serait appellé à la couronne par le droit du sang.

Que si une nation peut exclure, elle a, à plus forte raison, le droit de faire renoncer.

Это заимствовано изъ 23-й главы XXVI-й книги Монтескье; находящееся тамъ указаніе: «ainsi la loi de Russie, faite au commencement du règne d'Élisabeth, exclut-elle très prudemment tout héritier qui posséderoit une autre monarchie» — пропущено.

531—534 [XXVI, 24].

Dans l'exercice de la police c'est plutôt le magistrat qui punit, que la loi; dans les jugements des crimes, c'est plutôt la loi qui punit que le magistrat [XXVI, 24].

535 [XXVI, 24].

Л. **55**. *537* начало, *536*, *537* — конецъ, *538—541*.

Il faut bien distinger les cas où il faut punir de ceux, où il faut corriger — приписано послѣ того уже, какъ ниже проведена была горизонтальная черта, какъ бы отдѣляющая предъидущее отъ слѣдующаго.

424; *414—419* [XXVII, параграфы 7, 11, 12, 14]; ст. *416* читается тутъ еще не цѣликомъ, а только первая ея фраза.

Л. **56**. La Noblesse entre en quelque façon dans l'essence de la monarchie, dont une des maximes est: point de Monarque, point de noblesse, point de noblesse, point de monarque [II, 4].

La noblesse est la défense du trône, elle l'entoure, elle prodigue son sang pour la Patrie, elle remplit les charges tant militaires que civiles, elle n'a d'autre gloire, elle ne peut avoir d'autres intérêts.

505, *514* [III, 3, 5].

Le gouvernement monarchique suppose des prééminences, des rangs, et même une noblesse d'origine, chaqu'un souhaite et demande des préférences et des distinctions et veut parvenir à ses honneurs, qui sont placés dans ce gouvernement [III, 7].

517 [XII, 25].

348, *349* [IV, 1].

Л. **57**. *425—427*,

..., il est moins arbitraire et plus doux, il garde un milieu modéré plus raisonnable et met plus de gens à leurs aise, en un mot c'est un moyen plus doux.

La clémence est la qualité distinctive des monarques [IV, 21].

Les monarques ont tant gagner par la clémence, elle est suivie de tant d'amour, ils en tirent tant de gloire, que c'est presque toujours un bonheur pour eux d'avoir occasion de l'exercer et on le peut presque toujours [IV, 21].

518 [VI, 21].

436 [VII, 12]—фразы переставлены: первая въ концѣ, вторая въ началѣ.

Л. **58**. *416* [XXVII, параграфъ 14]; *420*, *422* [XXVII], *412* [XXVII, параграфъ 7], послѣдняя фраза статьи *96*-й, *460* [XXIX, 4].

On renferme ordinairement la loi de la Nature dans les points suivants: se conserver, se défendre, s'unir [I, 2].

Это вошло въ 5-й пунктъ генералъ-прокурорскаго назора.

Considérés comme habitants d'un monde, où il y a différents peuples, ils ont les loix dans les rapports que ces peuples ont entr'eux, et c'est le Droit des gens.

Л. 59. Considérés comme vivant dans une société, qui doit être maintenue, ils ont des Loix dans les rapport[s] qu'ont ceux qui gouvernent avec ceux qui sont gouvernés; est c'est le Droit politique.

Ils en ont encore dans le rapport que tous les citoyens ont entr' eux; et c'est le Droit civile.

Le droit des gens est naturellement fondé sur ce principe, que les divers nations doivent se faire dans la paix le plus de bien et dans la guerre moins de mal qu'il est possible, sans nuire à leurs véritables intérêts.

Это заимствовано изъ 3-й гл. I-й книги Монтескье; составляетъ 6-й пунктъ генералъ-прокурорскаго наказа.

Outre les droits des gens qui regardent toutes les sociétés, il y a un droit politique pour chaqu'une.

Une société ne sauroit subsister sans un gouvernement. La réunion des toutes les forces particulières fait ce qu'on appelle l'état politique et le gouvernement le plus conforme à la Nature est celui dont la disposition particulière se rapporte mieux à la disposition du peuple pour lequel il est établi. Les forces particulières ne peuvent se réunir sans que toutes les volontés se réunissent. La réunion de ces volontés est ce qu'on appelle l'État civil et les moyens de les réunir dépendent du droit politique.

Это заимствовано изъ той же главы; вошло — кромѣ первой фразы — «Outre les droits... chaqu'une» — въ 7-й пунктъ генералъ-прокурорскаго наказа.

Il n'y a rien qui unit plus les différents peuples que les mariages.

Л. 59 оборотъ, содержитъ лишь послѣднія слова изъ выше приведеннаго отрывка — «se réunir, sans que»... и т. д.

Л. 60. *469*, *471—477* [XXII, 7—12].

Л. 61. *481*, *482*, *479*, *480* [XII, 12, 9].

Les empereurs Théodose, Arcadius et Honorius écrivirent à Rufin, préfet du prétoire: «Si quelqu'un parle mal de notre personne, ou

Л. 62. de notre gouvernement, nous ne voulons point le punir: s'il a parlé

par légèreté, il faut le mépriser, si c'est par folie, il faut le plaindre, si c'est une injure, il faut lui pardonner. Ainsi laissant les choses dans leur entier, vous nous en donnerez connoissance, afin que nous jugions des paroles par les personnes et que nous pesions bien si nous devons les soumettre au jugements ou les négliger» [XII, 12]. [B].

483, *484* [XII, 13].

On ne doit rien négliger de ce qui mène à la découverte d'un grand crime. Ainsi dans un état où il y a des esclaves, il est naturel qu'ils puissent être indicateurs, mais ils ne sauroient être témoins. Vindex indiqua la conspiration faite contre Rome, mais il ne fut pas témoin contre les enfants de Brutus; il étoit juste de donner la liberté à celui qui avoit rendu un si grand service à sa patrie, mais on ne la lui donna pas afin qu'il rendît ce service à sa patrie [XII, 15]. [Г].

485—487 [XII, 16, 17].

Au Japon, où les loix renversent toutes les idées de la raison humaine, le crime de nonrévélation s'applique aux cas les plus ordinaires [XII, 17].

Л. 63. Начало ст. *489*; *491*; конецъ ст. *489*, *490*, середина статьи *489*.

Des lettres anonymes on peut dire: Si ceux qui accusent un homme le faisoient en vue du bien public, ils ne l'accuseroient pas devant le prince, qui peut être aisément prévenu, mais devant les magistrats, qui ont des règles qui ne sont formidables qu'aux calomniateurs. Que s'ils ne veulent pas laisser les loix entr'eux et l'accusé, c'est une preuve qu'ils ont sujet de les craindre et la moindre peine qu'on puisse leur infliger, c'est de ne les point croire. On ne peut y faire d'attention que dans les cas qui ne sauroient souffrir les lenteurs de la justice ordinaire, et où il s'agit du salut du prince. Pour lors, on peut croire que celui qui accuse a fait un effort qui a délié sa langue et l'a fait parler. Mais, dans les autres cas, il faut dire avec l'empereur Constance: «Nous ne saurions soupçonner celui, à qu'il a manqué un accusateur lorsqu'il ne lui manquoit pas un ennemi» [XII, 24]. [Д].

Л. 64. *421*.

Les loix Romaines admettent le principe que chaque citoyen a sa maison pour asile et qu'il n'y doit recevoir aucune violence [XXIX, 10].

En France la peine contre les faux témoins est capitale, en Angleterre elle ne l'est pas. Pour juger laquelle de ces deux loix est la

meilleure, il faut ajouter: en France la question contre les criminels est pratiquée, en Angleterre elle ne l'est point, et dire encore: en France l'accusé ne produit point ses témoins et il est très rare qu'on y admette ce que l'on appelle les faits justificatifs, en Angleterre l'on reçoit les témoignages de part et d'autre. La loi d'Angleterre ne connoit point la question contre les criminels, elle appelle donc de tous côtés les témoignages étrangers et elle n'ose les décourager par la crainte d'une peine capitale [XXIX, 11].

454—456 [XXIX, 16].

462 [XXIX, 16].

119, *152* [XXIX, 16; XII, 3].

Л. 65. *450*, [XXIX, 16].

Il ne faut point faire de changement dans une loi sans une raison suffisante [XXIX, 16].

451, *423*, *413*, *453* [XXIX, 16].

Il est apparent qu'en donnant à un criminel un avocat pour plaider sa cause et en faisant espérer un soulagement de peine à celui qui avouera son crime, il est déja apparent que le juge verra toute l'étendue de la cause sur laquelle il doit prononcer.

Les marchands et artisans entre eux pourroient établir peu-à-peu une caisse pour aider à point nommé les indigènes.

457—459 [XXIX, 16].

Л. 66. Pour conserver les principes du gouvernement il faut maintenir l'état dans la grandeur qu'il a et cet état se détruira si l'on changera des principes.

494—496 [XXI, 20].

Л. 66. об., порожній.

Л. 67. порожній.

Л. 68. A Rome les juges prononçoient seulement que l'accusé étoit coupable d'un certain crime et la peine se trouvoit dans la loi.

En Angleterre les jurés décident si l'accusé est coupable ou non du fait, qui a été porté devant eux; et s'il est déclaré coupable, le juge prononce la peine que la loi inflige pour ce fait et pour cela il ne lui faut que des yeux [VI, 3].

521, *520*, конецъ.

Il faut des officiers préposés à dénoncer les coupables et à les

accuser au nom du souverain; il faut que cela se fasse devant les tribunaux établis. L'officier est tenu de prouver son accusation et d'exiger l'exécution de la loi au nom du souverain. Les juges prononcent au nom du souverain et remettent à qui appartient ou à l'officier à faire exécuter la sentence comme elle a été prononcé [VI, 8?] — отсюда заимствована мысль ст. 139(?)

Dans les monarchies le prince a la puissance exécutrice et la législative, mais il ne juge pas.

Le prince établi les juges, mais il ne juge pas lui même [VI, 5].

Comme il ne convient pas au prince de juger, il est nécessaire d'établir ou d'assembler tous les ans ou tous les deux ans un tribunale de haute justice où tous les appels au souverain soyent jugés en sa présence; ce tribunal doit s'assembler pendant un temps limité, comme six semaines, deux moix, puis il se dissou, et rien ne sort de ce tribunal
Л. **69**. qu'avec la signature du prince; les parties qui plaident peuvent recouper les conseilleurs de ce tribunal, qui leurs seroient suspects, selon les loix, établies pour tous les autres tribunaux et pour cela il faut qu'il n'y ait pas moins de douze conseilleurs qui siégent dans ce tribunal; ils doivent être nommés par le senat, les collèges et le prince, et l'on tâchera de le remplir des gens les plus versés dans les loix et des plus renommés pour leurs probité. — Этого текста у Монтескье нѣтъ.

508, *467*, *468*, *470* [XI, 13; XII, 2, 7].

Л. **70**. Le plus bel attribut de la souveraineté c'est celui de faire grâce. On ne doit sortir que content devant le prince [VI, 5].

509 [VI, 9].

C'est dans les anciennes loix françaises que l'on trouve l'esprit de la monarchie. Dans les cas où il s'agit des peines pécuniaires les nonnobles sont moins punis que les nobles. C'est tout le contraire dans les crimes: le noble perd l'honneur et réponse en cour, pendant que le nonnoble qui n'a point d'honneur, est puni en son corps [VI, 10].

507, *502—504*, *510*, *511* [VI, 12; VIII, 2, 6].

Л. **71**. *519* [X, 2].

520.

Faut-il des espions dans la monarchie? C'est ne pas la pratique ordinaire des bons princes.

Quand un homme est fidèle aux loix, il a satisfait à ce qu'il doit

au prince. Il faut au moins qu'il ait sa maison pour asile et le reste de sa conduite en sûreté.

Un prince doit agir avec ses sujets avec candeur, avec franchise, avec confiance. Celui qui a tant d'inquiétude, de soupçons, et de craintes, qui se croit nécessité d'employer des espions, est un acteur, qui est embarassé à jouer son rôle. Quand il voit qu'en général les loix sont dans leur force et qu'elles sont respectées, il peut se juger en sûreté. L'allure générale lui répond de celle de tous les particuliers.

Eh! pourquoi ne l'aimeroit-on pas? Il est la source de tout le bien, qui se fait, pourvu qu'il laisse toutes les punitions sur le compte des loix. L'autorité royale est un grand ressort, qui doit se mouvoir aisément et sans bruit [XII, 23, 25].

512.

Л. 72. *513*, *516* [XII, 25].

515 [XII, 25].

Les moeurs du prince contribuent autant à la liberté, que les loix: il peut, comme elles, faire des hommes des bêtes et de bêtes faire des hommes. S'il aime les âmes libres, il aura des sujets, s'il aime les âmes basses, il aura des esclaves [XII, 27].

Le prince est-il soupçonneux — tout se tournera autour de lui à cet esprit des suspition, on lui contera mille choses sur le compte des uns et des autres et cela embrouillera toute sa cour et le rendra à charge à tout le monde. Est-il superstitieux — on fournira à entretenir son goût, est-il gai — tout le monde le deviendra, est-il triste — on baillera autour de lui.

Эта вставка принадлежитъ, повидимому, самой императрицѣ.

Veut-il savoir le grand art de régner? Qu'il approche de lui l'honneur et la vertu, qu'il appelle le mérite personnel. Il faut même jetter quelquefois les yeux sur les talents. Qu'il ne craigne point ces riveaux qu'on appelle les hommes de mérite; il est leur égal, dès qu'il les aime. Qu'il gagne le coeur, mais qu'il ne captive point l'esprit par des saillie etc. Qu'il se rende populaire. Il doit être flatté de l'amour du moindre de ses sujets; ce sont toujours des hommes. Le peuple ne l'aimera point s'il n'aimera pas son peuple. Qu'exorable à la prière, il soit ferme contre les demandes et qu'il sache, que son peuple jouit de ses refus et ses courtisans de ses grâces.

Это взято изъ 27 гл. XII кн. Монтескье; глава эта выписана вся цѣликомъ и дословно; только напечатанное разрядкою прибавлено самою императрицею — у Монтескье этого нѣтъ.

Il faut que les princes soyent extrêmement retenus sur la raillerie. Elle flatte lorsqu'elle est modérée, parcequ'elle donne les moy-
Л. 73. ens d'entrer dans la familiarité; mais une raillerie piquante leur est bien moins permise qu'au dernier de leurs sujets, parcequ'ils sont les seuls qui blessent toujours mortellement.

Encore moins doivent-ils faire à un de leurs sujets une insulte marquée; ils sont établis pour pardonner; les loix punissent, mais jamais on ne doit insulter personne.

Ils doivent être charmés d'avoir des sujets, à qui l'honneur est cher et n'est pas moins un motif de fidélité que de courage.

On peut se souvenir des malheurs arrivés aux princes, pour avoir insulté leurs sujets, des vengeances de Chéréas, de l'eunuque Narsès et du comte Julien, enfin de la duchesse de Montpensier, qui, outrée contre Henri III, qui avoit révélé quelqu'un de ses défauts secrets, le troubla pendant toute sa vie [XII, 28].

C'est la fureur de la tyrannie qui a établi que la disgrâce du père entraîneroit celle des enfants et des femmes. Ils sont déjà malheureux sans être criminels; et d'ailleurs il faut que le prince laisse entre l'accusé et lui des suppliants pour adoucir son courroux ou pour écla[i]rer sa justice.

C'est une bonne coutume des Maldives que, lorsqu'un seigneur est disgracié, il va tous les jours faire sa cour au roi, jusqu'à ce qu'il rentre en grâce; sa présence désarme le courroux du prince.

Il y a des états, où on pense, que parler à un prince pour un disgracié, c'est manquer au respect qui lui est du. Ces princes semblent faire tous leurs efforts pour se priver de la vertu de clémence. La coutume qui permet à qui veut et qui n'est pas en place de sortir du royaume, est très bonne [XII, 30].

Л. 74. Maxime importante.

497, *498* [XII, 5].

Il est dit dans la vie de cet empereur, que l'on surprit Aaron lisant un livre de Salomon, dont la lecture faisait paroitre des légions des démons. Or, en supposant dans la magie une puissance qui arme

l'enfer, et en partant de là, on regarde celui, que l'on appelle magicien, comme l'homme du monde le plus propre à troubler et à renverser la société et l'on est porté à le punir sans mesure.

L'indignation croît lorsque l'on met dans la magie le pouvoir de détruire la religion [XII, 5].

499, *500* [XII, 5].

Ces absurdes accusations doivent bien faire douter de toutes celles qui sont fondées sur la haine publique.

Je n'ai point dit ici qu'il ne falloit point punir l'hérésie, je dis qu'il faut être très circonspect à la punir (XII, 5).

Л. **75**. Toute nation sans lumières, lorsqu'elle cesse d'être sauvage et féroce, est une nation avilie et tôt ou tard subjuguée.

Л. **75**. об. порожній.

Л. **76**. порожній.

Л. **77**. Fragments du manifeste du 14 Décembre 1766 et partie de l'instruction de la commission en français — и т. д., то, что уже приведено выше (стр. V).

Л. **77**. об. порожній.

Л. **78**. Il faut dire dans le manifeste ce que le droit politique particulier permet de dire, c'est-à-dire ce qu'un souverain peut dire à son peuple, tant pour le disposer à recevoir une législation dont la disposition particulière doit favoriser ce peuple plus qu'il ne l'étoit ci-devant, et par cette raison il faut dire la plus exacte vérité comme les choses étoient jusqu'ici et sur quel pied elles doivent être mises ci-après.

Nous souhaitons de voir notre peuple hereux, riche et content; le plus bel attribut du souverain est de mettre son peuple dans cette situation (далѣе зачеркнуто: «et de veiller à sa tranqu бдеть же долженъ чтобъ притомъ тишина и спокойства сохранена была»). La justice d'un côté, l'obéissance de l'autre prouve le repos et la tranquillité. Et voilà en quoi doit consister la grâce d'un souverain vis-à-vis de son peuple. Nous souhaitons d'agir avec nos sujets avec candeur, avec franchise, avec confiance et voilà les règles qui nous rendent léger l'immense fardeau de l'Empire.

Notre consolation consiste à voir (далѣе зачеркнуто: «les loix et la justice en vigueur») les loix remplies et respectées et la justice en vigueur.

Nous voulons parler à nos sujets comme une mère à ses enfants, non pas avec des mots pompeux, mais en leurs donnant pour gages de notre affection ce que Nous avons pu imaginer et rechercher de plus utile pour un chacun en particulier et pour tous ensemble.

Par là nous croyons avoir rempli ce que nous avons promis à notre peuple lersqu'il a plu à Dieu dc nous mettre sur le trône d'une façon aussi miraculeuse, par le manifeste du 17 juillet 1762 où il est dit[1]). . . .

Далѣе оставлено свободное мѣсто, приблизительно строкъ на пять.

Et comme nous souhaitons de savoir bien au vrai l'état actuel de l'intérieur des différentes parties de notre empire et qu'il n'est pas de la faculté de l'homme d'embrasser tout à la fois, encore moins de voir de la capitale l'état de chaque cercle, nous avons résolu et par cette présente ordonnons que chaque coll[ége], chancelle[rie] etc., que chaque cercle envoye dans le courrant de l'année 1767 à Moscou au Sénat ses
Л.79. députés de la noblesse, des habitans des villes ou marchands et, où il y en a, des paysans immédiats de l'Empire, que tous ces députés soyent chargés par ceux qui les choisirent d'après la forme ci-jointe, des plaintes et griefs qui sont plus à charger à ces cercles, ou bien par la contradiction ou la multitude ou la forme des loix, ou bien par appression des gens en places, ou bien par la difficulté du commerce, ou par les défauts de police générale ou particulière, ou enfin telles plaintes qu'ils puissent se trouver à la charges des peuples; mais toutes plaintes, qui regardent la justice ordinaire ne doivent point être compromises dans celles que nous demandons à notre peuple, demande, que jusqu'ici peu de souverains se sont avisés de faire; toutes ces plaintes doivent donc servir à montrer en quoi pourront consister les changements, qu'il est nécessaire en beaucoup des parties de faire à nos anciennes loix, lesquelles l'on peut comparer à un habit qui est devenu trop étroit parceque le corps a pris plus d'embonpoint. Nous ne nous

1) Императрица говоритъ тутъ, конечно, о манифестѣ 6 іюля 1762 г., считая только по новому стилю: 17 іюля 1762 г. не было никакого манифеста; манифестъ же 6 іюля, по содержанію, подходитъ къ настоящему упоминанію; въ манифестѣ 14 декабря 1766 г. о созывѣ коммиссіи сдѣлана ссылка именно на манифестъ 6 іюля 1762 г. Какъ извѣстно, въ Полное Собраніе Законовъ онъ не вошелъ; помѣщенный въ сборникѣ «Указовъ», изданномъ въ 1764 г., онъ былъ затѣмъ вырѣзанъ изъ большинства экземпляровъ; доступное переизданіе этого манифеста — въ IV книгѣ «Осмнад. Вѣка», изд. Бартенева, М. 1869; ср. Сенат. Арх., XI, 197.

bornons point à recevoir par ces députés les souhaits des différentes places de notre Empire, mais nous ordonnons que ces députés se forment en commission, à laquelle nous donnerons une instruction et une forme de conduite et qu'après ces règles, par nous prescrites, ils travaillent avec l'aide de Dieu, à un projet de nouvelles loix pour nous être présentées.

Это представляетъ собою конспектъ манифеста, обнародованнаго 14 декабря 1766 г. — онъ напечатанъ въ Полномъ Собраніи Законовъ, т. XVII, стр. 1092—1094, № 12.081.

Листы 80—85 писаны не во всю страницу, а лишь на правой половинѣ листа; на свободной лѣвой сторонѣ немало приписокъ и перестановокъ текста разными знаками.

Л. 80. Генералъ-прокурорской наказъ (было написано: «генералъ-прокурорская ком інс»; затѣмъ перечеркнуто) по которому и маршалъ въ комисіи о уложеніи поступатъ імеетъ.

1. Смотреть имеетъ чтобъ (зачеркнуто: «пун») противное разума пунтовъ (sic) інструкціи сочинено не было и въ случае такомъ онъ імеетъ протеставатъ и къ намъ нести дѣла (зачеркнуто: «далѣе такъ»).

2. Чтобъ разумъ и словъ інструкціи не былъ обраченъ во вредъ отечеству.

3. Нижеслѣдующеѣ будетъ служитъ зерцаломъ. [Далѣе было написано на полѣ, но затѣмъ смазано: «Nous savons ce qui est statué par la» и поставленъ крестикъ; такой же крестикъ стоитъ у нижеслѣдующаго, написаннаго на правой половинѣ листа, подъ цифрою «4» которая поставлена вмѣсто зачеркнутой цифры «3»]. Les hommes sont gouvernés par diverses sortes de loix....

Вслѣдъ затѣмъ на лл. 80—85 идетъ французскій текстъ генералъ прокурорскаго наказа, напечатаннаго въ Пол. Собр. Зак., т. XVI, стр. 281—283, № 12.950, 30 іюля 1767, совершенно въ томъ же порядкѣ, съ тѣми же самыми дѣленіями на пункты; вмѣстѣ съ тѣмъ — французскій текстъ очень близокъ къ тому, что было написано на лл. 50—55; отмѣны могутъ быть опредѣлены сравненіемъ русскаго текста съ вышеприведенным французс-

скимъ. Тутъ изложеніе раздѣлено на 11 пунктовъ, и первые 11 соотвѣтствуютъ 11-и пунктамъ «наказа»; 12-го пункта печатнаго наказа нѣтъ, а подъ цифрою 12 написано то, что въ печатномъ наказѣ является пунктомъ 13-мъ, послѣднимъ. Вотъ этотъ отрывокъ:

Л. **85**. 12. Четыри человѣка наиискуснѣйшихъ юриспрудентовъ подъ званіемъ консутантовъ (sic) должно взять на жалованье (зачеркнуто: подъ которымъ быть подъ единственномъ вѣденіи ген: прок:) сей ихъ употреблять можетъ по своему усмотренію [тутъ, съ особымъ знакомъ, написано: tournez] для разбора казусовъ подъ его дирекціи. въ тѣжелыхъ же матеріяхъ или разногласыя между ученными по усматреніи ген: про: свѣрхъ того требоватъ можетъ (исправлено изъ «можно») мнѣніе университета, Академія Наукъ и юриспрюдентскаго класса кадетскаго корпуса, всѣ сіе только служитъ имѣетъ для объясненіе казусовъ и чтобъ (зачеркнуто: «сихъ») изъ сихъ матеріяловъ имъ разобранными, ген: про: могъ лехче избратъ положеніи сходственнѣе съ пользы Имперіи. Понеже юриспрюденты не могутъ многова того знатъ, чего ге: про: по своей должности вѣдаетъ. [Далѣе было написано, но смазано: «13. Імъ же поручитъ расмотретъ»].

Упомянутый выше знакъ при словѣ «tourneż» — находится на оборотѣ л. 85 и при немъ приписано:

et pour examiner si les loix qui paroissent se contredire, sont du même ordre, car il peut se trouver des loix politiques, qui semblent contredire des loix civiles.

Въ печатномъ генералъ-прокурорскомъ наказѣ это введено въ соотвѣтственномъ мѣстѣ въ текстъ пункта 13.

Листы 86—109 писаны рукою переписчика, на чисто.

Л. **86**. Instruction pour la commission législative.

Статьи *1—5*, съ отличіями въ словахъ, раздѣленія на статьи — нѣтъ, какъ и далѣе на лл. 86—109.

6—7, подъ цифрою 1; дословно съ печатнымъ текстомъ Наказа.

8—16, подъ цифрою 2, въ порядкѣ печатнаго текста Наказа, съ варіантами въ отдѣльныхъ словахъ.

Л. **87**. *17—21*, подъ цифрою 3.

22—30, подъ цифрою 4.

31—32 — и далѣе, включая по ст. 39, подъ цифрою 5.

Л. **88.** *33—37* дословно съ печатнымъ Наказомъ.

38, *39* — съ варіантами.

40—53 — и далѣе, кончая статьей 63, подъ цифрою 6.

Л. **89.** *54—61*, съ варіантами.

Л. **90.** *62*, съ варіантами.

63, дословно съ печатнымъ Наказомъ.

64—74; текстъ по *96* ст. включительно, подъ цифрою 7; цифра 8 пропущена, но, по сравненію съ печатнымъ Наказомъ, она должна бы находиться предъ ст. *80*. Статьи *75* нѣтъ.

76 дословно какъ въ Наказѣ.

77 съ варіантами.

Л. **91.** *78—86* — съ незначительными варіантами противъ печатнаго только въ ст. *78*, *69*, *82* и *83*.

Л. **92.** *87—93*, съ варіантами только въ ст. *87* и *93*.

Л. **93.** *94—96*, съ варіантами въ ст. *95*.

97 — и далѣе до *141* подъ цифрою *9*.

Л. **98.** *99—107*, съ варіантами въ ст. *102* и *103*.

Л. **94.** *108—114*, съ варіантами въ ст. *110*.

Л. **95.** *115—128*, съ варіантами.

Л. **96.** *129*, съ варіантами.

Dans les états monarchiques il y a une loi, et là où elle est précise, le juge la suit, là où elle ne l'est pas, il en cherche l'esprit, comme dans les loix militaires. [M. VI, 3, 2].

130, *131*, дословно.

Les avis les moins nombreux sont appelé aux deux plus grands.

132—138, съ варіантами въ ст. *134* и *137*.

Л. **97.** *139—141* съ варіантами.

Л. **98.** De la servitude (безъ цифры).

La société civile exige un certain ordre, ainsi que toute autre chose; il faut qu'il y ait des gens qui commandent, d'autres qui servent[1]) [E].

---

1) Это — мысль первой главы I кн. Монтескье. Въ печатномъ Наказѣ это ст. 250; въ отрывкѣ, напечатанномъ въ Сборникѣ Импер. Русс. Ист. Общ. т. X, стр, 148—156, ст. 253.

Voilà l'origine de la servitude; elle est plus ou moins dure suivant que la subjection de ceux qui servent est absolue[1]) [Ж].

Or, puisque la loi naturelle nous commande de contribuer au bienêtre des tous les hommes, tant en général, qu'en patriculier, on est obligé de rendre la condition de ceux qui nous servent la moins onéreuse qu'il soit possible[2]) [З].

Par conséquant d'éviter de réduire les hommes dans un état d'esclavage, lorsqu'on n'y est pas nécessité absolument, et cela non pour l'interêt particulier, mais pour celui de l'État[3]) [И].

Il y deux sortes de servitude, la réelle et la personnelle[4]) [I].

La réelle est celle qui attache l'esclave au fonds de terre[5]) [К].

C'est ainsi qu'étoient les esclaves chez les Germains. Ils n'avoient point d'office dans la maison; ils rendoient à leur maître une certaine quantité de bled, de bétail, d'étoffe, etc.; l'objet de leurs esclavage n'alloit pas plus loin. Cette servitude est encore établie en Hongrie, en Bohème et dans plusieurs endroits de la basse Allemagne[6]) [Л].

La servitude personnelle regarde le ministère de la maison et se rapporte plus à la personne. L'abus de l'esclavage est lorsqu'il est en même temps personnel et réel. Telle étoit la servitude des Ilotes chez les Lacédémoniens; ils étoient soumis à tous les travaux hors de la maison et à toutes sortes d'insultes dans la maison[7]) [М].

Mais, de quelque nature que soit l'esclavage, il faut que les loix civiles cherchent à en ôter, d'un côté, les abus, et de l'autre, les dangers[8]) [Н].

---

1) Это — общая мысль 6 и 7 главъ XV-й книги Монтескье; въ печатномъ Наказѣ это ст. 251; въ Сборникѣ Историческаго Общества т. X, вышеприведенныя двѣ строки составляютъ статью 254.

2) Это по печатному тексту статья 252, по Сборнику 255.

3) Это по печатному тексту статья 253, по Сборнику 255, конецъ. На л. 25, гдѣ выписано дословно то же, что здѣсь, нѣтъ, начиная со словъ: «et cela non....

4) М., XV, 10; въ Сборникѣ статья 256.

5) М., XV, 10; ср. въ Сборникѣ статью 257.

6) М., XV, 10; ср. въ Сборникѣ ст. 258. На л. 25, гдѣ тоже выписано это мѣсто, послѣ словъ: «chez les germains» читается еще, какъ у Монтескье: «au rapport de Tacite».

7) М., XV, 10; Сборникъ ст. 259 и 260; на л. 25 читается. «L'abus extrême» и т. д.

8) Монтескье, XV, 11; Наказъ, ст. 254; Сборникъ, ст. 261.

L'esclave doit avoir sa nourriture et son vêtement. Cela doit être réglé par la loi[1]) [O].

Les lois doivent avoir attention qu'ils soient soignés dans leurs maladies et dans leurs vieillesse. Un empereur romain ordonna que les esclaves qui auroient été abandonnés par leurs maîtres étant malades, seroient libres s'ils échappoient. Cette loi assuroit leur liberté, il auroit fallu assurer leur vie[2]) [Π].

Quand la loi permet au maître d'ôter la vie à son esclave ou de le châtier rigoureusement c'est un droit qu'il doit exercer comme juge et non pas comme maître; il faut que la loi ordonne des formalités qui ôtent le soupçon d'une action violente. Lorsqu'à Rome il ne fut plus permis aux pères de faire mourir leurs enfants, les magistrats infligèrent la peine, que le père vouloit prescrire. Un usage pareil entre le maître et les esclaves seroit raisonnable[3]) [P].

Dans la Finlande Russienne sept ou huit paysans choisis forment dans chaque paroisse un tribunal qui juge de tous les crimes. On pourrait utilement se servir de pareille méthode pour diminuer la dureté domestique des maitres et des valets qu'ils envoyent despotiquement régir leurs terres, ce qui cause souvent la ruine du peuple et des terres et nuit à l'état par l'expatriation involontaire des paysans opprimés[4]) [C].

En Angleterre, personne ne peut être condamné que par douze personnes qui lui sont égales. Loi qui peut empêcher beaucoup la tyrannie des seigneurs et gentilshommes, des maîtres etc. etc.[5]) [T].

Il y a une disposition de la loi des Lombards qui paroit bonne pour tous les gouvernements: «Si un maître débauche la femme ou fille de son esclave, toute sa famille sera libre» — tempérament admirable

---

1) На л. 26 это изложено дословно какъ у Монтескье: «le magistrat doit veiller à ce que l'esclave ait sa nourriture et son vêtement: cela doit être réglé par la loi» — XV, 17; Сборникъ, ст. 262.

2) М., XV, 17; Сборникъ, ст. 263, 264; на л. 26 вм. словъ: «un empereur romain» приведено, какъ у Монтескье, его имя: «Claude».

3) М., XV, 17; Сборникъ, ст. 265, 266.

4) Сборникъ, ст. 267. Это же выше, на л. 18; тамъ вм. «des maîtres» — читается «des gentilshommes»; словъ «et des terres» — нѣтъ.

5) Сборникъ, ст. 268. На л. 18 — безъ словъ «des maîtres». На л. 18 отрывки эти расположены въ обратномъ порядкѣ—т. е. отрывокъ [T] предшествуетъ, а отрывокъ [C]— слѣдуетъ за нимъ.

*

pour prévenir et arrêter sans trop de rigeur l'incontinance des maîtres [1]) [У].

Л. 99. C'est un malheur du gouvernement lorsqu'il se voit contraint de faire ainsi des loix cruelles [2]) [Ф].

C'est parcequ'on a rendu l'obéissance difficile, que l'on est obligé d'agraver la peine de la désobéissance, de soupçonner la fidélité. Un législateur prudent prévient le malheur de devenir un législateur terrible. C'est parceque les esclaves ne purent avoir chez les Romains de confiance dans la loi, que la loi ne put avoir de confiance en eux [3]) [X].

Mais quel peuple que celui où il faut que la loi civile se relâche de la loi naturelle [4]) [Ц].

Par une loi des Grecs, les esclaves trop rudement traités par leurs maîtres pouvoient demander d'être vendus à un autre. Dans les derniers temps il y eut à Rome une pareille loi: «Un maître, irrité contre son esclave et un esclave irrité contre son maître, doivent être séparés» [5]) [Ч].

Cette loi servoit à la sûreté de l'un et de l'autre [6]) [Ш].

256 [7]).

Les loix de Platon et de la plupart des peuples ôtent aux esclaves la défense naturelle: il faut donc leur donner la défense civile [8]) [Щ].

257, *258*, *259* [XV, 17] [Ъ].

La loi d'Athènes avec raison *ne vouloit point ajouter la perte de la sûreté à celle de la libérté* [9]) [Ы].

260 [Ь].

Il y a diverses manières d'introduire insensiblement de nouveaux citoyens. Les loix peuvent favoriser le pécule et mettre les esclaves en état d'acheter leur liberté, elles peuvent donner un terme à la ser-

---

1) М., XV, 12; Сборникъ, ст. 269.

2) М., XV, 16; Наказъ, ст. 255; Сборникъ, ст. 270.

3) М., XV, 16: Сборникъ, ст. 270, 271. На л. 25 послѣ этого помѣщено было то, что приведено выше и обозначено [О] и [П].

4) М., XV, 17; Сборникъ, ст. 271.

5) М., XV, 17; Сборникъ, ст. 272.

6) Этого на л. 27 въ соотвѣтственномъ мѣстѣ нѣтъ.

7) Статьи этой на л. 27 нѣтъ.

8) М., XV, 17; Сборникъ, ст. 274.

9) М., XV, 17: Сборникъ, ст. 276; въ ркп. подчеркнуто.

vitude. La loi de Moïse avoit borné à six ans celle des esclaves. On pourrait règler qu'un affranchi ne pourroit plus devenir esclave, ce qui serviroit encore à peupler insensiblement les petites villes. On peut même guérir le mal dans sa racine: comme le grand nombre d'esclaves est lié aux divers emplois qu'on leur donne et sépare sans retour du labour des terres, transporter aux ingénus une partie de ces emplois, par exemple le commerce ou la navigation, ou les métiers — c'est diminuer le nombre d'esclaves [1]) [Ѣ].

Il faut que les loix civiles fixent ce qu'ils doivent à leur patrons ou que le contrat d'affranchissement fixe ces devoirs pour elles. On sent que leur condition doit être plus favorisée dans l'état civil, que dans l'état politique [Э] [2]).

Л. 100. Далѣе, то, что на л. 48 отмѣчено буквой [А] и буквой [Б], при чемъ добавлено: un gentilhomme Livonien, nommé Schultz.... Пункты изложены по французски:

1-e. De laisser en propre à chaque paysan le mobile qu'il possède, et surtout ce qu'il a acquis.

2-e. De fixer ce [sic], dont les paysans sont rédévables à leurs maîtres, soit en charge, soit en travail, selon les facultés de chaque paysan.

3-e. Ils ont règlé les châtiments domestiques [Ю].

262, *264—268*; первая и послѣдняя — дословно съ печатнымъ.

Вышеприведенный текстъ путемъ различныхъ передѣлокъ и сокращеній былъ, наконецъ, приведенъ къ тому виду, въ какомъ находимъ XI главу въ печатномъ изданіи Наказа. Такъ какъ далѣе намъ придется неоднократно говорить о передѣлкахъ этого текста, то мы допустимъ здѣсь отступленіе отъ принятаго нами порядка описанія рукописей Наказа и представимъ описаніе листовъ 344—348 третьей части рукописи Правительствующаго Сената, которые содержатъ первоначальный переводъ съ рукописи Академіи Наукъ. Въ примѣчаніяхъ мы отмѣчаемъ всѣ разночтенія въ послѣдующей обработкѣ русскаго перевода по листамъ 84—90 той же части рукописи Сената, по листамъ 11 и 12 рукописи Государственнаго Архива (разрядъ X,

---

1) М., XV, 18; Сборникъ, ст. 271; ср. Наказъ, ст. 261. На л. 28 нѣтъ фразъ: «La loi de Moïse... les petits villes» и «et sépare sans retour du labour des terres».

2) М., XV, 18; Сборникъ, ст. 279, 280.

№ 15, часть 2 — ср. Сборникъ Имп. Рус. истор. общ. т. X. 152—156): на этихъ послѣднихъ листахъ, путемъ поправокъ, установленъ текстъ этой главы, затѣмъ изъ него выпущено нѣсколько фразъ — и такимъ образомъ получился тотъ текстъ XI главы, который напечатанъ въ Наказѣ.

Л. 344.

«Гражданское общество[1]) такъ какъ и всякая вещь, требуетъ извѣстнаго порядка. Надлежитъ тутъ быть однимъ, которые правятъ * и повелѣваютъ[2]), а другимъ, которые исполняютъ[3]). И сіе есть начало службы и подданства. Она[4]) бываетъ больше или меньше сносна, смотря на подчиненность служащихъ, сколь она безпредѣльна. И такъ когда законъ естественный повелѣваетъ намъ по силѣ нашей о благополучіи всѣхъ людей пещись какъ вообще, такъ и каждаго особливо, то обязаны мы состояніе служащихъ намъ[5]) облегчать сколько возможно, слѣдовательно и избѣгать[6]) случаевъ, чтобы не крѣпить людей въ рабство[7]), развѣ гдѣ[8]) крайнею необходимостію и такъ сказать насильство къ учиненію того привлечетъ и то * не для особенной корысти, но развѣ общественная или государственная необходимость[9]) того требуетъ[10]).

Два рода службы, одна существенная, другая личная, то есть крестьянство и холопство[11]).

---

1) С. 344 было написано въ заголовкѣ: «О невольности или о служащихъ о подданныхъ о рабствѣ о крѣпостныхъ» — затѣмъ все зачеркнуто; императрица искала заглавія и замѣняла одно другимъ. На л. 67 сенатской рукописи, послѣдняя строка котораго содержала названіе дальнѣйшаго текста, читаемъ: «о служащихъ»; лл. 84 и слѣд. являются непосредственнымъ продолженіемъ текста листа 67. ГА., л. 11 — безъ заголовка; лл. 11 и 12 рукописи Г.А. писаны рукою Козицкаго; на л. 11 — статьи 253—269, на л. 12 — 270 и слѣд.

*—2) Надъ строкою; С. 84 и Г. А., въ строку.

3) Надъ строкою вм. написаннаго раньше; «служать» — такъ же и С. 84; Г. А. ст. 253 «повинуются».

4) Надъ строкою: «и рабство», затѣмъ зачеркнуто; С. 84 «служба»; Г. А. ст. 254, рукою императрицы: «всякаго рода покорности. Сія....». С. 84; дальше было, но зачеркнуто: «Изъ чего наконецъ вышло рабство, злоупотребленіе которой на. Она служба».

5) Г. А. 255 и «сихъ подвластныхъ», рукою императрицы, вмѣсто зачерненнаго.

6) С. 344 и 84 — зачеркнуто: «всѣхъ».

7) Было: «не приводить людей въ рабство»; С. 84 было написано: «не приводить людей въ рабство, невольности, не приводить людей въ рабство или не лишить людей вольности»; затѣмъ написано: «чтобы лишить волности»; Г. А. ст. 255 «чтобы не приводитъ людей въ неволю» — послѣднее слово рукою императрицы, вм. «рабство».

8) Было: «кто» — вѣроятно, вмѣсто «что»

9) Было: «нужда».

*—10) Г. А. ст. 255: «не для собственной корысти, но для пользы государственной».

11) С. 84 было: «дворовые люди», затѣмъ зачеркнуто и написано: «холопство».

1) Существенная соединяетъ крестьянъ[1]) неразлучно съ участкомъ земли имъ[2]) данной[3]). Такіе рабы были у германцевъ * по описанію Тацита[4]). Они не служили въ должностяхъ при домахъ господскихъ, а давали господину своему извѣстное количество хлѣба, скота, домашняго рукодѣлія и проч. и далѣе ихъ подданство[5]) не простиралося. Такая служба и теперь введена въ Венгріи, въ Чесской землѣ и во многихъ мѣстахъ Нижней Германіи.

2) Собственная[6]) служба * или холопство[7]) сопряжено съ услуженіемъ въ домѣ и принадлежитъ больше къ лицу или къ особѣ.

Великое злоупотребленіе[8]) есть когда холопство[9]) въ одно время и личное и существенное. Таковы были рабы (илоты)[10]) у Лакедемонянъ: на нихъ налагалися всѣ труды внѣ дому господскаго и въ домѣ всякимъ нападкамъ они были подвержены.

Какого бы рода * крѣпостные[11]) ни были[12]), надлежитъ, чтобъ законы гражданскіе съ одной стороны * злоупотребленіе[13]) искореняли[14]), а съ другой стороны * отвращали бы опасность, могущую[15]) отъ того произойдти.

Правительство должно стараться о томъ, чтобы крѣпостной[16]) имѣлъ[17]) пищу и одежду; и сіе надлежитъ учредить закономъ[18]).

---

1) Вм. зачеркнутаго: «раба».

2) С. 84 было: «ему».

3) Г. А. ст. 257, вся эта фраза изложена такъ: «Существенная привязываетъ такъ сказать крестьянъ къ участку земли, имъ данной».

*—4) С. 84 и Г. А. — нѣтъ.

5) Вм. написаннаго раньше: «рабство»; С. 85 «обязательство»; Г. А. ст. 258 «рабство».

6) Вм. написаннаго раньше: «Личная»; Г. А. ст. 259 — «Личная».

*—7) С. 85 приписано на полѣ.

8) С. 344 и Г. А. ст. 260 было: «злоупотребленіе рабства», потомъ слово это зачеркнуто.

9) Вмѣсто зачеркнутаго: «оно, служба»; С. 85 и Г. А. ст. 260 «оно».

10) С. 85 и Г. А. ст. 260 «называемые плоты».

11) Вм. зачеркнутаго «рабство».

*—12) С. 344 — осталось неисправленнымъ: «было». С. 85: «ихъ служба ни была»; Г. А. ст. 261 «покорство» — рукою императрицы вмѣсто зачерненнаго.

13) Было, но зачеркнуто: «рабства»; С. 85 — слово: «рабство» на полѣ.

*—14) Г. А. ст. 261: «злоупотребленіе рабства отвратили» — слово «рабства» рукою императрицы.

*—15) Г. А. ст. 261, исправлено рукою императрицы: «предостерегали бы опасности, могущія».

16) Вм. зачеркнутаго: «рабъ, слуга».

17) С. 85: «служащіе имѣли».

18) Г. А. ст. 262 изложена такъ: «Всякій человѣкъ долженъ имѣть пищу и одежду по своему состоянію; и сіе надлежитъ опредѣлить закономъ».

Законы должны и о томъ имѣть попеченіе, чтобы они[1]) въ бо-
Л.345. лѣзняхъ и въ старости ихъ не были оставлены. Клавдій, Цесарь римскій[2]), узаконилъ рабамъ, оставленнымъ во время ихъ болѣзни отъ господъ своихъ, быть свободнымъ, когда выздоровѣютъ. Сей законъ утверждалъ рабамъ свободу; но надлежало бы еще утвердить закономъ и сохраненіе ихъ жизни. Когда законъ дозволяетъ господину отнимать жизнь у своего раба или наказывать его жестокимъ образомъ[3]), то сіе долженъ онъ употреблять какъ судья, а не какъ господинъ.

Надлежитъ, чтобы закономъ предписанъ былъ[4]) въ производствѣ дѣла сего порядокъ, по которому бы не оставалось никакого подозрѣнія о учиненіи рабу насилія. Когда въ Римѣ запрещено было отцамъ лишать жизни дѣтей своихъ, то правительство дѣлало дѣтямъ наказаніе, какое отецъ хотѣлъ предписать. Благоразумно было бы, есть ли бы въ разсужденіи господина и раба[5]) подобное введено было въ употребленіе.

Въ Россійской Финляндіи выбраные семь или осмь крестьянъ во всякомъ погостѣ составляютъ судъ, въ которомъ судятъ о всѣхъ преступленіяхъ. Съ пользою подобный способъ можно бы употребить для уменьшенія домашней суровости многихъ помѣщиковъ, или слугъ[6]), ими посылаемыхъ на управленіе деревень ихъ безпредѣльное, что часто разорительно деревнямъ и народу и вредно государству, когда отъ нихъ удрученные крестьяне принуждены бываютъ лишиться неволею своего отечества побѣгами. Въ Англіи[7]) никто не можетъ быть осужденъ иначе какъ двѣнадцатью особами ему равными, законъ, который можетъ воспрепятствовать сильно* всякое мучительство и насилье[8]). Есть положеніе въ Ломбардскихъ законахъ, которое во всѣхъ родахъ правленія полезно быть можетъ. «Есть ли господинъ насилуетъ жену или

---

1) Вм. зачеркнутаго: «рабы»; Г. А. ст. 263: «чтобы рабы и въ старости и въ болѣзняхъ».

2) С. 85: «Одинъ цесарь римскій»; Г. А. ст. 263: «Одинъ изъ кесарей римскихъ».

*—3) Г. А. ст. 265: «наказывать своего раба жестокимъ образомъ».

4) Г. А. ст. 266: «желательно, чтобъ можно было закономъ предписать».

5) С. 345 было зачеркнуто и написано «слуга», а затѣмъ востановлено.

6) С. 86 «и слугъ».

7) Г. А. ст. 268: «Есть государства, гдѣ».

*—8) Г. А. ст. 268: «всякому мучительству господъ, дворянъ, хозяевъ и проч. и проч.».

дочь своего раба, то вся семья онаго будетъ освобожденна»[1]). * Удивительное и суровости въ себѣ не заключающее[2]) средство ко предупрежденію и укрощенію невоздержности господъ.

Несчастливо то правленіе, въ которомъ владычествующіе[3]) при-
Л. 346 нуждены установлять жестокіе законы. Причина сему, что повиновеніе сдѣлалось * несноснымъ игомъ[4]), такъ необходимо надлежало и наказаніе увеличить или сомнѣваться о вѣрности.

Благоразумный законодавецъ предостерегается[5]) сколь возможно отъ того несчастія, чтобъ * не сдѣлаться законодавцемъ, страхъ и ужасъ наводящимъ[6]). Для того, что рабы у римлянъ не могли полагать упованія на законы, то и законъ не могъ въ нихъ имѣть упованія. * Но какой то народъ, въ которомъ законы гражданскіе противуборствуютъ праву естественному[7]).

Былъ у грековъ законъ, по которому рабы, жестокостію господъ своихъ убѣжденные, могли требовать, чтобы они другому были проданы. Въ послѣднія времена былъ подобный законъ въ Римѣ: «господинъ, огорченный противу своего раба, и рабъ противъ господина своего огорченный, должны быть разлучены». Сей законъ служилъ къ безопасности газайна[8]) и раба.

* Петръ Великій узаконилъ въ 1722 г. чтобъ безумніе и подданныхъ своихъ мучащіе † представить сенату для опредѣленіи таковымъ опекуновъ[9]), первая статья сего указу слѣдуютъ, а послѣдняя † безъ дѣйства осталась[10]).

Законы Платоновы и многихъ другихъ народовъ отъемлютъ у рабовъ естественное защищеніе; и такъ надлежитъ имъ дать защищеніе гражданское. Въ Лакедемонѣ рабы не могли требовать въ судѣ никакого

---

1) С. 345 — зачеркнуто «отъ рабства».

*—2) Г. А. ст. 269 — нѣтъ.

3) Г. А. ст. 270 — нѣтъ.

*—4) С. 346 было исправлено «тягостно», но затѣмъ возстановлено.

5) Г. А. ст. 270: «Благоразумно предостерегаться».

*—6) Г. А. ст. 270 рукою императрицы «не сдѣлать законы страшные и ужасные».

*—7) Вм. зачеркнутаго: «Но какъ изобразить называть народъ, въ правленіи котораго гражданскіе законы отдаляются и вопреки суть естественному закону». С. 87 и Г. А. ст. 271 — прямо такъ, какъ выше въ текстѣ.

8) С. 88 и Г. А. ст. 272 «хозяина».

†—9) Г. А. ст. 273: «были подъ смотрѣніемъ опекуновъ».

*—10) Все это вписано между строкъ; С. 88 и Г. А. ст. 273 — въ строку.

†—10) Г. А. ст. 273: «почему безъ дѣйства осталась — неизвѣстно».

удовольствія * за нападки и обиды имъ учиненныя [1]). И несчастіе ихъ чрезмѣрно умножалось тѣмъ, что они не одного только гражданина но при томъ и всего общества были рабы. У римлянъ въ обидѣ, сдѣланной рабу, не смотрѣли болѣе ни на что, какъ только на вредъ, причиненный чрезъ то господину. За одно почитали рану животинѣ нанесенную и рабу и не принимали болѣе ничего въ разсужденіе, какъ только уменьшеніе [2]) цѣны * и та обратилась въ пользу хазяину, а не обиженному [3]). У аѳинянъ строго а иногда и смертною казнію наказывали того, кто съ рабомъ поступитъ свирѣпо. Аѳинскій законъ благоразумно *не хотѣлъ соединить лишенія безопасности съ лишеніемъ вольности* [4]).

Л. 347. Не должно вдругъ и черезъ узаконеніе общее дѣлать великаго число освобожденныхъ. Есть многіе способы почти нечувствительно вводить новыхъ гражданъ. Законы могутъ учредить нѣчто полезное для собственнаго рабовъ имущества и привесть ихъ въ такое состояніе, чтобъ они могли купить сами себѣ свободу. Законы могутъ [5]) опредѣлить уреченное время службѣ, въ законѣ Моисеевѣ ограничена на шесть лѣтъ служба рабовъ. Можно же установить, что на волю отпущеннаго человѣка [6]) уже болѣе не крѣпить никому, изъ чего та польза государственная выдетъ, что нечувствительно умножится гражданъ въ маленькихъ городовъ [sic]. Также можно уврачевать * худыя слѣдства [7]) при самомъ онаго корнѣ: великое число рабовъ находится при отправленіи разныхъ должностей, имъ поручаемыхъ (и уже отъ сохи безповоротно отлученныхъ). Перенести нѣкоторую часть сихъ званій на людей свободныхъ, напримѣръ торговлю, мореплаваніе, художества; чрезъ то уменьшится число * невольныхъ людей [8]).

Надлежитъ, чтобъ законы гражданскіе положили точно, что рабы должны [9]) своему господину, или чтобъ уговоръ объ освобожде-

---

*—1) Г. А. ст. 274: «въ нападкахъ и обидахъ, имъ учиненныхъ».
2) Г. А. ст. 275: «сбавка».
*—3) Приписано между строкъ; С. 89 и Г. А. ст. 275 — прямо въ строку.
4) Подчеркнуто въ рукописи и на л. 89 и на л. 346.
5) Г. А. ст. 278: «Могутъ еще законы».
6) Вм. зачеркнутаго: «раба».
*—7) Г. А. ст. 278: «зло сіе».
*—8) Г. А. ст. 278: «рабовъ».
9) Г. А. ст. 279: «заплатить за освобожденіе» — рукою императрицы на полѣ.

ніи опредѣлилъ сей ихъ долгъ вмѣсто закона[1]). Вразумительно всякому, что состояніе ихъ больше должно дать выгодъ въ союзѣ гражданскомъ[2]), нежели въ союзѣ государственномъ.

Если[3]) государственная какая причина или польза частная не дозволяетъ[4]) въ нѣкоторыхъ державахъ сдѣлать земледѣльцевъ свободными, во опасеніи, чтобы земли не остались не оранными чрезъ ихъ побѣгъ, то можно сыскать[5]) средство, чтобъ такъ сказать къ землѣ привязать и утвердить на ней сихъ самыхъ земледѣльцевъ, оставляя имъ ихъ землю, самимъ и дѣтямъ ихъ также, на такъ долгое время, какъ они ее обработывать будутъ[6]) по договору съ ними учиненному, за цѣну или дань, сходственную съ плодами той земли. Дѣти ихъ (въ случай множество сихъ), желая также имѣть въ своемъ владѣніи земли, причинятъ, что меньше[7]) будутъ пустыхъ земель; а сіе споспѣшествовало[8])
Л. 348. умноженію народа; отъ чего и господину и земледѣльцу слѣдуетъ очевидная прибыль.

Лифляндскій дворянинъ прозваніемъ Шульцъ недавно показалъ хорошій примѣръ ревности и усердія къ отечеству, котораго похвалить должно: онъ роздалъ всѣмъ своимъ крестьянамъ уговорныя письма на владѣніе земли, которую каждый изъ нихъ обработывать долженъ. И лифляндское шляхетство, въ собраніи своемъ, бывшемъ въ мѣсяцѣ январѣ 1765 г., согласилось между прочимъ о трехъ, примѣчанія достойныхъ статьяхъ, которыя * здѣсь прилагаются[9]): 1) чтобъ стяжанія крестьянъ, въ ихъ движимомъ имѣніи, особливо въ нажитомъ ими самими, почитать за собственно крестьянамъ принадлежащее; 2) чтобъ работу и дань, отъ нихъ требуемую, какого бы онѣ

---

1) Г. А. ст. 279: «закономъ».

2) С. 90 — было: «государственномъ», затѣмъ зачеркнуто и написано: «гражданскомъ».

3) С. 90—«Когда...». Отсюда далѣе въ Г. А. нѣтъ. Продолженіе переходитъ уже на слѣд. листъ, который оказывается въ 3 части сенатской рукописи листомъ 209, но тутъ дальнѣйшій текстъ, соотвѣтствующій печатаемому здѣсь — зачеркнутъ.

4) С. 90 «недозволяла» вм. зачеркнутаго: «недозволяетъ».

5) С. 90 «сыскали» вм. зачеркнутаго: «можно сыскать».

6) С. 90 «обработываютъ» вм. зачеркнутаго: «обработывать будутъ».

7) С. 90 далѣе зачеркнуто: «будетъ есть».

8) С. 90 вм. зачеркнутаго: «споспѣшествовать будетъ споспѣшествуетъ».

*—9) Вм. зачеркнутаго: «генералъ-губернаторъ публиковалъ». С. 91 прямо: «прилагаются вкратцѣ».

роду ни были, точно опредѣлить, наблюдая при томъ и то, чтобы оныя были съ силами крестьянина сходственны; 3) чтобъ неумѣренности домашняго наказанія приличные положить предѣлы.

Въ сей третьей статьи вошли они въ самыя подробности и предписали не только число прутьевъ или палочекъ, но и ударовъ, котораго преступать никому не надлежитъ. Все сіе весьма будетъ полезно для уменьшенія суровства домашняго.

* Окончимъ сей пунктъ, повторяя для поставленія того, что въ началѣ сказано, что правленіе весьма сходственное съ естествомъ есть то, котораго особенное расположеніе соотвѣтствуетъ лучше расположенію народа, для которое оно учреждается»[1]).

Возвращаемся теперь къ описанію рукописи Академіи Наукъ.

Л. **101**. *269—280*; *275*, *280* дословно съ печатнымъ.

Л. **102**. *281*.

Mais César et Auguste étoient payens. Toutes ces loix ne peuvent servir d'exemple, qu'autant; qu'elles ne sont point contraires aux institutions de la religion chrétienne.

282—292, — четыре послѣднія дословно съ печатнымъ.

Л. **103**. Industrie, Commerce.

294—299 дословно съ печатнымъ.

300—306, изъ нихъ 303 дословно съ печатнымъ.

307, *308*.

Л. **104**. *309—312*; *314—320*; изъ нихъ 309, 310, 312, 315, 318 — дословно; статьи 313 нѣтъ.

En France tout est monopole, en Angleterre il n'y en a pas.

321, *322* послѣдняя дословно.

Л. **105**. *323—330*; дословно за исключеніемъ статей 326, 328, 330.

Л. **106**. *331—334*; первая и послѣдняя дословно.

Л. **107**. *335—342*; *335*, *336*, *338*, *339* — дословно.

Л. **108**. *343—346*; *344* — дословно.

Un roi de Perse, à qui on démandoit pourquoi il ne bâtissoit point d'hôpitaux, dit: «je rendrai mon empire si riche, qu'il n'aura pas besoin

---

1) Отъ звѣздочки — С. 348 нѣсколько другими чернилами и — сколько можно судить по почерку — послѣ нѣкотораго перерыва во времени.

d'hôpitaux». Il auroit fallu dire: je commencerai par rendre mon empire riche et je bâtirai des hôpitaux. Les richesses d'un état supposent beaucoup d'industrie. Il n'est pas possible que dans un si grand nombre de branches de commerce il n'y en ait toujours quelqu'une qui souffre et dont par conséquent les ouvriers ne soient dans une nécessité momentanée. C'est pour lors que l'état a besoin d'apporter un prompt sécours pour empêcher le peuple de souffrir; c'est dans ce cas, qu'il faut des hôpitaux, ou quelque réglement équivalent qui puisse prévenir cette misère [XXIII, 19] [Θ].

Mais quand la nation est pauvre, pauvreté particulière dérive de la misère générale; et elle est, pour ainsi dire, la misère générale. Tous les hôpitaux du monde ne sauroient guérir cette pauvreté particulière; au contraire, l'esprit de paresse qu'ils inspirent augmente la pauvreté générale et par consequent la particulière [XXIII, 29]. [AA].

A Rome ces hôpitaux font que tout le monde est à son aise, excepté ceux qui travaillent, excepté ceux qui ont de l'industrie, excepté ceux qui cultivent les arts, excepté ceux qui ont des terres, excepté ceux qui font la commerce [XXIII, 29]. [ББ].

Л. **109**. J'ai dit que les nations riches avoient beaucoup d'hôpitaux, parceque la fortune y étoit sujette à mille accidents; mais on sent que des secours passagers vaudroient bien mieux que des établissements perpetuels. Le mal est momentané: il faut des secours de même nature, et qui soient applicables à l'accident particulier [XXIII, 29]. [ВВ].

Je n'ai jamais prétendu faire céder les interêts de la Religion aux interêts politiques, mais les unir: or pour les unir il faut les connoître. La Réligion chrétienne qui ordonne aux hommes de s'aimer, veut sans doute que chaque peuple ait les meilleures loix politiques et les meilleures loix civiles, parcequ'elles sont après la Religion le plus grand bien que les hommes puissent donner et recevoir [XXIV, 1]. [ГГ].

Вся эта выписка читается въ томъ же порядкѣ на лл. 45 и 46.

Л. **109** об. порожній.

Л. **110**. De la forme de la judicature criminelle.

143, изложенная такъ: «Nous ne Nous arrêterons pas à examiner et distinguer chaque espèce de crime et de peine, qui y a été attachée».

144—*147*; послѣдняя дословно съ печатнымъ.

148.

Et comme accroissement de sévérité dans une peine quelquonque déjà decernée par la loi, par delà le terme fixé est la peine fixée, non une autre peine; il s'en suit encore, qu'aucun magistrat, même sous pretexte du bien public, ne peut accroître la peine prononcée contre le crime d'un citoyen.

149, дословно.

Л. **111**. *150—154*; 152 дословно съ печатнымъ.

Л. **112**. *155—158*; 157 дословно.

159, *160—167*; 160 и 165 дословно.

Л. **113**. *168—174*.

Л. **114**. *175—179*; кромѣ 177 и 179 — дословно.

Л. **115**. *180—186*; кромѣ 180 и 184 — дословно.

Л. **116**. *187—193*; 192, 193 — дословно.

Л. **117**. *194*, *195*.

Л. **118**. *196—201*; 196, 200, 201 — дословно; ст. 200 вписана между строкъ.

Л. **119**. *202—205*; кромѣ 204 — дословно.

Л. **120**. *206—210*; 206—208 дословно.

Л. **121**. *211—218*; 215 — дословно.

Л. **122**. *219—227*; 220, 221, 224, 226, 227 дословно.

Л. **123**. *228—234*; 228, 230, 233 — дословно.

Л. **124**. *235*, *236*.

Л. **125**. *237—249*; 237, 240—242, 244, 245, 247, 248 — дословно.

Cette instruction et toutes les loix qui la suivront doivent être lu dans toutes les places judiciaires de l'Empire une fois par an, en présence de tous les juges, le jour anniversaire de leur publication et les deux jours suivants.

Лл. **126—241** — черновикъ листовъ 86—97, т. е. статей по 141 включительно, порядокъ совершенно тотъ же, тѣ же дѣленія; отличія въ трехъ-четырехъ мѣстахъ совершенно незначительныя.

Лл. **142—149** — черновикъ листовъ 135—141; писаны только на правой половинѣ страницъ, съ многочисленными поправками.

Л. **142.** De la manière de juger.

97—103.

Л. **143.** *104—110.*

Л. **144.** *111—114.*

Л. **145.** *115—125.* На полѣ приписаны фразы, которыя на л. 138 уже вошли прямо въ текстъ: «ait d'ailleurs des convictions notoires»; «tout comme on juge dans presque tous les pays, que tout enfant, conçu pendant le mariage est légitime: la loi a confiance dans la mère».

Л. **146.** *126—133*; статьи 127 и 129 вписаны на полѣ.

Л. **147.** *134—138*; въ ст. 137 слова: «sûreté publique ou particulière exige» — приписаны на полѣ.

Л. **148.** *139—141.* Ст. 139 начинается здѣсь такъ: «C'est une loi admirable...», — а на полѣ поправлено: «En France il y a une...», т. е. дана редакція, перешедшая на л. 140; слова: «Chez nous Pierre I» и до конца ст. 139 приписаны на полѣ.

Л. **149.** Послѣднія слова статьи 141; болѣе ничего нѣтъ, листъ почти весь порожній.

Л. **150.** *199*, *193*, *194*.

Л. **151.** Nous devions examiner et distinguer chaque espèce de crime et la peine qui y a été attachée. Mais la multitude et la variété de ces objets d'après les diverses circonstances des temps et des lieux nous jetteroient dans un détail immense.

Конецъ статьи *143*.

Далѣе подъ цифрами 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 выписаны статья *144*, *159*, *192*, *198*, *204*, *209*, *213* — т. е. названія «вопросовъ», только съ однимъ отступленіемъ отъ дословной ихъ передачи; четвертый и пятый вопросы отчеркнуты и между строкъ приписано: «четвертой и пятой сей вопросъ решитъ глава о законахъ въ подробности».

8) Les mêmes peines sont-elles également utiles dans tous les temps?

9) Quelle influence les peines ont-elles sur les moeurs?

213, т. е. вопросъ 8, подъ цифрою 10.

Л. **152.** *144—149.*

Л. **153.** *150—155.*

Л. **154.** *156—158*; puisqu'on ne peut douter, que dans l'esprit de celui qui ne connoit pas ou qui connoit mal les peines décernées contre le

crime qu'il médite, cette ignorance et cette incertitude n'aident fortement à le faire tomber dans le mal. Il suit de ces reflexions que, sans l'ecriture, une société ne peut jamais prendre une forme de gouvernement fixe. On voit encore par là de quelle utilité l'Imprimerie est pour le genre humain.

159—162; ст. 162 изложена такъ: «Mais ce caractère distinctif ne lui en fait pas perdre un autre qui lui est essentiel et commun avec toute espèce de peine, de ne pouvoir être infligée que dans les cas» и т. д.

Л. **155**. *163—166*; *169*, *171—175*; статей 167, 168 и 170 — нѣтъ; статьи 171 только начало.

Л. **156**. *176—184*; 176, 178, 181, 182 дословно съ печатнымъ.

Л. **157**. *185—100.*

Л. **158**. *191.* C'est une contradiction entre les loix et les sentiments naturels de l'homme que celle qui résulte de l'usage des serments qu'on exige d'un accusé. L'expérience montre l'inutilité de cette pratique.

192. «Page 1. sign. † jusqu'au signe B.» — упоминаемые тутъ † и буква B находятся на л. 150—151 и между ними вписано содержаніе статей 192 и 193, 195—197.

Л. **159**. *198.* «Page 1. signe † jusqu'au signe †». Такіе знаки находятся на л. 150; ими выдѣлено содержаніе статей 199, 201, 202 — статьи 200 нѣтъ.

Л. **160**. *203—207.*

Л. **161**. *208—212.*

Л. **162**. *213—220*; начало статьи *221*; *167*, *168.*

Л. **163**. *221* — вторая половина, безъ послѣдней фразы.

Il est de la plus grande importance de rendre la peine voisine du crime. Il faut que la peine soit autant qu'il se peut analogue et relative à la nature du délit, c'est-à-dire, qu'il faut que la peine conduise l'esprit à un but contraire à celui vers lequel il étoit porté par l'idée des avantages qu'il se promettoit. Chez plusieurs nations on punit les crimes moins considérables ou par la prison, ou par envoi sur les galères.

221, конецъ; *222.* De là, dans le magistrat, la nécessité de la vigilance et de la sévérité qui, pour être une vertu utile, doit être accompagnée d'une législation humaine et douce.

223—227.

Л. **164**. *228*. La vraie mesure de la gravité du crime est le dommage qu'il apporte à la société.

Il y a des crimes, qui tendent immédiatement et directement à la destruction de la société ou de celui qui en est la tête, ou de ceux qui la representent; d'autres attaquent le citoyen dans sa vie, dans ses biens et dans son honneur, d'autres enfin sont des actions contraires à ce que la loi prescrit ou défend de faire dans la vue du bien public. Toute action non comprise sous l'une de ces classes, ne peut être regardée comme une crime et punie comme telle, que par ceux qui trouveroient quelque intérêt à la faire regarder comme criminelle. C'est pour n'avoir pas sçu placer ces limites, qu'on voit dans toutes les nations plusieures loix contraires entre elles et plusieures causes qui en resultent mêner par degrès les corps politiques à une léthargie, qui les conduit à leur destruction.

229. La tyrannie et l'ignorance qui confondent les termes et les idées les plus claires, ont pu seules donner ce nom à des crimes d'une nature absolument différente et rendre en cette occasion, comme en beaucoup d'autres, les hommes victime du môt. Tout délit nuit à la société, mais tout délit ne tend pas à sa destruction.

230.

Л. **165**. *231*; Parmi les crimes les uns sont des attentats contre la personne, les autres sont contre l'honneur, d'autres enfin contre les biens. Les premières dont nous allons parler d'abord, doivent être certainement punis des peines corporelles.

233, 234; статьи 232 нѣтъ.

Il faut des différentes punitions pour les vols, faites sans violence, et les vols, accompagnés de violence.

Л. **166**. *235, 236*.

Л. **167**. *237, 238*.

La troisième espèce de délits que nous avons distingué, c'est-à-dire, ceux qui troublent plus particulièrement la tranquillité publique, sont les querelles et les batteries dans les voyes publiques, destinées aux commerce, les discours fanatiques dans les carrefours. Eclairer les villes pendant la nuit, distribuer les gardes dans les différents quartiers, reserver aux silence et à la tranquillité des eglises, les discours réligieux, y prêcher la morale chrétienne dans toute sa simplicité,

agiter les intérêts publics et particulièrs là, où il appartient dans chaque gouvernement — voilà les moyens efficaces pour prévenir les mouvements dangereux des passions populaires. Ces sont là les principaux objets de cette magistrature, qu'on appelle police. Mais si un tel magistrat n'agissoit que d'après les loix arbitraires, dont il n'existe aucun code, on ouvriroit la porte à la tyrannie, qui rode sans cesse autour du bercail de la liberté politique. Je ne trouve point l'exception à cette axiome: tout citoyen doit savoir dans quel cas il est coupable et dans quel cas il est innocent. Toute loi, qui n'est pas armée
Л. 168. de force, ou que la nature des circonstances rend inefficace et vaine, ne doit pas se promulger. Les loix inutiles communiquent leurs avilissement aux loix salutaires, qu'on s'accoutume à regarder plutôt comme des obstacles à surmonter, que comme la sauvegarde du bien public.

D'après ce principe un sage dispensateur de la félicité publique pourra tirer quelques conséquences utiles, par exemple: Il ne faut pas faire de l'état une prison. Une pareille loi est vaine, parcequ'à moins que des rochers inaccessibles ou une mer impraticable ne séparent un pais des tous les autres, comment garder tous les points de la circonférence et comment garder les gardes elles-mêmes? D'ailleurs, un tel délit ne peut plus se punir aussitôt qu'il est commis et le punir avant qu'il se commette, ce seroit punir l'intention d'un homme et non son action. Il n'est pas possible de punir les fugitifs par la confiscation des biens qu'il laisse, tant à cause qu'il lui seroit facile d'éviter la punition par la collusion qu'on ne peut empêcher sans gêner trop durement les conventions que parcequ'une pareille loi entraîneroit de très grands inconvenients pour le commerce. Et si l'on punissoit le coupable en cas qu'il revient, ce seroit empêcher que le mal ne se réparat; la défense même de sortir d'un pays ne fait qu'augmenter le désir de sortir, tandisqu'elle est pour les étrangers un motif les détourner de s'y etablir.

La manière la plus sûre de fixer les citoyens dans leurs pays, est d'augmenter le bienêtre respectif de chacun. Comme chaque état doit s'efforcer de faire pencher la balance du commerce en sa faveur, de même c'est le plus grand intérêt d'une nation que la somme de bonheur y doit plus que dans les autres nations.

8. Les mêmes peines sont-elles utiles dans tous les temps (вписано между строкъ).

Il y a un vice dans la jurisprudence criminelle qui est d'avoir pour but unique d'obtenir la confession du crime. De là est venu, que le coupable, qui refuse de faire cette confession, quoique convaincu par des preuves incontestables, sera soumis à une peine moindre que celle, qu'il auroit subit, s'il ont avoué; on exclut de l'instruction de la procédure les recherches et les preuves qui éclairciroient le fait à la décharge du coupable. Le juge devient ennemi du coupable, c'est-à-dire d'un malheureux, livré en proie à l'horreurs de prisons, des tourments, au supplice et à l'avenir le plus terrible. Il ne cherche pas la vérité du fait, mais il cherche le crime dans la personne de l'accusé; c'est là faire une procédure offensive et non pas une information et c'est cependant là la marche de la procédure criminelle de la plupart des pays. On n'y connoît point la véritable procédure, c'est-à-dire la recherche indifférente du fait, que la raison prescrit, que les loix militaires suivent.

239, подъ цифрою 10.

Л. **169**. 240—248, кромѣ 242 и 246 — всѣ дословно.

Pour qu'une peine ne soit pas une violence d'un seul ou de plusieurs contre un citoyen, elle doit être publique, promte, nécessaire, la moindre qui soit possible dans les circonstances données, proportionnelle au délit et fixée par la loi.

249. Приписка приведенная въ описанiи л. 125.

Листы **170**—**176** представляютъ собою черновикъ листовъ 98—100. Начиная отсюда все до конца писано въ одинъ столбецъ, въ полстраницы; писанное во всю страницу отмѣчено особо.

Л. **170**. De la servitude.

Далѣе, дословно то, что выше, на л. 98, обозначено [Е], [Ж], [З], [И], [I], [К], [Л], [М], причемъ фраза: «et cela non pour l'intérêt particulier mais pour celui de l'état» приписана на полѣ.

Л. **171**. [Н], [О], [П], [Р] — причемъ именно тутъ имя «Claude» написано, зачеркнуто и замѣнено словами: «Un empereur romain».

Л. **172**. [С], [Т], [У], [Ф], [Х], [Ц], [Ч]; абзацы [С] и [Т] приписаны на полѣ.

Л. **173**. [Ш], [Щ], [Ъ], [Ы] [Ь], [Ѣ] — частью на полѣ.

Л. **174**. [Ѣ], [Э], [А]. Въ абзацѣ [Ѣ], переходящемъ на л. 174, именно тутъ сдѣланы тѣ исправленiя и приписки, которыя отличаютъ изложенiе его на л. 27 отъ изложенiя его же на л. 98.

Л. 175. *IV.*

Л. 176. *IV.* — дословно, какъ на л. 100; ст. *262*.

Л. 176 об., л. 177 пустые.

Л. 178. *264—266*. дословно, какъ на л. 100; *267—269* — дословно, какъ на л. 101.

Л. 179. *270—276*. дословно, какъ на л. 101; ст. 273 приписана на своемъ мѣстѣ на полѣ; въ ст. 276 послѣднихъ словъ: «et des vexations» — нѣтъ.

Л. 180. *277* — дословно, какъ на л. 101.

Далѣе зачеркнуто: «Un pays, où l'on est si fort chargé d'impôts que l'industrie et l'activité n'y trouvent la subsistance que difficilement doit se dépeupler à la longue». Статьи *278*, *279* — дословно, какъ на л. 101.

Л. 181. *280—283*, кромѣ первой всѣ дословно, какъ на л. 101.

Л. 182. *284—287*.

Les filles sont assez portées au mariages, ce sont les garçons, qu'il faut encourager [XXIII. 9].

288—291 — дословно, какъ на л. 102; ст. 289 приписана на своемъ мѣстѣ на полѣ.

Л. 183. *292*.

Л. 183. об. пустой.

Листы 184—194 — черновикъ листовъ 103—108.

Л. 184. Industrie. Commerce.

294—305; статья 304 — приписана по полѣ; ст. 295 и 299 — дословно, какъ на л. 103.

Л. 185. Зачеркнуто, на полѣ: «s'il fallait choisir entre l'orgueil et la vanité, cette dernière — humainement parlant — seroit préférable dans l'État politique. Car...»

Написана, но затѣмъ зачеркнута статья *304*; статьи *306—310*; 307, 309, 310 — дословно, какъ на л. 103.

Л. 186. *311—312*; *314—318*; ст. 313 нѣтъ; ст. 312 и 315 — дословно, какъ на л. 104.

Л. 187. *319—325*; 322—325 дословно, какъ на л. 105.

Л. 188. *326—330*; 327 — дословно, какъ на л. 105.

Л. 189. *331—333*; ст. 331 приписана на полѣ дословно, какъ на л. 106.

Л. **190**. *334—338*; первая и послѣдняя дословно, какъ на л. 106 и 107.

Л. **191**. *339—343*; первая дословно, какъ на л. 107.

Л. **192**. *344—345*, первая дословно, какъ на л. 108 [Θ].

Л. **193**. [АА], [ББ], [ВВ], [ГГ].

Л. **194**. Послѣднія слова [ГГ].

Л. **194**. Об. порожній.

Л. **195**. Порожній.

Л. **196**. *347—355*; 348 и 349 дословно, какъ на л. 56.

Л. **197**. *454—455*.

Л. **198**. *456*; конецъ, изложенный прямо порусски — приписанъ на л. 197.

Л. **198**. Об. порожній.

Л. **199**. Порожній.

Л. **200**. *358—362*; 359, 360 — дословно. Зачеркнуто: «l'on s'en sent bien, que les voyes pour acquerir la noblesse ne peuvent être fond»...; «les belles actions et la fidélité au souverain peuvent être recompensées». 363—367.

Л. **201**. *368*.

Л. **201**. Об. порожній.

Л. **202**. *404—410*; 404—406 приписаны на полѣ; 409, 400, 410 — дословно, какъ на л. 56—52; 424 дословно, какъ на л. 55, но зачеркнута.

Л. **203**. *414*, *415* — дословно, какъ на л. 55; 416—418; 417 дословно, какъ на л. 55.

Л. **204**. *319—425*; 419, 421 дословно, какъ на л. 55 и 64; ст. 421, 423, 424 — приписаны на полѣ.

Л. **205**. *426*, *427*. Il est moins arbitraire et plus doux, il garde un milieu modéré plus raisonnable et met plus des gens en leur aise.

428—431.

432, *433*, *436* — послѣдняя зачеркнута.

Л. **206**. *434—438* дословно, какъ на лл. 31, 32.

Л. **207**, порожній.

Л. **208**. *439—442*.

443.

444 дословно, какъ на л. 21.

445.

446, *447*, *448*; *440* — дословно, какъ на л. 21; конецъ *448* приписанъ на полѣ.

450—456 — всѣ, кромѣ послѣдней, — дословно; первыя четыре написаны на полѣ, частью переходятъ на л. 209; въ этотъ порядокъ статьи приведены особыми значками.

Л. **209**. *456—461*.

конецъ ст. *119* дословно, какъ на л. 64.

Л. **210**. конецъ ст. *96* — на полѣ.

462.

Л. **210** об. порожній.

Л. **211** порожній.

Л. **212**. *463—470*; изъ числа ихъ статьи *463*, *464*, *465*, *468*, *469* — дословно; ст. *465* — приписана на полѣ и тутъ же рукою императрицы переведена на русскій языкъ: «подъ симъ именованіемъ разумѣются все преступленіи противу безопасности гдря и гдрства».

Л. **213**. *471—478*, изъ числа ихъ статьи *471* и *472* дословно; *476—478* приписаны на полѣ, причемъ послѣдняя статья, переходя на л. *214*, написана на немъ уже не на полѣ.

Л. **214**. *479—482*; кромѣ статьи *480* — всѣ дословно, какъ на л. 61; статьи *479* и *480* приписаны на полѣ.

Л. **215**. Отрывокъ, выше обозначенный буквою [В].

483, *484* дословно, какъ на л. 62.

Л. **216**. Отрывокъ, выше приведенный подъ буквою [Д], безъ словъ: «Des lettres anonymes on peut dire...

Отрывокъ, выше приведенный подъ буквою [Г] — оба эти отрывка дословно, какъ на лл. 62 и 63.

Л. **217**. *485—489* первая и послѣдняя дословно, какъ на л. 62 и 63; предъ статьею *488* — буква к҃.

Л. **218**. *494—497*; статьи *494—496* на полѣ, конецъ переходитъ на поле листа 219.

Л. **219**. *498—500* послѣдняя дословно, какъ на л. 74; слѣдующая приписка, обозначенная на полѣ рядомъ съ нею крестикомъ: «comme il est prescrit dans le Règlement spirituel et dans les édits de 1722, de l'Impératrice Anne 1737 et beaucoup d'autres, pour renouveller ceux-ci auquel je renvoy»; крестикъ относитъ эту приписку на слѣдующій листъ; на л. 74 этой приписки нѣтъ.

Л. **220**. Je n'ai point dit ici qu'il ne falloit point punir l'hérésie, je dis qu'il faut être très circonspecte à la punir — тутъ поставленъ крестикъ, къ которому относится вышеупомянутая приписка на л. 219.

501—508; изъ числа ихъ статьи *503*, *505*, *507* и *508* — дословно, какъ на лл. 70 и 69.

Л. **221**. *509—514* дословно, какъ на лл. 70—72.

Л. **222**. *515—520*; статьи *515* и *517* — написаны на полѣ; статьи *515*, *518*, *519* дословно, какъ на л. 71, 72 и 59.

Л. **223**. *521*; статьи 522 нѣтъ.

Л. **223** об. порожній.

Л. **224**. *64—74*; кромѣ *67*, *68*, *73* и *74* — дословно, какъ на лл. 90 и 131—132. Статьи *75* нѣтъ.

Л. **225**. *95*; затѣмъ она зачеркнута.

Л. **226**. *78—79*.

Л. **227**. *76—77*.

80—85; кромѣ статей *82* и *83* всѣ остальныя дословно, какъ на лл. 91 и 133—134.

Л. **228**. *86—89*; кромѣ статьи *87* всѣ остальныя дословно, какъ на лл. 91 и 134; на полѣ императрицею переведено «и какъ уменшается для сего страхъ, то нужно уже установить во всѣхъ случаяхъ другое».

Л. **229**. *90—93* кромѣ послѣдней дословно, какъ на лл. 92 и 134—135.

Л. **230**. *94—96*, первая дословно, какъ на лл. 93 и 135.

Л. **231** порожній.

Л. **232**. *40—54*, *57—58*; изъ числа ихъ статьи *46* и *47* — дословно, какъ на лл. 88 и 127; статьи *47—51* и *54* — приписаны на полѣ; въ непосредственной связи съ ст. *54*, перешедшею на поле листа 233, на полѣ же ст. *55* и *56*.

Л. **233**. *59—63*; ст. *62* вписана на полѣ предъ статьею *61*, но особымъ знакомъ отнесена на свое мѣсто; на полѣ же ст. *55* и *56*.

Л. **233** об. порожній.

Л. **234**. «Отдано въ комиссіи его сіятельствомъ графомъ Володиміромъ Григорьевичемъ Орловымъ марта 10 дня 1768».

Л. **234** об. порожній.

Отсюда до конца рукописи текстъ съ особенно многочисленными поправками.

Л. **235**. На полѣ около 12 строкъ зачеркнуто.

De la police — т. е. ст. 527.

528—529 — все на полѣ; послѣ ст. 529 поставленъ крестикъ — такой же крестикъ стоитъ вверху праваго столбца. Пониже крестика на полѣ же: «77 статья большого наказа» — т. е. указана статья, говорящая о преступленіяхъ, подлежащихъ вѣдѣнію полиціи.

531—537; ст. *534* дословно съ печатнымъ. Ст. *536* раздѣлена статьею *537* — но особый знакъ переноситъ конецъ ст. *536* предъ статью *537*.

538—541.

542—545.

Л. **236**. *546*, *551*, *552—554*.

555, частью на полѣ.

Л. **237**. *556—563*.

Л. **238**. *564*, *565*, изложенная такъ: «Dans les cours de justice le règle est que l'on n'y prononce que sur les choses qui sont portées devant elle».

566.

Л. **239** «въ Академіи хранить съ прочими».

Л. **239** об. порожній.

Л. **240**. На правой половинѣ страницы: «О государственной экономіи, о сборахъ доходовъ и разходовъ»; затѣмъ это зачеркнуто.

На лѣвой половинѣ страницы: «О росходовъ (sic), доходовъ и о государственной (зачеркнуто: экономіи) о томъ управленіи или экономіи» — т. е. Статья *567*.

568—574.

575—578, изложенныя такъ: «Voila dont [sic] ce qu'on appelle государственныя нужды изъ коихъ изтѣкаютъ государственныя издѣржки кои состоятъ въ слѣдующемъ: сохраненіе цѣлости государства 1) содѣржаніемъ обороны или войскъ сухопутныя и морскія, крепостей, артилеріи и всѣ, что къ тому принадлежитъ; 2) сохраненіе внутреннаго порядка, спокойства и безопасности всякого особенно и всѣхъ вообще содержаніемъ людей для отправленія правосудіи благочинія и надзиранія надъ разними установленіями, служащія къ общей пользы; 3) предпріятія, касающіеся до пользы общей. Къ сему относится строеніе городовъ, дорогъ, дѣланіе каналовъ (то есть прокоповъ), чищеніе рѣкъ, учрежденіи училищъ, больницъ и прочія безчис-

ленные предлоги, кои въ подробности здѣсь описывать краткость сего сочиненіе не дозволяетъ».

Л. 241. *579—588*, изложенныя такъ: «4) благопристойность требуетъ, чтобъ довольствіе и великолѣпіе окружали престола, аки источнику благоденствія общества, отъ котораго истекаютъ награжденія, ободренія и милости. На все сіе расходы нужны и полезны. Здѣлавъ краткая описаніе государственнымъ издержкамъ, надлежитъ говорить о государственныхъ доходовъ и о тѣхъ средствъ, которымъ тѣ сборы можно сдѣлать сносными. Какъ выше сказано подати суть дань, которую каждый гражданинъ платитъ для сохраненія своего собственнаго благосостоянія, спокойствія, жизни и имѣніи. Но 1) на какія предлоги налагать подати? 2) какъ ихъ учинити легчайшими для народа? 3) какъ уменшить издержки при сборахъ? 4) какъ здѣлать доходы вѣрными? 5) какъ оными управлять? Сіи вопросы суть тѣ, которые рѣшить весьма нужно, хотя весьма трудно. На 1) съ читаютъ пять предлоговъ, на которые обыкновенно дѣлается накладка; а) лицы в) имѣнія, г) произрастенія домашнія, употребляемыя людьми, д) товары отвозные и привозные, е) дѣйствія».

Все написанное порусски — идетъ на полѣ, а на правомъ столбцѣ зачеркнуто: Examinons quels sont les principes qui les produisent. 1) Les hommes, 2) les choses; de la 1) la nécessité d'encourager la population, pour avoir un grand nombre d'hommes, la nécessité de les employer utilement et de favoriser les différentes professions proportionellement à leur différents degrés de la nécessité et d'utilité. Ici l'agriculture se place d'elle même au premier rang, puisqu'en nourissant les hommes elle peut seule les mettre en état d'avoir tout le reste. Sans l'agriculture point des matières premières pour les autres professions — это ст. *604—606*.

Л. 242. *589—601*; изъ числахъ *589* и конецъ *601* — на полѣ:

Статья 589 изложена такъ: «На 2) легчайши подати почитаютъ тѣ, кои суть добровольныя отъ принужденія . :» и т. д., дословно съ печатнымъ.

Статья 590 изложена такъ: «Но дабы елико возможно здѣлать накладки подданнымъ не столь чувствительными, надлежитъ затѣмъ хранить всегдашнымъ правиломъ, чтобъ во всѣхъ случаяхъ избѣгать

монополіи, то есть исключительно всѣхъ не дать одному промышлять тѣмъ или другимъ».

Статья *591* изложена такъ: «На 3) уменьшеніе издержекъ при зборахъ требуетъ подробное разсужденіе о мѣлочахъ и о выниманіе посреды оныхъ тѣ, кои иногда причиняютъ издержки ненужныя».

592—600 по русски же, лишь съ ороографическими отличіями отъ печатнаго.

Статья *601* изложена такъ: «Показано выше что читаютъ пять предлоговъ доходомъ» далѣе на полѣ, уже по французски, по французски же и все слѣдующее.

Л. **243**. *602* частью на полѣ, частью не на полѣ, съ многими передѣлками.

Конецъ статьи 602 изложенъ такъ: «on trouvera dont dans cet objet mieux connu, mieux développé, plus approfondis [зачеркнуто: le principe ob et les occasionne, l'objet qui le moyens le principe qui les occasionne, l'objet qui les fait entreprendre le moyen qui les assura, le principe qui les produit les richesses qu'elles l'exigent] le principe, l'objet et le moyen des opérations les plus interessantes d'état».

603—607, съ отличіями отъ печатнаго въ словахъ.

Л. **244**. *608—620*.

Ст. 608 изложена такъ: «Voilà le fondement du commerce [далѣе зачеркнуто: Commerce, sans lequelle on ne peut jamais faire entrer que les productions de]. Le commerce les fait circuler au dedans ou les porte à l'entranger. Статья 612 — дословно съ печатнымъ. Ст. 614—615 изложена такъ: «de la richesse celles peuvent consister en naturelles ou acquises, en richesses réelles ou d'opinion». Статья 616 приписана на полѣ.

Л. **245**. *621—630*.

Ст. 621 изложена такъ: «Cette matière est par elle même si vaste, qu'on ne peut qu'indiquer les objets et ceux-ci encore changent continuellement de force et de nécessité, mais tout ceci est suffisant pour donner une idée de ce que nous entendons sous le môt finances. C'est à l'intelligences de ceux qui seront employés à l'exécution de cette partie à approfondir le reste». Ст. 625. изложена такъ: «Celles du souverain comme seigneur et propriétaire particulier de certains fonds. Comme souverain possédant à ce titre ce qui appartient à sa couronne».

Л. **246.** *631—639.*

Л. **247.** *640—648.*

Конецъ ст. 647 и ст. 648 изложены такъ: «de la condition des hommes, celle de la considération de leur profession. Celles des choses [было написано: Des choses afin, затѣмъ «afin» вычеркнуто и на полѣ написано Celles] de les bien connoître chacune en particulière et toutes ensembles; pour juger des rapports qui se trouvent entre elles, et les rendre toutes utilités à l'universalités ou totalités».

Л. **248,** *649—654.*

Cette même administration politique et générale a pour l'objet par rapport aux ressources de bien connoître celles dont on peut faire usage relative aux facultés de l'état [зачеркнуто: de savoir jusqu'au]. *655.*

Л. **249.** — на немъ одно послѣднее слово статьи 655-й — «souverain».

Л. **249** об., л. **250, 251, 252** порожніе.

Б. Рукописные матеріалы для Наказа, хранящіеся въ Государственномъ Архивѣ.

Изъ документовъ Государственнаго Архива имѣютъ отношеніе къ Наказу слѣдующіе:

Разрядъ X, № 8, л. 1—12.
» X, № 15, часть I, лл. 1—12, 22—90, 169.
» X, № 15, — II, лл. 19—147, 149—209.
» X, № 15, — III, лл. 20—77.
» X, № 17, лл. 14, 41, 165, 208, 215, 246, 471—476, 490, 491, 497, 510, 524.
» X, № 19, лл. 1—59, 397—399, 411, 413, 414, 438, 489—494.

Матеріалы эти систематизированы въ указанныхъ дѣлахъ Архива только частью, въ перемежку съ ними находятся документы, относящіеся къ дѣятельности самой Коммисіи и нѣкоторые другіе, иногда, наоборотъ, случайно разъединены части, имѣющія ближайшую связь между собою[1]).

---

1) Присоединяемъ здѣсь краткое обозрѣніе всѣхъ вышепоименованныхъ дѣлъ.

№ 8, на 12 листахъ — цѣликомъ относится къ Наказу.

№ 15, ч. I, на 170 листахъ — кромѣ относящагося къ Наказу заключаетъ еще

*

Въ виду этого представляется болѣе удобнымъ разсмотрѣть эти матеріалы не въ порядкѣ листовъ, а распредѣливъ ихъ по слѣдующимъ группамъ:

I. Матеріалы относящіеся къ составленію Наказа

а) окончательный текстъ Наказа и его переводы;

б) переводы съ рукописи, принадлежащей Академіи Наукъ;

слѣдующіе документы: лл. 13—21 относящіеся къ обряду выборовъ депутатовъ и къ обряду управленія коммисіей: лл. 91—92 — подлинный, императрицею подписанный манифестъ 14 декабря 1766 г.; лл. 93—135 разныя распоряженія по выбору депутатовъ; лл. 136—156 собственноручныя замѣтки императрицы для составленія обряда управленія коммисіей и дополненія къ нему, и проекты отвѣтовъ императрицы на представленныя ей депутатами привѣтствія и поздравленія; лл. 157—161 нѣкоторые изъ этихъ замѣтокъ и документовъ, переписанные чужою рукою; лл. 162—167 выписки изъ журнала коммисіи о порядкѣ государства въ силу общаго права; л. 168 — проектъ указа Сенату, 5 іюня 1769 г., объ увольненіи гр. Шувалова отъ должности директора дневныхъ записокъ за распущеніемъ, на время, коммисіи; л. 170 — указъ Сенату о возобновленіи выборовъ въ предводители и головы, безъ даты и подписи.

№ 15, ч. 2, — на 421 листѣ. Лл. 1—8 «голосъ» одного депутата; лл. 9—10 отвѣты императрицы на подношеніе титуловъ; л. 11 — рапортъ о выборѣ депутата въ Шуѣ; лл. 12—18 копія съ наказа депутату московскаго уѣзда; л. 148 письмо А. И. Глѣбова къ С. М. Козьмину на запросъ его о мѣстонахожденіи документовъ Елизаветинской коммисіи объ уложеніи; лл. 210—421 — документы о дѣятельности нѣкоторыхъ частныхъ коммисій.

№ 15, ч. 3 — на 411 листахъ. Лл. 1—19 разные отрывки, имѣющіе отношеніе къ дѣятельности коммисіи 1767 г.; лл. 73—91 начертаніе о приведеніи ея къ окончанію; лл. 92—201 — наказъ депутату отъ главной полиціи, въ копіи; лл. 202—204 дополненіе къ обряду управленія коммисіей; лл. 205—252— золотообрѣзанная, переплетенная въ красный сафьянъ тетрадь въ листъ, заключающая приговоръ коммисіи о поднесеніи императрицѣ титуловъ, подписанный всѣми депутатами 21 августа 1767 г. съ помѣтою: «сочинитель секундъ-маіоръ Иванъ Красильниковъ», актъ о поднесеніи званій 12 августа 1767 г. и копія съ сенатскаго постановленія по этому поводу; лл. 253—372 наказы отъ мурзъ, въ копіяхъ; лл. 373—411: «Заготовленныя по коммисіи уложенія положенія, 52 главы, исключая 221, 32 и 44 коихъ неоказалось».

№ 17, на 537 л. — Лл. 1—13 и л. 15 — разныя собственноручныя записки императрицы; лл. 16—164 «Уголовное уложеніе», матеріалы для него и наброски нѣсколькихъ главъ — изъ числа этихъ листовъ л. 41 имѣетъ ближайшую связь съ Наказомъ; по характеру своему это уложеніе далеко отъ того, какое должно было бы явиться въ результатѣ дѣятельности коммисіи, если бы она близко держалась Наказа: тутъ, напр., преступленія объ оскорбленіи величества разработаны очень обстоятельно и самое понятіе о нихъ значительно, отличается отъ либеральныхъ опредѣленій Наказа. Часть бумагъ писана, повидимому, рукою Безбородки. Лл. 166—537 — «О узаконеніяхъ вообще» — тутъ черновики положеній о поединкахъ, о расправной палатѣ, о реформѣ Сената; писаны въ послѣдніе годы царствованія Екатерины II.

№ 19, на 494 л. кромѣ листовъ, относящихся къ Наказу, и отмѣченныхъ въ текстѣ содержитъ разныя бумаги, черновики, замѣтки, наброски; всѣ они представляютъ большой интересъ для изученія законодательныхъ предпріятій и особенно плановъ императрицы Екатерины II.

в) матеріалы для Наказа и самостоятельная переработка отдѣльныхъ его частей и

г) разныя письма, бумаги и записочки, имѣющія отношеніе къ составленію и изданію Наказа.

II. Матеріалы, касающіеся уже изданнаго Наказа.

а) Текстъ Наказа и его переводы.

Во главѣ этой группы должны быть поставлены **лл. 20—77 разряда X, № 15, ч. 3.**

Листы 20—68 заключаютъ текстъ первыхъ 20 главъ и окончанія; **лл.** 69—72 — текстъ главы XXI, **лл.** 73—77 — текстъ главы XXII, все писано рукою переписчика, на золотообрѣзныхъ листахъ, совершенно начисто; по листамъ на поляхъ скрѣпа: «колежскій совѣтникъ Григорій Козицкій»; быть можетъ, имъ же переписана вся 22 глава; на лл. 68, 72 и 77 — собственноручныя подписи Екатерины; — такимъ образомъ, эти листы надо разсматривать какъ подлинный, императрицею подписанный Наказъ. Текстъ дословно сходенъ съ напечатаннымъ; сравнивъ буква въ букву ст. 1—50 и 521—526 мы нашли лишь нѣсколько корректурно-грамматическихъ различій — какъ, напр., (ст. 2, 16, 30, 32)—написано: «видѣть», «поспѣшествовать», «быть», «вмѣстить», а напечатано: «видѣти», «поспѣшествовати», «быти», «вмѣстити» и т. п.; (въ ст. 21) написано «такой» — напечатано «такій»; (въ ст. 28) написано «означенные, . . . учрежденные» мѣста — напечатано «означенныя, учрежденныя» и т. п. Курсивъ печатного текста въ рукописи оказывается то подчеркнутымъ (напр. въ статьяхъ 153, 505), то не подчеркнутымъ (напр. въ статьяхъ 93, 210); разрядка же, встрѣчающаяся въ печатномъ текстѣ довольно нерѣдко, употреблялась повидимому, по соображеніямъ чисто типографскимъ — въ рукописи никакихъ основаній для нея замѣтить нельзя.

Лл. 19—80 разряда X, № 15, ч. 2 содержатъ французскій текстъ всѣхъ 22 главъ Наказа, набѣло переписанный съ печатнаго — по крайней мѣрѣ послѣ главъ XX, XXI, XXII читается: «de l'imprimerie du Sénat» — и тѣ самыя даты, какія имѣются въ печатномъ текстѣ. Текстъ заключаетъ нѣсколько корректурныхъ или, пожалуй, стилистическихъ отличій отъ пе-

чатнаго; въ нѣкоторыхъ случаяхъ онъ совпадаетъ не съ печатнымъ, а съ текстомъ того экземпляра, который былъ отосланъ Вольтеру — о немъ будетъ сказано ниже; но, во всякомъ случаѣ, отличія всѣ совершенно незначительны.

Лл. 81—143 разряда X, № 15, ч. 2, — латинскій переводъ Наказа, съ многочисленными поправками; тутъ сравнительно съ печатнымъ текстомъ много отступленій — это первоначальный переводъ, а напечатанъ переводъ по внесеніи въ него поправокъ, предложенныхъ проф. Фишеромъ — рукопись профессора Фишера находится въ разрядѣ X, № 15, ч. 1, лл. 24—40. — Іоганнъ Эбергардтъ Фишеръ, академикъ по каѳедрѣ исторіи и археологіи, род. въъ 1697 г., умеръ въ С.-Петербургѣ въ 1771 г., — свѣдѣнія о немъ находятся въ «Русскомъ біографическомъ словарѣ», томъ «Фаберъ-Цявловскій», стр. 151—153 и у П. Пекарскаго, «Исторія Академіи Наукъ», I, 617—636.

Л. 144 разряда X, № 15, ч. 2 собственно говоря, не рукопись: подъ этимъ обозначеніемъ находится печатный текстъ, именно отдѣльно вложенные, не сброшюрованные 5 первыхъ листовъ изданія Наказа съ греческимъ текстомъ, т. е. изданіи Ст. Писарева, въ переводѣ, сдѣланномъ іеродіакономъ Евгеніемъ Булгаромъ — переводъ этотъ вышелъ въ Петербургѣ въ 1771 г. — подробнѣе о немъ въ предисловіи Безгина къ изданію «Наказа» Пантелѣева, С.-Петербургъ, 1893, стр. 25—26.

Кромѣ этихъ болѣе или менѣе полныхъ текстовъ Наказа имѣемъ еще два отрывка, содержащіе его начало.

Разрядъ X, № 15, ч. 1, лл. 3—6, писанные рукою императрицы, содержатъ въ себѣ: молитву, которою начинается Наказъ, далѣе названіе: «Наставленіе коммисіи о составленіи проекта новаго уложенія», затѣмъ идетъ текстъ почти дословно схожій съ Наказомъ, но иначе раздѣленный на статьи, именно: первыя 5 статей печатнаго текста раздѣлены тутъ на 9; далѣе написано: «Глава I» — и идутъ статьи 10, 11, 12 и 13, обнимающія 6 и 7 статьи печатнаго Наказа; затѣмъ слѣдуетъ «Глава II», раздѣленная на ст. 14—31 и соотвѣтствующая статьямъ 8—16 печатнаго текста, «Глава III», въ которой статьи 32—41, отвѣчающія статьямъ 17—21 печатнаго Наказа, «Глава IV», содержащая статьи 42—60, которыя соотвѣтствуютъ статьямъ 22—30 печатнаго Наказа, «Глава V», содержащая статьи 61—76, соотвѣтствующія ст. 31—39 печатнаго текста, нако-

нецъ «Глава VI», въ которой подъ цифрою 77 помѣщена одна статья 40 печатнаго текста. Далѣе ничего нѣтъ, оборотъ листа 6 порожній. Текстъ, какъ уже сказано, сходенъ съ печатнымъ почти дословно, отличія только такія: въ статьѣ 4, приходящейся на этихъ листахъ 6-ю, вмѣсто «какъ надѣемся», написано «надѣемся»; въ ст. 5, которая на этихъ мѣстахъ приходится 8-й, вмѣсто словъ законы сходственные .... суть тѣ .... которыхъ ... они» ... написано: «правленіе сходственное ... есть то ... котораго ... оно» ...; конецъ ст. 5-й, тутъ составляющей ст. 9-ую, написанъ такъ: «въ первые три слѣдующіе главы описано сія естественное положеніе»; въ ст. 8 (здѣсь 14) написано «на земномъ шарѣ» вмѣсто напечатаннаго «по земному шару»; два послѣднія слова въ ст. 14 — на этихъ листахъ ст. 27, переставлены; въ ст. 24 — на этихъ листахъ въ ст. 46 — читаемъ: «и имѣютъ право представлять когда въ нихъ сыщутъ и проч. какъ выше сего въ гл. III, въ 38 статьи сказано», — т. е. нѣсколько сокращенно, сравнительно съ печатнымъ, но безъ нарушенія смысла, который возстановляется ссылкою, такъ какъ статья 38 по счету этихъ листовъ соотвѣтствуетъ статьѣ 21-ой по печатному тексту и нѣсколько еще подобныхъ же незначительныхъ различій.. Повидимому, эти именно листы напечатаны въ Сборникѣ Императорскаго Русскаго Общества т. X, 148—152;

Разсматриваемые теперь нами листы или списаны непосредственно съ **лл. 41—44 разряда X, № 15, ч. 1**, или во всякомъ случаѣ, написаны послѣ этихъ послѣднихъ: въ ст. 38—47 по счету этихъ листовъ или въ ст. 21 и 25 по печатному тексту Наказа тутъ уже въ строку написаны двѣ поправки, которыя на л. 43—44 вписаны еще только между строкъ.

Наконецъ, первыя 21 статьи Наказа дословно съ печатнымъ, только тоже подъ названіемъ «Наставленіе», съ тѣмъ же раздѣленіемъ на статьи, какъ въ печатномъ текстѣ, написаны еще разъ рукою императрицы, опять порусски на **лл. 7, 8, 9 разряда X, № 15, ч. I**; послѣднія слова на л. 9 — «глава IV, 22» — повидимому, это именно тѣ листы, по которымъ приведены варіанты въ Сборникѣ.

Л. 2, разряда X, № 15, ч. I — писанъ рукою Козицкого и содержитъ нѣсколько отдѣльныхъ статей изъ числа первыхъ 96-и статей Наказа.

Начинается онъ словами:

40—46, 48—55, 58, 59, 64, 74, 86—125, 195—198, 200, 201, 209, 210, 212—222.

Переводъ листовъ *4—15* рукописи Академіи Наукъ мы имѣемъ на **лл. 158—167 разряда X, № 15, ч. 2.**

Это — частью набѣло переписанные, частью черновые листы, писанные рукою Козицкаго. Вверху листа 158 написано «Ex tomo I». Далѣе идетъ текстъ, раздѣленный на 51 статью; нѣкоторыя дѣленія разбиваютъ на двое то, что соединено впослѣдствіи въ одну статью, но чаще — подъ одною цифрою соединены по двѣ и по три статьи печатнаго. Переведено тутъ все, что находится на соотвѣтственныхъ листахъ академической рукописи, и тѣ тексты, которые не вошли въ окончательную редакцію Наказа, и, наоборотъ, — вычеркнутое на соотвѣтственныхъ листахъ академической рукописи (на л. 1 и л. 11) тутъ не переведено.

Переводъ листовъ рукописи Академіи Наукъ *16* и съ *20* по *36* имѣемъ на листахъ **149—157 разряда X, № 15, ч. 2.**

Листъ 149 начинается переводомъ той части листа 21, которая соотвѣтствуетъ статьямъ 440—443, затѣмъ переведено все содержаніе листа 20, затѣмъ остальная часть листа 21 и листъ 16; далѣе идетъ переводъ листа 22 и слѣдующихъ, безъ малѣйшихъ отступленій отъ порядка рукописи Академіи Наукъ — не переведена почему то статья 333, послѣдняя на листѣ 36-мъ. Переводъ сдѣланъ именно съ лл. 22—36, а не съ повторяющихъ его — съ незначительными измѣненіями — листовъ 170—176 рукописи Академіи Наукъ; это доказывается тѣмъ, что приведено имя Тацита, упомянутое на л. 25 и пропущенное на л. 170; что переводъ сдѣланъ съ рукописи императрицы, а не непосредственно по книгѣ Монтескье, конечно, не подлежитъ сомнѣнію: какъ разъ то, что выпущено императрицею въ длинной выпискѣ у Монтескье на л. 28 академической рукописи, отсутствуетъ и тутъ. Листы эти писаны рукою Козицкаго. Вверху листа 149 написано скорописью: «Ex tomo II»; разсматриваемый текстъ раздѣленъ на 30 статей, — это дѣленіе ничѣмъ не отразилось на дѣленіи, принятомъ въ Наказѣ, и не имѣетъ никакихъ для себя основаній въ рукописи Академіи Наукъ.

Нѣкоторыя передѣлки, произведеныя Козицкимъ въ его переводѣ, заслуживаютъ вниманія. Такъ, на л. 152, въ переводѣ съ л. 24 рукописи

Академіи Наукъ, фраза: «Voilà l'origine de la servitude» — была переведедена: «и сіе есть начало подданства» — затѣмъ послѣднее слово зачеркнуто и надъ нимъ надписано «крестьянства»; слова «la servitude personelle» переведены были «личное рабство»; затѣмъ вм. этихъ словъ поставлено «крестьянство»; на л. 153 слова «Il y a deux sortes de tyrannie» (рукопись Академіи Наукъ, л. 28) переведены: «есть два рода тиранства» — а затѣмъ послѣднее слово замѣнено словомъ «вольновладычества».

Переводъ листов *40—46* рукописи Академіи Наукъ мы имѣемъ на **лл. 168—171 рвзряда X, № 15**, ч. 2; это тоже черновикъ, писанный рукою Козицкаго; вверху листа 168 написано скорописью «Ex tomo». Переведено и названіе статьи: «De le population»: «О умноженіи народа въ государствѣ». Того, чего въ академической рукописи (въ ст. 288) не хватаетъ сравнительно съ печатнымъ текстомъ Наказа, тутъ тоже нѣтъ; имя персидскаго царя, сначала написанное но затѣмъ вычеркнутое на л. 45, тутъ не повторено.

Переводъ листовъ *48* и *49* академической рукописи **имѣемъ на л. 173 разряда X, № 15,ч. 2**, листовъ *50—55*, *58* и *59* — **на листахъ 175—179 этого же дѣла**, листа *64* — **на л. 180 его же**, наконецъ, листа *74* — **на л. 172.**

Листы 48 и 49, значительнѣйшею своею частію невошедшіе въ печатный Наказъ, переведены цѣликомъ.

Листы 50—55 и 58—59 значительнѣйшею частью своею составляютъ матеріалъ для генералъ-прокурорской инструкціи; они раздѣлены на двѣ части листами 56 и 57, повидимому случайно, благодаря, вѣроятно, недосмотру при подборѣ листовъ для переплета: па лл. 54 и 55 идутъ статьи о полиціи и о наслѣдствахъ, именно ст. 531—535, 537—541, 424, 414—419, а листъ 58 начинается статьями о наслѣдствахъ же — 420, 422 — чтò соотвѣтствуетъ главѣ 24-й книги XXVI и началу книги XXVII Монтескье; между тѣмъ листы 56 и 57 содержатъ замѣтки о дворянствѣ и соотвѣтствуютъ II и III книгамъ Монтескье. Тотъ фактъ, что въ русскомъ переводѣ эти листы расположены въ указанномъ выше порядкѣ, вполнѣ соотвѣтствующемъ ихъ внутреннему содержанію, подтверждаетъ наше предположеніе; перевода листовъ 56 и 57 мы не нашли въ документахъ Государственнаго Архива. Что мы имѣемъ переводъ л. 50—55 и

58—59 академической рукописи, а не текста Монтескье съ несомнѣностью доказывается тѣмъ, что въ русскомъ читается (л. 172): «Не будетъ ложное заключеніе» — т. е. та фраза — «Ce n'est pas un paralogisme» — которая стоитъ въ академической рукописи (л. 52) вмѣсто того, что у Монтескье читается: «C'est un paralogisme».

Листъ 64 переведенъ почему то не вполнѣ — три послѣднія находящіяся на немъ статьи — 462, 119 и 452 — не переведены.

Листъ 74 переведенъ вполнѣ. Надпись «Maxime importante» переведена: «правило весьма нужное и важное». Вверхъ листка надпись отчеркнутая одною линіею: «особой листочекъ находился послѣ подъ буквой Г». И дѣйствительно, это въ академической рукописи особый листокъ, не связанный по содержанію ни съ л. 73, ни съ л. 75.

Листы *86—109* и *195—197* академической рукописи переведены на **листахъ 41—90 разряда X, № 15, ч. 1.**

Эта часть академической рукописи, какъ выше указано, содержитъ въ себѣ главы I—IX и XI Наказа и переписана рукою переписчика; здѣсь она является въ видѣ тетради, выклеенной изъ какого то переплета и, кромѣ общей нагинаціи всего дѣла, имѣетъ еще свою особую нумерацію листовъ, считая каждыя двѣ четверки за одинъ листъ, такъ что листамъ 41—42 соотвѣтствуетъ цифра 1, листамъ 43 и 44—2, и т. д., — листамъ 89 и 90 — цифра 25; послѣдній листъ занятъ главою «о воспитаніи», т. е. переводомъ лл. 197—198 академической рукописи. Есть основаніе предполагать, что первоначально и русскій переводъ оканчивался, также какъ французскій текстъ, XI главою Наказа; послѣднія строки ея находящіяся на л. 88, написаны все размашистѣе и размашистѣе, съ очевиднымъ намѣреніемъ довести текстъ до конца страницы или, по крайней мѣрѣ, сколько возможно болѣе приблизить къ нему.

Разсматриваемая часть академической рукописи переведена вполнѣ, безъ малѣйшихъ измѣненій порядка, съ сохраненіемъ того же раздѣленія на статьи и очень близко къ подлиннику. Въ переводѣ множество поправокъ, которыми первоначальный текстъ приближенъ къ печатному; но то, что изъ академической рукописи взято въ Наказъ безъ измѣненій, въ большинствѣ случаевъ здѣсь именно приведено въ такой видъ, въ какомъ напечатано. Въ тѣхъ случаяхъ, когда исправленіе русскаго текста отдаляло его отъ перво-

начальнаго французскаго сколько нибудь значительно — произведены были потомъ соотвѣтственныя измѣненія и во французскомъ текстѣ; лишь нѣсколько разъ этихъ измѣненій почему то сдѣлано не было, такъ что получилось неполное соотвѣтствіе текстовъ французскаго и русскаго. Вотъ образецъ такихъ исправленій и измѣненій.

Въ ст. 2 въ академической рукописи читается: «nous ne pouvons autrement supposer» — здѣсь первоначально переведено: «не можемъ инако полагать», — исправлено и напечатано: «не можемъ иного кромѣ сего сдѣлать положенія» — «nous ne sçaurions en conclure autre chose».

Въ ст. 77 въ академической рукописи читается «plaisir attachés à l'usage des sens et de l'union des corps» (дословно какъ у Монтескье); первоначально переведено: «наслаждаться пріятностями съ употребленіемъ чувственнымъ или плотскимъ соединенными» — исправлено и напечатано: «пользоваться внѣшними выгодами естествомъ человѣку данными для нужды, пользы и удовольствія его» — «jouir des avantages donnés à l'homme par la nature, pour ses besoins, son utilité et son contentement».

Въ ст. 93 въ академической рукописи: «Un législateur sage auroit chercher à ramener»—первоначально переведено: «премудрый законоположникъ искалъ бы способовъ» — исправлено и печатано: «можно и тутъ сыскать способы» — «Il reste encore un moyen de ramener».

Въ ст. 96 въ академической рукописи: «Un bon législateur prend, il n'ordonne que» — переведено: «хорошій законодавецъ держится . . ., онъ налагаетъ»—напечатано: «хорошіе законы держатся, . . . они налагаютъ»— «De bonnes loix prennent . . ., elles n'ordonnent».

Ст. 98 въ академической рукописи изложена была такъ: «Il n'y a point de liberté, ni de surêté pour les citoyens, si la puissance de juger n'est pas separé de la puissance législative». Послѣ такъ редактированнаго положенія статья 99 имѣла полный смыслъ. Въ рукописи Государственнаго архива текстъ ст. 98 переведенъ такъ: «Тамъ нѣтъ ни свободы, ни безопасности, гдѣ власть судейская не отдѣлена отъ власти законоположничьей». Русскій и французскій тексты напечатаны, однако, въ совершенно измѣненной редакціи, причемъ статья 99 не является уже столь же логическимъ продолженіемъ текста, какъ являлась она въ первоначальной редакціи.

Число такихъ примѣровъ безъ труда можно увеличить.

Нѣсколько разъ, какъ уже замѣчено, французскій текстъ остался не примѣненнымъ къ измѣненіямъ, сдѣланнымъ въ русскомъ текстѣ. Напри-

мѣръ: въ ст. 63 въ академической рукописи читается: «La loi n'est pas un pur acte de puissance; les choses indifférentes par leur nature ne sont pas de son ressort»; первоначально это было переведено такъ: «Законъ не единственное дѣйствіе власти есть; вещи безразличныя по своему естеству не могутъ быть побужденіемъ къ изданію законовъ».

Напечатано: «Законъ не происходитъ единственно отъ власти. Вещи между добрыми и злыми среднія по своему естеству не подлежатъ законамъ»; французскій же текстъ напечатанъ дословно такъ же, какъ онъ въ рукописи Академіи Наукъ, какъ будто переводчику не удалось овладѣть фразою и выразить точно мысль французскаго писателя или ему казался правильнымъ переводомъ его — оба раза неточный — пересказъ подлинника.

Особаго вниманія заслуживаетъ переводъ той части тетради, которая представляетъ собою распространенный текстъ главы XI Наказа. Въ рукописи Академіи Наукъ она надписана: «De la servitude» (лл. 98—100) и не обозначена никакою цифрою, здѣсь она отмѣчена цифрою X и названа «О служащихъ» (лл. 61—68). Лл. 61—68 являются черновикомъ того текста, который напечатанъ затѣмъ въ Сборникѣ Императорскаго Русскаго Историческаго Общества т. X, 152—156, по рукописи Государственнаго же Архива разрядъ X, № 15, ч. 1 л. 11—12. Что именно лл. 11—12 послужили оригиналомъ для изданія въ Сборникѣ — это доказывается тѣмъ, что на этихъ листахъ находятся всѣ тѣ поправки и разночтенія и только именно тѣ, которыя отмѣчены въ Сборникѣ; а что лл. 11 и 12 являются копіею съ расматриваемыхъ нами теперь листовъ — видно изъ того, что текстъ листовъ 11—12, до внесенія въ него новыхъ поправокъ, точно совпадалъ съ окончательно установленнымъ текстомъ листовъ 61—68; кромѣ того, на лл. 61—68 нѣтъ еще того раздѣленія на статьи, которое есть на лл. 11—12, переписанныхъ Козицкимъ, раздѣленія, сдѣланнаго рукою императрицы; статьи перенумерованы отъ 252 по 280; прибавимъ что въ ст. 265 слово «наказывать» написано вмѣсто другого, такъ тщательно зачеркнутаго, что невозможно его разобрать; въ Сборникѣ это слово напечатано курсивомъ, какъ напечатаны тамъ всѣ поправки, но вмѣсто какого слова оно написано — не указано; на соотвѣтственномъ мѣстѣ л. 63 читаемъ: «когда законъ дозволяетъ господину *отнимать жизнь у* своего раба *или называть его* жестокимъ образомъ», — затѣмъ подчеркнутыя нами слова вымараны и надписано вмѣсто нихъ «наказывать».

Повидимому, особо переписана была не только эта часть главы, наиболѣе подвергавшейся передѣлкамъ, но и дальнѣйшій текстъ, хотя мы и не знаемъ, въ какомъ объемѣ: на оборотѣ л. 12, послѣ статьи 280, въ правомъ нижнемъ углу, стоитъ слово «Когда» — въ XVIII в. было въ обычаѣ въ правомъ нижнемъ углу страницы повторять слово, которымъ начиналась слѣдующая страница — и, дѣйствительно, дальнѣйшій текстъ въ Наказѣ начинается фразою: «Когда государственная какая причина» и т. д.

Въ ст. 256 (по Сборнику 273), послѣ упоминанія объ указѣ 1722 года, на полѣ приписано: «апрѣля 6 дня въ печатной указной книгѣ стр. 437» — это есть ссылка на указъ, напечатанный въ книгѣ «Указы блаж. и вѣчнодост. памяти императора Петра перваго, состоявшіеся съ 1714 г. по кончину его» — изд. въ 1739 г.; тамъ указъ этотъ названъ: «О отрѣшеніи дураковъ отъ наслѣдства»; въ Пол. Собр. Зак. онъ напечатанъ въ т. VI, № 3949.

Листы 11—12 списаны съ листовъ 61—68 уже послѣ того, какъ въ Наказъ введены были извлеченія изъ Беккаріи, составившія X-ю главу: тутъ текстъ является уже подъ цифрою «XI», какъ въ печатномъ Наказѣ.

Листы 69—89 представляютъ полный переводъ лл. 99—109 академической рукописи.

Послѣ текста статьи 346, на лл. 86—88 читается переводъ абзацевъ [Ѳ], [АА], [ББ], [ВВ] и [ГГ]:

«Нѣкоторый царь персидскій, вопрошаемый, ради чего онъ не велитъ строить богадѣлень, отвѣтствовалъ: я сдѣлаю все мое государство столь богатымъ, что ненадобны будутъ богадѣльни. Надлежало было сказать такъ: я начну сперва богатыми дѣлать всѣхъ моихъ подданныхъ, потомъ, какъ государство обогатится, построю богадѣльни. Богатство государство предполагаетъ великое трудолюбіе. Не можетъ статься, чтобъ въ толь великомъ числѣ отраслей торговли не было всегда какой нибудь изъ нихъ удрученной и въ которой, слѣдовательно, производящіе работу не были бы въ нечаянной и скоропостижной нуждѣ. Тогда правленіе должно подать немедленно готовую помощь и предохранить народъ отъ претерпѣнія нужды. Въ такомъ случаѣ надлежитъ имѣть богадѣльни или какое подобное симъ учрежденіе для отвращенія сей бѣды. Но когда весь народъ убогъ, то убожество частное происходитъ отъ общаго убожества и оное, такъ сказать, есть общая бѣдность. Всѣ богадѣльни въ свѣтѣ не могутъ уврачевать сего частнаго убожества. Напротивъ того, духъ лѣнности, оными вселяемый,

умножаетъ общее убожество, а, слѣдовательно, и частное. Въ Римѣ теперь множество богодѣлень причиною, что тамо всякъ выгодно и прохладно живетъ, выключая работѣ вдавшихся, питающихся трудолюбіемъ своимъ, разнымъ прилежащихъ искусствамъ, имѣющихъ свои помѣстья и торговлю производящихъ.

Сказано мною, что богатые народы имѣютъ нужду въ богадѣльняхъ, ибо счастіе тамъ подвержено безчисленнымъ напастямъ; однако, можно легко видѣть, что временное вспоможеніе въ такихъ случаяхъ будетъ гораздо лучшее имѣть дѣйствіе, нежели навсегда установленное учрежденіе. Зло сіе есть временное, того для надлежитъ быть и помощи того же рода, а притомъ, чтобъ она и приличествовала особливому тому приключенію.

У меня никогда не было намѣренія требовать, чтобы дѣла, касающіяся до закона, на вѣрѣ основаннаго, уступали мѣсто дѣламъ, принадлежащимъ къ государственному правленію; но я всѣми силами стараюсь взаимно оныя соединить. Чего ради для соединенія оныхъ взаимнаго надлежитъ прежде ихъ познать.

Вѣра христіанская, повелѣвающая любити другъ друга, безъ сомнѣнія требуетъ и того, чтобы каждый народъ имѣлъ у себя самые лучшіе государственные и самые лучшіе гражданскіе законы; ибо они, по вѣрѣ, суть самое большее добро, которое люди могутъ дать и получить».

Л. 89: «13. О воспитаніи — текстъ, согласный съ печатнымъ, съ отличіями въ двухъ мѣстахъ въ словахъ.

Листы академической рукописи *110—125* переведены на листахъ **196—201 и 209 разряда X, № 15, ч. 2.**

Переводъ сдѣланъ полностію, за исключеніемъ только статей 195, 196 и 197 и приблизительно двухъ третей статьи 194 — начиная съ фразы: «если преступленіе неизвѣстно» и далѣе, — но для заполненія этого пропуска оставлено свободное мѣсто въ началѣ листа 199; почему онъ не былъ заполненъ—намъ неясно. Л. 201 оканчивается статьею 238; статьи 239—249, съ тѣмъ дополненіемъ въ концѣ, которое есть на л. 125 академической рукописи, находится на особомъ листѣ, который помѣщенъ совершенно случайно послѣ л. 208 и отмѣченъ какъ 209; лл. 202—208 содержатъ любопытные матеріалы, писанные также рукою Козицкаго, о которыхъ скажемъ далѣе. Переводъ съ поправками, придавшими ему почти тотъ самый видъ, въ какомъ глава эта вошла въ печатное изданіе Наказа. Нѣкоторыя, уже

не многочисленныя, отличія являются или корректурно-стилистическими исправленіями или внесены по какимъ либо особымъ причинамъ—такъ напр., ст. 225 изложена была иначе потому, что Бибиковъ замѣтилъ, что неясенъ смыслъ ея[1]); въ печатномъ изданіи она читается такъ: «Вообще стараться должно о истребленіи преступленій, и наипаче тѣхъ, кои болѣе людямъ вреда наносятъ, и такъ средства, законами употребленныя для отвращенія отъ того людей, должны быть» и т. п. — напечатанный французскій текстъ только въ самомъ началѣ нѣсколько приближенъ къ русскому, а далѣе онъ сохраненъ въ томъ видѣ, какъ читается онъ въ академической рукописи, хотя при этомъ переводъ оказывается уже только приблизительнымъ: «Il faut tâcher en général (въ акад. рук.: L'intérêt commun des hommes est) non seulement qu'il se commette peu de crimes, mais que chaque espèce de crimes soit plus rare, à proportion du mal qu'elle fait à la société. Les motifs que les loix établissent pour en détourner les hommes, doivent....» и т. д.; въ рукописи Государственнаго Архива переведено было дословно съ академической рукописи: «Общая польза людей не въ томъ только состоитъ, чтобы мало дѣлалось преступленій, но чтобъ всякій родъ преступленія былъ рѣдокъ по мѣрѣ зла имъ причиняемаго обществу» и т. д. Послѣднія слова статьи 153, которыя повторены въ ст. 65 Основныхъ законовъ Россійской Имперіи[2]), у Козицкаго уже получили именно такое выраженіе: «обманчиваго непостоянства самопроизвольныхъ толкованій».

Переводъ листовъ *200—201* академической рукописи, переписанный набѣло Козицкимъ, имѣемъ на л. **438 разряда X, № 19**; текстъ собственноручно исправленъ Екатериною; сравнительно съ этимъ текстомъ печатный содержитъ только незначительныя исправленія.

Переводъ листовъ *209—210* академической рукописи имѣемъ на **л. 195, разряда X, № 15, ч. 2.**

Листъ 209 переведенъ не цѣликомъ, а только конецъ его — именно то, что затѣмъ въ печатномъ изданіи Наказа включено въ ст. 119; въ академической рукописи упоминается «une loi du bas Empire» — Козицкій перевелъ: «одинъ законъ Нижней Германіи»; въ печатномъ текстѣ говорится о «законѣ преемниковъ Константина».

---

1) Сборникъ, X, 76, прим.
2) Зарудный, «Беккарія О преступленіяхъ и наказаніяхъ», стр. 21.

Переводъ листовъ *212—222* академической рукописи содержатъ **лл. 181—184 разряда X, № 15, ч. 2.**

Переводъ тутъ съ многочисленными поправками такого же рода, какъ указано выше. Листы 185—194 содержатъ набѣло переписанный, исправленный текстъ листовъ 181—184.

Вверху листа 181 надписано Козицкимъ «дано въ среду первыя недѣли поста то есть марта 8 дня».

Эта замѣтка на матеріалахъ, несомнѣнно относящихся къ Наказу, имѣетъ особенное значеніе, — какъ увидимъ ниже, въ то же время, въ мартѣ 1767 г., Козицкій исполнялъ и другія работы подобнаго же рода и одновременность тѣхъ работъ съ переводомъ матеріаловъ для Наказа дѣлаетъ вѣроятнымъ, что и онѣ подготовлялись для Наказа.

Изъ числа описанныхъ выше листовъ листы 149—209 разряда X, № 15, ч. 2 представляютъ собою пачку заключена въ бумажную же обложку и на ней карандашомъ написано: «Рукою Г. В. Козицкаго. Матеріалы для составленія Наказа. Многія находящіяся здѣсь статьи вошли вполнѣ въ Наказъ. Какъ кажется, это переводъ изъ разныхъ юридическихъ сочиненій. Д. Полѣновъ».

Разрядъ X, № 19, л. 413—414.

Обозрѣніе переводовъ изъ рукописи Академіи Наукъ мы должны заключить проектомъ манифеста о созывѣ комиссіи, такъ какъ проектъ этотъ является частью дополненіемъ, частью измѣненіемъ тѣхъ набросковъ манифеста, которые находятся въ академической рукописи, лл. 78—79. Приводимый ниже текстъ писанъ собственноручно императрицею. Дата его опредѣляется только очень приблизительно словами: «трѣхлѣтніе опыты» — значитъ, писанъ манифестъ не раньше конца 1765.

«По волѣ Всевышняго вступивши на всер. престолѣ, долгъ к' нему гд̑у и к' врученному народу паставлялъ намъ за первой прѣдмѣтъ имѣтъ ежедневная прилѣжанія узнатъ дорогу к' умноженіи всевозможная блаженства в' семъ народѣ. Трѣхлетные вседневные опыты оказали намъ сколъ к' достиженіи одной правасудіи не достаточны гр̑ственные закон , иные здѣланы по нраву тогдашного народа, другія вряменные и обращены в' нѣ преименные некоторые на одинъ случай здѣланые ныне за примѣръ служатъ, изъ чего вышло противоречіе многихъ указовъ, такъ что в'

народѣ здѣлалась пословица, справедливая какъ судья посудигъ; предкимъ нашими сіи неудобности много кратко усмотрено, и отъ премудрога гдря отца отечества Петра Перваго до сего врямени розные комисіи и учрежденіи для поправленіи законовъ определяемы но к' концу не довѣдены были, к' чему важность матеріи не мало препятствола (sic); но долгъ и любовъ к' целому народу преодаляетъ всякія затрудненіи и того ради приступая нынѣ к' сему наиважнейшему всякого и всѣхъ включающаго дѣлу устанавляемой камисіи сію наставленію главныхъ правилъ в' себѣ содержащіе подобна помочи юношеству возхотѣли к' поспѣшеніи дѣлу дать. не входя еще вдѣлѣ первая правилъ поставляемъ то что законъ естественной повѣлѣваетъ намъ по силѣ нашей о благополучіи всѣхъ людей пещися какъ вообще, такъ и каждаго особливо. 1) Россія есть европейская держава. Перемена которую в' россіи Петръ великій предприялъ тѣмъ удобнее успѣхъ получила, что нравы бывшіе в' то время совсѣмъ несходствовали съ климатомъ и принесены были к' намъ смѣшеніемъ разныхъ народовъ и завоеваніями. Петръ I в'водя нравы и обычаи европейскіе в' народѣ европейскомъ, сыскалъ втомъ такія удобности, которыхъ и самъ не ожидалъ».

Изъ рукописи Академіи Наукъ остались не переведенными — сколько можно судить по документамъ Государственнаго Архива, — только слѣдующія части;

лл. 18; 37, 38, 39; 56, 57; 60—63; 65, 66; 68—73; 77—85, 126—176, 178—194; 202—206, 208, 224—234, 239—253; не встрѣчаемъ мы въ бумагахъ архива слѣдовъ еще слѣдующихъ листовъ: 1, 2, 3, 17, 19, 67, 76, 177, 195, 199, 207, 211, 231, 251, 212, 253, 314 — потому что они порожніе или содержатъ надписи, на имѣющія отношенія къ тексту Наказа.

Изъ числа не переведенныхъ частей лл. 65—73, 126—194, 224—234 не переведены потому, конечно, что они представляютъ черновикъ тѣхъ частей рукописи, которыя затѣмъ были переведены съ чистового списка ихъ; лл. 77—86 содержатъ матеріалъ не для Наказа а для инструкціи генералъ-прокурору — и, можетъ быть, поэтому именно, они и не были переводимы при переводѣ матеріаловъ для наказа; лл. 239—253 содержатъ черновикъ главы XXII, значитъ были написаны позднѣе и вѣроятно потому не подвергались такой обработкѣ, какъ первоначальные матеріалы; листы 18, 37—39, 56—57, 60—63, 202—206 составляютъ пять отдѣль-

ныхъ отрывковъ, не стоящихъ въ связи съ сосѣдними съ ними частями академической рукописи, почти всѣ слѣдуютъ за порожнимъ листомъ или полулистомъ и сами, въ свою очередь, кончаются порожними полулистами — такъ что они, можетъ быть были включены въ рукопись просто при ее переплетѣ, не составляя части ея при ея написаніи. Въ виду всего этого не представляется страннымъ отсутствіе перевода съ нихъ; непонятнымъ остается, почему не переведено содержаніе листа 208, а переведенъ конецъ связаннаго съ нимъ листа 203 и листъ 210.

б) Матеріалы для Наказа и обработка отдѣльныхъ его частей.

Въ № 19, разряда X находится нѣсколько тетрадей, писанныхъ императрицею на золотообрѣзанныхъ листахъ и относящихся къ работамъ ея надъ Наказомъ; объ этомъ свидѣтельствуетъ и внѣшній видъ ихъ, и содержаніе, и время ихъ составленія.

Листы эти составляли прежде переплетенный томъ или часть тома; затѣмъ они были расплетены, раздѣлены на нѣсколько тетрадей и къ каждой приклеенъ въ началѣ, въ видѣ обложки, листъ или поллиста; эти приклееные листы не перенумерованы и нами далѣе въ счетъ листовъ не включены.

Лл. **1—5.** Они имѣютъ два приклеенные ненумерованные листа; на каждомъ изъ нихъ написано только De la police. Текстъ этихъ листовъ — текстъ гл. XXI Наказа, о полиціи, почти дословно сходный съ печатнымъ.

Л. **6—11.** Они представляютъ собою черновикъ предшествующихъ пяти листовъ.

Л. **12—19.** Одинъ листокъ приклеенный, ненумерованъ; на немъ написано: «justice et juges».

Лл. **20—24**, составляютъ особую тетрадь; на ненумерованной приклеенной обложкѣ написано «injure, injustice, infamie»; лл. 21, 22 и 24 не дописаны до конца.

Лл. **25—34** составляютъ особую тетрадь; на приклеенной ненумерованной обложкѣ написано «Des jugements»; на л. 25 вверху рукою императрицы «jugemens».

Лл. **35—40** — особая тетрадь; на ненумерованной приклеенной обложкѣ написанно: «Du crime»; въ началѣ л. 35 рукою императрицы «Crimes».

Лл. **41—44** — особая тетрадь; на ненумерованной приклеенной обложкѣ «Du vol»; въ началѣ л. 41 рукою императрицы «vol».

Лл. 47—49 — особая тетрадь; на ненумерованной приклеенной обложкѣ написано «de l'acte judiciaire intitulé information».

Лл, 40—53, особая тетрадь; на ненумерованной приклеенной обложкѣ написано «Du tiers état».

Лл. 54—59, безъ обложки; на л. 54 рукою не императрицы: «О искѣ, о истцѣ и отвѣтчикѣ».

Листы 1—5 представляетъ собою главу XXI Наказа, о полиціи, а на лл. 6—11 находится черновикъ этой главы. Тутъ больше разсужденій объ организаціи полиціи, есть историческіе примѣры и справки.

Порядокъ вполнѣ соотвѣтствуетъ порядку печатнаго текста, только нѣтъ ст. 530-ой; статья 563 содержитъ кромѣ того примѣра, который въ печатномъ текстѣ, еще примѣръ — скоропостижная смерть; отличія только редакціонныя.

По внѣшности эти листы, особенно лл. 6—11, вполнѣ подходятъ къ рукописи Академіи Наукъ; лл. 6—11 имѣетъ сбоку страницъ отмѣтки подобныя тѣмъ, какими въ рукописи Академіи Наукъ установленъ порядокъ статей, и для такой же цѣли служатъ эти отмѣтки и здѣсь.

Ничѣмъ болѣе изъ этихъ матеріаловъ императрица для составленія Наказа не воспользовалась; но многіе изъ этихъ листовъ были переводимы Козицкимъ именно въ то самое время, когда онъ переводилъ нѣкоторые изъ выше разсмотрѣнныхъ матеріаловъ.

Переводъ листовъ 12—19 изъ числа вышеупомянутыхъ имѣемъ въ рукописи Козицкаго-разрядъ X, № 15, ч. 2, л. 208; переведено не всё; переводъ оканчивается фразою: «Правосудіе городское, которое принадлежитъ какому городу и которое производится чиновными людьми, отъ того же города къ тому выбранными», далѣе рукою же Козицкаго «и проч. до конца 4 листка въ кругъ».

Переводъ листовъ 35—40 мы имѣемъ въ рукописи Козицкаго, разрядъ X, № 15, ч. 2, л. 202—204; не переведена послѣдняя фраза, о воровствѣ; лл. 41—46 переведены Козицкимъ, — разрядъ X, № 15, ч. 2, лл. 205—207, опять не цѣликомъ, а кончая фразою «г. Монтескіу недовольствовался сдѣлать сіе примѣчаніе, онъ и источникъ сего раздѣленія употребленнаго въ законахъ римскихъ открылъ, причина ему была та что все ихъ умствованіе etc. etc. etc.» — эта фраза находится на л. 45 акад. рукописи.

На листахъ 202—207, писанныхъ рукою Козицкаго, находятся двѣ его же отмѣтки — на л. 202 вверху: «1767 года марта 6 дня» и на л. 207

внизу: «отдано 23 марта». Какъ выше сказано на л. 181 разряда X, № 15, ч. 2, содержащемъ начало перевода съ листа 212 академической рукописи, помѣчено Козицкимъ: «дано въ среду первые недѣли поста то есть марта 8 дня» — отсюда видно, что вышеписанные листы Козицкій переводилъ одновременно съ тѣмъ, какъ онъ работалъ надъ переводомъ матеріаловъ для Наказа; и это обстоятельство, и самое содержаніе этихъ листовъ, наконецъ, способъ обработки ихъ, какой мы видѣли въ обработкѣ листовъ 6—11, идентичный съ способомъ обработки текста въ академической рукописи — все это не оставляетъ, намъ кажется, сомнѣнія въ томъ, что и эта работа производилась императрицею для составлявшагося ею въ то время Наказа.

Весь текстъ, начиная съ л. 12 и кончая л. 59, представляетъ собою дословныя выписки изъ Энциклопедіи Дидро[1]), изъ тѣхъ статей, которыя въ Энциклопедіи помѣщены подъ словами crime, vol, jugement и т. д.; по крайней мѣрѣ существенную часть содержанія несомнѣнно оттуда же заимствовала императрица для листовъ 6—11. Это бросается въ глаза при сравненіи любого изъ вышепоименованныхъ отрывковъ съ соотвѣтствующею статьею въ Энциклопедіи. Мы удовольствовались бѣглымъ сравненіемъ всѣхъ остальныхъ, послѣ того, какъ сличеніе отрывковъ «Crime» и «Vol» показало съ очевидностью, что императрица тутъ не измѣнила ни одной фразы французскаго текста, а только пропускала нѣкоторые абзацы; такъ въ статьѣ «Crime» выписаны дословно:

абзацъ 1; начало 2-го; абзацы: 7, 8, 9, безъ послѣдней фразы; часть 10-го; абзацы: 11, 12, 13, 16, 17 — съ небольшими сокращеніями; абзацы: 18, 19, 21, 22, 23 и т. д.

Императрица, повидимому, извлекала изъ Энциклопедіи тѣ указанія, какія могли послужить ей матеріаломъ для составленія болѣе подробныхъ замѣчаній о судѣ и судебныхъ порядкахъ; но затѣмъ—вѣроятно, познакомившись съ книгою Беккаріи, незадолго предъ тѣмъ появившеюся, — императрица, повидимому, пришла къ совершенно вѣрной мысли, что полезно дать депутатамъ извлеченія изъ этого замѣчательнаго трактата; и конечно — горячо написанная, глубоко справедливая и проникнутая гуманностью проповѣдь Беккаріи была полезнѣе для депутатовъ, чѣмъ разсужденія о «искѣ», «объ актѣ называемомъ информаціей» и т. д., которыя первоначально остановили вниманіе императрицы при изученіи Энциклопедіи.

---

1) «Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers» — закончена была въ 1765 году.

Намъ представляется несомнѣннымъ, что императрица пользовались въ работахъ надъ Наказомъ непосредственно Энциклопедiей. Повидимому, глава XXII Наказа составлена тоже подъ общимъ влiянiемъ Энциклопедiи, хотя установить непосредственную зависимость ея отъ Энциклопедiи намъ удалось лишь въ двухъ-трехъ статьяхъ.

Разрядъ X, № 19, л. 396—398.

Золотообрѣзанные, выкленные изъ какого то переплета листы; писаны рукою императрицы. Вотъ, что на нихъ читается:

Л. **396**. Tous ceux qui ont des maisons à Pétersbourg, par exemple, doivent être inscrits dans un tel livre et qui n'est pas bourgeois de la ville ne doit point avoir la permission de posséder une maison.

Tous ceux qui sont bourgeois de la ville, doivent porter selon leurs faculté les charges, tant en quartier, qu'à l'entretien de la police.

Il doit y avoir un Hôtel de Ville et la matricule, ou le livre des enregistrements des bourgeois, doit être déposé à cet Hôtel de Ville.

Il doit y avoir cinq (написано вм. зачеркнутаго quatre) bourgemaîtres que tous les bourgeois ont droit de choisir, qui ont le droit de juger les bourgeois, l'un est pour la justice, l'autre pour la police, le troisième veille au bâtiments, tant particuliers, que publics, et le quatrième est pour avoir soin des écoles orphelines, veuves, pauvres et autres oeuvres pieuses, le cinquième veille au commerce et tout ce qui en dépend, il a aussi la recette et dépense, on donne à chaqu'un de ces bourgemaîtres quatre assesseurs tirés de la bourgeoisie; leurs jurisdiction ne s'étend pas plus loin que le terrain de la ville et uniquement sur les habitants et quiconque demeure dans la ville on appelle de leurs sentence au place judiciaire où chaque matière appartient.

Les gens de même métier sont inscrit tous sous leurs titre et font communauté; ils ont un sindic et deux assesseurs qu'ils choisissent entr'eux pour régler les affaires de leurs métiers, mais si un homme d'un métier et un homme d'un autre ont des disputes concernant les deux métiers, alors les sindics et les assesseurs des deux métiers confèrent ensemble et accommodent selon le besoin la justice et bien des citoyens; on appelle de ces moindres instances au magistrats de la ville.

Tous ceux qui n'ont point de métiers sont simples bourgeois et font communauté; ils ont leurs sindics et assesseurs; ils ont leurs voix pour choisir les magistrats.

Les marchands sont partagés en marchands en gros et en détails. Ceux

d'étoffes font communauté, ceux de joailleurs de même etc., les épiciers etc., clincaillonie [sic] etc.

On a soin de ne choisir pour bourgemaîtres, sindics et assesseurs que des gens de bonnes moeurs, qui n'ayent été punis et dont la probité n'est point douteuse.

Л. 397. Les petits villes sont très nécessaires dans les provinces. Les paysans à la ronde y mènent tous les produits de leurs terres et achètent en revanches tout ce dont ils ont besoin comme souliers, faux, serpe etc.

Les ouvriers des métiers doivent donc être habitants des villes, ainsi que les marchands, et les laboureurs sont habitants des campagnes; on pourroit dire à cela, que vuë l'éloignement des villes il faut des artisants dans les villages — je n'ai a repondre à cela qu'un môt: bâtissez des villes et en attendant on peut permettre qu'il y ait un petit nombre, comme par exemple trois dans chaque cercle de chaque métiers nécessaire et cependant ils doivent être inscrit dans les villes les plus proches. De tout ceci est né les droits et privilléges utiles aux villes selon leurs position locale.

Il ne faudroit pas permettre que des разнощики aillent de village en village vendre toute sorte des choses, par la on obligeroit les paysans à aller vendre leurs produits dans les villes et à les traquer pour ce dont ils auroient besoin; tout de même est il nuisible que les marchands aillent au village acheter les produits de la terre, ce qui devient un espèce de monopole, si les riches s'en mêlent, mais le paysan menant en ville ses produits les vend aux marchés au plus offrant, et s'achète ce, dont il a besoin.

Pour adoucir la servitude des paysans il est bon de fixer quelques (было написано: trois) points de soulagement, s'il est impossible que la terre leurs devienne propre.

Далѣе идетъ зачеркнутое:

«1. Das Eigenthum der Bauer

Л. 398. in ihrem Mobiliair-Vermögen, sonderlich in dem, was sie selbst erwerben, ist feste zusetzen.

2. Ihre Praestande, wie die Nähmen haben mögen, bestimmt und denen Träffen der Bauern zu proportionniren.

3. Denen Auszuschweifungen das Hauszucht billige Gräntzen zu setzen».

Содержаніе листовъ 397—398, кромѣ зачеркнутаго, переведено Ко-

зицкимъ на **л. 174, разряда X, № 15**, ч. **2**. Зачеркнутое тутъ мы видѣли повтореннымъ дважды въ рукописи Академіи Наукъ — см. лл. 48 и 100.

г) Письма и записки императрицы.

Разрядъ X, № 15, ч. 1, л. 1.

«Après avoir lu ceci il y a dans le Manifeste deux chemin a prendre l'un est de suivre le fil de ce qui a été fait jusqu'ici et d'appeller les députés pour leur faire écouter ce qu'on a fait la dessus depuis 1714 jusqu'a présent leurs ordonnant de l'examiner d'après la Grande Instruction et selon la forme prescrite.

Le second chemin est de dire que tous les soins qu'on s'est donné sur cette matière étant devenu inutile Nous commençons par un autre bout toute cette affaire et à cette fin etc».

Болѣе ничего нѣтъ; оборотъ перваго полулиста и весь второй полулистъ порожніе. Даты нѣтъ; писано очевидно до 14 декабря 1766 г. Напечатано въ Сборникѣ, X, 138.

Разрядъ, № 15, ч. 1, л. 10.

«Наука правленіи состоитъ в обращеніи людей къ добрымъ привычкамъ, в препятствованіи и уменшеніи дурныхъ привычкахъ но весьма важно предупредить ту недвижимости, коя послѣдуетъ отъ всѣхъ обычаяхъ, хорошихъ ли или худыхъ. Поспѣшность наказаніе, невозможностъ избыть оной, законъ общей безъ изъятіи лицъ. Сіе служитъ обароною противу всѣхъ злыхъ предпріятій, в сихъ строкахъ заключено в немногихъ словахъ правилахъ изъ коихъ всѣ прочія узаконеніи изтѣкаютъ».

Болѣе ничего нѣтъ; даты нѣтъ; въ оригиналѣ писано съ поправками и помарками. Напечатано съ современнымъ намъ правописаніемъ въ Сборникѣ, X, 152.

Разрядъ X, № 17, л. 14.

«Il faudroit commencer la commission a la quelle je donné (было написано donneroit) du travail par lui ordonner de faire un tableaux du gouvernement présent de l'Empire 1) quelle est l'autorité de chaque tribunal, 2) quels sont ils dans les province, 3) quels sont les representations la dessus dans les Наказъ des députes, des colléges et autres et puis il faudroit une conclusion (подъ этимъ словомъ подписано между строкъ «un resumé») de cette

commission sur ce qu'elle a luë et examiné, par là je crois qu'on connoitroit mieux ce qu'on a et en quoi pourroit consister ce qu'on fera, car il ne s'agit pas de changer pour changer, mais de changer le mal en bien et de laisser le bien bien.

L'on pourroit encore partager le travail ci dessus nommé en différente partie comme 1) leurs fondamentale institution (надъ строкою «установленіе»), dans laquelle naturellement entreroit дозволеніе представлять гд̑рю и Сенатъ, 2) leurs devoirs comme (надъ строкою «учрежденіе») corps, comme membres et vis-à-vis de leurs égaux; 3) l'execution de leurs devoirs (надъ строкою «исполненіе») vis-à-vis de ceux sur les quels ils ont autorité conformement aux lois.

L'on dira peut être que tout cela est pédant, mais sans méthode y-a-t'il moyen de faire quelque chose de régulier, il faut que le roman ne commence pas par la queuë mais par le commencement, parceque l'une est dernière et l'autre la prémière».

Больше ничего нѣтъ; безъ даты.

Разрядъ X, № 19, л. 399.

«12.

1) Industrie commerce.
2) Éducation.
3) Différens points qu'il faut éclaircir.
4) Des successions.
5) Manière d'écrire les loix.
6) Dès villes.
7) De la noblesse.
8) Болячки наши.

La noblesse titrée est celle qui étant d'extraction roturière ayant obtenu par ses services des titres destinées au noble, est appelé jusqu'au troisième degré noble titré et alors est mise au nombre des vrais nobles, s'est à dire qu'elle entre dans le droits d'achêter des terres et participe à toutes les distinctions destinées à la noblesse.

О публикаціи о открытіи о подписи депутатскаго знака».

Особый листъ; цифра «12» стоитъ налѣво вверху; отмѣченное цифрами писано на правой половинѣ листа; французскій текстъ — поперекъ всей страницы; слѣдующія послѣ него русскія слова — на оборотѣ. Безъ даты.

Этотъ листокъ относится, очевидно, ко времени окончательнаго приведенія въ порядокъ матерьяловъ для Наказа: перечисленные восемь пунктовъ представляетъ собою перечень содержанія главъ Наказа съ XIII по XX. Порядокъ, въ какомъ они тутъ слѣдуютъ, ближе всего къ порядку, какой замѣчаемъ въ рукописи Сената.

Разрядъ X, № 19, л. 411.

«в коммисіи о уложеніи все опредѣленіи должно писать тако в' силѣ Ея I. в. Инструкціи главы такой, параграфы такого, гдѣ писано тако; такъ какъ в сенатѣ пишутъ теперь в силѣ такого то указа».

Больше ничего на этомъ листѣ нѣтъ.

Разрядъ X, № 17, л. 165.

«En Angleterre les jurés décident du fait, le juge prononce la peine que la loi inflige; et pour cela il ne faut que des yeux».

Это замѣтка изъ 3-й гл. VI книги Монтескье; она повторена на л. 68 академической рукописи. Больше ничего нѣтъ на этомъ небольшомъ листкѣ.

д) Письма разныхъ лицъ.

Разрядъ X, № 8.

Все это дѣло цѣликомъ, занято пятью письмами: гр. М. Ил. Воронцова (л. 1—2), В. П. Баскакова (лл. 3—6), А. П. Сумарокова (лл. 7—8), А. И. Бибикова (лл. 9—10) и Фр. Бемера (лл. 11—12). Четыре первыя напечатаны въ Сборникѣ, X, стр. 75—87, пятое нѣтъ; оно имѣетъ можетъ быть, болѣе отношеніе къ предполагавшемуся императрицею «Уголовному Уложенію», чѣмъ къ Наказу и написано въ 1774 г. Письма гр. Воронцова и А. И. Бибикова напечатаны вполнѣ точно; письма же Баскакова и Сумарокова — съ нѣкоторыми отступленіями отъ оригинала. Вотъ, что̀ должно исправить въ печатномъ текстѣ письма Баскакова, чтобы получить точно текстъ оригинала:

стр. 75 строки 2 снизу, напечатано: «учинятся» — написано: «учинилъ я».
» 76 » 1 сверху, » «читая» — » «читаючи».

Вторая помѣтка императрицы (стр. 78, строки 24—27) читается въ оригиналѣ такъ: «в' сихъ подробностей в' сей піесѣ впустится нельзя было казусы оставлены комиссіи»:

стр. 79, строка 14 сн. напечатано «котору» — написано: «которую»
» 79, » 11 сн. » «одинъ» — » «объ нихъ»
» 80, » 17 св. » «доходѣ» — написано въ скобкахъ «зборѣ», а рядомъ — «доходѣ».

стр. 80, стр. 18 сн. приписано императрицею въ свободномъ мѣстѣ между строками «хорошо».

стр. 80, стр. 5—4 сн. напечатано въ замѣткѣ императрицы «примѣровъ», написано «примѣръ».

стр. 81, стр 12 напечатано «сдѣлалося», написано — «сдѣлалъ я».

Письмо Сумарокова написано на одномъ листѣ, въ два столбца, мелкимъ, убористымъ почеркомъ; замѣтки императрицы на немъ сдѣланы не карандашемъ, какъ на письмѣ Баскакова, а чернилами, и вписаны между строками иногда такъ тѣсно, что довольно легко было не различить мѣстами рукопись императрицы отъ рукописи Сумарокова, тѣмъ болѣе, что почерки ихъ нѣсколько сходны. Чтобы получить точный текстъ оригинала, надо сдѣлать слѣдующія исправленія въ печатномъ изданіи этого письма:

На стр. 83, стр. 9 сн. напечатано «новы», написано: «новыя».

На стр. 84 фраза — «между крѣпостнымъ и невольникомъ разность: одинъ привязанъ къ землѣ, а другой къ помѣщику» — написана не императрицею, какъ выходитъ по изданію въ Сборникѣ, гдѣ эта фраза напечатана курсивомъ, какъ всѣ замѣчанія императрицы, а Сумароковымъ — тогда получаетъ настоящій смыслъ и приписка императрицы: «какъ это сказать можно, отверзите очи».

На стр. 84, строка 10 сн., слова «т. е. воображеніе», заключенныя въ скобки, въ оригиналѣ не находится, они вставлены издателями для поясненія текста.

На стр. 86, стр. 11 сн. слово «божественныя» написано у Сумарокова значительно крупнѣе остального текста.

На слѣдующей строкѣ въ относящейся сюда замѣткѣ императрицы напечатано «грамату сжечь» — написано «грамаду»: императрица, повидимому, хотѣла сказать «всю массу написаннаго».

Послѣднее длинное замѣчаніе императрицы, на стр. 87, напечатано намъ кажется съ невѣрнымъ размѣщеніемъ знаковъ препинанія — правда, въ подлинникѣ имѣется только разъ одна точка, послѣ словъ «понѣлъ связу» и двѣ запятыя.

Вотъ это примѣчаніе съ правописаніемъ подлинника:

«Господинъ Соморюковъ хорошой поетъ но слышкомъ скоро думаетъ чтобъ быть хорошимъ законодавцомъ онъ связи давольной в мыслахъ не имѣетъ чтобъ критыкавать цѣпь и для того привязывается къ наружности кольцовъ составляющей цепъ и находитъ что здѣсь или тамъ в полирѣ ошибки есть которыхъ пароковъ онъ бы оставилъ, естьли бъ понѣлъ связу. двѣ возможности в семъ дѣлѣ есть возможность в рассужденіи законодавца и возможность в рассужденіи подданыхъ или луче сказать тѣхъ для которыхъ законны дѣлаются, часта премая истинна в рассужденіи сихъ возможности должна употреблаема быть такъ чтобъ она сама себя вреда не нанесла, и болѣе отъ добра отвращеніе нежели привлеченіе не здѣлала».

На письмѣ Сумарокова на первой страницѣ императрицею приписано: «Отъ Алек: Пе: Суморокова», а на четвертой — снова «Отъ Александра П: Соморова» (sic). Точно также рукою императрицы на полѣ письма А. И. Бибикова приписано: «Отъ Алек. Іл. Бибикова».

Письмо Фр. Бемера[1]) приводимъ цѣликомъ.

Madame

11. La gracieuse lettre de V. M. I., que j'ai reçue hier au soir avec le plus profond respect, aussi bien que l'inestimable présent de l'excellente Instruction, m'a ouvert les yeux sur la vraie intention de V. M. I.; et si je l'eûsse pu pénétrer d'abord, j'aurois dû sans doute retrancher bien des inutilités dans mon premier avis. En partant des principes de V. M., rien de plus conséquent, que d'astreindre la *première* Classe des delits, § 74 aux simples *blasphemies*, comme a fait l'Oulogénie. Quoi-qu'à dire le vrai, dans les 15. ans, que j'ai été

---

1) О Бемерѣ находимъ слѣд. свѣдѣнія въ «Fortsetzung und Ergänzungen zu Chr. Goth. Jochers Allgemeinem Gelehrten-Lexicon», I, Leipz. 1784, S. 1602: «Behmer, Friedrich Ehrenreich, königlich-preussischer Tribunals- und- Ober-Appellations-Gerichtsrath zu Berlin, Director des Ober-Revisions-Collegii, der immediaten Examinations-Commission und des Baugerichts und Ober-Lotterie-Richter, war 1721 zu Berlin geboren, ward Russisch-Kaiserl. Vice-Präsident bey dem Liefländischen und Finnischen Justitz-Collegio zu Petersburg, war aber dieser Stelle bald darauf entsetzt, worauf er sich wieder nach Berlin begab, und daselbst den 26 April 1776 starb». Далѣе въ словарѣ приведены названія десяти сочиненій Бемера, на латинскомъ и нѣмецкомъ языкахъ по разнымъ юридическимъ вопросамъ. Въ русскихъ адресъ календарахъ, кончая 1776 г., указывается: «Въ Юстицъ коллегіи Лифляндскихъ и Эстляндскихъ дѣлъ — вицепрезидентъ Фридрихъ фонъ Бемеръ».

membre de la justice Criminelle Supérieure à Berlin, bien qu'elle embrassat tous les États Prussiens, il ne s'est jamais presenté le cas de ce crime. Que V. M. I. efface dans cette Classe *l'hérésie* et le *sortilège*, cela fait un honneur infini à Sa façon de penser eclairée et tolérante. Le *parjure* tendant directement a mépriser la providence divine, laquelle, celui que jure, invoque comme témoin et comme vengeresse, paroît par cela même mériter une place dans cette I. Classe. Cependant comme les *parjures* malheureusement ne songent à rien moins qu'au bon Dieu, mais principalement à leur profit temporel, il pourroit sant doute à cet égard être rangé aussi dans la IV. Classe.

II. La *seconde* Classe supposeroit l'éréction d'un nouveau Magistrat, préposé à veiller à la pureté des *moeurs* des citoyens, à l'exemple des *censeurs* chez les Romains, qui étoient les plus importants magistrats, par cela même qu'on supposoit en eux une probité éminente, et qu'ils avoient soin de la correction des moeurs, de la réformation du luxe, des abus. Alors les *moeurs* cessent d'être vertus, par la crainte du châtiment (qui n'est pas compatible avec la sublime idée de la vertu). Un magistrat ordinaire n'a pas le droit de réprimer, par exemple, le penchant pour le gros jeu et ruineux, pour l'yvresse, pour la paresse, pour le luxe immodéré dans les habits, équipages etc., en un mot pour la prodigalité. Ces vices sont suivis ordinairement des peines naturelles et physiques, comme sont la pauvreté, la maladie etc. Aussi ce magistrat n'a-t-il pas duré longtemps chez les Romains, mais seulement jusqu'au temps des Empereurs, qui s'en arrogèrent eux mêmes peu-à-peu l'autorité. Ainsi j'abandonne aux lumières supérieures de V. M. I., s'il ne convient pas de passer légèrement sur cette seconde Classe, en disant par exemple, que les circonstances du fait détérmineroient ce qu'un juge eclairé auroit à faire en chaque cas. Car il est de l'autre côté dangereux, de donner trop de pouvoir aux juges sur cet article; sous prétexte de dissipation les proches parents pourroient les induire à faire bien des injustices, à ôter à un homme la disposition de ses biens, qui est le plus prétieux trésor des sujets dans un état bien réglé. A tout considérer, un prodigue, tandis qu'il se ruine par des libéralités mal placées, fait subsister une quantité d'autres personnes, et c'est un problême politique, si à cet égard les pro-
12 digues n'appartiennent pas à ce meilleur monde. Je sais que dans les

États de la domination Autrichienne les parents ont le droit de dénoncer aux magistrats un *prodigue*, à l'effet de lui ôter l'administration de ses biens; mais je sais aussi, qu'il se commet bien des injustices et d'animosités sous ce prétexte, souvent frivole.

V. M. I. fait mention dans ce même § 77 d'une *Jurisdiction correctionnelle*, comme on a traduit ein verordnetes Zuchtrichterliches Amt zur Verbesserung der Sitten. Dans le fond cette fonction paroit revenir à l'idée des *censeurs Romains*, et par conséquant excite dans l'esprits toutes les idées de la difficulté, combinée avec leur exécution.

III. La *troisième* classe, concernant les délits, commis contre la *police*, paroit souffrir moins de difficulté, quoique les bornes ne soient pas si faciles à assigner, comme on pourroit se l'imaginer d'abord. Par exemple, les tromperies et fripponneries commises dans un contrât sont plutôt l'objet de la connoissance d'un juge ordinaire civil, ou au moins elle doit précéder. Le vol sans violence aucune revient à l'idée de filouterie et est par conséquent l'objet de la police, avec les cas énoncés dans mon premier avis.

IV. La *quatrième* classe seroit la plus facile à remplir. Ici j'admire la sagesse et l'équité de V. M. I., qui déclare nettement, qu'un vol, commis dans l'église, ne doit être qu'un vol, *qu'un faux monnoye[u]r* ne doit pas être puni en même temps comme s'il étoit coupable de crime de *Lèze Majesté*. En retranchant de cette façon ce que des criminalistes outrés ont attaché et imaginé d'aggravant, souvent sans la moindre raison urgente, on peut sans doute établir une jurisprudence criminelle plus humaine, plus conforme à la nature des choses et des délits, montrer plus de pitié envers ces malheureux, qui ne le sont souvent que pour avoir été negligés dans leur éducation, ou pour avoir été placés dans des circonstances infortunées etc.

Si V. M. I. voulût daigner employer mes foibles lumières et connoissances dans cette partie de la législation, je me ferai gloire d'y avoir concouru en mon petit particulier. J'ôse ajouter, que j'ai été employé dans la composition de l'Ordonnance criminelle, qui a été dressée pour la Silésie, quoique proprement elle regardoit la *forme* du procès criminel, ce qui est le plus urgent, et dont dépend souvent

principalement le salut des pauvres criminels[1]). Cette *quatrième* classe au reste n'a que faire d'être augmentée par l'énumération des délits commis contre soi même, ou l'on réfère le *suicide*. Rien de plus inconséquent, que de vouloir sévir contre le cadavre d'un homme, qui a eû le malheur d'être dans cette position, à laquelle les causes phisiques concourent ordinairement le plus. Par la privation de la sépulture honnête les parents innocents souffrent le plus, ou plutôt uniquement. Les autres cas des violations des dévoirs contre soi même reviennent à la doctrine des vertus, par conséquent trouveroient leur place dans la *seconde* classe. Ainsi il ne reste pour la *quatrième* que les cas de violation des droits du concitoyen, ou en sa *personne*, ou en ses *biens*. Et il est facile de les ranger après cette division.

J'ai l'honneur d'être avec la vénération et l'admiration le plus profonde

Madame

de Votre Majesté Impériale

le très humble, très soumis et très obéissant serviteur et sujet

Fr. v. Behmer.

à St.-Pétersbourg,
le 31 de Janvier 1774.

Разрядъ X, № 15, ч. 1, л. 22.

Письмо Штриттера къ проф. Фишеру.

Hiermit habe die Ehre Ihre Wohlgbr. die verlangte Nachricht aus dem Nicetas mitzutheilen.

Nicetas in Vita Manuelis Comneni Lib. IV gedenkt keines Protestatoris, aber wohl eines Protostratoris Alexii. Die Stelle ist in gedechten lib. IV, n. 6 diese: «Manuel cum ab Alexio Protostratore (τῷ πρωτοστράτορι) nulla re esset offensus, nec eius fidem et benevolentiam desiderare posset, sola suspicione adductus et improborum hominum calumniis impulsus, quia eum ducibus et militibus esse clarum videbat, et liberalitate erga omnes uti, (quamquam fortassis etiam divitias eius clam appetebat), Sardicae agens, hominem ante lucem cum

---

1) До сихъ поръ рукою переписчика; далѣе до конца писано собственноручно Беморомъ.

uxore sua cubantem comprehendit: et omnibus opibus multatum in monasterium quoddam Papycii montis coniicit. Ne autem id facinus manifestae injuriae damnaretur, sycofhantae praesto erant, qui crimini darent, eum magicis praestigiis imperatorem petere: quae haud scio an ita efficaces sint — ut hominem efficiant volucrem: itaque perstringant oculos, ut stricto ense irruens non conspiciatur. Eorum calumniatorum princeps esse ferebatur Aaron Isaacius qui latinorum interpretem agebat apud imperatorem»[1]).

Von dem Protostrator sagt unter andern Codinus de Officiis etc., Cap. V, n. V. «Protostrator, magno Domestico absente, portat imperatoris spatham seu ensem. Quando igitur imperator equum ascensurus est, equo per comitem equorum imperatorium adducto, quem etiam tenet, postquam imperator ascendit, Protostrator apprehenso freno ducit equum usque ad quartam vel quintam Palatii aulae partem».

N. XVII «Protostrator est insuper defensor eorum, qui excursiones faciunt et praedas agunt, cum enim isti neque certum ordinem, neque proprium flammulum habeant, sed confuse et sine ordine ferantur; protostrator pone consistens defendit illos, si bellum ingruat. Ideo etiam protostrator appelletur, nimirum quod antecedat totum στρατόν, hoc est exercitum»[2]).

Stritter.

Разрядъ X, № 15, ч 1, л. 169.

«Адамъ васильевичъ, отошлите из кабинета въ академію наукъ тысячу пятьсотъ рублевъ за напечатанной на французскомъ языкѣ нашъ большой наказъ. 18 генв. 1770. Спб.».

Это написано на небольшомъ лоскуткѣ бумаги, рукою несомнѣнно не императрицы; обращено, очевидно, къ А. В. Олсуфьеву.

Разрядъ X, № 15, ч. 2, л. 145—147.

Листъ 145. Monsieur. Den hiebey folgenden Entwurft der Schluszvignette zum gedruckte Nakas überscheide ich Ihnen zu beliebigen Approbation, nach welcher ich auf unverzüglich den Kupferstich besorgen werde.

---

1) Выписка изъ Nicetae Acominati Choniatae, Imperii Graeci historia, кн. IV, гл. VI — съ пропускомъ нѣсколькихъ фразъ.

2) Выписка изъ указанныхъ мѣстъ Georgii Codini Curopalatae, De officiis et officialibus ...; первая дословно, вторая съ пропускомъ одного слова.

Der zweyte Kupferstich der ersten Vignette, der den Abdruck einiger tausend Exemplare nicht ausshalten möchte, ist längst schon in der Arbeit und wird nächsten tagen fertig sein..... de-Stehlin.

Листы 146 и 147 содержатъ нѣмецкій и русскій текстъ описаній этой виньетки; приводимъ русскій текстъ.

«Представленіе.

Высѣченный изъ камня обелискъ, при вершинѣ котораго изображенное на щитѣ подъ короною вензловое Ея Императорскаго Величества имя находится въ прогоняющихъ съ обѣихъ сторонъ облака солнечныхъ лучахъ.

Внизу обелиска лежитъ на камнѣ раскрытая книга («Императорскій Наказъ»), а на оной положены вѣсы и скипетръ на-крестъ.

Около нижней части обелиска вьется вверхъ масличная вѣтвь.

Россія съ Россійскимъ государственнымъ гербомъ держится одною рукою за обелискъ, а другою указываетъ на раскрытую книгу.

По другую сторону сидитъ подлѣ обелиска время (подъ его ногами лежитъ коса) и опирается объ оный одною рукою, въ которой держитъ пальмовую вѣтвь, а другою рукою сыплетъ цвѣты на раскрытую книгу.

Подлѣ времени стоитъ на крутомъ каменномъ берегѣ Минерва, держущая въ лѣвой рукѣ щитъ, и низвергаетъ своимъ копьемъ устрашенную зависть и порокъ въ находящееся внизу берега болото или озеро.

По другой сторонѣ камня видно съ высоты далеко распространенное(sic) и поселенная земля; а на форгрунтѣ онаго лабиринтъ уже не затворенный, но въ разныхъ мѣстахъ растворенный, съ свободными входами на подобіе увеселительнаго сада и въ который людей взадъ и впередъ идущихъ видно».

Документы Государственнаго Архива, относящіеся къ Наказу послѣ его изданія.

Обращаемся теперь ко второй группѣ документовъ Государственнаго Архива, которые касаются Наказа.

Въ первое время по составленіи Наказа императрица Екатерина была, какъ это хорошо извѣстно, очень довольна своею работою; довольство это ясно просвѣчиваетъ сквозь, повидимому, скромные отзывы о своемъ произведеніи въ письмахъ къ Фридриху, Дидро, г-жѣ Жоффрень; тутъ же сооб-

щаетъ императрица и о восторженыхъ отзывахъ тѣхъ лицъ, кому она читала Наказъ. Впослѣдствіе императрица увлеклась работой надъ «Учрежденіемъ о губерніяхъ» и около времени изданія этого акта онъ въ ея глазахъ вполнѣ заслонилъ Наказъ, отодвинулъ его далеко на задній планъ. Вотъ что говоритъ она въ письмахъ по этому поводу:

«Apprenez une nouveauté; il y a une maladie nouvelle, qui s'appelle la législomanie, dont on dit que l'Impératrice de Russie est fortement attaquée pour la seconde fois: la première elle ne fit que des principes; cette fois-ci, c'est tout de bon la besogne. Oh, la pauvre femme! elle en mourra, ou elle achèvera; voilà, n'est-il pas vrai, une maitresse volonté, contre laquelle aucun obstacle ne tient»? (Письмо къ Гримму, 21 декабрь 1774 г. — Сборникъ, XXIII, 13).

«Dans quelques jours d'ici je pars pour Moscou. C'est là que je reprendrai le grand ouvrage de la législation» (Письмо къ Вольтеру, 29 дек. 1774 г. Сборникъ XXVII, 14).

«Vous direz que me voilà toute fête. Cependant nous travaillons aussi beaucoup et dans peu de temps nous allons produire une besogne qui fera un bien infini dans l'interieur de l'empire et cette année ne se passera pas sans faire époque dans son genre». (Письмо къ г-жѣ Бьелке, 21 февр. 1775 г., тамъ же, 30).

«Tout ce que vous avez lu dans les gazettes sur ce qui s'est fait pour le soulagement du peuple, n'est selon moi que des niaiseries, vis-à-vis de l'immense ouvrage dont vous entendrez dire quelque chose dans deux à trois mois d'ici; c'est cela qui fait un travail; et un travail magnifique» (Къ ней же, 30 іюня 1775 г., тамъ же, 44).

«Je viens de donner à mon empire un règlement pour l'administration des provinces, qui contient 215 pages in 4° d'impression, et qui, dit-on, ne le cède en rien à l'instruction pour le code. Je le lui préfère; c'est un ouvrage de cinq mois, auquel j'ai travaillé moi seule» (Письмо къ Вольтеру, безъ даты — очевидно ноябрь—декабрь 1775 г., Сборникъ XXVII, 57).

«Mes derniers règlements du 7 nov. contiennent 250 pages in 4° imprimées, mais aussi je vous jure que c'est ce que j'ai jamais fait de mieux et que vis-à-vis de cela je ne regarde l'instruction pour les lois dans ce moment-ci que comme un bavardage» (Письмо къ Гримму, отъ 29 н. 1775 г. Сборникъ, XXIII, 39).

«Je vous avertis d'avance, que cet ouvrage est très sec et ennuyant,

et que si l'on y cherchera autre chose que de l'ordre et du sens commun, l'on se trompera. Dans tout ce fatras assurément il n'y a ni génie, ni esprit, mais beaucoup d'utilité» (Письмо къ Вольтеру, 14 окт. 1776 г. Сборникъ, XXVII, 80).

Изъ этихъ отзывовъ видно, что въ тотъ моментъ императрица какъ бы перестала высоко цѣнить свой Наказъ; но затѣмъ это увлеченіе новою своею законодательною работою прошло и императрица попрежнему начала съ удовольствіемъ обращаться къ Наказу; слѣды этого мы и находимъ въ письмахъ ея къ Гримму и въ работахъ ея надъ «Уголовнымъ уложеніемъ» и надъ законоположеніями объ устройствѣ Верховнаго совѣстнаго суда и реформѣ Сената; хотя въ это время императрица измѣнила свои взгляды не только во многихъ частностяхъ, но и довольно существенно, она обращается къ Наказу довольно часто.

Матеріалы для «Уголовнаго уложенія» и наброски нѣкоторые главъ его — **на лл. 16—43 разряда X, № 17.**

Ближайшимъ образомъ имѣетъ отношеніе къ Наказу л. 41; вотъ его текстъ; курсивомъ печатаемъ написаное на поляхъ. Здѣсь мы уже передаемъ текстъ съ современнымъ намъ правописаніемъ.

Л. **41**. «О наказаніи.

Четыре рода наказаній суть:

1) *Преступленіе противу закона или вѣры.*

1. Первый родъ наказаніи лишеніе всѣхъ выгодъ, закономъ намъ даруемыхъ, какъ то: изгнаніе изъ храмовъ, исключеніе изъ собранія вѣрныхъ на время или навсегда, удаленіе отъ ихъ присутствія. NB. во обыкновеніи же есть употребленіе и гражданскихъ наказаній.

2) *Преступленія, которыя развращаютъ нравы.*

2. второй родъ наказаній (надъ строкою: исправительныя) лишеніе выгодъ отъ всего общества, присоединяемыхъ къ чистотѣ нравовъ, денежное наказаніе, стыдъ или безславіе, принужденіе скрываться отъ людей, безчестіе всенародное, изгнаніе изъ города и общества, словомъ, всѣ наказанія, зависящія отъ судопроизводства исправительнаго, довольны укротить дерзость обоего пола.

3) *Преступленія, нарушающія спокойство и тишину граждан.*

3. Третій родъ наказаній лишеніе спокойства, ссылка, исправленіе и другія наказанія которыя безпокойныхъ людей возвращаютъ на путь истины.

4) *Преступленія, нарушающія спокойство и устремляющіяся противъ безопасности лицъ.*

4. Четвертый родъ наказаній (казнь). Гражданинъ достоинъ смерти (надъ этими словами: «подлежитъ казни»), когда онъ нарушилъ безопасность даже до того, что отнялъ у кого жизнь, потерянія имѣнія, буде отнялъ имѣніе, буде же имѣнія не имѣетъ тѣлесному наказанію».

Это есть почти дословно повтореніе текста Наказа: конца ст. 74, ст. 76, средней части ст. 77, части ст. 78 и части ст. 79,4; вообще раздѣленіе преступленій на четыре класса долго было общимъ мѣстомъ; оно цѣликомъ повторено и въ статьѣ «Crime» въ Энциклопедіи.

Въ подробностяхъ «Уголовное уложеніе» уже далеко отошло отъ идей Наказа — достаточно сказать, что, въ то время какъ Наказъ проповѣдуетъ возможно узкое ограниченіе понятія преступленій въ оскорбленіи величества — въ «Уложеніи» этотъ родъ преступленій занимаетъ одно изъ первыхъ мѣстъ и разсматривается чрезвычайно подробно и обстоятельно. Впрочемъ, это лишь проектъ — и проектъ совершенно неизученный еще, почему мы и не можемъ здѣсь вдаваться относительно его въ большія подробности; самое время его составленія можетъ быть опредѣляемо пока только приблизительно— 80-ые годы.

Императрица обращалась неоднократно къ Наказу и въ послѣдніе годы своего царствованія.

Разрядъ X, № 17, листы 166—537 (до конца) представляютъ собою собраніе разныхъ набросковъ, выписокъ, замѣтокъ, причемъ иногда одинъ и тотъ же текстъ повторяется по два, по три раза; всё это писано собственноручно императрицею, повидимому, почти одновременно, переплетено — сколько можно судить по общему ознакомленію — не въ полномъ порядкѣ, а такъ, что замѣтки, сдѣланныя для одной цѣли, перебиты съ замѣтками и выписками, имѣющими другое содержаніе и назначеніе; это все — матеріалы для учрежденія о расправной палатѣ, о верхнемъ совѣстномъ судѣ и о реформѣ сената. На л. 445 упоминается 1790 годъ.

Среди этихъ листовъ находятся и выписки изъ Наказа, которыя мы здѣсь и приводимъ.

Листъ 208 — въ лѣвомъ верхнемъ углу отмѣченъ числомъ «42»; содер-

житъ слѣдующее «въ наказѣ комиссіи о составленіи проекта новаго уложенія написано тако: ст. 1 . . . » и далѣе выписаны дословно съ печатнаго ст. 1—5.

Затѣмъ: «Глава II, ст. 8» — далѣе дословно съ печатнаго ст. 8—12, только въ ст. 8 послѣ первыхъ словъ «Россійскаго государства владѣнія» написано въ скобкахъ «1767 годъ».

Л. **209**. Ст. 13, гласящая: «какой предлогъ самодержавія» и т. д. — была выписана, но затѣмъ зачеркнута, и на полѣ написано: «основаніе самодержавія суть мудрость, кротость и сила».

Статей 14—17 нѣтъ, а послѣ зачеркнутой статьи 13-ой идетъ: «Гл. III, ст. 18» — и далѣе дословно съ печатнаго ст. 18—21; затѣмъ «гл. IV, ст. 22» — и далѣе дословно ст. 22 и 23; статей 24 и 25 нѣтъ, далѣе ст. 26, 27, 28, всё дословно съ печатнаго — отступленія только въ томъ, что въ ст. 19 пропущено слово «Много», въ ст. 28 пропущены первыя слова, такъ что статья начинается прямо: «законовъ хранилище есть» и т. д.

Листъ **215** содержитъ разныя замѣтки объ устройствѣ управленія доходами. Тутъ выписанъ безъ всякихъ ссылокъ текстъ статей 582—586, 588—599 и 604—607.

Отмѣны отъ печатнаго — въ ст. 588, 589 и 593 — чисто редакціонныя въ двухъ-трехъ словахъ; ст. 590 изложена такъ: «запрещается давать одному или одной компаніи исключительно прочихъ дозволеніе или позволеніе торговать или промышлять какимъ ни на есть товаромъ или промысломъ»; ст. 604—607 изложены значительно короче, чѣмъ въ печатномъ, а именно: «на 5, 1) ободрить размноженіе народа, 2) употребить оныхъ въ пользу: а) земледѣліе; б) земля; в) растепіе и размноженіе плодовъ, лѣсовъ; г) скотоводство; д) металлы и крушцы, соли, каменіи; е) рыболовство; ж) торговля».

Далѣе идутъ не изъ Наказа извлеченныя постановленія объ управленіи имѣніями полоумныхъ, объ опекѣ и т. п.

Л. **246** . . . . «О доходахъ. Доходы суть плоды ежегодные отъ земли или личнаго имущества, хотя и платятся деньгами или чѣмъ.

Доходы долженствуютъ быть назначенные и плачены ежегодно». Рядомъ на полѣ два раза: «NB. Налоги» и на полѣ же: «NB. Наказъ уложеніе 588 статіи гласитъ тако» — и далѣе выписана ст. 588 безъ словъ: «на 1)» и съ прибавкою слова «государственная» у слова «накладка».

Листъ 471.

Среди разсужденій о наказаніяхъ, по существу уже довольно замѣтно отличающихся отъ Наказа, замѣтка: «NB. О всемъ смотри законъ русскій и проектъ Новаго уложенія».

Возможно, что тутъ имѣется въ виду именно «Уголовное уложеніе», о черновикѣ котораго мы уже выше говорили, а не Наказъ комиссіи.

Листъ 472.

«Законодавецъ долженъ быть весьма остороженъ въ установленіи закона о наказаніи, а наипаче въ томъ, чтобъ смертной казни не налагать за малыя преступленіи. Малыя умѣстныя наказанія болѣе имѣютъ дѣйствія нежели строгія: сіе доказано опытами. NB.» — и на полѣ: «NB. смотри законы новые и старые и отверзай вниманіе».

Листъ 475.

«Слуга который обкрадываетъ господина не виноватѣе ли нежели внѣ дома живущаго?» — и рядомъ на полѣ: «NB. для того сіе преступніе названо въ проектѣ новаго уголовнаго уложенія измѣна личная».

Тутъ имѣется въ виду не «Наказъ», а проектъ «Уголовнаго уложенія»; этотъ же терминъ «измѣны личной» употребляется еще не разъ — напр. на лл. 479, 505 того же дѣла, причемъ упоминается еще и «проектъ новаго уложенія», — прибавимъ, что изъ этого мѣста можно вывести заключеніе, что императрица по прежнему слѣдовала Энциклопедіи: въ Энциклопедіи — въ статьѣ «vol» — тоже выдѣляется «воровство домашнее».

Далѣе на томъ же листѣ:

«Строгость законовъ есть вѣрный признакъ, что та земля имѣетъ потаенную немочь или по крайней мѣрѣ слабость въ установленіи». Противъ этихъ словъ, по духу близкихъ къ Наказу, на полѣ поставлено: «NB. NB. NB.» — подъ ними: «NB. великой строгостію закрывается телѣсное слабость или немочь. Екатерина» (сохраняемъ правописаніе подлинника).

Далѣе на томъ же листѣ:

«великая нелѣпость есть употребить одинакія (и то еще строгія наказанія) для разнствующихъ по своему свойству и естеству преступленій» — замѣчаніе, какъ и замѣчанія на слѣдующемъ листѣ — вполнѣ въ духѣ Наказа.

Листъ 476.

«Когда въ наказаніи нѣтъ различія, тогда въ народномъ умствованіи въ преступленіи не будетъ различія же».

Листы 490—491.

«Преступленія и вины противъ блага общаго суть пяти родовъ.

1) противу правосудія обыкновеннаго,
2) противу мира и тишины общей,
3) противу общей торговли,
4) противу здравія обывателей,
5) противу общенароднаго устроительства или экономіи» — и рядомъ на полѣ:

«NB. Смотри Наказъ Комиссіи уложенія и въ ономъ раздѣленіе винамъ и преступленіямъ».

Листъ 497.

«Отъ умѣренности въ наказаніи зависятъ нравы; самые опыты доказали, что суровость уменьшается и великія преступленія рѣже, когда наказанія размѣрены по естеству преступленій NB.» — и на полѣ:

«NB. О семъ смотри наказъ комиссіи нов. уложенія».

Листъ 510.

«Сенатъ есть правительствующій и исполнительный, взыскателемъ великихъ и общихъ обидъ и преступленій должностей вышнихъ и нижнихъ по установленному законному порядку».

На полѣ «NB. Смотри Сенатскій Наказъ и Наказъ комиссіи уложенія».

Листъ 524.

«Присяжные быть должны безпорочнаго поведенія.

Всякій иной судъ безаконно есть» — и на полѣ:

«NB. Смотри наказъ комиссіи уложенія о медленности суда» — повидимому имѣются въ виду ст. Наказа 111—115.

Далѣе на об. того же листа на полѣ:

«NB. О свидѣтеляхъ смотри наказъ комиссіи уложенія, также и о стряпчаго, защищающаго отвѣтчика и 178 листъ выписи изъ Блакстона» — имѣются въ виду очевидно ст. Наказа 116—121.

Листъ 530.

«Наказанія должны быть выведены изъ естества преступленій»— и на полѣ:

«NB. Смотри наказъ комиссіи уложенія о наказаніи» — имѣются въ виду, очевидно, статьи Наказа 73 и др.

Имя Блакстона упоминается на листахъ 166—537 очень часто — то при ссылкахъ на разные томы его сочиненія (упоминается 6-й томъ его), то при упоминаніи «выписокъ» изъ Блакстона — причемъ листовъ съ этими выписками было не менѣе 188.

Послѣдній листъ дѣла, 537, по нумерація императрицы «209» — оканчивается такими словами, написанными императрицею съ росчеркомъ: «вторично Тебя Бога хвалимъ».

В. Рукописи, хранящіяся въ Правительствующемъ Сенатѣ.

Въ Правительствующемъ Сенатѣ, въ залѣ общаго собранія, въ особомъ, большомъ серебрянномъ ларцѣ, хранятся вмѣстѣ съ нѣкоторыми важнѣйшими государственными актами, три тома, заключающіе документы, относящіеся къ «Наказу» и къ комиссіи 1767 г. Эти томы переплетены въ малиновый бархатъ, безъ какихъ либо надписей на корешкѣ или обложкѣ; на особыхъ шнурахъ привѣшены къ каждому изъ нихъ по кусочку картона, на которыхъ напечатано: № 1, № 2, № 3.

Книга № 1 содержитъ документы, относящіеся къ дѣятельности комиссіи, и мы не будемъ ихъ описывать.

Книга № 2 содержитъ 79 полулистовъ, изъ которыхъ только лл. 50—55 имѣютъ отношеніе къ Наказу и будутъ описаны далѣе[1]).

---

1) Вотъ описаніе остальнаго содержанія этого тома. Въ началѣ его вложенъ листъ формата писчей бумаги, на которомъ рукою императрицы написано:

Князь Александръ Алексѣевичъ. Приложенной неподписанной планъ къ вамъ посылаю, дабы вы онаго однимъ присутствующимъ членамъ прочесть велели и можетѣ имъ сказать, что индѣ еще можетъ быть прибавлю, а въ другомъ мѣстѣ убавлю; но понеже я за нужно рассуждаю, чтобъ Сенатъ зналъ мой планъ, для того нынѣ оной вчернѣ имъ сообщаю. Копія у себя хранитѣ, только прежде времени в публики не выпускаитѣ, а въ Сенатѣ по сему дѣлѣ онъ и нынѣ можетъ иногда служить объясненіемъ.

Далѣе на обложечномъ листѣ, рукою императрицы: для сенатскаго архива.

Лл. 1—17 (перемѣчены какъ страницы 1—34) рукою писца: Опытъ плана всему тому, о чемъ въ комиссіи о сочиненіи проекта новаго уложенія господамъ депутатамъ трудиться надлежитъ.

Вверху 1-го листа рукою императрицы: «Поданно намъ и сочиненъ гр. Андреемъ Петровичемъ Шуваловымъ по нашему повелѣнію. За что ему весьма благодарю».

Л. 18 порожній.

Лл. 19—28, рукою императрицы, со множествомъ поправокъ: «Планъ графа Андрея

Книга № 3 содержитъ въ себѣ 396 лл. (полулистовъ), разныхъ форматовъ съ нѣсколько разъ возобновляющеюся пагинаціею, и безъ одной общей пагинаціи; вся эта книга писана большею частью рукою императрицы.

Къ Наказу имѣютъ отношеніе листы:

2, 35—160, 178—321, 326—375, 379—393.

Изъ нихъ слѣдующіе имѣютъ къ Наказу отношеніе болѣе отдаленное и такъ сказать — внѣшнее:

Л. **2** — на немъ написаны императрицею только слѣдующія слова: «Набѣло переписанной проектъ наказа». Больше на этомъ листѣ ничего нѣтъ.

Л. **163** — на немъ, тоже императрицею написано: «Набѣло переписсанное съ коректурами». Больше ничего нѣтъ.

Л. **178** имѣетъ только на оборотѣ слѣдующіе три замѣтки, писанныя рукою не императрицы, первыя двѣ карандашомъ, третья чернилами:

«Юношеству давать читать уложеніе при ученіи ихъ.

214. Не чрезмѣрная жестокость (зачеркнуто: строгость) и разрушеніе бытія человѣческаго производятъ великое дѣйствіе въ сердцахъ гражданъ но непрерывное продолженіе наказанія.

228. Вообще стараться должно о истребленіи преступленій, и наипаче тѣхъ, кои болѣе людямъ вреда наносятъ».

Петровича Шувалова нами переделенъ, какъ изъ сего видно. Планъ о приведеніи къ окончанію комиссіи о сочиненіи проекта новаго уложенія». Листы эти перемѣчены какъ страницы 33—36; для тома въ такомъ составѣ, въ какомъ онъ теперь сохранился, эта пагинація — равно какъ и пагинація лл. 56—67 — невѣрна; не можемъ сказать — просто ли это ошибка или, быть можетъ, невѣрная для даннаго состава пагинація перенесена изъ какого то другаго тома, гдѣ она была вѣрною.

Л. 29, порожній.

Л. 30, на полѣ, рукою императрицы: «набело переписано съ черненіями половина, а другая половина моей руки» — опять тотъ же планъ.

Л. 30—37 — рукою Козицкаго, лл. 38—48 рукою императрицы.

Л. 49 — листокъ меньшаго формата, съ замѣтками императрицы, не относящимися къ Наказу.

Лл. 56—67 (стр. 104—126, ошибочно) — рукою Козицкаго съ поправками императрицы, опять «начертаніе».

Лл. 68—69 (страницы 127—128), рукою императрицы: Частной комиссіи о порядкѣ государства въ силу общаго права.

Лл. 70—74 (страницы 129—133) то же самое переписано рукою Козицкаго, съ поправками императрицы.

Л. 75 порожній.

Лл. 76—77, рукою Козицкаго, продолженіе текста находящагося на лл. 70—74.

Лл. 78—79, рукою писца, продолженіи текста, находящагося на лл. 70—74.

Ниже — на лл. 200 и 202 эта редакція соотвѣтствующихъ статей и вписана на полѣ, вмѣсто прежней, зачеркнутой.

Л. **245**, рукою императрицы: «Матеріялы кои служили къ сочиненію наказа выписаны изъ розныхъ книгъ на чужестранныхъ языкахъ какъ то явствуетъ изъ оригиналахъ(sic) моей руки. Положены же сіи оригиналы в Академіи Наукъ въ Библіотѣки подъ знакомъ ♂.

Переведены же онѣ Григорьемъ Вас: Козитскимъ по моему приказанію».

Далѣе идутъ золотообрѣзанныя четверки на бѣло переписанныя Козицкимъ; онѣ составляютъ лл. 246—319 этого тома и представляютъ собою бѣловикъ слѣдующихъ рукописей Государственнаго архива:

Лл. **246—258** — Г. А. разрядъ X, № 15, ч. 2. л. 158—167.

Лл. **259—277** — того же дѣла, лл. 149—157.

Лл. **279—289** — того же дѣла, лл. 50—55, 58, 59.

Лл. **291—297** — того же дѣла, лл. 168—171.

Лл. **298—200** — Г. А. разрядъ X, № 15, ч. I, лл. 88—90.

Лл. **300—305** — Г. А. разрядъ X, № 15. ч. 2, лл. 172, 173.

Лл. **306—319** — Гос. Арх. разрядъ X, № 15, ч. 2, лл. 180—184.

Лл. **325** имѣетъ только слѣдующія слова, написанныя рукою императрицы: «Концѣпты первыя»[1]).

---

1) Въ этомъ томѣ остались порожними листы: 1, 4, 6, 8, 16, 34, 131, 137, 141, 159, 161, 165, 178, 206, 242, 244, 249, 278, 290, 320, 325, 349, 354, 370, 376, 394, 395 и 396.

Остальное содержаніе этого тома слѣдующее:

Л. 3. «Указъ Нашему Сенату» 27 іюля 1767 г.

Л. 5 — безъ названія — о порядкѣ открытія комиссіи.

Л. 7 — присяга.

Лл 9, 10 — вицеканцлерова рѣчь.

Лл. 11—15. «Генералъ-прокурорскій наказъ при комиссіи о сочиненіи проекта новаго уложенія, по которому и маршалу поступать».

Лл. 17—33 — «Обрядъ комиссіи».

Л. 164 — Титулъ и рукою императрицы: «губерніямъ сидѣть по сей титулатурѣ».

Лл. 166—176 — Обрядъ комиссіи, съ поправками.

Л. 177 (рукою Козицкаго?) «Прочтено» — и больше ничего.

Лл. 322—324 — Наброски первыхъ мыслей для манифеста о отзывѣ комиссіи, перечисленіе мѣстъ, которыя должны были прислать депутатовъ; комиссію предполагалось собрать въ С.-Петербургѣ.

Л. 377 — присяга.

Л. 378 — Указъ Нашему Сенату, объ открытіи комиссіи 30 іюля 1767 г., рукою императрицы. Ср. описаніе этого тома, данное Полѣновымъ въ Сборникѣ Имп. Рус. Ист. Общ., т. IV, 41—43. Полѣновъ считалъ листами, по два полулиста за листъ; мы считаемъ каждый полулистъ за листъ, во избѣжаніе недоразумѣній.

Лл. 389—398 этого тома содержатъ текстъ главы XXI — т. е. перваго дополненія къ Наказу; о нихъ мы скажемъ далѣе.

Лл. 36—160, 179—243 и 326—375 содержатъ троекратно повторенный, съ передѣлками, текстъ Наказа. Наиболѣе отдаленнымъ отъ окончательнаго является текстъ лл. 326—375; ближе къ окончательному— текстъ лл. 36—160, и наконецъ редакцію такъ сказать предпослѣднюю даютъ листы 179—243. Въ такомъ порядкѣ мы и будемъ описывать содержимое этого тома.

Листы **326—353, 356—375** писаны рукою императрицы, сплошь во всю страницу, л. 355 — рукою Козицкаго. Названія всего произведенія еще нѣтъ, нѣтъ и дѣленія на статьи; дѣленіе на главы имѣются, и соотвѣтствуетъ дѣленію на лл. 86—109 академической рукописи.

Лл. 326—329 содержатъ статьи 1—33, слѣдующія одна за другою въ порядкѣ печатнаго текста; ст. 34 и 35 вписаны между строкъ; далѣе статьи 39, 38, 36, 37. Цифры «1, 2, 3, 4, 5» находятся тутъ, соотвѣтственно, предъ текстомъ статей 6, 8, 17, 21 и 31, т. е. тамъ, гдѣ находятся онѣ и въ академической рукописи и въ печатномъ текстѣ Наказа.

Л. 330 — содержитъ ст. 97—107, т. е. главу IX печатнаго наказа; цифры этой нѣтъ, названа глава «О производствѣ суда».

Лл. 331—335 содержатъ ст. 108—141, въ порядкѣ печатнаго Наказа — т. е. текстъ до конца гл. IX.

Л. 335 об. — порожній.

Л. 336 имѣетъ вверху цифру «5» и заговолокъ «О состояніи всѣхъ въ обществѣ или государствѣ живущихъ» — т. е. статью 31; далѣе идутъ статьи: 33, 34, 35, 32, 36, 38, 39; затѣмъ между строками поставлены цифры: 2, 3, 1, 5, 4, 6 — и этими указаніями текстъ приводится въ тотъ самый порядокъ, въ какомъ онъ напечатанъ.

Далѣе: «6» — и «О законахъ вообще», т. е. ст. 40; затѣмъ — ст. 41.

Лл. 337—343 содержатъ ст. 42—74 и 76—96, т. е. текстъ главъ VI и VII печатнаго Наказа; ст. 75 еще нѣтъ, какъ нѣтъ ея и въ академической рукописи, лл. 86—109; глава VII такъ же не отдѣлена отъ главы VI, какъ не отдѣлена она и въ академической рукописи.

Лл. **344—348** содержатъ текстъ главы XI-й печатнаго Наказа, приведенный въ описаніи рукописи Академіи Наукъ выше, на стр. XXXIII—XL.

Л. **349** порожній.

Лл. **350—353** содержатъ ст. 264—292, съ поправками.

Л. **354** порожній.

Л. **355** писанъ рукою Козицкаго, содержитъ набѣло переписанный текстъ ст. 293—296, съ отличіемъ отъ печатнаго только въ одномъ словѣ.

Лл. **356—364**, писанные опять императрицею, содержатъ статьи 293—346, съ отличіями въ словахъ, но въ порядкѣ печатнаго текста; ст. 331 помѣщена въ концѣ л. 364, но особымъ знакомъ отнесена на то мѣсто, которое должна занимать. Послѣ текста ст. 346 идетъ переводъ того французскаго текста: «Un roi de Perse»... и т. д., который находится на лл. 108—109 академической рукописи и приведенъ въ описаніи ея.

Л. **364** об. порожній.

Лл. **365—366** содержатъ текстъ статей 348—352 съ многочисленными поправками, которыми онъ приведенъ въ полное согласіе съ печатнымъ.

Л. **366** об. порожній.

Лл. **367—368** «Глава XVI. О среднемъ родѣ людей» —т. е. статьи 367—383, многочисленными поправками приведены въ согласіе съ печатнымъ.

Л. **368** об. порожній.

Лл. **369—371**. «О наслѣдствахъ» — т. е. статьи 404—427, съ поправками. Это переводъ лл. 202—206 академической рукописи; тѣ добавленія, которыя есть во французскомъ текстѣ въ ст. 427 и 431, переведены здѣсь и текстъ соотвѣтственныхъ мѣстъ читается: въ ст. 427: «... а раздѣленіе наслѣдія по числу земель или деревень сходственнѣе съ сохраненіемъ всѣхъ сихъ главныхъ правилъ и съ прибылью общественною и особенною каждаго. Въ семъ способѣ менѣе самовольства и болѣе кротости, въ немъ самая умѣренная середина и большее число людей онымъ пользоваться можетъ»; ст. 431 читается такъ: «Не меньше же 3) и для тѣхъ, кои мучатъ и безчеловѣчески поступаютъ со своими подданными или безпутно расточаютъ имѣніе свое».

Л. **372** порожній.

Лл. **373—375**. «Какъ надлежитъ писать законы» — и далѣе, статьи 440—

— 458, многочисленными поправками согласовано почти дословно съ печатнымъ. Это переводъ лл. 208—209 академической рукописи.

Лл. **375** об. и **376** порожніе.

Описанные выше листы 326—363 сенатской рукописи являются переводомъ лл. 86—109 академической рукописи лишь съ небольшими отступленіями. Прежде всего — порядокъ текста тутъ нѣсколько отличается: полное согласіе было бы тогда, когда бы лл. 336—344 были между лл. 329 и 330; такое нарушеніе порядка довольно правдоподобно объясняется просто ошибкою при подборѣ листовъ для переплета — не въ полномъ, вѣдь, порядкѣ переплетены листы и въ рукописи Академіи Наукъ, не въ полномъ порядкѣ размѣщены они и въ рукописяхъ Государственнаго Архива, нами разсмотрѣнныхъ. Нѣкоторое сомнѣніе въ томъ, что переведены здѣсь именно листы 86—109 академ. рукописи можетъ, пожалуй, возникнуть въ виду того, что статьи 33—39 расположены тутъ не въ томъ порядкѣ, какъ въ рукописи Академіи Наукъ (л. 88), что тутъ упомянутъ Клавдій цесарь римскій, тогда какъ въ соотвѣтственномъ текстѣ въ рукописи Академіи Наукъ имя это опущено (л. 98), и наконецъ что тутъ имѣется ссылка на Тацита, тоже опущенная на л. 98 академической рукописи, между тѣмъ какъ все это находится на лл. 25 и слѣд. академической рукописи. Но намъ кажется, что императрица нѣсколько обработывала тутъ свой текстъ и, придерживаясь очень близко написаннаго ею по французски (ркп. Ак. Н. лл. 86—109), тѣмъ не менѣе не слѣдовала этой рукописи совершенно буквально и имена Клавдій и Тацитъ повторены были, такъ сказать, по воспоминанію; предполагать же переводъ съ л. 25 и 26 невозможно, въ виду того, что на нихъ статьи Наказа идутъ совершенно въ другомъ порядкѣ. Во всякомъ случаѣ расмотрѣнные сейчасъ листы сенатской рукописи представляютъ самый близкій извѣстный намъ переводъ лл. 86—109 академической рукописи; мы не встрѣтили другого полнаго перевода лл. 86—109 академической рукописи, который могъ бы быть признанъ предшественникомъ и оригиналомъ этого.

Императрица Екатерина, однако, въ 1766 г. сама не могла написать порусски такъ, какъ написаны эти листы: вышеприведенный текстъ лл. 321—327 даетъ образчикъ слога, какимъ они написаны, а для сравненія достаточно вспомнить тѣ отрывки, которые написаны порусски въ рукописи Академіи Наукъ. Однако, нельзя полагать, чтобы кѣмъ то другимъ былъ

сдѣланъ этотъ переводъ и императрицею лишь переписанъ; многократныя передѣлки начатыхъ словъ, или замѣна слова зачеркнутаго другимъ въ строку, заставляютъ насъ признавать въ этомъ текстѣ переводъ, сдѣланный самою императрицею. Объясненіе удивительной для нея правильности его языка и ороографіи, мы думаемъ, надо искать въ томъ, что императрица пользовалась тѣми переводами, которые сдѣлалъ Козицкій съ другихъ, первоначальныхъ текстовъ ея, писанныхъ по французски: такъ какъ отличія разныхъ выписокъ, сдѣланныхъ по французски, большею частію въ расположеніи статей и рѣже въ словахъ, самыя же фразы обыкновенно очень близко повторяются, то эти переводы вполнѣ могли послужить для такой цѣли.

Таково объясненіе происхожденія этого текста, представляющееся намъ наиболѣе вѣроятнымъ.

Лл. **35—160** — писанные большею частію рукою императрицы — представляютъ собою полный текстъ первыхъ XX гл. и окончанія Наказа.

Эти листы писаны лишь въ полстраницы.

Л. **35** — содержитъ только молитву, которою Наказъ начинается.

Лл. **36—67** содержатъ первыя 9 главъ Наказа съ небольшими отличіями въ слогѣ отъ печатнаго; дѣленія на статьи нѣтъ, дѣленіе на главы есть, равно какъ и наименованія ихъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ наименованія эти есть въ печатномъ Наказѣ; наименованія, находящагося предъ первою статьею (т. е. ни «Наказъ», ни «Инструкція») — нѣтъ.

Въ самомъ концѣ л. 67 читается: «10. О служащихъ. Гражданское общество» — дальнѣйшій текстъ продолжается уже на лл. 84 и слѣд. — тамъ идетъ тотъ текстъ главы XI, разночтенія котораго указаны выше. Продолженіе текста этой главы отъ первыхъ словъ ея отдѣлено 16 листами (полулистами), по нашему счету 68—83, писанными рукою Козицкаго.

Лл. **68—83**, писанные Козицкимъ, содержатъ текстъ главы X — «о обрядѣ криминальнаго суда»; текстъ очень близокъ къ печатному, съ отличіями лишь въ немногихъ словахъ. Эта тетрадь, очевидно, была вложена послѣ того, какъ текстъ главъ первыхъ девяти и одинадцатой былъ готовъ.

Лл. **84—92** содержатъ текстъ XI главы, въ редакціи, значительно болѣе распространенной, чѣмъ она напечатана; указанія, сдѣланныя выше

на стр. XXXIII—XL, даютъ возможность представить себѣ этотъ текстъ.

Л. **92** оканчивается статьями 264, 265 и 266, т. е. названіемъ и первыми двумя статьями главы XII.

Лл. **93—98** — содержатъ статьи 267—292 — это есть повтореніе съ немногочисленными отличіями въ словахъ, текста лл. 350—353.

Лл. **99—120** содержатъ подъ цифрою «12» и съ названіемъ «о рукодѣлія и торговлѣ», полный текстъ XII главы, т. е. статьи 293—346; это есть повтореніе лл. 356—364, опять съ незначительными отступленіями въ словахъ. Ст. 307 и на л. 357 и здѣсь приведена въ полномъ переводѣ французскаго текста — см. въ описаніи л. 103 академической рукописи; затѣмъ она здѣсь перечеркнута; въ печатномъ изданіи ст. 307 содержитъ лишь изложеніе мысли второй половины французскаго текста.

Лл. **121—130** содержатъ, подъ цифрою «13» и названіемъ «О воспитаніи» статьи 347—356 — это есть повтореніе лл. 365—366 сенатской же рукописи, — затѣмъ статьи 404—418, дословно схожія съ соотвѣтственною главою печатнаго Наказа «О наслѣдствахъ»; здѣсь имѣемъ текстъ, лишь въ нѣсколькихъ случаяхъ отличный отъ установленнаго на лл. 369—371 сенатской же рукописи

Л. **131** — порожній.

Лл. **132—136** содержатъ написанную почти безъ помарокъ и почти дословно схожую съ печатнымъ главу «О составленіи и слогѣ законовъ»; это есть статьи 439—462 печатнаго Наказа; разсматриваемые листы повторяютъ лл. 372—375 сенатской же рукописи.

Л. **137** порожній.

Лл. **138—139**, начинаются цифрою «XV» — она написана вм. зачеркнутой XVI—и заглавіемъ «О дворянствѣ»; далѣе идетъ текстъ статей 357—375 печатнаго Наказа до ст. 368 включительно — это есть переводъ лл. 200 и 201 академической рукописи, съ незначительными отличіями отъ напечатаннаго текста; начиная же со ст. 369 тутъ идетъ текстъ, черновика котораго мы не знаемъ. Онъ испещренъ поправками и передѣлками, которыми въ концѣ концовъ и приближенъ къ почти дословному сходству съ печатнымъ. Особенно значительны передѣлки ст. 369, 371, 373, 374 и 375; ст. 372 изложена такъ: «однымъ сло-

вомъ все то, что чести противенъ, а чести противно суть тѣ дѣйствіе, кои за собою притягиваетъ уничтоженіе».

Лл. **140** содержитъ слѣдующій текстъ — приводимъ его цѣликомъ, заключая въ скобки то, что въ рукописи зачеркнуто или переправлено:

«Есть еще родъ людей, о [коихъ] которыхъ говорить надлежитъ [и кои] и отъ котораго много добра ожидать можно, если твердое основаніе получитъ сей родъ людей [не крестьяне состав не хлѣбо отдѣленъ отъ дворянст] не причисляется къ дворянству не къ хлебопашцамъ и разнствуетъ отъ [не къ] мещанъ [намъ] кои упражняются въ ремеслахъ и в торговлѣ кои в подушномъ окладѣ [а] к сему роду людей почесть должно всѣ тѣ, кои не бывъ дворянъ и не въ подушномъ окладѣ упражняются въ художествахъ, в наукахъ, в морѣплаваніе, в торговлѣ обтомъ а не мелочію, всѣ тѣ, кои выходитъ имѣютъ изъ Академіи Наукъ, изъ Семинаріи, изъ Академіи Художества, изъ университета, изъ Воспитательного дома [изъ Семинаріи, в], приказныхъ людей детей, кои учились въ которой нибудь грственной училище [хотя] или изъ тѣхъ, [кои по] училище, кои по опробованномъ нами плана впредь учредится будутъ на партикулярныхъ доброхотныхъ людей иждивеніи». Это — глава XVI Наказа; черновика ея нигдѣ болѣе намъ не попадалось между изученными нами рукописями императрицы.

Л. **141** порожній.

Л. **142**. [Le tiers état étoit composé de bourgeois notables, de magistrats municipaux.

Les gens de robe qui ne sont pas nobles sont placés dans le tiers état.

dans le tiers état sont compris tous ceux qui ne sont ni du clergé, ni noble, ni cerfs.

Des Villes] — заключенное въ скобки зачеркнуто.

о городахъ.

Ст. 385 и послѣ нея зачеркнуто:

[Есть города, кои у морѣ лежатъ и тѣмъ можно оныя раздѣлить на три или четыри степены. 1. Города приво городъ, которой по середи какого уезда и в которомъ привозятъ того го уѣзда продукты и оттудова отпускаютъ съ малинкой рѣки въ большой] — заключенное въ скобки зачеркнуто.

Статьи 386—392 — двѣ послѣднія изложены такъ:

«Третiи хотя и лежитъ у морѣ, однакожъ только пользуется тѣмъ, что товары не могутъ миновать прохода мимо его стѣнъ. Иныя и ту выгоду еще совокупляютъ, къ прочимъ, что въ нихъ столицу». Въ текстѣ не мало поправокъ.

Ст. 393. Начало дословно сходное; конецъ: «или в обществѣ сего города [зачеркнуто: кто имѣетъ попеченiе о его состоянiе, кто в немъ отправлеетъ правасудiя и полицiи и другихъ должностей, сохранающiя добраго состоянiе жителей] и опредѣляя кто в городѣ ползуется выгодами, тотъ ли которой имѣетъ участiе в добромъ состоянiи города или и тѣ, кои в семъ не имѣютъ свои выгоды». Мелкихъ поправокъ, довольно многочисленныхъ, не отмѣчаемъ.

Статьи 394 и 395 и 396 — съ многочисленными передѣлками и поправками отдѣльныхъ словъ.

Ст. 397 и 398 съ передѣлкою многихъ словъ и выраженiй; ст. 399 изложенная такъ: «Архангьелъ, Петерсбургъ, Астраханъ, Рига, Ревель и тому подобныя суть города и порты морскiя. въ Оренбурхъ, Кяхта и всѣ почти города Азiатской границы происходитъ торгъ другаго и нежнаго рода и для того не можно довольно имѣть старанiя о установленiи честного безъобманнаго торга, отъ котораго однаго можно имѣть кредита и вселить надлежитъ въ душе всякого торгующаго, что гдѣ хитрость и обманъ, тамъ кредитъ быть не можетъ».

Болѣе на этомъ л. ничего нѣтъ.

Л. 144. Въ началѣ зачеркнуто: «Быть прямыми гражданами полезными обществъ членами и служить тому украшенiемъ».

Далѣе поставлено: «14», потомъ зачеркнуто.

«Разныя статьи, требующiя изъясненiя» — т. е. ст. 463 — начало гл. XX.

Далѣе—до листа 147 включительно—статьи 464—482 съ отличiями отъ печатнаго лишь очень незначительными. Это глава составлена тутъ императрицею на основанiи лл. 60—63 академической рукописи и л. 72 ея же. Порядокъ статей тутъ не совсѣмъ такой, какъ въ печатномъ, и есть вставки сравнительно съ окончательномъ текстомъ.

Л. 148. Конецъ статьи 482; затѣмъ слѣдующiй текстъ:

«Императоры Өеодосiй, Аркадiй и Онорiй писали въ Руфину военачальнику: Если кто злословитъ насъ, мы не хотимъ его казнить. Ежели онъ такъ говоритъ по легкомыслiю, надлежитъ его презирать,

если же отъ безумства, надобно сожалѣть о немъ, а ежели то имъ учинено въ обиду, простить ему должно. И такъ, оставивъ дѣла, какъ они есть, вы намъ дадите объ нихъ извѣстіе, чтобъ мы могли разсуждать о словахъ по состоянію сказавшихъ оныя людей и прилежно разсмотря положить, должно ли ихъ подвергнуть суду или вовсе презрѣть». — Это съ л. 61—62 академической рукописи.

Л. 149. «О безымянныхъ письмахъ можно сказать: если безымянный на кого доноситель дѣлалъ бы то съ намѣреніемъ общей пользы, то бы не доносилъ онъ самому Государю, который легко можетъ быть предупрежденъ; но представлялъ бы правительствамъ, имѣющимъ у себя правила, клеветникамъ однимъ страшныя. Ежели такіе люди не хотятъ, чтобъ между ими и тѣмъ, на кого доносятъ, были посредниками законы, то изъ сего ясно видно, что они имѣютъ причину бояться законовъ и самое малое наказаніе, которое на нихъ наложить можно, будетъ сіе, чтобъ имъ не вѣрить». — Это съ л. 63 академической рукописи.

«На безыменные доносы почти смотрѣть не должно, кромѣ въ такомъ случаѣ, который не можетъ сносить медленности обыкновеннаго правосудія и когда дѣло о здоровьи государевомъ. Тогда можно думать, что доноситель принудилъ себя разрѣшить узы языка своего и заставилъ его говорить. А въ другихъ случаяхъ надлежитъ сказать съ Ксесаремъ Константіемъ: Мы не можемъ имѣть подозрѣнія на того, на котораго нѣтъ (sic) доносителя, когда недостаетъ у него непріятеля». — Это съ л. 63 академической рукописи.

«Ничего не должно пренебрегать что ведетъ къ открытію великаго преступленія. Такъ въ государствѣ, гдѣ есть рабы, по естеству вещей слѣдуетъ, что могутъ быть тамъ доносчики. Виндексъ донесъ о заговорѣ учиненномъ противъ Рима; однакожъ онъ не былъ свидѣтелемъ противъ дѣтей Брута.

Л. 150. Справедливость требовала дать тому свободу, который толь великую услугу сдѣлалъ своему отечеству; онъ её и получилъ; но оная была ему дана не для того, чтобъ онъ сдѣлалъ сію услугу отечеству своему». — Это переводъ съ л. 62 академической рукописи. Всѣ эти выдержки приведены съ современнымъ правописаніемъ; отступленій отъ него въ рукописи немного.

Статьи 485, 486, 487 дословно.

Л. **151—158.** Статьи 488—500, съ ничтожными отступленіями.

«Я не говорю здѣсь, что еретичества не должно наказывать, а только подтверждаю, что надлежитъ быть очень осторожнымъ въ наказываніи онаго; чего уже предписано Духовнымъ Регламентомъ и указами Петра Великаго 1722, Императрицы Анны 1737 г. и многими подтвердительными, на которыхъ ссылаюсь». До упоминанія о Духовномъ регламентѣ — переводъ съ л. 74 академической рукописи.

Статьи 501—521, съ ничтожными отступленіями отъ печатнаго; статьи 522 нѣтъ.

Л. **158** об. порожній.

Л. **159** порожній.

Л. **160** — меньшаго, чѣмъ другіе листы, формата, въ большой листъ почтовой бумаги; писанъ во всю страницу.

«80».

«Можетъ случится что иныя скажутъ прочитавъ сію Інструкціи: не всякъ ли поимѣтъ; конечно не всякъ её поимѣтъ прочитавъ одинождьı съ лехка, не всякъ и заутрину слыша опой [далѣе — 4 слова надъ строкой] во весь векъ свои поимѣтъ услыша какъ діачекъ оную пробормочитъ, но конечно всякой поимѣтъ сію инструкцію естьли съ прилежаніемъ и при случающиеся казусовъ выберетъ изъ оной что ему можетъ правиломъ служитъ в' его повѣденіи. Судія всякой долженъ безперестанно ею твердитъ дабы оная ему знакомѣе здѣлалась и тогда всякой твердо надеется можетъ какова посредственнаго ума хтобъ не былъ что конечно поимѣтъ понеже прилежаніе всего преодолѣетъ а лень и нераденье ото всякаго добра отводятъ (со словъ: а лѣнь — приписано между строкъ) А лучей судья будетъ тотъ, хто во всѣхъ случаяхъ по [зачеркнуто: «ней»] сей Інструкціи (надъ строкою) исполнитъ» — Это соотвѣтствуетъ статьямъ 523—525 Наказа.

Л. **160** об. порожній.

Л. **161** порожній.

Л. **162.** «Сей наказъ должно читатъ в' комисіи о сочиненіи проекта новаго уложеніе и во всѣхъ отъ нее зависящія комисіи одинажды (на полѣ) в'началѣ всякаго месеца покамѣсть оная комисія состоится». — Это есть переводъ приписки, находящейся на л. 125 и на л. 169 академической рукописи.

Л. **162** об. порожній.

Разсмотрѣнные сейчасъ листы сенатской рукописи во всѣхъ тѣхъ частяхъ, гдѣ они содержатъ то, что уже есть на листахъ 326—375, несомнѣнно списаны съ этихъ послѣднихъ: на лл. 36—160 статьи идутъ вездѣ въ тотъ самомъ порядкѣ, какой видимъ въ печатномъ Наказѣ, а на лл. 326—375 въ нѣсколькихъ случаяхъ порядокъ этотъ еще только устанавливался путемъ вписыванія между строкъ или особыми знаками; на лл. 326—375 значительно болѣе поправокъ, чѣмъ на лл. 36—160, и почти всюду на этихъ послѣднихъ листахъ видимъ тотъ текстъ, который на лл. 326 и сл. установленъ въ результатѣ передѣлокъ; въ единичныхъ случаяхъ, когда на лл. 36—160 поправки таковы, что возстановленъ текстъ отвергнутый на лл. 326—375, императрица, очевидно, колебалась, на какихъ выраженіяхъ остановиться.

Листы **36—160** сенатской рукописи представляютъ собою, почти несомнѣнно, тотъ самый экземпляръ, по которому читалъ Наказъ Баскаковъ. Въ письмѣ своемъ къ Г. Г. Орлову Баскаковъ 10 разъ приводитъ слова или фразы, указывая, на какомъ листѣ, на какой его страницѣ и вверху или внизу ея онѣ находились — и всѣ эти указанія вполнѣ относятся къ лл. 36—160 сенатской рукописи. Очевидно, слѣд., что онъ читалъ или по этимъ самымъ листамъ, или по экземпляру, списанному съ нихъ строка въ строку. Послѣднее предположеніе мало вѣроятно, но даже допуская и его, необходимо признать, что въ рукахъ Баскакова былъ именно этотъ текстъ, если и не именно этотъ экземпляръ.

Убѣдившись, что здѣсь мы имѣемъ одинъ изъ рукописныхъ экземпляровъ Наказа, бывшихъ на разсмотрѣніи довѣреннаго лица прежде обнародованія самаго Наказа, мы пытались установить, по какимъ спискамъ читали Наказъ Бибиковъ и Сумароковъ. Къ сожалѣнію, тутъ наши выводы только предположительны.

Должно замѣтить, что и Бибиковъ и Сумароковъ читали не *полный* текстъ Наказа, а безъ главъ «О воспитаніи», «О дворянствѣ», «О среднемъ родѣ людей» и «О городахъ». Это видно изъ того, что Бибиковъ статью «О составленіи и слогѣ законовъ» называетъ XVI-й главою, между тѣмъ какъ она въ печатномъ Наказѣ является XIX-ю; Сумароковъ тоже перечисляетъ только XVI гл. и въ замѣчаніяхъ на XVI имѣетъ въ виду, какъ это очевидно по тексту, главу «О составленіи и слогѣ законовъ»; Бибиковъ главъ XIV и XV не касается

въ своихъ замѣчаніяхъ, по замѣчаніямъ же Сумарокова видно, что между главою XIII и главою XVI онъ читалъ то, что въ печатный Наказъ вошло какъ главы «О наслѣдствахъ» и «Разныя статьи требующія изъясненія». Тринадцать первыхъ главъ у Бибикова и у Сумарокова несомнѣнно были тѣ самыя, какія въ печатномъ Наказѣ. Рукописи Наказа, которая содержала бы только эти главы и содержала бы ихъ всѣ и въ такомъ порядкѣ, мы, по крайней мѣрѣ, не знаемъ. Возможно, что и Бибикову, и Сумарокову были переданы отдѣльныя тетради съ соотвѣтственными главами; главы «О наслѣдствахъ», «О составленіи и слогѣ законовъ» и «Разныя статьи . . . .», напр., могли быть переданы въ листахъ 124—130, 132—136 и 144—152 сенатской рукописи. Не представляется нимало невѣроятнымъ, что Бибиковъ, по крайней мѣрѣ, читалъ именно по тому самому экземпляру, который мы имѣемъ на лл. 35—160 сенатской рукописи: здѣсь исправлены тѣ самыя мѣста, которыя онъ отмѣтилъ, какъ неясныя, здѣсь же находимъ слѣды какой то другой руки, сдѣлавшей нѣсколько отмѣтокъ, между нрочимъ и противъ тѣхъ мѣстъ, которыя указываетъ Бибиковъ въ своемъ письмѣ, но отмѣтки эти по преимуществу карандашныя и ихъ такъ мало, что по почерку о принадлежности ихъ судить трудно. Замѣтимъ, что Бибиковъ вообще цитировалъ въ своемъ письмѣ по крайней мѣрѣ иногда — неточно; «Въ главѣ VI о законахъ вообще», напримѣръ, по словамъ Бибикова, было написано: «что не всѣ пороки политическіе суть пороки моральные и что не всѣ пороки моральные суть пороки политическіе. Сіе непремѣнно должны знать творцы законовъ съ общимъ народа умствованіемъ невмѣстныхъ». «Сія неясность, продолжаетъ онъ, или отъ прописки или погрѣшности въ переводѣ происходитъ». Между тѣмъ, въ изложеніи Бибикова неясность исчезла: онъ её исправилъ; но во всѣхъ рукописяхъ Наказа, кромѣ окончательно исправленнаго (Гос. Арх. X, № 15, ч, 3, л. 20—68), она есть: соотвѣтственное мѣсто всюду читается такъ: «что *всѣ пороки политическіе не суть* пороки моральные и что *всѣ пороки моральные не суть* пороки политическіе». Именно такъ читается оно и въ разсматриваемомъ теперь текстѣ. Не вполнѣ точно цитируетъ Бибиковъ фразу: «чего болѣе желать, нежели надѣяться можно» — см. въ описаніи л. 181. Такимъ образомъ, мы видимъ, что Бибиковъ по крайней мѣрѣ не всегда совершенно точно цитировалъ разсматриваемую имъ рукопись

Наказа — а потому возможно, что и въ нашемъ случаѣ онъ далъ не то самое чтеніе, какое было у него передъ глазами, а то, какое по его мнѣнію болѣе подходило.

Во всякомъ случаѣ лл. 36—160 сенатской рукописи являются весьма важными потому, что они представляютъ собою наиболѣе полный текстъ Наказа. Только ст. 75, конецъ 96 и 313 ненаходящіяся здѣсь, внесены въ слѣдующую передѣлку Наказа, но за то не вошло въ неё кое-что изъ того, что есть на лл. 36—160; а изъ того, что взято съ лл. 36—160, было довольно многое сокращено. Имѣя доказательство, что листы эти были на разсмотрѣніи Баскакова, зная, что *окончательная обработка* текста Наказа была произведена по лл. 179—241 сенатской рукописи — какъ это мы сейчасъ докажемъ — по листамъ, повторявшимъ за несущественными отступленіями текстъ лл. 36—160, мы не можемъ сомнѣваться, что знаемъ теперь все, что императрицею было первоначально включено въ текстъ Наказа, все то, изъ чего получился извѣстный намъ текстъ Наказа путемъ сокращеній — и можемъ сказать положительно: сокращенія эти коснулись въ значительной степени главы XI, во всѣхъ же другихъ мѣстахъ они совершенно не существенны.

Обращаемся наконецъ, къ третьему экземпляру Наказа, имѣющемуся въ сенатской рукописи.

Лл. 179—241 содержатъ полный текстъ Наказа; лл. 179—188, 209—220, 224, 225, 231—240 писаны рукою Козицкаго; лл. 189—205, 207, 208, 221—223, 226—230 — рукою императрицы. Писано вездѣ на одной половинѣ страницы, со множествомъ поправокъ. Тутъ было сдѣлано раздѣленіе на статьи. Поправки большею частью сдѣланы рукою императрицы, остальныя Козицкимъ. Мы приводимъ важнѣйшія изъ нихъ въ примѣчаніяхъ подъ текстомъ Наказа — въ виду того, что этотъ текстъ Наказа является тѣмъ самымъ, надъ которымъ были произведены послѣднія передѣлки, послѣ чего онъ и принялъ тотъ видъ, въ какомъ напечатанъ. Этотъ текстъ, такимъ образомъ, можетъ быть признаваемъ за текстъ самой императрицы, до исправленія и сокращенія Наказа «особами, весьма разномышленными».

Л. 179. Было написано: «Наставленіе о сочиненіи уложенія»; затѣмъ исправ-

лено какъ въ печатномъ. На лѣвомъ, свободномъ столбцѣ, рукою императрицы написано: «въ заглавіе» и выписана молитва.

Далѣе статьи 1—17; поправками текстъ приведенъ къ полному тождеству съ печатнымъ.

Л. 180. Статьи 18—37 (начало) — были почти дословно сходны, а поправками сдѣланы дословно схожими съ печатнымъ текстомъ.

Л. 181. Статьи 37 (конецъ) — 55 (начало) — съ поправками такого же значенія; въ ст. 39 послѣднія слова «а боялись бы все одные законы» — приписаны рукою императрицы между строкъ.

Ст. 44 оканчивалась здѣсь словами: «къ которому чтобы достигнуть того больше желать, нежели надѣяться можно». Эти слова вызвали замѣчаніе Бибикова и тутъ они исправлены императрицею такъ, какъ это мѣсто напечатано.

На л. 181 была допущена ошибка въ раздѣленіи текста на статьи. На послѣдней строчкѣ первой страницы л. 181 поставлена цифра «45» — при началѣ ст. 45-ой; а на второй страницѣ, на 4 строкѣ сверху, при началѣ ст. 46, главы—поставлена цифра «49» — далѣе идетъ «50, 51» и т. д. Эта ошибка прошла затѣмъ до главы о дворянствѣ: первая статья ея отмѣчена была 384, затѣмъ это поправлено на 357, потому что до 27 статей было выкинуто вслѣдствіе сдѣланныхъ сокращеній, и наконецъ уже на 353, когда замѣчена была и исправлена указанная нами ошибка. Мы дальше будемъ называть статьи прямо по окончательной вѣрной ихъ нумераціи.

Раздѣленіе это было произведено впервые на этихъ именно листахъ. Кто то подчеркивалъ первыя буквы тѣхъ словъ, которыми должны были начинаться по его предположенію новыя статьи, и затѣмъ рукою императрицы поставлены въ этихъ мѣстахъ цифры; нѣсколько разъ только императрица пропускала одно-два такія указанія, повидимому въ тѣхъ случаяхъ, когда находила, что дѣленія предлагаются уже черезчуръ дробныя.

Л. 182. Статьи 55 конецъ — 74 (начало) — послѣ передѣлокъ текстъ установленъ дословно схожій съ печатнымъ. Ст. 56 написана: «что всѣ политическіе пороки не суть пороки моральные и всѣ пороки моральные не суть политическіе пороки. Сіе непремѣнно должны знать творцы законовъ съ общимъ умствованіемъ народа не вмѣстныхъ». Какъ

мы уже говорили, это мѣсто вызвало замѣчаніе Бибикова; здѣсь же оно рукою императрицы исправлено, какъ въ печатномъ.

Ст. 63 прямо написана дословно. Въ виду того, что — какъ мы видѣли при описаніи рукописей Государственнаго Архива — статья эта подвергалась неоднократнымъ передѣлкамъ, нахожденіе ея здѣсь въ окончательной редакціи имѣетъ значеніе.

Л. **183** статьи 74 (конецъ) — 80.

Ст. 75 написана тутъ на полѣ рукою императрицы; ст. 77 до словъ «Наказанія сихъ преступленій» — написана рукою императрицы, на полѣ, безъ ошибокъ, вмѣсто зачеркнутыхъ пяти строкъ.

Л. **184**. Ст. 81—93, немногими поправками приведены къ полному согласію съ печатнымъ текстомъ.

Л. **185** Ст. 93—107, съ немногими поправками.

Въ ст. 96 послѣдняя фраза тутъ впервые приписана рукою императрицы на полѣ. Въ ст. 98 поправки болѣе существенныя.

Л. **186** Ст. 108—120, немногими поправками вполнѣ согласованы съ печатнымъ; въ ст. 119, начиная отъ словъ «Есть законъ» — рукою императрицы на полѣ.

Л. **187** ст. 120—133, съ немногими поправками; только въ ст. 129 вычернено шесть строкъ въ концѣ; въ ст. 130 было: «голосы малочисленные приглашаются къ двумъ самымъ большимъ» — рукою императрицы написано какъ въ печатномъ.

Лл. **188**. Ст. 134—141; ст. 134 вся рукою императрицы на полѣ, вм. зачеркнутаго; въ остальномъ почти безъ поправокъ.

Листы **189—203** писаны рукою Императрицы.

Л. **189**. «Гл. X. О обрядѣ криминальнаго суда» — было написано «подробныхъ судовъ».

Ст. 143—149 поправками приведены къ полному сходству съ печатнымъ.

Л. **190** Ст. 150—154, тоже.

Въ ст. 151 было написано: «а не судья, котораго должность въ томъ. . .»; противъ этого мѣста на полѣ карандашомъ чужою рукою: «сего посл» — т. е. «послѣдняго»; рукою императрицы въ текстѣ исправлено, какъ въ печатномъ.

Л. **191**. Ст. 154—159, съ немногими поправками.

Л. **192**. Ст. 159—168, тоже; только ст. 159 исправлена императрицею, а прежній текстъ зачеркнутъ до неразборчивости.

Л. **193**. Ст. 168—175 — почти безъ поправокъ, за исключеніемъ ст. 171, въ которой довольно значительныя поправки.

Л. **194**. Ст. 175—184, дословно съ печатнымъ, послѣ немногихъ поправокъ.

Л. **195**. Ст. 184—191, тоже.

Л. **196**. Ст. 191—195, тоже.

Л. **197**. Ст. 196—201, тоже.

Л. **198**. Ст. 201—205, тоже.

Л. **199**. Ст. 205—210 тоже, кромѣ ст. 206, въ которой двѣ строки совершенно зачернены и замѣнены императрицею словами «чувствительнаго сердца».

Л. **200**. Ст. 210—216, тоже. Только ст. 211 написана рукою Козицкаго — см. выше въ описаніи л. 178, гдѣ она еще отмѣчена какъ 214, вслѣдствіе ошибки въ нумераціи.

Л. **201**. Ст. 216—224, съ незначительнымя поправками.

Л. **202**. Ст. 224—229, дословное сходство съ печатнымъ, послѣ немногихъ поправокъ; только ст. 225 написана на полѣ не императрицею и, кажется, не Козицкимъ, вмѣсто текста, на неясность котораго указалъ Бибиковъ.

Л. **203**. Ст. 230—237, съ значительными поправками.

Л. **204**. Ст. 237—242, съ одной поправкой.

Л. **205**. Ст. 242—249, съ небольшими поправками.

Л. **206** порожній.

Лл. **207—208**. Писаны рукою императрицы. Этими двумя листами (точнѣе — полулистами) замѣненъ листъ рукописи Козицкаго, тутъ несомнѣнно бывшій и нынѣ находящійся въ Госуд. Арх., разрядъ X, № 15, ч. 2, л. 11—12. Начиная съ л. 179 листы перемѣчены въ правомъ верхнемъ углу красными чернилами, считая 2 листа за 1, такъ что на л. 179 — стоитъ 1, на л. 181 — 2, 183 — 3, 185 — 4, 187 — 5; слѣдующіе за этимъ листы, съ текстомъ X главы, писаннымъ рукою императрицы, такого счета листами уже не имѣютъ; листы же 11 и 12 Гос. Арх. обозначены цифрою «6», — и на немъ внизу, на послѣдней страницѣ слово «Когда»; л. 209 сенатской рукописи обозначенъ цифрою «7» и начинается словами «Когда государственная какая причина . . .» и т. д.; это то, что описано у насъ

выше. Затѣмъ весь текстъ, почти дословно соотвѣтствующій тому, что приведено выше (см. л. 15—16), зачеркнутъ; онъ былъ обозначенъ тутъ какъ статьи 281, 282, 283 и 284.

Вставленные листы 207 и 208 содержатъ текстъ XI главы весьма близкій къ тому, что напечатано; отличія отмѣчены у насъ въ примѣчаніяхъ къ тексту Наказа.

Л. **209** — послѣ вычеркнутаго, какъ сейчасъ упомянуто, текста содержитъ: ст. 264—267, немногими поправками приведенныя въ полное согласіе съ печатнымъ; статьи эти первоначально были неренумерованы отъ 285 до 288, затѣмъ нумерація исправлена.

Л. **210**. Ст. 268 и 278, съ немногими поправками.

Л. **211**. Ст. 279—286, со сколько нибудь существенными поправками лишь въ статьяхъ 281 и 282.

Л. **212**. Ст. 287—303, съ немногими поправками.

Л. **213**. Ст. 304—319, — тоже, кромѣ ст. 307, которая вся передѣлана императрицею.

Л. **214**. Ст. 320—326, съ немногими поправками.

Л. **215**. Ст. 327—332, тоже.

Л. **216**. Ст. 333—337, тоже.

Л. **217**. Ст. 338—346, тоже.

Л. **218**. Ст. 343—346, тоже.

Далѣе русскій текстъ, начиная со словъ «Нѣкій царь персидскій» — т. е. та выписка, которая приведена у насъ въ описаніи лл. 86—89 Государственнаго Архива разрядъ X, № 15, ч. I. Это было раздѣлено на статьи и отмѣчено какъ ст. 367—373; затѣмъ, вслѣдствіе сокращеній, сдѣланныхъ въ гл. XI, нумерація была измѣнена и статьи эти отмѣчены 351—357. Послѣ этого уже былъ вычеркнутъ весь этотъ отрывокъ, и въ слѣдующей главѣ XIII, о воспитаніи, первая статья занумерована 351; впрочемъ затѣмъ, она оказалась 347-й, когда замѣчена была ошибка, допущенная въ счетѣ статей на л. 181 и послѣ введенія въ общій счетъ одной статьи, приписанной на полѣ.

Л. **219**. Въ началѣ — конецъ выше приведеннаго текста. На оборотѣ: «Глава XIII. О воспитаніи» — статьи 347—352, почти дословно.

Л. **220**. Ст. 353—356 дословно.

Далѣе было написано рукою Козицкаго и затѣмъ зачеркнуто: «XIV. О наслѣдствахъ»; затѣмъ идутъ статьи 405—409, безъ нумераціи.

Листы **221—223**, писаные рукою императрицы:

Л. **221**. XV. О дворянствѣ.

Ст. 357—365, съ измѣненіями въ нѣсколькихъ словахъ, которыми установленъ окончательный текстъ.

Л. **222**, ст. 366—372 съ поправками.

Л. **223**, ст. 373—375, съ немногими поправками.

Л. **223** об. порожній.

Листы **224—225** писаны рукою Козицкаго; они содержать текстъ главы XV, дословно съ печатнымъ, раздѣленный на неперенумерованные параграфы; ихъ 19, т. е. столько же, сколько въ этой главѣ статей по печатному изданію.

Листы **226—230** писаны рукою императрицы.

Л. **226**. «Глава XVI. О среднемъ родѣ людей» — далѣе статьи 377—383, съ немногочисленными поправками, которыми текстъ вполнѣ сближенъ съ печатнымъ.

Л. **227** содержитъ только слѣдующія зачеркнутыя слова: «умалчивая о прочихъ криминальныхъ дѣлъ, кои добронравію противны и изъ ленію и нероденію происходятъ».

Л. **228**.« Гл. XVII. О городахъ» и далѣе ст. 385—398 съ немногими поправками.

Л. **229**. Ст. 398—403 съ немногими поправками; нѣсколько болѣе значительны поправки лишь въ ст. 401.

Л. **230**. Гл. XVIII. О наслѣдствахъ — и далѣе ст. 405—409, немногими поправками приведенныя въ полное согласіе съ печатнымъ.

Листы **231—240** — писаны рукою Козицкаго.

Л. **231**. Ст. 410—424, съ немногими поправками, путемъ которыхъ текстъ вполнѣ согласованъ съ печатнымъ.

Л. **232**. Ст. 425—438, тоже.

Л. **233**. Гл. XIX (было написано XVIII).

Ст. 439—456, тоже.

Л. **234**. Ст. 457—462, тоже.

Л. **235**. Гл. XX (было написано XIX).

Ст. 463—476 — приведены въ полное соотвѣтствіе съ печатнымъ одною несущественною поправкою.

Л. **236**. Ст. 476—482, дословно, безъ поправокъ.

Послѣ статьи 482 идетъ ст. 511: «Императоры Ѳеодосіи, Аркадій

и Гонорій» и т. д. — дословно съ л. 147; этотъ текстъ переходитъ на л. 237. Послѣ сокращеній статья 511 оказалась 483-ею; затѣмъ она была вычеркнута и слѣдующая статья — по прежнему счету 512 — отмѣчена 483-ей.

Л. **237**. Ст. 483, 484 дословно.

Далѣе шелъ текстъ, приведенный выше, при описаніи лл. 148 и 149 между ст. 514 и 515, между 515 и 516 и между 516 и 485; здѣсь этотъ текстъ помѣченъ былъ, какъ статьи 514, 515, 516, слѣдующая далѣе ст. 485 первоначально была отмѣчена какъ ст. 517; затѣмъ текстъ, повторенный съ лл. 148 и 149, вычеркнутъ и статья 517 отмѣчена какъ 485.

Ст. 485—489, дословно безъ поправокъ.

Л. **238**. Ст. 490—500, съ немногими поправками.

Л. **239**. Повтореніе того, что выше описано на л. 149: «Я не говорю» и т. д.; это было обозначено какъ ст. 518; затѣмъ все это вычеркнуто и далѣе идутъ ст. 501—511 почти безъ поправокъ; по первоначальному неисправленному счету онѣ были перемѣчены какъ 534—544.

Л. **240**. Ст. 512—521 дословно, безъ поправокъ.

Л. **241**. Рукою императрицы: «Окончаніе».

Далѣе ст. 522 — прежде означенная 553-ой, вписана на полѣ. Первоначально «Окончаніе» было написано такъ «Остается нынѣ комиссіи все подробности законовъ всякой части законовъ ввести здѣсь въ лучихъ правилахъ сего закона», — рукою императрицы исправлено какъ въ текстѣ.

Ст. 523—526 (первоначально отмѣчены были какъ 554—557): «Можетъ случится что скажутъ прочитавъ (зачеркнуто: сію) сеи наказъ не всякъ ди поимѣть. на сіе (зачеркнуто: лехго) не тежало отвѣтствовать. не всякъ его (зачеркнуто: помѣть) поимѣть прочитавъ одинаждѣ съ лехга, но всякой поимѣть сей наказъ естьли съ прилежаніемъ и при случающіеся казусовъ выберетъ изъ оного (было: оной) что ему можетъ правиломъ служитъ въ его рассужденіи и (зачеркнуто: совѣтую ею) должно (зачеркнуто: оного) сей наказъ ночаще твердитъ дабы онай (исправлено изъ: оная) знакомѣе здѣлаться и всякой твѣрдо надеется (зачеркнуто: можетъ какова) можетъ что онаго поимѣтъ понеже прилежаніе (зачеркнуто: всег) и раденіе всего преодолетъ, такъ какъ лень и нераденіе отовсякаго добра отводятъ. Но дабы здѣлать (зачеркнуто

всемъ) облехченіи всемъ трудномъ дѣлѣ то должно читать въ комисіи о сочиненіи проекта новаго уложеніи сей наказъ и во всѣхъ отъ нѣе зависящія (зачеркнуто: комиссіи сей наказъ а дабы до тѣ) комиссіи главы и пункты имъ порученные одинажды вначалѣ всякаго мѣсеца (зачеркнуты до неразборчивости одно или два слова) до окончаніе комиссіи (зачеркнуто: Есть ли же слу).

Но какъ ничего того не совершенно, что (зачеркнуто: сквозъ рукъ человѣческихъ) человѣкомъ сочинено то если (зачеркнуто: случилось что въ семъ наказѣ) откроется в производствѣ что на какихъ (зачеркнуто: правилу пропущенно о коихъ) ни есть учрежденіи семъ наказѣ правило еще не положено, то дозволяется (зачеркнуто: оныхъ отъ насъ просить а по семъ докладъ) комиссіи о томъ (зачеркнуто: къ намъ взнести) намъ докладыватъ и проситъ дополненіе».

Л. **242** порожній.

Л. **243**. То же, что на л. 241, но переписано Козицкимъ и имъ же внесены поправки, сдѣлавшія текстъ дословно сходнымъ съ напечатаннымъ.

Л. **244** — порожній.

Л. **379**. «О благочиніи, называемомъ инако полиціею».

Статьи 528—539 съ поправками.

Л. **380** статьи 540—545, тоже.

Л. **381** статьи 546—554, тоже.

Л. **382** статьи 555—559, тоже.

Л. **383** статьи 559—564; между ст. 563 и 564 переведенъ былъ текстъ, находящійся въ академической рукописи на л. 238: «другій примѣръ; гражданинъ незапно умираетъ; сему правленію то учинилось извѣстно: оно опечатываетъ имущество осматриваетъ обстоятельст. (sic., два послѣднія слова надъ строкой), въ присутствіи свидѣтелей и оставляетъ гражданскому суду кому наслѣдство доставитъ»; затѣмъ это вычеркнуто; дальнѣйшій текстъ обозначенъ какъ ст. 564.

Л. **384** ст. 564—566.

Л. **384** об. порожній.

Листы **379—384** писаны рукою императрицы; текстъ раздѣленъ на статьи, съ нумераціею, соотвѣтствующею нумераціи статей этой главы въ печатномъ изданіи Наказа. Многочисленными поправками текстъ приведенъ къ дословному сходству съ печатнымъ.

Лл. **385—388**, рукою Козицкаго.

«О чиноправленіи или благочиніи называемомъ инако полиціею».

Далѣе вся глава въ точномъ порядкѣ статей, съ тѣмъ текстомъ, который вычеркнутъ императрицею на выше описанныхъ листахъ. Вмѣсто «полиція» — вездѣ «чиноправленіе»; кромѣ того есть нѣсколько отличій въ словахъ сравнительно съ лл. 379—384. Нѣтъ положительныхъ доказательствъ, но, повидимому, Козицкій перевелъ лл. 235 — 238 академической рукописи: текстъ ихъ повторенъ тутъ чрезвычайно близко; затѣмъ императрица переписала его переводъ, замѣнивъ при этихъ слово «чиноправленіе» словомъ «полиція» и внеся нѣсколько другихъ некрупныхъ поправокъ.

Лл. **389—393** — опять рукою Козицкаго — окончательный текстъ главы XXI, о полиціи, безъ какихъ либо поправокъ, дословно съ печатнымъ — очевидно списокъ съ лл. 379—384, послѣ того какъ на нихъ установленъ бы[ъ] окончательный текстъ.

Въ 2-мъ томѣ сенатской рукописи лл. **50—55** заняты текстомъ главы XXII Наказа.

На л. 50 рукою императрицы:

«Дополненіе къ большому Наказу. Глава XXII».

Далѣе все рукою Козицкаго; многочисленными поправками императрицы текстъ приведенъ къ согласію съ печатнымъ. Главнѣйшія поправки указаны въ примѣчаніяхъ при текстѣ Наказа. На листѣ 50 находятся ст. 564—584, на л. 51 — ст. 585—604, на л. 52 — ст. 605—620, на л. 53 — ст. 620—636, на л. 54 — ст. 636—651 и на л. 55 — ст. 651—655. Л. 55 об. порожній.

Установить постепенность созданія этого текста на основаніи извѣстныхъ рукописей не представляется возможнымъ; текстъ XXII главы въ сенатской рукописи слишкомъ отличается отъ тѣхъ набросковъ гл. XXII которые мы имѣемъ на лл. 240—248 академической рукописи. Не невозможно, конечно, что на основаніи этихъ набросковъ Козицкаго сразу написано то, что мы здѣсь видимъ; но утверждать этого нельзя; а многочисленность переработокъ текста первыхъ XX главъ Наказа, многочисленность, не соотвѣтствующая качественной разности ихъ текстовъ, скорѣе заставляетъ думать, что существовали какія нибудь намъ неизвѣстныя стадіи въ созданіи текста главы XXII, если только не предполагать, что во время написанія гл. XXII, т. е. въ началѣ 1768 г., у императрицы уже нѣколько

ослабѣлъ интересъ къ этой работѣ, интересъ, которой въ 1766 г. былъ чрезвычайно напряженнымъ: достаточно припомнить, что переводы дѣлались Козицкимъ въ мартѣ-апрѣлѣ 1766 г., а 4 мая того же года Баскаковъ возвратилъ со своими замѣтками экземпляръ Наказа, который былъ уже *вторично* переписанъ собственноручно императрицею.

Представивъ подробное описаніе рукописей Наказа, хранящихся въ Императорской Академіи Наукъ, Государственномъ Архивѣ и Сенатѣ, мы считаемъ нелишнимъ предложить тѣ выводы о выработкѣ окончательной редакціи Наказа, къ какимъ мы пришли, тѣмъ болѣе, что выводы эти до извѣстной степени основаны па такихъ особенностяхъ внѣшняго вида рукописей, которыя почти не поддаются описанію, или, во всякомъ случаѣ таковы, что описаніе не даетъ совершенно яснаго о нихъ представленія.

Рукопись Императорской Академіи Наукъ содержитъ:

I) въ собственномъ смыслѣ матеріалы для Наказа и генералъ-прокурорской инструкціи — на листахъ 4—79, и

II) текстъ главъ I—XV и XVIII—XXII въ разныхъ стадіяхъ, какія онъ проходилъ отъ первыхъ набросковъ, до окончательной редакціи — на листахъ 80—252.

Въ свою очередь «матеріалы» распадаются довольно ясно на двѣ части:

а) часть, которая содержитъ выписки изъ книги De l'esprit des lois Монтескье — въ порядкѣ ея содержанія, слѣдуя за своимъ источникомъ не только книга за книгой, но глава за главой, и

б) часть, которая содержитъ выдержки изъ разныхъ мѣстъ книги Монтескье болѣе или менѣе уже систематизированныя, а также и нѣкоторыя другія замѣтки. Къ первой части относятся лл. 4—16, 22—55, 64—66; ко второй 18—21, 56—63 и 68—79.

Сдѣланныя нами указанія, откуда именно заимствовано то или другое мѣсто, свидѣтельствуютъ, что на всѣхъ листахъ первой группы — не считая самаго начала, гдѣ дается какъ бы резюме многихъ мыслей Монтескье — мы находимъ отступленія отъ порядка Монтескье всего только шесть разъ — па лл. 5, 13, 55, 32, 46 и 52, — при чемъ не должно упускать изъ виду и того, что иное замѣчаніе императрица могла внести прямо по памяти, когда ей при чтеніи другого мѣста у Монтескье приходило въ голову нѣчто, уже ранѣе прочитанное тоже у Монтескье.

Что касается второй, выдѣленной нами группы, то тамъ мы наблю-

даемъ уже другое отношеніе къ тексту книги De l'esprit des lois: лл. 18—21 заимствованы не изъ Монтескье; лл. 56—57 содержатъ извлеченія изъ книги Монтескье въ такомъ порядкѣ книгъ и главъ: II, 4; III, 3, 5, 7; XII, 26; IV, 1; VI, 21; VII, 12; лл. 58—63 содержатъ выписки изъ XXVII, 14; XXVI, 6; XXIX, 4; XXV; XII, 7—24; лл. 68—69 — выписки изъ VI, 8; XI, 13; XII, 17; лл. 70—75 — выписки изъ VI, 5—12; VIII, 1—6; X; XII, 25—30, 5. Листы этой второй группы размѣщены между матеріалами первой группы до извѣстной степени случайно; можетъ быть даже размѣщеніе ихъ объясняется недосмотромъ при подборѣ листовъ для переплета. Особенно рѣзко замѣтно это на лл. 55—58: л. 55 оканчивается статьями 414—419 Наказа, л. 58 — начинается статьею 420; эти статьи трактуютъ о наслѣдствахъ и содержатъ выписки изъ 14-й главы XXVII книги Монтескье; листы же 56 и 57, вставленные между листами 55-мъ и 58-мъ, представляютъ собою извлеченія изъ книгъ II, III, XII, IV, VI и VII, соотвѣтствуютъ статьямъ 505, 514, 517, 518, 348, 349 и 436 печатнаго Наказа и трактуютъ вопросы, не имѣющіе никакого отношенія къ наслѣдствамъ.

Весьма возможно, что тѣ выписки, которыя мы называемъ матеріалами въ полномъ смыслѣ слова, императрица дѣлала вовсе еще не имѣя въ виду воспользоваться ими для произведенія, подобнаго тому, что̀ представляетъ собою Наказъ; обширныя выписки объ анонимныхъ доносахъ государю, а тѣмъ болѣе — о характерѣ государя, едва ли могли бы служить матеріаломъ для подобнаго рода актовъ. Повидимому императрица дѣлала эти выписки при чтеніи Монтескье, чтобы лучше уяснить себѣ и усвоить нѣкоторыя его мысли, присоединяя иногда и тѣ соображенія и замѣчанія, какія приходили ей въ голову при чтеніи. Когда были эти выписки сдѣланы, точныхъ указаній нѣтъ; чернила и бумага не вездѣ одинаковы, но, во всякомъ случаѣ, приблизительно одновременны.

Сдѣланныя изъ Монтескье извлеченія императрица начала̀ затѣмъ распредѣлять въ своемъ порядкѣ. Особыми знаками сбоку листовъ императрица отмѣчала то, что̀ имѣла въ виду соединить. Такъ, выписки, составившія въ печатномъ Наказѣ ст. 18—30, т. е. главы III и IV, которыя обѣ могутъ быть обозначены наименованіемъ первой изъ нихъ: «О безопасности постановленій государственныхъ», отмѣчены на лл. 4 и 5 вертикальною чертою сбоку; то̀, что̀ составило въ печатномъ Наказѣ ст. 31—44 (т. е. главу V и начало VI), въ рукописи находится на лл. 5, 9, 13 и 18 —

и всюду отмѣчено вертикальною чертою, вверху которой нарисованъ кружокъ съ точкою посерединѣ. Тò, чтò составляетъ ст. 45—63 (т. е. остальное содержаніе гл. VI Наказа), отмѣчено въ рукописи, на лл. 18, 28—31, вертикальною чертою, вверху которой нарисована небольшая горизонтальная, въ свою очередь трижды перечеркнутая; ст. 298—310 печатнаго Наказа въ рукописи находятся на лл. 20—23 и 29 и всюду отмѣчены одинаково—вертикальною чертою съ косымъ крестомъ вверху; статьи 120-ыя и 130-ыя разсѣяны на лл. 9, 12 и 13—но вездѣ отмѣчены вертикальною чертою, на верху которой кружокъ, изъ котораго выходитъ маленькая стрѣлка; на л. 18 тò, чтò составило ст. 440—443, 447 и 448, отмѣчено двумя небольшими кружками, соединенными небольшою черточкой; тò, чтò съ лл. 28 и 31 соединено въ ст. 428, 434 и 438, отмѣчено чертою, съ полумѣсяцемъ вверху и т. д. Вообще, не вдаваясь въ дальнѣйшее расмотрѣніе этихъ значковъ, можно сказать съ полнымъ убѣжденіемъ, что этими значками императрица для себя отмѣчала, какими текстами изъ первоначальныхъ выписокъ ей пользоваться при дальнѣйшей работѣ по составленію Наказа; составляла его сплошь сама императрица — это видно изъ того, что всѣ черновики писаны ея рукою.

Въ какомъ порядкѣ обработывала императрица свой Наказъ — на это непосредственныхъ, прямыхъ указаній нѣтъ; но съ большою вѣроятностью можно полагать, что первоначально были обработаны главы VI, VII, VIII, и IX, — т. е. «О законахъ вообще», «О законахъ подробно», «О наказаніяхъ» и «О производствѣ суда вообще»: во 1) содержаніе этихъ именно главъ представляется наиболѣе существеннымъ и наиболѣе близкимъ къ тѣмъ явленіямъ, неустройства которыхъ именно и побудили императрицу заняться этою работою; во 2) въ то время, какъ всѣ остальныя части Наказа имѣются только въ одной черновой редакціи, по которой затѣмъ составлена бѣловая, эти именно главы имѣются въ двухъ черновыхъ редакціяхъ и только вторая изъ нихъ, уже подвергшаяся переработкѣ, входитъ въ такіе черновики, которые для другихъ главъ являются единственными.

Первоначальную редакцію гл. VI имѣемъ на лл. 232—233, главы VII — на лл. 224—230, главъ VIII и IX — на лл. 142—149.

Каждая изъ этихъ трехъ группъ листовъ представляетъ собою отдѣльную тетрадь, каждая изъ нихъ слѣдуетъ за порожнею страницею и порожнею же страницею кончается. Именно при написаніи этихъ листовъ

установленъ тотъ порядокъ, въ какомъ является текстъ главъ VI—IX въ печатномъ Наказѣ: нѣсколько статей вписано между строкъ, или на поляхъ, или особыми знаками отнесено на мѣсто занимаемое ими въ печати.

Слѣдующую стадію обработки текста Наказа даютъ намъ лл. 126—141 и лл. 170—194.

Листы 126—141 содержатъ первыя 141 статью печатнаго Наказа, т. е. гл. I—IX, листы 170—194 — ст. 250—346, т. е. главы XI—XIII. Тутъ текстъ приведенъ уже въ тотъ порядокъ, въ какомъ видимъ его въ бѣловомъ спискѣ (л. 86—109), о которомъ скажемъ ниже. Что эти листы написаны послѣ лл. 142—149 и 224—233, видно изъ того, что все, приписанное тамъ на поляхъ или значками перенесенное съ мѣста на мѣсто, тутъ находится уже на томъ мѣстѣ, какъ въ печатномъ; что съ этихъ листовъ списаны лл. 86—109 видно изъ слѣдующаго: ст. 98 Наказа на л. 135 изложена такъ: «Il n'y a point de liberté, ni de sûreté pour les citoyens, si la puissance de juger n'est pas separé de la puissance législative» — т. е. уже съ небольшимъ отступленіемъ отъ текста Монтескье, который на л. 14 выписанъ буквально; такъ же перешло это мѣсто и въ бѣловой списокъ — и только тамъ (л. 93) императрица нѣсколько смягчила эту фразу; а именно, зачеркнувъ первыя слова, она написала: «Pour qu'il y aye plus de liberté et de sûreté, il faut que la puissance de juger soit separé . . .»; въ печатномъ текстѣ эта статья изложена въ еще болѣе смягченной формѣ.

Первыя пять главъ являются предъ нами на лл. 126—129 въ первоначальной обработкѣ; другой, болѣе ранней обработки, такъ сказать промежуточной между матеріалами и этою обработкою, намъ неизвѣстно; да весьма возможно, что ея и не было; матеріалъ, вошедшій въ эти 5 главъ слишкомъ незначителенъ по объему, и вполнѣ вѣроятно, что онъ прямо изъ матеріала приведенъ въ этотъ видъ.

Черновикомъ лл. 98—109 послужили лл. 170—194—это видно изъ того, что абзацы, введенные уже на л. 98 въ текстъ, на лл. 172 приписаны еще на полѣ; на л. 170, въ концѣ ст. 253, нѣтъ еще фразы: «et cela non pour l'interêt . . .» и т. д., которая прибавлена на л. 98; статьи 273, 275, 289 и 304, стоящія на лл. 100—108 уже на тѣхъ мѣстахъ, гдѣ онѣ стоятъ въ печатномъ Наказѣ, на лл. 178—194 приписаны въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ еще на полѣ.

Листы 86—109 содержатъ набѣло переписанныя гл. I—IX и XI—

XIII Наказа, съ указанныхъ выше черновиковъ. Повидимому, въ такомъ объемѣ первоначально и сложился у императрицы Наказъ: какъ видно изъ документовъ Государственнаго Архива въ такомъ объемѣ онъ былъ первоначально и переведенъ на русскій языкъ; глава XIV, повидимому была присоединена къ русскому переводу уже впослѣдствіи. Какъ видно изъ нашего описанія, значительнымъ сокращеніямъ подверглась только глава о несвободныхъ людяхъ и глава XX, въ остальныхъ же частяхъ пропущено немногое, и пропуски сдѣланы совершенно несущественные.

Листы 195—210 содержатъ главу XIV, «о воспитаніи», начало гл. XV «о дворянствѣ», гл. XVIII — «о наслѣдствахъ» и гл. XIX, «о составленіи и слогѣ законовъ». Хотя это черновикъ, съ поправками и дополненіями на поляхъ, но именно тутъ данъ текстъ, близкій къ тому, что напечатано; въ переработкѣ, писанной рукою императрицы, мы этихъ частей болѣе не встрѣчаемъ. Текстъ, помѣщенный на лл. 196—201, т. е. главу о воспитаніи и о дворянствѣ, мы тутъ имѣемъ единственный разъ, — ни черноваго его наброска, ни дальнѣйшей обработки нѣтъ; въ остальныхъ частяхъ видимъ повтореніе того, что дано въ матеріалахъ.

Лл. 212—223 содержатъ вторичную обработку того, что первоначально выписано на лл. 60—74; это текстъ гл. XX — «Разныя статьи требующія изъясненія». Переработкѣ матеріалъ подвергнутъ былъ довольно значительной: на лл. 60—74 и текстъ несравненно ближе къ тексту Монтескье, и расположеніе статей совершенно иное, наконецъ, многое, выписанное на этихъ листахъ, не вошло въ печатный Наказъ и не повторено уже на лл. 212—223..

Листы 110—125 и 150—169 представляютъ собою двѣ редакціи гл. X «Объ обрядѣ криминальнаго суда». Лл. 110—125 почти вполнѣ соотвѣтствуютъ печатному тексту этой главы; лл. 150—169, наоборотъ, содержатъ многое такое, чего не находится ни въ печатномъ текстѣ, ни на лл. 110—125; на лл. 158 и 159, наконецъ, есть ясныя указанія, что при писаніи ихъ императрица приводила текстъ въ тотъ порядокъ въ какомъ мы его находимъ на лл. 110—125; все это свидѣтельствуетъ съ полною очевидностью, что лл. 150—169 представляютъ первоначальныя извлеченія изъ книги Беккаріи, а лл. 110—125 уже обработку ихъ для Наказа.

Сколько нибудь точно установить когда и въ какомъ именно видѣ вошли въ Наказъ главы о воспитаніи, о дворянствѣ, о среднемъ родѣ

людей и о городахъ — мы не можемъ; несомнѣнно, что они вошли послѣ главы X — Бибиковъ и Сумароковъ читали еще Наказъ до того, какъ онъ былъ пополненъ этими главами. Но содержаніе ихъ не особенно существенно и во всякомъ случаѣ не въ немъ центръ значенія и интересъ Наказа.

Если же оставить въ сторонѣ вопросъ о появленіи въ Наказѣ текста этихъ главъ, то дальнѣйшая обработка Наказа представляется въ такихъ чертахъ.

Руководствуясь переводомъ своихъ матеріаловъ, исполненнымъ Козицкимъ, императрица перевела лл. 86—109 академической рукописи — этотъ текстъ мы имѣемъ на л. 326—375 сенатской рукописи. Къ этому переводу были присоединены — точно неизвѣстно когда, но не позже конца апрѣля, — главы о воспитаніи, о дворянствѣ и о среднемъ родѣ людей.

Затѣмъ, съ этого текста было списано двѣ копіи: одна — собственноручно императрицею и дополнена ею затѣмъ до двадцати первыхъ главъ Наказа — это лл. 35—176 сенатской рукописи.

Другая — Козицкимъ, — это лл. 41—90 Гос. Арх. разрядъ X, № 15, ч. 1. По этому второму экземпляру были сдѣланы многочисленныя поправки въ слогѣ и съ него, повидимому, списаны лл. 179 и слѣд. сенатской рукописи, причемъ, конечно, то, чего не было въ спискѣ Козицкаго, было взято, почти безъ сомнѣнія, съ лл. 36—176 сенатской рукописи.

Лл. 179—243 сенатской рукописи были затѣмъ подвергнуы окончательной обработкѣ: вычеркнуто была то, что найдено ненужнымъ для обнародованія — т. е. почти три четверти главы XI, о несвободныхъ людяхъ, и до 10 статей въ главѣ XX, установленъ окончательно текстъ всего содержанія Наказа, установлено раздѣленіе его на главы и статьи.

Въ такомъ видѣ, наконецъ, Наказъ былъ переписанъ Козицкимъ набѣло, безъ одной поправки — и собственноручно подписанъ императрицею — это лл. 20—68 рукописи Гос. Арх. разрядъ X, № 15, ч. 3.

Листы 78—79 академической рукописи содержатъ наброски для манифеста 14 декабря 1766 г., болѣе въ этой рукописи не повторяющіеся; лл. 80—85 — представляютъ почти точный французскій текстъ генералъ-прокурорскаго наказа; они близко повторяютъ то, что выписано на лл. 50—55.

Наконецъ, лл. 235—252 содержатъ черновикъ гл. XXI «о полиціи» и XXII — «о доходахъ, расходахъ» и т. д. Въ разсматриваемой рукописи они болѣе не повторяются; для гл. XXI французскій матеріалъ находится въ рукописяхъ Государственнаго Архива; для гл. XXII мы не нашли такихъ матеріаловъ, по которымъ была бы составлена эта глава, но такія матеріалы, конечно, должны были существовать; совершенно невѣроятно, чтобъ именно эту главу, наиболѣе, такъ сказать спеціальную, императрица излагала значительною частью прямо порусски. Окончательную редакцію главы XXI имѣемъ въ сенатской рукописи, т. III, лл. 371—384, а главы XXII, тамъ же, т. II лл. 50—55.

Ниже мы помѣщаемъ двѣ таблицы, изъ которыхъ первая указываетъ на какихъ листахъ и въ какомъ состояніи обработки матеріаловъ какая глава находится, вторая — сколько статей дословно сходно съ текстомъ Монтескье въ академической рукописи и сколько въ печатномъ текстѣ Наказа, — это даетъ наглядное представленіе о томъ, насколько былъ близокъ къ Монтескье первоначальный текстъ тѣхъ выписокъ, изъ которыхъ вышелъ затѣмъ Наказъ.

Прибавимъ въ заключеніе, что все, имѣющее какое либо отношеніе къ Наказу, въ черновикахъ писано сплошь рукою императрицы; ни въ рукописи Академіи Наукъ, ни въ документахъ Государственнаго Архива мы не нашли ничего, что вошло бы впослѣдствіи въ Наказъ и что было бы писано не рукою императрицы. Мнѣніе объ участіи въ работахъ по Наказу Козицкаго должно быть сильно ограничено; мы имѣемъ въ Государственномъ Архивѣ переводы многихъ рукописей императрицы для Наказа сдѣланные Козицкимъ — и ничего болѣе; онъ переводилъ всегда только то, что уже написано было на черно самою императрицею.

Въ рукописи Академіи Наукъ находятся:

	Въ видѣ матеріаловъ.	Въ черновой обработкѣ: первоначальной.	Въ черновой обработкѣ: окончательной.	Въ редакціи, на бѣло переписанной.
		На листахъ:		
Вступленіе	4.	—	126.	86.
Гл. I.	31.	—	126.	86.
» II.	4.	—	126—127.	86.
» III. О безопасности постановленій государства	4.	—	127.	87.
» IV.	5.	—	127.	87.
» V. О состояніи всѣхъ въ государсвѣ живущихъ . . .	5, 10, 13, 14, 16, 38.	—	128—129.	87—88.
» VI. О законахъ вообще	18, 28—31, 38.	232—233.	129—130.	88—89.
» VII. О законахъ подробно . . .	21—23, 39.	224—227.	131—133.	90—91.
» VIII. О наказаніяхъ	10—12, 58.	227—230.	134—135.	91—93.
» IX. О производствѣ суда вообще	6—8, 10, 12—16, 31.	142—149.	136—141.	93—97.
» X. Объ обрядѣ криминальнаго суда	—	110—124.	150—169.	—
» XI.	25—28.	—	170—175.	98—99.
» XII. О размноженіи народа въ государствѣ	41—42.	—	179—183.	100—102.
« XIII. О рукодѣліи и торговлѣ . .	24,29,32 38,41,44,45.	—	184—192	103—109.
» XIV. О воспитаніи	56.	—	195—198.	—
» XV. О дворянствѣ	—	—	200—201.	—
» XVI. О среднемъ родѣ людей . .	—	—	—	—
» XVII. О городахъ	—	—	—	—
» XVIII. О наслѣдствахъ	28, 31, 32, 48, 51, 52, 55, 57, 58, 64, 65.	—	202—206.	—
» XIX. О составленіи и слогѣ законовъ.	18, 21, 46, 58, 14, 65.	—	208—209.	—
» XX. Разныя статьи требующія изъясненія	20, 60—74.	—	212—223.	—
Окончаніе	—	—	—	—
» XXI. О полиціи	—	—	235—238.	—
» XXII. О расходахъ, доходахъ . .	—	—	240—252.	—
Генералъ прокурорскій наказъ	—	—	50—55.	80—85.
Манифестъ 14 декабря 1766 г.	—	77—79.	—	—

Дословно повторяютъ текстъ Монтескье слѣдующія статьи:

Въ рукописи Академіи Наукъ.	Въ печатномъ Наказѣ.	Въ рукописи Академіи Наукъ.	Въ печатномъ Наказѣ.
5.	—	288.	288.
16.	—	290, 291.	291.
18.	18.	297—301.	297, 299—301.
22, 23.	23.	304, 306.	—
32.	—	308—312.	311—312.
36—39.	36, 37, 39.	318.	—
45—52.	45—52.	322, 323, 325—328.	322, 323, 325, 328.
54—55.	55, 56.	332.	332.
59—63, 65.	61, 63, 65.	335.	335.
67—74.	67—73.	338, 339, 341.	338, 339, 341.
76—79.	76.	343—346.	343, 344.
81—87.	81—85.	349.	349.
88—92.	88—92.	405—410.	405, 406.
94—96.	94, 95.	414—419.	414, 415, 417—419.
100—104.	100, 101, 104.	424, 434.	434.
106—110.	106—109.	437, 438.	437, 438.
112, 113.	112, 113.	450, 453, 455.	450, 455.
120.	—	461.	—
130—136.	130, 132—136.	470, 473.	—
140.	140.	476—483.	478—481, 483.
254, 255, 257—260.	260.	487, 490.	487.
277—281.	280.	497, 500.	—
283—285.	283—285.	507, 508, 510, 513—516.	508, 514.

Г. Рукописи Императорской Публичной Библіотеки, имѣющія отношеніе къ Наказу.

А. Французскій Наказъ отосланный Вольтеру.

Въ Императорской Публичной Библіотекѣ, Bibliothèque de Voltaire, arm. 4, № 253, находится экземпляръ Наказа, посланный въ свое время Императрицею Екатериною Волтеру.

Въ письмѣ отъ 8 декабря 1768 г.[1]), сопровождавшемъ его отсылку,

1) Сборникъ Импер. Русск. Истор. Общ., т. X, 308.

императрица пишетъ, что Наказъ еще не успѣли отпечатать — очевидно, она имѣетъ въ виду отпечатку на французскомъ языкѣ — дѣйствительно, первое изданіе его на этомъ языкѣ появилось въ 1769 г.

Отосланный императрицею Вольтеру экземпляръ Наказа представляетъ собою картонированную тетрадь въ листъ; въ ней 57 полулистовъ. Текстъ только французскій. Наказъ — съ обоими добавленіями, т. е. съ гл. XXI и XXII. Въ текстѣ многочисленныя, но незначительныя сами по себѣ отступленія отъ того французскаго текста, который имѣемъ въ напечатномъ Наказѣ — поправки чисто стилистическія. Мѣстами текстъ ближе къ тексту Монтескье, чѣмъ въ печатномъ, но мѣстами отличается нѣсколько и отъ печатнаго и отъ текста Монтескье. Наиболѣе значительныя отступленія находятся въ главѣ XXII, но и они только таковы:

ст. 575 напечатано: Voici ce qu'on appelle les besoins de l'État, qui consistent dans ce qui suit. — Вотъ, что называется государственныя надобности, изъ коихъ истекаютъ государственныя издержки и кои состоятъ въ слѣдующемъ.

Въ рукописи И. П. Б.: Voici ce qu'on appelle les besoins de l'État, d'où dérivent les dépenses de l'État et qui consistent dans ce qui suit.

Ст. 579 напечатано . . . На всё сіе расходы нужны и полезны . . . Tous ces objets entraînent nécessairement des dépenses.

Въ рукопись И. П. Б. . . . Pour tout ceci les dépenses sont nécessaires et utiles.

Въ обоихъ приведенныхъ случаяхъ французской текстъ рукописи посланной Вольтеру ближе соотвѣтствуетъ русскому тексту, чѣмъ напечатанный французскій переводъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ текстъ, посланный Вольтеру совпадаетъ съ французскимъ текстомъ набѣло переписаннымъ, хранящимся въ Гос. Арх., разрядъ X, № 15, ч. 2, лл. 19—80. Повидимому, при печатаніи французскаго текста было сдѣлано нѣсколько корректурныхъ исправленій, которыя нѣсколько отдалили французскій текстъ отъ русскаго, оставшагося въ прежнемъ видѣ; отдѣльное французское изданіе Наказа, отпечатанное въ Петербургѣ въ 1769 г., содержитъ тотъ же самый текстъ, что въ четырехъ-язычномъ изданіи.

Б. Замѣчанія Дидро на Наказъ.

Въ письмѣ къ императрицѣ Екатеринѣ, отъ 13 сентября 1774 г. Дидро говорилъ между прочимъ: «J'ai relu l'Instruction, que Vous avez

adressée aux commissaires assemblés pour la confection des loix; et j'ai eu l'insolence de la relire, la plume à la main». — 6 октября того же года, Дидро писалъ: «On se flatte ici que Votre Majésté Impériale va reprendre son projet de législation. Celà m'a fait relire Votre Instruction, et j'ai eu la hardiesse de l'apostiller de quelques réflexions»[1]). Такимъ образомъ Дидро тоже составлялъ замѣчанія на Наказъ. И императрица ихъ прочла: 23 ноября 1785 г. она писала Гримму: «J'ai trouvé dans le catalogue de la bibliothèque de Diderot un cahier intitulé «Observation sur l'instruction de S. M. I. aux députés pour la confection des lois». Cette pièce est un vrai babil dans lequel on ne trouve ni connaissance de choses, ni prudence, ni prévoyance; si mon instruction avait été du gout de Diderot, elle aurait été propre à mettre toutes les choses sens dessus-dessous. Or, je soutiens, que mon instruction a été non seulement bonne mais même excellente et bien appréciée aux circonstances, parceque depuis 18 ans qu'elle existe, non seulement en aucun point elle n'a fait aucun mal, mais encore que tout le bien qui s'est fait et dont tout le monde convient est parti des principes établis par cette instruction»[2]).

Въ числѣ Эрмитажныхъ рукописей Императорской Публичной Библіотеки имѣется рукопись «L'esprit de l'instruction de Sa Majesté l'Imperatrice de Russie, pour la formation d'un code de loix, ou développement de ses principes»; авторъ не названъ; послѣднія строки предисловія свидѣтельствуютъ, что ему представлялось вполнѣ возможнымъ и даже вѣроятнымъ, что императрица прочтетъ его рукопись; тонъ предисловія — не тонъ писателя, впервые говорящаго къ высокому читателю, и предъ нимъ стѣсняющагося или заискивающаго. Замѣчанія чрезвычайно обширны, написаны легко и, очевидно, человѣкомъ, которому разсужденія такого рода были не новымъ дѣломъ. Это, а также нахожденіе рукописи въ числѣ Эрмитажныхъ, даетъ намъ основаніе думать, что мы имѣемъ предъ собою именно замѣчанія Дидро. Различіе названія рукописи отъ того, какое приводитъ императрица, не представляется сколько нибудь серьезнымъ возраженіемъ противъ такого предложенія: въ перепискѣ съ Гриммомъ императрица вполнѣ могла назвать рукопись не такъ, какъ она была надписана, а по содержанію.

1) Сборникъ, т. 33, стр. 520, 525.
2) Сборникъ, т. 23, стр. 372—373.

Въ послѣднемъ изданіи сочиненій Дидро[1]) этого сочиненія нѣтъ; — но, само собою разумѣется, что это ничего не говорить противъ принадлежности его этому писателю. Кому бы, впрочемъ, эти замѣчанія ни принадлежали, о произведеніи этомъ ничего не было до сихъ поръ заявлено въ печати и потому мы считаемъ не лишнимъ привести изъ него нѣсколько извлеченій.

Рукопись Императорской П. Б. Эрм. 2, 3, 120.

Переплетенная тетрадь въ листъ, 427 страницъ.

Первые 3 полулиста не нумерованные. На первомъ изъ нихъ:

L'esprit de l'instruction de Sa Majesté l'Impératrice de Russie, pour la formation d'un Code de Loix, ou développement de ses principes puisés dans la dite Instruction. Ниже, въ видѣ эпиграфа. En tout et partout pourvoir à sa subsistance, à son propre bien-être, sous peine de douleur et de mort, voilà le devoir naturel etc., — этою фразою начинается первое примѣчаніе, къ введенію.

Второй полулистъ порожній. На третьемъ:

La flatterie n'a point dicté cet écrit: tout lecteur s'en appercevra. Les endroits de l'Instruction de l'Impératrice de Russie, qui même avoient le plus mérité nos éloges, ont été passés rapidement: on s'y est contenté de dire, sans emphase, que Catherine II, Grande dans ses idées et juste dans ses moyens, a toujours sçu en indiquer ceux qui alloient le plus directement à leur but. Aussi ne s'agit-il pas ici de panégyrique (l'adulation ou l'intérêt les dicte pour la plus part), mais de prouver que les plus célèbres écrivains sur l'art du gouvernement, comme les plus habiles législateurs n'ont rien dit et fait de beau et de bon qui ne se trouve dans l'Instruction de cette grande princesse. Ceci n'est point avancé au hazard: le lecteur pourra en juger, car le développement de l'Instruction en question n'est autre chose, que le rapprochement des passages de ces hommes célèbres aux articles de l'Instruction qui y ont rapport. On y verra avec surprise que l'Immortelle Catherine II a eu[t] le talent de dire en peu de mots ce qu'il faut chercher dans des tas de volumes chez les autres.

Cet Écrit ne sera peut-être jamais publié; mais si la grande Souve-

---

1) Oeuvres complètes de Diderot, edition d'Assezat et Tourneux, Paris 1875—1877, 20 vol.

raine qui y a donné lieu, y trouve le moindre trait qu'elle daigne approuver, nous nous regarderons au comble de nos voeux: son approbation est le seul but qu'on s'y propose.

Далѣе переписанъ весь Наказъ и второе дополненіе къ нему, т. е. глава XXII; о главѣ XXI, на стр. 347 читаемъ: NB. Le chapitre XXI traite de la police. Cette matière étant fort vaste, on a jugé plus à propos d'en faire le développement dans un ouvrage séparé.

При отдѣльныхъ статьяхъ, красными чернилами, выставлено цифры, а послѣ каждой главы идутъ «Notes sur chapitre . . . .», гдѣ и находятся подъ соотвѣтственными цифрами замѣчанія; иногда одно и то же замѣчаніе отнесено къ нѣсколькимъ статьямъ — тогда соотвѣтственная цифра повторена у каждой статьи. Всего замѣчаній 111; на нихъ приходится около 230 страницъ рукописи. Наибольшее количество замѣчаній приходится на гл. XIII, о рукодѣліи и торговлѣ, — именно 53 стр., и на главу XXII — о доходахъ, расходахъ и т. д. — 62 стр.

Приводимъ нѣсколько примѣчаній для примѣра — выбираемъ тѣ, гдѣ ярче выступаетъ оцѣнка Наказа и Екатерины какъ ея автора; обстоятельныя примѣчанія — представляютъ собою трактаты, вполнѣ въ духѣ и стилѣ статей Энциклопедіи. Возраженій въ прямомъ смыслѣ слова тутъ нѣтъ — есть лишь развитіе и нѣкоторыя видоизмѣненія положеній и мыслей Наказа.

Пр. 6, къ ст. 15.

Peu des Rois se seroient nommés-après l'état et les citoyens. Ne croyant tenir le sceptre et l'autorité souveraine que de Dieu seul, ils passent, sans scrupule, avant l'état. Il étoit reservé à Catherine II de donner encore cet exemple de justice et de modération, exemple, peut-être plus difficile à être imité par les Rois. J'ignore s'il le sera; mais l'humanité doit bénir et admirer Catherine II.

Пр. 36, къ ст. 123.

Ceci est un chef-d'oeuvre de raisonnement, de bonté et d'humanité.

Пр. 52, къ ст. 245.

Ne fut-ce que ce seul trait et Catherine II mériteroit des autels. Désirer que les lumières se répendent; en donner l'idée; le recommander même dans une instruction qui n'est faite que pour servir de guide à ceux, qui sont préposés à la confection du Code, n'est-ce pas leur dire clairement et positivement: Arrangez vos loix de façon qu'il en résulte un bon, un sage gouvernement; de vous-mêmes dépend actuellement le bien-être de votre partie? Car

qui ne sait que chez les peuples soumis à un pouvoir arbitraire, on ignore qu'il est un bien public, les citoyens n'y ayant aucune part à l'administration des affaires, l'on y voit avec chagrin quiconque tourne ses regards sur les malheurs de sa patrie. Le souverain, au-dessus des loix, donne l'exemple du crime, et apprend à mépriser la justice. Les angoisses perpétuelles de la crainte tiennent les âmes avilies, sans force, sans noblesse, sans courage; on n'y pense point; les esprits y sont aussi énervés que les corps; la paresse, l'inutilité, et même le danger de penser, en entraînent bientôt l'impuissance. Les ministres d'un despote pourroient-ils être animés du désir du bien? Ils ne le connoissent pas. Pour le faire, il faut s'éclairer; on ne s'éclaire que par l'étude et la méditation: c'est un travail, une fatigue; quel motif pourroit les y forcer? Ils n'ont point de censure à craindre. Dans tous ces traits qui caractérisent le despotisme, il ne s'en trouve pas un seul, qui puisse s'adopter à celui que l'Imperatrice de Russie paroit indiquer.

Пр. 53, къ статьѣ 247.

Idée sublime! Les législateurs ont bien statué comment il falloit punir le crime; aucun n'a dit comment il falloit encourager la vertu. Catherine II en a encore ici le mérite de la nouveauté.

Пр. 67, къ статьѣ 277.

Des autels, des statues à Catherine II. Elle est vraiment mère de son peuple.

Д. Источники Наказа[1]).

Заимствованія изъ Монтескье.

Сравненіе Наказа съ книгою «De l'esprit des lois» обнаруживаетъ, что изъ нея заимствованы въ Наказъ слѣдующія статьи:

1—3, 5, 7, 9—16, 18—23, 28, 32—34, 36—39, 41, 43, 45—63, 65—79, 81—96, 98, 100—115, 119—136, 138—141, 250—255, 257—261, 267, 268, 273—292, 295—301, 303—314, 317—346, 348—350, 364, 365, 405—419, 422—424, 434—438, 450—456,

---

1) Мы не разсматриваемъ здѣсь постепенной разработки вопроса объ источникахъ Наказа, а сообщаемъ прямо окончательные результаты произведенныхъ ранѣе другими и затѣмъ нами изысканій; подробнѣе въ нашей статьѣ: «Объ источникахъ Наказа» Журналъ Мин. Нар. Просв. 1902, апрѣль, 279—320.

458, 460—462, 467, 469—487, 489, 490, 496—500, 502—519, 531—535 и 537—541 — т. е. 284 ст. въ первыхъ 20-ти главахъ Наказа и еще 10 въ главахъ 21 и 22, а всего *294 статьи*. Если же мы примемъ въ разсчетъ, что въ Наказѣ помѣчены особыми номерами и названія главъ и отдѣловъ, то такъ сказать плотность ряда заимствованій у Монтескье еще увеличится. Яснѣе всего можно опредѣлить зависимость Наказа отъ книги De l'esprit des lois такъ: въ первыхъ 9 главахъ Наказа, содержащихъ всего 141 статью, самой Екатеринѣ принадлежитъ 18 статей, вкрапленныхъ, такъ сказать, въ извлеченія изъ Монтескье въ 11 мѣстахъ; въ главахъ XI, XII и XIII — изъ всего числа 98 статей — Екатеринѣ принадлежатъ 12 статей, размѣщенныхъ въ 6 мѣстахъ, и, наконецъ, въ главахъ XVIII, XIX и XX, изъ 119 статей ихъ составляющихъ, не у Монтескье взято 32 статьи въ 9 мѣстахъ. Такимъ образомъ, *изъ 340 статей* составляющихъ (не считая названій главъ) содержаніе тѣхъ пятнадцати главъ, которыя основаны на Монтескье, *только 62 статьи* взяты не изъ этого источника.

Остальныя статьи, заимствованныя у Монтескье, вошли въ главы о воспитаніи, о дворянствѣ и въ двѣ послѣднія, дополнительныя, т.-е., въ главы о полиціи и о государственныхъ финансахъ.

Способъ заимствованія — различный, отъ заимствованія общей мысли того или другого отрывка, до буквальнаго перенесенія въ Наказъ словъ Монтескье. Нѣсколько разъ слова Монтескье повторены дословно даже тамъ, гдѣ французскій писатель говоритъ отъ себя, въ первомъ лицѣ. Такъ, ст. 56 начинается слѣдующими словами: «Предложенное мною здѣсь не для того сказано, чтобы хотя на малую черту сократить безконечное разстояніе, находящееся между пороками и добродѣтелями» — во французскомъ текстѣ Наказа и въ соотвѣтственномъ мѣстѣ у Монтескье (кн. XIX, гл. XI) читаемъ: «Je n'ai point dit ceci pour diminuer rien de la distance infinie qu'il y a entre les vices et les vertus»...; ст. 74 начинается такъ: «Между преступленіями, касающимися до закона или вѣры, я не полагаю никакихъ другихъ, кромѣ стремящихся прямо противу закона»... и т. д., — у Монтескье (кн. XII, гл. IV) и во французскомъ текстѣ ст. 74 Наказа читаемъ: «Je ne mets dans la classe des crimes qui intéressent la Religion que ceux qui l'attaquent directement»...; ст. 79 оканчивается такъ: «Все, мною здѣсь сказанное, основано на естествѣ вещей и служитъ къ защищенію вольности гражданской» — это есть точный переводъ словъ Монтескье (ст. XII, гл. IV,

конецъ), которыя и напечатаны въ «Наказѣ», какъ французскій текстъ даннаго мѣста: «Tout ce, que j'ai dit, est puisé dans la nature des choses et est très favorable à la liberté du citoyen»; есть и еще подобные примѣры (см. напримѣръ ст. 78, 276, 334). Дважды подстрочныя примѣчанія Монтескье сохранены въ соотвѣтственныхъ частяхъ Наказа, только включены, въ скобкахъ въ текстъ (ст. 55, 93). Большая часть заимствованій у Монтескье сдѣлана съ незначительными, чисто редакціонными измѣненіями; такъ, напримѣръ, слово «prince» замѣнено словомъ «souverain», «surêté du citoyen» — словомъ «liberté», выпущены такія слова, какъ «parmi nous», выпущены собственныя имена государствъ, римскихъ императоровъ или писателей, приводимыя Монтескье, наконецъ сдѣланы чисто стилистическія измѣненія — напримѣръ вмѣсто «ces lois» стоитъ «les lois», то вставлены, то выпущены частицы «donc», «encore» и т. п. Изъ представленнаго выше описанія академической рукописи явствуетъ, что первопачально императрица еще значительно больше выписала изъ книги Монтескье дословно и только при дальнѣйшей обработкѣ текста Наказа нѣсколько передѣлала слова своего источника. Наконецъ, не мало и такихъ случаевъ, гдѣ заимствованіе изъ Монтескье несомнѣнно, гдѣ данное мѣсто Наказа можетъ быть съ увѣренностью пріурочено къ опредѣленному отрывку изъ книги De l'esprit des lois, но гдѣ императрица свободно относилась къ тексту своего источника и то распространяла, то сокращала, а иногда и существенно измѣняла его. Такой характеръ носитъ заимствованіе самыхъ первыхъ статей Наказа, затѣмъ разсужденіе о томъ, что успѣхъ реформъ Петра Великаго доказалъ, что Россія европейская держава, наконецъ — почти все изложеніе главы XI; въ статьяхъ, посвященныхъ доказательству, что для Россіи самое полезное управленіе самодержавное, Екатерина близко къ подлиннику повторила нѣкоторыя разсужденія Монтескье, но только она примѣнила къ ученію о монархіи то, что Монтескье говорилъ о деспотизмѣ. Взглядъ прямо противуположный тому, какого держится Монтескье, высказала императрица въ одномъ пунктѣ, которой затѣмъ вошелъ въ Наказъ генералъ-прокурору — см. выше, въ описаніи л. 52 академической рукописи. Тамъ, гдѣ въ Наказъ заимствована изъ книги Монтескье только общая мысль, не всегда представляется возможнымъ пріурочить ту или другую статью Наказа къ опредѣленному мѣсту у Монтескье, тѣмъ болѣе что и у Монтескье иныя мысли и положенія повторяются по нѣскольку разъ.

Заимствованія изъ Беккаріи.

Заимствованія въ Наказъ изъ трактата Беккаріи «Dei delitti e delle pene» опредѣлены окончательно еще Заруднымъ; онъ издалъ въ 1879 г. русскій переводъ книги Беккаріи [1]) и рядомъ съ соотвѣтственными мѣстами его текста напечаталъ статьи Наказа, являющіяся переводомъ или пересказомъ текста Беккаріи.

Заимствованы у Беккаріи всего *108 статей*: 35, 42, 44, 137, 143—166, 168—197, 199—248. Десятая глава Наказа — «О обрядѣ криминальнаго суда» (ст. 142—249) — есть сплошь сокращеніе трактата Беккаріи. Порядокъ изложенія тотъ же, что у итальянскаго криминалиста; только четыре статьи (168, 200, 213 и 232) помѣщены въ Наказѣ въ другой связи, чѣмъ соотвѣтственныя разсужденія у Беккаріи; не изъ Беккаріи внесены въ X главу три статьи — 142, 167 и 198; изъ нихъ первая — есть названіе главы; вторая — слѣдующаго содержанія: «Есть различіе между содержаніемъ подъ стражею и заключеніемъ въ тюрьму»; послѣдняя является вопросомъ, т. е. тоже названіемъ отдѣла, но и она является какъ бы отдаленнымъ отзвукомъ положеній Беккаріи. Заключительная, 249, статья тоже прибавлена Екатериною; содержаніе ея слѣдующее: «Въ сей главѣ найдутся повторенія о томъ, что уже выше сказано; но разсматривающій хотя съ малымъ вниманіемъ увидитъ, что вещь сама того требовала; и кромѣ того, очень можно повторять то, что долженствуетъ быть полезнымъ человѣческому роду». Напомнимъ, что въ черновыхъ выпискахъ эти извлеченія оканчивались предписаніемъ прочитывать весь Наказъ ежегодно въ каждомъ присутственномъ мѣстѣ. Въ другія части Наказа изъ Беккаріи вошли только очень немногія статьи, да и то лишь въ видѣ заимствованія общей мысли, — таковы заимствованія изъ § 27, послужившія основаніемъ статей 35, и изъ §§ 25 и 41, послужившія основою статей 42 и 44 Наказа; ст. 137 въ гл. IX содержитъ повтореніе общаго смысла ст. 163 и 164, заимствованныхъ изъ Беккаріи и даже съ прямою ссылкою на то, что «X гл. о семъ подробнѣе написано». Для статей 34, 41 и 43 [2]) г. Бѣликовъ указываетъ тоже, что онѣ заимствованы изъ §§ 25 и 41 Беккаріи, но намъ кажется, можно указать болѣе близкія для

---

1) Зарудный, Беккарія. О преступленіяхъ и наказаніяхъ въ сравненіи съ главою X Наказа Екатерины II и съ современными русскими законами Спб. 1879 г.

2) Въ приложеніи къ изданному имъ въ 1889 г. переводу трактата Беккаріи.

нихъ мѣста у Монтескье; впрочемъ такъ какъ несомнѣнны заимствованія изъ Монтескье и у Беккаріи, то вполнѣ возможно, что для иныхъ статей Наказа основаніемъ могло служить и то, и другое сочиненіе[1]).

Заимствованія изъ другихъ источниковъ.

Наказъ Екатерины II былъ первымъ актомъ, которой, исходя отъ законодательной власти, въ то же время проводилъ идеи Монтескье; но онъ не былъ первымъ произведеніемъ подобнаго рода. Въ серединѣ XVIII ст. существовало въ западно-европейской литературѣ уже нѣсколько трактатовъ, посвященныхъ приблизительно тѣмъ же вопросамъ, какіе обсуждаются въ Наказѣ, особенно, въ нѣкоторыхъ главахъ Наказа. Этими трактатами создавалась или, лучше сказать, выдѣлялась изъ ряда другихъ дисциплинъ новая наука — полицейское право. Возникла она, несомнѣнно, въ значительной степени подъ вліяніемъ Монтескье, хотя столь же несомнѣнно— вскорѣ значительно уклонилась отъ его духа. Въ своемъ произведеніи Монтескье показалъ, что можно отыскивать и указывать общіе законы, проявляющіеся въ исторической жизни народовъ, въ ихъ государственной организаціи, въ тѣхъ формахъ, въ какія отливается у нихъ общежитіе. Мы говоримъ именно *законы*: Монтескье не стремился къ открытію общаго *закона*, который бы объяснилъ всю историческую жизнь человѣчества; онъ разсмотрѣлъ съ небывалымъ до него запасомъ фактическихъ данныхъ и съ удивительною силою мысли, какъ то или другое государственное устройство вліяетъ на нравы, на обычаи, на благосостояніе народа, и какъ, въ свою очередь, создаются то или другое государственное устройство, тѣ или другіе законы подъ вліяніемъ различныхъ условій — физическихъ, религіозныхъ и др. Безспорно, что Монтескье нерѣдко ошибался — главнымъ образомъ во-первыхъ потому, что онъ почиталъ за вѣрное многія данныя о временахъ древнѣйшей исторіи, данныя, которыя представляютъ изъ себя вымыслы, анекдоты, во-вторыхъ — потому, что онъ вполнѣ довѣрялъ свѣдѣніямъ о странахъ отдаленныхъ, сообщаемымъ разными путешественни-

---

1) Послѣднія слова статьи 153 Наказа, то мѣсто, гдѣ говорится, что произойдутъ многія неудобства, если слушаться «не гласа непремѣнныхъ законовъ неподвижныхъ, но обманчиваго непостоянства самопроизвольныхъ толкованій», представляющія переводъ изъ § 14 Беккаріи, въ этихъ самыхъ выраженіяхъ внесены въ 65 ст. Основныхъ законовъ Россійской Имперіи — см. **Зарудный**, op. cit., 21.

ками, тогда какъ эти свѣдѣнія представляли собою слишкомъ поспѣшныя заключенія и обобщенія, подогнанныя подъ распространенныя тогда идеи, такъ что такія показанія должны быть чаще сами объясняемы идеями XVIII в., чѣмъ служить основаніемъ для такихъ выводовъ, которые Монтескье изъ нихъ дѣлалъ... Но во всякомъ случаѣ Монтескье показалъ своею книгою, что можно обсуждать и удовлетворительно объяснять такія явленія и такіе факты, которые казались совершенно случайными, не стоящими ни въ какой связи между собою; все значеніе этого результата станетъ ясно, если припомнить, что Вольтеръ, современникъ Монтескье, въ своемъ «Опытѣ о нравахъ и духѣ народовъ», еще видѣлъ въ исторіи человѣчества только хаосъ, въ которомъ царствуетъ случайность. Ученіе Монтескье подготовляло почву для развитія настоящей исторической науки; немедленное же приложеніе получила мысль, высказанная и доказанная Монтескье, что условія, опредѣляющія хорошее состояніе государствъ, можно открыть и изучать; изъ этого былъ сдѣланъ выводъ — довольно естественный и самъ по себѣ и вполнѣ соотвѣтствующій общему раціоналистическому духу XVIII ст. — выводъ, что если эти условія можно открыть и изучать, то можно ихъ и улучшать. Ученіе о средствахъ, какими можно споспѣшествовать общему благополучію, и составило содержаніе науки полицейскаго права.

Ближайшимъ по времени къ Мотескье представителемъ этой науки явился баронъ Бильфельдъ, прусскій совѣтникъ, написавшій по французски книгу *Institutions politiques*; затѣмъ дали цѣлый рядъ трудовъ Зонненфельсъ и, особенно, Юсти, которые обыкновенно и считаются основателями науки полицейскаго права. Иные въ число основателей ея включаютъ съ полнымъ правомъ и Бильфельда. Правда, Бильфельдъ совершенно иначе относится къ Монтескье, чѣмъ два другіе названные писателя, особенно Юсти: Бильфельдъ является панегиристомъ Монтескье и слѣдуетъ ему почти во всемъ; Юсти обнаруживаетъ по многимъ вопросамъ склонность исправлять Монтескье, возражаетъ ему; но и при такомъ принципіальномъ различіи Бильфельдъ и Юсти разсматриваютъ совершенно одни и тѣ же факты и вопросы, а отличаются Зонненфельсъ и Юсти отъ Бильфельда большею обстоятельностью, съ какою они обсуждаютъ свой предметъ; содержаніе же и характеръ ихъ сочиненій различаются далеко не существенно. Количественно эти писатели чрезвычайно расширили кругъ вопросовъ, которые они обсуждали; но за то — они начали обсуждать ихъ чрезвычайно мелко и

мелочно. Монтескье говорилъ въ самыхъ общихъ, истинно философскихъ, чертахъ о вліяніи естественныхъ условій страны на жителей — эти писатели въ деталяхъ говорятъ объ осушеніи болотъ, о проведеніи каналовъ и объ улучшеніи климата; Монтескье развивалъ мысль, что государство тогда сильно и прочно, когда его устройство гармонично, согласовано съ принципомъ, лежащимъ въ основаніи всего государственнаго устройства данной страны — Юсти, исходя именно изъ этого положенія, повторяя его, даетъ совѣты, какъ наиболѣе удобнымъ образомъ располагать между городами деревни; Монтескье говорилъ о нравахъ — эти писатели предлагаютъ и обсуждаютъ рядъ мелочныхъ мѣръ для наблюденія за нравственностью.

Повторяемъ — тѣ вопросы, которые составили содержаніе Наказа, трактовались уже въ нѣсколькихъ трудахъ; между ними первое мѣсто признавалось за сочиненіями Бильфельда, Юсти и Зонненфельса; пожелавъ коснуться въ Наказѣ нѣкоторыхъ вопросовъ, обсуждавшихся въ произведеніяхъ этихъ писателей, Екатерина и обратилась къ первымъ двумъ изъ нихъ и изъ нихъ кое-что позаимствовала; сочиненіе Зонненфельса стало выходить нѣсколько позже—съ 1765 г., т.-е. когда Наказъ уже писался и даже былъ написанъ — и, намъ кажется, изъ него Екатерина ничего не позаимствовала.

Рѣшеніе вопроса о заимствованіяхъ въ Наказъ у Бильфельда и Юсти затрудняется въ значительной степени тѣмъ, что эти писатели весьма многословны и пространны: сочиненія Бильфельда и Юсти каждое въ двухъ большихъ томахъ in 4°, мелкой печати[1]). Краткія, содержательныя фразы Монтескье отлично подходили къ тому, чтобы включить ихъ въ Наказъ, который предназначался для чтенія и въ засѣданіяхъ комиссіи; но чтобы внести что нибудь въ Наказъ изъ Бильфельда или Юсти было совершенно необходимо ихъ сокращать; а при сокращеніи неизбѣжно ослабѣваетъ сходство; ясно, что сильно сокращенное положеніе могло быть получено отъ сокращенія не одного даннаго текста, а и какого либо другого. И мы должны признаться, что только въ немногихъ случаяхъ наши заключенія о заимствованіяхъ у Бильфельда или Юсти имѣютъ ту же степень несомнѣнности, съ какою можно говорить о заимствованіяхъ у Беккаріи всегда, а о заимствованіяхъ у Монтескье почти всегда. Тѣмъ не менѣе, впрочемъ, самый

1) Третій томъ Бильфельда вышелъ уже послѣ изданія Наказа.

фактъ заимствованій у Бильфельда и Юсти не представляется намъ подлежащемъ сомнѣнію.

Особенно увѣренно можно сказать это по отношенію къ книгѣ Бильфельда. Несомнѣнно, что Екатерина читала его книгу и нашла ее достойною вниманія; объ этомъ свидѣтельствуетъ собственноручное письмо, отъ 6-го апрѣля 1765 г., которымъ императрица благодарила автора за присылку ей перваго тома его книги и просила доставить ей и слѣдующіе [1]); въ посвященіи русскаго перевода этой книги императрицѣ сказано, что книга переведена по выбору и указанію самой императрицы [2]). Изъ сочиненія Бильфельда почти несомнѣнно — если только не сказать еще утвердительнѣе — заимствованы въ Наказъ 38 статей: 124, 400, 459, 494— въ разныхъ мѣстахъ Наказа, 19 статей — въ главѣ XXI, т.-е. почти все содержаніе этой главы — именно ст. 530, 548—550, 552—563, 566 и почти навѣрно еще 536 и 542, и 15 статей — въ XXII главѣ: 602, 604—607, 610—613, 629, 633 и 637.

Ст. 548—550 являются почти дословнымъ переводомъ начала § 2 гл. VII, т. I Бильфельда; правда, содержаніе ихъ не особенно значительно; въ нихъ читаемъ только слѣдующе: «первый (родъ полиціи) содержитъ въ себѣ полицію градскую (ст. 548), второй — полицію земскую (549); сія послѣдняя не имѣетъ ни предлога, ни пространства равнаго первому» (550), но сходство въ несущественномъ не является ли особенно яснымъ свидѣтельствомъ заимствованія? во второстепенныхъ подробностяхъ, мелочахъ, не легче ли могутъ отличаться разные труды при изложеніи одного и того же предмета? И если сходны и онѣ, а не только общая мысль того и другого произведенія, то тѣмъ возможнѣе предполагать заимствованіе? Мы отвѣчаемъ

---

1) Сборникъ, XIII, стр. 3—4.

2) Императрица, по словамъ переводчика, — «по проницательному усмотрѣнію достоинства ихъ («Наставленій») и преимущества между прочими такого рода сочиненіями, въ переводѣ съ французскаго подлинника на россійскій языкъ имѣть и ко всенародной пользѣ въ печать изданное видѣть, собственнымъ своимъ побужденіемъ возжелать соизволила». — Institutions pelitiques Par M. le baron de Bielfeld, изданы въ трехъ томахъ in 4°— два первые — A la Haye, 1760, 4°, IV+II нен.+358+VIII нен., и II нен.+344+VI нен.+32, третій — A Leide, 1772, XVIII + II нен. + 466 + XVI нен. На русскомъ языкѣ вышли два первые тома: «Наставленія политическія. Барона Билфельда. Часть I. Переведены съ французскаго языка княземъ Ѳедоромъ Шаховскимъ. М. 1768. 4°, VIII нен. + 462 + IX нен. — Часть II, подъ тѣмъ же названіемъ — но «перевелъ съ французскаго языка.. . профессоръ Антонъ Барсовъ» (II нен. + 494 + VI нен.) вышла въ 1775 г.

на эти вопросы утвердительно, имѣя въ виду, что рядомъ и другія доказательства ведутъ насъ къ тому же заключенію. Въ статьяхъ 552—561 въ числѣ обязанностей и дѣйствій полиціи указаны такія, какихъ въ Россіи того времени полиція не имѣла и имѣть не могла въ силу тогдашнихъ условій русской жизни: трудно, намъ кажется, иначе какъ заимствованіемъ, повтореніемъ словъ чужой книги объяснять, что въ числѣ задачъ полиціи указано: «не дозволять сходбища или собранія, разноску и раздачу писемъ возмутительныхъ или поносительныхъ» (557), «установленіе вѣрныхъ и одинаковыхъ вѣсовъ и мѣръ» (558), наблюденіе за наемными слугами и рабочими (559), удаленіе изъ городовъ прорицателей и волшебниковъ (552). Мы видимъ тутъ только то, что есть и у Бильфельда, хотя въ русской дѣйствительности не такіе факты должны были преимущественно выдѣляться[1]); есть у Бильфельда, есть и въ Наказѣ совершенно чуждое для русскаго законодательства того времени постановленіе, что «полиціи подлежитъ всякій членъ общества» (561). Ст. 562 Наказа («La, où finissent les bornes du pouvoir de la police, là commence le pouvoir de la jurisdiction civile») — представляется чрезвычайно близкою къ тексту Бильфельда, а слѣдующая, 563 статья, есть прямо сокращеніе текста Бильфельда, достигнутое почти только пропускомъ нѣкоторыхъ словъ. Равнымъ образомъ, находя у Бильфельда такое положеніе, которое внесено и въ Наказъ, въ ст. 565: «Въ судебныхъ мѣстахъ есть правило, чтобы не судить ни о какихъ другихъ вещахъ, кромѣ представленныхъ въ оныя надлежащимъ порядкомъ къ суду» — можно ли сомнѣваться, что именно у Бильфельда и заимствовано это положеніе, въ русскомъ законодательствѣ тогда такъ не формулированное? Наконецъ, ст. 637,

---

1) Конечно, бывали и въ русской исторіи XVIII вѣка моменты, когда съ нѣкоторою натяжкою можно видѣть то появленіе «возмутительныхъ и поносительныхъ писемъ», противъ котораго должна дѣйствовать полиція, — такова, напримѣръ, эпоха Петра; но, во-первыхъ, и тогда такихъ писемъ было слишкомъ немного, а во-вторыхъ, — и эти немногія «письма» являлись въ эпохи, которыя не могутъ быть признаваемы за нормальныя, спокойныя; наставленія же Наказа имѣютъ въ виду, конечно, не необычные моменты, а самые обыкновенные. Въ Западной Европѣ литература летучихъ листковъ, памфлетовъ давно уже получила огромное развитіе — стоитъ вспомнить только эпоху начала реформаціи и, особенно, Фронду, когда за 4 года появилось около 5,000 различныхъ памфлетовъ, — наконецъ, едва ли хоть одинъ рейхстагъ проходитъ безъ того, чтобы не появилось множества различныхъ памфлетовъ. Эти явленія вполнѣ давали основаніе для замѣчаній Бильфельда, соотвѣтственные же факты русской исторіи, намъ кажется, не могли сами по себѣ настолько привлечь вниманіе императрицы, чтобы она заговорила по поводу ихъ въ своемъ Наказѣ.

въ которой говорится о пользѣ государственныхъ долговъ, намъ кажется отголоскомъ возраженій, выставленныхъ въ книгѣ Бильфельда противъ мнѣнія Монтескье, который утверждалъ, что государственные долги всегда вредны. Имѣетъ сходство съ однимъ мѣстомъ у Бильфельда и ст. 124, прерывающая разсужденія о пыткѣ и присягѣ, заимствованныя у Монтескье. Прибавимъ, что въ черновикѣ главы о полиціи—Государственный Архивъ, разрядъ X, № 19, л. 6—11 — расположеніе матеріала еще ближе къ тексту Бильфельда, чѣмъ въ печатномъ Наказѣ.

Вѣроятнымъ представляется, что императрица Екатерина воспользовалась до извѣстной степени и книгою Юсти «Die Grundfeste zu der Macht und Glückseligkeit der Staaten»[1]).

Прежде всего — мы имѣемъ вообще основаніе предполагать знакомство Екатерины съ сочиненіями Юсти. Въ 1765 г. Д. И. Фонвизинъ перевелъ и издалъ двѣ брошюры, или два памфлета по вопросу о томъ, полезно ли торговать дворянству, съ примѣчаніями къ этимъ брошюрамъ, составленными Юсти[2]). Д. И. Фонвизинъ служилъ при Н. И. Панинѣ и пользовался его расположеніемъ; почти невозможно, чтобы эта книжка не сдѣлалась извѣстна императрицѣ, которая какъ разъ въ это время работала именно по такимъ же вопросамъ. Къ тому же и изъ самаго Наказа можно вывести заключеніе, что императрица знала переведенные Фонвизинымъ трактаты: они стоя́тъ за разрѣшеніе дворянству торговать— а Екатерина, изложивъ мнѣніе Монтескье о ненадобности для дворянства торговать, непосредственно за этимъ разсужденіемъ помѣстила ст. 331, такъ сказать, резюмирующую помянутые трактаты («Есть люди сему противнаго мнѣнія, разсуждающіе, что дворянамъ неслужащимъ дозволить можно торговать, съ тѣмъ предписаніемъ, чтобъ они во всемъ подвергали

---

2) «Die Grundfeste zu der Macht und Glückseligkeit der Staaten oder ausführliche Vorstellung der gesamten Policey-Wissenschaft... von Joh. Hein. Gottlob von Justi». Königsberg und Leipzig, 1760—1761, 4°; B. I. XXII нен. + 782; B. II. XIV нен. + 641. На русскій языкъ книга Юсти была переведена Иваномъ Богаевскимъ и вышла подъ названіемъ: «Основанія силы и благосостоянія царствъ или подробное начертаніе всѣхъ знаній, касающихся до государственнаго благочинія. Сочинилъ І. Г. Г. Юстій». Спб. 4°; ч. I—1772, VIII + 762; ч. II 1775, VIII + 711; ч. III — 1777, VIII + 772; ч. IV, 1778, VI + 337.

2) «Торгующее дворянство противоположенное дворянству военному, или два разсужденія о томъ, служитъ ли то къ благополучію государства, чтобы дворянство вступало въ купечество? — съ прибавленіемъ особливаго о томъ же разсужденіи г. Юстія. Переводилъ Денисъ Фонъ-Визинъ». Спб., 1765, 8°, 138.

себя законамъ купеческимъ»). Повидимому, изъ этой же книжки заимствованы ст. 272 и 275 Наказа.

Затѣмъ есть, по крайней мѣрѣ, нѣкоторые намеки на заимствованія у Юсти и въ самомъ текстѣ Наказа. Вся глава XVIII — «О городахъ» — (ст. 384—403), за исключеніемъ четырехъ послѣднихъ статей, говорящихъ о цехахъ, не содержитъ ничего такого, чего бы не было въ соотвѣтственныхъ параграфахъ у Юсти (§§ 350—407) — слѣдовательно, заимствованіе этой главы у Юсти вполнѣ возможно; нѣкоторыя указанія дѣлаютъ это заимствованіе весьма вѣроятнымъ: у Екатерины встрѣчаемъ нѣсколько мелочныхъ, второстепенныхъ замѣчаній, находящихся у Юсти, замѣчанія, не имѣющія для себя основаній въ русской дѣйствительности и притомъ такого рода, что они могутъ быть почитаемы, такъ сказать, литературною собственностью Юсти; самъ онъ, почти несомнѣнно, ниоткуда заимствовать ихъ не могъ, по крайней мѣрѣ заимствовать непосредственно, прямо: Юсти является однимъ изъ первыхъ и извѣстнѣйшихъ въ свое время работниковъ въ созданіи науки полицейскаго права; не онъ бралъ у другихъ, а у него брали; а такъ какъ сочиненіе Юсти вышло сравнительно незадолго до составленія Наказа и между появленіемъ его и изданіемъ Наказа нѣтъ ни одного труда въ этомъ родѣ, который бы даже въ свое время пользовался извѣстностью, и такъ какъ, наконецъ, императрица Екатерина почти несомнѣнно была знакома съ произведеніями Юсти, то и является самымъ естественнымъ предположить, что упомянутыя выше статьи Наказа заимствованы именно у него хотя съ несомнѣнностью этого установить нельзя—уже по одному тому, что у Екатерины мы имѣемъ значительно менѣе одной такой печатной страницы, какихъ у Юсти посвящено тому же вопросу нѣсколько десятковъ. Сходство статей Наказа о городахъ съ тѣмъ, что говоритъ о городахъ Юсти, можно видѣть въ слѣдующемъ: въ Наказѣ (ст. 386—392) повторено то же раздѣленіе городовъ по ихъ значенію, какое даетъ и Юсти, и при этомъ упомянуты города, въ которыхъ «лишь единственно товары привезенные складываются для отпуска» (ст. 387 — у Юсти объ этомъ § 392), т. е. города такого рода, какіе были, напримѣръ, въ Германіи и Голландіи, но какихъ не было въ Россіи: города портовые и замѣчательные ярмарками упомянуты отдѣльно, такъ что тутъ разумѣются, очевидно, города, которые получали право транзитной торговли. Юсти писалъ вообще для Европейскихъ государствъ и у него было основаніе выдѣлять такіе города; упоминаніе о такихъ городахъ въ Наказѣ трудно объяснять чѣмъ

либо кромѣ заимствованія у Юсти, тѣмъ болѣе, что императрица не даетъ перечисленія всѣхъ признаковъ, по которымъ различаетъ она города, а перечисливъ нѣкоторые — тѣ именно, какіе указываетъ и Юсти — говоритъ: «и прочее». Имѣетъ близкое сходство съ тѣмъ, что говоритъ Юсти (§§ 400—404), мнѣніе, выраженное въ ст. 394 и 395, о томъ, что тѣ, «кои обязаны принимать участіе въ добромъ состояніи города, имѣвъ въ немъ домъ и имѣнія», обязаны платить особыя подати, чтобы имъ именно пользоваться спеціальными городскими правами. Знакомство императрицы Екатерины съ сочиненіемъ Юсти видно, намъ кажется, еще и въ тѣхъ статьяхъ (528—529), гдѣ она говоритъ, что подъ именемъ полиціи разумѣютъ часто «порядокъ вообще въ государствѣ», но что она принимаетъ полицію въ особомъ значеніи; понятіе о полиціи, усвоенное императрицею, ближе всего къ тому пониманію этого слова, какого придерживается Бильфельдъ, которому императрица вообще преимущественно и слѣдуетъ въ XXI гл. Наказа; но у Бильфельда ничего не говорится о томъ, что иные придаютъ слову полиція и другое значеніе, а у Юсти какъ разъ есть разсужденіе объ этомъ (§§ 4, 5); возможно допускать заимствованія у Юсти и въ нѣкоторыхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ мы говорили о заимствованіяхъ у Бильфельда — у Юсти и у Бильфельда встрѣчается не мало общаго, такъ что относительно иныхъ статей очень трудно рѣшить, у кого изъ указанныхъ двухъ писателей онѣ заимствованы; такъ, напримѣръ, ст. 576—579, 610, 612, повидимому, болѣе близки къ изложенію Бильфельда, но имѣются подходящія къ нимъ мѣста и у Юсти. Вообще же книга Юсти, повидимому, послужила основаніемъ 24 статей Наказа: 358, 359, 385—399 — въ гл. XVIII «о городахъ», 528 — въ главѣ XX, «о полиціи», и 576—579, 610 и 612 — въ главѣ XXII, о финансахъ.

Наибольшія трудности представило опредѣленіе источниковъ послѣдней, XXII главы, о финансахъ, и полученные нами тутъ результаты являются наиболѣе гадательными и неопредѣленными. Причина этого главнымъ образомъ та, что мы не встрѣтили подготовительныхъ работъ государыни для составленія этой главы, такихъ выписокъ изъ того или другого источника, какія имѣемъ для остальныхъ главъ; въ отдѣланномъ же видѣ слишкомъ многое уже сгладилось, видоизмѣнено, такъ что намъ не удалось съ полною

опредѣленностью указать какую нибудь книгу какъ источникъ этой главы. Вообще можно замѣтить сразу, что глава эта въ общемъ носитъ отпечатокъ тѣхъ мыслей, какія проводились въ разныхъ статьяхъ Энциклопедіи Дидро и Даламбера, что подтверждается и при ближайшемъ изученіи.

Прежде всего, какъ мы видѣли выше, императрица предполагала воспользоваться разными статьями Энциклопедіи для того, чтобы составить главу о судопроизводствѣ, — неудивительно, если и для главы о финансахъ она черпала изъ того же источника. Императрица собирала для главы о судѣ матеріалъ изъ пяти-шести, если не болѣе статей Энциклопедіи; и статья о финансахъ составлена тоже по нѣсколькимъ статьямъ,—ни одна изъ статей Энциклопедіи не соотвѣтствуетъ содержанію этой главы цѣликомъ; но тѣмъ не менѣе есть и въ XXII главѣ дословныя заимствованія изъ разныхъ статей Энциклопедіи. Такъ, статья 601, отъ словъ: Les impôts sont dans un état — дословно повторяетъ одинъ абзацъ изъ статьи «impot»; ст. 581, — тоже почти дословно повторяетъ текстъ изъ той же статьи, — настолько, что сохранена даже фраза: Les impôts sont, comme il a été indiqué ci-dessus — хотя въ Наказѣ выше такого опредѣленія, какое тутъ приводится, дано не было. Въ той же статьѣ Энциклопедіи указано пять основаній для наложенія податей и какъ четыре первыя перечислены тѣ самыя, что въ Наказѣ въ ст. 588, а пятое опредѣлено такъ: «et les autres objets», — въ Наказѣ это основаніе указано лучше — «дѣйствія». Разсужденіе о тѣхъ условіяхъ, какія надо принимать во вниманія для лучшей организаціи податей (ст. 582—592) совершенно согласны съ духомъ разсматриваемаго очерка въ Энциклопедіи, хотя изложены самостоятельно. Съ большими отступленіями въ словахъ, но совершенно согласно съ мыслями, выраженными въ статьѣ «commerce», все то, что сказано о торговлѣ въ ст. 608—613; статьи 604—607 вполнѣ совпадаютъ по основнымъ идеямъ со статьею «économie». Статья «dépense» въ Энциклопедіи трактуетъ почти исключительно о судебныхъ издержкахъ, а не о государственныхъ расходахъ; равнымъ образомъ статья «richesse» содержитъ разсужденія о богатствѣ въ смыслѣ общественнаго явленія, а не съ точки зрѣнія политической экономіи, такъ что статьи Наказа о государственныхъ издержкахъ и о народномъ богатствѣ (574—580, 602—603) не повторяютъ этихъ частей Энциклопедіи, но весьма вѣроятно, что онѣ извлечены изъ какихъ нибудь другихъ статей Энциклопедіи: по обстоятельствамъ ея печатаніи нѣтъ ничего невозможнаго и въ томъ, что подобнаго рода замѣ-

чанія даже умышленно помѣщены въ такія статьи, гдѣ, повидимому, ихъ надо было менѣе ожидать.

На основанія всего вышесказаннаго — т. е. имѣя въ виду близкое сходство свыше чѣмъ 20 статей и по меньшей мѣрѣ въ двухъ случаяхъ дословное повтореніе текста Энциклопедіи, видя полное согласіе въ духѣ разсужденій о торговлѣ и объ организаціи податей — мы имѣемъ основаніе сказать, что XXII гл. Наказа составлена по Энциклопедіи; болѣе точно указать пункты заимствованій почти невозможно, въ виду того, что мы имѣемъ эту главу въ редакціи уже очень отдаленной отъ первоначальныхъ выписокъ. Нѣкоторыя положенія, какъ уже сказано, могутъ быть разсматриваемы какъ заимствованія у Бильфельда; но были ли использованы тотъ или другой источникъ, или они оба — изложеніе въ Наказѣ сохраняетъ лишь общія черты со своимъ источникомъ и, за исключеніемъ ст. 581 и 601, не повторяетъ его дословно. Во всякомъ случаѣ, неоспоримо выступаетъ фактъ, что императрица пользовалась при работахъ надъ Наказомъ и Энциклопедіей.

Наконецъ, намъ кажется, есть въ Наказѣ и отраженіе нѣкоторыхъ мыслей Кенэ; утверждать положительно и доказать съ очевидностью заимствованія именно у него мы не можемъ; но, во всякомъ случаѣ это весьма вѣроятно. Въ гл. XXII, о финансахъ, первыя шесть статей (568—573) содержатъ разсужденіе о томъ, что «человѣка не должно и не можно никогда позабывать» (569); «мало въ свѣтѣ человѣкомъ дѣлается, что бы не для человѣка же было» (570) и замѣчаніе, что «первое изъ сихъ двухъ послѣднихъ изреченіе по достоинству требуетъ всякаго возможнаго примѣчанія и вниманія» (571) — эти разсужденія, не особенно складно изложенныя, можно сближать съ трактатомъ Кенэ — «Le droit naturel», вышедшимъ 1765 г. въ сентябрской книжкѣ изданія «Journal de l'agriculture, du commerce et des finances»[1]). Мы не скажемъ, чтобы сходство было близкое; но общая мысль та же: Кенэ тоже понимаетъ естественное право не какъ борьбу всѣхъ противъ всѣхъ, не какъ право каждаго на все, а видитъ въ немъ основаніе для взаимопомощи людей, для совмѣстной работы — во всякомъ случаѣ, едва ли можно возражать противъ того, что положенія Кенэ могли быть источникомъ тѣхъ разсужденій, навести

1) Сочиненія Кенэ изданы вполнѣ А. Онкеномъ, — «Oeuvres économiques et philosophiques de F. Quesnay, fondateur du système physiocratique», Paris — Francfort a. M., 1888,

на тѣ мысли, какія имѣемъ въ данныхъ статьяхъ Наказа, и мы считаемъ нелишнимъ отмѣтить эту близость, разъ мы имѣемъ и другія основанія предполагать знакомство Екатерины съ сочиненіями Кенэ. Ст. 626 содержитъ между прочимъ разсужденіе, что человѣкъ можетъ уплачивать какіе бы то ни было налоги не иначе какъ произведеніями земли; такого рода разсужденіе вовсе не является необходимымъ въ инструкціи для законодательнаго проекта; оно могло попасть въ Наказъ только изъ какого-либо ученаго трактата — и близкое мѣсто встрѣчаемъ у Кенэ, въ его статьѣ «Despotisme de la Chine», въ параграфѣ 20, Le revenu public; это сочиненіе Кенэ было напечатано въ журналѣ Ephémérides du citoyen въ теченіе марта — іюня 1767 г.[1]). Наконецъ, статьи 594—599, содержащія перечисленіе причинъ, какія можно предполагать, какъ причины бѣдности населенія, не только по формѣ, по расчлененію на вопросы, но и по содержанію близки къ § XI, въ главѣ Territoire въ сочиненіи Кенэ и Мориреля «Questions intéressantes sur la population, l'agriculture et le commerce», напечатанномъ въ журналѣ L'ami des hommes, въ 1758 г.[1]). Повторяемъ, это все предположенія, но они имѣютъ за себя и то, что Кенэ былъ сотрудникомъ Дидро и Даламбера въ первыхъ томахъ Энциклопедіи. Потомъ онъ разошелся съ издателями ея,

---

XXVII + 814. Важнѣйшія изъ нихъ переведены на русскій языкъ и составляютъ шестой выпускъ «Библіотеки экономистовъ» (Москва, 1896, XXVII + 279); русское изданіе заключаетъ еще «Экономическую таблицу», открытую уже послѣ изданія Онкена. «Le droit naturel» — у Онкена стр. 359—377, въ русскомъ изданіи стр. 1—25.

1) Ст. 626 Наказа — приводимъ французскій текстъ: «Les richesses des particuliers sont celles qu'ils possèdent comme citoyens dont les biens sont la base des richesses réelles de l'État, de deux manières: 1) par les productions de toute espèce qu'ils font entrer dans le commerce et dans la circulation, 2) par les impositions qu'un particulier ne sauroit paîer qu'au moyen de ces mêmes productions»; у Quesnay, Oeuvres, 651 читаемъ: «par conséquent la contribution annuelle nécessaire pour l'État ne peut être qu'une portion du produit annuel du territoire, dont la propriété appartient aux possesseurs auxquels ce territoire est partagé, et qu'ainsi la contribution ne peut être de même qu'une portion du produit du territoire qui appartient aux possesseurs»; въ русскомъ изданіи — см. стр. 52.

2) Ср. ст. 594—599 Наказа и слѣд. текстъ Кенэ: «S'il n'y aurait pas des moyens d'amélioration pour ces terres; s'ils sont dispendieux; si c'est par abandon, par négligeance ou par défaut d'habitants ou de richesses qu'il y a beaucoup de ces terres en non-valeur; si les propriétaires se refusent aux dépenses nécessaires pour les améliorer; si c'est parce qu'ils sont absents, ou parce que les impositions mal réparties enlèvent tout le revenu qu'elles produiraient, ou si c'est parce que le haut intérêt de l'argent prêté à rente soustrait les richesses nécessaires à l'entretien et à l'amélioration des biens? — «Questions intéressantes sur la population, l'agriculture et le commerce proposées aux Académies et autres Sociétés savantes des provinces» — на русскій языкъ не переведены, въ изданіи Онкена, стр. 250—304.

но и по первымъ его статьямъ императрица Екатерина, читавшая, даже изучавшая, Энциклопедію, могла обратить вниманіе на Кенэ.

Прибавимъ, наконецъ, что молитва, которою начинается Наказъ, имѣетъ сходство съ молитвою Соломона — Кн. Царствъ III, 3, 9, и закончимъ свои указанія источниковъ Наказа еще однимъ: гл. XIV, «о воспитаніи» въ первыхъ трехъ статьяхъ (348—350) содержитъ извлеченія изъ книги Монтескье, въ слѣдующихъ четырехъ (351—354) — наставленія, совершенно согласныя по общему духу съ другими законодательными актами первыхъ лѣтъ екатерининскаго царствованія, посвященными вопросамъ воспитанія, ст. 355 — составляетъ переходъ къ большей по размѣрамъ ст. 356, а эта послѣдняя, заканчивающая главу, содержитъ дословное повтореніе изданныхъ уже распоряженій — какъ это и указано въ ст. 355: имѣется въ виду высочайше утвержденный 22-го марта 1764 года докладъ Бецкаго «О воспитаніи юношества обоего пола», напечатанный въ XVI т. Полнаго Собранія Законовъ, № 12103, съ тѣмъ единственнымъ отличіемъ, что въ Наказѣ читается: «Должно вселять» а въ самомъ актѣ — «Первое прилагать стараніе, чтобы вселять»...

Въ результатѣ нашихъ наблюденій надъ источниками Наказа мы получаемъ: изъ числа 507 статей, содержащихся въ первыхъ двадцати главахъ, т.-е. составляющихъ собственно Наказъ — мы не считаемъ 19 статей, составляющихъ только названія отдѣловъ — заимствовано 408. Изъ всѣхъ 631 ст. — опять-таки не считая заголовковъ — содержащихся во всѣхъ двадцати двухъ главахъ, заимствовано не менѣе 469, т.-е. почти три четверти всего числа статей; по объему же заимствовано не менѣе четырехъ пятыхъ. Наибольшее количество статей въ самомъ Наказѣ — не считая двухъ дополненій къ нему,—принадлежащихъ императрицѣ, падаетъ на главы: IV—6 ст. (изъ 9-и), IX — «о производствѣ суда вобще»—7 (изъ 46-и), XIV — «о воспитаніи» — 6 (изъ 8-и), XV — «о дворянствѣ» — 14 (изъ 18-и), и XVI — «о среднемъ родѣ людей» — всѣ 7 ст.; статей, для которыхъ мы не нашли источниковъ всего больше въ главѣ XXII, — 49 (изъ 87-и).

Что касается значенія тѣхъ статей, которыя могутъ быть почитаемы за принадлежащія императрицѣ, то онѣ не содержатъ въ себѣ ничего, по важности и цѣнности равнаго съ заимствованнымъ императрицею у Мон-

тескье и Беккаріи. Прибавимъ, что императрица, повидимому, даже не особенно стремилась эти заимствованія слить въ одно цѣлое, объединить ихъ: помимо того, что она допустила въ Наказѣ нѣсколько повтореній, заимствовавши иногда ту или другую статью одинъ разъ у Монтескье, а другой у Беккаріи (таковы ст. 112 и 187, 120 и 189, 126 и 182, 127 и 180), она допустила въ своемъ Наказѣ прямое противорѣчіе по вопросу о смертной казни: въ ст. 79, заимствованной изъ Монтескье, говорится: «гражданинъ бываетъ достоинъ смерти, когда онъ нарушилъ безопасность даже до того, что отнялъ у кого жизнь или предпріялъ отнять. Смертная казнь есть нѣкоторое лекарство больного общества. Если нарушается безопасность въ разсужденіи имѣнія, то можно сыскати доказательство, что въ семъ случаѣ не надлежитъ казнити смертію», — а ст. 209—212, заимствованныя у Беккаріи, содержатъ безусловное отрицаніе смертной казни «въ обыкновенномъ состояніи общества» и явно клонятся къ отрицанію ея неоходимости вообще.

Значеніе Наказа какъ самостоятельнаго произведенія, такимъ образомъ, надо признать не весьма высокимъ. Нельзя утверждать, чтобы императрица Екатерина *сама* высказала въ немъ много замѣчательныхъ, цѣнныхъ мыслей. Но, говоря такъ, мы вовсе не хотимъ сказать, что сочиненіе Наказа не заслуживаетъ той высокой оцѣнки, какая давалась этому акту Екатерины II. Напротивъ — изданіе Наказа есть высоко замѣчательное дѣяніе Екатерины, замѣчательное не въ ея только личной исторіи, а и въ исторіи Россіи вообще. Хотя положенія, высказанныя въ Наказѣ, почти не вошли въ дѣйствующее право, во всякомъ случаѣ, не вошли быстро, они отразились на многихъ правительственныхъ актахъ слѣдующихъ лѣтъ; высоко замѣчательно стремленіе императрицы въ законодательной дѣятельности слѣдовать за передовыми умственными теченіями своего времени, поскольку они отразились въ лучшихъ научныхъ трудахъ эпохи; стремленіе это ставитъ Наказъ образцомъ законодательной дѣятельности вообще и не можетъ не привлекать къ нему симпатій и уваженія всѣхъ тѣхъ, кто работаетъ на научномъ поприщѣ, кто любитъ науку и вѣритъ въ нее... Понятенъ тотъ восторгъ, какой вызванъ былъ Наказомъ въ средѣ приверженцевъ такъ называемой просвѣтительной философіи: на ея началахъ предположено было цѣликомъ основать новое законодательство... Но мало того, что императрица пошла этимъ путемъ; она избрала себѣ безспорно наилучшіе воз-

можные въ ея время образцы и источники: не изъ Бильфельда или Юсти, дававшихъ совѣты очень обстоятельные, повидимому даже глубокомысленные, но въ сущности очень мелкіе и узко доктринерскіе, собрала императрица наставленія въ свой Наказъ; въ Наказѣ царятъ Монтескье, Беккарія и Дидро, великіе умы и благородныя сердца, вліяніе которыхъ отразилось на многихъ поколѣніяхъ, но которые тогда были еще очень и очень немногими отличены въ огромной массѣ писателей, большею частью теперь совершенно забытыхъ; если относительно Монтескье можно говорить о подчиненіи авторитету, многими уже признанному, то нельзя давать такого объясненія заимствованіямъ у Беккаріи, книгу котораго императрица начала читать и оцѣнила немедленно по выходѣ ея въ свѣтъ. Это свидѣтельствуетъ, что Екатерина была одарена тѣмъ стремленіемъ къ общенію съ великими умами, которое присуще только людямъ, высоко одареннымъ; она понимала значеніе высокихъ идей и своимъ Наказомъ попыталась эти идеи распространить сколько возможно. И въ этомъ, конечно, ея большая заслуга предъ русскимъ народомъ, заслуга тѣмъ бо́льшая, что императрица заимствовала изъ Монтескье многое существенное и весьма цѣнное, въ частности же по вопросамъ уголовнаго права съ замѣчательнымъ тактомъ уловила то, что было сказано по наиболѣе важнымъ и животрепещущимъ вопросамъ: когда современная наука указываетъ, что̀ именно внесъ Монтескье въ область уголовнаго права, чѣмъ обязано современное уголовное право писателямъ просвѣтительной эпохи, мы читаемъ какъ бы обстоятельныя выдержки изъ Наказа[1]). Въ царствованіе Екатерины II Наказъ былъ изданъ восемь разъ; въ засѣданіяхъ комиссіи для составленія проекта новаго уложенія онъ прочитывался цѣликомъ въ началѣ каждаго мѣсяца — значитъ, его прослушали помногу разъ сотни людей; въ 1767 году 54 экземпляра Наказа разосланы были въ разныя присутственныя мѣста, въ каждую губернскую канцелярію такъ же было отправлено по одному экземпляру Наказа; въ 1768 году Сенатъ предписалъ, чтобы въ каждомъ присутственномъ мѣстѣ Наказъ былъ прочитываемъ по крайней мѣрѣ по три раза въ годъ. Какъ исполнялось это распоряженіе — уже другой вопросъ; но императрица во всякомъ случаѣ давала возможность огромному количеству людей ознакомиться съ этимъ своимъ произведеніемъ.

---

1) Ср., впрочемъ, выше стр. CXXXI, а также Hertz, Voltaire und französische Strafrechtspflege im XVIII. Jahrh. Ein Beitrag zur Geschichte des Aufklärungszeitalters. Stuttgart, 1887, 131—140.

И если признавать, что распространеніе идей Монтескье и Беккаріи полезно было для истиннаго просвѣщенія общества — а не признавать этого, конечно, нельзя — то нельзя не признать и великой важности составленія императрицею Наказа, черезъ который въ Россіи съ новыми и лучшими идеями познакомилось большое количество людей.

Е. Матеріалы для сужденія о Наказѣ какъ источникѣ русскаго права.

Полн. Собр. Зак., томъ XVIII.

Стр. 348—349. № 12,977, 24 сент. 1767.

«Правительствующему Сенату генералъ-прокуроръ предлагалъ, что для примѣчанія каждаго присутственнаго мѣста приличныхъ къ узаконенію пунктовъ за потребное находитъ разослать во всѣ назначенныя въ предложенномъ отъ него реестрѣ присутственныя мѣста, исключая губернскія, провинціальныя и воеводскія канцеляріи, а именно: въ 6 департаментовъ Сенатскихъ по одному, въ Военную коллегію съ конторою 2, въ Адмиралтейскую коллегію съ конторою 2, въ Камеръ-коллегію въ двухъ департаментахъ и съ двумя конторами, одною для русскихъ, другою для лифляндскихъ дѣлъ, 4, въ Юстицъ-коллегію въ трехъ департаментахъ и съ конторою 4, въ Юстицъ-коллегію лифляндскихъ дѣлъ 1, въ Вотчинную комиссію въ четырехъ департаментахъ и съ конторою 5, въ Ревизіонъ-коллегію въ пяти департаментахъ и контору оной въ двухъ департаментахъ 7, въ Коммерцъ-коллегію 1, въ Бергъ-коллегію съ конторою и съ двумя монетными департаментами 4, въ Мануфактуръ-коллегію съ конторою 2, въ Штатсъ контору съ конторою 2, въ Главную и С.-Петербургскую соляныя конторы 2, въ Главную полицію съ конторою 2, въ Коллегію экономіи съ департаментомъ и съ конторою 3, въ Главный Магистратъ съ конторою 2, въ Канцелярію конфискаціи съ конторою 2, въ Судный приказъ въ четырехъ департаментахъ 4 — итого 57 экземпляра[1]) даннаго отъ Е. И. В. комиссіи о составленіи проекта новаго уложенія Наказа, съ таковымъ отъ Сената подтвержденіемъ: чтобъ оные содержаны были единственно для свѣдѣнія однихъ тѣхъ мѣстъ присутствующихъ, и чтобы оные никому, ни изъ нижнихъ канцелярскихъ служителей, ни изъ постороннихъ нетолько для списыванія, но ниже для прочтенія даваны были; для чего и имѣть ихъ всегда

---

1) Выходитъ, однако, не 57, а 54 экземпляра.

на судейскихъ столахъ при зерцалахъ». Сенатъ принялъ предложеніе генералъ-прокурора.

Стр. 429. № 13,054. 15 января 1768. Именной.

«Изъ произведеннаго въ Юстицъ-Коллегіи дѣла о канцеляристѣ Вотчинной-Коллегіи Семенѣ Филатовѣ, вы увидите его преступленіе и сентенцію, какова на него положена тою коллегіею. А понеже въ моемъ Наказѣ такое преступленіе не положено между заслуживающими смертную казнь» — то наказаніе замѣнено ссылкою въ каторжную работу; преступленіе Филатова — подлоги по службѣ.

Стр. 498. № 13,092. 28 марта 1768.

О разсылкѣ въ тѣ же мѣста дополненія, «подтвердя при томъ тѣмъ мѣстамъ, чтобъ въ храненіи и сихъ прибавленій тѣ же самыя предосторожности чинены были, какъ и о большихъ Наказахъ имъ правительствующаго Сената посланными въ прошломъ 1767 указами предписано».

Стр. 503—512, № 13095, 8 апрѣля 1768 г., стр. 507, пунктъ *ж.*

Въ начертанія о приведеніи къ окончанію комиссіи проектъ Новаго Уложенія сказано положительно: «Слѣдуя большому Наказу пытки отсюда исключаются».

Стр. 531—532. № 13, 107: 28 апрѣля 1768.

По предложенію генералъ-прокурора разосланы и «дополненія» и «начертаніе». «Какъ на основаніи помянутаго Наказа и начертанія новое уложеніе и государственныя учрежденія послѣдують и къ исполненію по онымъ и производству дѣлъ судящіе и дѣла производящіе благовременно пріуготовить себя должны, то небезполезно видится, чтобъ всѣхъ судебныхъ мѣстъ присутствующимъ предписать, дабы они, въ свободное отъ текущихъ дѣлъ время, т. е. въ субботніе дни, съѣжались въ свое присутствіе, читали оный Наказъ и начертаніе, такъ чтобы не меньше какъ по крайней мѣрѣ по одному разу въ каждую треть года чтеніемъ оканчиваны были и чтобъ при семъ чтеніи одни токмо секретари и протоколисты были». Сенатъ согласился.

Изъ послѣдняго поставленія видно, что прежнія постановленія о храненіи Наказа имѣли въ виду не сохраненіе его, такъ сказать, въ тайнѣ, а его сохранность.

Полн. Собр. Зак., т. XIX.

№ 13, 808, 28 мая 1772.

Наказъ Каховскому и Кречетникову для управленія губерніями Псковской и Могилевской, стр. 508—509.

Пунктъ 10. «Мы уже единожды навсегда во всей Россійской Имперіи области за правило постановили, что въ толь великомъ государствѣ, распространяющемъ свое владѣніе надъ толь многими разными народами, весьма бы вредный для спокойства и безопасности своихъ гражданъ былъ порокъ, запрещеніе или недозволеніе ихъ различныхъ вѣръ (смотри 494, 495 и 496 статьи Наказа Комиссіи уложенія 1767 года). Вы во всей точности имѣете во ввѣренной вамъ нынѣ губерніи сохранить сіи статьи, какъ коренныя, основанныя на правилѣ православія, политики и здраваго разсудка».

Пунктъ 11. «Блаженство народное, бывъ всякаго добродѣтельнаго управленія предметъ, и Мы, имѣвъ всегда передъ глазами споспѣшествованіе всѣми Намъ отъ Бога дарованными силами въ доставленіи онаго всѣмъ тѣмъ народамъ, кои Намъ въ вѣрности присягу учинили, вслѣдствіе сего и нынѣ вамъ предписуемъ, всѣхъ тѣхъ жителей, какого бы они званія ни были, кои въ тишинѣ и спокойствіи живутъ и присягу вѣрности учинятъ, и оную нелицемѣрно Намъ сохранять будутъ, не токмо оставить при всемъ томъ, что каждый правильно имѣетъ, и гдѣ кто живетъ, но всячески его охранять въ безопасности личной и имущественной. Мы впрочемъ ссылаемся на V главу Наказа Комиссіи Уложенія, которая вамъ довольно объяснитъ обширное поле сей статьи безъ дальняго отъ Насъ здѣсь распространенія».

Стр. 775—776. № 13.996, 17 іюня 1773. Синодскій.

Генералъ-прокуроръ, по представленію Синода, докладывалъ императрицѣ «о построенныхъ въ Казани по дозволенію губернатора ... близъ благочестивыхъ церквей.... двухъ каменныхъ мечетяхъ» и «29 числа минувшаго мая получилъ на то Высочайшій отзывъ, что какъ Всевышній Богъ на землѣ терпитъ всѣ вѣры, языки и исповѣданія, то и Ея Величество изъ тѣхъ же правилъ, сходствуя Его святой волѣ, и въ семъ поступать изволитъ, желая только, чтобы между подданными Ея Величества всегда любовь и согласіе царствовало; а впрочемъ бывшій губернаторъ .... дозволеніе строить каменныя мечети сдѣлалъ въ сходственность даннаго большого Наказа 496, 495 и 496 статей».

Полн. Собр. Зак., т. XX.

Стр. 680—711. № 14750. 15 мая 1778 — сенатскій указъ Межевой канцеляріи.

Стр. 692, IV... «но никакое присутственное мѣсто не можетъ иначе рѣшить дѣлъ, какъ по точнымъ словамъ закона. Въ указѣ 722 апрѣля 17 дня на крѣпко подтверждено никому не дерзать инымъ образомъ всякія дѣла

вершить и располагать не противъ регламентовъ; сверхъ того, не только въ инструкціи межевыхъ канцелярій и конторъ 3 главы 16 пунктомъ подтверждено, чтобъ въ рѣшеніи всякаго рода дѣлъ поступать непремѣнно по той инструкціи, но въ изданномъ отъ Е. И. В. Наказѣ о сочиненіи проекта новаго уложенія канцелярія найдетъ въ § 98, что власть судейская состоитъ въ одномъ только исполненіи законовъ, и въ § 101, что правительства чинятъ рѣшеніе или приговоры, оные должно хранить и знать, для того чтобъ въ правительствахъ такъ судили, какъ вчерась, и чтобъ собственное имѣніе каждаго черезъ оные надежно были утверждены и укрѣплены.... [Конецъ статьи не приведенъ]. И такъ не должно было канцеляріи дѣлать разнообразныхъ рѣшеній и поступать не по словамъ напечатаннымъ въ данной ей инструкціи, а инымъ образомъ».

Стр. 710, раздѣлъ 16, п. 2: «...по дѣламъ открылось,... что Канцелярія по дѣламъ одинакого существа дѣлала разнообразныя рѣшенія.... сего ради и подтверждается ей, что... къ управленію государства (какъ въ указѣ 722 года значитъ) ничто такъ не нужно, какъ крѣпкое храненіе правъ гражданскихъ. Всуе законы писать, когда ихъ не хранить или ими играть какъ въ карты, прибирая масть къ масти; а для сего тѣмъ же самымъ указомъ и подтверждено, дабы никто не дерзалъ инымъ образомъ всякія дѣла вершить и располагать не противъ регламентовъ, не отговариваяся въ томъ ничѣмъ, ниже толкуя инако, особливо жъ въ данномъ отъ Е. И. В. Наказѣ о сочиненіи проекта новаго уложенія, напечатано въ § 101, чтобъ въ правительствахъ такъ судили сегодня какъ вчерась, и въ § 153: нѣтъ ничего опаснѣе... [— и т. д. выписана вся 153 статья]. Слѣдовательно и должно поступать при всѣхъ рѣшеніяхъ дѣлъ, какъ точно въ изданныхъ узаконеніяхъ напечатано».

Стр. 730—736, 21 іюля 1778, № 14,778. Сенатскій. О недозволеніи вчинать иски по незаконному рожденію дѣтей, когда родители въ живыхъ уже не находятся.

Стр. 735... «Однакожъ, по тѣмъ же самымъ въ дѣлѣ обстоятельствамъ, а особливо по соображенію съ Высочайше изданнымъ о сочиненіи проекта новаго Уложенія большимъ Наказомъ 122 статьею, справедливѣе признавается, что оный сержантъ Иванъ отъ помянутаго умершаго Ивана же Костюрина законнорожденный сынъ; ибо въ оной большого Наказа 122 статьѣ сказано: судятъ почти во всѣхъ государствахъ, что всякій младенецъ, зачеишійся во время супружества, законнорожденный. Законъ въ семъ имѣетъ довѣренность къ матери».

Полн. Собр. Зак., т. XXI.

Стр. 731. №15313. 1 января 1782. Именной, Адмиралтействъ-коллегіи.

«Въ 1767 г. ноября 13 указали Мы послать изъ Сената секретныя повелѣнія въ губернскія и провинціальныя канцеляріи, чтобъ въ случаяхъ, гдѣ законами предписано по дѣламъ производить пытки, то бы, не производя оныхъ, докладывалися губернатору и ожидали отъ него приказаній; губернаторамъ же отъ Сената повелѣли послать при томъ указѣ по оному [sic. по одному?] экземпляру Наказа, даннаго комиссіи о сочиненіи проекта новаго уложенія, съ тѣмъ, чтобъ они, губернаторы, впредь до указа, въ дѣлахъ, доходящихъ до пытки, основывали свои резолюціи, о изысканіи доказательства и облики, на правилахъ X главы упомянутаго Наказа. Наконецъ въ 1774 г. ноября 8 повелѣли Мы нашему генералъ-прокурору писать ко всѣмъ губернаторамъ, что не взирая на вышеизображенные указы, данныя отъ Насъ на случай пытокъ и изысканія доказательства и облики, по дѣламъ, въ Тайной экспедиціи производимымъ, открылось, что нѣкоторыя губернскія канцеляріи и подчиненныя имъ правительства, для познанія по показаніямъ преступившихъ о дѣйствіяхъ ихъ истины, распрашивали не только самыхъ преступниковъ, но и оговариваемыхъ ими подъ плетьми. А какъ пытки съ таковыми пристрастными допросами не разнствуютъ, то повелѣли Мы, чтобъ ни подъ какимъ видомъ при допросахъ никакихъ тѣлесныхъ истязаній никому дѣлано не было, но въ изысканіи истины и облики поступаемо было, какъ въ помянутомъ Нашемъ указѣ сказано, по правиламъ X главы Комисскаго Наказа. А какъ дошло нынѣ до нашего свѣдѣнія, что производимые воинскіе суды въ производствѣ дѣлъ употребляютъ и понынѣ пристрастные допросы, то, въ совершенное прекращеніе таковыхъ несходствующихъ нимало съ человѣколюбіемъ Нашимъ средствъ, повелѣваемъ Нашей Адмиралтействъ-Коллегіи, сообразуясь всѣмъ вышеписаннымъ на сей случай правиламъ, предписать секретно всѣмъ командующимъ эскадрами и прочимъ начальникамъ надъ портами, отъ столицы нашей отдаленными, къ единственному ихъ свѣдѣнію, чтобъ основывались они единообразно на помянутыхъ правилахъ, строжайше наблюдая оное при всѣхъ учреждаемыхъ подъ ихъ начальствомъ военныхъ судахъ, дабы въ такихъ случаяхъ, когда подсудимые въ кригсрехтахъ по законамъ доходить будутъ до пристрастныхъ распросовъ, то, не производя имъ оныхъ, представляемо было о томъ къ начальнику, а именно..., отъ коихъ и ожидать на то повелѣній; таковыя же повелѣнія командующіе и сама Коллегія не инако давать

имѣютъ, какъ точно основываясь на правилахъ X главы вышеупомянутаго Наказа».

Непосредственно далѣе, стр. 372, подъ тѣмъ же номеромъ дословно такой же указъ Военной Коллегіи.

Полн. Собр. Зак., т. XXII.

Стр. 209—213. № 16,062. 5 сент. 1784.

По вопросу о способахъ удовлетворенія кредиторовъ банкрутовъ: «...какъ на таковые случаи точнаго закона нѣтъ», «посемубъ и должно ожидать, доколѣ въ комиссіи о сочиненіи проекта новаго уложенія сдѣлано будетъ на такіе случаи точное положеніе»; а «покуда въ комиссіи о сочиненіи проекта новаго уложенія настояще на такіе случаи постановленіе послѣдуетъ» — испрашивается Высочайшее повелѣніе.

Стр. 840—841. № 16,535. 21 апр. 1787. Манифестъ о поединкахъ.

«Да умолкнутъ потому своевольныя толкованія въ дѣлѣ, въ коемъ гласъ Закона Божія соединяется со гласомъ установленій военныхъ и гражданскихъ. Собственный Нашъ примѣръ да способствуетъ направить умы подданныхъ нашихъ на стези сходственныя законамъ. Мы Сами вынули изъ среды важнѣйшаго закона о оскорбленіи Величества находившееся въ ономъ неразличіе словъ съ преступленіемъ и вмѣняли Себѣ за честь, за славу сказать Нашему народу, что въ 482 статьѣ Наказа комиссіи уложенія: о словахъ: Слова не составляютъ вещи подлежащей преступленію; часто они не значатъ ничего сами по себѣ, но по голосу, какимъ оныя выговариваютъ; часто, пересказывая тѣ же самыя слова, не даютъ имъ того же смысла; сей смыслъ зависитъ отъ связи, соединяющей оныя съ другими вещьми. Иногда молчаніе выражаетъ болѣе, нежели всѣ разговоры. Нѣтъ ничего, что бы въ себѣ столько двойного смысла замыкало, какъ всё сіе».

Полн. Собр. Зак., т. XXIII.

Стр. 175—181. № 16, 914. 26 окт. 1790, сенатскій.

О запрещеніи дворянамъ записываться въ гильдіи и пользоваться выгодами, присвоенными однимъ купцамъ.

Сенатское рѣшеніе принято по обсужденіи доклада, представленнаго генераломъ княземъ Прозоровскимъ, отъ московскаго губернскаго правленія. Въ этомъ докладѣ сказано: «въ узаконеніяхъ же подлежащихъ къ сему случаю означается слѣдующее: Наказа Комиссіи о сочиненіи проекта новаго

уложенія даннаго въ 1768 году апрѣля 8, главы 15, въ отдѣленіи360».... и далѣе выписаны статьи 360, 365—368, 375, 378—382. «Объясняя при томъ они, губернскій прокуроръ и стряпчій, что эти святѣйшія правила вносятся потому, что изъ того же Наказа комиссіи статья 482 приведена въ примѣръ въ манифестѣ о поединкахъ, изданномъ въ 1787 г.».

Характерно тутъ, между прочимъ, что дата Наказа помѣчена ошибочно: взята дата послѣдняго дополненія, а не самаго Наказа.

Полн. Собр. Зак., т. XXVI.

Стр. 685. № 19,904 п. 8. 5 іюня 1801. Именной гр. П. В. Завадовскому о назначеніи его управляющимъ комиссіею составленія законовъ.

Пунктъ 8. «Я считаю почти излишнимъ здѣсь примѣчать, что предположенія въ Наказѣ любезнѣйшей Бабки моей государыни Императрицы Екатерины II помѣщенныя, содержатъ въ себѣ избраннѣйшія въ семъ родѣ истины и могутъ пролить великій свѣтъ на упражненія комиссіи».

Полн. Собр. Зак., т. XXVIII.

Стр. 160—173. № 21,177, 28 февр. 1804.

Именной о преобразованіи комиссіи составленія законовъ. Во всеподданнѣйшемъ докладѣ министра юстиціи, послужившемъ основаніемъ этого указа, сказано между прочимъ:

Стр. 164. «Въ сей достопамятный день (30 іюня 1767 г.)... депутаты получили... обрядъ управленія и Наказъ, безцѣнный плодъ Ея глубокихъ размышленій и познаній въ законодательствѣ». По разнымъ причинамъ (стр. 165) «единство мудрыхъ, истинныхъ правилъ въ Наказѣ начертанныхъ, не имѣло свойственнаго ему дѣйствія»; выработанныя частными комиссіями положенія не были «достаточно соображены съ начальными основаніями, въ Наказѣ помѣщенными».

Стр. 167... « ограничить обязанность комиссіи составленія законовъ «однимъ сводомъ существующихъ... узаконеній, или собираніемъ оныхъ и соединеніемъ въ одну, такъ сказать, необразованную массу, раздѣленную на столько разныхъ книгъ, составовъ, артикуловъ и проч., сколько разныхъ заключается въ оныхъ матерій — было бы несогласно ни съ Наказомъ Екатерины Великой, ни съ собственными намѣреніями Вашего Императорскаго Величества...».

Стр. 168. «Основанія права большею частію означены въ Наказѣ Екатерины Великой, которая, обдумавъ многія въ законоположенію относя-

щіяся истины, открытыя и доказанныя наблюденіями великихъ государственныхъ людей, изложила оныя въ семъ превосходномъ твореніи».

Заканчивая свое предисловіе, считаемъ своимъ долгомъ засвидѣтельствовать искреннюю признательность академику А. С. Лаппо-Данилевскому за постоянное вниманіе его къ нашей работѣ, за его дѣятельное и крайне цѣнное для меня въ ней участіе.

Н. Чечулинъ.

Господи Боже мой вонми ми, и вразуми мя, да сотворю судъ людямъ твоимъ по закону святому твоему судити въ правду.

НАКАЗЪ

Коммиссіи о составленіи проекта новаго уложенія[1]).

1. Законъ Христіанскій научаетъ насъ взаимно дѣлать другъ другу добро, сколько возможно.

2. Полагая сіе закономъ вѣры предписанное правило за вкоренившееся, или за долженствующее вкорениться въ сердцахъ цѣлаго народа, не можемъ инаго кромѣ сего сдѣлать положенія, что всякаго честнаго человѣка въ обществѣ желаніе есть, или будетъ, видѣть все отечество свое на самой вышней степени благополучія, славы, блаженства и спокойствія,

3. А всякаго согражданина особо

Seigneur mon Dieu! sois attentif à ma voix, & donne moi de l'intelligence pour juger ton peuple selon ta sainte Loi & selon la justice.

INSTRUCTION

Pour la Commission chargée de dresser le Projet d'un nouveau Code des Loix[1]).

1. La Religion Chrétienne nous enseigne de nous faire les uns aux autres tout le bien que nous pouvons.

2. En considérant ce précepte comme une maxime déja gravée, ou du moins qui se gravera dans le coeur de toute la nation, nous ne sçaurions en conclure autre chose, sinon, que les souhaits de tout bon Citoyen sont ou seront de voir sa Patrie, en général, au plus haut degré possible de prospérité, de gloire, de félicité & de tranquillité.

3. Comme aussi, de voir chacun de

---

1) АН. 86 — Instruction pour la commission législative; ГА. X, № 15, ч. 1, л. 3 — «Наставленіе коммиссіи о составленіи проекта новаго уложенія»; такъ же и X, № 15, ч. 1, л. 2 и 7; С. 179—было: «Наставленіе о сочиненіи уложенія» — затѣмъ рукою императрицы дано то названіе, подъ которымъ извѣстенъ этотъ памятникъ.

3–7. видѣть охраняемаго законами, которые не утѣсняли бы его благосостоянія, но защищали его ото всѣхъ сему правилу противныхъ предпріятій.

ses Concitoyens, en particulier, sous la protection de Loix qui, sans géner son bien-être, le défendent néanmoins contre toute entreprise contraire à cette maxime.

4. Но дабы нынѣ приступити ко скорѣйшему исполненію такого, какъ надѣемся, всеобщаго желанія, то основываясь на вышеписанномъ первомъ правилѣ, надлежитъ войти въ естественное положеніе сего государства.

4. Pour parvenir d'autant plus promptement à l'accomplissement de ce souhait, que nous espérons être général, il faut, en partant toujours de la maxime ci-dessus, que nous entrions dans l'éxamen de la situation de cet Empire & de la nature de son gouvernement [1]).

5. Ибо законы весьма сходственные съ естествомъ суть тѣ, которыхъ особенное расположеніе соотвѣтствуетъ лучше расположенію народа, ради котораго оии учреждены. Въ первыхъ трехъ слѣдующихъ главахъ описано́ сіе естественное положеніе.

5. Car les Loix les plus conformes à la nature sont celles dont la disposition particulière se rapporte le mieux à la disposition du peuple pour lequel elles sont faites [2]). Les trois chapitres suivans indiqueront ce que Nous entendons par cette situation naturelle.

ГЛАВА I.

CHAPITRE I.

6. Россія есть Европейская держава.

6. La Russie est une puissance Européenne.

7. Доказательство сему слѣдующее. Перемѣны, которыя въ Россіи пред-

7. En voici la preuve: les changemens que PIERRE le Grand entre-

---

1) Статьи 1—4 и 8—10 содержатъ развитіе сказаннаго въ ркп. АН. 4, въ такихъ словахъ: «Principe générale. Les hommes doivent se faire mutuellement autant de bien, qu'il est possible. Loi fondamentale pour un Empire qui compte ses possessions par 30 dègres de latitude et 168 de longitude: le monarque doit être souverain. Sa puissance ne peut être partagée, parcequ'il n'y a que le pouvoir reunit dans sa personne qui puisse agir consequemment à l'étendue d'un aussi grand Empire, auquel tout autre gouvernement non seulement seroit nuisible, mais même destructif». Ср. М. XXIV, 1; XI, 6; VIII, 19; I, 3.

Ст. 4 въ ркп. АН. л. 86, изложена такъ: «Mais pour accélérer presentement l'accomplissement des ces souhaits, Nous fondant sur la maxime cidessus mentionnée, il faut entrer dans l'examen de l'état naturel de cet Empire».

2) М. I, 3, 9 — въ ркп. АН. 4, 86, 126 дословно какъ у Монтескье. Дальнѣйшаго текста отъ словъ «Les trois chapitres» въ рукописи АН. нѣтъ. Статья эта повторена въ ст. 262.

пріялъ ПЕТРЪ Великій, тѣмъ удобнѣе успѣхъ получили, что нравы бывшіе въ то время совсѣмъ не сходствовали со климатомъ, и принесены были къ намъ смѣшеніемъ разныхъ народовъ и завоеваніями чуждыхъ областей. ПЕТРЪ Первый вводя нравы и обычаи Европейскіе въ Европейскомъ народѣ, нашелъ тогда такія удобности, какихъ онъ и самъ не ожидалъ.

prit en Russie lui réussirent d'autant plus aisément, que les mœurs qu'il trouva ne s'accordoient aucunement avec le climat, & y avoient été apportées par le mélange de différentes nations & par les conquêtes de plusieurs Provinces étrangères. PIERRE I, introduisant des mœurs & des coutumes Européennes chés une nation d'Europe, trouva des facilités qu'il n'attendoit pas lui-même[1]). I, 7–II, 11.

ГЛАВА II.

8. Россійскаго государства владѣнія простираются на 32 степени широты, и на 165 пять степеней долготы по земному шару.

9. Государь есть самодержавный; ибо никакая другая, какъ только соединенная въ его особѣ власть не можетъ дѣйствовати сходно со пространствомъ толь великаго государства.

10. Пространное государство предполагаетъ самодержавную власть въ той особѣ, которая онымъ правитъ. Надлежитъ чтобы скорость въ рѣшеніи дѣлъ изъ дальнихъ странъ присылаемыхъ награждала медленіе отдаленностію мѣстъ причиняемое.

11. Всякое другое правленіе не только было бы Россіи вредно, но и въ конецъ разорительно.

CHAPITRE II.

8. Les possessions de l'Empire de Russie occupent sur le globe une étenduë de 32. dégrés en latitude & de 165. en longitude.

9. Le Monarque de Russie est Souverain. Il n'y a qu'un pouvoir unique, résidant en sa personne, qui puisse agir convenablement à l'étenduë d'un Empire aussi vaste[2]).

10. Un grand Empire suppose une autorité souveraine[3]) dans la Personne qui le gouverne. Il faut que la promptitude des résolutions supplée à la distance des lieux où elles sont envoyées.

11. Tout autre gouvernement, non seulement seroit nuisible à la Russie, mais il entraîneroit même, à la fin, sa ruine.

---

1) M. XIX, 14, 4—6; въ АН. 31, 86, 126 — значительно ближе къ Монтескье.

2) Ср. M. XI, 6, 31.

3) M. VIII, 19 — déspotique — остальное въ рукописи дословно какъ у Монтескье. См. выше, прим. къ статьѣ 4.

II, 12–16. 12. Другая причина та, что лучше повиноваться законамъ подъ однимъ господиномъ, нежели угождать многимъ.

12. Joignez à cela qu'il vaut mieux obéïr aux Loix sous un seul Maître, que de dépendre de plusieurs[1]).

13. Какій предлогъ самодержавнаго правленія? Не тотъ, чтобъ у людей отнять естественную ихъ вольность, но чтобы дѣйствія ихъ направити къ полученію самаго большаго ото всѣхъ добра.

13. Quel est l'objet de la Souveraineté? Ce n'est point d'ôter aux hommes leur liberté naturelle; c'est de diriger leurs actions vers le plus grand de tous les biens.

14. И такъ правленіе къ сему концу достигающее лучше прочихъ, и при томъ естественную вольность меньше другихъ ограничивающее, есть то, которое наилучше сходствуетъ съ намѣреніями въ разумныхъ тваряхъ предполагаемыми, и соотвѣтствуетъ концу, на который въ учрежденіи гражданскихъ обществъ взираютъ неотступно.

14. Or le gouvernement qui produit le plus efficacement cet effet, en limitant le moins la liberté naturelle, est celui qui répond le mieux aux vuës qu'on doit supposer dans des êtres raisonnables, & au but que les hommes se proposent constamment dans l'établissement des Sociétés civiles[2]).

15. Самодержавныхъ правленій намѣреніе и конецъ есть слава гражданъ, государства и Государя.

15. L'objet & le but d'un Gouvernement Monarchique est la gloire des Citoyens, de l'Etat & du Prince[3]).

16. Но отъ сея славы происходитъ въ народѣ единоначаліемъ управляемомъ разумъ вольности, который въ державахъ сихъ можетъ произвести столько же великихъ дѣлъ, и столько споспѣшествовать благополучію подданныхъ, какъ и самая вольность.

16. Et de cette gloire il résulte un esprit de liberté, qui, dans ces Etats, peut produire d'aussi grandes choses, &, peut-être, contribuer autant au bonheur des sujets que la liberté même[4]).

---

1) Ср. М. I, 3, 12—14. 2) Ср. М. III. 6. 7.
3) АН. 15, 87, 127: «Les monarchies ne tendent qu'à la gloire....»; ср. М. XI, 5.

4) М. XI, 7, 1—въ рукописи дословно какъ у Монтескье.

ГЛАВА III.

17. О безопасности постановленій государственныхъ.

18. Власти среднія, подчиненныя, и зависящія отъ верховной составляютъ существо правленія.

19. Сказано МНОЮ: власти среднія, подчиненныя, и зависящія отъ верховной: въ самой вещи Государь есть источникъ всякія государственныя и гражданскія власти.

20. Законы основаніе державы составляющіе предполагаютъ малые протоки, сирѣчь правительства, чрезъ которые изливается власть Государева.

21. Законы симъ правительствамъ дозволяющіе представлять, что такой то указъ противенъ Уложенію, что онъ вреденъ, теменъ, что нельзя по оному исполнить; и опредѣляющіе напередъ, какимъ указамъ должно повиноваться, и какъ по онымъ надлежитъ чинить исполненіе; сіи законы несомнѣнно суть дѣлающіе твердымъ и неподвижнымъ установленіе всякаго государства.

ГЛАВА IV.

22. Надобно имѣть хранилище законовъ.

23. Сіе хранилище индѣ не можетъ

CHAPITRE III.

17. De la sûreté de la Constitution de l'Etat. III, 17—IV, 23.

18. Les pouvoirs intermédiaires, subordonnés & dépendans constituent la nature du gouvernement.

19. J'ai dit: les pouvoirs intermédiaires, subordonnés & dépendans: en effet, le Souverain est la source de tout pouvoir politique & civil.

20. Les Loix fondamentales d'un Etat supposent nécessairement des canaux moïens, c'est à dire des Tribunaux, par où se communique la puissance souveraine [1]).

21. Des Loix qui permettent à ces Tribunaux de faire des représentations que tel Edit est contraire au Code des Loix; qu'il est nuisible, obscur, impraticable dans l'exécution; qui déterminent d'avance à quels ordres on doit obéïr, & comment on doit les exécuter: de telles Loix rendent fixe & inébranlable la constitution d'un Etat.

CHAPITRE IV.

22. Il faut un Dépôt des Loix.

23. Ce Dépôt ne peut être que dans

---

1) M. II, 4, 1; статьи 19, 20 — въ рукописи и статья 18 — въ рукописи и въ печатномъ дословно какъ у Монтескье.

IV, 23–28. быть ни гдѣ, какъ въ государственныхъ правительствахъ, которыя народу извѣщаютъ вновь сдѣланные, и возобновляютъ забвенію преданные законы.

les corps politiques, qui annoncent les Loix lorsqu'elles sont faites, & les rappellent lorsqu'on les oublie [1]).

24. Сіи правительства, принимая законы отъ Государя, разсматриваютъ оные прилежно, и имѣютъ право представлять, когда въ нихъ сыщутъ, что они противны Уложенію и прочая, какъ выше сего въ главѣ III. въ 21 статьѣ сказано.

24. Ces corps, ayant reçu les Loix du Souverain, les éxaminent, & ont le droit de faire des représentations, s'ils trouvent qu'elles soient contraires au Code &c. &c. comme il vient d'être dit cidessus Chap. III. §. 21.

25. А если въ нихъ ничего такого не найдутъ, вносятъ оные въ число прочихъ уже въ государствѣ утвержденныхъ, и всему народу объявляютъ во извѣстіе.

25. Mais s'ils n'y trouvent rien de tel, ils les enregistrent & les font publier.

26. Въ Россіи Сенатъ есть хранилище законовъ.

26. En Russie, c'est le Sénat qui est le Dépositaire des Loix.

27. Другія правительства долженствуютъ и могутъ представлять съ тою же силою Сенату и самому Государю, какъ выше упомянуто.

27. Les autres Tribunaux sont tenus & ont le même droit de faire des représentations, au Sénat & même au Souverain, de la manière ci-dessus expliquée.

28. Однако ежели кто спроситъ, что есть хранилище законовъ? На сіе отвѣтствую: законовъ хранилище есть особливое наставленіе, которому послѣдуя вышеозначенныя мѣста учрежденныя для того, чтобы попеченіемъ ихъ наблюдаема была воля Государева сходственно съ законами во осно-

28. Si l'on demande maintenant ce que c'est que le Dépôt des Loix? Je réponds: le Dépôt des Loix consiste dans une institution particulière, en conséquence de la quelle les Corps cidessus mentionnés [2]), établis pour faire observer la volonté du Souverain conformément aux Loix fondamentales &

1) М., II, 4, 10. Статьи 22 и 23 — дословно въ печатномъ и въ рукописи, какъ у Монтескье; только у Монтескье: «il faut encore un dépôt» . . . .

2) АН. 5, 87, 128—«certains membres d'un État»; ГА. X, № 15, ч. 2, л. 159 и № 15, ч. I. л. 5 и С. 39 — «нѣкоторые государственные члены».

ваніе положенными и съ государственнымъ установленіемъ, обязаны поступать въ отправленіи своего званія по предписанному тамо порядка образу.

29. Сіи наставленія возбранять народу презирать указы Государевы, не опасаяся за то никакого наказанія, но купно и охранять его отъ желаній самопроизвольныхъ и отъ непреклонныхъ прихотей;

30. Ибо съ одной стороны сими наставленіями оправдаются осужденія на преступающихъ законы уготованныя, а съ другой стороны ими же утверждается быть правильнымъ отрицаніе то, чтобы вмѣстити противные государственному благочинію законы въ число прочихъ уже принятыхъ, или чтобъ поступать по онымъ въ отправленіи правосудія и общихъ всего народа дѣлъ.

ГЛАВА V.

31. О состояніи всѣхъ въ государствѣ живущихъ.

32. Великое благополучіе для человѣка быти въ такихъ обстоятельствахъ, что когда страсти его вперяютъ въ него мысли, быть злымъ, онъ однако считаетъ себѣ за полезнѣе не быть злымъ.

33. Надлежитъ чтобъ законы, поелику возможно, предохраняли безопасность каждаго особо гражданина.

1) M. XXI, 20, конецъ — въ рукописи дословно какъ у Монтескье.

à la constitution de l'Etat, sont tenus IV, 28-V, 33.
de se conduire dans l'éxercice de leurs fonctions, suivant des formes régulières qui leur sont pérscrites.

29. Cette Institution empêchera le peuple de mépriser impunément les ordres du Souverain & elle le mettra en même temps à l'abri des caprices & des volontés arbitraires.

30. Car, d'un côté, elle justifie les condamnations prononcées contre ceux qui transgressent les Loix reçuës, & de l'autre, elle autorise le refus d'enregistrer celles qui sont contraires à l'ordre établi dans l'Etat, ou celui de s'y conformer dans l'administration de la Justice & des affaires publiques.

CHAPITRE V.

31. De l'état en général des hommes vivans sous un Gouvernement policé.

32. C'est un grand bonheur pour l'homme de se trouver dans des circonstances telles que, quand ses passions le porteroient à être méchant, sa raison lui fit néanmoins voir plus d'avantage à ne pas l'être[1].

33. Il faut que les Loix pourvoyent, autant qu'il est en elles, à la sûreté de chaque citoyen en particulier[2].

2) M. VI, 5, 1.

V, 34–39. 34. Равенство всѣхъ гражданъ состоитъ въ томъ, чтобы всѣ подвержены были тѣмъ же законамъ.

35. Сіе равенство требуетъ хорошаго установленія, которое воспрещало бы богатымъ удручать меньшее ихъ стяжаніе имѣющихъ, и обращать себѣ въ собственную пользу чины и званія порученныя имъ только, какъ правительствующимъ особамъ государства.

36. Общественная или государственная вольность не въ томъ состоитъ, чтобъ дѣлать все, что кому угодно.

37. Въ государствѣ, то есть въ собраніи людей обществомъ живущихъ, гдѣ есть законы, вольность не можетъ состоять ни въ чемъ иномъ, какъ въ возможности дѣлать то, что каждому надлежитъ хотѣть, и чтобъ не быть принуждену дѣлать то, чего хотѣть не должно.

38. Надобно въ умѣ себѣ точно и ясно представить, что есть вольность? Вольность есть право, все то дѣлать, что законы дозволяютъ; и если бы гдѣ какой гражданинъ могъ дѣлать законами запрещаемое, тамъ бы уже больше вольности не было; ибо и другіе имѣли бы равнымъ образомъ сію власть.

39. Государственная вольность во

34. L'égalité de tous les citoyens consiste en ce qu'ils soïent tous soumis aux mêmes Loix [1]).

35. Cette égalité éxige de bonnes constitutions, qui empêchent les riches d'opprimer ceux qui le sont moins, & de tourner à leur avantage particulier les charges, qui ne leur sont confiées que comme administrateurs de l'Etat.

36. La liberté politique ne consiste pas à faire tout ce que l'on veut [2]).

37. Dans un Etat, c'est à dire dans une société où il y a des Loix, la liberté ne peut consister qu'à pouvoir faire ce que l'on doit vouloir, & à n'être pas contraint de faire ce que l'on ne doit pas vouloir [3]).

38. Il est nécessaire de se former une idée claire & éxacte de la liberté. La liberté est le droit de faire tout ce que permettent les Loix; & si un citoyen pouvoit faire ce que défendent les Loix, alors il n'y auroit plus de liberté, parce que les autres auroient de même ce pouvoir [4]).

39. La liberté politique, dans un

---

1) Ср. M. VIII, 3, 2.
2) M. XI, 3, 1; въ рукописи дословно какъ у Монтескье.
3) M. XI, 3, 1; дословно.
4) M. XI, 3, 2; въ рукописи дословно какъ у Монтескье.

гражданинѣ есть спокойство духа происходящее отъ мнѣнія, что всякъ изъ нихъ собственною наслаждается безопасностію; и чтобы люди имѣли сію вольность, надлежитъ быть закону такову, чтобъ одинъ гражданинъ не могъ бояться другаго, а боялись бы всѣ однихъ законовъ.

ГЛАВА VI.

40. О законахъ вообще.

41. Ничего не должно запрещать законами кромѣ того, что можетъ быть вредно или каждому особенно, или всему обществу.

42. Всѣ дѣйствія, ничего такого въ себѣ не заключающія, нимало не подлежатъ законамъ, которые не съ инымъ намѣреніемъ установлены, какъ только чтобы сдѣлать самое большее спокойствіе и пользу людямъ подъ сими законами живущимъ.

43. Для нерушимаго сохраненія законовъ надлежало бы, чтобъ они были такъ хороши, и такъ наполнены всѣми способами къ достиженію самаго большаго для людей блага ведущими, чтобы всякъ несомнѣнно былъ увѣренъ, что онъ ради собственной

citoyen, est cette tranquillité d'esprit v, 89–vi, 43.
qui provient de l'opinion que chacun a de sa sûreté: &, pour qu'on ait cette liberté, il faut que le Gouvernement soit tel, qu'un citoyen ne puisse pas craindre un autre citoyen [1]), mais que tous ne craignent que les Loix.

CHAPITRE VI.

40. Des Loix en général.

41. Il ne faut défendre par les Loix, rien que ce qui peut être nuisible à chacun en particulier, ou à la Société en général [2]).

42. Toute action qui ne renferme rien de tel n'est absolument point sujette aux Loix, qui ne sont établies que dans la vuë de procurer la plus grande tranquillité & le plus grand avantage de ceux qui vivent sous leur empire [3]).

43. Pour assurer aux Loix une éxécution inviolable, il faudroit qu'elles fussent si bonnes, & qu'elles contînssent des moyens si justes pour conduire les hommes à leur plus grand bien, que chacun fût indubitablement convaincu qu'il est obligé, pour son

---

1) M. XI, 6, 3 — до выноски дословно; слова же до конца статьи прибавлены впервые въ С. 181, гдѣ рукою императрицы вписано между строкъ: «а боялись бы все одные законы».

2) M. XXIV, 14, 5.

3) AH. 18, 88, 129, 232: «Toute action qui ne dérive point de là, est indifferente aux lois, qui ne sont faites que pour procurer la plus grande tranquillité et utilité des hommes, qui vivent sous ces loix»; С. 42: «всѣ дѣйствія которыя отсуда ничего не взаимствуютъ суть безразличны для законовъ»; далѣе какъ въ печатномъ; С. 181, — все какъ въ печатномъ.

VI, 43–52. своей пользы стараться долженъ сохранить нерушимыми сіи законы.

44. И сіе то есть самый высочайшій степень совершенства, котораго достигнуть, стараться должно.

45. Многія вещи господствуютъ надъ человѣкомъ: вѣра, климатъ, законы, правила принятыя въ основаніе отъ правительства, примѣры дѣлъ прешедшихъ, нравы, обычаи.

46. Отъ сихъ вещей раждается общее въ народѣ умствованіе съ оными сообразуемое, напримѣръ:

47. Природа и климатъ царствуютъ почти одни во всѣхъ дикихъ народахъ.

48. Обычаи управляютъ Китайцами.

49. Законы владычествуютъ мучительски надъ Японіею.

50. Нравы нѣкогда устроивали жизнь Лакедемонянъ.

51. Правила принятыя въ основаніе отъ властей и древніе нравы обладали Римомъ.

52. Разные характеры народовъ составлены изъ добродѣтелей и поро-

propre avantage, d'observer inviolablement ces Loix[1]).

44. C'est là le plus haut point de perfection & celui qu'il faut s'efforcer d'atteindre[2]).

45. Plusieurs choses gouvernent les hommes: la Religion; le Climat; les Loix; les maximes du Gouvernement; les éxemples des choses passées; les Mœurs; les Coutumes.

46. D'où se forme un esprit général qui en résulté, par éxemple:

47. La Nature & le Climat dominent presque seuls les Sauvages.

48. Les Coutumes gouvernent les Chinois.

49. Les Loix tirannisent le Japon.

50. Les Mœurs donnoient autrefois le ton dans Lacédémone.

51. Les maximes du Gouvernement & les mœurs anciennes le donnoient dans Rome[3]).

52. Les divers caractères des nations sont mêlés de vertus & de vi-

---

1) АН. 18, 88, 129, 232: «Pour le maintient des loix il faudroit qu'elles fussent si bonnes et si remplies du plus grand bien des hommes, que chaqu'un sent qu'il est interressé à conserver ces lois»; С. 42 — переводъ этого текста; въ С. 181 поправками установленъ тотъ текстъ, который въ печатномъ.—Ср. М. XV, 2, 7; 13, 2.

2) АН. 18, 88, 129, 232: «C'est le point de perfection, qu'on peut plus souhaiter, qu'espérer». С. 42 и 181: «И сіе то есть самый высочайшій степень совершенства, къ которому чтобъ достигнуть, того больше желать нежели надѣяться можно»; затѣмъ въ С. 165 рукою императрицы исправлено такъ, какъ въ печатномъ. Эта фраза была отмѣчена Бибиковымъ, какъ неудачная — см. Сборн. Имп. Рус. Ист. Общ., X, 76.

3) М. XIX, 4, 1, 2. Статьи 47, 49 и 50 въ рукописи и въ печатномъ и статьи 45, 46, 48 и 51 въ рукописи дословно какъ у Монтаскье.

ковъ, изъ хорошихъ и худыхъ качествъ.

53. То составленіе благополучнымъ назвать можно, отъ котораго проистекаетъ много великихъ благъ, о коихъ часто и догадаться нельзя, чтобъ они отъ той происходили причины.

54. Я здѣсь привожу во свидѣтельство сего разные примѣры дѣйствія различнаго. Во всѣ времена прославляемо было доброе сердце Ишпанцовъ. Исторія описываетъ намъ ихъ вѣрность во храненіи ввѣреннаго имъ залога. Они часто претерпѣвали смерть для соблюденія онаго въ тайнѣ. Сія вѣрность, которую они прежде имѣли, есть у нихъ и теперь. Всѣ народы торгующіе въ Кадиксѣ повѣряютъ стяжанія свои Ишпанцамъ, и никогда еще въ томъ не раскаивалися. Но сіе удивительное качество совокупленное съ ихъ лѣностію дѣлаетъ такую смѣсь или составъ, отъ котораго происходятъ дѣйствія для нихъ вредныя. Европейскіе народы отправляютъ предъ глазами ихъ всю торговлю принадлежащую собственно ихъ Монархіи.

55. Характиръ Китайцовъ другаго состава, который совсѣмъ противенъ Ишпанскому характиру. Жизнь ихъ ненадежная причиною [по свойству климата и земли], что они имѣютъ проворство почти непонятное, и желаніе

ces, de bonnes & de mauvaises qualités[1]). VI, 52–55.

53. Les heureux mélanges sont ceux dont il résulte de grands biens, que souvent même on ne soupçonneroit pas devoir en provenir[2]).

54. Je vais prouver ce que j'avance par différens éxemples de ces effets différents: la bonne foi des Espagnols a été fameuse dans tous les tems. L'Histoire nous parle de leur fidélité à garder les dépôts; ils ont souvent souffert la mort pour les tenir secrets. Cette fidélité qu'ils avoient autre fois, ils l'ont encore aujourd'hui. Toutes les Nations qui commercent á Cadix, confient leurs biens aux Espagnols; elles ne s'en sont jamais repenties. Mais cette qualité admirable, jointe à leur paresse, forme un mélange dont il résulte des effets qui leur sont pernicieux: les peuples de l'Europe font sous leurs yeux tout le commerce de leur Monarchie[3]).

55. Le caractère des Chinois forme un autre mélange qui est en contraste avec le caractère des Espagnols. Leur vie précaire (par la nature du climat & du terrein) fait qu'ils ont une activité prodigieuse, & un désir si excessif

---

1) M. XIX, 10, 1 — дословно.
2) M. XXI, 10, 1.
3) M. XIX, 10, 2 — въ рукописи дословно.

VI, 55–57. прибытка столь безмѣрное, что ни одинъ торгующій народъ себя имъ не можетъ ввѣрить. Сія извѣданная невѣрность сохранила имъ торгъ Японскій. Ни одинъ Европейскій купецъ не осмѣлился въ сей торгъ вступить подъ ихъ именемъ, хотя бы и очень легко можно сіе сдѣлать чрезъ приморскія ихъ области.

du gain, qu'aucune Nation commerçante ne peut se fier à eux. Cette infidélité reconnuë leur a conservé le commerce du Japon. Aucun Négociant d'Europe n'a osé risquer de la faire sous leur nom, quelque facilité qu'il y eut à l'entreprendre par leurs provinces maritimes [1]).

56. Предложенное МНОЮ здѣсь не для того сказано, чтобы хотя на малую черту сократить безконечное разстояніе находящееся между пороками и добродѣтелями. Боже сохрани! Мое намѣреніе было только показать, что не всѣ политическіе пороки суть пороки моральные, и что не всѣ пороки моральные суть политическіе пороки. Сіе непремѣнно должно знать, дабы воздержаться отъ узаконеній съ общимъ народа умствованіемъ не вмѣстныхъ.

56. Je n'ai point dit ceci pour diminuer rien de la distance infinie qu'il y a entre les vices & les vertus: à Dieu ne plaise! J'ai seulement voulu faire comprendre que tous le vices politiques ne sont pas des vices moraux, & que tous les vices moraux ne sont pas des vices politiques; & c'est ce que ne doivent point ignorer ceux qui font des Loix, afin de n'en point faire qui choquent l'esprit général d'une Nation [2]).

57. Законоположеніе должно примѣнять къ народному умствованію. Мы ничего лучше не дѣлаемъ, какъ то, что дѣлаемъ вольно, непринужденно, и слѣдуя природной нашей склонности.

57. C'est à la Législation à suivre l'esprit de la Nation. Nous ne faisons rien mieux que ce que nous faisons librement, sans contrainte, & en suivant notre inclination naturelle [3]).

---

1) М. XIX, 10, 3 — дословно.

2) М. XIX, 11 — въ рукописи дословно. ГА. X, № 15, ч. 1, л. 47: «Что всѣ политическіе пороки не суть пороки моральные и что всѣ пороки моральные не суть политическіе пороки. Что непремѣнно должны знать установители (было творцы) законовъ»; С. 44: «что всѣ политическіе пороки не суть пороки моральные и что всѣ пороки моральные не суть политическіе. Что непремѣнно должны знать установители законовъ, общему народу умствованію съ начала невмѣстныхъ»; С. 182,— дословно, какъ Г. А. X, № 15, ч. 1, л. 47, послѣ внесенія тамъ поправокъ. Бибиковъ — Г. А. X, № 8, л. 9 и Сборникъ Имп. Рус. Ист. Общ., X, 76 — отмѣтилъ это мѣсто, но, давши исправленное его чтеніе, прибавилъ: «Сія неясность или отъ прописки или отъ погрѣшности въ переводѣ происходитъ». Онъ даетъ слово «творцы», а не «установители». Только послѣдній, начисто переписанный и императрицею подписанный русскій текстъ — Г. А. X, № 15, ч. 3, лл. 20 — 68 — содержитъ прямо, безъ поправки, текстъ этой статьи такъ, какъ она напечатана.

3) М. XIX, 5, 3.

58. Для введенія лучшихъ законовъ необходимо потребно, умы людскіе къ тому приуготовить. Но чтобъ сіе не служило отговоркою, что нельзя установить и самаго полезнѣйшаго дѣла; ибо если умы къ тому еще не приуготовлены, такъ пріймите на себя трудъ приуготовить оные, и тѣмъ самымъ вы уже много сдѣлаете.

59. Законы суть собенныя и точныя установленія законоположника, а нравы и обычаи суть установленія всего вообще народа.

60. И такъ когда надобно сдѣлать перемѣну въ народѣ великую къ великому онаго добру, надлежитъ законами то исправлять, что учреждено законами, и то перемѣнять обычаями, что обычаями введено. Весьма худая та политика, которая передѣлываетъ то законами, что надлежитъ перемѣнять обычаями.

61. Есть способы препятствующіе вогнѣздиться преступленіямъ, на то положены въ законахъ наказанія: такъ же есть способы перемѣну обычаевъ вводящіе; къ сему служатъ примѣры.

62. Сверхъ того чѣмъ большее сообщеніе имѣютъ между собою народы, тѣмъ удобнѣе перемѣняютъ свои обычаи.

1) M. XIX, 2 — заглавіе; дальнѣйшій текстъ имѣется уже въ рукописи АН.

2) M. XIX, 14, 1 — въ рукописи дословно.

3) M. XIX, 14, 2 — въ рукописи дословно.

58. Pour introduire les meilleures Loix, il est nécessaire que les esprits soient préparés[1]); mais que ceci ne serve pas de prétexte pour ne pas établir ce qu'il y auroit de plus utile; car si les esprits ne sont pas préparés, prenez la peine de les préparer; & vous aurés déja beaucoup fait. VI, 58–62.

59. Les Loix sont des institutions particulières & précises du Législateur; les mœurs & les coutumes, des institutions de la Nation en général[2]).

60. Ainsi, quand on trouve qu'il est nécessaire de faire de grands changemens dans une Nation, pour son plus grand bien, il faut réformer par des Loix, ce qui est établi par des Loix, & changer par des coutumes, ce qui est établi par des coutumes. C'est une très mauvaise politique de vouloir changer par des Loix ce qui doit être changé par des coutumes[3]).

61. Il y a des moyens pour empêcher les crimes; ce sont les peines: il y en a pour faire changer les coutumes; ce sont les éxemples[4]).

62. Outre cela, plus les peuples communiquent les uns avec les autres, plus ils changent aisément leurs coutumes[5]).

4) M. XIX, 14, 1, 2, 3 — въ рукописи дословно.

5) M. XIX, 8 — въ рукописи дословно.

VI, 63–VII, 67.

63. Словомъ сказать: всякое наказаніе, которое не по необходимости налагается, есть тиранское. Законъ не происходитъ единственно отъ власти; вещи между добрыми и злыми среднія по своему естеству не подлежатъ законамъ.

63. En un mot, toute peine qui ne dérive pas de la nécessité est tyrannique. La Loi n'est pas un pur acte de puissance; les choses indifférentes par leur nature ne sont pas de son ressort[2]).

ГЛАВА VII.

64. О законахъ подробно.

65. Законы преходящіе мѣру во благомъ бываютъ причиною, что раждается оттуда зло безмѣрное.

66. Въ которыхъ законахъ законоположеніе доходитъ до крайности, отъ тѣхъ всѣхъ избыть находятся способы. Умѣренность управляетъ людьми а не выступленіе изъ мѣры.

67. Гражданская вольность тогда торжествуетъ, когда законы на преступниковъ выводятъ всякое наказаніе изъ особливаго каждому преступленію свойства. Все, что ни есть произвольное въ наложеніи наказанія, не должно[1]) происходить отъ прихоти законоположника, но отъ самой вещи; и не человѣкъ долженъ дѣлать насиліе человѣку, но собственное человѣка дѣйствіе.

CHAPITRE VII.

64. Des Loix en particulier.

65. Les Loix extrêmes dans le bien font naître le mal extrême[3]).

66. Toutes les Loix portées par le Législateur à l'excès, on trouve moyen de les éluder. La modération gouverne les hommes & non pas les excès[4]).

67. C'est le triomphe de la liberté civile, lorsque les Loix criminelles tirent chaque peine de la nature particulière de chaque crime. Alors tout l'arbitraire cesse; la peine ne descend point du caprice du Législateur, mais de la nature de la chose; & ce n'est point l'homme qui fait violence à l'homme, mais la propre action de l'homme[5]).

---

1) Въ печатныхъ текстахъ Наказа эта фраза читается такъ: «Все произвольное въ наложеніи наказанія изчезаетъ. Наказаніе не должно . . . .»

2) М. XIX, 14, конецъ; АН. 232 дословно какъ у Монтескье; АН. 90 дословно съ печатнымъ. С. 46 «. . . наказаніе, которое не происходитъ отъ необходимости, есть тиранство. Законъ не единственное дѣйствіе власти есть; вещи безразличныя по своему естеству не могутъ быть побужденіемъ къ изданію закона»; ГА. X, № 15, ч. 1, л. 48 такъ же, затѣмъ исправлено, какъ въ печатномъ. С. 182 какъ въ печатномъ.

3) М. XXII, 21; дословно.

4) Ср. М. XXII, 22, 9; III, 4.

5) Рук. АН. дословно какъ у М. XII, 4; С. 46: «Все произвольное какъ и наказаніе не происходитъ отъ непреклоннаго самовольства законодавца, но отъ самой вещи. И такъ не

68. Преступленія раздѣляются на четыре рода.

69. Перваго рода преступленія противъ закона, или вѣры,

70. Втораго противу нравовъ,

71. Третьяго противъ тишины и спокойства,

72. Четвертаго противъ безопасности гражданъ устремляются.

73. Наказанія чинимыя за оныя должны быть производимы изъ особливаго каждому преступленій роду свойства.

74. (1.) Между преступленіями касающимися до закона или вѣры Я не полагаю никакихъ другихъ, кромѣ стремящихся прямо противу закона, каковы суть прямыя и явныя святотатства[1]). Ибо преступленія, которыя смущаютъ упражненіе въ законѣ, носятъ на себѣ свойство преступленій нарушающихъ спокойствіе или безопасность гражданъ, въ число которыхъ оныя и относить должно. Чтобы наказаніе за вышеписанныя святотатства производимо было изъ свойства самой вещи, то должно оное состояти въ лишеніи всѣхъ выгодъ закономъ намъ даруемыхъ, какъ то: изгнаніе изъ храмовъ, исключеніе изъ собранія вѣрныхъ на время или навсегда, удаленіе отъ ихъ присутствія.

68. Il y a quatre espèces de crimes. VII, 68–74.

69. Ceux de la première espèce choquent la Religion.

70. Ceux de la seconde, les Mœurs.

71. Ceux de la troisième, le repos & la tranquillité;

72. Ceux de la quatrième, la sûreté des Citoyens.

73. Les peines qu'on inflige doivent dériver de la nature de chacun de ces crimes[2]).

74. (1). Je ne mets dans la classe des crimes qui intéressent la Religion, que ceux qui l'attaquent directement, comme sont les sacriléges réels & manifestes. Car les crimes qui en troublent l'éxercice, sont de la nature de ceux qui choquent la tranquillité des Citoyens ou leur sûreté; & doivent être renvoïés à ces classes. Pour que la peine des sacriléges, tels que nous les avons definis, soit tirée de la nature de la chose, elle doit consister dans la privation de tous les avantages que donne la Religion: l'expulsion hors des Temples, la privation de la société des fidèles pour un tems ou pour toujours, l'éloignement de leur présence[3]).

человѣкъ дѣлаетъ насиліе человѣку, но сама вещь».

1) С. 47 «святотатства или богохулье». Неправильность послѣдняго слова указалъ Баскаковъ. Въ С. 182 «прямыя и явныя святотатства» вписано императрицею вмѣсто двухъ словъ, зачеркнутыхъ до неразборчивости.

2) Статьи 68—78 М. XII, 4, 2, 3; въ рукописи дословно.

3) М. XII, 4, 3; въ рукописи дословно.

VII, 75–77.

75. Во обыкновеніи же есть употребленіе и гражданскихъ наказаній[1]).

76. (2.) Во второмъ родѣ преступленій заключаются тѣ, которыя развращаютъ нравы.

77. Такія суть, нарушеніе чистоты нравовъ или общей всѣмъ, или особенной каждому; то есть, всякіе поступки противъ учрежденій показующихъ, какимъ образомъ должно всякому пользоваться внѣшними выгодами естествомъ человѣку данными для нужды, пользы и удовольствія его[2]). Наказанія сихъ преступленій должно такъ же производить изъ свойства вещи. Лишеніе выгодъ отъ всего общества присоединенныхъ къ чистотѣ нравовъ, денежное наказазаніе, стыдъ или безславіе, принужденіе скрываться отъ людей, безчестіе всенародное, изгнаніе изъ города и изъ общества, словомъ всѣ наказанія зависящія отъ судопроизводства исправительнаго довольны укротить дерзость обоего пола. И во истину сіи вещи не столько основаны на зломъ сердцѣ,

75. Il est d'usage aussi d'y employer les peines civiles.

76. (2.) La seconde Classe est des crimes qui sont contre les mœurs.

77. Tels sont la violation de la continence, publique ou particulière, c'est à dire, toute action contraire à ce qui est établi sur la manière dont on doit jouir des avantages donnés à l'homme par la nature, pour ses besoins, son utilité & son contentement. Les peines de ces crimes doivent encore être tirées de la nature des choses. La privation des avantages que la société a attachés à la pureté des mœurs, les amendes, la honte, la nécessité de se cacher, l'infamie publique, l'expulsion hors de la ville & de la Société; enfin, toutes les peines qui sont de la Jurisdiction correctionelle suffisent pour réprimer la témérité des deux sexes. En effet ces choses sont moins fondées sur la méchanceté, que sur l'oubli ou le mépris de soi même. Il n'est ici question que des crimes qui

---

1) Статья эта появляется впервые С. 185. На полѣ рукою императрицы нѣсколько фразъ, очевидно — постепенно написанныхъ въ поискахъ подходящаго выраженія: «въ употребленіе же суть употреблены суть и гражданскіе наказаніе соображаемые съ вышеписаннымъ иногда въ употребленіе бываютъ и въ употребленіе и и свѣрхъ того и гражданскимъ наказаніемъ, соображаемыхъ съ вышеписанымъ» — затѣмъ все это зачеркнуто и написано рукою императрицы же: «75. въ обыкновеніе же суть употребленіе и гражданскихъ наказаній».

2) Отъ словъ: «чистоты нравовъ» до выноски С. 183 написано на полѣ рукою императрицы, безъ ошибокъ, вмѣсто зачеркнутыхъ пяти строкъ. С. 48 «нарушеніе цѣломудрія общаго всѣмъ или собеннаго каждому, то есть учрежденія какимъ образомъ должно всякому наслаждаться пріятностями съ употребленіемъ чувственнымъ и съ тѣлеснымъ соединенными»; ГА. X, № 15, ч. I, л. 49: « . . . пріятностьми съ употребленіемъ чувственнымъ или плотскимъ соединенными», затѣмъ перечеркнуто и написано: «пріятностьми ко угожденію чувствъ и къ тѣлесному соединенію служащими».

какъ на забвеніи и презрѣніи самаго себя. Сюда принадлежатъ преступленія касающіяся только до повреждения нравовъ; а не и тѣ, которыя вмѣстѣ нарушаютъ безопасность народную, каково есть похищеніе и насилованіе; ибо сіи уже вмѣщаются между преступленіями четвертаго рода[1]).

78. (3.) Преступленія третьяго рода суть нарушающія спокойство и тишину гражданъ. Наказанія за оныя должны производимы быть изъ свойства вещи, и относимы къ сему спокойству, какъ то лишеніе онаго, ссылка, исправленія и другія наказанія, которыя безпокойныхъ людей возвращаютъ на путь правый, и приводятъ паки въ порядокъ установленный. Преступленія противу спокойства полагаю Я въ тѣхъ только вещахъ, которыя простое нарушеніе гражданскихъ учрежденій въ себѣ содержатъ;

79. Ибо нарушающія спокойство, и устремляющіяся вмѣстѣ противъ безопасности гражданъ, относятся ко четвертому роду преступленій.

(4.) Наказанія сихъ послѣднихъ преступленій называются особливымъ именемъ казни. Казнь не что иное есть, какъ нѣкоторый родъ обратнаго воздаянія: посредствомъ коего общество лишаетъ безопасности того гражданина, который оную отнялъ, или хочетъ отнять у другаго. Сіе наказаніе

intéressent uniquement les mœurs; VII, 77–79.
non de ceux qui choquent aussi la sûreté publique, tels que l'enlèvement & le viol, qui sont de la quatrième espèce.

78. (3.) Les crimes de la troisième Classe sont ceux qui choquent la tranquilité des Citoyens: & les peines en doivent être tirées de la nature de la chose, & se rapporter à cette tranquilité: comme la privation de cette même tranquilité, l'éxil, les corrections & autres peines qui ramenent les esprits inquiets & les font rentrer dans l'ordre établi. Je restrains les crimes contre la tranquilité, aux choses qui contiennent une simple lésion de Police[2]).

79. Car ceux qui, troublant la tranquilité, attaquent en même tems la sûreté, doivent être mis dans la quatrième Classe.

(4.) Les peines de ces derniers crimes, sont ce qu'on appelle supplices; c'est une espèce de Talion, qui fait que la Société refuse la sûreté à un Citoyen qui en a privé, ou qui en a voulu priver un autre. Cette peine est tirée de la nature de la chose, puisée dans la raison & dans les sources du

---

1) М. XII. 4, 7, 8 — въ ркп. дословно; первоначальный русскій переводъ, въ ркп. Г. А., точно передаетъ слова Монтескье.

2) М. XII, 4, 9, 10; дословно.

VII, 79– произведено изъ свойства вещи, осно-
VIII, 81. вано на разумѣ, и почерпнуто изъ источниковъ блага и зла. Гражданинъ бываетъ достоинъ смерти, когда онъ нарушилъ безопасность даже до того, что отнялъ у кого жизнь, или предпріялъ отнять. Смертная казнь есть нѣкоторое лѣкарство больнаго общества. Если нарушается безопасность въ разсужденіи имѣнія, то можно сыскать доказательства, что въ семъ случаѣ не надлежитъ казнить смертію; а кажется лучше и съ самимъ естествомъ сходственнѣе, чтобы преступленія, противъ безопасности во владѣніи имѣніемъ устремляющіяся наказываемы были потеряніемъ имѣнія: и сему бы надлежало непремѣнно такъ быть, если бы имѣніе было общее, или у всѣхъ равное. Но какъ неимущіе никакого стяжанія стремятся охотнѣе отнимать оное у другихъ, то надлежало конечно вмѣсто денежнаго въ пополненіе употребить тѣлесное наказаніе. Все МНОЮ здѣсь сказанное основано на естествѣ вещей, и служитъ къ защищенію вольности гражданской.

bien & du mal. Un Citoyen mérite la mort, lorsqu'il a violé la sûreté au point qu'il a ôté la vie, ou qu'il a entrepris de l'ôter. La peine de mort est comme le remède de la Société malade. Lorsqu'on viole la sûreté à l'égard des biens, il peut y avoir des raisons pour que la peine ne soit pas capitale: il vaudroit mieux, & il seroit plus dans la nature, que la peine des crimes contre la sûreté des biens fût punie par la perte de biens: & cela devroit être ainsi, si les fortunes étoient communes ou égales. Mais comme ce sont ceux qui n'ont point de biens qui attaquent plus volontiers celui des autres, il a fallu que la peine corporelle suppléât à la pécuniaire. Tout ce que j'ai dit est puisé dans la nature des choses, & est très favorable à la liberté du Citoyen [1]).

ГЛАВА VIII.

80. О наказаніяхъ.

81. Любовь къ отечеству, стыдъ и страхъ поношенія суть средства

CHAPITRE VIII.

80. Des Peines.

81. L'amour de la Patrie, la honte, & la crainte du blâme, sont des motifs

1) М. XII. 4, 11, 12, дословно. Въ АН. 23— послѣ словъ «par la perte des biens» — звѣздочка и въ выноскѣ внизу: «et en cas qu'il n'en eut pas — de punition corporelle». Послѣдняя фраза «Tout ce . . .» и т. д. — М. XII. 4, 12, дословно; фраза эта приписана въ ркп. АН. 226 на полѣ.

укротительныя и могущія воздержать множество преступленій.

82. Самое большое наказаніе за злое какое нибудь дѣло въ правленіи умѣренномъ будетъ то, когда кто въ томъ изобличится. Гражданскіе законы тамъ гораздо легче исправлять будутъ пороки, и не будутъ принуждены употреблять столько усилія.

83. Въ сихъ областяхъ не столько потщатся наказывать преступленія, какъ предупреждать оныя, и приложить должно болѣе старанія къ тому, чтобы вселить узаконеніями добрые нравы въ гражданъ, нежели привести духъ ихъ въ уныніе казнями.

84. Словомъ сказать: все что въ законѣ называется наказаніе, дѣйствительно ни что иное есть, какъ трудъ и болѣзнь.

85. Искусство научаетъ насъ, что въ тѣхъ странахъ, гдѣ кроткія наказанія, сердце гражданъ оными столько же поражается, какъ въ другихъ мѣстахъ жестокими.

86. Сдѣлался вредъ въ государствѣ чувствительный отъ какого непорядка? Насильное правленіе хочетъ незапно оный исправить, и вмѣсто того чтобы думать и стараться о исполненіи древнихъ законовъ, установляетъ жестокое наказаніе, которымъ зло вдругъ прекращается. Воображеніе

réprimans & qui peuvent arrêter bien des crimes[1]). VIII, 81–86.

82. La plus grande peine d'une mauvaise action, dans un gouvernement modéré, sera d'en être convaincu. Les Loix civiles y corrigeront donc plus aisément & n'auront pas besoin de tant de rigueur[2]).

83. Dans ces Etats, on s'attachera moins à punir les crimes qu'à les prévenir: on s'appliquera plus à donner des mœurs, qu'à humilier les esprits en infligeant des supplices[3])

84. En un mot, tout ce que la Loi appelle une peine, est effectivement une peine[4]).

85. L'Expérience a fait remarquer que, dans les Païs où les peines sont douces, l'esprit du Citoyen en est frappé comme il l'est ailleurs par les grandes[5]).

86. Quelqu'inconvénient se fait-il sentir dans un Etat? Un gouvernement violent veut soudain le corriger: au lieu de songer à faire éxécuter les anciennes Loix, on établit une peine cruelle qui arrête le mal sur le champ. L'Imagination se fait à cette grande peine, comme elle s'étoit faite à la

1) M. VI. 9, 2, дословно.
2) M. VI. 9, 2, въ ркп. дословно.
3) M. VI. 9, 2, въ ркп. дословно.
4) M. VI. 9, конецъ, дословно.
5) M. VI. 12, начало, дословно.

VIII, 86–90. въ людяхъ дѣйствуетъ при семъ великомъ наказаніи такъ же, какъ бы оно дѣйствовало и при маломъ; и какъ уменьшится въ народѣ страхъ сего наказанія, то нужно уже будетъ установить во всѣхъ случаяхъ другое.

moindre; &, comme on diminue la crainte pour celle-ci, l'on est bientôt forcé d'établir l'autre dans tous les cas[1]).

87. Не надобно вести людей путями самыми крайними; надлежитъ съ бережливостію употреблять средства естествомъ намъ подаваемыя для препровожденія оныхъ къ намѣреваемому концу.

87. Il ne faut point mener les hommes par les voïes extrêmes; on doit être ménager des moïens que la nature nous donne, pour les conduire au but qu'on se propose[2]).

88. Испытайте со вниманіемъ вину всѣхъ послабленій, увидите, что она происходитъ отъ ненаказанія преступленій, а не отъ умѣренности наказаній. Послѣдуимъ природѣ давшей человѣку стыдъ вмѣсто бича, и пускай самая большая часть наказанія будетъ безчестіе въ претерпѣніи наказанія заключающееся.

88. Qu'on éxamine la cause de tous les relâchemens; on verra qu'elle vient de l'impunité des crimes, & non de la modération des peines. Suivons la nature, qui a donné aux hommes la honte comme un fléau; & que la plus grande partie de la peine soit l'infamie de la souffrir[3]).

89. И если гдѣ сыщется такая область, въ которой бы стыдъ не былъ слѣдствіемъ казни, то сему причиною мучительское владѣніе, которое налагало тѣ же наказанія на людей беззаконныхъ и добродѣтельныхъ.

89. Que s'il se trouve des Païs, où la honte ne soit pas une suite du Supplice, cela vient de la tyrannie qui a infligé les mêmes peines aux scélérats et aux gens de bien[4]).

90. А ежели другая найдется страна, гдѣ люди инако не воздерживаются отъ пороковъ, какъ только суровыми

90. Et si vous en voïez d'autres, où les hommes ne sont retenus que par des Supplices cruels, comptés encore

1) M. VI. 12, 2. C. 51: «Воображенію представляется сіе великое наказаніе такъ, какъ бы представлялося ему самое малое; и какъ уменьшится для сей послѣдной (sic) страхъ то нужно уже установить во всѣхъ случаяхъ другое»; C. 184 — почти дословно съ печатнымъ; затѣмъ тамъ же внесено нѣсколько небольшихъ поправокъ и текстъ сдѣланъ дословно схожимъ съ печатнымъ.

2) M. VI. 12, 4 — въ ркп АН. дословно; тамъ нѣтъ словъ: «au but qu'on se propose» — нѣтъ ихъ и въ русскихъ текстахъ до C. 184.

3) M. VI. 12, 5, 6, дословно.

4) M. VI. 12, 7, дословно.

казнями, опять вѣдайте, что сіе проистекаетъ отъ насильства правленія, которое установило сіи казни за малыя погрѣшности.

que cela vient en grande partie de la violence du gouvernement, qui a emploïé ces supplices pour des fautes légères [1]). VIII, 90–93.

91. Часто законодавецъ хотящій уврачевати зло, не мыслитъ болѣе ни о чемъ, какъ о семъ уврачеваніи; очи его взираютъ на сей только предлогъ, и не смотрятъ на худыя оттуда слѣдствія. Когда зло единожды уврачевано, тогда мы не видимъ болѣе ничего кромѣ суровости законодавца; но порокъ въ общенародіи остается отъ жестокости сея произрастшій; умы народа испортились, они пріобыкли къ насильству.

91. Souvent un Législateur, qui veut corriger un mal, ne songe qu'à cette correction; ses yeux ne sont ouverts que sur cet objet, & fermés sur les inconvéniens. Lorsque le mal est une fois corrigé, on ne voit plus que la dureté du Législateur: mais il reste un vice dans l'Etat, que cette dureté a produit; les esprits sont corrompus; ils se sont accoutumés à la violence [2]).

92. Въ повѣстяхъ пишутъ о воспитаніи дѣтскомъ у Японцовъ, что съ дѣтьми надлежитъ поступать со кротостію для того, что отъ наказаній въ сердцѣ ихъ вселяется ожесточеніе: такъ же, что и съ рабами не должно обходиться весьма сурово, ибо они тотъ часъ къ оборонѣ приступаютъ. Примѣчая душу долженствующую обитать и царствовать въ домашнемъ правленіи, не могли ли они разсужденіями дойти и до той, которую надлежало влить такъ же и въ правленіе государственное и гражданское?

92. Les Relations nous disent, au sujet de l'Education des Japonnois, qu'il faut traiter les Enfans avec douceur, parce qu'ils s'obstinent contre les peines; que les Esclaves ne doivent point être trop rudement traités, parce qu'ils se mettent d'abord en défense. Par l'esprit qui doit regner dans le gouvernement domestique, n'auroit-on pas pu juger de celui qu'on devoit porter dans le gouvernement politique & civil? [3]).

93. Можно и тутъ сыскати способы возвратить заблуждшіе умы на путь правый: правилами закона Божія,

93. Il reste encore un moyen de ramener les esprits corrompus, savoir, par des maximes de Religion, de Phi-

1) M. VI. 14, 8, дословно.

2) M. VI. 12, 9 почти дословно: у M. «au despotisme» вмѣсто — «à la violence».

3) M. VI. 13, 6 дословно.

XIII, 93–94. любомудрія и нравоученія, выбранными и соображенными съ сими умоначертаніями; уравненнымъ смѣшеніемъ наказаній и награжденій; безпогрѣшнымъ употребленіемъ пристойныхъ правилъ честности, наказаніемъ состоящимъ въ стыдѣ, непрерывнымъ продолженіемъ благополучія и сладкаго спокойствія. А если бы была опасность, что умы пріобыкшіе ни чѣмъ не укрощаться инымъ кромѣ свирѣпаго наказанія, не могутъ быть усмирены наказаніемъ кроткимъ; тутъ бы надлежало поступать *(внимайте прилежно сіе, какъ правило опытами засвидѣтельствованное въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ умы испорчены употребленіемъ весьма жестокихъ наказаній)* образомъ скрытнымъ и нечувствительнымъ; и въ случаяхъ особливыхъ изліянія милости неотчужденныхъ налагать за преступленія казнь умѣренную до тѣхъ поръ, покамѣстъ бы можно достигнуть того, чтобъ и во всѣхъ случаяхъ оную умѣрить.

94. Весьма худо наказывать разбойника, который грабитъ на большихъ дорогахъ, равнымъ образомъ какъ и того, который не только грабитъ, но и до смерти убиваетъ. Всякъ явно видитъ, что для безопасности общенародной надлежало бы положить какое различіе въ ихъ наказаніи.

losophie & de Morale, choisies & assorties à ces caractères; par un juste tempérament de peines & de récompenses; par la juste application des règles de l'honneur; par les châtimens qui emportent infamie; par la jouissance d'un bonheur constant & d'une douce tranquilité. Et si l'on avoit à craindre que les esprits accoutumés à n'être arrêtés que par une peine cruelle, ne pussent plus l'être par une plus douce, il faudroit agir (*remarquez bien ceci, comme une maxime de pratique, dans le cas où les esprits ont été gâtés par des peines trop rigoureuses*) d'une manière sourde & insensible; il faudroit, dans les cas particuliers les plus graciables, modérer la peine du crime, jusqu'à ce qu'on fut parvenu à la modifier dans tous les cas[1]).

94. C'est un grand mal de faire subir la même peine à celui qui vole sur un grand-chemin, & à celui qui vole & assassine. Il est visible que, pour la sûreté publique, il faudroit mettre quelque différence dans la peine[2]).

---

1) M. VI. 13, 7; почти дословно: у М. «par le supplice de la honte» вмѣсто словъ «par les châtimens qui emportent infamie».

2) M. VI. 16, 5—съ маловажнымъ отличіемъ въ двухъ словахъ.

95. Есть государства, гдѣ разбойники смертнаго убійства не дѣлаютъ для того, что воры грабительствующіе только, могутъ надѣяться, что ихъ пошлютъ въ дальнія поселенія; а смертноубійцы сего ожидать не могутъ ни подъ какимъ видомъ.

96. Хорошіе законы самой точной средины держатся: они не всегда денежное налагаютъ наказаніе, и не всегда такъ же подвергаютъ и наказанію тѣлесному законопреступниковъ.

Всѣ наказанія, которыми тѣло человѣческое изуродовать можно, должно отмѣнить.

95. Il y a un Païs où l'on n'assassine point, parce que les voleurs peuvent espérer d'être transportés dans les Colonies, non pas les assassins [1]). VIII, 95–IX, 98.

96. De bonnes Loix prennent un juste milieu: elles n'ordonnent pas toujours des peines pécuniaires, elles n'infligent pas toujours des peines corporelles.

Toutes peines qui mutilent, ou défigurent le corps humain, doivent être abrogées [2]).

ГЛАВА IX.

97. О производствѣ суда вообще.

98. Власть судейская состоитъ въ одномъ исполненіи законовъ, и то для того, чтобы сомнѣнія не было о свободѣ и безопасности гражданъ.

CHAPITRE IX.

97. De la manière de juger, en général.

98. Le pouvoir du Juge doit se borner à la seule exécution des Loix, afin que la liberté & la sûreté du Citoyen ne soyent pas incertaines [4]).

---

1) М. VI. 16, 8 — въ ркп. АН. дословно; въ русскихъ текстахъ тоже; только въ С. 185 поправлено, но и тутъ первоначально написано было: «Въ Англіи».

2) М. VI. 18, конецъ, въ ркп. АН. дословно. Начиная отъ словъ: «Toutes peines . . .» у М. нѣтъ; въ АН. 58, 210 «. . . ne preuvent que la barbarie du siècle», — въ С. 185 рукою императрицы какъ въ печатномъ, приписано на полѣ.

3) «вообще» — только въ С. 185.

4) Въ рук. АН л. 14, 93, 135, 142 — всюду повторено: «Il n'y a point encore de liberté [point de liberté, ni de sûreté pour les citoyens 93, 135, 142], si la puissance de juger n'est pas séparée de la puissance législative» — это изъ М. XI. 6, 5. Затѣмъ въ АН. 93 этотъ текстъ зачеркнутъ, кончая словомъ separée, и на полѣ, рукою императрицы, повидимому, по какимъ то словамъ, написаннымъ карандашемъ: «Pour qu'il y aye plus de liberté et de sûreté il faut que la puissance de juger soit separée» . . . Въ первоначальныхъ русскихъ текстахъ переведены именно эти слова. С. 185: «Тамъ нѣтъ ни свободы ни безопасности, гдѣ власть судейская не отдѣлена отъ власти законоположничьей», затѣмъ это зачеркнуто и написано что то на полѣ, но зачеркнуто до неразбираемости и написанъ на полѣ же текстъ печатной статьи. Ниже было написано императрицею, а затѣмъ зачеркнуто: «дабы сумнѣніе не было свободы и безопасности то надлежить власть судейская отдѣлить отъ власти законодателя судіи исполняютъ законы а выдать оныя не единая».

IX, 99–108. 99. Для сего ПЕТРЪ Великій премудро учредилъ Сенатъ, коллегіи и нижнія правительства, которыя должны давать судъ именемъ Государя и по законамъ: для сего и переносъ дѣлъ къ самому Государю учиненъ толь труднымъ: законъ, который, не долженъ быть никогда нарушенъ [1]).

100. И такъ надлежитъ быть правительствамъ.

101. Сіи правительства чинятъ рѣшенія или приговоры: оные должно хранить, и знать должно оные для того, чтобы въ правительствахъ такъ судили сего дни, какъ и вчера судили, и чтобы собственное имѣніе и жизнь каждаго гражданина были чрезъ оныя надежно утверждены и укрѣплены. такъ, какъ и самое установленіе государства.

102. Въ самодержавномъ государствѣ отправленіе правосудія, отъ приговоровъ котораго не только жизнь и имѣніе, но и честь зависитъ, многотрудныхъ требуетъ испытаній.

103. Судія долженъ входити въ тонкости и въ подробности тѣмъ больше, чѣмъ большій у него хранится залогъ, и чѣмъ важнѣе вещь, о которой онъ чинитъ рѣшеніе. И такъ не должно удивляться, что въ законахъ сихъ

99. C'est pour celà que *Pierre-Le-Grand* a très-sagement établi un Sénat, des Collèges & des Tribunaux inférieurs, qui jugent au nom du Souverain & selon les Loix, & que l'appel au Souverain est rendu si difficile: Loix qui ne doivent jamais être enfreintes.

100. Il faut donc des Tribunaux.

101. Ces Tribunaux donnent des décisions; elles doivent être conservées; elles doivent être apprises, pour que l'on y juge aujourd'hui comme on y jugea hier, & que la propriété & la vie des Citoyens y soïent assurées & fixes comme la constitution même de l'Etat.

102. Dans un Etat Monarchique, l'administration de la Justice, qui ne décide pas seulement de la vie & des biens, mais aussi de l'honneur des citoyens exige des recherches scrupuleuses.

103. Le Juge doit entrer dans un détail d'autant plus grand, qu'il a un plus grand dépôt, & qu'il prononce sur de plus grands intérêts. Il ne faut donc pas être étonné de trouver dans les Loix de ces Etats, tant de règles,

---

1) Въ С.185 послѣ этой статьи императрицею приписано между строкъ очень мелко: «для сохраненіе въ цѣлости сіе правило» — больше ничего. Это единственная поправка сенатской рукописи, которая не вошла въ набѣло переписанный и императрицею подписанный экземпляръ Наказа; но, повидимому, эта поправка осталась неоконченною.

державъ находится столько правилъ, ограниченій, распространеній, отъ которыхъ умножаются особливые случаи, и кажется что оное все составляетъ науку самаго разума.

de restrictions, d'extensions, qui multiplient les cas particuliers, & semblent faire un art de la raison même. IX,103–107.

104. Различіе чиновъ, поколѣнія, состоянія людей, установленное въ единоначальномъ правленіи влечетъ за собою часто многія раздѣленія въ существѣ имѣнія; а законы относимые къ установленію сея державы, могутъ умножить еще число сихъ раздѣленій.

104. La différence de rang, d'origine, de condition, qui est établie dans le gouvernement Monarchique, entraîne souvent des distinctions dans la nature des biens; & des Loix relatives à la constitution de cet Etat peuvent encore augmenter le nombre de ces distinctions [1]).

105. По сему имѣніе есть собственное, пріобрѣтенное, приданое, отцовское, материнское, домашній скарбъ и проч. и проч.

105. Ainsi les biens sont propres, acquêts, dotaux, paternels & maternels, meubles &c. [2]).

106. Всякій родъ имѣнія подверженъ особливымъ правиламъ; онымъ надобно послѣдовать, чтобъ учинить въ томъ распоряженіе: чрезъ сіе раздробляется еще больше на части единство вещи.

106. Chaque sorte de bien est soumise à des règles particulières; il faut les suivre pour en disposer: ce qui ôte encore de la simplicité.

107. Чѣмъ больше суды въ правительствахъ умножаются въ правленіи единоначальномъ, тѣмъ больше обременяется законоученіе приговорами, которые иногда другъ другу противурѣчатъ, или для того, что судьи одни попеременно слѣдующіе за другими разно думаютъ; или что тѣ же дѣла иногда хорошо, иногда худо бываютъ защищаемы; или наконецъ по причинѣ безчи-

107. A mesure que les jugemens des Tribunaux se multiplient dans les états Monarchiques, la Jurisprudence se charge de décisions, qui quelque fois se contredisent; ou parce que les Juges, qui se succèdent, pensent différemment; ou parce que les mêmes affaires sont tantôt bien, tantôt mal défendues; ou enfin par une infinité d'abus qui se glissent dans

1) Ст. 100, 101, 103, 104 — M. VI. 1, 1—4; въ рукописи дословно, 102 — съ маловажнымъ отличіемъ въ двухъ словахъ.

2) Ср. M. VI. 1, 4.

IX,107–111. сленнаго множества злоупотребленій вкрадывающихся по малу во все то, что идетъ чрезъ руки человѣческія.

108. Сіе зло неминуемо, которое законодавецъ исправляетъ отъ времени до времени, какъ противное естеству и самаго умѣреннаго правленія.

109. Ибо когда кто принужденъ прибѣгнуть ко правительствамъ, надлежитъ, чтобы то происходило отъ естества государственнаго установленія, а не отъ противурѣчія и неизвѣстности законовъ.

110. Въ правленіи, гдѣ есть раздѣленіе между особами, тамъ есть такъ же и преимущества особамъ законами утвержденныя. Преимущество особенное законами утверждаемое, которое меньше всѣхъ прочихъ отягощаетъ общество, есть сіе: судиться предъ однимъ правительствомъ предпочтительнѣе, нежели предъ другимъ. Вотъ новыя затрудненія. То есть: чтобъ узнать предъ которымъ правительствомъ судиться должно.

111. Слышно часто, что въ Европѣ говорятъ: надлежало бы, чтобы правосудіе было отправляемо такъ, какъ въ Турецкой землѣ. По сему нѣтъ никакого во всей подсолнечной народа, кромѣ въ глубочайшемъ невѣжествѣ

tout ce qui passe par la main des hommes.

108. C'est un mal nécessaire, que le Législateur corrige de tems en tems, comme contraire même à l'esprit d'un gouvernement modéré.

109. Car quand on est obligé de recourir aux Tribunaux, il faut que cela vienne de la nature de la constitution, & non pas des contradictions & de l'incertitude des Loix [1]).

110. Dans les gouvernemens où il y a des distinctions dans les personnes, il y a aussi des privilèges dont ces personnes jouissent en vertu des Loix. Un des privilèges les moins à charge à la société, c'est de plaider devant un Tribunal plutôt que devant un autre. Voilà de nouveaux embarras, c'est à dire, de savoir devant quel Tribunal il faut plaider [2]).

111. On entend dire souvent en Europe qu'il faudroit que la justice fut rendüe comme en Turquie. Il n'y aura donc que les plus ignorans de tous les Peuples qui auront vu clair, dans la chose du monde

1) Ст. 106 — 109, дословно какъ у Монтескье VI. 1, 4, 7.

2) М. VI, 1, 8, 9 въ ркп. дословно.

погруженнаго, который бы толь ясное понятіе имѣлъ о вещи такой, которую знать людямъ нужнѣе всего на свѣтѣ.

112. Испытывая прилежно судебные обряды, безъ сомнѣнія вы сыщете въ нихъ много трудностей, представивъ себѣ тѣ, какія имѣетъ гражданинъ, когда ищетъ судомъ, чтобъ отдали ему имѣніе его, или чтобы сдѣлали ему удовольствіе во причиненной обидѣ; но сообразивъ оныя съ вольностію и безопасностію гражданъ, часто примѣтите, что ихъ очень мало; и увидите, что труды, проѣсти и волокиты, такъ же и самыя въ судахъ опасности не что иное суть, какъ дань, которую каждый гражданинъ платитъ за свою вольность.

113. Въ Турецкихъ странахъ, гдѣ очень мало смотрятъ на стяжанія, на жизнь и на честь подданныхъ, оканчиваютъ скоро всѣ распри такимъ или инымъ образомъ. Способовъ, какъ оныя кончить, у нихъ не разбираютъ, лишь бы только распри были кончены. Баша, незапно ставши просвѣщеннымъ, велитъ по своему мечтанію палками по пятамъ бить имѣющихъ тяжбу, и отпускаетъ ихъ домой.

114. А въ государствахъ умѣренность наблюдающихъ, гдѣ и самаго меньшаго гражданина жизнь, имѣніе и честь во уваженіе принимается, не

qu'il importe le plus aux hommes de savoir[1]). IX,111–114.

112. Si vous éxaminez les formalités de la justice, par rapport à la peine qu'a un Citoyen à se faire rendre son bien, ou à obtenir satisfaction de quelque outrage, vous en trouverés sans doute trop; si vous les regardez dans le rapport qu'elles ont avec la liberté & la sûreté des Citoyens, vous en trouverez souvent trop peu, & vous verrez que les peines, les dépenses, les longueurs, les dangers même de la Justice sont le prix que chaque Citoyen donne pour sa liberté[2]).

113. En Turquie, où l'on fait très peu d'attention à la fortune, à la vie & à l'honneur des sujets, on termine promptement, d'une façon ou d'une autre, toutes les disputes. La manière de les finir est indifférente pourvû qu'on finisse. Le Pacha, d'abord éclairci, fait distribuer à sa fantaisie des coups de bâtons sur la plante des piés des Plaideurs, & les renvoïe chés eux[3]).

114. Mais dans les Etats modérés, où la tête, les biens & l'honneur du moindre Citoyen est considérable, on ne lui ôte son honneur & ses biens

1) M. VI. 2, 1; у Монтескье «sans cesse» вмѣсто «souvent en Europe»; остальное дословно.

2) M. VI. 2, 2, дословно.
3) M. VI. 2, 3, дословно.

IX,114–118. отъемлютъ ни у кого чести, ниже имѣнія прежде, пежели учинено будетъ долгое и строгое изысканіе истины; не лишаютъ никого жизни, развѣ когда само отечество противъ оныя востанетъ; но и отечество ни на чью жизнь не востаетъ инако, какъ дозволивъ ему прежде всѣ возможные способы защищать оную.

115. Судебные обряды умножаются по тому, въ какомъ гдѣ уваженіи честь, имѣніе, жизнь и вольность граждань содержится.

116. Отвѣтчика должно слушать не только для узнанія дѣла, въ которомъ его обвиняютъ, но и для того еще, чтобъ онъ себя защищалъ. Онъ долженъ или самъ себя защищать, или выбрать кого для своего защищенія.

117. Есть люди, которые думаютъ, что молодшій членъ во всякомъ мѣстѣ по должности своей могъ бы защищать отвѣтчика: какъ напримѣръ, прапорщикъ въ ротѣ. Изъ сего послѣдовала бы еще другая польза въ томъ состоящая, что судіи чрезъ то во своемъ званіи сдѣлалися бы гораздо искуснѣе.

118. Защищати значитъ здѣсь не что иное, какъ представлять суду въ

qu'après un long & scrupuleux éxamen; on ne le prive de la vie, que lorsque la Patrie elle-même l'attaque; & elle ne l'attaque qu'en lui laissant tous les moyens possibles de la défendre[1]).

115. Les formalités augmentent en raison du cas que l'on fait de l'honneur, de la fortune, de la vie & de la liberté des Citoyens[2]).

116. Un accusé doit être oüi, non seulement pour le fait dont il est accusé, mais encore pour se défendre. Il doit ou se défendre lui-même, ou choisir quelqu'un pour le défendre.

117. Il y a des gens qui pensent que le plus jeune membre d'un Tribunal devroit être chargé de la défense de l'accusé, de même que l'Enseigne par éxemple l'est dans une Compagnie. Il en résulteroit encore un autre avantage, c'est que par là les Juges se formeroient dans leur fonctions[3]).

118. Défendre, ne signifie ici autre chose qu'alléguer en faveur de

---

1) M. VI. 2, 5, съ маловажными отличіями въ двухъ словахъ.

2) Ср. M. VI. 2, 7.

3) AH. 16: «Можно бы и такъ здѣлать чтобъ молодшой членъ всякой мѣстѣ по должности своей защищалъ отвѣтчика такъ какъ прапорщикъ въ ротѣ. Cela feroit encore un autre effet qui seroit que les juges seroit plus rempu dans leurs métier». AH. 95: «Il a des états, où le plus jeune membre d'un tribunal est obligé d'être le defenseur de l'accusé comme l'enseigne dans la compagnie; cela ....» и т. д.

пользу отвѣтчика все то, чѣмъ его оправдать можно.

119. Законы осуждающіе человѣка по выслушаніи одного свидѣтеля суть пагубны вольности. Есть законъ во время наслѣдниковъ Константина I изданный, по которому свидѣтельство человѣка въ знатномъ какомъ чинѣ находящагося пріемлется за достаточное вины доказательство, и другихъ по тому дѣлу свидѣтелей больше уже слушать не повелѣвается онымъ закономъ. Волею сего законодавца расправу чинили очень скоро и очень странно: о дѣлахъ судили по лицамъ, а о лицахъ по чинамъ.

120. По здравому разсужденію требуются два свидѣтеля; ибо свидѣтель одинъ утверждающій дѣло, и отвѣтчикъ отрицающійся отъ того, составляютъ двѣ равныя части; ради того должно быть еще третьей для опровершенія отвѣтчика, если не будетъ кромѣ того другихъ неоспоримыхъ доказательствъ, или общая ссылка на одного.

121. Послушествованіе двухъ свидѣтелей почитается довольнымъ къ наказанію всѣхъ преступленій. Законъ

l'accusé tout ce qui peut le discul- IX,118–121.
per[1]).

119. Les Loix qui condamnent un homme sur la déposition d'un seul témoin sont fatales à la liberté. Une Loi du tems des successeurs de Constantin I. veut que le témoignage d'un homme d'une certaine distinction suffise sans oüir d'autres témoins. C'étoit prendre un chemin bien court; on jugeoit des affaires par les personnes, & des personnes par les dignités[2]).

120. La raison en éxige deux; parce qu'un témoin qui affirme & un accusé qui nie, font un partage; il faut un tiers pour le vuider[3]), à moins qu'il n'y ait d'ailleurs des convictions notoires, ou que tous deux s'en rapportent au témoignage d'un tiers.

121. La déposition de deux témoins suffit dans la punition de tous les crimes. La Loi les croit, comme s'ils

---

1) АН. 95: «Quand je dis defendre, j'entends allêguer.»...

2) Первая фраза — М. XII. 3, начало,—въ ркп. АН. дословно. Отъ словъ: «Une loi du temps . . .»—М. XXIX. 16, 10; въ ркп. АН. 64, 209 этотъ послѣдній отрывокъ стоялъ со статьями 450-ми, т. е. вошедшими впослѣдствіе въ составъ главы XIX, «О составленіи и слогѣ законовъ»; въ АН. 95 этого отрывка нѣтъ; въ С. 186 — отъ словъ «Есть законъ» и до конца статьи приписано на полѣ императрицею.

3) До выноски — М. XII. 3, 1, дословно; въ русскомъ текстѣ добавленное сравнительно съ текстомъ Монтескье появляется впервые въ С. 187, гдѣ это добавленіе приписано собственноручно императрицею на полѣ.

IX,121–125. имъ вѣритъ такъ, будто бы они говорили устами самыя истины. Слѣдующая глава о семъ яснѣе покажетъ.

parloient par la bouche de la vérité[1]). Le Chapitre suivant rendra ceci plus clair.

122. Такимъ же образомъ судятъ почти во всѣхъ государствахъ, что всякій младенецъ зачентійся во время супружества есть законнорожденный: законъ въ семъ имѣетъ довѣренность къ матери. О семъ здѣсь упоминается по причинѣ неясности законовъ на сей случай.

122. De même dans la plus part des païs, on juge que tout Enfant conçu pendant le mariage est légitime: la Loi a confiance dans la Mère[2]): on n'en fait mention ici qu'à cause que les Loix ne sont pas claires pour ce qui regarde ce cas.

123. Употребленіе пытки противно здравому естественному разсужденію: само человѣчество вопіетъ противъ оныя, и требуетъ, чтобъ она была вовсе уничтожена. Мы видимъ теперь народъ гражданскими учрежденіями весьма прославившійся, который оную отметаетъ, не чувствуя оттуду никакого худаго слѣдствія: чего ради она не нужна по своему естеству. МЫ ниже сего пространнѣе о семъ изъяснимся.

123. La Question est un usage qui répugne à la raison & que l'humanité éxige qu'on abolisse. Nous voyons aujourd'hui une nation très bien policée la rejetter sans inconvénient. Elle n'est donc pas nécessaire par sa nature[3]). Nous en parlerons ci-après plus amplement.

124. Есть законы, кои не дозволяютъ пытати кромѣ только въ тѣхъ случаяхъ, когда отвѣтчикъ не хочетъ признать себя ни виноватымъ ниже невиннымъ.

124. Il y a des Loix qui n'admettent la Question que dans le cas où l'Accusé ne veut s'avouer ni innocent ni coupable.

125. Дѣлать присягу чрезъ частое употребленіе весьма общею, ничто

125. Rendre le Serment trop commun, c'est le détruire; on ne peut faire

---

1) До выноски — М. VI. 17, 1, дословно; послѣдняя фраза порусски приписана въ С. 187 императрицею на полѣ.

2) До выноски — ср. М. VI. 17, 1; послѣдняя фраза приписана въ С. 187 императрицею на полѣ, съ тѣмъ только отличіемъ, что императрица написала: «на сей казусъ» вм. «на сей случай».

3) До выноски М. VI. 17, 1. Послѣдняя фраза по русски приписана въ С. 187 императрицею на полѣ. Въ С. 61 всѣхъ этихъ приписокъ въ статьяхъ 119—123 еще нѣтъ.

иное есть, какъ разрушать силу ея. Крестнаго цѣлованія не можно ни въ какихъ другихъ случаяхъ употреблять, какъ только въ тѣхъ, въ которыхъ кленущійся никакой собственной пользы не имѣетъ, какъ то судія и свидѣтели.

usage du Serment que dans les occasions où celui qui jure est sans intérêt, comme des Juges ou des Témoins. IX,125–129.

126. Надлежитъ, чтобъ судимые въ великихъ винахъ съ согласія законовъ избирали себѣ судей, или по крайней мѣрѣ могли бы отрѣшить изъ нихъ толикое число, чтобъ оставшіеся казались быть въ судѣ по выбору судимыхъ преступниковъ.

126. Il faut que dans les grandes accusations, le Criminel, concurrement avec la Loi, se choisisse des Juges; ou du moins qu'il en puisse récuser un si grand nombre, que ceux qui restent soient censés être de son choix [1]).

127. Такъ же бы надлежало нѣсколькимъ изъ судей быть чина по гражданству такого же, какого и отвѣтчикъ, то есть: ему равнымъ, чтобъ онъ не могъ подумать, будто бы онъ попался въ руки такихъ людей, которые въ его дѣлѣ насильство во вредъ ему употребить могутъ. Сему уже примѣры есть въ законахъ военныхъ.

127. Il faudroit même que quelques-uns des Juges fussent de la condition de l'accusé, ou de ses pairs, pour qu'il ne puisse pas se mettre dans l'esprit, qu'il soit tombé entre les mains des gens portés à lui faire violence [2]). Les Loix Militaires en fournissent déja l'éxemple.

128. Когда отвѣтчикъ осуждается, то не судіи налагаютъ на него наказаніе, но законъ.

128. Quand un accusé est condamné, ce ne sont pas les Juges qui lui infligent la peine; c'est la Loi [3]).

129. Приговоры должны быть, сколь возможно, ясны и тверды, даже до того, чтобъ они самыя точныя словà закона въ себѣ содержали. Еслижъ они будутъ заключать въ себѣ особенное мнѣніе судіи, то люди будутъ

129. Les jugemens doivent être, autant qu'il est possible, clairs & fixes au point qu'ils contiennent le texte précis de la Loi. S'ils étoient une opinion particulière du Juge, on vivroit dans la Société, sans savoir pré-

1) М. XI. 6, 15, дословно.

2) До выноски — М. XI. 6, 18. Послѣдняя фраза приписана въ С. 187 императрицею; въ С. 62 этой приписки еще нѣтъ

3) М. VI. 3, конецъ; XXVI. 24, 2.

IX,129–133. жить въ обществѣ, не зная точно взаимныхъ въ той державѣ другъ ко другу обязательствъ.

130. Слѣдуютъ разные образы, коими дѣлаются приговоры. Въ нѣкоторыхъ земляхъ запираютъ судей, и не даютъ имъ ни пить ни ѣсть до тѣхъ поръ, покамѣстъ единогласно не будетъ окончанъ приговоръ.

131. Есть царства единоначальныя, гдѣ судьи поступаютъ на подобіе производящихъ судъ третейскій. Они разсуждаютъ вмѣстѣ; сообщаютъ другъ другу свои мысли; соглашаются между собою; умѣряютъ мнѣніе свое, чтобы сдѣлать оное сходственнымъ со мнѣнемъ другаго, и ищутъ соглашать голоса.

132. Римляне не приговаривали по иску кромѣ означеннаго точно безъ прибавки и убавки и безъ всякаго умѣренія онаго.

133. Однако Преторы или градоначальники выдумали другіе образцы истцева права, которое называлось право добрыя совѣсти. Въ ономъ чинимы были опредѣленія или приговоры по разсмотрѣнію судейскому и по совѣстному ихъ разбору.

cisément les engagemens que l'on y contracte[1]).

130. De là suivent différentes manières de former les jugemens[2]). Dans certains Païs, on enferme les Juges, en ne leur donnant ni à boire ni à manger jusqu'à ce qu'ils ayent jugé l'affaire tous d'un même avis.

131. Il y a des Monarchies où les Juges prennent la manière des arbitres; ils délibèrent ensemble, ils se communiquent leurs pensées, ils se concilient; on modifie son avis, pour le rendre conforme à celui d'un autre, & l'on cherche à concilier les voix[3]).

132. Les Romains n'accordoient que la demande précise, sans rien augmenter, ni diminuer, ni modifier[4]).

133. Mais les Préteurs imaginèrent d'autres formules d'actions, qu'on appella de bonne foi, où la manière de prononcer étoit plus à la disposition du Juge[5]), & plus dépendante de sa conscience.

---

1) М. XI. 6, 17 — въ ркп. АН. дословно. Въ АН. 96 дальше была выписка изъ М. VI. 3, 2; она переведена во всѣхъ русскихъ текстахъ и вычеркнута лишь въ С. 187: «въ самодержавныхъ государствахъ есть законъ и на что оный есть точно положенъ, тамъ судьи должны тому послѣдовать».

2) До выноски — М. VI. 4; въ ркп. АН. дословно. Русскій текстъ, соотвѣтствующій французскому послѣ выноски, приписанъ въ С. 187 императрицею на полѣ.

3) М. VI. 4, 1—съ отличіемъ въ двухъ словахъ. Словами «и ищутъ соглашать голоса» императрица замѣнила въ С. 171 фразу: «голосы малочисленные приглашаются къ двумъ самымъ большимъ», которую Бибиковъ нашелъ неясною.

4) М. VI. 4, 3, дословно.

5) До выноски М. VI. 4, 3 дословно.

134. За приклепный искъ истецъ лишается иска. Надлежитъ и на отвѣтчика налагать пеню, если не призналъ точно, чѣмъ онъ долженъ, дабы симъ сохранить съ обѣихъ сторонъ добрую совѣсть.

134. Celui qui demande plus qu'on ne lui doit est débouté de sa demande & condamné aux dépens. Il faudroit condamner aux dépens celui là même à qui on demande plus qu'il ne doit, s'il n'a offert & consigné ce qu'il doit; afin que la bonne foi soit conservée de part & d'autre [1]). IX, 134—136.

135. Если властямъ долженствующимъ исполнять по законамъ дозволить право задержать гражданина могущаго дать по себѣ поруки, то тамъ уже нѣтъ никакой вольности; развѣ когда его отдадутъ подъ стражу для того, чтобъ немедленно отвѣчалъ въ доносѣ на него такой вины, которая по законамъ смертной подлежитъ казни. Въ семъ случаѣ онъ дѣйствительно воленъ; ибо ничему иному не подвергается какъ власти закона.

135. Si la puissance Législatrice laisse à l'éxécutrice le droit d'emprisonner des Citoyens, qui peuvent donner caution de leur conduite, il n'y a plus de liberté; à moins qu'ils ne soient arrêtés pour répondre sans delai, à une accusation que la Loi a rendu capitale; auquel cas, ils sont réellement libres, puis qu'ils nè sont soumis qu'à la puissance de la Loi [2]).

136. Но ежели законодательная власть мнитъ себя быти въ опасности по нѣкоему тайному заговору противу государства или Государя, или по какому сношенію съ зарубежными недругами, то она можетъ на реченное время дозволить власти по законамъ исполняющей подъ стражу брать подозрительныхъ гражданъ, которые не для иного чего теряютъ свою свободу на время, какъ только чтобъ сохранить оную невредиму навсегда.

136. Mais si la puissance Législative se croïoit en danger par quelque conjuration secrette contre l'Etat ou le Souverain, ou quelqu' intelligence avec les ennemis du dehors, elle pourroit, pour un tems limité, permettre à la puissance éxécutrice de faire arrêter les Citoyens suspects, qui ne perdroient leur liberté pour un tems, que pour la conserver pour toujours [3]).

---

1) АН. 96 «En France on condamne aux depends celui-là même à qui on demande plus qu'il ne doit, s'il n'a offert et consigné ce qu'il doit, et cela s'appelle action de bonne foi». Здѣсь не совсѣмъ удачно соединены: M. VI. 4, 3 и примѣчаніе. Это мѣсто вызвало замѣчаніе Бибикова; въ С. 188—вся статья на полѣ рукою императрицы, вмѣсто зачеркнутаго перевода приведеннаго въ этомъ примѣчаніи текста.

2) M. XI. 6, 19, дословно.

3) M. XI. 6, 20, съ маловажными отличіями въ двухъ словахъ.

IX,137—139. 137. Но всего лучше означить точно въ законахъ важные случаи, въ которыхъ по гражданинѣ порукъ принять нельзя; ибо людей, кои порукъ по себѣ сыскать не могутъ, законы во всѣхъ земляхъ лишаютъ свободы, покамѣстъ общая или частная безопасность того требуетъ [1]. Въ X. главѣ о семъ подробнѣе написано.

138. Хотя всѣ преступленія суть народныя, однако касающіяся больше до гражданъ между собою должно различать отъ принадлежащихъ болѣе къ государству въ разсужденіи союза между гражданиномъ и государствомъ хранимаго. Первыя называются собенными или частными, вторыя суть преступленія народныя или общественныя.

139. Въ нѣкоторыхъ государствахъ король, будучи возведенъ на престолъ для того, чтобы законы во всѣхъ державы его странахъ были исполняемы, по установленію закона государственнаго во всякомъ правительствѣ сажаетъ чиновнаго человѣка ради гоненія преступленій именемъ самаго короля: отъ чего званіе доносителей въ тѣхъ земляхъ неизвѣстно: а ежели когда на сего народнаго мстителя подозрѣваютъ, что онъ употребляетъ во зло должность ему порученную, тогда принудятъ его объ-

1) Отъ выноски — въ С. 188 рукою императрицы на полѣ.

137. Mais le plus sûr sera de fixer par les Loix, les cas graves pour lesquels un Citoyen ne peut être admis à donner caution; car pour ceux qui ne trouvent pas de caution, les Loix, dans tout païs, les privent de la liberté, aussi longtems que la sûreté publique ou particulière, l'éxige. Il sera traité plus en détail de ceci au Chapitre X.

138. Quoique tous les crimes soient publics, il faut pourtant distinguer ceux qui intéressent plus les Citoyens entr'eux, de ceux qui intéressent plus l'état, dans le rapport qu'il a avec un Citoyen. Les premiers sont appellés délits privés, les seconds crimes publics [2].

139. En certains Royaumes, il y a une Loi, qui veut que le Roy, établi pour faire éxécuter les Loix, prépose un officier dans chaque Tribunal, pour poursuivre en son nom tous les crimes: de sorte que la fonction des délateurs est inconnuë dans ces païs; & si ce vengeur public étoit soupçonné d'abuser de son ministère, on l'obligeroit de nommer son dénonciateur. Cette partie publique veille pour le bien-être des Citoyens; elle agit, ils sont tranquiles [3]. Chez nous, *Pierre Le Grand* a prescrit aux Procureurs de rechercher toute

2) Ср. М. III. 5, 4.
3) До выноски — ср. М. VIII. 2, 3.

явить имя своего доносщика. Сей чинъ въ обществѣ установленный бдитъ о благосостояніи гражданъ; тотъ производитъ дѣло, а они спокойны. У насъ ПЕТРЪ Великій предписалъ прокурорамъ изъискивать и производить всѣ безгласныя дѣла: если бы къ сему прибавить еще чинъ или особу, вышеписанною должностью обязанную, тобъ и у насъ менѣе извѣстны были доносщики.

affaire sans partie; si l'on y ajoûtoit IX,139—141.
une Magistrature pareille à celle, que je viens de dire, on entendroit moins parler de délateurs.

140. Достойный хулы сей законъ Римскій, который дозволялъ судьямъ брать малые подарки, лишь бы они во весь годъ не больше какъ до ста ефимковъ простиралися. Тѣ, которымъ ничего не даютъ, не желаютъ ничего; а которымъ даютъ мало, тѣ желаютъ тотчасъ немного поболѣе, и потомъ много. Сверхъ сего гораздо легче доказать тому, который будучи долженъ не брать ничего, возметъ нѣчто, нежели тому, который возметъ больше, когда ему меньше взять надлежало, и который всегда сыщетъ на сіе виды, извиненія, причины и представленія удобно защитить его могущія.

140. C'étoit une mauvaise Loi que cette Loi Romaine, qui permettoit aux Magistrats de prendre de petits présens, pourvû qu'ils ne passassent pas cent écus dans toute l'année. Ceux à qui on ne donne rien, ne désirent rien; ceux à qui on donne un peu, désirent bientôt un peu plus, & ensuite beaucoup. D'ailleurs il est plus aisé de convaincre celui qui, ne devant rien prendre, prend quelque chose, que celui qui prend plus, lorsqu'il devroit prendre moins, & qui trouve toujours pour cela des prétextes, des excuses, des causes & des raisons plausibles pour sa défense [1]).

141. Между Римскими законами есть, который запрещаетъ описывать имѣніе на Государя, кромѣ въ случаѣ оскорбленія Величества, и то въ самомъ высшемъ степени сего преступленія. Не рѣдко сходствовало бы со благоразуміемъ слѣдовать силѣ сего

141. Une Loi Romaine veut qu'on ne confisque que dans le cas du crime de Lèze Majesté & lorsque ce crime seroit, comme on l'appelle, au premier chef. Il seroit souvent très sage de suivre l'esprit de cette Loi, & de borner les confiscations à de certains

1) М. V. 17, въ рукописи дословно.

ix, 141— закона, и опредѣлить, чтобы въ нѣ-
x, 145. которыхъ только преступленіяхъ описывано было имѣніе на Государя, такъ же не надлежало бы описывать на Государя другихъ, кромѣ пріобрѣтенныхъ имѣній.

crimes, & il ne faudroit confisquer que les biens acquis[1]).

ГЛАВА X.

CHAPITRE X.

142. О обрядѣ криминальнаго суда[2]).

142. De la forme des Jugemens Criminels.

143. МЫ здѣсь не намѣрены вступати въ пространное изслѣдованіе преступленій, и въ подробное раздѣленіе каждаго изъ нихъ на разныя роды, и какое наказаніе со всякимъ изъ сихъ сопряжено; МЫ ихъ выше сего раздѣлили на четыре рода: въ противномъ случаѣ множество и различіе сихъ предметовъ, такъ же разныя обстоятельства времени и мѣста, ввели бы НАСЪ въ подробности безконечныя. Довольно будетъ здѣсь показать 1. начальныя правила самыя общія, и 2. погрѣшности самыя вреднѣйшія.

143. *Notre* intention n'est pas ici d'entrer dans un éxamen étendu & dans une division éxacte des délits en différentes espèces, ainsi que des peines qui y sont attachées. *Nous* les avons partagés, ci-dessus, en quatre classes: autrement la multitude & la variété de ces objets, & les diverses circonstances des tems & des lieux *Nous* engageroient dans un détail immense. Il suffira d'indiquer ici 1) les principes les plus généraux, & 2) les erreurs les plus funestes[3]).

144. *Вопросъ* 1. Откуду имѣютъ начало свое наказанія, и на какомъ основаніи утверждается право наказывать людей?

144. *Question I.* Quelle est l'origine des peines, & quel est le fondement du droit de punir?[4]).

145. Законы можно назвать способами коими люди соединяются и

145. On peut appeller les Loix, les moyens qui réunissent & contiennent

1) Ср. М. V. 15, конецъ.

2) Въ С. 189 было, но вычеркнуто: «и подробныхъ судовъ».

3) В. 1.

4) В. 1.

сохраняются въ обществѣ, и безъ которыхъ бы общество разрушилось.

146. Но не довольно было установить сіи способы, кои сдѣлались залогомъ, надлежало и предохранить оный; наказанія установлены на нарушителей.

147. Всякое наказаніе несправедливо, какъ скоро оно ненадобное для сохраненія въ цѣлости сего залога.

148. Первое слѣдствіе изъ сихъ начальныхъ правилъ есть сіе, что не принадлежитъ никому кромѣ однихъ законовъ, опредѣлять наказаніе преступленіямъ: и что право, давать законы о наказаніяхъ, имѣетъ только одинъ законодатель, какъ представляющій во своей особѣ все общество соединенное, и содержащій всю власть во своихъ рукахъ. Отсюду еще слѣдуетъ, что судьи и правительства, будучи сами частію только общества, не могутъ по справедливости, ниже подъ

les hommes en société, & sans lesquels la société se détruiroit[1]). x, 145—148.

146. Mais il ne suffisoit pas d'établir ces moïens, qui en devenoient le gage, il falloit aussi les assûrer: Pour cela, l'on établit des peines contre les infracteurs[2]).

147. Toute peine est injuste, aussi tôt qu'elle n'est pas nécessaire à la conservation de ce dépôt[3]).

148. La première conséquence de ces principes est, qu'il n'appartient qu'aux Loix seules de décerner la peine des crimes, & que le droit de faire des Loix pénales ne peut résider que dans le Législateur, comme representant en sa personne toute la Société, & rëünissant en ses mains tout son pouvoir. Il suit encore de là que les Juges & les Tribunaux, n'étant que partie de la Société, ne peuvent avec justice, pas même sous prétexte du bien public, infliger à un

---

1) B. 2. Въ AH. 152: «Les loix furent les conditions sur lesquelles les hommes, au paravant independents et isolés, se reunirent en société. Las d'un état de guerre continuelle et d'une liberté qui leur dévenait inutile par l'incertitude de la conserver, ils en sacrifierent une partie pour jouir du reste avec plus de sûreté. La somme de toutes ces portions de liberté forma la souveraineté mise en depôt entre les mains du souverain».

2) B. 2. Въ AH. 152: «Mais il ne suffisoit pas d'établir ce depôt, il falloit le deffendre des usurpations de chaque particulier, qui s'efforce de retirer de la masse commune non seulement sa propre portion, mais encore celle des autres; il falloit des motifs sensibles et suffisants pour empêcher chaque particulier de replonger la société dans son ancien chaos. Ces motifs furent des peines, établies contre les infracteurs des Loix. Je dis que ces motifs doivent être sensibles parceque l'experience montre, que la multitude n'adopte pas des maximes de conduite. L'éloquence et les vérités les plus sublimes ne peuvent mettre un frein aux passions excitées par les impressions des objets sensibles. On ne peut les combattre que par des impressions de même espèce qui soyent continuellement presentées à l'esprit et qui contrabalancent les passions particulières ennemies du bien générale».

3) B. 2.

x, 148—151. видомъ общаго блага на другаго какого нибудь члена общества наложить наказанія законами точно не опредѣленнаго.

149. Другое слѣдствіе есть, что Самодержецъ представляющій и имѣющій въ своихъ рукахъ всю власть обороняющую все общество можетъ одинъ издать общій о наказаніи законъ, которому всѣ члены общества подвержены; однако онъ долженъ воздержаться, какъ выше сего въ 99 отдѣленіи сказано, чтобъ самому не судить. Почему и надлежитъ ему имѣть другихъ особъ, которыя бы судили по законамъ.

150. Третье слѣдствіе: когда бы жестокость наказаній не была уже опровергнута добродѣтелями человѣчество милующими; то бы къ отриновенію оныя довольно было и сего, что она безполезна; и сіе служитъ къ показанію, что она несправедлива.

151. Четвертое слѣдствіе; судьи судящіе о преступленіяхъ потому только, что они не законодавцы, не могутъ имѣть права, толковать законы о наказаніяхъ. Такъ кто же будетъ законный оныхъ толкователь?

autre membre de la Société une peine, qui n'est pas décernée par la Loi [1]).

149. La deuxième conséquence est, que le Souverain qui répresente la Société même, & qui tient en ses mains tout le pouvoir nécessaire pour la défendre, peut seul faire des Loix générales sur les peines auxquelles tous les membres sont soumis; mais il doit s'abstenir, comme il est dit ci-dessus § 99. de juger lui même: il est donc nécessaire qu'il ait d'autres personnes qui jugent selon les Loix [2]).

150. Troisième conséquence: Quand l'atrocité des peines ne seroit pas réprouvée par les vertus compatissantes pour l'humanité, c'est assez qu'elle soit inutile, pour pouvoir être regardée comme injuste, & pour qu'on doive la rejetter [3]).

151. Quatrième conséquence: Les Juges criminels, par la raison seule qu'ils ne sont pas Législateurs, ne peuvent avoir le droit d'interpréter les Loix pénales. Quel en sera donc l'interprète légitime? Je répons: c'est

---

1) В. 3. Послѣ напечатаннаго въ текстѣ было, но въ С. 189 вычеркнуто: «И какъ увеличиваніе строгости въ какомъ либо наказаніи уже опредѣленномъ закономъ сверхъ положеннаго предѣла есть самое въ законѣ установленное наказаніе, то изъ сего слѣдуетъ, что никакое правительство, ниже подъ видомъ общаго блага, не можетъ увеличить изрѣченнаго противу преступленія какого ни есть изъ гражданъ». Слова «ниже подъ видомъ общаго блага» въ текстѣ статьи приписаны императрицею на полѣ.

2) В. 3. Слова: «и имѣющій во своихъ рукахъ всю власть обороняющую» приписаны въ С. 189 императрицею на полѣ.

3) В. 3.

Отвѣтствую на сіе: Самодержецъ, а не судья; ибо должность судіи въ томъ единомъ состоитъ, чтобъ изслѣдовать, такій то человѣкъ сдѣлалъ ли, или не сдѣлалъ дѣйствія противнаго закону?

152. Судья судящій о какомъ бы то ни было преступленіи долженъ одинъ только силлогисмъ или соразсужденіе сдѣлать, въ которомъ первое предложеніе, или посылка первая, есть общій законъ; второе предложеніе или посылка вторая изъявляетъ дѣйствіе, о которомъ дѣло идетъ, сходно ли оное съ законами или противное имъ; заключеніе содержитъ оправданіе или наказаніе обвиняемаго. Ежели судья самъ собою или убѣжденный темностію законовъ дѣлаетъ больше одного силлогисма въ дѣлѣ криминальномъ, тогда уже все будетъ неизвѣстно и темно.

153. Нѣтъ ничего опаснѣе, какъ общее сіе изреченіе: *надлежитъ въ разсужденіе брать смыслъ или разумъ закона, а не словá*. Сіе не что иное значитъ, какъ сломить преграду противящуюся стремительному людскихъ мнѣній теченію. Сіе есть самая непреоборимая истина, хотя оно и кажется странно уму людей сильно поражаемыхъ малымъ какимъ настоящимъ непорядкомъ, нежели слѣдстві-

le Souverain, non le Juge: car le devoir du Juge est seulement d'éxaminer si un tel homme a fait ou non l'action contraire à la Loi?[1]). X, 151—153.

152. Dans le jugement de toute espèce de délit, le Juge a un syllogisme ou raisonnement à faire, dont la première proposition ou majeure, est la Loi générale, la mineure exprime l'action conforme, ou contraire à la Loi; la conséquence, l'absolution ou la peine de l'accusé. Si le Juge, de son chef, ou forcé par le vice des Loix, fait un syllogisme de plus dans une affaire criminelle, tout devient incertitude & obscurité[2]).

153. Il n'y a rien de plus dangereux, que l'axiome commun: *Il faut prendre l'esprit de la Loi, & ne pas s'en tenir à la lettre.* C'est rompre la digue, qui s'oppose au torrent des opinions. Cette vérité est de la dernière évidence, quoiqu'elle semble un paradoxe aux esprits qui sont plus fortement frappés d'un petit désordre actuel, que des conséquences éloignées, mais mille fois plus funestes, qu'ent-

1) В. 4. Въ С. 190 было: «Самодержецъ, а не судья, котораго должность въ томъ» и т. д.; противъ этихъ словъ на полѣ карандашемъ: «сего посл»—т. е. повидимому: «сего послѣдняго»; рукою императрицы въ текстѣ исправлено такъ, какъ напечатано.

2) В. 4.

x, 153—154. ями далече еще отстоящими, но чрезмѣрно больше пагубными, которыя влечетъ за собою одно ложное правило какимъ народомъ принятое. Всякій человѣкъ имѣетъ свой собственный ото всѣхъ отличный способъ смотрѣть на вещи его мыслямъ представляющіяся. Мы бы увидѣли судьбу гражданина премѣняемую переносомъ дѣла его изъ одного правительства во другое, и жизнь его и вольность на удачу зависящую отъ ложнаго какого разсужденія или отъ дурнаго расположенія его судіи. Мы бы увидѣли тѣ же преступленія наказуемыя различно въ разныя времена тѣмъ же правительствомъ, если захотятъ слушаться не гласа непремѣняемаго законовъ неподвижныхъ; но обманчиваго непостоянства самопроизвольныхъ толкованій.

154. Не можно сравнить съ сими непорядками тѣхъ погрѣшностей, которыя могутъ произойти отъ строгаго и точныхъ словъ придержащагося изъясненія законовъ о наказаніяхъ. Сіи скоро преходящія погрѣшности обязуютъ законодавца сдѣлать иногда во словахъ закона двоякому смыслу подверженныхъ легкія и нужныя поправки; но по крайней мѣрѣ тогда еще есть узда воспящающая своевольство толковать и мудрствовать, могущее учиниться пагубнымъ всякому гражданину.

raîne un seul principe faux adopté par une nation. Chaque homme a sa manière particulière de voir les choses qui se présentent à son imagination. *Nous* verrions le sort d'un Citoyen changer par le transport de sa cause d'un Tribunal à l'autre, & sa vie & sa liberté, à la merci d'un faux raisonnement ou de la mauvaise humeur de son Juge. *Nous* verrions les mêmes crimes punis différemment, en différens tems, par le même Tribunal, pour vouloir consulter, non la voix constante d'une Loi invariable, mais l'instabilité trompeuse des interprétations arbitraires[1]).

154. On ne peut comparer à ces désordres les inconvéniens qui peuvent naître de l'interprétation rigoureuse & littérale d'une Loi pénale. Ces inconvéniens passagers obligent quelquefois le Législateur de faire au texte équivoque de la Loi des corrections faciles & nécessaires; mais au moins y a t'-il alors un frein a cette licence d'expliquer & de raisonner, qui peut devenir funeste aux Citoyens[2]).

1) В. 4. Отъ словъ: «... не гласа непремѣняемаго ...» до конца статьи повторено дословно въ Св. Зак., т. I: Основные законы Россійской Имперіи, ст. 65.

2) В. 4.

155. Есть ли законы не точно и твердо определены, и не отъ слова въ слово разумѣются; есть ли не та единственная должность судіи, чтобъ разобрать и положить, которое дѣйствіе противно предписаннымъ законамъ или сходно съ оными, естьли правило справедливости и несправедливости долженствующее управлять равно дѣйствія невѣжи какъ и ученіемъ просвѣщеннаго человѣка не будетъ для судіи простый вопросъ о учиненномъ поступкѣ, то состояніе гражданина страннымъ приключеніямъ будетъ подвержено.

156. Имѣя законы о наказаніяхъ всегда отъ слова въ слово разумѣемые, всякъ можетъ вѣрно выложить и знать точно непристойности худаго дѣйствія, что весьма полезно для отвращенія людей отъ онаго; и люди наслаждаются безопасностію какъ до ихъ особы, такъ и до имѣнія ихъ принадлежащею, чему такъ и быть надобно для того, что сіе есть намѣреніе и предметъ безъ котораго общество рушилося бы.

157. Ежели право толковать законы есть зло, то такъ же есть зло и неясность оныхъ налагающая нужду толкованія. Сіе неустройство тѣмъ больше еще, когда они написаны языкомъ народу неизвѣстнымъ, или выраженіями незнаемыми.

158. Законы должны быть писаны

1) B. 4.
2) B. 4.

155. S'il n'est pas réglé que ces Loix doivent être suivies dans le sens strict & rigoureux de leurs expressions, & si on ne les entend pas au pied de la lettre; si l'unique devoir du Juge n'est pas de décider que l'action est contraire ou conforme à la Loi écrite; si la règle du juste & de l'injuste, qui doit diriger également les actions de l'ignorant & de l'homme instruit, n'est pas pour le Juge une simple question de fait, l'etat du Citoyen sera étrangement exposé[1]). x, 155-158.

156. Avec des Loix pénales entendues toujours à la lettre, chacun peut calculer & connoître éxactement les inconvéniens d'une mauvaise action, ce qui est utile pour l'en détourner; & les hommes jouissent de la sûreté de leurs personnes & de leurs biens, ce qui est juste, puisque c'est la fin sans la quelle la Société se détruiroit[2]).

157. Si le droit d'interpréter les Loix est un mal, c'en est un aussi que leur obscurité, qui entraîne la nécessité de l'interprétation. Cet inconvénient est bien plus grand encore, si elles sont écrites dans une langue, ou des expressions ignorées du Peuple[3]).

158. Les Loix doivent être écrites

3) B. 5.

X, 158–160 простымъ языкомъ; и уложеніе всѣ законы въ себѣ содержащее должно быть книгою весьма употребительною, и которую бы за малую цѣну достать можно было на подобіе букваря; въ противномъ случаѣ когда гражданинъ не можетъ самъ собою узнать слѣдствій сопряженныхъ съ собственными своими дѣлами и касающихся до его особы и вольности, то будетъ онъ зависѣть отъ нѣкотораго числа людей взявшихъ къ себѣ въ храненіе законы и толкующихъ оные. Преступленія не столь часты будутъ, чѣмъ большее число людей уложеніе читать и разумѣть станутъ [1]). И для того предписать надлежитъ, чтобы во всѣхъ школахъ учили дѣтей грамотѣ попеременно изъ церковныхъ книгъ и изъ тѣхъ книгъ, кои законодательство содержатъ.

en langue vulgaire, & le Code qui les renferme toutes doit devenir un livre familier, qu'on puisse se procurer à un prix modique, comme un A B C. Autrement le Citoyen ne pouvant connoître par lui même les suites de ses propres actions sur sa personne & sur sa liberté, demeurera dans la dépendance d'un certain nombre d'hommes qui se seront rendus dépositaires & interprètes des Loix. Les crimes seront d'autant moins fréquens, que le texte des Loix sera lu & entendu d'un plus grand nombre d'hommes. Il faudra donc prescrire que, dans toutes les Ecoles, on se serve, pour apprendre à lire aux enfans, tantôt des livres d'Eglise, tantôt de ceux qui contiennent les Loix [1]).

159. *Вопросъ II.* Какія лучшія средства употреблять когда должно взять подъ стражу гражданина, такъ же открыть и изобличить преступленіе?

159. *Question II.* Quelles règles doit on suivre, quand il s'agit de s'assûrer de la personne d'un Citoyen, & de parvenir à la découverte d'un délit & à la conviction des coupables? [2]).

160. Тотъ погрѣшитъ противъ безопасности личной каждаго гражданина, кто правительству долженствующему исполнять по законамъ, и имѣющему власть сажать въ тюрьму гражданина,

160. C'est une erreur contraire à la sûreté personelle, que de laisser le Magistrat éxécuteur des Loix, maître d'emprisonner un Citoyen, d'ôter la liberté à l'un, sous de frivoles prétex-

---

1) В. 5. Отъ словъ: «Il faudra donc prescrire...» рукою императрицы на полѣ С. 191.

2) В. 6. Въ С. 192—текстъ исправленъ рукою императрицы; прежде написаное зачеркнуто до неразборчивости. Въ АН. 112 эта же статья изложена была такъ: «Quels sont les moyens praticables dans une bonne législation pour saisir le criminel et découvrir et constater le crime?».

дозволить отъимать у одного свободу подъ видомъ какимъ маловажнымъ, а другаго оставлять свободнымъ, не смотря на знаки преступленія самые ясные.

161. Брать подъ стражу есть наказаніе, которое ото всѣхъ другихъ наказаній тѣмъ разнится что оно по необходимости предшествуетъ судебному объявленію преступленія.

162. Однако жъ наказаніе сіе не можетъ быть наложено, кромѣ въ такомъ случаѣ, когда вѣроятно, что гражданинъ въ преступленіе впалъ.

163. Чего ради законъ долженъ точно опредѣлить тѣ знаки преступленія, по которымъ можно взять подъ стражу обвиняемаго, и которые подвергали бы его сему наказанію, и словеснымъ допросамъ, кои такъ же суть нѣкоторый родъ наказанія. На примѣръ:

164. Гласъ народа, который его винитъ, побѣгъ его, признаніе учиненное имъ внѣ суда; свидѣтельство сообщника бывшаго съ нимъ въ томъ преступленіи, угрозы и извѣстная вражда между обвиняемымъ и обиженнымъ, самое дѣйствіе преступленія, и другіе подобные знаки довольную могутъ подать причину, чтобы взять гражданина подъ стражу.

tes, en laissant libre un autre, malgré x, 160–164.
les indices les plus forts [1]).

161. S'assûrer de la personne de quelqu'un est une peine, qui diffère de toute autre en ce qu'elle précède nécessairement la déclaration juridique du délit [2]).

162. Mais elle ne peut-être infligée que dans le cas où la Loi décide que le Citoyen l'a encourue [3]).

163. La Loi doit donc déterminer les indices sur les quels on peut s'assûrer de la personne de l'accusé, qui l'assujettissent à cette peine & aux interrogatoires qui sont eux-mêmes une espèce de peine. Par éxemple [4]).

164. La voix publique, qui l'accuse, sa fuite, son aveu extrajudiciaire, la déposition d'un complice du crime, des menaces & une inimitié connue entre l'accusé & l'offensé, le corps du délit, & d'autres indices semblables suffisent pour s'assûrer de la personne d'un Citoyen [5]).

---

1) В. 6. 2) В. 6.

3) В. 6. Въ С. 192 было: «когда законъ опредѣляетъ тако, что гражданинъ»; затѣмъ эти слова подчеркнуты карандашомъ и карандашомъ же на полѣ — повидимому рукою императрицы — исправлено, какъ въ печатномъ.

4) В. 6.

5) В. 6. 163 и 164 — повтореніе ст. 137.

x, 165–168. 165. Но сіи доказательства должны быть опредѣлены закономъ а не судьями, которыхъ приговоры всегда противоборствуютъ гражданской вольности, есть ли они не выведены, на какой бы то ни было случай, изъ общаго правила въ уложеніи находящагося.

166. Когда тюрьма не столько будетъ страшна, сирѣчь, когда жалость и человѣколюбіе внидутъ и въ самыя темницы, и проникнутъ съ сердца судебныхъ служителей; тогда законы могутъ довольствоваться знаками, чтобъ опредѣлить взять кого подъ стражу.

167. Есть различіе между содержаніемъ подъ стражею и заключеніемъ въ тюрьму.

168. Взять человѣка подъ стражу не что иное есть, какъ хранить опасно особу гражданина обвиняемаго, доколѣ учинится извѣстно, виноватъ ли онъ или невиновенъ. И такъ содержаніе подъ стражею должно длиться сколь возможно меньше, и быть толь снисходительно, коль можно. Время оному надлежитъ опредѣлить по времени, которое требуется къ приготовленію дѣла къ слушанію судьямъ[4]). Строгость содержанія подъ стражею не можетъ быть иная ни какая, какъ

165. Mais ces preuves doivent être établies par la Loi, & non par les Juges, dont les décrets sont toujours opposés à la liberté politique, lorsqu'il ne sont pas une application particulière d'une maxime générale du Code public[1]).

166. A mesure que les prisons seront moins horribles, c'est à dire, lors que la compassion & l'humanité descendront dans les cachots, & pénétreront jusqu'au fond du cœur des ministres de la Justice, les Loix pourront se contenter d'indices, pour ordonner qu'on s'assûre de la personne d'un Citoyen[2]).

167. Il y a différence entre détenir un homme ou l'emprisonner[3]).

168. S'assûrer de la personne n'est autre chose, sinon retenir sous garde sûre la personne d'un Citoyen accusé, jusqu'à ce qu'il soit connu pour innocent ou pour coupable; la détention doit donc durer le moins, & être aussi douce qu'il est possible, sa durée doit être déterminée par le temps nécessaire à l'instruction du procès. La rigueur de la simple détention ne peut être que celle qui est nécessaire pour empêcher la fuite de l'accusé, ou pour découvrir les preuves du délit.

---

1) B. 6.
2) B. 6.
3) B. 19.

4) Послѣ этого въ С. 193 было: «дѣла давнія прежде всѣхъ прочихъ надо въ судахъ слушать». Затѣмъ эта фраза подчеркнута каран-

та, которая нужна для пресѣченія обвиняемому побѣга, или для открытія доказательствъ во преступленіи. Рѣшить дѣло надлежитъ такъ скоро какъ возможно.

Le Procès doit être fini dans le moins x, de tems, qu'il est possible [1]). 168–172.

169. Человѣкъ бывшій подъ стражею, и по томъ оправдавшійся не долженъ чрезъ то подлежать ни какому безчестію. У Римлянъ сколько видимъ мы гражданъ, на которыхъ доносили предъ судомъ преступленія самыя тяжкія, послѣ признанія ихъ невинности почтенныхъ по томъ и возведенныхъ на чиноначальства очень важныя.

169. Un homme qui a été détenu, & ensuite absous, ne doit être noté d'aucune infamie. Chez les Romains, combien voïons nous de Citoyens accusés de crimes très graves, reconnus innocens, être respectés ensuite, & élevés aux premières dignités [2]).

170. Тюремное заключеніе есть слѣдствіемъ рѣшительнаго судей опредѣленія и служитъ вмѣсто наказанія.

170. La prison est une suite de la Sentence definitive & sert de punition [3]).

171. Не должно сажать въ одно мѣсто 1. вѣроятно обвиняемаго въ преступленіи, 2. обвиненнаго во ономъ и 3. осужденнаго. Обвиняемый держится только подъ стражею, а другіе два въ тюрьмѣ: но тюрьма сія одному изъ нихъ будетъ только часть наказанія, а другому самое наказаніе.

171. On ne doit point mettre dans le même endroit, 1. Un accusé qui n'a contre lui que les apparences. 2. Un criminel convaincu, & 3. Un Coupable que la Sentence a condamné à la prison pour punition. L'accusé n'est que détenu, les deux autres sont en prison: mais cette prison, pour celui là, n'est qu'une partie de la punition; pour celui-ci c'est la punition même [4]).

172. Быть подъ стражею не должно признавать за наказаніе, но за сред-

172. Il ne faut pas considérer la simple détention comme une punition,

---

дашемъ и вычеркнута чернилами.

1) B. 19.

2) B. 6.

3) B. 6.

4) B. 6. Вм. словъ: «вѣроятно .... 3. осужденнаго» въ С. 193 было: «обвиняемаго кѣмъ нибудь предъ судомъ, преступника изобличеннаго и виноватаго, которому по приговору судебному вмѣсто наказанія сидѣть въ тюрьмѣ достается». Затѣмъ это зачеркнуто и на полѣ рукою Козицкаго: «1) вѣроятнаго въ преступленіи, 2) обвиненнаго въ ономъ и 3) осужденнаго».

x, 172–175. ство хранить опасно особу обвиняемаго, которое храненіе обнадеживаетъ его вмѣстѣ и о свободѣ, когда онъ невиновенъ.

173. Быть подъ стражею военною никому изъ военныхъ не причиняетъ безчестія; такимъ же образомъ и между гражданами почитаться должно, быть подъ стражею гражданскою.

174. Храненіе подъ стражею перемѣняется въ тюремное заключеніе, когда обвиняемый сыщется виноватымъ, и такъ надлежитъ быть разнымъ мѣстамъ для всѣхъ трехъ.

175. Вотъ предложеніе общее для выкладки, по которой о истинѣ содѣяннаго беззаконія увѣриться можно примѣрно. Когда доказательства о какомъ дѣйствіи зависятъ одни отъ другихъ, то есть, когда знаковъ преступленія ни доказать, ни утвердить истины ихъ инако не можно, какъ однихъ чрезъ другіе; когда истина многихъ доказательствъ зависитъ отъ истины одного только доказательства, въ то время число доказательствъ ни умножаетъ ни умаляетъ вѣроятности дѣйствія, потому, что тогда сила всѣхъ доказательствъ заключается въ силѣ того только доказательства, отъ котораго другія всѣ зависятъ; и есть ли сіе одно доказательство будетъ опровержено, то и всѣ прочія вдругъ съ онымъ опровергаются. А ежели дока-

1) В. 6.
2) В. 6.

mais seulement comme un moïen pour garder sûrement la personne de l'accusé; garde qui l'assûre en même tems de sa liberté s'il est innocent [1]).

173. Les Arrêts militaires ne deshonorent point un Militaire. Il en doit être de même de la simple détention pour un bourgeois [2]).

174. La simple détention se change en emprisonnement, lors qu'un accusé est reconnu coupable; il faut donc différens lieux pour chacun des trois [3]).

175. Voici un Théorème général, utile pour calculer la certitude du fait d'un crime; par éxemple: lorsque les preuves du fait sont dépendantes les unes des autres, c'est-a-dire, lorsque les indices ne se prouvent & ne se soutiennent que les uns par les autres; lorsque la vérité de plusieurs preuves dépend de la vérité d'une seule, le nombre des preuves n'augmente ni ne diminuë la probabilité du fait, parce qu'alors, la force de toutes les preuves n'est que la force même de celle dont elles dépendent, & que si l'on renverse celle-ci, toutes tombent à la fois. Mais quand les preuves sont indépendantes l'une de l'autre & que chaque indice se prouve à part, la probabilité du fait croît en raison du nombre des indices, parceque la fausseté de l'un

3) В. 6.

зательства не зависятъ одно отъ другаго, и всякаго доказательства истина особенно утверждается, то вѣроятность дѣйствія умножается по числу знаковъ для того, что несправедливость одного доказательства, не влечетъ за собою несправедливости и другаго. Можетъ быть кому слыша сіе покажется странно, что Я слово вѣроятность употребляю, говоря о преступленіяхъ, которыя должны быть несомнѣнно извѣстны, чтобъ за оныя кого наказать можно было. Однако жъ при семъ надлежитъ примѣчать, что моральная извѣстность есть вѣроятность, которая называется извѣстностію для того, что всякій благоразумный человѣкъ принужденъ оную за таковую признать.

176. Можно доказательства преступленій раздѣлить на два рода, на совершенныя и несовершенныя. Я называю совершенными тѣ, которыя исключаютъ уже всѣ возможности къ показанію невинности обвиняемаго; а несовершенными тѣ, которыя сей возможности не исключаютъ. Одно совершенное доказательство довольно утвердить, что осужденіе чинимое преступнику есть правильное.

177. Что жъ касается до несовершенныхъ доказательствъ, то надлежитъ быть ихъ числу весьма великому для составленія совершеннаго доказа-

n'entraîne pas la fausseté de l'autre. x, 175–177.
On pourra s'étonner de *Me* voir employer le mot de *Probabilité* en parlant des crimes, qui, pour mériter une peine, doivent être certains. Mais il faut remarquer que la certitude morale est une probabilité, qui est appellée certitude, par ce que tout homme en son bon sens est forcé d'en convenir[1]).

176. On peut distinguer deux sortes de preuves d'un crime; les preuves parfaites & les preuves imparfaites. J'appelle parfaites, celles qui excluent la possibilité de l'innocence de l'accusé; imparfaites, celles qui n'excluent pas cette possibilité. Une seule preuve parfaite suffit pour autoriser la condamnation[2]).

177. Quant aux preuves imparfaites, il en faut un nombre assez grand pour former une preuve parfaite; c'est à dire, qu'il faut que la réunion de

1) B. 7.

2) B. 7.

X, 177–180. тельства: сирѣчь надобно, чтобъ соединеніе всѣхъ такихъ доказательствъ исключало возможность къ показанію невинности обвиняемаго, хотя каждое порознь доказательство оныя и не исключаетъ. Прибавимъ къ сему и то, что несовершенныя доказательства, на которыя обвиняемый не отвѣтствуетъ ничего, что бы довольно было къ его оправданію, хотя невинность его и должна бы ему подать средства къ отвѣту, становятся въ такомъ случаѣ уже совершенными.

toutes ces preuves exclue la possibilité de l'innocence de l'accusé, quoique chacune de ces preuves, par elle même, ne l'exclue pas. Ajoutons encore que les preuves imparfaites auxquelles l'accusé ne répond rien de satisfaisant, quoique son innocence dût lui fournir des moyens d'y répondre, deviennent, en ce cas là, parfaites [1]).

178. Гдѣ законы ясны и точны, тамъ долгъ судьи не состоитъ ни въ чемъ иномъ, какъ вывесть наружу дѣйствіе.

178. Là où les Loix sont claires & précises, l'office du Juge ne consiste qu'à constater le fait [2]).

179. Въ изысканіи доказательствъ преступленія надлежитъ имѣть проворство и способность; чтобъ вывесть изъ сихъ изысканій окончательное положеніе, надобно имѣть точность и ясность мыслей; но чтобы судить по окончательному сему положенію, не требуется больше ничего, какъ простое здравое разсужденіе, которое вѣрнѣйшимъ будетъ предводителемъ, нежели все знаніе судьи приобыкшаго находить вездѣ виноватыхъ.

179. Dans la recherche des preuves d'un délit, il faut de l'addresse & de l'habileté; il faut de la précision & de la clarté pour exprimer le résultat de cette recherche: mais pour juger d'après ce résultat même, il ne faut que le simple bon sens, qui guidera plus sûrement que tout le savoir d'un Juge accoutumé à vouloir trouver par tout des coupables [3]).

180. Ради того сей законъ весьма полезенъ для общества, гдѣ онъ установленъ, который предписываетъ всякаго человѣка судить чрезъ равныхъ ему, ибо когда дѣло идетъ о жребіи

180. C'est donc une Loi très utile, où elle est établie, que celle qui prescrit, que tout homme soit jugé par ses pairs; parce que lorsqu'il est question du sort d'un Citoyen, on doit

1) B. 7.
2) B. 7.

3) B. 7.

гражданина, то должно наложить молчаніе всѣмъ умствованіямъ вперяемымъ въ насъ отъ различія чиновъ и богатства или счастія; имъ не надобно имѣть мѣста между судьями и обвиняемымъ.

imposer silence à tous les sentimens qu'inspirent la différence des rangs & des fortunes: ils ne doivent point avoir lieu entre les Juges & l'accusé [1]). X,180–184.

181. Но когда преступленіе касается до оскорбленія третьяго, тогда половину судей должно взять изъ равныхъ обвиняемому, а другую половину изъ равныхъ обиженному.

181. Mais quand le délit est l'offense d'un tiers, alors la moitié des Juges doit être prise parmi les pairs de l'accusé, & la moitié parmi ceux de l'offensé [2]).

182. Тако жъ и то еще справедливо, чтобы обвиняемый могъ отрѣшить нѣкоторое число изъ своихъ судей, на которыхъ онъ имѣетъ подозрѣніе. Гдѣ обвиняемый пользуется симъ правомъ, тамъ виноватый казаться будетъ, что онъ самъ себя осуждаетъ.

182. Il est encore très juste qu'un accusé puisse récuser un certain nombre de ceux de ses Juges qui lui sont suspects. Dans une Nation où l'accusé jouit constamment de ce droit, le coupable paroîtra se condamner lui-même [3]).

183. Приговоры судей должны быть народу вѣдомы, такъ какъ и доказательства преступленій, чтобы всякъ изъ гражданъ могъ сказать, что онъ живетъ подъ защитою законовъ; мысль, которая подаетъ гражданамъ ободреніе, и которая больше всѣхъ угодна и выгодна Самодержавному правителю на истинную свою пользу прямо взирающему.

183. Les jugemens doivent être publics, aussi bien que les preuves du crime, afin que chaque Citoyen puisse dire; je suis protégé par les Loix: sentiment qui inspirera le courage, & qui est le plus flatteur & le plus utile pour un Souverain qui entend ses véritables intérêts [4]).

184. Вещь очень важная во всѣхъ законахъ есть, точно опредѣлить начальныя правила, отъ которыхъ зависитъ имовѣрность свидѣтелей и сила доказательствъ всякаго преступленія.

184. C'est un point important dans toutes les Loix, de déterminer éxactement les principes d'où dépendent la crédibilité des témoins & la force des preuves du crime [5]).

1) В. 7. Срав. ст. 127.
2) В. 7.
3) В. 7. Срав. ст. 126.

4) В. 7.
5) В. 8.

x, 185–166. 185. Всякій здраваго разсудка человѣкъ, то есть, котораго мысли имѣютъ нѣкоторую связь одни съ другими, и котораго чувствованія сходствуютъ съ чувствованіями ему подобныхъ, можетъ быть свидѣтелемъ. Но вѣрѣ, которую къ нему имѣть должно, мѣрою будетъ причина, для коей онъ захочетъ правду сказать или не сказать. Во всякомъ случаѣ свидѣтелямъ вѣрить должно, когда они причины не имѣютъ лжесвидѣтельствовать.

186. Есть люди, которые почитаютъ между злоупотребленіями словъ вкравшимися и сильно уже вкоренившимися въ житейскихъ дѣлахъ, достойнымъ примѣчанія то мнѣніе, которое привело законодавцовъ уничтожить свидѣтельство человѣка виноватаго приговоромъ уже осужденнаго. Такой человѣкъ почитается граждански мертвымъ, говорятъ законоучители; а мертвый никакого уже дѣйствія произвести не можетъ. Есть ли только свидѣтельство виноватаго осужденнаго не препятствуетъ судебному теченію дѣла, то для чего не дозволить и послѣ осужденія, въ пользу истины и ужасной судьбины несчастнаго, еще мало времени, чтобъ онъ могъ или самъ себя оправдать, или и другихъ обвиненныхъ, ежели только можетъ представить новыя доказательства, могущія перемѣнить существо дѣйствія.

1) В. 8.

185. Tout homme raisonnable, c'est à dire, dont les idées ont une certaine liaison entre elles, & dont les sensations sont conformes à celles de ses semblables, peut rendre témoignage. Mais la croyance qui lui est due doit se mesurer sur l'intérêt qu'il a de dire ou de ne pas dire la vérité. Dans tous les cas, les témoins doivent être crus, lorsqu'ils n'ont aucun intérêt de mentir[1]).

186. Parmi les abus du langage, qui ont influé si fortement sur les affaires de ce monde, un des plus remarquables est celui qui a conduit les Législateurs à déclarer nulle la déposition d'un coupable déjà condamné. Un tel homme est mort civilement, disent les Jurisconsultes, & un mort est incapable de toute action. Pourvu que les dépositions d'un coupable condamné ne retardent pas le cours de la Justice, pourquoi ne pas accorder, même après la condamnation, aux intérêts de la vérité & à la situation terrible du malheureux, un peu de tems encore, afin qu'il puisse se justifier lui même ou d'autres accusés, s'il peut apporter des preuver nouvelles, qui changent la nature du fait[2]).

2) В. 8. Слова: «Есть люди, которые почи-

187. Обряды нужны въ отправленіи правосудія, но они не должны быть никогда такъ законами опредѣлены, чтобъ когда нибудь могли служить къ пагубѣ невинности; въ противномъ случаѣ они принесутъ съ собою великія безполезности.

188. Чего для можно принять во свидѣтели всякую особу никакой причины не имѣющую къ ложному послушествованію. По сему вѣра, которую къ свидѣтелю имѣть должно, будетъ больше или меньше во сравненіи ненависти или дружбы свидѣтелевой къ обвиняемому, такъ же и другихъ союзовъ или разрывовъ находящихся между ними.

189. Одного свидѣтеля не довольно для того, что когда обвиняемый отрицается отъ того, что утверждаетъ одинъ свидѣтель, то нѣтъ тутъ ничего извѣстнаго, и право всякому принадлежащее, вѣрить ему, что онъ правъ, въ такомъ случаѣ перевѣшиваетъ на сторону обвиняемаго.

190. Имовѣрность свидѣтеля тѣмъ меньшей есть силы, чѣмъ преступленіе тяжчае и обстоятельства менѣе

187. Les formes sont nécessaires dans l'administration de la Justice, mais elles ne doivent jamais être fixées par les Loix, de manière qu'elles puissent être funestes à l'innocence; sans quoi, elles entraîneroient les plus grands inconvéniens [1]). x, 187–190.

188. On peut donc admettre en témoignage toute personne qui n'a aucun intérêt de mentir. La crédibilité d'un témoin est donc plus ou moins grande à proportion de la haine ou de l'amitié qu'il porte à l'accusé, & des autres relations plus ou moins étroites qu'ils ont ensemble [2]).

189. Un seul témoin ne suffit pas, parceque tant que l'accusé nie ce qu'un seul témoin affirme; il n'y a rien de certain, & le droit que chacun a d'être cru innocent prévaut [3]).

190. La crédibilité d'un témoin est d'autant moindre que le crime est plus atroce & les circonstances moins

---

таютъ» — приписаны императрицею въ С. 195 на полѣ, гдѣ было кѣмъ то ранѣе приписано карандашомъ: «Есть люди которые отвергаютъ»; затѣмъ рукою императрицы карандашемъ же «почитаютъ»; затѣмъ это зачеркнуто. АН. 157, послѣ этой статьи: «On a sacrifié bien des victimes à cette vaine metaphore et on a souvent et serieusement contesté à la verité le droit de l'emporter sur les formes judiciaires» — это выписка, не дословная, изъ того же 8-го параграфа Беккаріи.

1) В. 8. АН. 157, — предъ текстомъ этой статьи: «soit parce qu'elles ne laissent rien à l'arbitraire de la part du magistrat, soit parcequ'elles font comprendre au vulgaire que les jugements ne sont ni tumultueux ni interesses, mais réguliers, mais les formes . . .» — это тоже выписка изъ того же параграфа и тоже недословная.

2) В. 8.

3) В. 8.

x, 190–193. вѣроятны. Правило сіе такъ же употребить можно при обвиненіяхъ въ волшебствѣ, или въ дѣйствіяхъ безо всякой причины суровыхъ.

191. Кто упрямится и не хочетъ отвѣтствовать на вопросы ему отъ суда предложенные, заслуживаетъ наказаніе, которое закономъ опредѣлить должно, и которому надлежитъ быть изъ тяжкихъ между установляемыми, чтобъ виноватые не могли тѣмъ избѣжать, дабы ихъ народу не представили въ примѣръ, который они собою дать должны. Сіе особенное наказаніе не надобно, когда нѣтъ въ томъ сомнѣнія, что обвиняемый учинилъ точно преступленіе, которое ему въ вину ставятъ; ибо тогда уже признаніе не нужно, когда другія неоспоримыя доказательства показываютъ, что онъ виноватъ. Сей послѣдній случай есть больше обыкновенный; понеже опыты свидѣтельствуютъ, что по большой части въ дѣлахъ криминальныхъ виноватые не признаются въ винахъ своихъ.

192. *Вопросъ III.* Пытка не нарушаетъ ли справедливости, и приводитъ ли она къ концу намѣреваемому законами?

193. Суровость утвержденная употребленіемъ весьма многихъ народовъ есть пытка производимая надъ обви-

vraisemblables: cette maxime trouve aussi son application dans les accusations de magie, ou d'actions gratuitement cruelles[1]).

191. Celui qui s'obstine à ne pas répondre dans l'interrogatoire qu'on lui fait subir, mérite une peine qui doit être fixée par la Loi, & une peine des plus graves parmi celles qu'elle prononce, afin que les coupables n'évitent pas par là de donner au public l'éxemple qu'il lui doivent. Cette peine particulière n'est pas nécessaire, lorsqu'il est hors de doute que l'accusé a commis le crime dont il s'agit; parcequ'alors l'interrogatoire est inutile, comme l'aveu l'est, lorsque d'autres preuves incontestables démontrent qu'il est coupable. Ce dernier cas est plus ordinaire, parce que l'expérience montre que dans la plus grande partie des procès criminels, les coupables nient[2]).

192. *Question III.* La Question ne blesse t'elle pas la Justice, & conduit-elle au but que se proposent ses Loix?[3])

193. Une des cruautés consacrées par l'usage de la plus grande partie des Nations, est la Question donnée à

1) B. 8.
2) B. 10.
3) B. 12. Въ АН. 116, 158 статья эта изложена такъ: Question est-elle juste et conduit-elle au but qui se proposent les lois?

няемымъ, во время устроиванія судебнымъ порядкомъ дѣла его, или чтобъ вымучить у него собственное его въ преступленіи признаніе, или для объясненія противурѣчій, которыми онъ въ допросѣ спутался, или для принужденія его объявить своихъ сообщниковъ, или ради открытія другихъ преступленій, въ которыхъ его не обвиняютъ, въ которыхъ однако жъ онъ можетъ быть виновенъ.

194. 1) Человѣка не можно почитать виноватымъ прежде приговора судейскаго, и законы не могутъ его лишить защиты своей прежде, нежели доказано будетъ, что онъ нарушилъ оные. Чего ради какое право можетъ кому дать власть налагати наказаніе на гражданина въ то время, когда еще сомнительно, правъ ли онъ или виноватъ? Не очень трудно заключеніями дойти къ сему соразсужденію. Преступленіе или есть извѣстное или нѣтъ. Ежели оно извѣстно; то не должно преступника наказывать инако, какъ положеннымъ въ законѣ наказаніемъ; и такъ пытка не нужна. Есть ли преступленіе не извѣстно, такъ не должно мучить обвиняемаго по той причинѣ, что не надлежитъ невиннаго мучить, и что по законамъ тотъ не виненъ, чье преступленіе не доказано. Весьма нужно безъ сумнѣнія, чтобъ ни какое преступленіе, ставши извѣст-

1) B. 12.

l'accusé pendant le cours de l'instruction de la procedure, ou pour tirer de lui l'aveu du crime, ou pour éclaircir les contradictions dans lesquelles il est tombé, ou pour le forcer à déclarer ses complices, ou pour découvrir d'autres crimes dont il n'est pas accusé & dont il pourroit être coupable[1]). X, 193–194.

194. (1) Un homme ne peut-être regardé comme criminel avant la sentence du Juge, & les Loix ne peuvent lui retirer leur protection, qu'après qu'il a été prouvé qu'il les a violées. Quel droit peut donc autoriser à infliger une peine à un Citoyen, lorsqu'on doute encore s'il est innocent ou coupable? Ce n'est pas un raisonnement bien difficile à saisir que celui-ci: Le délit est certain ou incertain. S'il est certain, il ne doit-être puni que de la peine fixée par la Loi, & la torture est inutile: Si le délit est incertain, on ne doit pas tourmenter l'accusé, par la raison qu'on ne doit pas tourmenter un innocent, & que, selon les Loix, celui-la est innocent, dont le crime n'est pas prouvé. Il est important sans doute qu'aucun crime connu ne demeure impuni: L'Accusé mis à la question n'est pas le maître de dire la vérité. Peut-on en croire

x, 194–195. нымъ, не осталось безъ наказанія. Обвиняемый терпящій пытку не властенъ надъ собою въ томъ, чтобъ онъ могъ говорить правду. Можно ли больше вѣрить человѣку, когда онъ бредитъ въ горячкѣ, нежели когда онъ при здравомъ разсудкѣ и въ добромъ здоровьи? Чувствованіе боли можетъ возрасти до такого степени, что совсѣмъ овладѣвъ всею душею, не оставитъ ей больше ни какой свободы производить какое либо ей приличное дѣйствіе, кромѣ какъ въ то же самое мгновеніе ока предпріять самый кратчайшій путь, коимъ бы отъ той боли избавиться. Тогда и невинный закричитъ, что онъ виноватъ, лишь бы только мучить его перестали. И то же средство употребленное для различенія невинныхъ отъ виноватыхъ истребитъ всю между ними разность, и судьи будутъ такъ же неизвѣстны, виноватаго ли они имѣютъ предъ собою или невиннаго, какъ и были прежде начатія сего пристрастнаго распроса. По сему пытка есть надежное средство осудить невиннаго имѣющаго слабое сложеніе, и оправдать беззаконнаго на силы и крѣпость свою уповающаго.

195. 2) Пытку еще употребляютъ надъ обвиняемымъ для объясненія, какъ говорятъ, противурѣчій, которыми онъ спутался въ допросѣ ему

un homme quand il rêve dans la fièvre chaude, plutôt qu'un homme qui est dans son bon sens & en santé. L'impression de la douleur peut croître à un tel dégré, qu'en occupant l'âme toute entière, elle ne lui laisse aucune liberté, aucune activité à éxercer, que de prendre, au moment même, la voie la plus courte pour écarter la douleur. Alors l'innocent criera qu'il est coupable, pour faire cesser ses tourmens; & le même moïen emploïé pour distinguer l'innocent & le criminel, fera évanouir toute différence entre eux; & les Juges seront aussi incertains s'ils ont devant eux un innocent ou un coupable, comme ils l'étoient avant cette opération. La torture est donc un sûr moyen de condamner les innocens foibles & d'absoudre les scélérats robustes [1]).

195. (2) On applique un accusé à la Question pour éclaircir, dit on, les contradictions dans les quelles il tombe dans les interrogatoires qu'on lui fait

1) B. 12.

учиненномъ: будто бы страхъ казни, неизвѣстность и забота въ разсужденіи, такъ же и самое невѣжество, невиннымъ и виноватымъ общее, не могли привести ко противурѣчіямъ и боязливаго невиннаго и преступника ищущаго скрыть свое беззаконіе; будто бы противурѣчія толь обыкновенныя человѣку во спокойномъ духѣ пребывающему не должны умножаться при востревоженіи души, всей въ тѣхъ мысляхъ погруженной, какъ бы себя спасти отъ наступающей бѣды.

subir; comme si la crainte du supplice, l'incertitude, l'embarras de se disculper, l'ignorance même commune aux innocens & aux coupables, ne pourroient pas faire tomber en contradiction & la timide innocence, & le crime qui cherche à se cacher; comme si les contradictions, si ordinaires à l'homme tranquille, ne devroient pas se multiplier dans le trouble de l'âme absorbée toute entière dans la pensée de se sauver d'un danger si imminent[1]). X, 195–197.

196. 3. Производить пытку для открытія, не учинилъ ли виноватый другихъ преступленій кромѣ того, которое ему не доказали, есть надежное средство къ тому, что бы всѣ преступленія остались безъ должнаго имъ наказанія; ибо судья всегда новыя захочетъ открыть: впрочемъ сей поступокъ будетъ основанъ на слѣдующемъ разсужденіи: ты виноватъ въ одномъ преступленіи; такъ можетъ быть ты еще сто другихъ беззаконій сдѣлалъ. Слѣдуя законамъ станутъ тебя пытать и мучить не только за то, что ты виноватъ, но и за то, что ты можетъ быть еще гораздо больше виновенъ.

196. (3) Donner la torture pour découvrir si un coupable a commis d'autres crimes que celui dont il est convaincu, c'est un moyen sûr pour que tous les crimes restent impunis; car le Juge en voudra toujours découvrir de nouveaux, & c'est d'ailleurs se conduire d'après le raisonnement suivant: tu es coupable d'un crime; donc il est possible que tu en aïe commis cent autres; les Loix te feront tourmenter non seulement parceque tu es coupable, mais parceque tu peux être encore plus coupable[2]).

197. 4. Кромѣ сего пытаютъ обвиняемаго, чтобъ объявилъ своихъ сообщниковъ. Но когда мы уже доказали, что пытка не можетъ быть

197. (4) On donne la torture à un accusé pour découvrir ses complices. Mais si Nous avons prouvé qu'elle n'est pas un moyen de connoître la

1) B. 12.

2) B. 12.

X, 197–199. средствомъ къ познанію истины, то какъ она можетъ способствовать къ тому, чтобъ узнать сообщниковъ злодѣянія: безъ сомнѣнія показующему на самаго себя весьма легко показывать на другихъ. Впрочемъ справедливо ли мучить человѣка за преступленіе другихъ? Какъ будто не можно открыть сообщниковъ испытаніемъ свидѣтелей на преступника сысканныхъ, изслѣдованіемъ приведенныхъ противъ него доказательствъ, и самаго дѣйствія случившагося въ исполненіи преступленія, и наконецъ всѣми способами послужившими ко изобличенію преступленія обвиняемымъ содѣяннаго?

198. *Вопросъ IV.* Наказанія должно ли уравнять со преступленіями, и какъ бы можно твердое сдѣлать положеніе о семъ уравненіи?

199. Надлежитъ закономъ опредѣлить время къ собранію доказательствъ и всего нужнаго къ дѣлу въ великихъ преступленіяхъ, чтобъ виноватые умышленными во своемъ дѣлѣ перемѣнами не отводили въ даль должнаго имъ наказанія, или бы не запутывали своего дѣла. Когда доказательства всѣ будутъ собраны, и о подлинности преступленія станетъ извѣстно, надобно виноватому дать время и способы оправдать себя, если онъ можетъ. Но времени сему надлежитъ

vérité, comment servira t'elle à faire connoître les complices? Certainement celui qui s'accuse lui-même, accusera les autres encore plus facilement. D'ailleurs est-il juste de tourmenter un homme pour les crimes d'un autre? Comme si l'on ne pourroit pas découvrir les complices par l'examen des témoins qui ont été entendus contre le criminel, des preuves, du corps du délit, & enfin par tous les moyens qui ont servi à constater le crime de l'accusé[1].

198. *Question IV.* Les peines ne doivent-elles pas être proportionnées aux crimes, & comment établir cette proportion[2] ?

199. Il faut que les Loix fixent un terme pour la durée de l'Instruction des grands crimes, afin que les criminels ne puissent pas, par des variations préméditées, éloigner leur punition, ou embrouiller leur cause. Les preuves du délit étant obtenues, & sa certitude déterminée, il est nécessaire d'accorder au coupable du tems & les moyens de se justifier, s'il le peut. Mais ce tems doit être assez court pour ne pas préjudicier à la promptitude de la peine: promptitude qui est

1) B. 12.

2 B. 13, 24.

быть весьма короткому, чтобъ не сдѣлать предосужденія потребной для наказанія скорости, которая почитается между весьма сильными средствами къ удержанію людей отъ преступленій.

un des freins les plus puissans du crime [1]). X, 199–201.

200. Что бы наказаніе не казалось насильствомъ одного или многихъ противу гражданина воставшихъ, надлежитъ, чтобъ оно было народное, по надлежащему скорое, потребное для общества, умѣренное сколь можно при данныхъ обстоятельствахъ, уравненное со преступленіемъ, и точно показанное въ законахъ.

200. Pour qu'une peine ne soit pas une violence d'un seul ou de plusieurs contre un Citoyen, elle doit être publique, prompte, nécessaire, la moindre qu'il sera possible dans les circonstances données, proportionnée au délit & fixée par les Loix [2]).

201. Хотя законы и не могутъ наказывать намѣренія, однако жъ не льзя сказать, чтобъ дѣйствіе, которымъ начинается преступленіе, и которое изъявляетъ волю стремящуюся произвести самимъ дѣломъ то преступленіе, не заслуживало наказанія, хотя меньшаго нежели какое установлено на преступленіе самою вещію уже исполненное. Наказаніе потребно для того, что весьма нужно предупреждать и самыя первыя покушенія ко преступленію: но какъ между сими покушеніями и исполненіемъ беззаконія можетъ быть промежутка времени, то не худо оставить большее наказаніе для исполненнаго уже преступленія, чтобъ тѣмъ начавшему злодѣяніе дать нѣкоторое побужденіе могущее его отвратить отъ исполненія начатаго злодѣянія.

201. Quoique les Loix ne puissent pas punir l'intention, ce n'est pas à dire pour cela qu'une action par laquelle on commence un délit, & qui marque la volonté de l'éxécuter, ne mérite une peine, quoique moindre que celle qui est décernée contre le crime mis en exécution. Une peine est nécessaire, parce qu'il est important de prévenir même les premières tentatives des crimes; mais comme entre ces tentatives & l'exécution du crime, il peut y avoir un intervale de tems, il est bon de réserver une peine plus grande au crime consommé, pour laisser à celui qui a commencé le crime quelque motif qui le détourne de l'achever [3]).

---

1) B. 13. 2) B. 42. 3) B. 14.

x, 202. 202. Такъ же надобно положить наказанія не столь великія сообщникамъ въ беззаконіи, которые не суть безпосредственными онаго исполнителями, какъ самимъ настоящимъ исполнителямъ. Когда многіе люди согласятся подвергнуть себя опасности, всѣмъ имъ общей, то чѣмъ болѣе опасность тѣмъ больше они стараются сдѣлать оную равною для всѣхъ. Законы наказующіе съ большею жестокостію исполнителей преступленія, нежели простыхъ только сообщниковъ, воспрепятствуютъ, чтобъ опасность могла быть равно на всѣхъ раздѣлена, и причинятъ, что будетъ труднѣе сыскать человѣка, который бы захотѣлъ взять на себя совершить умышленное злодѣяніе, понеже опасность, которой онъ себя подвергнетъ, будетъ больше въ разсужденіи наказанія за то ему положеннаго неравнаго съ прочими сообщниками. Одинъ только есть случай, въ которомъ можно сдѣлать изъятіе изъ общаго сего правила, то есть, когда исполнитель беззаконія получаетъ отъ сообщниковъ особенное награжденіе. Тогда для того, что разнота опасности награждается разностію выгодъ, надлежитъ быть наказанію всѣмъ имъ равному. Сіи разсужденія покажутся очень тонки: но надлежитъ думать, что весьма нужно, дабы законы сколь возможно меньше оставляли средствъ сообщникамъ злодѣянія согласиться между собою.

202. On doit aussi décerner des peines moins grandes pour les complices d'un crime, qui n'en sont point les exécuteurs immédiats, que pour ceux qui l'exécutent. Quand plusieurs hommes s'unissent pour courir un risque commun, plus le risque est grand, plus ils s'efforcent de le rendre égal pour tous. Des Loix qui puniront plus sévèrement les exécuteurs du crime, que les simples complices, empêcheront que le risque ne puisse se distribuer également, & feront qu'il sera plus difficile de trouver un homme qui veuille prêter sa main au crime médité; parce que son risque sera plus grand par la différence de la punition. Il n'y a qu'un cas où l'on peut faire une exception à cette règle: c'est lors que l'exécuteur du crime reçoit de ses complices une récompense particulière. Alors la différence du risque étant compensée par la différence des avantages, la peine devroit être égale. Ces réfléxions paroîtront bien subtiles; mais il faut songer, qu'il est très important que les loix laissent aux complices d'un crime le moins de moyens qu'il est possible, de s'accorder entre-eux[1]).

1) B. 14.

203. Нѣкоторыя правительства освобождаютъ отъ наказанія сообщника великаго преступленія донесшаго на своихъ товарищей. Такій способъ имѣетъ свои выгоды, такъ же и свои неудобства, когда оный употребляется въ случаяхъ особенныхъ. Общій всегдашній законъ, обѣщающій прощеніе всякому сообщнику открывающему преступленіе, должно предпочесть временному особому объявленію въ случаѣ какомъ особенномъ; ибо такой законъ можетъ предупредить соединеніе злодѣевъ, вперяя въ каждаго изъ нихъ страхъ, чтобъ не подвергнуть себя одного опасности: но должно по томъ и наблюдать свято сіе обѣщаніе и дать, такъ говоря, защитительную стражу всякому, кто на сей законъ ссылаться станетъ.

204. *Вопросъ V.* Какая мѣра величины преступленій?

205. Намѣреніе установленныхъ наказаній не то, чтобъ мучити тварь чувствами одаренную; они на тотъ конецъ предписаны, чтобъ воспрепятствовать виноватому, дабы онъ впредъ не могъ вредить обществу, и чтобъ отвратить согражданъ отъ содѣланія подобныхъ преступленій. Для сего между наказаніями надлежитъ употреблять такія, которыя будучи уравнены со преступленіями, впечат-

203. Quelques Tribunaux offrent l'impunité au complice d'un grand crime, qui trahit ses compagnons. Un pareil expédient a ses inconvéniens & ses avantages, lorsqu'on l'employe pour des cas particuliers. Une Loy générale qui promettroit l'impunité à tout complice qui découvre un crime, est préferable à une déclaration particulière dans un cas particulier, parce qu'elle préviendroit l'union des méchans, en inspirant à chacun d'eux la crainte de s'exposer seul au danger. Mais aussi faudroit-il saintement tenir cette promesse & donner, pour ainsi dire, une Sauve-garde à quiconque réclamera cette Loy [1]). x, 203–205.

204. *Question V.* Quelle est la mesure de la grandeur des Délits? [2]).

205. La fin de l'établissement des peines ne sauroit être de tourmenter un être sensible. L'objet des peines est d'empêcher le coupable de nuire désormais à la Société & de détourner ses concitoyens de commettre des crimes semblables. Parmi les peines, on doit employer celles qui, étant proportionnées aux crimes, feront l'impression la plus efficace & la plus durable sur les esprits des hommes, & en

1) B. 14.

2) B. 15.

X, 205–207. лѣли бы въ сердцахъ людскихъ начертаніе самое живое и долго пребывающее, и въ то же самое время были бы меньше люты надъ преступниковымъ тѣломъ.

206. Кто не объемлется ужасомъ, видя въ исторіи столько варварскихъ и безполезныхъ мученій, выисканныхъ и въ дѣйство произведенныхъ безъ малѣйшаго совѣсти зазора людьми давшими себѣ имя премудрыхъ? Кто не чувствуетъ внутри содроганія чувствительнаго сердца при зрѣлищѣ тѣхъ тысячъ безсчастныхъ людей, которые оныя претерпѣли и претерпѣваютъ, многажды обвиненные во преступленіяхъ сбыться трудныхъ или немогущихъ, часто сплетенныхъ отъ незнанія, а иногда отъ суевѣрія? Кто можетъ, говорю Я, смотрѣть на растерзаніе сихъ людей съ великими пріуготовленіями отправляемое людьми же, ихъ собратіею? Страны и времена, въ которыхъ казни были самыя лютѣйшія въ употребленіи, суть тѣ, въ которыхъ содѣвалися беззаконія самыя безчеловѣчныя.

207. Чтобъ наказаніе произвело желаемое дѣйствіе, довольно будетъ и того, когда зло онымъ причиняемое превосходитъ добро ожиданное отъ преступленія, прилагая, въ выкладкѣ, показывающей превосходство зла надъ

même tems la moins cruelle sur le corps du criminel [1]).

206. Qui ne frissonne d'horreur en voïant dans l'Histoire tant de tourmens barbares & inutiles, inventés & emploïés froidement par des hommes qui se donnoient le nom de sages? Qui ne sent frémir au dedans de lui la partie la plus sensible de lui-même, au spectacle de ces milliers de malheureux qui les ont soufferts & qui les souffrent, accusés de crimes souvent impossibles, souvent fabriqués par l'ignorance & quelque fois par la superstition? Qui peut, dis-je, les voir déchirer avec appareil, par des hommes leurs frères. Les païs & les tems où les supplices les plus cruels ont été mis en usage, sont ceux où l'on a vu les crimes les plus atroces [2]).

207. Pour qu'une peine produise son effet, il suffit que le mal qu'elle cause surpasse le bien qui revient du crime, en faisant même entrer dans le calcul de l'excès du mal sur le bien, la certitude de la punition & la perte

1) B. 15.

2) B. 15. Слова «чувствительнаго сердца» написаны въ C. 199 императрицею вмѣсто двухъ строкъ, зачеркнутыхъ до неразборчивости; противъ этого мѣста на полѣ замѣтка карандашемъ.

добромъ, такъ же и извѣстность наказанія несомнѣнную и потеряніе выгодъ преступленіемъ пріобрѣтаемыхъ. Всякая строгость преходящая сіи предѣлы безполезна, и слѣдовательно мучительская.

des avantages que le crime produiroit. x, 207–210.
Toute sévérité qui passe ces limites est inutile, & par conséquent tirannique[1]).

208. Есть ли гдѣ законы были суровы, то они или перемѣнены, или ненаказаніе злодѣйствъ родилось отъ самой суровости законовъ. Великость наказаній должна относима быть къ настоящему состоянію и къ обстоятельствамъ, въ которыхъ какой народъ находится. По мѣрѣ какъ умы живущихъ въ обществѣ просвѣщаются, такъ умножается и чувствительность каждаго особо гражданина; а когда во гражданахъ возрастаетъ чувствительность, то надобно, чтобы строгость наказаній умалялася.

208. Si les Loix sont cruelles, ou elles sont changées, ou l'impunité naît de la sévérité même des Loix. La grandeur des peines doit être relative à l'état actuel & aux circonstances où se trouve une nation. A mesure que les esprits s'éclairent dans l'état de Société, la sensibilité de chaque individu augmente, & son accroissement demande qu'on diminue la rigueur des peines[2]).

209. *Вопросъ VI.* Смертная казнь полезна ль и нужна ли въ обществѣ для сохраненія безопасности и добраго порядка?

209. *Question VI.* La peine de mort est-elle utile & nécessaire pour la sûreté & le bon ordre d'un Etat?[3]).

210. Опыты свидѣтельствуютъ, что частое употребленіе казней никогда людей не сдѣлало лучшими. Чего для естьли я докажу, что въ обыкновенномъ состояніи общества смерть гражданина ни полезна ни нужна, то я преодолѣю востающихъ противу человѣчества. Я здѣсь говорю: въ обыкновенномъ общества состояніи; ибо

210. L'expérience montre que la profusion des supplices n'a jamais rendu les hommes meilleurs. Si donc je démontre que, *dans l'état ordinaire de la société*, la mort d'un Citoyen n'est ni utile ni nécessaire, j'aurai gagné la cause de l'humanité. Je dis, *dans l'état ordinaire*; car la mort d'un Citoyen peut être nécessaire en un

1) В. 15.
2) В. 15.
3) В. 16.

X, 210–211. смерть гражданина можетъ въ одномъ только случаѣ быть потребна, сирѣчь, когда онъ лишенъ будучи вольности, имѣетъ еще способъ и силу могущую возмутить народное спокойство. Случай сей не можетъ нигдѣ имѣть мѣста, кромѣ когда народъ теряетъ, или возвращаетъ свою вольность или во время безначалія, когда самые безпорядки заступаютъ мѣсто законовъ. А при спокойномъ царствованіи законовъ, и подъ образомъ правленія соединенными всего народа желаніями утвержденнымъ, въ государствѣ противу внѣшнихъ непріятелей защищенномъ, и внутри поддерживаемомъ крѣпкими подпорами, то есть силою своею и вкоренившимся мнѣніемъ во гражданахъ, гдѣ вся власть въ рукахъ Самодержца, въ такомъ государствѣ не можетъ въ томъ быть никакой нужды, чтобъ отнимать жизнь у гражданина. Двадцать лѣтъ государствованія Императрицы ЕЛИСАВЕТЫ ПЕТРОВНЫ подаютъ отцамъ народовъ примѣръ къ подражанію изящнѣйшій нежели самыя блистательныя завоеванія.

cas; c'est lors que, privé de la liberté, il a encore des relations & une puissance qui peuvent troubler la tranquillité de la nation. Ce cas ne peut avoir lieu, que lorsqu'une Nation perd ou recouvre sa liberté, ou dans les tems d'Anarchie, lors que les désordres mêmes tiennent lieu des Loix. Mais pendant le règne tranquile des Loix, & sous une Forme de Gouvernement approuvé par les voeux réunis de la Nation; dans un état défendu contre les ennemis du dehors, & soutenu au dedans par la force & par l'opinion; où l'autorité est entre les mains du Souverain; il ne peut y avoir aucune nécessité d'ôter la vie à un Citoyen. Vingt années de règne de l'Impératrice ELIZABETH donnent aux Pères des Peuples un éxemple plus beau que celui des plus brillantes conquêtes[1]).

211. Не чрезмѣрная жестокость, и разрушеніе бытія человѣческаго производятъ великое дѣйствіе въ сердцахъ гражданъ; но непрерывное продолженіе наказанія.

211. Ce n'est pas l'extrême sévérité de la peine, ni la destruction de l'être, qui fait le plus grand effet sur l'esprit des Citoyens; mais la durée de la peine[2]).

---

1) B. 16 — у Беккаріи и ссылка на примѣръ русской императрицы.

2) B. 16. Вся статья написана въ С. 200 на полѣ рукою Козицкаго; въ текстѣ стояло: «Не сильное наказанія напряженіе производитъ великое дѣйствіе въ сердцахъ гражданъ, но непрерывное онаго продолженіе»; противъ этого мѣста на полѣ карандашемъ было поставлено «NB»; см. выше, описаніе Сенатской ркп..

212. Смерть злодѣя слабѣе можетъ воздержать беззаконія, нежели долговременный и непрерывно пребывающій примѣръ человѣка, лишеннаго своея свободы для того, чтобы наградить работою своею чрезъ всю его жизнь продолжающеюся вредъ имъ сдѣланный обществу. Ужасъ причиняемый воображеніемъ смерти можетъ быть гораздо силенъ, но забвенію въ человѣкѣ природному оный противустоять не можетъ. Правило общее: впечатлѣнія во человѣческой душѣ стремительныя и насильственныя тревожатъ сердце и поражаютъ, но дѣйствія ихъ долго въ памяти не остаются. Чтобы наказаніе было сходно со правосудіемъ, то не должно оному имѣть большаго степени напряженія какъ только, чтобъ оно было довольно къ отвращенію людей отъ преступленія. И такъ я смѣло утверждаю, что нѣтъ человѣка, который бы хотя мало подумавши могъ положить въ равновѣсіи, съ одной стороны преступленіе, какія бы оно выгоды ни обѣщало, а съ другой всецѣлое и со жизнію кончащееся лишеніе вольности.

212. La mort d'un scélérat sera un frein moins puissant du crime, que le long & durable exemple d'un homme privé de sa liberté, pour réparer par les travaux de toute sa vie, le dommage qu'il a fait à la société. La terreur que cause l'idée de la mort a beau être forte, elle ne résiste pas à l'oubli si naturel à l'homme. Règle générale: Les impressions violentes surprennent & frappent, mais leurs effets ne durent pas. Afin qu'une peine soit juste, elle ne doit avoir que le dégré d'intensité qui suffit pour éloigner les hommes du crime. Or je soutiens hardiment qu'il n'y a point d'homme qui, avec un peu de réfléxion, puisse balancer entre le crime, quelqu' avantage qu'il s'en promette, & la perte entière & perpétuelle de sa liberté [1]). x, 212–214.

213. *Вопросъ VII.* Какія наказанія должно налагать за различныя преступленія?

213. *Question VII.* Quelles peines faut-il infliger aux différens crimes? [2]).

214. Кто мутитъ народное спокойство, кто не повинуется законамъ, кто нарушаетъ сіи способы, которыми

214. Celui qui trouble la tranquilité publique; qui n'obéit pas aux Loix; qui viole les conditions sous

1) B. 16.

2) B. 15.

X, 215–217. люди соединены въ общества, и взаимно другъ друга защищаютъ; тотъ долженъ изъ общества быть исключенъ, то есть: стать извергомъ.

lesquelles les hommes sont réunis & se défendent réciproquement, doit être exclus de la Société, c'est-à-dire, banni[1]).

215. Надлежитъ важнѣйшія имѣть причины къ изгнанію гражданина, нежели чужестранца.

215. Il faudroit des raisons plus fortes pour bannir un Citoyen qu'un étranger[2]).

216. Наказаніе объявляющее человѣка безчестнымъ, есть знакъ всенароднаго о немъ худаго мнѣнія, которое лишаетъ гражданина почтенія и довѣренности обществомъ ему прежде оказанной, и которое его извергаетъ изъ братства хранимаго между членами того же государства. Безчестіе законами налагаемое должно быть то же самое, которое происходитъ изъ всесвѣтнаго нравоученія; ибо когда дѣйствія называемыя нравоучителями средніе объявятся въ законахъ безчестными, то воспослѣдуетъ сіе неустройство, что дѣйствія долженствующія для пользы общества почитаться безчестными перестанутъ вскорѣ признаваемы быть за такія.

216. La peine d'infamie est une marque de la désaprobation publique, qui prive un Citoyen de la considération & de la confiance que la Société avoit pour lui, & qui lui fait perdre cette fraternité qui éxiste entre les membres d'un même État. Il faut que l'infamie prononcée par la Loi soit la même que celle qui résulte de la morale universelle; car en déclarant infâmes des actions indifferentes, on fera que les actions qu'il est de l'intérêt de la Société de regarder comme infâmes, cesseront bientôt d'être tenues pour telles[3]).

217. Надлежитъ весьма беречься, чтобъ не наказывать тѣлесными и боль причиняющими наказаніями зараженныхъ порокомъ притворнаго нѣкоего вдохновенія и ложной святости. Сіе преступленіе основанное на гордости и кичeніи, изъ самой боли получитъ себѣ славу и пищу. Чему

217. Il faut bien se garder de punir de peines corporelles & douloureuses le fanatisme, espèce de délit qui, fondé sur l'orgueil, tireroit de la douleur même sa gloire & son aliment. On a eu des exemples, du tems que la Chancellerie secrette éxistoit, que des gens de cette espèce s'y sont présen-

1) B. 17.
2) B. 17.

3) B. 18.

примѣры были въ бывшей тайной канцеляріи, что таковые по особливымъ днямъ прихаживали единственно для того, чтобы претерпѣть наказанія.

218. Безчестіе и посмѣяніе суть одни наказанія, кои употреблять должно противу притворно вдохновенныхъ и лжесвятошъ; ибо сіи гордость ихъ притупить могутъ. Такимъ образомъ противуположивъ силы силамъ того же рода, просвѣщенными законами разсыплютъ аки прахъ удивленіе, могущее вогнѣздиться во слабыхъ умахъ о ложномъ ученіи.

219. Безчестія на многихъ вдругъ налагать не должно.

220. Наказанію надлежитъ быть готовому, сходственному со преступленіемъ, и народу извѣстному.

221. Чѣмъ ближе будетъ отстоять наказаніе отъ преступленія, и въ надлежащей учинится скорости, тѣмъ оно будетъ полезнѣе и справедливѣе. Справедливѣе потому, что оно преступника избавитъ отъ жестокаго и излишняго мученія сердечнаго о неизвѣстности своего жребія. Производство дѣла въ судѣ должно быть окончано въ самое меньшее сколь можно время. Сказано мною, что въ надлежащей скорости чинимое наказаніе

tés à certains jours, uniquement pour x, 217–221.
souffrir quelque châtiment[1]).

218. L'infamie & le ridicule sont les seules peines qu'il faut emploïer contre les fanatiques, parce qu'elles répriment leur orgueil. En opposant ainsi entre elles des forces de même genre, des Loix sages dissiperont l'admiration que des esprits foibles pourroient conçevoir des fausses doctrines[2]).

219. L'infamie ne doit pas tomber sur un grand nombre de Personnes à la fois[3]).

220. La punition doit-être prompte, analogue au crime & publique[4]).

221. Plus la peine sera prompte & voisine du délit, plus elle sera juste & utile; elle sera plus juste, parce qu'elle épargnera au criminel le tourment cruel & superflu de l'incertitude de son sort. Le procès doit donc être fini dans le moindre tems possible. J'ai dit, que la promptitude de la peine est utile; parceque moins il s'écoulera de tems entre la peine & le délit, plus on considérera le crime comme cause, & la peine comme effet. La

1) В. 18; послѣ послѣдней точки — у Беккаріи нѣтъ.

2) В. 18.

3) В. 18. Въ С. 201 было: «Безчестія также»...»; между этою статьею и ст. 218 въ С. 201 было написано, но зачеркнуто: «Наказаніе не должно содѣлываемо быть часто»; по ошибочному счету статей это обозначено цифрою 221.

4) В. 19.

X, 221–225. полезно; для того, что чѣмъ меньше времени пройдетъ между наказаніемъ и преступленіемъ, тѣмъ больше будутъ почитать преступленіе причиною наказанія, а наказаніе дѣйствомъ преступленія. Наказаніе должно быть непреложно и неизбѣжно.

punition doit être certaine & inévitable [1]).

222. Самое надежнѣйшее обузданіе отъ преступленій есть не строгость наказанія, но когда люди подлинно знаютъ, что преступающій законы непремѣнно будетъ наказанъ.

222. Le meilleur frein du crime n'est pas la sévérité de la peine, mais la certitude d'être puni, si l'on a transgressé les Loix [2]).

223. Извѣстность и о маломъ но неизбѣжномъ наказаніи сильнѣе впечатлѣется въ сердцѣ, нежели страхъ жестокой казни совокупленный съ надеждою избыть отъ оныя. Поелику наказанія станутъ кротчае и умѣреннѣе, милосердіе и прощеніе тѣмъ меньше будетъ нужно; ибо сами законы тогда духомъ милосердія наполненны.

223. La certitude d'un châtiment modéré, mais immanquable, fera toujours une plus forte impression sur les esprits que la crainte d'une peine plus sévère jointe à l'espérance de l'éviter. A mesure que les peines deviendront plus douces, la clémence & le pardon seront moins nécessaires, parceque les Loix respireront elles mêmes la clémence [3]).

224. Во всемъ, сколь ни пространно, государствѣ не надлежитъ быть никакому мѣсту, которое бы отъ законовъ не зависѣло.

224. Dans toute l'étendue d'un État, il ne doit y avoir aucun lieu indépendant des Loix [4]).

225. Вообще стараться должно о истребленіи преступленій, а наипаче тѣхъ, кои болѣе людямъ вреда наносятъ. И такъ средства законами употребляемыя для отвращенія отъ того людей должны быть самыя сильнѣйшія въ разсужденіи всякаго рода преступленій, по мѣрѣ чѣмъ больше

225. Il faut tâcher en général, non seulement qu'il se commette peu de crimes, mais que chaque espèce de crime soit plus rare, à proportion du mal qu'elle fait à la Société. Les motifs que les Loix établissent pour en détourner les hommes, doivent donc être plus forts pour chaque espèce de

1) B. 19.
2) B. 20.

3) B. 20.
4) B. 21.

они противны народному благу, и по мѣрѣ силъ могущихъ злыя или слабыя души привлещи къ исполненію оныхъ. Ради чего надлежитъ быть уравненію между преступленіемъ и наказаніями [1]).

226. Есть ли два преступленія вредящія не равно обществу получаютъ равное наказаніе, то неравное распредѣленіе наказаній произведетъ сіе странное противурѣчіе, мало кѣмъ примѣченное, хотя очень часто случающееся, что законы будутъ наказывать преступленія ими жъ самими произращенныя.

227. Когда положится то же наказаніе тому, кто убьетъ животину, и тому, кто человѣка убьетъ, или кто важное какое писмо поддѣлаетъ, то вскорѣ люди не станутъ дѣлать никакого различія между сими преступленіями.

228. Предполагая нужду и выгоды соединенія людей въ общества, можно преступленія, начавъ отъ великаго до малаго, поставить рядомъ, въ которомъ самое тяжкое преступленіе то будетъ, которое клонится къ конечной разстройкѣ и къ непосредственному потомъ разрушенію общества, а самое легкое, малѣйшее раздраженіе,

délit, à proportion qu'il est plus con- X, 225–228.
traire au bien public, & en raison de la force des motifs, qui peuvent porter les méchans, ou les âmes foibles, à le commettre. Il doit donc y avoir une proportion entre le crime & la peine [1]).

226. Si deux crimes, nuisant inégalement à la Société, reçoivent une punition égale, la distribution inégale des peines produira cette étrange contradiction, peu remarquée, quoique très fréquente, que les Loix auront à punir des crimes qu'elles auront fait naître [2]).

227. Si l'on établit la même peine pour celui qui tue un animal, que pour celui qui tue un homme, ou qui falsifie un écrit important, on ne fera bientôt plus une différence entre ces délits [3]).

228. En supposant la nécessité & les avantages de la réunion des hommes en Société, on peut poser une progression de crimes, dont le plus grand sera celui qui tend à la dissolution & à la destruction immédiate de la Société, & le plus léger, la plus petite offense que peut reçevoir un particulier. Entre ces deux extrêmes

---

1) В. 23. До словъ: «И такъ средства...» написано въ С. 202 на полѣ, рукою кажется, Козицкаго; въ текстѣ была та фраза, неясность которой указалъ Бибиковъ: «общая польза людей не въ томъ только состоитъ, чтобъ мало дѣлалося преступленій, но чтобъ всякій родъ преступленія былъ весьма рѣдокъ по мѣрѣ зла, онымъ обществу причиняемаго»; см. выше, въ описаніи ркп. Государств. Архива.

2) В. 23.

3) В. 23.

X, 228–231. которое можетъ учиниться какому человѣку частному. Между сими двумя краями содержаться будутъ всѣ дѣйствія противныя общему благу и называемыя беззаконными, поступая нечувствительнымъ почти образомъ отъ перваго въ семъ ряду мѣста до самаго послѣдняго. Довольно будетъ когда въ сихъ рядахъ означатся постепенно и порядочно въ каждомъ изъ четырехъ родовъ, о коихъ МЫ въ седьмой главѣ говорили, дѣйствія достойныя хулы ко всякому изъ нихъ принадлежащія.

229. МЫ особое сдѣлали отдѣленіе о преступленіяхъ касающихся прямо и непосредственно до разрушенія общества, и клонящихся ко вреду того, кто во ономъ главою, и которыя суть самыя важнѣйшія потому, что они больше всѣхъ прочихъ суть пагубны обществу: они названы преступленіями въ оскорбленіи Величества.

230. По семъ первомъ родѣ преступленій слѣдуютъ тѣ, кои стремятся противъ безопасности людей частныхъ.

231. Не можно безъ того никакъ обойтися, чтобъ нарушающаго сіе право не наказать какимъ важнымъ наказаніемъ. Беззаконныя предпріятія противу жизни и вольности гражданина суть изъ числа самыхъ великихъ преступленій: и подъ симъ име-

1) В. 23.
2) В. 26.

seront comprises toutes les actions opposées au bien public qui sont appellées criminelles, selon une progression insensible du premier terme au dernier. Il suffit, en conservant l'ordre de ces progressions, de marquer dans chacune des quatre classes dont nous avons parlé dans le Chapitre VII. les actions répréhensibles qui y appartiennent[1]).

229. Nous avons fait un Chapitre à part des crimes qui tendent directement & immédiatement à la destruction de la Société & de celui qui en est le chef, & qui sont les plus graves, parce qu'ils sont les plus funestes à la Société. Ils sont appellés crimes de Lèze-Majesté[2]).

230. Après cette première espèce de crimes, suivent ceux qui attaquent la sûreté des Particuliers[3]).

231. On ne peut se dispenser de punir celui qui viole ce droit, de quelqu'une des peines les plus graves. Les attentats contre la vie & la liberté des Citoyens, sont un des crimes les plus grands: Et dans cette classe, sont compris, non seulement les assassinats,

3) B. 27.

немъ заключаются не только смертноубійства учиненныя людьми изъ народа, но и того же рода насилія содѣянныя особами, какого бы произшествія и достоинства они ни были.

232. Воровства совокупленныя съ насильствомъ и безъ насильства.

233. Обиды личныя противныя чести, то есть клонящіяся отнять у гражданина ту справедливую часть почтенія, которую онъ имѣетъ право требовать отъ другихъ.

234. О поединкахъ не безполезно здѣсь повторить то, что утверждаютъ многіе, и что другіе написали: что самое лучшее средство предупредить сіи преступленія есть наказывать наступателя, сирѣчь того, кто подаетъ случай къ поединку, а невиноватымъ объявить принужденнаго защищати честь свою, не давши къ тому никакой причины.

235. Тайный провозъ товаровъ есть сущее воровство у государства.

ou meurtres commis par des hommes x, 231–235.
de la lie du peuple, mais aussi les violences du même genre éxercées par d'autres, de quelque extraction & qualité qu'ils puissent être[1]).

232. Les vols accompagnés de violence & sans violence[2]).

233. Les injures personelles contraires à l'honneur, c'est-à-dire, qui tendent à enlever à un Citoyen cette juste portion d'estime qu'il a droit d'éxiger des autres[3]).

234. Sur les Duels, il n'est pas inutile de répéter ici ce que bien des gens soutiennent, & que d'autres ont écrit: Que le meilleur moïen pour prévenir cette espèce de crime, est de punir l'agresseur, c'est-à-dire celui qui a donné occasion au Duel, & de déclarer innocent celui qui, sans y avoir donné lieu, s'est vu forcé de défendre son honneur[4]).

235. La Contrebande est un délit véritable contre le Souverain & l'État.

---

1) B. 27. AH. 165—со вставкою: «Parmi les crimes les uns sont des attentats contre la personne, les autres sont contre l'honneur, d'autres enfin contre les bien[s]. Les premières dont nous allons parler d'abord, doivent être certainement punis des peines corporelles». Это взято изъ B. 27.

2) B. 30. Въ AH. 165, между ст. 231 и 233 читается: «Quelles seront donc les peines des nobles? Les peines des personnes nobles doivent être au moins les mêmes que celles du dernier des citoyens, mais non—que dis-je—elles devroient être plus sévères, parceque les personnes nobles ont un depôt de plus à garder — l'honneur, qui doit les empecher de rien entreprendre de deshonorant, or à tout ce qui nuit à la société on peut attacher ce titre. On m'opposera que la même peine, décernée contre le noble et le plebeyen, devient réellement différente et plus grave pour le premier par la difference de l'éducation. Je répond que la mesure de la peine que doivent infliger les loix n'est pas la sensibilité du coupable, mais le degrés de dommage, causé à la société, or ce dommage est d'autant plus grand qu'il est fait par un citoyen d'un rang plus élévé. L'égalité de la peine ne peut jamais être qu'exterieure, puis qu'elle est réellement proportionnée au degrés de sensibilité qui est différente dans chaque individu». Это выписка, хотя и не дословная изъ B. 27.

3) B. 28.

4) B. 29.

x, 235–236. Сіе преступленіе начало свое взяло изъ самаго закона: ибо чѣмъ больше пошлины, и чѣмъ больше получается прибытка отъ тайно провозимыхъ товаровъ, слѣдовательно тѣмъ сильнѣе бываетъ искушеніе; которое еще вящше умножается удобностію оное исполнить, когда окружность заставами стрегомая есть великаго пространства, и когда товаръ запрещенный или обложенный пошлинами есть малъ количествомъ. Утрата запрещенныхъ товаровъ и тѣхъ, которые съ ними вмѣстѣ везутъ, есть весьма правосудна. Такое представленіе заслуживаетъ важныя наказанія, какъ то суть, тюрьма и лицеимство сходственное съ естествомъ преступленія. Тюрьма для тайно провозящаго товары не должна быть та же, которая и для смертноубійцы или разбойника по большимъ дорогамъ разбивающаго; и самое приличное наказаніе кажется быть работа виноватаго выложенная и постановленная въ ту цѣну, которою онъ таможню обмануть хотѣлъ.

Ce délit doit son éxistence à la Loi même; parce que plus les droits sont considérables, plus l'avantage de faire la contrebande est grand, & plus la tentation est forte; tentation qui est encore augmentée par la facilité de la faire, lorsque la circonférence qu'on garde est d'une grande étendue, & lorsqpe la marchandise prohibée, ou sujette à des droits, est de petit volume. La perte des marchandises prohibées & de celles qui l'accompagnent est très juste. Un tel délit mérite une peine considérable; comme la prison *& la saisie du corps*, même la servitude: Mais une prison & une servitude analogues à la nature du délit. La prison d'un Contrebandier ne doit pas être la même que celle d'un assassin ou voleur de grand chemin, & la peine la plus convenable paroît devoir être le travail du coupable évalué à la somme dont il a voulu frauder la Douane [1]).

236. О проторговавшихся, или выступающихъ съ долгами изъ торговъ, должно упомянуть. Надобность доброй совѣсти въ договорахъ и безопасность торговли обязуетъ законоположника подать заимодавцамъ способы ко взысканію уплаты съ должниковъ ихъ.

236. Il est nécessaire de faire mention aussi des Banqueroutiers, ou de ceux que leurs dettes obligent de quitter le négoce. La nécessité de la bonne foi dans les conventions, & la sûreté du Commerce, obligent le Législateur à fournir aux créanciers les moyens

1) В. 31; въ С. 203 вм. словъ «воровство у государства» было: «преступленіе противъ самодержца и народа»; текстъ, вошедшій въ печатное изданіе, написанъ на полѣ Козицкимъ.

Но должно различить выступающаго съ долгами изъ торговъ хитреца отъ честнаго человѣка безъ умысловъ проторговавшагося. Съ проторговавшимся же безъ умысла, который можетъ ясно доказать, что неустойка въ словѣ собственныхъ его должниковъ, или приключившаяся имъ трата, или неизбѣжное разумомъ человѣческимъ неблагополучіе лишили его стяжаній ему принадлежащихъ, съ такимъ не должно по той же строгости поступать. Для какихъ бы причинъ вкинуть его въ тюрьму? Ради чего лишить его вольности, одного лишь оставшагося ему имущества? Ради чего подвергнуть его наказаніямъ преступнику только приличнымъ, и убѣдить его, чтобъ онъ о своей честности раскаивался? Пускай почтутъ, есть ли хотятъ, долгъ его за неоплатный даже до совершеннаго удовлетворенія заимодавцовъ; пускай не дадутъ ему воли удалиться куда ни будь безъ согласія на то соучастниковъ; пускай принудятъ его употребить труды свои и дарованія къ тому, чтобы прійти въ состояніе удовлетворить тѣмъ, кому онъ долженъ: однако жъ никогда никакимъ твердымъ доводомъ не можно оправдать того закона, который бы лишилъ его своей вольности безо всякой пользы для заимодавцовъ его.

de se faire païer de leurs débiteurs. x, 236.
Mais il est nécessaire de distinguer le Banqueroutier frauduleux, de celui qui l'est de bonne-foi. Le Banqueroutier qui peut prouver avec évidence que l'infidélité de ses débiteurs, ou ses pertes, ou des malheurs inévitables à la prudence humaine l'ont dépouillé de ses biens, ne doit pas être traité avec la même rigueur. Pour quelle raison le jettera-t'on dans une prison? Pourquoi le privera-t'on de la liberté, seul bien qui lui reste? Pourquoi lui fera-t'on subir les peines des coupables, & le forcera-t'on de se repentir de sa probité? Qu'on regarde, si l'on veut, sa dette comme inextinguible jusqu'au parfait payement; qu'on lui refuse le droit de se soustraire sans le consentement des intéressés; qu'on le contraigne d'employer son travail & ses talens à se remettre en état de satisfaire ceux à qui il doit: mais on ne pourra jamais justifier, par aucune raison solide, une Loi qui le privera de sa liberté sans utilité pour ses créanciers[3]).

---

3) В. 32. Послѣ словъ: «безъ умысловъ проторговавшагося» въ С. 203 было, но потомъ зачеркнуто: «перваго подлежитъ наказывать таким же наказаніемъ, какое положено будетъ на поддѣлывающихъ деньги, ибо поддѣлать кусокъ металла, монетою выпечатаннаго,

X, 237–240. 237. Можно кажется во всѣхъ случаяхъ различить обманъ съ ненавистными обстоятельствами отъ тяжкой погрѣшности, и тяжкую погрѣшность отъ легкой, и сію отъ безпримѣсной невинности: и учредить по сему закономъ и наказанія.

237. On pourroit, ce me semble, dans tous les cas, distinguer le dol avec des circonstances odieuses, d'avec la faute grave; la faute grave de la légère: & celle-ci de l'innocence entière: & régler d'après cela, par la Loi, les peines [1].

238. Осторожный и благоразумный законъ можетъ воспрепятствовать большой части хитрыхъ отступовъ отъ торговли, и приуготовить способы для избѣжанія случаевъ могущихъ сдѣлаться съ человѣкомъ честной совѣсти и радѣтельнымъ. Роспись публичная сдѣланная порядочно всѣмъ купецкимъ договорамъ, и безпрепятственное дозволеніе всякому гражданину смотрѣть и справляться съ оною, банкъ учрежденный складкою разумно на торгующихъ распредѣленною, изъ котораго бы можно было брать приличныя суммы для вспомоществованія несчастныхъ хотя и рачительныхъ торговцовъ, были бы установленія приносящія съ собою многія выгоды, и никакихъ въ самой вещи неудобствъ не причиняющія.

238. Une Législation sage & circonspecte pourroit empêcher la plus grande partie des faillites frauduleuses, & préparer des remèdes aux accidens qui arrivent à l'homme industrieux & de bonnefoi. Un Registre public & exact de tous les contracts, & la liberté à chaque Citoyen de le consulter. Une Banque formée par une contribution sagement répartie sur les Commerçans, & dont on tireroit des sommes convenables pour secourir l'industrie malheureuse, seroient des établissemens qui auroient beaucoup d'avantages & qui n'entraineroient aucun inconvénient réel [2].

239. *Вопросъ VIII.* Какія средства самыя дѣйствительныя ко предупрежденію преступленій?

239. *Question VIII.* Quels sont les moyens les plus efficaces pour prévenir les crimes? [3].

240. Гораздо лучше предупреждать преступленія, нежели наказывать.

240. Il vaut mieux prévenir les crimes que de les punir [4].

не большее преступленіе, какъ и нарѣзать обязательство то же самое, въ которомъ содержатся свой цѣны знаки» — это переводъ вставки, находящейся въ рук. АН. 124 и 166 и представляющей заимствованіе изъ В. 32.

1. B. 32.
2. B. 32.
3. B. 41.
4. B. 42.

241. Предупреждать преступленія есть намѣреніе и конецъ хорошаго законоположничества, которое не что иное есть, какъ искусство приводить людей къ самому совершенному благу, или оставлять между ними, есть ли всего искоренить нельзя, самое малѣйшее зло.

241. C'est à prévenir les crimes que doit tendre une bonne Législation, qui n'est que l'art de conduire les hommes au *Maximum* du bonheur, ou au *Minimum* du malheur [1]). X, 241–247.

242. Когда запретимъ многія дѣйствія слывущія у нравоучителей средними, то тѣмъ не удержимъ преступленій могущихъ отъ того воспослѣдовать, но произведемъ чрезъ то еще новыя.

242. Défendre une multitude d'actions moralement indifférentes, ce n'est pas empêcher les crimes qui peuvent en être les suites; c'est en créer de nouveaux [2]).

243. Хотите ли предупредить преступленія? Сдѣлайте, чтобъ законы меньше благодѣтельствовали разнымъ между гражданами чинамъ, нежели всякому особо гражданину.

243. Voulez-vous prévenir les crimes? Faites que les Loix favorisent moins les différens ordres des Citoyens que chaque Citoyen en particulier [3]).

244. Сдѣлайте, чтобъ люди боялися законовъ, и никого бы кромѣ ихъ не боялися.

244. Faites que les hommes craignent les Loix, & ne craignent qu'elles [4]).

245. Хотите ли предупредить преступленія? Сдѣлайте, чтобы просвѣщеніе распространилося между людьми.

245. Voulez-vous prévenir les crimes? Faites que les lumières se répandent [5]).

246. Книга добрыхъ законовъ не что иное есть, какъ недопущеніе до вреднаго своевольства причинять зло себѣ подобнымъ.

246. Un Code de bonnes Loix n'est autre chose que l'exclusion de la funeste liberté de nuire à ses semblables [6]).

247. Еще можно предупредить преступленіе награжденіемъ добродѣтели.

247. On peut encore prévenir les crimes en récompensant la vertu [7]).

1) В. 41.
2) В. 41.
3) В. 41.
4) В. 41.
5) В. 41.

6) В. 41. Въ С. 205 было: «потеряніе погибельной вольности вредить себѣ подобнымъ или по евангельскому слову ближняго своего». Поправлено, какъ въ печатномъ, рукою Козицкаго.
7) В. 41.

x, 248–xi, 252.

248. Наконецъ самое надежное, но и самое труднѣйшее средство сдѣлать людей лучшими есть приведеніе въ совершенство воспитанія.

249. Въ сей главѣ найдутся повторенія о томъ, что уже выше сказано: но разсматривающій, хотя съ малымъ прилежаніемъ, увидитъ, что вещь сама того требовала: и кромѣ того очень можно повторять то, что долженствуетъ быть полезнымъ человѣческому роду.

ГЛАВА XI.

250. Гражданское общество, такъ какъ и всякая вещь, требуетъ извѣстнаго порядка. Надлежитъ тутъ быть однимъ, которые правятъ и повелѣваютъ, а другимъ, которые повинуются.

251. И сіе есть начало всякаго рода покорности. Сія бываетъ больше или меньше облегчительна, смотря на состояніе служащихъ.

252. И такъ когда законъ естественный повелѣваетъ намъ по силѣ нашей о благополучіи всѣхъ людей пещися, то обязаны МЫ состояніе и

248. Enfin le moyen le plus sûr, mais le plus difficile, de rendre les hommes meilleurs, est de perfectionner l'éducation [1]).

249. On trouvera dans ce Chapitre des répétitions de ce qui a déja été dit: mais pour peu qu'on y fasse attention, on verra que la matière l'exigeoit, & de plus, on ne peut trop répéter ce qui doit être utile au genre humain [2]).

CHAPITRE XI [3]).

250. La Société civile, de même que tout autre établissement, éxige un certain ordre. Il faut qu'il y ait des personnes qui gouvernent & qui commandent, & d'autres qui obéissent.

251. Voila l'origine de toutes les espèces de dépendances; elle est plus ou moins dure, suivant la condition de ceux qui obéissent.

252. Or puisque la Loi naturelle nous commande de contribuer, autant qu'il est en nous, au bien-être de tous les hommes, *Nous* sommes obligés de

---

1) B. 41.

2) Переводъ французскаго текста, приписаннаго послѣ этой статьи въ АН. 125 и 169—о томъ, чтобы читать наказъ ежегодно во всѣхъ присутственныхъ мѣстахъ,—находится послѣ черновика этой статьи въ С. 241 и 146 съ нѣкоторыми отличіями въ словахъ.

3) Первоначальный французскій текстъ этой главы и русскій его переводъ приведены нами выше, въ описаніи рукописей Академіи Наукъ и Государственнаго архива; слишкомъ значительныя передѣлки въ этой части Наказа дѣлаютъ неудобнымъ отмѣчать подъ каждою статьею чтеніе ея въ той и другой рукописи, здѣсь мы отмѣтимъ разночтенія печатнаго текста съ текстомъ того листа, которымъ, написавъ его собственноручно, императрица замѣнила всю главу XI въ Сенатской рукописи (л. 207—208), т. е. опишемъ передѣлки этой главы въ томъ экземплярѣ Наказа, гдѣ устанавливался окончательно его текстъ.

сихъ подвластныхъ облегчать, сколько здравое разсужденіе дозволяетъ:

soulager la condition de ceux qui nous sont soumis, autant que la saine raison le permet. XI,252–257.

253. Слѣдовательно и избѣгать случаевъ, чтобъ не приводить людей въ неволю, развѣ крайняя необходимость къ учиненію того привлечетъ, и то не для собственной корысти, но для пользы государственной; однако и та едва не весьма ли рѣдко бываетъ.

253. Par conséquent d'éviter de réduire les hommes à l'état d'esclavage, à moins que la nécessité ne le demande absolument, & cela non pour l'intérêt particulier, mais pour celui de l'État. Encore est-ce une question de savoir s'il arrive souvent que l'État en retire de l'avantage? [1]).

254. Какого бы рода покорство ни было, надлежитъ, чтобъ законы гражданскіе съ одной стороны злоупотребленіе рабства отвращали, а съ другой стороны предостерегали бы опасности могущія оттуда произойти.

254. De quelque nature que soit la dépendance, il faut que les Loix civiles cherchent à en ôter, d'un côté, les abus, de l'autre les dangers.

255. Несчастливо то правленіе, въ которомъ принуждены установлять жестокіе законы.

255. C'est un malheur du gouvernement lorsqu'il se voit contraint de faire des Loix trop sévères [2]).

256. ПЕТРЪ ПЕРВЫЙ узаконилъ въ 1722 году, чтобы безумные и подданныхъ своихъ мучащіе были подъ смотрѣніемъ опекуновъ. По первой статьѣ сего указа чинится исполненіе а послѣдняя для чего безъ дѣйства осталася, не извѣстно.

256. PIERRE I. ordonna, par une Loi de l'Année 1722, que les insensés & ceux qui tirannisent leurs serfs seroient mis sous tutelle. Le premier paragraphe de cette Loi est suivi, mais on ignore pourquoi l'autre ne l'est pas?

257. Въ Лакедемонѣ рабы не могли требовать въ судѣ никакого удовольствія: и несчастіе ихъ умножалося тѣмъ, что они не одного только гражданина, но при томъ и всего общества были рабы.

257. A Lacédémone, les esclaves ne pouvoient avoir aucune justice. L'excès de leur malheur étoit tel, qu'ils n'étoient pas seulement esclaves d'un Citoyen, mais encore du public.

---

1) Вм. словъ «не весьма ли рѣдко бываетъ» въ С. 207 было первоначально: «можетъ ли когда статься»; поправлено какъ въ печатномъ рукою императрицы.

2) Послѣ этой статьи въ С. 207 было написано, но затѣмъ зачеркнуто: «причемъ сему».

XI,258–263. 258. У Римлянъ въ увѣчьи сдѣланномъ рабу не смотрѣли болѣе ни на что, какъ только на убытокъ причиненный чрезъ то господину. За одно почитали рану животинѣ нанесенную и рабу, и не принимали болѣе ничего въ разсужденіе, какъ только сбавку цѣны: и то обращалося въ пользу хозяину, а не обиженному.

259. У Аѳинянъ строго наказывали того, кто съ рабомъ поступалъ свирѣпо.

260. Не должно вдругъ и чрезъ узаконеніе общее дѣлать великаго числа освобожденныхъ.

261. Законы могутъ учредить нѣчто полезное для собственнаго рабовъ имущества.

262. Окончимъ все сіе, повторяя правило то, что правленіе весьма сходственное съ естествомъ есть то, котораго частное расположеніе соотвѣтствуетъ лучше расположенію народа, ради котораго оно учреждается.

263. При чемъ однако весьма же нужно, чтобы предупреждены были тѣ причины, кои столь часто привели въ непослушаніе рабовъ противъ господъ своихъ; не узнавъ же сихъ причинъ, законами упредить подобныхъ случаевъ нельзя, хотя спокой-

258. A Rome, quand il étoit question de blessures faites à un esclave, on ne considéroit que l'intérêt du maître. On confondoit la blessure faite à une bête & celle faite à un esclave; on n'avoit attention qu'à la diminution du prix; ce qui encore ne tournoit qu'au profit du maître, & non à celui de l'offensé.

259. A Athènes, on punissoit sévèrement celui qui éxerçoit des cruautés à l'égard d'un esclave.

260. Il ne faut pas faire tout à coup, & par une Loi générale, un nombre considérable d'affranchissemens.

261. Les Loix peuvent favoriser le pécule des esclaves [1]).

262. Finissons cet article en répétant le principe que le gouvernement le plus conforme à la nature est celui dont la disposition particulière se rapporte le mieux à la disposition du Peuple pour lequel il est établi [2]).

263. Il est très nécessaire cependant, en outre, de prévenir les causes qui ont occasionné si souvent les révoltes des serfs contre leurs maîtres; car si l'on ne connôit pas ces causes, il n'est pas possible d'obvier par des Loix à des cas pareils; quoi que la

---

1) Послѣ этой статьи въ С. 208 начиналась новая статья — по ошибочному счету 264: «Можно также установить, чтобъ на волю» затѣмъ это вычеркнуто.

2) Въ С. 208 было: «повторяя для правило и по сему»—затѣмъ рукою императрицы поправлено такъ что получилось: «повторяя правилемъ тѣмъ».

ство однихъ и другихъ отъ того зависитъ.

tranquilité des uns & des autres en dépendent [1]). XI, 263—XII, 267.

ГЛАВА XII.

264. О размноженіи народа въ государствѣ.

265. Россія не только не имѣетъ довольно жителей, но обладаетъ еще чрезмѣрнымъ пространствомъ земель, которыя ни населены, ниже обработаны. И такъ не можно сыскать довольно ободреній къ размноженію народа въ государствѣ.

266. Мужики большою частію имѣютъ по двѣнадцати, пятнадцати и до двадцати дѣтей изъ одного супружества; однако рѣдко и четвертая часть оныхъ приходитъ въ совершенный возрастъ. Чего для непремѣнно долженъ тутъ быть какой нибудь порокъ или въ пищѣ, или во образѣ ихъ жизни, или въ воспитаніи, который причиняетъ гибель сей надеждѣ государства. Какое цвѣтущее состояніе было бы сея державы, есть ли бы могли благоразумными учрежденіями отвратить или предупредить сію пагубу!

267. Прибавьте къ сему и то, что двѣсти лѣтъ прошло, какъ незнаемая предкамъ болѣзнь перешла къ сѣверу изъ Америки и устремилася на пагубу природы человѣческой. Сія бо-

CHAPITRE XII.

264. De la Population.

265. La Russie, loin d'avoir assez d'habitans, possède une étendue immense de Païs, qui ne sont ni peuplés, ni cultivés. On n'y sauroit par conséquent trop favoriser la Population.

266. Nos Païsans, pour la plus part, ont douze, quinze & jusqu'à vingt enfans d'un seul mariage; mais rarement la quatrième partie parvient à l'âge viril. Il faut donc qu'il y ait un vice, ou dans leur nourriture, ou dans leur façon de vivre, ou dans l'Éducation, qui fasse périr cette espérance de l'Empire. Quel ne seroit pas l'état florissant de la Russie, si Nous pouvions, par de sages règlemens, empêcher ou prévenir cette perte!

267. Ajoutez à cela qu'il y a deux siècles qu'une maladie, inconnue aux anciens, est passée de l'Amérique dans le Nord, & tend à la destruction de la race humaine. Cette maladie fait de

---

1) Статья эта въ С. 208 первоначально была изложена такъ: «Причемъ, однако, весьма же нужно, чтобъ изысканы были тѣ причины, кои столь часто привели въ непослушаніе рабовъ противъ господъ своихъ, ибо, узнавъ оныхъ, законами упредить подобныхъ случаевъ для спокойство всѣхъ уже бы не трудно было» — затѣмъ рукою императрицы исправлено какъ въ печатномъ.

XII,267–270. лѣзнь распространяетъ печальныя и погибельныя слѣдствія во многихъ провинціяхъ. Надлежитъ попеченіе имѣть о здравіи гражданъ: чего ради разумно бы было пресѣчь сея болѣзни сообщеніе чрезъ законы.

268. Моисеевы могутъ къ сему служить примѣромъ.

269. Кажется еще, что новозаведенный способъ отъ дворянъ, сбирать свои доходы, въ Россіи уменьшаетъ народъ и *земледѣліе*. Всѣ деревни почти на оброкѣ. Хозяева не бывъ вовсе, или мало въ деревняхъ своихъ, обложатъ каждую душу по рублю, по два, и даже до пяти рублей, не смотря на то, какимъ способомъ ихъ крестьяне достаютъ сіи деньги.

270. Весьма бы нужно было предписать помѣщикамъ закономъ, чтобъ они съ большимъ разсмотрѣніемъ располагали свои поборы, и тѣ бы поборы брали, которые менѣе мужика отлучаютъ отъ его дому и семейства. Тѣмъ бы распространилось больше земледѣліе, и число бы народа въ государствѣ умножилось.

tristes ravages dans plusieurs contrées. Or comme il faut avoir soin de la santé des Citoyens, il seroit très sage d'arrêter par des Loix, la communication de cette maladie [1]).

268. Celles de Moïse pourroient servir d'éxemple [2]).

269. Il semble encore que la nouvelle manière, que les Gentils-hommes de Russie emploïent pour percevoir leurs revenus, diminue la Population & *l'Agriculture*. Presque toutes les terres païent leur redevance en argent. Les Maîtres qui ne vivent point du tout, ou du moins rarement dans leurs terres, taxent chaque Païsan à un, à deux & jusqu'à cinq Roubles par tête; sans se mettre en peine par quel moyen le Païsan se met en état de païer cet argent.

270. Il seroit très nécessaire d'ordonner, par une Loi, aux Maîtres de régler avec plus de discernement l'imposition des charges de leurs Païsans, & d'une manière qui les éloignat moins de leur maison & de leur famille. L'Agriculture & la Population y gagneroient [3]).

---

1) M. XIV. 11, 6, 8.
2) M. XIV. 11, 8.
3) AH. 40: «всѣ деревни почти на оброку. Хазайвы не бывъ вовсѣ или мала въ деревни свои обложатъ каждую душу по рублю по два и даже по пяти рублей не смотря на то какимъ способомъ его крестьяны достаютъ сіи деньги. Весьма бъ нужно было чтобъ законамъ помѣщикамъ предъ писано было чтобъ онѣ съ большимъ разсмотреніемъ располагали свой поборы и тѣ бъ поборы брали которые менѣе мужика отлучаютъ отъ его домъ и семейство. втомъ бы выграла и земледелья и population, а ныне иной мужикъ лѣтъ пятнадцать домъ

271. А нынѣ иной земледѣлецъ лѣтъ пятнадцать дома своего не видитъ, а всякій годъ платитъ помѣщику свой оброкъ, промышляя въ отдаленныхъ отъ своего дому городахъ, бродя по всему почти государству.

272. При великомъ благополучіи государства легко умножается число гражданъ.

273. Страны луговыя и ко скотоводству способныя обыкновенно мало имѣютъ народа потому, что мало людей находятъ себѣ тамо упражненіе; пахатныя же земли большее число людей въ упражненіи содержатъ и имѣютъ.

274. Вездѣ гдѣ есть мѣсто, въ которомъ могутъ выгодно жить, тутъ люди умножаются.

275. Но страна, которая податями столь много отягчена, что раченіемъ и трудолюбіемъ своимъ люди съ великою нуждою могутъ найти себѣ пропитаніе, чрезъ долгое время должна обнажена быть жителей.

276. Гдѣ люди не для иного чего убоги, какъ только, что живутъ подъ тяжкими законами, и земли свои почитаютъ не столько за основаніе къ содержанію своему, какъ за подлогъ

271. Au lieu qu'à présent, nombre de Cultivateurs restent éloignés des quinze années de leur maison, & rôdent presque par tout l'Empire, de ville en ville, pour tâcher de gagner par leur travail de quoi païer leurs charges[1]). XII, 271—276.

272. Avec une grande félicité dans un état, le nombre des Citoyens s'y accroît aisément[2]).

273. Les païs de Pâturage sont peu peuplés, parce que peu de gens y trouvent de l'occupation; les terres à bled occupent un plus grand nombre d'hommes[3]).

274. Partout où il se trouve une place où l'on peut vivre commodément, les hommes se multiplient[4]).

275. Mais un Païs qui est si fort chargé d'impôts, que l'industrie & l'activité n'y trouvent la subsistance que difficilement, doit se dépeupler à la longue[5]).

276. Là où les hommes ne sont pauvres que parce qu'ils vivent sous des Loix dures, & qu'ils regardent leur champ moins comme le fondement de leur subsistance, que comme un pré-

---

свой не видитъ а всякой годъ платитъ помѣщику свой оброкъ промышляя въ отдаленныхъ отъ своего дома городахъ и пр.». Со словъ «Всѣ деревни ...» АН. въ 40 прямо порусски — мы печатаемъ здѣсь эту выписку съ сохраненіемъ правописанія подлинника.

1) С. 210 «земледѣлецъ» — рукою императрицы вм. «мужикъ».
2) Юсти, Торгующее дворянство, 43—45.
3) М. XXIII. 14, 1, въ ркп. дословно.
4) М. XXIII. 10, 1. Юсти, Торг. двор. 48.
5) Ю., Торг. двор. 43—45.

XII, 276–278. къ удрученію, въ такихъ мѣстахъ народъ не размножается: они сами для себя не имѣютъ пропитанія, такъ какъ имъ можно подумать отъ онаго удѣлить еще своему потомству? Они не могутъ сами въ своихъ болѣзняхъ надлежащимъ пользоваться присмотромъ, такъ какъ же имъ можно воспитывать твари находящіяся въ безперерывной болѣзни, то есть, во младенчествѣ? Они закапываютъ въ землю деньги свои, боясь пустить оныя въ обращеніе; боятся богатыми казаться; боятся, чтобъ богатство не навлекло на нихъ гоненія и притѣсненій.

texte à la véxation; dans ces contrées, dis-je, les hommes ne se multiplient pas. Ils n'ont pas même leur nourriture, comment pourroient-ils songer à en faire part à leur postérité? Ils ne peuvent se soigner dans leurs maladies, comment pourroient-ils élever des créatures qui sont dans une maladie continuelle, savoir dans l'enfance? Ils enfouïssent dans la terre leur argent; ils ont peur de le faire valoir; ils craignent de paroître riches, & que les richesses ne leur attirent de la persécution & des véxations [1]).

277. Многіе пользуясь удобностію говорить, но не будучи въ силахъ испытать въ тонкость о томъ, о чемъ говорятъ, сказываютъ: чѣмъ въ большемъ подданные живутъ убожествѣ, тѣмъ многочисленнѣе ихъ семьи. Такъ же и то: чѣмъ большія на нихъ наложены дани, тѣмъ больше приходятъ они въ состояніе платить оныя: сіи суть два мудрованія, которыя всегда пагубу наносили, и всегда будутъ причинять погибель самодержавнымъ государствамъ.

277. Beaucoup de gens, se prévalant de la facilité qu'ils ont de parler, quoiqu' incapables d'éxaminer & d'approfondir ce dont ils parlent, disent: *Que plus les Sujets sont pauvres, plus les familles deviennent nombreuses; que plus ils sont chargés d'impôts, plus ils se mettent en état de les païer:* deux sophismes qui ont toujours perdu & qui perdront toujours les Monarchies [2]).

278. Зло есть почти неисцѣлимое, когда обнаженіе государства отъ жителей происходитъ отъ долгихъ временъ по причинѣ внутренняго нѣко-

278. Un mal presqu' incurable, c'est lorsque la dépopulation vient de longue-main, par un vice intérieur & un mauvais gouvernement. Les hom-

---

1) M. XXIII. 11, 1; XXII. 2, 4; слова «въ такихъ мѣстахъ народъ не размножается» въ С. 210 приписаны рукою императрицы на полѣ, но не «народъ», а «люди»; въ С. 210 рукою императрицы слова «своему потомству» вм. «другимъ».

2) M. XXIII. 11, 2.

его порока и худаго правленія. Люди тамъ исчезли чрезъ нечувствительную и почти въ природу уже преобратившуюся болѣзнь: родившися въ уныніи и въ бѣдности, въ насиліи, или въ принятыхъ правительствомъ лживыхъ разсужденіяхъ, видѣли они свое истребленіе, часто не примѣтивъ причинъ истребленія своего.

279. Чтобъ возстановить державу такимъ образомъ обнаженную отъ жителей, напрасно будемъ ожидать помощи въ семъ отъ дѣтей могущихъ впредь родиться. Надежда сія вовсе безвременна. Люди въ своихъ пустыняхъ живущіе не имѣютъ ни ободренія ниже раченія. Поля, могущія пропитать цѣлый народъ, едва даютъ прокормленіе одному семейству. Простой народъ въ сихъ странахъ не имѣютъ участія и въ бѣдности, то есть въ земляхъ никогда неоранныхъ, которыхъ тамъ великое множество. Нѣкоторые начальные граждане или Государь сдѣлались нечувствительно владѣтелями всего пространства тѣхъ земель впустѣ лежащихъ; разоренныя семьи оставили оныя имъ на паствы, а трудолюбивый человѣкъ ничего не имѣетъ.

280. Въ такихъ обстоятельствахъ надлежало бы во всемъ пространствѣ той земли дѣлать то, что Римляне дѣлали въ одной своего государства

mes ont péri par une maladie insensible & habituelle. Nés dans l'abattement & dans la misère, sous la violence, ou la règne de faux principes adoptés par le gouvernement, ils se sont vus détruire, souvent sans sentir les causes de leur destruction [1]). XII, 278–280.

279. Pour rétablir un État ainsi dépeuplé, on attendroit en vain des secours de la part des enfans qui pourroient naître. Il n'est plus tems: les hommes dans leurs déserts sont sans courage & sans industrie. Avec des terres pour nourrir un Peuple, on a à peine de quoi nourrir une famille. Le bas Peuple, dans ces païs, n'a pas même de part à la misère, c'est-à-dire, aux terres en friche dont ils sont remplis. Quelques Citoyens principaux, ou le Prince, sont devenus insensiblement propriétaires de toute l'étendue de ces terres en friche; les familles détruites les leur ont laissé en pâtures, & l'homme laborieux n'en possède rien [2]).

280. Dans cette situation, il faudroit faire dans toute l'étendue du Païs, ce que les Romains faisoient dans une partie du leur: pratiquer

1) M. XXIII. 28, 2.

2) M. XXIII. 28, 3.

XII, 280–282. части, предпріять въ недостаткѣ жителей то, что они наблюдали въ ихъ излишествѣ; раздѣлить земли всѣмъ семьямъ, которыя никакихъ не имѣютъ; подать имъ способы вспахать оныя и обработать. Сіе раздѣленіе должно учинить тотъ часъ, когда только сыщется человѣкъ, который бы принялъ оное такъ, чтобъ ни мало времени не было упущено для начатія работы.

dans la disette des habitans, ce qu'ils observoient dans l'abondance; distribuer des terres à toutes les familles qui n'ont rien, leur procurer les moyens de les défricher & de les cultiver. Cette distribution devroit se faire à mesure qu'il y auroit un homme pour la recevoir, de sorte qu'il n'y eut point de moment perdu pour le travail[1]).

281. Іулій Кесарь давалъ награжденія имѣющимъ много дѣтей. Августовы законы были гораздо понудительнѣе. Онъ наложилъ наказаніе на не вступающихъ въ супружество, и увеличилъ награжденія сочетавающихся бракомъ, такъ же и имѣющихъ дѣтей. Сіи законы были несходственны съ установленіями нашего православнаго закона.

281. Jules César donna des récompenses à ceux qui avoient beaucoup d'enfans. Les Loix d'Auguste furent plus pressantes: il imposa des peines à ceux qui n'étoient point mariés, & augmenta les récompenses de ceux qui l'etoient & de ceux qui avoient des enfans. Ces Loix ne s'accorderoient pas avec les institutions de notre sainte Religion[2]).

282. Въ нѣкоторыхъ областяхъ опредѣлены законами выгоды женатымъ. Какъ то напримѣръ; тамъ старосты и выборные въ деревняхъ должны быть выбраны изъ женатыхъ: неженатый и бездѣтный не можетъ быть ни хожатымъ за дѣломъ, и въ деревенскомъ судѣ сидѣть не можетъ.

282. Il y a des Païs, où les Loix accordent certains avantages aux gens mariés; où, par éxemple, les anciens & les élus des villages ne sont choisis qu'entre les mariés. Un Célibataire, ou un homme qui n'a point d'enfans, ne peut être emploïé dans aucune affaire, ni être du nombre des Juges

---

1) M. XXIII. 28, 4 съ отличіемъ въ одномъ словѣ.

2) M. XXIII. 21, 6; въ ркп. дословно; въ С. 211 послѣ словъ: «...имѣющихъ дѣтей . . .» первоначально было: «Но Іулій Кезарь и Августъ не знали Христова закона. Всѣ сіи законы не могутъ инако примѣромъ служить, какъ поелику они сходственны съ нашими православными установленіями»; затѣмъ въ Сенатской рукописи вся статья была въ текстѣ вычеркнута и снова написана рукою императрицы на полѣ уже въ томъ видѣ, какъ въ печатномъ. Слова: «Но Іулій Кесарь и Августъ не знали Христова закона» — точный переводъ французскаго текста.

У котораго болѣе дѣтей, тотъ сидитъ въ томъ судѣ въ большомъ мѣстѣ. Тотъ мужикъ, у котораго болѣе пяти сыновей, не платитъ уже никакихъ податей.

du village: celui qui a plus d'enfans précède celui qui en a moins, & le Païsan qui a plus de cinq fils ne païe aucune charge[1]). XII, 282—285.

283. Неженатые у Римлянъ не могли ничего получать по завѣщанію постороннихъ, а женатые, но бездѣтные, больше половины не получали.

283. Ceux qui n'étoient point mariés chez les Romains ne pouvoient rien recevoir par testament des Etrangers, & ceux qui étant mariés, n'avoient point d'enfans, n'en recevoient que la moitié[2]).

284. Выгоды, которыя могли имѣть мужъ и жена по взаимнымъ другъ отъ друга завѣщаніямъ, были ограничены закономъ. Они могли отказать послѣ себя въ завѣщаніи все, естьли имѣли другъ отъ друга дѣтей: а ежели у нихъ дѣтей не было, то могли наслѣдствовать только десятую часть имѣнія по умершемъ въ разсужденіи ихъ супружества; естьли же имѣли дѣтей отъ перваго брака, то могли давать другъ другу столько разъ десятую часть, сколько имѣли дѣтей.

284. Les avantages qu'un mari & une Femme pouvoient se faire mutuellement par testament, étoient limités par la Loi. Ils pouvoient se donner le tout, s'ils avoient des enfans l'un de l'autre; s'ils n'en avoient point, ils pouvoient hériter la dixième partie de la succession, à cause du mariage; & s'ils avoient des enfans d'un autre mariage, ils pouvoient se donner autant de dixièmes qu'ils avoient d'enfans[3]).

285. Если мужъ отсутствовалъ отъ жены своей для другой какой причины, не по дѣламъ до общества касающимся, то не могъ онъ быть ея наслѣдникомъ.

285. Si un mari s'absentoit d'auprès de sa femme, pour autre cause que pour les affaires publiques, il ne pouvoit en être l'héritier[4]).

---

1) Ср. М. XXIII. 21, 14; АН. 42 «Toutes ces loix ou exemples pourroient servir pour nos cultivateurs. На примѣръ старости и выборны в деревни должны быть выбраны изъ женатыхъ, неженатой и безграмотной не можетъ быть хожатымъ за дѣломъ и в деревенскомъ судѣ сидѣть не можетъ. У котораго более дѣтей тотъ сидитъ в томъ судѣ въ большомъ мѣстѣ, у котораго мужика более пяти сыновей тотъ уже не платитъ подушной зборъ». Въ С. 211 до словъ: «...старосты и выборные...» было: «Есть области, гдѣ».

2) М. XXIII. 21, 15 дословно.

3) М. XXIII. 21, 16 — въ ркп. дословно.

4) М. XXIII. 21, 17 — въ ркп. дословно.

XII, 286–289.

286. Въ нѣкіихъ странахъ опредѣлено уреченное жалованье имѣющимъ десять дѣтей, а еще большее тѣмъ, у которыхъ было двѣнадцать. Однако не въ томъ дѣло состоитъ, чтобъ награждать необычайное плодородіе; надлежало бы больше сдѣлать жизнь ихъ, сколько возможно, выгоднѣе, то есть, подать рачительнымъ и трудолюбивымъ случай ко пропитанію себя и семей своихъ.

286. Il y a des Païs où l'on a ordonné de certaines pensions pour ceux qui auroient dix enfans, & de plus fortes pour ceux qui en auroient douze. Mais il n'est pas question de récompenser des prodiges; il faudroit plutôt rendre la vie aisée, autant qu'il est possible, c'est-à-dire, fournir aux hommes industrieux & laborieux l'occasion de se soutenir eux & leurs familles[1]).

287. Воздержаніе народное служитъ къ размноженію онаго.

287. La continence publique contribue à l'augmentation de l'espèce[2]).

288. Обыкновенно въ узаконеніяхъ положено отцамъ сочетавать союзомъ брачнымъ дѣтей своихъ. Но что изъ сего выйдетъ, естьли притѣсненіе и сребролюбіе дойдутъ до того, что присвоятъ себѣ неправильнымъ образомъ власть отцовскую. Надлежало бы еще отцовъ поощрять, чтобъ дѣтей своихъ бракомъ сочетавали, а не отымать у нихъ воли сочетавать дѣтей по ихъ лучшему усмотрѣнію.

288. Dans les institutions ordinaires, c'est aux pères à marier leurs enfans; mais que seroit-ce si la véxation & l'avarice alloient au point d'usurper l'autorité des pères? Il faudroit plutôt encourager les pères à marier leurs enfans, & ne pas les priver de la liberté de le faire à leur gré[3]).

289. Въ разсужденіи браковъ весьма бы нужно и важно было, сдѣлать единожды извѣстное и ясное по-

289. Il seroit aussi nécessaire qu'il est important, qu'il fut une fois clair & certain, à quel dégré de parenté les

---

1) M. XXIII. 27. C. 212 до словъ: «...уреченное жалованье...» рукою императрицы вм. зачерненнаго; въ C. 98 еще упоминается Людовикъ XIV, о которомъ говорится во французскомъ текстѣ.

2) M. XXIII. 2, 4. C. 212 — рукою императрицы на полѣ вм. зачерненнаго.

3) M. XXIII. 7, 3 — въ ркп. дословно: тамъ нѣтъ словъ: «а не отымать...» и т. д. до конца статьи, которыя впервые приписаны императрицею въ C. 212 между строкъ. Послѣ этой статьи AH. 42, 102, 182: «Les filles sont assez portées aux mariages; ce sont les garçons, qu'il faut encourager»—M. XXIII. 9; въ C. 212 этого уже нѣтъ; въ C. 98 еще читается: «Женщины склонны къ супружеству; а мущинъ должно разными къ тому поощрять образами».

ложеніе, въ какомъ степени родства бракъ дозволенъ, и въ какомъ родства степени бракъ запрещенъ.

mariages sont permis, & à quel dégré ils sont défendus[1]). XII, 289–XIII, 294.

290. Есть области, въ которыхъ законъ (въ случаѣ недостатка въ жителяхъ) дѣлаетъ гражданами чужестранныхъ, или незаконно рожденныхъ, или которые родились только отъ матери гражданки: но когда они такимъ образомъ получатъ довольное число народа, то уже больше не дѣлаютъ сего.

290. Il y a des lieux où, faute d'habitans, la Loi fait Citoyens les étrangers ou les bâtards, ou ceux qui sont seulement nés d'une Mère citoyenne; mais dès qu'il y a assez de Peuple, on ne le fait plus[2]).

291. Дикій Канадскій народъ сожигаютъ своихъ плѣнниковъ; но когда у нихъ есть шалаши пустые, кои можно отдать плѣннымъ, тогда признаютъ они ихъ за соплеменниковъ своихъ.

291. Les Sauvages du Canada font bruler leurs Prisonniers, mais lorsqu'ils ont des cabanes vuides à leur donner, ils les reconnoissent de leur nation[3]).

292. Есть народы, которые завоевавъ другія страны, соединяются бракомъ съ завоеванными; чрезъ что два великія намѣренія исполняютъ, утвержденіе себѣ завоеваннаго народа, и умноженіе своего.

292. Il y a des Peuples qui, quand ils font des conquêtes, s'unissent par des mariages aux peuples conquis: ils remplissent par là deux grands objets; ils affermissent leurs conquêtes & augmentent la Population[4]).

ГЛАВА XIII.

293. О рукодѣліи и торговлѣ.

CHAPITRE XIII.

293. Des Métiers, et du Commerce.

294. Не можетъ быть тамъ ни искусное рукодѣліе, ни твердо основанная торговля, гдѣ земледѣліе въ уничтоженіи, или нерачительно производится.

294. Il ne peut y avoir d'industrie ni de commerce solide, là où la culture des terres est méprisée ou négligée.

1) M. XXVI. 14.
2) M. XXIII. 17, 6.

3) M. XXIII. 17, 6, дословно.
4) M. X. 14, 7; XV. 14, 2.

XIII, 295—301.

295. Не можетъ земледѣльство процвѣтать тутъ, гдѣ никто не имѣетъ ничего собственнаго.

296. Сіе основано на правилѣ весьма простомъ: «Всякій человѣкъ имѣетъ «болѣе попеченія о своемъ собственномъ, нежели о томъ, что другому «принадлежитъ; и никакого не прилагаетъ старанія о томъ, въ чемъ опасаться можетъ, что другой у него «отыметъ».

297. Земледѣліе есть самый большій трудъ для человѣка. Чѣмъ больше климатъ приводитъ человѣка къ избѣжанію сего труда, тѣмъ больше законы къ оному возбуждать должны.

298. Въ Китаѣ Богдоханъ ежегодно увѣдомляется о хлѣбопашцѣ превозшедшемъ всѣхъ прочихъ во своемъ искуствѣ, и дѣлаетъ его членомъ осьмаго чина въ государствѣ. Сей Государь всякій годъ съ великолѣпными обрядами начинаетъ самъ пахать землю сохой своими руками.

299. Не худо бы было давать награжденіе земледѣльцамъ поля свои въ лучшее предъ прочими приведшимъ состояніе,

300. И рукодѣламъ употребившимъ въ трудахъ своихъ раченіе превосходнѣйшее.

301. Сіе установленіе во всѣхъ

1) М. XX. 4, 7; С. 212 — «никто» — рукою императрицы вм. «земледѣлецъ».

2) М. XIII. 2, конецъ.

3) М. XIV. 6, въ ркп. дословно.

295. Et il ne peut y avoir de terres bien cultivées, là où le cultivateur, ou laboureur n'a rien en propre[1]).

296. Cela est fondé sur une maxime très simple: «Chaque homme a plus «de soin de ce qui lui appartient, que de «ce qui appartient à un autre; & il n'a «pas de soin du tout d'une chose dont «il appréhende d'être privé par un «autre»[2]).

297. La culture des terres est le travail le plus pénible pour les hommes. Plus le climat les porte à fuir ce travail, plus les Loix doivent y exciter[3]).

298. A la Chine, l'Empereur est informé chaque année du laboureur qui s'est le plus distingué dans sa profession; il le fait Mandarin du huitième ordre. Cet Empereur, tous les ans, en grande cérémonie, commence lui-même le travail de la terre, la charruë à la main[4]),

299. Il seroit bon de donner des prix aux laboureurs qui auroient le mieux cultivé leur champ[5]).

300. De même qu'aux Ouvriers qui auroient porté plus loin leur industrie[6]).

301. Cette méthode réussira par

4) M. XIV. 8, 1, 2.

5) M. XIV. 9, дословно.

6) M. XIV. 9, въ ркп. дословно.

земли странахъ произведетъ успѣхи. Оно послужило и въ наши времена къ заведенію весьма важныхъ рукодѣлій.

302. Есть страны, гдѣ во всякомъ погостѣ есть книги правительствомъ изданныя о земледѣліи, изъ которыхъ каждый крестьянинъ можетъ въ своихъ недоумѣніяхъ пользоваться наставленіями.

303. Есть народы лѣнивые. Чтобъ истребить лѣность въ жителяхъ отъ климата раждающуюся, надлежитъ тамо сдѣлать такіе законы, которые отнимали бы всѣ способы къ пропитанію у тѣхъ, кои не будутъ трудиться.

304. Всякій народъ лѣнивый надменъ во своемъ поведеніи; ибо не трудящіеся почитаютъ себя нѣкоторымъ образомъ властелинами надъ трудящимися.

305. Народы въ лѣности утопающіе обыкновенно бываютъ горды. Можно бы дѣйствіе обратить противъ причины производящей оное, и истребить лѣность гордостью.

306. Но славолюбіе есть столь твердая подпора правленію, сколь опасна гордость. Во увѣреніе сего должно только представить себѣ съ одной стороны безчисленное множество благъ отъ славолюбія происходящихъ: отсюду раченіе, науки и художества,

tout païs. Elle a servi de nos jours à l'établissement des plus importantes Manufactures[1]). XIII, 301–306.

302. Il y a des païs où, dans chaque Paroisse, on tient des Livres, publiés par ordre du Gouvernement, qui traitent de l'Agriculture, & que chaque païsan peut consulter selon son besoin[2]).

303. Il y a des nations paresseuses. Pour vaincre la paresse produite par le climat, il faudroit faire des Loix qui ôtassent tous les moyens de subsister sans travailler[3]).

304. Toute Nation paresseuse est fière dans ses manières: car ceux qui ne travaillent pas, se regardent, en quelque sorte, comme les souverains de ceux qui travaillent[4]).

305. Les nations ensevelies dans la paresse, sont ordinairement orgueilleuses. On pourroit tourner l'effet contre la cause, & détruire la paresse par l'orgueil[5]).

306. L'Amour de la gloire est un aussi ferme appui du Gouvernement que l'orgueil lui est dangereux. Il n'y a pour cela qu'à se representer, d'un côté, les biens sans nombre qui résultent de l'amour de la gloire; de là l'industrie, les sciences, les arts, la

---

1) М. XIV. 9, въ ркп. дословно.

2) Въ С. 212 было: «Въ Англіи»; поправлено какъ въ печатномъ рукою императрицы.

3) М. XIV. 7, 3.

4) М. XIX. 9, 2, въ ркп. дословно. С. 213: «надменъ» рукою императрицы вм. «важенъ».

5) М. XIV. 9.

XIII, 306–310. учтивость, вкусъ: а съ другой стороны безконечное число золъ раждающихся отъ гордости нѣкоторыхъ народовъ: лѣность, убожество, отвращеніе ото всего, истребленіе народовъ, случайно имъ во власть пришедшихъ, а потомъ и ихъ самихъ погибель.

politesse, le goût: & d'un autre côté, les maux infinis qui naissent de l'orgueil de certaines nations: la paresse, la pauvreté; l'abandon de tout, la destruction des nations, que le hazard fait tomber entre leurs mains, & de la leur même[1]).

307. Гордость приводитъ человѣка устраняться отъ трудовъ, а славолюбіе побуждаетъ умѣть трудиться лучше предъ другимъ.

307. L'Orgueil porte l'homme à s'éloigner du travail, l'amour de la Gloire le portera à savoir mieux travailler que les autres[2]).

308. Посмотрите прилежно на всѣ народы, вы увидите, что по большой части надменность, гордость и лѣность въ нихъ идутъ рядомъ.

308. Examinez avec attention toutes les nations, & vous verrez que, dans la plupart, la fierté, l'orgueil & la paresse marchent du même pas[3]).

309. Народы Ахимскіе и спесивы и лѣнивы: у кого изъ нихъ нѣтъ раба, тотъ нанимаетъ, хотя бы то было только для того, чтобы перейти сто шаговъ, и перенести два четверика сарацынскаго пшена: онъ почелъ бы себѣ за безчестіе естьли бы самъ оные несъ.

309. Les peuples d'Achim sont fiers & paresseux: ceux qui n'ont point d'esclaves en louent un, ne fut-ce que pour faire cent pas, & porter deux mesures de Riz; ils se croiroient deshonorés s'ils les portoient eux-mêmes[4]).

310. Жены въ Индіи за стыдъ себѣ вмѣняютъ учиться читать. Сіе дѣло, говорятъ онѣ, принадлежитъ рабамъ; которые поютъ у нихъ духовныя пѣсни во храмахъ.

310. Les Femmes des Indes croient qu'il est honteux pour elles d'apprendre à lire; c'est l'affaire, disent-elles, des esclaves qui chantent des Cantiques dans les Pagodes[5]).

---

1) М. XIX. 9, 1, въ ркп. дословно.

2) М. XIX. 9, 1, въ ркп. дословно. Текстъ измѣненъ только въ С. 213, рукою императрицы вм. точнаго перевода, который во всѣхъ предшествующихъ русскихъ текстахъ: «Лѣность есть дѣйствіе гордости, а трудъ есть дѣйстіе славолюбія. Гордость Ишпанца приводитъ устраниться отъ трудовъ, а славолюбіе француза побуждаетъ умѣть трудиться лучше предъ другими».

3) М. XIX. 9, 3, въ ркп. дословно. С. 213: «надменность» рукою императрицы вм. «важность».

4) М. XIX. 9, 4, дословно.

5) М. XIX. 9, 6, дословно.

311. Человѣкъ не для того убогъ, что онъ ничего не имѣетъ, но для того, что онъ не трудится. Тотъ который не имѣетъ никакого помѣстья, да трудится, столь же выгодно живетъ, сколько имѣющій доходу сто рублевъ, да не трудящійся.

312. Ремесленникъ, который обучилъ дѣтей своихъ своему искусству, и то далъ имъ въ наслѣдіе, оставилъ имъ такое помѣстье, которое размножается по количеству числа ихъ.

313. Земледѣліе есть первый и главный трудъ, къ которому поощрять людей должно: вторый есть рукодѣліе изъ собственнаго произращенія.

314. Махины, которыя служатъ къ сокращенію рукодѣлія, не всегда полезны. Естьли что сдѣланное руками стоитъ посредственной цѣны, которая равнымъ образомъ сходна и купцу и тому, кто ее сдѣлалъ, то махины сокращающія рукодѣліе, то есть уменьшающія число работающихъ, во многонародномъ государствѣ будутъ вредны.

315. Однако надлежитъ различать то, что дѣлается для своего государства, отъ того, что для вывоза въ чужіе краи дѣлается.

311. Un homme n'est pas pauvre XIII, 311–315.
parce qu'il n'a rien, mais parce qu'il ne travaille pas: Celui qui n'a aucun bien, & qui travaille, est aussi à son aise que celui qui a cent Roubles de revenu sans travailler [1]).

312. L'Ouvrier qui a donné à ses enfans son art pour héritage, leur a laissé un bien qui s'est multiplié à proportion de leur nombre [2]).

313. L'Agriculture est le premier & le principal travail auquel il faut encourager les hommes; le second—les Manufactures, qui mettent en œuvre les propres productions du Païs [3]).

314. Les Machines qui servent à abréger la main d'œuvre, ne sont pas toujours utiles. Si un ouvrage est à un prix médiocre & qui convienne également à celui qui l'achette & à l'ouvrier qui l'a fait, les machines qui en simplifieroient la manufacture, c'est-à-dire qui diminueroient le nombre des ouvriers, seroient pernicieuses dans un État fort peuplé [4]).

315. Mais il faut distinguer entre ce qui se fait pour le Païs même, & ce qui se fait pour l'Étranger.

---

1) М. XXIII. 29, 1, въ ркп. дословно.

2) М. XXIII. 29, 1 дословно.

3) Въ С. 213 императрицею приписана на полѣ; въ предшествующихъ русскихъ текстахъ статьи этой еще нѣтъ. Повтореніе статьи 297.

4) М. XXIII. 15. 3 — у М. нѣтъ словъ «dans un État fort peuplé».

XIII, 316–320.

316. Не можно довольно споспѣшествовать махинами рукодѣлію въ вещахъ отсылаемыхъ къ другимъ народамъ, которые получаютъ или могутъ получать такія же вещи у нашихъ сосѣдовъ или у другихъ народовъ; а наипаче въ нашемъ положеніи[1]).

316. On ne peut trop simplifier, par des machines, la main d'oeuvre, lorsqu'il s'agit de choses qu'on doit débiter chez les nations étrangères, qui trouvent, ou qui pourroient trouver les mêmes marchandises chez nos voisins, ou chez d'autres peuples qui sont dans la même situation que nous.

317. Торговля оттуда удаляется, гдѣ ей дѣлаютъ притѣсненіе, и водворяется тамо, гдѣ ея спокойствія не нарушаютъ.

317. Le Commerce fuit d'où il est opprimé, & se fixe où on le laisse respirer[2]).

318. Аѳины не отправляли той великой торговли, которую имъ обѣщали труды ихъ рабовъ, великое число своихъ мореходцовъ, власть, которую они имѣли надъ Греческими городами, и что больше всего, преизрядныя установленія Солоновы.

318. Athènes ne fit point ce grand commerce que lui promettoient le travail de ses esclaves, le nombre de ses gens de Mer, son autorité sur les villes grecques, & plus que tout cela, les belles institutions de Solon[3]).

319. Во многихъ земляхъ, гдѣ все на откупу правленіе государственныхъ сборовъ разоряетъ торговлю своимъ неправосудіемъ, притѣсненіями и чрезмѣрными налогами; однако оно ее разоряетъ еще не приступая къ сему затрудненіями онымъ причиняемыми, и обрядами отъ онаго требуемыми.

319. Dans plusieurs païs où tout est affermé, la manière d'administrer les finances détruit le commerce par ses injustices, par ses vexations, par l'excès de ce qu'elle impose; mais elle le détruit encore, indépendamment de cela, par les difficultés qu'elle fait naître, & les formalités qu'elle exige[4]).

320. Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ таможни на вѣрѣ, весьма отличная удобность торговать; одно слово письменное оканчиваетъ превеликія дѣла. Не надобно купцу терять напрасно

320. Dans d'autres endroits où les Doüanes sont en régie, il y a une facilité de négocier singulière; un mot d'écriture termine les plus grandes affaires. Il ne faut point que le mar-

1) Въ С. 213 — послѣднія слова: «а наипаче въ нашемъ положеніи» — рукою императрицы на полѣ. 2) М. XXI. 5, 1.
3) М. XXI. 7, 3 — въ ркп. дословно.

4) М. XX. 13, 2; въ С. 218 до словъ: «...правленіе государственныхъ сборовъ» исправлено рукою императрицы вм. написаннаго ранѣе: «Во Франціи».

XIII, 320–323.

времени, и имѣть на то особливыхъ приставниковъ, чтобы прекратить всѣ затрудненія затѣянныя откупщиками, или чтобъ покориться онымъ.

321. Вольность торговли не то, когда торгующимъ дозволяется дѣлать, что они захотятъ; сіе было бы больше рабство оныя. Что стѣсняетъ торгующаго, то не стѣсняетъ торговли. Въ вольныхъ областяхъ купецъ находитъ безчисленныя противурѣчія, а тамъ, гдѣ рабство заведено, онъ никогда столько законами не связанъ. Англія запрещаетъ вывозить свою волну и шерсть; она узаконила возить уголье въ столичный городъ моремъ; она запретила вывозить къ заводамъ способныхъ лошадей; корабли, изъ ея Американскихъ селеній торгующіе въ Европу, должны на якоряхъ становиться въ Англіи. Она симъ и сему подобнымъ стѣсняетъ купца, но все въ пользу торговли.

322. Гдѣ есть торги, тутъ есть и таможни.

323. Предлогъ торговли есть вывозъ и привозъ товаровъ въ пользу государства; предлогъ таможенъ есть извѣстный сборъ съ сего жъ самаго вывоза и привоза товаровъ въ пользу

chand perde un tems infini & qu'il ait des préposés exprès pour faire cesser les difficultés des Fermiers, ou pour s'y soumettre[1]).

321. La liberté du Commerce n'est pas une Faculté accordée aux Négocians de faire ce qu'ils veulent; ce seroit bien plutôt sa servitude. Ce qui gêne le commerçant ne gêne pas pour cela le commerce. C'est dans les païs libres que le négociant trouve des contradictions sans nombre; & il n'est jamais moins lié par les Loix, que dans les païs de la servitude. L'Angleterre défend de faire sortir ses laines; elle veut que le charbon soit transporté par Mer dans la Capitale; elle ne permet point la sortie de ses Chevaux de haras; les Vaisseaux de ses colonies Américaines, qui commercent en Europe, doivent moüiller en Angleterre. Elle gêne par là, & par des loix semblables, le Négociant, le tout en faveur du Commerce[2]).

322. Là où il y a du Commerce il y a des Douanes[3]).

323. L'objet du Commerce est l'exportation & l'importation des marchandises en faveur de l'État: L'Objet des Douanes est un certain droit sur cette même exportation & importation, aussi

---

1) М. XX. 13, 2; въ С. 214 до словъ: «...гдѣ таможни на вѣрѣ..,» рукою императрицы вмѣсто: «Въ Англіи»; въ АН. 34, 104 послѣ этой статьи: «En France tout est monopole, en Angleterre il n'y en a pas». Въ С. 214 рукою императрицы на полѣ было приписано, но затѣмъ вычеркнуто: «въ первыхъ изъ сихъ мѣстъ все на откупу, а въ другихъ ничего на откупу нѣтъ»; у этихъ словъ поставленъ былъ номеръ «340», затѣмъ поправленный на «324».

2) М. XX. 12.

3) М. XX. 13, 1, дословно.

XIII, 323–326. также государству. Для того должно государство держать точную средину между таможнею и торговлею, и дѣлать такія распоряженія, чтобъ сіи двѣ вещи одна другой не запутывала: тогда наслаждаются люди тамъ вольностію торговли.

324. Англія не имѣетъ положеннаго торговаго пошлиннаго устава [или тарифа] съ другими народами: торговый пошлинный ея уставъ перемѣняется, такъ сказать, при всякомъ засѣданіи парламента чрезъ особыя пошлины, которыя она налагаетъ и снимаетъ. Чрезмѣрное имѣя всегда подозрѣніе на торговлю въ ея землѣ производимую, мало когда съ другими державами обязуется договорами, и ни отъ чьихъ кромѣ своихъ законовъ не зависитъ.

325. Въ нѣкоторыхъ государствахъ изданы законы весьма способные ко униженію державъ домостроительные торги ведущихъ. Имъ запрещено туда привозить другіе товары кромѣ простыхъ невыдѣланныхъ и то изъ собственной ихъ земли; и не дозволено пріѣзжать имъ торговать туды инако, какъ на корабляхъ состроенныхъ въ той землѣ, откуда они пріѣзжаютъ.

326. Державѣ налагающей сіи законы надлежитъ быть въ такомъ состояніи, чтобъ легко сама могла торги

en faveur de l'État. Il faut donc que l'État soit neutre entre ses Douanes & son commerce, & qu'il fasse en sorte que ces deux choses ne se croisent point; alors on y joüit de la liberté du commerce [1]).

324. L'Angleterre n'a guère de Tarif réglé avec les autres nations; son Tarif change, pour ainsi dire, à chaque Parlement, par les droits particuliers qu'elle ôte ou qu'elle impose. Souverainement jalouse du commerce qu'on fait chez elle, elle se lie peu par des traités & ne dépend que de ses Loix [2]).

325. On a fait dans de certaines Monarchies des Loix très propres à abaisser les États qui font le commerce d'économie; on leur a defendu d'apporter d'autres marchandises que celles du crû de leur païs: On ne leur a permis de venir trafiquer qu'avec des Navires de la fabrique du païs d'où ils viennent [3]).

326. Il faut que l'État qui impose ces Loix, puisse aisément faire lui même le commerce; sans cela il se fera

1) M. XX. 13, 1, дословно.
2) M. XX. 7, 1.
3) M. XX. 8, 1, дословно.

отправлять, а безъ того она себѣ по крайней мѣрѣ равный причинитъ вредъ. Лучше дѣло имѣть съ такимъ народомъ, который взыскиваетъ немного, и который по нуждамъ торговли нѣкіимъ образомъ самъ привязанъ къ намъ; съ такимъ народомъ, который по пространству своихъ намѣреній или дѣлъ знаетъ, куды дѣвать излишніе товары; который богатъ, и можетъ для себя взять много вещей; который за оныя готовыми деньгами заплатитъ; который, такъ сказать принужденъ быть вѣрнымъ; который миролюбивъ по вкорененнымъ въ немъ правиламъ; который ищетъ прибыли, а не завоеваній; гораздо лучше, говорю я, имѣть дѣло съ такимъ народомъ, нежели съ другими всегдашними совмѣстниками, и которые всѣхъ сихъ выгодъ не дадутъ.

pour le moins un tort égal. Il vaut mieux avoir affaire à une Nation qui exige peu, & que les besoins du commerce rendent en quelque façon dépendante de nous; à une Nation qui, par l'étendue de ses vuës ou de ses affaires, sait où placer toutes les marchandises superfluës, qui est riche & peut se charger de beaucoup de denrées, qui les paie argent comptant, qui se trouve, pour ainsi dire, dans la nécessité d'être fidèle; qui est pacifique par principe; qui cherche à gagner & non pas à conquérir: Il vaut mieux, dis-je, avoir affaire à une telle nation, qu'à d'autres toujours rivales, & qui ne donneroient pas tous ces avantages [1]). XIII, 326–329.

327. Еще меньше должна держава подвергать себя тому, чтобы всѣ свои товары продавать одному только народу подъ тѣмъ видомъ, что оный возметъ всѣ товары по извѣстной цѣнѣ.

327. Encore moins un État doit-il s'assujettir à ne vendre ses marchandises qu'à une seule nation, sous prétexte qu'elle les prendra toutes à un certain prix [2]).

328. Истинное правило есть не исключать никакого народа изъ своей торговли безъ весьма важныхъ причинъ.

328. La vraie maxime est de n'exclure aucune nation de son commerce, sans des raisons très importantes [3]).

329. Во многихъ государствахъ учреждены съ хорошимъ успѣхомъ

329. Dans plusieurs États, on a heureusement établi des Banques qui,

1) М. XX. 8, 2, въ ркп. дословно.
2) М. XX. 9, 2 дословно.
3) М. XX. 9, 1, въ ркп. дословно.

XIII, 329–330. банки, которые доброю своею славою изобрѣтши новые знаки цѣнамъ, сихъ обращеніе умножили. Но чтобъ въ единоначальномъ правленіи таковымъ учрежденіямъ безопасно вѣрили, должно сіи банки присовокупить къ установленіямъ святости причастнымъ, не зависящимъ отъ правительствъ и жаловальными грамотами снабденнымъ, къ которымъ никому не можно и не должно имѣть дѣла, какъ то больницы, сиротскіе домы и прочее: чтобы всѣ люди были увѣрены и надежны, что Государь денегъ ихъ не тронетъ никогда, и кредита сихъ мѣстъ не повредитъ.

par leur crédit, ont formé de nouveaux signes de valeur, qui ont augmenté la circulation. Mais pour que dans le gouvernement d'un seul, de pareils établissemens aïent du crédit, il faut attacher ces banques à des Fondations pieuses, indépendantes & privilégiées, auxquelles on ne peut, ni ne doit toucher, comme des Hôpitaux, des Maisons d'Orphelins, &c. afin que le Public puisse être sûr, que le Souverain ne touchera jamais à leurs fonds &, par là, n'affoiblira point leur crédit[1]).

330. Нѣкоторый лучшій о законахъ писатель, говоритъ слѣдующее: «Люди побужденные дѣйствіями въ «нѣкоторыхъ державахъ употребляе«мыми думаютъ, что надлежитъ уста«новить законы поощряющіе дворян«ство къ отправленію торговли. Сіе «было бы способомъ къ разоренію «дворянства безо всякой пользы для «торговли. Благоразумно въ семъ дѣлѣ «поступаютъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ «купцы не дворяне: но они могутъ «сдѣлаться дворянами; они имѣютъ «надежду получить дворянство, не «имѣя въ томъ дѣйствительнаго «препятствія, Нѣтъ у нихъ другаго «надежнѣйшаго способа выйти изъ «своего званія мѣщанскаго, какъ от-

330. Un certain Auteur, qui a écrit le mieux sur les Loix, dit: «Des gens «frappés de ce qui se pratique dans «quelques États, pensent qu'il faudroit «qu'il y eut des Loix qui engageassent «les Nobles à faire commerce. Ce seroit «le moyen de détruire la Noblesse, «sans aucune utilité pour le commerce. «On en agit sagement là où les négo«cians n'étant pas nobles, peuvent le «devenir, où ils ont l'espérance d'ob«tenir la noblesse sans en avoir l'in«convénient actuel; où ils n'ont pas de «moyen plus sûr de sortir de leur «profession, que de la bien faire, ou «de la faire avec bonheur, chose qui «est ordinairement attachée à la suffi«sance. Il est contre l'esprit du com-

1) M. XX. 10.

«правлять оное съ крайнимъ раче-«ніемъ, или имѣть въ немъ счастливые «успѣхи; вещь которая обыкновенно «присовокуплена къ довольству и изо-«билію. Противно существу торговли, «чтобы дворянство оную въ самодер-«жавномъ правленіи дѣлало. Погибель-«но было бы сіе для городовъ, такъ «утверждаютъ Императоры Онорій «и Θеодосій, и отняло бы между куп-«цами и черныо удобность покупать и «продавать товары свои. Противно и «существу самодержавнаго правленія, «чтобы въ ономъ дворянство торговлю «производило. Обыкновеніе дозволив-«шее въ нѣкоторой державѣ торги «вести дворянству, принадлежитъ къ «тѣмъ вещамъ, кои весьма много спо-собствовали ко приведенію тамо въ «безсиліе прежняго учрежденнаго пра-«вленія».

331. Есть люди сему противнаго мнѣнія, разсуждающіе, что дворянамъ не служащемъ дозволить можно торговать съ тѣмъ предписаніемъ, чтобъ они во всемъ подвергали себя законамъ купеческимъ.

332. Θеофилъ, увидя корабль нагруженный товарами для своей супруги Θеодоры, сжегъ оный. Я Императоръ, сказалъ онъ ей, а ты меня дѣлаешь господиномъ надъ стругомъ.

«merce que la Noblesse le fasse dans XIII, 330–332.
«la Monarchie. Cela seroit pernicieux «aux Villes, disent les Empereurs Ho-«norius & Théodose, & ôteroit entre «les Marchands & les Plébéïens la fa-«cilité d' acheter & de vendre. Il est «contre l'esprit de la Monarchie, que «la Noblesse y fasse le commerce. «L'Usage qui a permis, dans quelques «états, le commerce à la Noblesse, est «une des choses qui ont le plus contri-«bué à y affoiblir le gouvernement qui «y étoit établi»[1]).

331. Il y a des gens qui sont d'un avis contraire: ils veulent qu'on permette à la Noblesse qui n'est pas au service, de trafiquer; avec la clause, qu'ils se soumettent aux Loix marchandes[2]).

332. Théophile voyant un vaisseau chargé de Marchandises pour son épouse Théodora, le fit brûler. Je suis Empereur, lui dit-il, & vous me faites Patron de Navire. A quoi les pauvres

1) M. XX. 22, 1; XX. 21. Въ С. 215 слово: «нѣкоторый» написано, кажется не императрицею, вм. словъ: «Президентъ Монтескье, лучшій французскій» и т. д., какъ читается во всѣхъ предшествующихъ спискахъ.

2) J., 1—19, Bf., 1, V, 6.

XIII, 332–333. Чѣмъ же могутъ бѣдные люди пропитать жизнь свою, если мы вступимъ еще въ ихъ званіе и промыслы? Онъ могъ къ сему прибавить: Кто можетъ насъ воздержать, если мы станемъ входить въ откупы? Кто насъ заставитъ исполнять наши обязательства? Торги нами производимые видя, захотятъ производить и придворные знатные люди: они будутъ корыстолюбивѣе и несправедливѣе насъ. Народъ имѣетъ довѣренность къ намъ въ разсужденіи нашего правосудія, а не богатства нашего. Столько податей, которыя ихъ приводятъ въ бѣдность, явно свидѣтельствуютъ о нашихъ нуждахъ.

gens pourront-ils gagner leur vie, si nous faisons encore leur métier? Il auroit pû ajouter: Qui pourra nous réprimer si nous faisons des monopoles? Qui nous obligera de remplir nos engagemens? Ce commerce que nous faisons, les courtisans voudront le faire; ils seront plus avides & plus injustes que nous. Le Peuple a de la confiance en notre justice; il n'en a point en notre opulence; tant d'impôts, qui font sa misère, sont des preuves certaines de nos besoins[1]).

333. Когда Португальцы и Кастиліанцы начали владычествовать надъ восточными Индіями, торговля тамъ имѣла толь богатыя вѣтви, что Государи ихъ разсудили за благо, и сами за оныя ухватиться. Сіе разорило заведенныя ими селенія въ тамошнихъ частяхъ свѣта. Королевскій намѣстникъ въ Гоѣ далъ разнымъ людямъ грамоты исключительныя. Никто къ такимъ особамъ не имѣетъ довѣренности; торговля рушилась безпрестанною перемѣною тѣхъ людей, коимъ оную поручали; никто сей торговли не щадитъ, и не заботится о томъ ни мало, когда оставитъ ее своему преемнику въ конецъ разоренную; прибыль остается въ рукахъ немногихъ людей, и далеко не распространяется.

333. Lorsque les Portugais & les Castillans commencèrent à dominer dans les Indes Orientales, le commerce y avoit des branches si riches que leurs Princes trouvèrent bon de s'en saisir; cela ruina leurs établissemens dans ces parties-là. Le Vice-Roy de Goa accordoit à des patriculiers des Privilèges exclusifs. On n'a point de confiance en de pareils gens; le commerce se détruit par le changement perpétuel de ceux à qui on le confie; personne ne ménage ce commerce & ne se soucie de le laisser perdu à son successeur; le profit reste dans les mains de peu de persònnes, & ne s'étend pas assez[2]).

1) M. XX, 19.

2) M. XX, 20.

334. Солонъ узаконилъ въ Аѳинахъ, чтобъ не дѣлали больше лицеимства за гражданскіе долги. Сей законъ весьма хорошъ для обыкновенныхъ дѣлъ гражданскихъ, но мы имѣемъ причину не наблюдать онаго въ дѣлахъ до торговли касающихся. Ибо купцы принуждены бываютъ ввѣрять великія суммы часто на очень короткое время, давать оныя и принимать обратно; такъ надлежитъ должнику исполнять всегда въ уреченное время по своимъ обязательствамъ; что предполагаетъ уже лицеимство. Въ дѣлахъ происходящихъ по уговорнымъ записямъ гражданскимъ обыкновеннымъ законъ не долженъ чинить лицеимства ради того, что оное повреждаетъ больше вольность гражданина, нежели способствуетъ выгодѣ другого; но въ уговорахъ бывающихъ по торговлѣ законъ долженствуетъ больше взирать на выгоду всего общества, нежели на вольность гражданина. Однако сіе не воспящаетъ употребленія оговорокъ и ограниченій, которыхъ можетъ требовать человѣчество и хорошее гражданское учрежденіе.

335. Женевскій законъ весьма похваленъ, который исключаетъ отъ правленія и отъ входа въ великій совѣтъ дѣтей тѣхъ людей, которые жили, или которые умерли неуплатя долговъ, естьли они не удовольствуютъ заимодавцовъ

334. Solon ordonna à Athènes qu'on n'obligeroit plus le corps pour dettes civiles. Cette Loi est très bonne pour les affaires civiles ordinaires, mais Nous avons raison de ne point l'observer dans celles du commerce. Car les négocians étant obligés de confier de grandes sommes, pour des tems souvent fort courts, de les donner & de les reprendre, il faut que le débiteur remplisse toujours, au tems fixé, ses engagemens; ce qui suppose la contrainte par corps. Dans les affaires qui dérivent des contrats civils ordinaires, la Loi ne doit point donner la contrainte par corps; parce qu'elle fait plus de cas de la liberté d'un Citoyen que de l'aisance d'un autre. Mais dans les conventions qui dérivent du commerce, la Loi doit faire plus de cas de l'aisance publique, que de la liberté d'un Citoyen; ce qui n'empêche pas les restrictions & les limitations que peuvent demander l'humanité & la bonne Police[1]). XIII, 334–335.

335. La Loi de Genève qui exclue de la Magistrature, & même de l'entrée dans le grand Conseil, les enfans de ceux qui ont vécu ou qui sont morts insolvables, est très bonne. Elle a cet effet, qu'elle donne de la confiance

1) M. XX, 15; въ С. 216 «лицеимства»—рукою не императрицы вм. написанныхъ раньше словъ: «принужденія тѣлеснаго».

XIII, 335–337. за долги отцовъ своихъ. Дѣйствіе сего закона производитъ довѣренность для купцовъ, для правительства и для самаго города. Собенная каждаго въ томъ городѣ человѣка вѣрность имѣетъ еще тамъ силу общей всего народа вѣрности.

336. Родіяне еще далѣе въ семъ поступили. У нихъ сынъ не могъ избыть отъ уплаты долговъ за своего отца и отказавшися отъ наслѣдства по немъ. Родійскій законъ данъ обществу основанному на торговлѣ: ради чего мнится, что самое естество торговли требовало придать къ сему закону слѣдующее ограниченіе: чтобъ долги нажитые отцомъ послѣ того, какъ сынъ началъ самъ торговать, не касалися до имѣнія симъ послѣднимъ пріобрѣтеннаго, и не пожирали бы онаго. Купецъ всегда долженъ знать свои обязательства, и вести себя въ каждое время по состоянію своего стяжанія.

337. Ксенофонтъ опредѣляетъ давать награжденіе тѣмъ надъ торговлею начальникамъ, которые судъ по оной случившійся скорѣе вершатъ. Онъ предвидѣлъ надобность словеснаго судопроизводства.

pour les négocians; elle en donne pour les magistrats; elle en donne pour la Cité même. La foi particulière y a encore la force de la foi publique [1]).

336. Les Rhodiens allèrent encore plus loin. Chez eux, un fils ne pouvoit se dispenser de païer les dettes de son père même en renonçant à sa succession. La Loy de Rhodes étoit donnée à une République fondée sur le commerce. Or il paroît que la nature du commerce même y devroit mettre cette limitation, que les dettes contractées par le Père, depuis que le fils avoit commencé à faire le commerce, n'affecteroient ni n'absorberoient point les biens acquis par celui-ci. Un négociant doit toujours connoître ses obligations, & se conduire à chaque instant suivant l'état de sa fortune [2]).

337. Xénophon établit de donner des récompenses à ceux des Préfets du commerce, qui expédient plus vite les Procès. Il sentoit le besoin de la procédure verbale [3]).

---

1) M. XX, 16, въ рукописи дословно. У M. послѣ словъ: «morts insolvables» читается: «à moins qu'ils n'acquittent les dettes de leur père»; переводъ этой фразы есть и во всѣхъ русскихъ текстахъ, и въ нѣмецкомъ и въ латинскомъ текстахъ въ четырехъязычномъ изданіи 1770 года, во французскомъ же печатномъ текстѣ Наказа фраза эта пропущена.

2) M. XX, 17, въ ркп. дословно, только съ прибавкою послѣ словъ: «...encore plus loin»: «Sextus Empiricus dit que chez eux».

3) M. XX, 18, 1, въ ркп. дословно.

338. Дѣла по торговлѣ бывающія весьма мало судебныхъ обрядовъ сносить могутъ. Они суть ежедневныя вещей торговлю составляющихъ произвожденія, за которыми другія тогожъ рода неотмѣнно слѣдовать должны всякій день: для сего и надлежитъ онымъ рѣшенымъ быть ежедневно. Совсѣмъ другое съ дѣлами житейскими, которыя съ будущимъ впредь человѣческимъ состояніемъ великое имѣютъ спряженіе, однако очень рѣдко случаются. Женятся и посягаютъ, больше какъ одинъ разъ рѣдко; не всякій день дѣлаютъ завѣщанія или даренія; въ совершенный возрастъ прійти никому больше одного раза не удается.

339. Платонъ говоритъ, что въ городѣ, гдѣ нѣтъ морскихъ торговъ, надлежитъ быть гражданскихъ законовъ половиною меньше. И сіе весьма справедливо. Торговля приводитъ въ одно мѣсто различныя племена народовъ, великое число договоровъ, разные виды имѣнія, и способы ко пріобрѣтенію онаго. Итакъ въ торговомъ городѣ меньше судей и больше законовъ.

340. Право присвояющее Государю наслѣдство надъ имѣніемъ чужестранца въ областяхъ его умершаго, когда у сего наслѣдникъ есть; такъ же право присвояющее Государю или подданнымъ весь грузъ корабля у береговъ

338. Les affaires du commerce sont très peu susceptibles de formalités. Ce sont des actions de chaque jour, que d'autres, de même nature, doivent suivre chaque jour. Il faut donc qu'elles puissent être décidées chaque jour. Il en est autrement des actions de la vie qui influent beaucoup sur l'avenir, mais qui arrivent rarement. On ne se marie guère qu'une fois, on ne fait pas tous les jours des donations ou des testamens, on n'est majeur qu'une fois [1]). XIII, 338–340.

339. Platon dit que, dans une ville où il n'y a point de commerce maritime, il faut la moitié moins de Loix civiles: & cela est très vrai. Le commerce introduit dans un même païs différentes sortes de peuples, un grand nombre de conventions, d'espèces de biens, & de manières d'acquérir. Ainsi, dans une ville commerçante, il y a moins de Juges & plus de Loix [2]).

340. Le droit qui approprie au Souverain l'héritage d'un Étranger mort dans ses états, tandis que cet étranger a un héritier; ainsi que celui qui attribue au Souverain ou aux sujets toute la cargaison d'un navire

1) M. XX, 18, 2, дословно.

2) M. XX, 18, 3, 4, дословно.

XIII, 340–342. сокрушившагося; весьма неблагоразумны и безчеловѣчны.

341. Великая хартія въ Англіи, запрещаетъ брать зѐмли или доходы должника, когда движимое или личное его имѣніе довольно на уплату долговъ, и когда онъ хочетъ самъ то имѣніе отдать: тогда всякое имѣніе англичанина почиталося за наличныя деньги. Сія хартія не воспящаетъ, чтобъ земли и доходы англичанина не представляли такимъ же образомъ наличныхъ денегъ, какъ и другое его имѣніе: оныя намѣреніе клонится къ отвращенію обидъ могущихъ приключиться отъ суровыхъ заимодавцовъ. Правость удручается, когда взятье имѣнія за долги нарушаетъ превосходствомъ своимъ ту безопасность, которой можетъ всякъ требовать, и естьли одного имѣнія довольно на уплату долговъ, нѣтъ никакой причины побуждающей брать въ уплату оныхъ другое. А какъ земли и доходы берутся на уплату долговъ уже тогда, когда другого имѣнія не достаетъ на удовольствованіе заимодавцовъ то кажется не можно и ихъ исключать изъ числа знаковъ наличныя представляющихъ деньги.

342. Проба золота, серебра и мѣди въ монетѣ, такъ же выпечатаніе и внутренняя цѣна монеты, должны остаться всегда въ установленномъ

1) M. XX, 17, 4.

naufragé sur les côtes, sont des droits très insensés & inhumains[1]).

341. La grande Charte d'Angleterre défend de saisir les terres ou les revenus d'un débiteur, lorsque ses biens mobiliers ou personnels suffisent pour le paiement, & qu'il offre de les donner: pour lors, tous les biens d'un Anglois représentoient l'argent comptant. Cette Charte n'empêche pas que les terres & les revenus d'un Anglois ne représentent de l'argent comptant, de la même manière que ses autres biens: elle tend à prévenir les véxations des créanciers durs. L'equité souffre lorsque la saisie passe la sûreté qu'on peut exiger; & si certains biens suffisent pour l'acquit d'une dette, aucune raison ne peut autoriser à se saisir d'autres. Mais comme les terres & les revenus ne se saisissent pour l'acquit des dettes, que lorsque les autres biens ne suffisent pas, il paroît qu'on ne peut les exclure du nombre des signes qui représentent l'argent comptant[2]).

342. Le titre de l'or, de l'argent & du cuivre dans la Monnoïe, ou la valeur intrinsèque, doivent rester fixes sur le pied une fois établi, & on ne

2) M. XXII, 2, 6.

однажды положеніи, и не надобно отъ того отступать ни для какой причины; ибо всякая перемѣна въ монетѣ повреждаетъ государственный кредитъ. Ничто такъ должно быть не подвержено перемѣнѣ, какъ та вещь, которая есть общею мѣрою всего. Купечество само собою весьма неизвѣстно; и такъ увеличилося бы еще зло присовокупленіемъ новой неизвѣстности къ той, которая на естествѣ вещи основана.

343. Въ нѣкоторыхъ областяхъ есть законы запрещающіе подданнымъ продавать свои земли, чтобъ не переносили они такимъ образомъ своихъ денегъ въ чужія государства. Законы сіи могли быть въ то время хороши, когда богатства каждыя державы принадлежали ей такъ, что великая была трудность переносить оныя въ иностранную область. Но послѣ того, какъ посредствомъ экселей богатства уже больше не принадлежатъ никакому особливо государству, и когда столь легко можно переносить оныя изъ одной области въ другую, то худымъ надобно назвать законъ недозволяющій располагать о своихъ земляхъ по собственному всякаго желанію для учрежденія дѣлъ своихъ, когда можно располагать о своихъ деньгахъ каждому по своей

doit s'en départir pour cause quelconque; par ce que tout changement dans la monnoïe est nuisible au crédit de l'état. Rien ne doit être si éxempt de variation que ce qui est la mesure commune de tout. Le négoce par lui même est très incertain; ce seroit augmenter le mal que d'ajouter une nouvelle incertitude à celle qui est fondée sur la nature de la chose[1]). XIII, 342–343.

343. Dans quelques Païs on a fait des Loix pour empêcher les sujets de vendre les fonds de terre, pour transporter leur argent dans les païs étrangers. Ces Loix pouvoient être bonnes, lorsque les richesses de chaque État étoient tellement à lui, qu'il y avoit beaucoup de difficulté à les faire passer à un autre. Mais depuis que, par l'usage du Change, les richesses ne sont en quelque façon à aucun État en particulier & qu'il y a tant de facilité a les transporter d'un païs à un autre; c'est une mauvaise Loi que celle qui ne permet pas de disposer, pour ses affaires, de ses fonds de terre, lors qu'on peut disposer de son argent à son gré. Cette Loi est mauvaise encore, par ce qu'elle donne l'avantage aux effets mobiliers sur les fonds de terre; parce qu'elle dégoute les Étran-

1) Bf. 1, VIII, 40, 41; I, XIV, 30.

XIII, 343–346.

волѣ. Сей законъ еще худъ потому, что онъ даетъ преимущество имѣнію движимому надъ недвижимымъ, потому, что чужестраннымъ дѣлаетъ отвращеніе приходить селиться въ тѣхъ областяхъ; и потому наконецъ, что отъ исполненія онаго можно вывернуться.

gers de venir s'établir dans le païs; & enfin parce qu'on peut l'éluder[1]).

344. Всегда когда кто запрещаетъ то, что естественно дозволено или необходимо нужно, ничего другого тѣмъ не сдѣлаетъ, какъ только безчестными людьми учинитъ совершающихъ оное.

344. Toutes les fois que l'on défend une chose naturellement permise ou nécessaire, on ne fait que rendre malhonnêtes gens ceux qui la font[2]).

345. Въ областяхъ торговлѣ преданныхъ, гдѣ многіе люди ничего, кромѣ своего искусства, не имѣютъ, правительство часто обязано прилагать стараніе о вспомоществованіи старымъ, больнымъ и сиротамъ въ ихъ нуждахъ. Благоучрежденное государство содержаніе таковыхъ основываетъ на самыхъ искусствахъ: въономъ налагаютъ на однихъ работу съ силами ихъ сходственную, другихъ обучаютъ работать, что уже такъ же есть работа.

345. Dans les Païs adonnés au commerce, où beaucoup de gens n'ont que leur art, le Gouvernement est souvent obligé de pourvoir aux besoins des Vieillards, des Malades & des Orphelins. Un État bien policé tire cette subsistance du fond des arts mêmes; il impose aux uns des travaux proportionnés à leur force; il enseigne aux autres à travailler, ce qui fait déjà un travail[3]).

346. Подаяніе милостини нищему на улицѣ не можетъ почесться исполненіемъ обязательствъ правленія долженствующаго дать всѣмъ гражданамъ надежное содержаніе, пищу,

346. Quelques aumônes que l'on fait à un Pauvre dans les ruës, ne remplissent point les obligations du gouvernement, qui doit à tous les Citoyens un entretien assuré, la nour-

---

1) М. XXII, 15, дословно. Въ С. 218 конецъ былъ зачеркнутъ, но затѣмъ рукою не императрицы поперекъ страницы приписано — «писать всё».

2) М. XXI, 20, 1 дословно.

3) М. XXIII, 29, 2, въ ркп. дословно.

приличную одежду, и родъ жизни здравію человѣческому не вредящій.

ritiure, un vêtement convenable, & un genre de vie qui ne soit point contraire à la santé[1]). XIII, 346—XIV, 351.

ГЛАВА XIV.

347. О воспитаніи.

348. Правила воспитанія суть первыя основанія пріуготовляющія насъ быть гражданами.

349. Каждая собенная семья должна быть управляема по примѣру большой семьи, включающей въ себѣ всѣ частныя.

350. Невозможно дать общаго воспитанія многочисленному народу, и вскормить всѣхъ дѣтей въ нарочно для того учрежденныхъ домахъ. И для того полезно будетъ установить нѣсколько общихъ правилъ могущихъ служить вмѣсто совѣта всѣмъ родителямъ.

1.

351. Всякій обязанъ учить дѣтей своихъ страха Божія какъ начала всякаго цѣломудрія, и вселять въ нихъ всѣ тѣ должности, которыхъ Богъ отъ насъ требуетъ въ десято-

CHAPITRE XIV.

347. De l'Éducation.

348. Les règles de l'Éducation sont les premiers principes qui nous préparent à être Citoyens[2]).

349. Chaque Famille particulière doit être gouvernée sur le plan de la grande famille, qui les comprend toutes[3]).

350. Il est impossible de donner à une grande Nation une Éducation publique, & d'élever tous les enfans dans les Maisons établies à cet effet. Mais il est utile d'établir quelques Règles Générales, qui puissent servir de Conseil à chaque Père de famille[4]).

1.

351. Chacun est tenu d'enseigner à ses enfans la crainte de Dieu, comme le commencement de la Sagesse, & de leur inculquer tous les devoirs que Dieu exige de nous dans ses dix Com-

---

1) М. XXIII, 29, 3, въ ркп. дословно. Послѣ ст. 346 въ С. 218—русскій текстъ, приведенный при описаніи лл. 86—88 Гос. Арх. X, № 15, ч. 1. Текстъ этотъ былъ раздѣленъ на статьи съ 367 по 373; затѣмъ, вслѣдствіе сокращеній, сдѣланныхъ въ XI главѣ, нумерація измѣнена и эти статьи перемѣчены числами съ 351 по 357; наконецъ эти статьи вычеркнуты. Слѣдующая глава, о воспитаніи, начинается въ сенатской рукописи статьею 374; затѣмъ послѣ того, какъ вычеркнутъ былъ предшествующій отрывокъ, нумерація была исправлена и у первой статьи главы XIV-й поставлена вм. цифры 374 цифра 351; послѣ окончательныхъ сокращеній въ предыдущихъ главахъ первая статья главы о воспитаніи обозначена числомъ 347.

2) М. IV, 1, 1.

3) М. IV, 1, 1 дословно.

4) М. IV, 2, 1.

XIV, 351–355. словіи своемъ, и православная наша восточная греческая вѣра во правилахъ и прочихъ своихъ преданіяхъ.

352. Также вперяти въ нихъ любовь къ отечеству, и повàдить ихъ имѣть почтеніе къ установленнымъ гражданскимъ законамъ, и почитать правительства своего отечества, какъ пекущіяся по волѣ Божіей о благѣ ихъ на земли.

2.

353. Всякій родитель долженъ воздерживаться при дѣтяхъ своихъ не только отъ дѣлъ, но и отъ словъ клонящихся къ неправосудію и насильству, какъ то: брани, клятвы, дракъ, всякой жестокости и тому подобныхъ поступокъ; и не дозволять и тѣмъ, которые окружаютъ дѣтей его, давать имъ такіе дурные примѣры.

3.

354. Онъ запретить долженъ дѣтямъ и тѣмъ, кои около нихъ ходятъ, чтобъ не лгали, ниже въ шутку; ибо ложь изо всѣхъ вреднѣйшій есть порокъ.

355. МЫ присовокупимъ здѣсь для наставленія всякому особо человѣку то, что уже напечатано, какъ служащее общимъ правиломъ отъ НАСЪ уже установленнымъ и еще установляемымъ для воспитанія училищамъ и всему обществу.

mandemens, & que nous prescrit notre Foi orthodoxe dans ses institutions & traditions.

352. On doit de même leur inspirer l'amour de la Patrie; les accoutumer à respecter les Loix & à révérer le gouvernement de la Patrie, comme établi par la volonté de Dieu, pour avoir soin de leur bien-être dans ce monde.

2.

353. Tout Père de Famille doit s'abstenir en présence de ses enfans, non seulement de toute action, mais même de toutes paroles, qui marquent de l'injustice & de la violence, telles que sont: les injures, les juremens, les coups, les cruautés & procédés semblables, & empêcher encore que ceux qui approchent de ses enfans, ne leur donnent de pareils mauvais éxemples.

3.

354. Il doit défendre aux enfans, & à ceux qui les entourent, de mentir, ne scroit-ce qu'en badinant; puisque le mensonge est un des vices les plus dangereux [1]).

355. Nous répéterons ici, pour l'instruction de chaque Particulier, ce qui a déjà été imprimé pour servir de règle générale aux Établissemens, pour l'éducation, que Nous avons faits & que Nous ferons encore.

---

1) Въ АН. 197 — «il ne doit point permettre aux enfants de mentir, ni a ceux qui les entoure, de leurs en donner l'exemple pas mêm en badinant; le mensonges est un des vices les plus dangereux».

356. «Должно вселять въ юноше-«ство страхъ Божій, утверждать «сердце ихъ въ похвальныхъ склон-«ностяхъ, и пріучать ихъ къ основа-«тельнымъ и приличествующимъ со-«стоянію ихъ правиламъ; возбуждать «въ нихъ охоту ко трудолюбію, и «чтобъ они страшилися праздности, «какъ источника всякаго зла и за-«блужденія; научать пристойному въ «дѣлахъ ихъ и разговорахъ поведенію, «учтивости, благопристойности, собо-«лѣзнованію о бѣдныхъ, несчастли-«выхъ, и отвращенію ото всякихъ «продерзостей; обучать ихъ домостро-«ительству во всѣхъ онаго подробно-«стяхъ, и сколько въ ономъ есть по-«лезнаго; отвращать ихъ отъ мотов-«ства; особливо же вкоренять въ нихъ «собственную склонность къ опрятно-«сти и чистотѣ, какъ на самихъ себѣ, «такъ и на принадлежащихъ къ нимъ; «однимъ словомъ, всѣмъ тѣмъ добро-«дѣтелямъ и качествамъ, кои прина-«длежатъ къ доброму воспитанію, ко-«торыми во свое время могутъ они «быть прямыми гражданами, полез-«ными общества членами, и служить «оному украшеніемъ».

356. «Il faut inspirer à la Jeunesse «la crainte de Dieu, fortifier dans leur «cœur des inclinations louables; & leur «donner des principes qui conviennent «à leur état; on doit exciter en eux «l'amour du travail, & l'aversion pour «l'oisiveté; comme la source de beau-«coup de maux & d'égaremens; leur «apprendre à se conduire comme il «faut, soit dans leurs actions, soit dans «leurs discours; leur inspirer la poli-«tesse, la décence, la pitié envers les «Pauvres & les malheureux, & les re-«tenir de toute licence; les instruire «dans tout les détails de l'œconomie, «& leur en faire voir l'utilité, les dé-«tourner de la dissipation, & sur tout «leur donner du goût pour l'ordre & «la propreté, à l'égard tant d'eux-«mêmes que de ceux qui les entourent; «en un mot pour toutes les vertus & «les qualités que peut donner une «bonne Éducation, & au moyen des-«quelles ils puissent devenir un jour «de bons Citoyens, membres utiles de «la Société & lui servir d'ornement»[1]).

XIX, 356–XV, 358.

ГЛАВА XV.

357. О дворянствѣ.

358. Земледѣльцы живутъ въ се-

CHAPITRE XV.

357. De la Noblesse.

358. Les Laboureurs vivent dans

1) Вся эта статья есть извлеченіе изъ Высочайше утвержденнаго 22 марта 1764 г. доклада Бецкаго — «О воспитаніи юношества обоего пола». — Пол. Собр. Зак. т. XVI, № 12. 103, стр. 670.

XV, 358–354. лахъ и деревняхъ, и обработываютъ землю, изъ которой произрастающіе плоды питаютъ всякаго состоянія людей; и сей есть ихъ жребій.

359. Въ городахъ обитаютъ мѣщане, которые упражняются въ ремеслахъ, въ торговлѣ, въ художествахъ и наукахъ.

360. Дворянство есть нарицаніе въ чести различающее отъ прочихъ тѣхъ, кои онымъ украшены.

361. Какъ между людьми одни были добродѣтельнѣе другихъ, а при томъ и заслугами отличались, то принято издревле отличить добродѣтельнѣйшихъ и болѣе другихъ служащихъ людей, давъ имъ сіе нарицаніе въ чести, и установлено, чтобъ они пользовались разными преимуществами основанными на сихъ выше сказанныхъ начальныхъ правилахъ.

362. Еще и далѣе въ семъ поступлено: учреждены закономъ способы, какими сіе достоинство отъ Государя получить можно, и означены тѣ поступки, чрезъ которые теряется оное.

363. Добродѣтель съ заслугою возводитъ людей на степень дворянства.

364. Добродѣтель и честь должны быть оному правилами, предписывающими любовь къ отечеству, ревность къ службѣ, послушаніе и вѣрность къ

les hameaux & les villages, & cultivent la terre, dont le produit nourrit tous les états; voilà leur lot.

359. Les villes sont habitées par des Bourgeois, qui s'occupent des métiers, du commerce, des arts & des Sciences[1]).

360. La Noblesse est un titre d'honneur qui distingue du commun des hommes ceux qui en sont décorés[2]).

361. Comme parmi les hommes il y en a eu de plus vertueux les uns que les autres, & qui se sont fait un Nom par leurs mérites, il a été d'usage de tout tems de distinguer les plus vertueux, ainsi que ceux qui ont rendu le plus de services, en leur donnant ce titre d'honneur, & il a été réglé de les faire joüir de differens privilèges fondés sur les principes ci-dessus mentionnés[3]).

362. On a été encore plus loin: On a établi par la Loi quels seroient les moyens par lesquels ce titre pourroit s'obtenir du Souverain, & qu'elles seroient les actions qui le feroient perdre

363. La vertu jointe aux services, conduit à la Noblesse.

364. La Vertu & l'honneur la gouvernent, lui préscrivent l'amour de la Patrie, le Zèle pour le Service, l'obéïssance & la fidélité envers le Sou-

1) Статьи 358, 359 близко передаютъ Б. I, passim, хотя, впрочемъ, нѣтъ особенной нужды указывать источникъ подобныхъ положеній.

2) Encyclopédie, art. «Noblesse», jurisprud.

3) Ibid.

Государю, и безпрестанно внушающими, не дѣлать никогда безчестнаго дѣла.

365. Мало такихъ случаевъ, которые бы болѣе вели къ полученію чести, какъ военная служба: защищать отечество свое, побѣдить непріятеля онаго, есть первое право и упражненіе приличествующее дворянамъ.

366. Но хотя военное искусство есть самый древнѣйшій способъ, коимъ достигали до дворянскаго достоинства, и хотя военныя добродѣтели необходимо нужны ко пребыванію и сохраненію государства;

367. Однако жъ и правосудіе не меньше надобно во время мира какъ и въ войнѣ, и государство разрушилося бы безъ онаго.

368. А изъ того слѣдуетъ, что не только прилично дворянству, но и пріобрѣтатъ сіе достоинство можно и гражданскими добродѣтелями такъ какъ и военными.

369. Изъ чего паки слѣдуетъ, что лишить дворянства никого не можно, кромѣ того, который самъ себя лишилъ онаго своими основанію его достоинства противными поступками, и сдѣлался чрезъ то званія своего недостойнымъ.

370. И уже честь и сохраненіе

1) M. IV, 2, 5, 19.
2) M. IV, 2, 21.

verain, & lui dictent sans cesse de ne jamais faire d'action deshonorante [1]). xv, 361–370.

365. Il n'y a guère de profession qui fournisse plus d'occasion pour acquérir de l'honneur, que le Service militaire: Défendre sa Patrie, en combattre les ennemis; voilà le premier droit de la Noblesse, & la profession qui lui convient [2]).

366. Mais quoique la profession des armes soit la voïe la plus ancienne par la quelle on soit parvenu à la Noblesse, & que les vertus militaires soïent indispensablement nécessaires pour la défense & la conservation de l'État:

367. Cependant celle de rendre la Justice n'est pas moins nécessaire, en tems de paix aussi bien qu'en tems de guerre, & sans elle l'État se détruiroit.

368. D'où il suit que la Noblesse peut aussi bien s'acquérir par les vertus civiles que par la Valeur militaire [3]).

369. Il s'en suit encore qu'on ne peut priver personne de la noblesse, à moins qu'il ne s'en soit privé lui même par une conduite contraire aux principes de son état & qu'il ne se soit rendu par là indigne de son titre.

370. Alors l'honneur, & la conser-

3) Статьи 366—368 — срав. Encyclopédie, art. «Noblesse de robe».

XV, 370—375. непорочности дворянскаго достоинства требуютъ, чтобъ такой самъ чрезъ поступки свои, основаніе своего званія нарушающій, былъ по обличеніи исключенъ изъ числа дворянъ, и лишенъ дворянства.

371. Поступки же противные дворянскому званію суть измѣна, разбой, воровство всякаго рода, нарушеніе клятвы и даннаго слова, лжесвидѣтельство, кое самъ дѣлалъ, или другихъ уговаривалъ дѣлать, составленіе ложныхъ крѣпостей, или другихъ тому подобныхъ писемъ.

372. *Однимъ словомъ, всякій обманъ противный чести, а наипаче тѣ дѣйствія, кои за собою влекутъ униченіе.*

373. *Совершенство же сохраненія чести состоитъ въ любви къ отечеству и наблюденіи всѣхъ законовъ и должностей: изъ чего послѣдуетъ*

374. Похвала и слава, особливо тому роду, который между предками своими считаетъ болѣе такихъ людей, кои украшены были добродѣтелями, честію, заслугою, вѣрностію и любовію ко своему отечеству, слѣдовательно и къ Государю.

375. Преимущества же дворянскія должны всѣ основаны быть на вышеписанныхъ начальныхъ правилахъ, составляющихъ существо дворянскаго званія.

1) Такъ въ изданіи 1770 г.

vation d'un État qui doit-être sans reproche, exigent que celui qui seroit convaincu d'avoir enfreint les Loix de son ordre, en soit exclus, & privé de la Noblesse.

371. Les actions incompatibles avec le nom de Gentil-homme, sont la trahison, le meurtre, le vol de toute espèce, le parjure, le manquement de foi ou de parole donnée, le faux témoignage par soi-même ou par gens gagnés à cet effet, la fabrication de faux actes ou d'écritures semblables.

372. En un mot toute fraude, toute action contraire à l'honneur, & sur tout celles qui emportent [1] le mépris.

373. Le véritable Honneur consiste dans l'amour de la Patrie, l'observation des Loix & du devoir: d'où résultent:

374. Le renom & la gloire propre à la famille qui, parmi ses ancêtres, compte le plus d'hommes qui se sont illustrés par la vertu, l'honneur, le mérite, la fidélité & l'amour pour leur Patrie & par conséquent pour leur Souverain.

375. Toutes les prérogatives de la Noblesse doivent se fonder sur ces principes qui constituent l'essence de cet état [2].

2) См. описаніе С. 122—128, и 221—225; АН. 200—201. Г. А. X. № 18, л. 488.

ГЛАВА XVI.

376. О среднемъ родѣ людей.

377. Сказано Мною въ XV главѣ: Въ городахъ обитаютъ мѣщане, которые упражняются въ ремеслахъ, въ торговлѣ, въ художествахъ и наукахъ. Въ которомъ государствѣ дворянамъ основаніе сдѣлано сходственное съ предписанными правилами XV главы; тутъ полезно такъ же учредить основанное на добронравіи и трудолюбіи и къ онымъ ведущее положеніе, коимъ пользоваться будутъ тѣ, о коихъ здѣсь дѣло идетъ.

378. Сей родъ людей, о которомъ говорить надлежитъ, и отъ котораго государство много добра ожидаетъ, естьли твердое на добронравіи и поощреніи ко трудолюбію основанное положеніе получитъ, есть средній.

379. Оный пользуясь вольностію, не причисляется ни ко дворянству, ни ко хлѣбопашцамъ.

380. Къ сему роду людей причесть должно всѣхъ тѣхъ, кои не бывъ дворяниномъ ни хлѣбопашцемъ, упражняются въ художествахъ, въ наукахъ, въ мореплаваніи, въ торговлѣ и ремеслахъ.

381. Сверьхъ того всѣхъ тѣхъ, кои выходить будутъ не бывъ дворянами изо всѣхъ НАМИ и предками НАШИМИ учрежденныхъ училищъ, и воспитательныхъ домовъ, какого бы

CHAPITRE XVI.

376. De l'État mitoyen.

377. J'ai dit au Chapitre XV: *les villes sont habitées par des Bourgeois qui s'occupent des métiers, du commerce, des arts et des sciences.* Dans un État où la condition du Gentilhomme se trouve règlée en conséquence des principes dont il à été fait mention au Chap. XV. il est également utile de faire des règlemens concernant ceux dont il est question ici qui aïent pour base les bonnes mœurs & l'amour du travail, & qui tendent à inspirer ces vertus.

378. Cette classe d'hommes, dont il faut parler, & de la quelle l'Empire se promet beaucoup de bien, lorsqu'elle aura reçu une constitution ferme & tendante à encourager les bonnes mœurs & l'amour du travail, est l'État mitoyen.

379. Cet État composé de gens libres, n'appartient ni à celui de la noblesse, ni à celui des Laboureurs.

380. On doit comprendre dans cette classe d'hommes tous ceux qui n'étant ni Gentils-hommes, ni Laboureurs, s'occupent des arts, des sciences, de la navigation, du commerce & des métiers.

381. Outre cela, tous ceux qui n'etant pas nés Gentils-hommes sortiront des différentes Écoles & Établissemens pour l'Éducation de la jeunesse, institués par Nous & nos Prédéces-

XVI 381.– XVII, 387. тѣ училища званія ни были, духовныя или свѣтскія;

382. Такъ же приказныхъ людей дѣтей. А какъ въ ономъ третьемъ родѣ суть разныя степени преимуществъ, то не входя въ подробность оныхъ открываемъ только дорогу къ разсужденію объ немъ.

383. Какъ все основаніе сему среднему роду людей будетъ имѣть въ предметѣ добронравіе и трудолюбіе, то напротивъ того нарушеніе сихъ правилъ будетъ служить къ исключенію изъ онаго, какъ то напримѣръ, вѣроломство, неисполненіе своихъ обѣщаній, особливо естьли тому причина лѣнь или обманъ.

ГЛАВА XVII.

384. О городахъ.

385. Есть города разнаго существа болѣе или менѣе важные по своему положенію.

386. Въ иныхъ городахъ болѣе обращеній торга сухимъ или водянымъ путемъ.

387. Въ другихъ лишь единствен-

1) См. описаніе С. 124, 226—229.

seurs, de quelqu' espèce que soïent les dites Écoles, ecclésiastiques ou séculières.

382. De même les enfans des gens employés dans les Tribunaux. Et quoique dans cet état mitoyen il puisse y avoir pareillement des dégrés différens de distinction, Nous nous abstenons néanmoins d'entrer dans quelque détail la dessus, Nous contentant d'indiquer simplement la route qu'on pourra suivre, lors qu'il sera question de les examiner.

383. Comme l'objet de tous les Règlemens qu'on fera pour cet État mitoyen, doit se rapporter aux bonnes mœurs & à l'amour du travail; il faudra aussi que l'infraction de ces Règlemens, en produise l'exclusion, comme par éxemple le Parjure, l'inexécution de ses engagemens; sur tout si la paresse & la friponnerie en étoient la cause[1]).

CHAPITRE XVII.

384. Des Villes.

385. Il y a des Villes de differentes espèces, plus considérables les unes que les autres, suivant leur situation.

386. Dans quelques-unes, il y a plus de commerce, soit par terre soit par eau.

387. Dans d'autres, on ne fait que

но товары привезенные складываютъ для отпуска.

déposer les marchandises pour les envoyer plus loin. XVII,388—394.

388. Есть и такіе, кои единственно служатъ къ продажѣ продуктовъ пріѣзжающихъ земледѣльцевъ того или другаго уѣзда.

388. Il y en a qui ne servent qu'au débit des Denrées apportées par les cultivateurs de tel ou tel district.

389. Иной цвѣтетъ фабриками.

389. L'une fleurit par ses Fabriques.

390. Другой близъ моря лежа соединяетъ всѣ сіи и другія выгоды.

390. L'autre, située sur la Mer, réunit tous ces avantages & d'autres encore.

391. Третій пользуется ярманками.

391. Une troisième tire son profit des Foires.

392. Иные суть столицы и проч.

392. D'autres sont des Résidences, &c.

393. Сколько ни есть разныхъ положеній городамъ, только въ томъ они всѣ вообще сходствуютъ, что имъ всѣмъ нужно имѣть одинакій законъ, который бы опредѣлилъ, что есть городъ, кто въ ономъ почитается жителемъ, и кто составляетъ общество того города, и кому пользоваться выгодами по свойству естественнаго положенія того мѣста, и какъ сдѣлаться городскимъ жителемъ можно.

393. Mais quelque différente que soit la situation des Villes, elles se ressemblent toutes en ce point, qu'il leur faut à toutes une même Loi, qui détermine: Ce que c'est qu'une Ville? Qui en peut être regardé comme Citoyen? Qui est ce qui constitue la Communauté de cette Ville? Qui doit jouir des avantages que procure la situation naturelle de cet endroit? Et comment peut s'acquerir la qualité de Citoyen.

394. Изъ сего родится, что тѣмъ, кои обязаны принимать участіе въ добромъ состояніи города, имѣвъ въ немъ домъ и имѣнія, дается имя мѣщанъ. Сіи суть обязаны для собственнаго своего же благосостоянія и для гражданской ихъ безопасности въ жизни, имѣніи и здоровьи, платить разныя подати, дабы пользоваться сими выгодами и прочимъ своимъ имѣніемъ безпрепятственно.

394. Il suit de là que c'est à ceux qui sont engagés à prendre part à la prospérité d'une Ville parce qu'ils y ont leur maison & leurs biens, que se donne le nom de Citoyen. Ceux-ci sont obligés pour leur propre intérêt, pour la sûreté de leur vie, de leurs biens & de leur santé, de paîer differens impôts afin de joüir paisiblement de ces avantages.

XVII, 395–399.

395. Кои же не даютъ сего общаго, такъ сказать, залога, тѣ и не пользуются правомъ имѣть мѣщанскія выгоды.

396. Основавъ города остается разсмотрѣть, какія выгоды которому роду городовъ безъ ущерба общія пользы имѣть можно, и какія учрежденія въ ихъ пользу постановить слѣдуетъ.

397. Въ городахъ, въ коихъ многія обращенія торгъ имѣетъ, весьма смотрѣть должно, чтобы чрезъ честность гражданъ сохранился кредитъ во всѣхъ частяхъ коммерціи; ибо честность и кредитъ суть души коммерціи, а гдѣ хитрость и обманъ возметъ верьхъ надъ честностію, тутъ и кредитъ быть не можетъ.

398. Малые города суть весьма нужны по уѣздамъ, дабы земледѣлецъ могъ сбыть плоды земли и рукъ его, и себя снабдить тѣмъ, въ чемъ ему случится нужда.

399. Городà, Архангельскій, Санктпетербургъ, Астрахань, Рига, Ревель и тому подобные, суть города и порты морскіе; Оренбургъ, Кяхта и многіе другіе города имѣютъ обращенія другого рода; изъ чего усмотрѣть можно, сколь великое свойство имѣетъ положеніе мѣстъ со гражданскими учрежденіями, и что не знавъ обстоятельствъ,

395. Ceux qui ne paîent pas ces charges ne jouissent pas non plus du droit d'avoir part aux avantages accordés aux Bourgeois.

396. Aïant déterminé ce que c'est qu'une Ville, il reste à examiner de quels avantages pourroit jouir telle ou telle espèce de Ville, sans nuire au bien général, & quels Règlemens il conviendroit [de][1]) faire pour le bien de chacune en particulier.

397. Dans les Villes où le Commerce a beaucoup de branches, il faut avoir grande attention que le crédit se maintienne, dans toutes les parties du commerce, par la bonne foi des Citoyens. Car l'honnêteté & le crédit sont l'âme du commerce; & là où la ruse & la fraude prennent le dessus sur la bonne-foi, il ne sauroit y avoir de crédit.

398. Les petites Villes de Province sont très nécessaires pour que le cultivateur puisse se défaire des produits de la terre, ainsi que de l'ouvrage de ses mains & se pourvoir des differentes choses dont-il peut avoir besoin.

399. Les villes d'Archangel, St. Pétersbourg, Astracan, Riga, Réval & semblables sont des Villes maritimes & des Ports de Mer; Orenbourg, Kiachta & plusieurs autres font un commerce d'une autre espèce: par où l'on pourra voir, combien grand est le rapport entre la situation des Villes & les règlemens civils, & que n'étant

1) Слова «de» въ изд. 1770 г. нѣтъ.

каждому городу удобное положеніе сдѣлать, нѣтъ возможности.

pas au fait des circonstances, il est impossible de faire des Règlemens convenables à chaque ville. XVII, 399–403.

400. О цеховыхъ мастерствахъ и установленіи цеховъ для мастерствъ по городамъ, еще состоитъ великій споръ, лучше ли имѣть цехи по городамъ, или безъ нихъ быть, и что изъ сихъ положеній болѣе способѣшествуетъ рукодѣліямъ и ремесламъ.

400. Il y a encore de grandes disputes au sujet des corps de métiers & des maîtrises d'artisans dans les villes, savoir, s'il vaut mieux qu'il y ait des maîtrises dans les Villes ou non? Et lequel des deux contribueroit d'avantage à la perfection de la main-d'œuvre & des métiers.

401. Но то безспорно, что для заведенія мастерства цехи полезны, а бываютъ они вредны, когда число работающихъ опредѣлено, ибо сіе самое препятствуетъ размноженію рукодѣлій.

401. Mais ce qu'il y a de certain, c'est que les Communautés sont très utiles pour le bon ordre dans les métiers, & qu'elles ne deviennent nuisibles que lorsqu'elles limitent le nombre des ouvriers; puisque cela même empêche l'augmentation des métiers[1]).

402. Во многихъ городахъ въ Европѣ оные сдѣланы свободными въ томъ, что не ограничено число, а могутъ вписываться въ оные по произволенію, и примѣчено что то служило къ обогащенію тѣхъ городовъ.

402. Dans plusieurs Villes de l'Europe, les corps de métiers sont libres en ce que le nombre des Ouvriers n'est pas limité. Il est libre à chacun de s'y faire inscrire, & l'on a remarqué que cela avoit beaucoup contribué à enrichir ces Villes.

403. Въ малолюдныхъ городахъ полезны быть могутъ цехи, дабы имѣть искусныхъ людей въ мастерствахъ.

403. Dans des Villes peu peuplées, les corps de métiers peuvent être utiles pour avoir des gens habiles dans les métiers[2]).

---

1) Въ С. 229, ст. 401 была изложена такъ: «Но то безъ спорно, что для завѣденія мастерства цѣхи полезны и то на короткое время и кой часъ завѣдутся цѣхи то ужъ часто утѣсняютъ большаго числа работающихъ». Затѣмъ отъ словъ: «и то» зачеркнуто и дальнѣйшее написано на полѣ, рукою Козицкаго, какъ въ печатномъ.

2) См. описаніе С. 224—227; Г. А. X, № 19, 396—398; № 15, ч. 2, 174.

XVIII, 405–410.

ГЛАВА XVIII.

404. О наслѣдствахъ.

405. Порядокъ въ наслѣдіи выводится отъ основаній права государственнаго, а не отъ основаній права естественнаго.

406. Раздѣлъ имѣнія, законы о семъ раздѣлѣ, наслѣдіе по смерти того, кто имѣлъ сей раздѣлъ, все сіе не могло быть инако учреждено, какъ обществомъ, и слѣдовательно законами государственными или гражданскими.

407. Естественный законъ повелѣваетъ отцамъ кормить и воспитывать дѣтей своихъ, а не обязываетъ ихъ дѣлать оныхъ своими наслѣдниками.

408. Отецъ, напримѣръ, обучившій сына своего какому нибудь искусству или рукомеслу могущему его пропитать, дѣлаетъ его чрезъ то гораздо богатѣе, нежели когда бы онъ оставилъ ему малое свое имѣніе, учиня его лѣнивцемъ, или празднымъ.

409. Правда порядокъ государственный и гражданскій требуетъ часто, чтобъ дѣти наслѣдниками были послѣ отцовъ, но оный не взыскиваетъ быть сему такъ всегда.

410. Правило сіе общее: воспитывать дѣтей своихъ есть обязательство права естественнаго, а давать имъ

1) М. XXVI, 6, названіе, дословно.

2) М. XXVI, 6, 2, дословно.

3) М. XXVI, 6, 3, въ ркп. дословно.

4) Повтореніе, недословное, ст. 312. Послѣднее слово написано Козицкимъ, вмѣсто зачеркнутаго: «бездѣльникомъ».

5) М. XXVI, 6, 3.

CHAPITRE XVIII.

404. Des Successions.

405. L'Ordre des Successions dépend des principes du droit Politique, ou Civil, & non pas des principes du droit Naturel [1]).

406. Le partage des biens, les Loix sur ce partage, les Successions après la mort de celui qui a eu ce partage, tout cela ne peut avoir été réglé que par la société, & par conséquent par les Loix politiques ou civiles [2]).

407. La Loi naturelle ordonne aux Pères de nourrir leurs enfans & de les élever, mais elle ne les oblige pas de les faire héritiers [3]).

408. Un Père, par exemple, qui fait apprendre à son enfant un art ou un métier qui peut le nourrir, le rend par là plus riche que s'il lui donnoit son héritage modique, l'ayant rendu fainéant [4]).

409. Il est vrai que l'ordre Politique & civil demandent souvent que les enfans succèdent aux Pères, mais il ne l'exigent pas toujours [5]).

410. C'est donc une maxime générale que nourrir ses enfans est une obligation du droit naturel; leur don-

свое наслѣдіе есть учрежденіе права гражданскаго или государственнаго.

411. Всякое государство имѣетъ законы о владѣніи имѣніями соотвѣтствующіе государственному установленію: слѣдовательно отцовскимъ имѣніемъ должно владѣть по образу законами предписанному.

412. И надлежитъ установить порядокъ неподвижный для наслѣдія, чтобъ можно было удобно знать, кто наслѣдникъ, и чтобъ о семъ не могло произойти никакихъ жалобъ и споровъ.

413. Всякое узаконеніе должно быть всѣми и каждымъ исполнено, и не надобно дозволять нарушать онаго собенными кого либо изъ гражданъ распоряженіями.

414. Порядокъ наслѣдія понеже былъ установленъ вслѣдствіе государственнаго закона у Римлянъ, то никакой гражданинъ не долженъ былъ онаго развращать собенною своею волею, сирѣчь, съ первыхъ временъ въ Римѣ не дозволено было никому дѣлать завѣщанія; однакожъ сіе было ожесточительно, что человѣкъ въ послѣдніе жизни своей часы лишенъ былъ власти дѣлать благодѣянія.

415. И такъ сыскано было средство въ разсужденіи сего согласить законы съ волею частныхъ особъ. Дозволили располагать о своемъ имѣніи

ner sa succession est une institution XVIII, 410–
du droit civil ou politique[1]). 415.

411. Chaque État a, sur la possession des biens, des Loix qui répondent à sa constitution particulière: par conséquent tous les Patrimoines doivent être possedés selon la forme préscrite par les Loix[2]).

412. Et il faut établir un ordre fixe pour les Successions, afin que l'on sache sans difficulté, qui est l'héritier, & que sur cela il ne puisse y avoir de plaintes & de disputes[3]).

413. Toute Loi doit obliger tous & chacun des Citoyens à s'y conformer, & l'on ne doit permettre à aucun d'y déroger par des dispositions particulières[4]).

414. L'ordre des Successions chés les Romains, aïant été établi en conséquence d'une Loi politique, un citoyen ne devoit pas le troubler par une volonté particulière; c'est-à-dire, que dans les premiers tems de Rome, il ne devoit pas être permis de faire un Testament: cependant il étoit dur d'être privé dans ses derniers momens du pouvoir de faire du bien[5]).

415. On trouva donc un moyen de concilier à cet égard les Loix avec la volonté des Particuliers. Il fut permis de disposer de ses biens dans une as-

---

1) M. XXVI, 6, конецъ, въ ркп. дословно.
2) M. XXVI, 6, 7.
3) M. XXVI, 6, 7.
4) M. XXIX, 16, 20, въ ркп. дословно.
5) M. XXVII, 11, въ ркп. дословно.

XVIII, 415–420. въ собраніи народа, и всякое завѣщаніе было нѣкоторымъ образомъ дѣло власти законодательной той республики.

416. Въ послѣдующія времена дали неопредѣленное дозволеніе Римлянамъ дѣлать завѣщанія, что не мало способствовало къ нечувствительному разрушенію государственнаго установленія о раздѣлѣ земель; а сіе больше всего ввело весьма великую и погибельную имъ разность между богатыми и убогими гражданами; многія помѣстья удѣльныя собраны были симъ образомъ во владѣніе одного барина; граждане Римскіе имѣли очень много, а безчисленное множество другихъ ничего не имѣли, и чрезъ то сдѣлались несноснымъ бременемъ той державѣ.

417. Древніе Аѳинскіе законы не дозволяли гражданину дѣлать завѣщанія. Солонъ дозволилъ, выключая тѣхъ, у которыхъ были дѣти.

418. А Римскіе законодавцы воображеніемъ отеческой власти будучи убѣждены дозволили отцамъ дѣлать завѣщанія во вредъ и самихъ своихъ дѣтей.

419. Надобно признаться, что древніе Аѳинскіе законы гораздо сходнѣе были съ заключеніями здраваго разума, нежели законы Римскіе.

420. Есть государства, гдѣ дер-

semblée du peuple; & chaque Testament fut, en quelque façon, un acte de la puissance législative de cette République [1]).

416. Ensuite la permission indéfinie de tester fut accordée aux Romains, ce qui contribua à ruiner peu-à-peu la disposition politique sur le partage des terres; elle introduisit, plus que toute autre chose, la funeste & trop grande différence entre les riches & les pauvres; plusieurs partages furent assemblés sur une même tête; des citoyens eurent trop, une infinité d'autres n'eurent rien, & par là devinrent à charge à l'État [2]).

417. Les anciennes Loix d'Athènes ne permirent point aux Citoyens de faire des Testamens. Solon le permit, excepté à ceux qui avoient des enfans [3]).

418. Les Législateurs de Rome pénétrés de l'idée de la puissance paternelle, permirent de tester, même au préjudice des Enfans [4]).

419. Il faut avouer que les anciennes Loix d'Athènes furent plus conséquentes que les Loix de Rome [5]).

420. Il y a des Païs où l'on tient

1) M. XXVII, 12, въ ркп. дословно.
2) M. XXVII, 14, въ ркп. дословно.
3) M. XXVII, 14, дословно.
4) M. XXVII, 14, въ ркп. дословно.
5) M. XXVII, 14, дословно.

жатся средины во всемъ семъ, то есть, гдѣ дозволено завѣщанія дѣлать о пріобрѣтенномъ имѣніи, а не дозволено, чтобъ деревня одна была раздѣлена на разныя части, и ежели отцовское наслѣдство, или, лучше сказать, отчина продана или расточена, то узаконено, чтобъ равная оному наслѣдству часть изъ купленнаго или пріобрѣтеннаго имѣнія отдана была природному наслѣднику; ежели доказательства утвержденныя на законахъ не учинили его недостойнымъ наслѣдія: въ семъ послѣднемъ случаѣ слѣдующіе по немъ заступаютъ его мѣсто.

421. Какъ природному наслѣднику, такъ и наслѣднику избранному по завѣщанію, можно дозволить отказаться отъ наслѣдства.

422. Дочери у Римлянъ были исключены изъ завѣщанія; для сего утверждали за ними подъ обманомъ и подлогомъ. Сіи законы принуждали или сдѣлаться безчестными людьми, или презирать законы естественные вперяющіе въ насъ любовь къ дѣтямъ нашимъ. Сіи суть случаи, которыхъ, дая законы, убѣгать должно.

423. Понеже ничто такъ не наноситъ ослабленія законамъ, какъ воз-

un milieu dans tout ceci; c'est-à-dire, où l'on a permis de disposer par testament des biens acquis, & défendu qu'une terre soit partagée en diverses parties. Et si la succession paternelle, ou pour mieux dire, la terre provenue de la succession paternelle est vendue ou dissipée, la Loi ordonne qu'une portion pareille à cette succession soit prise du bien acquis par achat ou autrement, & donnée à l'héritier naturel; à moins que des raisons, approuvées par la Loi, n'aïent rendu celui-ci indigne de la succession; dans ce dernier cas, ceux qui le suivent en dégré prennent sa place[1]). XVIII, 420–423.

421. Il peut être permis à un héritier naturel, & à un héritier choisi par testament, de renoncer à l'hérédité.

422. Chez les Romains, les filles étoient exclues des Testamens, ce qui fit qu'on leur légua par fraude, en éludant la Loi. Ces Loix obligeoient donc ou à devenir mal-honête-homme, ou à mépriser les Loix de la nature qui nous inspire l'amour pour nos enfans. Voilà des cas qu'on doit tâcher d'éviter quand on fait des Loix[2]).

423. Car les Loix qu'on peut éluder affaiblissent la Législation, de

---

1) Въ АН. 48 ст. 420 изложена такъ: «Mais on peut permettre aux citoyens de disposer de ce que qu'ils ont eux même acquis en faveur de qui bon leur semblera, pourvu qu'ils ne touche pas a leur patrimoine ou en cas que ce patrimoine soit par eux aliéné qu'une partie pareille aux patrimoine soit séparé des biens acquit pour aller après eux à leur héritiers naturel, sous cette clause on peut permettre à chaque particulier de tester selon son gré.»

2) M. XXVII, passim.

XVIII, 423–427. можность коварствомъ избѣгнуть отъ оныхъ. Такъ же и ненужные законы умаляютъ почтеніе къ нужнымъ.

424. У Римлянъ жены были наслѣдницами, естьли сіе согласовало съ закономъ о раздѣлѣ земель; а ежели сіе могло тотъ законъ нарушить, то не были онѣ наслѣдницами.

425. Мое намѣреніе въ семъ дѣлѣ склоняется больше къ раздѣленію имѣнія, понеже Я почитаю Себѣ за долгъ желать, чтобы каждый довольную часть на свое пропитаніе имѣлъ; сверьхъ сего земледѣліе такимъ образомъ можетъ прійти въ лучшее состояніе; и государство чрезъ то большую получитъ пользу, имѣя нѣсколько тысячей поданныхъ наслаждающихся умѣреннымъ достаткомъ, нежели имѣя нѣсколько сотъ великихъ богачей.

426. Но раздѣленіе имѣнія не должно вреда наносить другимъ общимъ при установленіи законовъ правиламъ, столь же или и болѣе нужнымъ для сохраненія въ цѣлости государства, которыхъ безъ примѣчанія оставлять не должно[1]).

427. Раздѣлъ по душамъ, какъ донынѣ дѣлывалось, вреденъ земледѣлію, тягость причиняетъ въ сборахъ, и приводитъ послѣднихъ раздѣльщиковъ въ нищету: а раздѣленіе наслѣдія до нѣкоторой части, сходственнѣе

même que les Loix inutiles affoiblissent les loix nécessaires[2]).

424. Chez les Romains, les femmes succédoient, lorsque cela s'accordoit avec la Loi du partage des terres, & elles ne succédoient point lorsque cela pouvoit la choquer[3]).

425. Je suis plus portée pour le partage des biens, parce que Je crois, qu'il est de Mon devoir, de souhaitter que chacun aïe sa portion de biens suffisante pour subsister: les terres aussi en seront mieux cultivées & l'État gagnera plus à avoir des milliers de Sujets à leur aise que quelques fortunes immenses.

426. Mais le partage de biens ne doit point nuire à d'autres principes généraux de la Législation, également ou même encore plus intéressans pour la conservation de l'ensemble de l'État, & sur les quels il ne faut pas manquer de porter l'attention.

427. Le partage par Paysans, comme on l'a fait jusqu'ici, nuit à la culture des terres, rend les contributions difficiles, & réduit les derniers possesseurs à la mendicité. Au lieu que le partage des successions, limité à une

---

1) Въ С. 232 статья эта оканчивалась такъ: «на которые несмежными очами взирать надлежитъ» фразу—эту отмѣтилъ Баскаковъ.— Сборникъ Имп. Рус. Ист. Общ., т. X, 82.
2) М. XXIX, 16, 20.
3) М. XXVII, 7, въ ркп. дословно.

съ сохраненіемъ всѣхъ сихъ главныхъ правилъ и съ прибылью общественною и собенною каждаго[1]).

428. Недоросль до указныхъ возраста лѣтъ есть членъ семьи домашней, а не членъ общества. И такъ полезно сдѣлать учрежденіе о опекунствѣ, какъ напримѣръ

429. 1. Для дѣтей оставшихся послѣ смерти отцовской въ лѣтахъ возраста несовершеннаго, когда имъ имѣнія ихъ въ полную власть поручить еще не можно ради той опасности, чтобъ они по незрѣлому своему разсудку не разорилися;

430. Такъ 2. и для безумныхъ или лишившихся ума;

431. Не меньше же 3. и тому подобныхъ.

432. Въ нѣкоторыхъ вольныхъ державахъ ближнимъ родственникамъ человѣка расточившаго половину своего имѣнія, или пришедшаго въ долги той половинѣ равные, дозволено запретить ему владѣть другою онаго имѣнія половиною. Доходы съ сей оставшейся половины раздѣляются на нѣсколько частей, и одну часть даютъ впадшему въ сей случай на содержа-

certaine portion, est plus conforme aux principes allégués, ainsi qu'à l'intérêt général & particulier. XVIII, 427–432.

428. Jusqu'à la majorité on est membre de la famille, mais non pas de la société; il est donc indispensable d'établir une Tutelle, comme par exemple:

429. 1) Pour les enfans dont les pères meurent avant qu'ils ayent atteint l'âge où l'on peut leur confier leurs biens, sans risque qu'ils se ruinent, faute de raison.

430. 2) Pour les insensés, ou ceux qui sont privés de la raison.

431. 3) Et pour tous les autres en cas semblables[2]).

432. Il y a des Païs libres, où il est permis aux plus proches parens d'un homme qui a dissipé la moitié de son bien, ou contracté des dettes égales à la valeur de cette moitié, de l'interdire de la joüissance de l'autre. Le revenu de cette moitié est partagé en deux parties; l'une lui est donnée pour subsister, l'autre est emploïée à païer ses dettes, & il lui est défendu

---

1) Въ С. 232 вмѣсто словъ «до нѣкотой части» читается: «по количеству земли или по числу деревень». Послѣ текста, находящагося въ печатномъ изданіи, въ С. 232 читается: «въ семъ способѣ менѣе самовольства и болѣе кротости, въ немъ самая умѣренная средина и большее число людей онымъ пользоваться можетъ». Въ АН. 57—близкій къ этому текстъ.

2) Въ АН. 205: «3. pour ceux qui tiranisent leurs sujet[s] ou dissipent inconsidérablement leur bien»; въ С. 232: «Не меньше же 3) и для тѣхъ, кои мучатъ и безчеловѣчно поступаютъ со своими подданными или 4) безпутно расточаютъ имѣніе свое»; затѣмъ отъ словъ: «не меньше же» и далѣе зачеркнуто и рукою императрицы между строкъ: «или тому подобныхъ».

XVIII, 432–437. ніе его, а другія употребляютъ на уплату долговъ; при чемъ запрещается ему уже больше продавать и закладывать: послѣ уплаты долговъ отдаютъ ему, естьли поправится, опять его имѣніе, для его жъ собственной пользы родственниками сбереженное, а если не поправится, то одни доходы ему отдаютъ ежегодно.

de vendre & d'engager davantage; les dettes païées, s'il s'est corrigé, on lui rend le bien que ses parens lui ont conservé, si non on ne lui en donne que le revenu annuel.

433. Надлежитъ положить правила приличныя каждому изъ сихъ случаевъ, чтобъ законъ предохранялъ всякого гражданина отъ насилія и крайности могущихъ быть при семъ.

433. Il faut des règles pour chacun de ces cas, afin que la Loi mette le Citoyen à l'abri des violences & des véxations qui peuvent résulter de ces Établissemens.

434. Законы поручающіе опеку матери, больше смотрятъ на сохраненіе оставшагося сироты; а ввѣряющіе оную ближнему наслѣднику, уважаютъ больше сохраненіе имѣнія.

434. Les Loix qui donnent la tutelle à la Mère, ont plus d'attention à la conservation de la personne du pupille; celles qui la donnent au plus proche héritier, ont plus d'égard à la conservation des biens[1]).

435. У народовъ испорченные имѣющихъ нравы законодавцы опеку надъ сиротою вручили матери; а у тѣхъ, гдѣ законы должны имѣть упованіе на нравы гражданъ, даютъ опеку наслѣднику имѣнія, а иногда и обоимъ.

435. Chez les Peuples dont les mœurs sont corrompues, les Législateurs ont donné la tutelle à la Mère; chez ceux où les Loix doivent avoir de la confiance dans les mœurs de citoyens, on donne la Tutelle à l'héritier, & quelque fois à tous les deux[2]).

436. Жены у Германцовъ не могли быть безъ опекуна никогда. Августъ узаконилъ, женамъ имѣвшимъ троихъ дѣтей быть свободнымъ отъ опеки.

436. Les Femmes chez les Germains étoient dans une Tutelle perpétuelle. Auguste ordonna que les femmes qui auroient eu trois enfans seroient hors de Tutelle[3]).

437. У Римлянъ законы дозволяли жениху дарить невѣсту, и невѣстѣ

437. Les loix Romaines donnoient la liberté de se faire des dons avant

1) M. XIX, 24, начало, дословно.
2) M. XIX, 24, 1.
3) M. VII, 12, 2.

жениха, прежде брака; а послѣ брачнаго сочетанія дѣлать то запрещали.

438. Законъ западныхъ Готѳовъ повелѣвалъ, чтобы женихъ будущей своей супругѣ не дарилъ больше десятой части своего имѣнія; и въ первый годъ послѣ бракосочетанія не дарилъ бы ей ничего.

ГЛАВА XIX.

439. О составленіи и слогѣ законовъ.

440. Всѣ права должно раздѣлить на три части.

441. Первой части будетъ заглавіе: законы;

442. Вторая пріиметъ названіе: учрежденія временныя.

443. Третьей дастся имя: указы.

444. Подъ словомъ законы разумѣются всѣ тѣ установленія, которыя ни въ какое время не могутъ перемѣниться, и таковыхъ числу быть не можно великому.

445. Подъ названіемъ временныя учрежденія разумѣется тотъ порядокъ, которымъ всѣ дѣла должны отправляемы быть, и разные о томъ наказы и уставы.

446. Имя указы заключаетъ въ себѣ все то, что для какихъ ни будь

1) M. XIX, 25, 1, дословно.

le mariage; après le mariage, elles ne le permettoient plus[1]). XVIII, 437— XIX, 446.

438. La Loi des Visigots vouloit que l'époux ne pût donner à celle qu'il devoit épouser au de là du dixième de ses biens; & qu'il ne pût lui rien donner la première année de son Mariage[2]).

CHAPITRE XIX.

439. De la Composition et du Stile des Loix.

440. Il faut partager le Code des Loix en trois parties.

441. Le Titre de la première sera: Des Loix.

442. La Seconde s'appellera: Des Règlemens qui peuvent changer selon les Tems et les Circonstances.

443. La Troisième portera le nom: d'Ordonnances.

444. Sous le nom de Loix, on entend les Institutions qui ne peuvent jamais être changées; & le nombre de celles-ci ne sauroit jamais être bien grand.

445. Sous le nom de Règlemens qui peuvent changer selon les tems & les circonstances, on entend la forme dont toutes choses doivent se faire, & les différentes Instructions relatives à cette forme.

446. Les Ordonnances comprennent tout ce qui se fait pour tel & tel

2) M. XIX, 25, 2, дословно.

XIX, 446–450. дѣлается приключеній, и что только есть случайное, или на чью особу относящееся, и можетъ со временемъ перемѣниться.

447. Надобно включить во книгѣ правъ всякую порознь матерію по порядку въ томъ мѣстѣ, которое ей принадлежитъ: напримѣръ, судныя, воинскія, торговыя, гражданскія или полицейскія, городскія, земскія и проч. и проч.

448. Всякій законъ долженъ написанъ быть словами вразумительными для всѣхъ, и при томъ очень коротко; чего ради безъ сомнѣнія надлежитъ, гдѣ нужда потребуетъ, прибавить изъясненія или толкованія для судящихъ, чтобъ могли легко видѣть и понимать какъ силу, такъ и употребленіе закона. Воинскій уставъ наполненъ подобными примѣрами, которымъ удобно можно послѣдовать.

449. Но однако жъ должно поступать весьма осторожно въ сихъ изъясненіяхъ и толкованіяхъ: понеже оныя легко могутъ иногда болѣе затмить, нежели объяснить случай; чему бывали многіе примѣры.

450. Когда въ какомъ законѣ ис-

cas, & ce qui n'est qu'accidentel, personnel & peut changer avec le tems[1]).

447. Il faut ranger, dans le Code des loix, chaque matière sous le titre qui lui convient, par exemple; la Justice, la Guerre, le Commerce, la Police, les Villes, la Campagne &c.

448. Toutes les Loix doivent être conçues dans des termes intelligibles à tout le monde. Il faut en outre qu'elles soyent extrêmement concises, ce qui pourra exiger des éclaircissemens & des explications pour les Juges, qu'il faudra placer où elles seront nécessaires, afin de les mettre en état de saisir aisément l'esprit de la Loi & les cas où elle s'applique. Le Règlement de la Guerre est rempli de pareils exemples qu'il est aisé de suivre[2]).

449. Mais aussi faut-il être très circonspect sur ces explications, parce qu'elles peuvent aisément obscurcir plutôt qu'éclaircir les cas; comme l'expérience l'a souvent prouvé[3]).

450. Lorsque dans une Loi, les ex-

---

1) Въ АН. 21: «Sous le mot loix on entend celles que le tems ne peut changer, et il ne peut pas y en avoir beaucoup, le second(e) — coutumes — est ce qu'on peut tolérer, mais non prescrire; le troisième — ordres — est ce qui ce fait pour des cas et ce qui n'est qu' accidental et peu changer».

2) Въ АН. 18, ст. 448 изложена такъ: «Comme toutes loi doit être concuë dans des termes très claires et très courts, il faut ajouter des explications où le cas l'exige pour les juges, afin qu'ils puissent aisément voir l'esprit et l'application de la loi. Le règlement»... и т. д.

3) Статьи 448 и 449 — Bf. 1, IV. 17, 15; VI, 11—19.

ключенія, ограниченія и умѣренія не надобны, то гораздо лучше ихъ и не полагать; ибо такія подробности приводятъ ко другимъ еще подробностямъ.

451. Естьли пишущій законы хочетъ въ нихъ изобразить причину побудившую къ изданію нѣкоторыхъ между оными, то должно, чтобы причина та была сего достойна. Между Римскими законами есть опредѣляющій, слѣпому въ судѣ не производить никакого дѣла для того, что онъ не видитъ знаковъ и украшеній судейскихъ. Сія причина весьма плоха, когда можно было привесть довольно другихъ хорошихъ.

452. Законы не должны быть тонкостями отъ остроумія происходящими наполнены: они сдѣланы для людей посредственнаго разума равномѣрнымъ образомъ какъ и для остроумныхъ; въ нихъ содержится не наука предписывающая правила человѣческому уму, но простое и правое разсужденіе отца о чадахъ и домашнихъ своихъ пекущагося.

453. Надлежитъ, чтобы въ законахъ видно было вездѣ чистосердечіе: они даются для наказанія пороковъ и злоухищреній: и такъ надобно имъ самимъ заключать въ себѣ великую добродѣтель и незлобіе.

454. Слогъ законовъ долженъ быть

ceptions, limitations, modifications, ne sont point nécessaires, il vaut beaucoup mieux n'en point mettre: de pareils détails jettent dans de nouveaux détails[1]). XIX, 450–454.

451. Lorsqu'on fait tant que de rendre raison d'une Loi, il faut que cette raison soit digne d'elle. Une Loi Romaine décide qu'un Aveugle ne peut pas plaider lui-même, parce qu'il ne voit pas les ornemens de la Magistrature. Voilà une bien mauvaise raison, quand il s'en présentoit tant de bonnes[2]).

452. Les Loix ne doivent point être remplies de subtilités qu'enfante l'esprit; elles sont faites pour des gens de médiocre entendement, comme pour ceux qui en ont beaucoup; elles ne sont point des résultats d'une Logique subtile, mais la raison simple d'un Père qui s'intéresse pour le bien de ses enfans & de sa famille[3]).

453. Il faut qu'on ne voye dans les Loix que de la candeur; faites pour punir le vice & la méchanceté, elles doivent parler le langage de la Vertu & de la bonté même[4]).

454. Le stile des Loix doit être

1) M. XXIX, 16, 12, дословно.
2) M. XXIX, 16, 14.
3) M. XXIX, 16, 11, въ ркп. дословно.
4) M. XXIX, 16, конецъ, въ ркп. дословно.

XIX, 454–458. кратокъ, простъ; выраженіе прямое всегда лучше можно разумѣть, нежели околичное выраженіе.

concis & simple; l'expression simple s'entend toujours mieux que la figurée[1]).

455. Когда слогъ законовъ надутъ и высокопаренъ, то они инако не почитаются, какъ только сочиненіемъ изъявляющимъ высокомѣріе и гордость.

455. Quand le stile des Loix est enflé, on ne les regarde que comme un ouvrage d'ostentation[2]).

456. Неопредѣленными рѣчьми законовъ писать не должно. Чему здѣсь прописывается примѣръ. Законъ одного Императора Греческаго наказывать велитъ смертію того, кто купитъ освобожденнаго какъ будто раба, или кто такого человѣка станетъ тревожить и безпокоить. Не должно было употреблять выраженія такъ неопредѣленнаго и неизвѣстнаго: безпокойство и треволенье причиняемое человѣку зависитъ вовсе отъ того, какую кто степень чувствительности имѣетъ.

456. Il faut éviter les expressions vagues; par exemple, la Loi d'un Empereur Grec punissoit de mort celui qui achettoit comme Serf un affranchi, ou qui auroit voulu l'inquiéter. Il ne falloit point se servir d'une expression si vague: l'inquietude que l'on cause à un homme dépend entièrement du dégré de sa sensibilité[3]).

457. Слогъ Уложенія блаженныя памяти Царя Алексѣя Михайловича по большой части ясенъ, простъ и кратокъ; съ удовольствіемъ слушаешь, гдѣ бываютъ изъ онаго выписи; никто не ошибется въ разумѣніи того, что слышитъ; слова въ немъ внятны и самому посредственному уму.

457. Le stile du Code du Czar Alexei Michailowitsch, de glorieuse mémoire, est presque partout clair, net & concis; on en entend avec plaisir citer des passages; personne ne se trompe au sens de ce qu'il entend; les termes en sont à la portée de l'esprit le plus médiocre.

458. Законы дѣлаются для всѣхъ людей, всѣ люди должны по онымъ поступать, слѣдовательно надобно, чтобы всѣ люди оные и разумѣть могли.

458. Les Loix sont faites pour tout le monde; tout le monde les doit suivre; tout le monde doit donc les comprendre[4]).

1) M. XXIX, 16, 2—3.
2) M. XXIX, 16, 3, дословно.

3) M. XXIX, 16, 5—7.
4) M. XXIX, 16, 4.

459. Надлежитъ убѣгать выраженій витіеватыхъ, гордыхъ или пышныхъ, и не прибавлять въ составленіи закона ни одного слова лишняго, чтобъ легко можно было понять вещь закономъ установляемую.

460. Такъ же надобно беречься, чтобы между законами не были такіе, которые не достигаютъ до намѣреннаго конца; которые изобильны словами а недостаточны смысломъ; которые по внутреннему своему содержанію маловажны, а по наружному слогу надменны.

461. Законы признавающіе необходимо нужными дѣйствія непричастныя ни добродѣтели ни пороку, подвержены той непристойности, что они заставляютъ почитать напротивъ того дѣйствія необходимо нужныя за ненужныя.

462. Законы при денежномъ наказаніи или пени означивающіе точно число денегъ за какую либо вину платимыхъ, надлежитъ по крайней мѣрѣ всякія пятьдесять лѣтъ вновь пересматривать для того, что плата деньгами, признаваемая въ одно время достаточною, въ другое почитается за ничто, ибо цѣна денегъ перемѣняется по мѣрѣ имущества. Былъ нѣкогда

459. Il faut éviter les expressions oratoires, pompeuses ou enflées, & ne pas employer dans la construction d'une Loi, une seule parole de plus qu'il ne faut; afin que l'intelligence de l'objet sur lequel on statue soit plus facile. XIX, 459 462.

460. Il faut éviter encore que parmi les Loix il n'y en ait qui n'atteignent point le but; qui soient pleines de paroles & vuides de sens, frivoles dans le fond & enflées dans le stile [1]).

461. Les loix qui font regarder comme nécessaires des actions qui ne sont relatives ni à la vertu ni au vice, ont cet inconvénient, qu'elles font considérer comme indifférentes celles qui sont indispensablement nécessaires [2]).

462. Les Loix qui fixent des Amendes en argent & déterminent combien doit être païé pour telle faute, doivent être revuës, au moins tous les cinquante ans, parce qu'une amende pécuniaire, regardée dans un tems comme suffisante, est considérée comme rien dans un autre, à cause que la valeur de l'argent change en raison de sa quantité plus ou moins grande.

---

1) M. XXIX, 4, въ ркп. дословно Въ С. 233 послѣ словъ: «не были такіе» была еще слѣдующая фраза: «которое издавать больше дѣтямъ, невѣжамъ и не прямо понятныъ людямъ, нежели законодавцу прилично» — далѣе: «которые не достигаютъ» и пр.

2) M. XXIV, 14, 6, въ ркп. дословно.

XIX, 462– XX, 467. въ Римѣ такой сумасбродный человѣкъ, который всѣмъ попадающимся ему на встрѣчу раздавалъ пощочины, платя при томъ тотъ часъ всякому изъ нихъ по двадцати по пяти копѣекъ, то есть, по скольку закономъ было предписано.

Il y avoit à Rome un impertinent qui donnoit des soufflets à tous ceux qu'il rencontroit, & leur païoit les vingt-cinq sols prescrits par la Loi[1]).

ГЛАВА XX.

CHAPITRE XX.

463. Разныя статьи требующія изъясненія.

463. Différens points, qu'il faut éclaircir.

464. А. Преступленіе въ оскорбленіи Величества.

464. A. Crime de Lèze-Majesté.

465. Подъ симъименованіемъ разумѣются всѣ преступленія противныя безопасности Государя и Государства.

465. Sous ce titre on entend tous les crimes qui attentent à la sûreté du Souverain & de l'État.

466. Всѣ законы должны составлены быть изъ словъ ясныхъ и краткихъ, однако нѣтъ между ними никакихъ, которыхъ бы сочиненіе касалося больше до безопасности гражданъ, какъ законы принадлежащіе ко преступленію въ оскорбленіи Величества.

466. Toutes les Loix doivent être conçuës dans des termes clairs & avec brieveté, mais il n'y en a point dont la composition intéresse plus la sûreté des Citoyens que celles qui regardent le crime de Lèze-Majesté.

467. Вольность гражданина ни отъ чего не претерпѣваетъ большаго нападенія, какъ отъ обвиненій судебныхъ и стороннихъ вообще; сколь же бы ей великая настояла опасность, есть ли бы сія толь важная статья осталась темною: ибо вольность гражданина зависитъ во первыхъ отъ изящества законовъ криминальныхъ.

467. La liberté d'un Citoyen n'est jamais plus dangereusement attaquée que dans les accusations criminelles publiques ou privées en général: combien seroit-elle plus exposée si ce point si important restoit obscur: car c'est de l'excellence des Loix criminelles que dépend principalement la liberté du Citoyen[2]).

---

1) M. XXIX, 16, 6; въ ркп. дословно.

2) M. XII, 2, 2, въ ркп. съ отличіемъ въ одномъ словѣ.

468. Не должно же криминальныхъ законовъ смѣшивать съ законами учреждающими судебный порядокъ.

469. Есть ли преступленіе въ оскорбленіи Величества описано въ законахъ словами неопредѣленными, то уже довольно изъ сего можетъ произойти различныхъ злоупотребленій.

470. Китайскіе законы напримѣръ присуждаютъ, что есть ли кто почтенія Государю не окажетъ, долженъ казненъ быть смертію. Но какъ они не опредѣляютъ, что есть неоказаніе почтенія, то все можетъ тамъ дать поводъ къ отнятію жизни, у кого захотятъ, и къ истребленію поколѣнія, чье погубить пожелаютъ. Два человѣка опредѣленные сочинять придворныя вѣдомости при описаніи нѣкотораго совсѣмъ неважнаго случая поставили обстоятельства съ истиною несходственныя; сказано на нихъ, что лгать въ придворныхъ вѣдомостяхъ не что иное есть, какъ должнаго почтенія двору не оказывать; и казнены они оба были смертію.

Нѣкто изъ князей на представленіи подписанномъ Императоромъ изъ неосторожности поставилъ какой то знакъ: заключили изъ сего, что онъ должнаго почтенія не оказалъ Богдохану. И сіе причинило всему сего князя поколѣнію ужасное гоненіе.

1) M. XII, 7, конецъ.

468. Il ne faut pas confondre les Loix criminelles avec celles qui règlent la forme judiciaire. xx, 468–470.

469. C'est assez que le crime de Lèze-Majesté soit décrit dans les Loix d'une façon vague, pour qu'il en résulte divers abus[1]).

470. Les Loix de la Chine, par exemple, décident que quiconque manque de respect à l'Empereur doit être puni de mort. Comme elles ne définissent pas ce que c'est que ce manque de respect, tout peut fournir un prétexte pour ôter la vie à qui l'on veut, & exterminer la famille qu'on veut détruire. Deux personnes chargées de faire la Gazette de la Cour ayant mis, dans le récit de quelque fait indifférent, des circonstances qui ne se trouvoient pas vraies, on dit que mentir dans une Gazette de la Cour, c'étoit manquer de respect à la Cour, & on les fit mourir.

Un Prince aïant mis, par mégarde, sur un Mémorial signé par l'Empereur, quelque note, on décida qu'il avoit manqué de respect à l'Empereur; ce qui causa contre cette famille une des plus terribles persécutions[2]).

2) M. XII, 7, 1, 2, въ ркп. дословно.

XX, 471–474.

471. Называть преступленіемъ до оскорбленія Величества касающимся такое дѣйствіе, которое въ самой вещи онаго въ себѣ не заключаетъ, есть самое насильственное злоупотребленіе. Законъ Римскихъ Кесарей какъ со святотатцами поступалъ съ тѣми, кои сомнѣвалися о достоинствахъ и заслугахъ людей избранныхъ ими къ какому ни есть званію, слѣдовательно и осуждалъ ихъ на смерть.

472. Другой законъ тѣхъ, которые дѣлаютъ воровскія деньги, объявлялъ виновными въ преступленіи оскорбленія Величества. Но они ни что иное суть какъ воры государственные. Такимъ образомъ смѣшиваются вмѣстѣ разныя о вещахъ понятія.

473. Давать имя преступленія въ оскорбленіи Величества другому какому преступленію ни что иное есть, какъ умеьшать ужасъ сопряженный съ преступленіемъ оскорбленія Величества.

474. Градоначальникъ писалъ къ Римскому Императору, что дѣлаютъ пріуготовленіе судить, какъ виновнаго въ преступленіи оскорбленія Величества судью учинившаго приговоръ противный сего Кесаря узаконеніямъ. Кесарь отвѣтствовалъ, что въ его владѣніе преступленія въ оскорбленіи Величества непрямыя но окольныя въ судѣ не пріемлются.

471. C'est un violent abus de donner le nom de crime de Lèze-Majesté à une action qui ne l'est pas. Une des Loix des Empereurs Romains poursuivoit comme Sacrilèges ceux qui doutoient du mérite de ceux qu'ils avoient choisi pour quelque emploi, & les condamnoient par conséquent à la mort[1]).

472. Une autre Loi déclaroit les faux Monnoyeurs coupables du crime de Lèze-Majesté, tandis qu'ils ne sont que des Voleurs publics. C'etoit confondre les idées des choses[2]).

473. Qualifier de crime de Lèze-Majesté un crime qui ne l'est pas, c'est diminuer l'horreur du crime de Lèze-Majesté[3]).

474. Un Gouverneur écrivit à un Empereur Romain qu'on se préparoit à poursuivre, comme criminel de Lèze-Majesté, un Juge qui avoit prononcé contre ses ordonnances; l'Empereur répondit que, sous son règne, les crimes de Lèze-Majesté indirects n'avoient point lieu[4]).

---

1) M. XII, 8, 1, въ ркп. дословно.
2) M. XII, 8, 8.
3) M. XII, 8, конецъ, въ ркп. дословно.
4) M. XII, 9, 1.

XX, 475–478.

475. Еще между Римскими законами находился такой, который повелѣвалъ наказывать какъ преступниковъ въ оскорбленіи Величества тѣхъ, кои хотя изъ неосторожности бросали что нибудь предъ изображеніями Императоровъ.

476. Въ Англіи законъ одинъ почиталъ виновными въ самой высочайшей измѣнѣ всѣхъ тѣхъ, которые предвѣщаютъ Королевскую смерть. Въ болѣзни Королей врачи не смѣли сказать, что есть опасность: думать можно, что они поступали по сему и въ лѣченіи.

477. Человѣку снилося, что онъ умертвилъ Царя. Сей Царь приказалъ казнить его смертію, говоря, что не приснилось бы ему сіе ночью, есть ли бы онъ о томъ днемъ на яву не думалъ. Сей поступокъ былъ великое тиранство; ибо есть ли бы онъ то и думалъ, однакожъ на исполненіе мысли своей еще не поступилъ. Законы не обязаны наказывать никакихъ другихъ кромѣ внѣшнихъ или наружныхъ дѣйствій.

478. Когда введено было много преступленій въ оскорбленіи Величества, то и надлежало непремѣнно различить и умѣрить сіи преступленія. Такъ наконецъ дошли до того, чтобъ не почитать за такія преступленія кромѣ тѣхъ только, кои заключаютъ умыселъ

475. Il y avoit encore une Loi Romaine qui punissoit comme criminels de Lèze-Majesté ceux qui jettoient, même par mégarde, quelque chose contre les Statues des Empereurs[1]).

476. Une Loi d'Angleterre déclaroit coupables de haute trahison tous ceux qui prédiroient la mort du Roi. Dans les maladies des Rois, les Médecins n'osoient dire qu'ils fussent en danger, & ils agissoient sans doute en conséquence[2]).

477. Un homme songea qu'il tuoit le Roi; celui-ci le fit mourir, disant qu'il n'y auroit pas songé la nuit, s'il n'y eut pensé le jour. C'étoit une grande tirannie; car même s'il y avoit pensé, il n'avoit pas attenté. Les Loix ne se chargent de punir que les actions extérieures[3]).

478. Quand on eut établi bien des crimes de Lèze-Majesté, il fallut nécessairement distinguer & modifier ces crimes; & l'on parvint à ne regarder comme tels, que ceux qui contiennent un attentat contre la vie & la sûreté du Souverain, & une trahison contre

1) M. XII, 9, 3.
2) M. XII, 10; въркп. дословно.
3) M. XII, 11; въ ркп. дословно.

XX, 478–481. въ себѣ противу жизни и безопасности Государя и измѣну противъ государства и тому подобныя; каковымъ преступленіямъ и казни предписаны самыя жесточайшія.

l'état & autres semblables, pour lesquels on réserva les punitions les plus sévères[1]).

479. Дѣйствія суть не ежедневныя, многіе люди могутъ оныя примѣтить: ложное обвиненіе въ дѣлахъ можетъ легко быть объяснено.

479. Les actions ne sont pas de tous les jours; bien des gens peuvent les remarquer: une fausse accusation sur les faits peut être aisément éclaircie[2]).

480. Словà совокупленныя съ дѣйствіемъ принимаютъ на себя естество того дѣйствія. Такимъ образомъ человѣкъ пришедшій напримѣръ на мѣсто народнаго собранія увѣщавать подданныхъ къ возмущенію, будетъ виновенъ въ оскорбленіи Величества потому, что словà совокуплены съ дѣйствіемъ, и заимствуютъ нѣчто отъ онаго. Въ семъ случаѣ не за словà наказуютъ, но за произведенное дѣйствіе, при которомъ словà были употреблены. Словà не вмѣняются никогда во преступленіе, развѣ оныя приуготовляютъ, или соединяются, или послѣдуютъ дѣйствію беззаконному. Все превращаетъ и опровергаетъ, кто дѣлаетъ изъ словъ преступленіе смертной казни достойное: словà должно почитать за знакъ только преступленія смертной достойнаго казни.

480. Les paroles qui sont jointes à une action, prennent la nature de cette action. Ainsi un homme qui va, par exemple, dans une Place publique, exhorter les sujets à la révolte, devient coupable de Lèze-Majesté, parceque les paroles sont jointes à l'action, & y participent. Dans ce cas ci, ce ne sont point les paroles que l'on punit; mais une action commise, dans la quelle on emploïe les paroles. Elles ne deviennent des crimes, que lorsqu'elles préparent, qu'elles accompagnent, ou qu'elles suivent une action criminelle. On renverse tout, si l'on fait des paroles un crime capital, au lieu de les regarder comme le signe d'un crime capital[3]).

481. Ничто не дѣлаетъ преступленія въ оскорбленіи Величества больше зависящимъ отъ толка и воли другаго,

481. Rien ne rend le crime de Lèze-Majesté plus arbitraire, que quand des paroles indiscrettes en deviennent la

1) M. XII, 11, 9, 3; дословно.
2) M. XII, 12, 5; дословно.
3) M XII, 12, 5; дословно.

какъ когда нескромныя словà бываютъ онаго содержаніемъ. Разговоры столько подвержены истолкованіямъ, толь великое различіе между нескромностію и злобою, и толь малая разнота между выраженіями отъ нескромности и злобы употребляемыми, что законъ ни коимъ образомъ не можетъ словъ подвергнуть смертной казни, по крайней мѣрѣ не означивши точно тѣхъ словъ, которыя онъ сей казни подвергаетъ.

482. И такъ словà не составляютъ вещи подлежащей преступленію. Часто они не значатъ ничего сами по себѣ, но по голосу какимъ оныя выговариваютъ. Часто пересказывая тѣ же самыя словà, не даютъ имъ того же смысла: сей смыслъ зависитъ отъ связи соединяющей оныя съ другими вещьми. Иногда молчаніе выражаетъ больше нежели всѣ разговоры. Нѣтъ ничего, что бы въ себѣ столько двойнаго смысла замыкало, какъ все сіе. Такъ какъ же изъ сего дѣлать преступленіе толь великое, каково оскорбленіе Величества, и наказывать за словà такъ какъ за самое дѣйствіе? Я чрезъ сіе не хочу уменьшить негодованія, которое должно имѣть на желающихъ опорочить славу своего Государя, но могу сказать, что простое исправительное наказаніе приличествуетъ лучше въ сихъ случаяхъ нежели обвиненіе въ оскорбленіи Величества всегда страшное и самой невинности.

1) М. XII, 12, 1; дословно.

matière. Les discours sont si sujets à interprétation, il y a tant de différence entre l'indiscrétion & la malice, & il y en a si peu dans les expressions qu'elles employent, que la Loi ne peut guère soumettre les paroles à une peine capitale, à moins qu'elle ne déclare expressément celles qu'elle y soumet[1]). XX, 481–482.

482. Les paroles ne forment donc point un corps de délit; la plûpart du tems elles ne signifient point par elles mêmes, mais par le ton dont on les dit. Souvent, en redisant les mêmes paroles, on ne rend pas le même sens; ce sens dépend de la liaison qu'elles ont avec d'autres choses. Quelque fois le silence exprime plus que tous les discours. Il n'y a rien de si équivoque que tout cela. Comment donc en faire un crime aussi grand que celui de Lèze-Majesté, & punir les paroles comme l'action même? Je ne prétends point diminuer l'indignation que l'on doit avoir contre ceux qui veulent flêtrir la gloire de leur Prince: mais je dirai bien qu'une simple punition correctionelle conviendroit mieux dans ces occasions, qu'une accusation de Lèze-Majesté, toujours terrible à l'innocence même[2]).

2) М. XII, 12, 2, 4; въ ркп. дословно.

XX, 483–486.

483. Письма суть вещь не такъ скоро преходящая, какъ слова̀; но когда они не приуготовляютъ ко преступленію оскорбленія Величества, то и они не могутъ быть вещію содержащею въ себѣ преступленіе въ оскорбленіи Величества.

484. Запрещаютъ въ самодержавныхъ Государствахъ сочиненія очень язвительныя, но оныя дѣлаются предлогомъ подлежащимъ градскому чиноправленію, а не преступленіемъ; и весьма беречься надобно изъисканія о семъ далече распространять, представляя себѣ ту опасность, что умы почувствуютъ притѣсненіе и угнетеніе: а сіе ничего инаго не произведетъ, какъ невѣжество, опровергнетъ дарованія разума человѣческаго, и охоту писать отниметъ.

485. Надлежитъ наказывать клеветниковъ.

486. Во многихъ державахъ законъ повелѣваетъ подъ смертною казнію открывать и тѣ заговоры, о которыхъ кто не по сообщенію съ умышленниками, но по слуху знаетъ. Весьма прилично сей законъ употребить во всей онаго строгости въ преступле-

483. Les écrits contiennent quelque chose de plus permanent que les paroles; mais lors qu'ils ne préparent pas au crime de Lèze-Majesté, ils ne sont point une matière du crime de Lèze-Majesté[1]).

484. On défend, dans les Monarchies, les Écrits trop satiriques: mais on en fait un sujet de Police & non un crime; & on se garde bien de pousser trop loin ces recherches, crainte de donner lieu par là à l'abbattement de l'esprit, ce qui ne pourroit produire que l'ignorance, & détruire le talent & la volonté d'écrire[2]).

485. Il faut punir les Calomniateurs[3]).

486. Dans plusieurs États, la Loi ordonne sous peine de la vie de révéler les conspirations dont on auroit seulement entendu parler, quand même on n'auroit point eu d'intelligence avec les Conjurés. Il est très convenable de l'appliquer dans toute sa

1) M. XII, 13, 1; дословно. Предъ нею въ С. 236 читается: «Императоръ Өеодосій, Аркадій и Гонорей» и т. д. — см. описаніе сенатской рукописи. Этотъ отрывокъ былъ обозначенъ какъ статья 511-ая, но вычеркнутъ былъ при первомъ чтеніи; номеръ этой статьи ни разу не исправленъ, хотя номера ближайшихъ статей были не разъ переправлены въ зависимости отъ передѣлокъ. Послѣ ст. 483 въ С. 237 шелъ отрывокъ, отмѣченный какъ ст. 514, 515 и 516, — см. описаніе сенатской рукописи, лл. 148—149; онъ былъ тоже вычеркнутъ при первомъ чтеніи: номера этихъ статей не измѣнялись.

2) M. XII, 13, 3.

3) Ср. M. XII, 16.

ніи самаго высочайшаго степени касающемся до оскорбленія Величества.

487. И весьма великая въ томъ состоитъ важность, не смѣшивать различныхъ сего преступленія степеней.

488. В. О судахъ по особливымъ нарядамъ.

489. Самая безполезная вещь Государямъ въ самодержавныхъ правленіяхъ есть наряжать иногда особливыхъ судей судить кого нибудь изъ подданныхъ своихъ. Надлежитъ быть весьма добродѣтельнымъ и справедливымъ таковымъ судьямъ, чтобъ они не думали, что они всегда оправдаться могутъ ихъ повелѣніями, скрытною какою то государственною пользою, выборомъ въ ихъ особѣ учиненнымъ, и собственнымъ ихъ страхомъ. Столь мало отъ таковыхъ судовъ происходитъ пользы, что не стоитъ сіе того труда, чтобы для того превращать порядокъ суда обыкновенный.

490. Еще же можетъ сіе произвести злоупотребленія весьма вредныя для спокойства гражданъ. Примѣръ сему здѣсь предлагается. Въ Англіи при многихъ Короляхъ судили членовъ верьхней камеры чрезъ наряженныхъ изъ той же камеры судей; симъ способомъ предавали смерти всѣхъ кого хотѣли, изъ онаго вельможъ собранія.

1) M. XII, 17, 2, 3.
2) M. XII, 17, 3.

rigueur au crime de Lèze-Majesté au premier chef[3]). xx, 486–490.

487. Enfin il est très important de ne point confondre les différens degrès de ce crime[1]).

488. B. Des Jugemens, par des Commission.

489. La chose du monde la plus inutile aux Princes, dans les Monarchies, ce sont les Commissaires nommés quelque fois pour juger un Particulier. Il faut bien de la probité & de la justice à ces Commissaires pour qu'ils ne se croïent pas toujours assez justifiés par leurs ordres, par un obscur intérêt de l'État, par le choix qu'on fait d'eux, & par leurs craintes mêmes. On tire si peu d'utilité de ces Jugemens par Commissaires, qu'il ne vaut pas la peine qu'on change pour cela l'ordre établi[2]).

490. Cela peut encore donner lieu aux abus les plus contraires à la tranquilité des Citoyens. En voici un exemple: En Angleterre, sous plusieurs Rois, on jugeoit les membres de la Chambre-haute par des Commissaires tirés de cette Chambre; avec cette méthode, on fit mourir tous les Pairs qu'on voulut[3]).

3) M. XII, 22, 1, 2.

XX, 491–496. 491. У насъ часто смѣшивали изслѣдованіе такого то дѣла чрезъ такихъ то наряженныхъ судей и ихъ о томъ дѣлѣ мнѣніе съ суднымъ по оному дѣлу приговоромъ.

492. Однакожъ великая разница собрать всѣ извѣстія и обстоятельства какого дѣла, и дать о томъ свое мнѣніе, или судить то дѣло.

493. Г. Правила весьма важныя и нужныя.

494. Въ толь великомъ Государствѣ разпространяющемъ свое владѣніе надъ толь многими разными народами весьма бы вредный для спокойства и безопасности своихъ гражданъ былъ порокъ, запрещеніе или недозволеніе ихъ различныхъ вѣръ.

495. И нѣтъ подлинно инаго средства кромѣ разумнаго иныхъ законовъ дозволенія, православною нашею вѣрою и политикою неотвергаемаго, которымъ бы можно всѣхъ сихъ заблуждшихъ овецъ паки привести къ истинному вѣрныхъ стаду.

496. Гоненіе человѣческіе умы раздражаетъ, а дозволеніе вѣрить по своему закону умягчаетъ и самыя жестоковыйныя сердца, и отводитъ ихъ отъ заматерѣлаго упорства, утушая споры ихъ противные тишинѣ Государства и соединенію гражданъ.

---

1) M. XII, 22, 1, 3.
2) Bf. I, XIII, 41.

491. Chez nous, on a confondu souvent l'information de tel cas par tels Commissaires, & leurs avis sur cette affaire, avec le jugement de l'affaire.

492. Il y a grande différence cependant entre recueillir toutes les informations & circonstances d'une affaire, & en dire son avis, ou juger cette affaire.

493. C. Maximes, très Importantes & très Nécessaires.

494. Dans un aussi grand Empire, & qui étend sa domination sur autant de Peuples divers, la faute la plus nuisible au repos & à la tranquilité de ses Citoyens seroit l'intolérance à l'égard de leurs différentes Religions [1]).

495. Il n'y à même qu'une sage tolérance, avouée de la Religion orthodoxe & de la Politique, qui puisse ramener ces brebis égarées au vrai troupeau des fidèles.

496. La persécution irrite les esprits; la tolérance adoucit les cœurs les plus endurcis & les ramène de l'obstination la plus invétérée, en étouffant leurs disputes, contraires au repos de l'État & à l'union des Citoyens [2]).

---

3) M. XXI. 20, 9.

497. Надлежитъ быть очень осторожнымъ въ изслѣдованіи дѣлъ о волшебствѣ и о еретичествѣ. Обвиненіе въ сихъ двухъ преступленіяхъ можетъ чрезмѣрно нарушить тишину, вольность и благосостояніе гражданъ, и быть еще источникомъ безчисленныхъ мучительствъ, есть ли въ законахъ предѣловъ оному не положено. Ибо какъ сіе обвиненіе не ведетъ прямо къ дѣйствіямъ гражданина, но больше къ понятію воображенному людьми о его характирѣ, то и бываетъ оно очень опасно по мѣрѣ простонароднаго невѣжества. И тогда уже гражданинъ всегда будетъ въ опасности для того, что ни поведеніе въ жизни самое лучшее, ни нравы самые непорочные, нижѐ исполненіе всѣхъ должностей не могутъ быть защитниками его противу подозрѣній въ сихъ преступленіяхъ.

497. Il faut être très circonspect dans l'examen des affaires où il s'agit de Magie & d'Hérésie. L'Accusation de ces deux crimes peut extrêmement troubler le répos, la liberté & le bonheur des Citoyens, & être la source d'une infinité de tirannies, si la Législation ne sait pas la borner. Car comme elle ne porte pas directement sur les actions du citoyen, mais plutôt sur l'idée que l'on s'est faite de son caractère, elle devient dangereuse à proportion de l'ignorance de la multitude, & pour lors un Citoyen est toujours en danger, parceque la meilleure conduite du monde, les mœurs les plus pures, la pratique de tous les devoirs ne sont pas des garans contre les soupçons de ces crimes[1]). XX, 497–499.

498. Царствующу Греческому Императору Мануилу Комнину, доносили на протестатора[2]), что онъ имѣлъ умыселъ противъ царя, и употреблялъ къ тому тайныя нѣкоторыя волшебства, дѣлающія людей невидимыми.

498. Sous Manuel Comnène, Empereur Grec, le Protostrator fut accusé d'avoir conspiré contre l'Empereur, & de s'être servi pour cela de certains secrets magiques, qui rendent les hommes invisibles[3]).

499. Въ цареградской исторіи пишутъ, что какъ по откровенію учинилось извѣстно, коимъ образомъ чудодѣйствіе престало по причинѣ волшебства нѣкоего человѣка, то и онъ и сынъ его осуждены были на смерть.

499. L'Histoire de Constantinople nous apprend, que sur une révelation qu'un miracle avoit cessé, à cause de la Magie d'un Particulier, lui & son fils furent condamnés à la mort. De combien de choses, que le Juge devoit

1) M. XII. 5, 1; въ ркп. дословно.

2) Такъ въ ркп. Госуд. Архива вм. «протостратора».

3) 8 M. XII. 5, 2; — въ ркп. дословно.

XX, 499–503. Сколько тутъ разныхъ вещей, отъ которыхъ сіе преступленіе зависѣло, и которыя судіи разбирать надлежало? 1) что чудодѣйствіе престало. 2) что при семъ пресѣченіи чудодѣйствія было волшебство. 3) что волшебство могло уничтожить чудодѣяніе. 4) что тотъ человѣкъ былъ волшебникъ. 5) наконецъ что онъ сіе дѣйствіе волшебства учинилъ.

éxaminer, ce crime ne dependoit-il pas? 1) Que le Miracle eût cessé; 2) Qu'il y ait eu de la Magie dans cette cessation; 3) Que la Magie pût renverser un Miracle; 4) Que ce Particulier fût Magicien; 5) Enfin qu'il eût fait cet acte de Magie [1]).

500. Императоръ Ѳеодоръ Ласкаръ приписывалъ болѣзнь свою чародѣйству. Обвиняемые въ томъ не имѣли другаго средства ко спасенію, какъ осязать руками раскаленное желѣзо, и не ожечься. Со преступленіемъ въ свѣтѣ самымъ неизвѣстнымъ совокупляли опыты для извѣданія самые неизвѣстные.

500. L'Empereur Théodore Lascaris, attribuoit sa Maladie à la magie. Ceux qui en étoient accusés n'avoient d'autres ressources que de manier un fer chaud sans se bruler. Au crime du monde le plus incertain on joignit les preuves les plus incertaines [2]).

501. Д) Какъ можно узнать, что государство приближается къ паденію и конечному разрушенію?

501. D. A quoi reconnoît-on qu'un État tend à sa Décadence & à sa Destruction?

502. Поврежденіе всякаго правленія начинается почти всегда съ поврежденія начальныхъ своихъ основаній.

502. La corruption de chaque gouvernement commence, presque toujours, par celle de ses principes [3]).

503. Начальное основаніе правленія не только тогда повреждается, когда погасаетъ то умоначертаніе государственное закономъ во всякомъ изъ нихъ впечатлѣнное, которое мо-

503. Le principe du Gouvernement se corrompt, non seulement lorsqu'on perd l'esprit de l'état que la Loi a prescrit à chacun, & qu'on peut appeller l'Égalité prescrite par les Loix;

1) M. XII. 5, 3; въ ркп. дословно.

2) M. XII. 5, 4; въ ркп. дословно. — Послѣ статьи 500 въ ркп. С. 239 дословно тотъ текстъ, который приведенъ выше въ описаніи С. 153; обозначенъ онъ былъ какъ ст. 533; зачеркнутъ безъ поправки номера.

3) M. VIII. 1; дословно.

жно назвать равенствомъ предписаннымъ законами, но и тогда еще, когда вкоренится умствованіе равенства до самой крайности дошедшаго, и когда всякъ хочетъ быть равнымъ тому, который закономъ учрежденъ быть надъ нимъ начальникомъ.

mais encore quand on prend un esprit d'égalité extrême, & que chacun veut être égal à celui que la Loi a établi son supérieur[1]). XX, 503–506.

504. Ежели не оказуютъ почтенія Государю, правительствамъ, начальствующимъ; есть ли не почитають старыхъ, не станутъ почитать ни отцовъ, ни матерей, ни господъ; и Государство нечувствительно низриновенно падетъ.

504. Si l'on n'a pas de respect pour le Prince, pour les Magistrats, pour ceux qui commandent, si l'on n'en a pas pour les Vieillards, on n'en aura pas pour les Pères, pour les Mères, ni pour les Maîtres; & l'État se bouleversera insensiblement[2]).

505. Когда начальное основаніе правленія повреждается, то принятыя въ ономъ *положенія* называются *жестокостію* или *строгостію*; установленныя *правила* именуются *принужденіемъ*; бывшее прежде сего *радѣніе* нарицается *страхомъ*. Имѣніе людей частныхъ составляло прежде народныя сокровища; но въ то время сокровище народное бываетъ наслѣдіемъ людей частныхъ, и любовь къ Отечеству исчезаетъ.

505. Lorsque le principe du Gouvernement se corrompt, ce qui étoit *Maximes*, on l'appelle *rigueur*; ce qui étoit *Règle*, on l'appelle *gêne*; ce qui étoit *Attention*, on l'appelle *crainte*. Le bien des Particuliers faisoit le trésor public; mais pour lors le trésor public devient le patrimoine des particuliers, & l'amour de la Patrie, se perd[3]).

506. Чтобъ сохранить начальныя основанія учрежденнаго правленія невредимыми, надлежитъ удержать Государство въ настоящемъ его величіи; и сіе Государство разрушится, есть ли начальныя въ немъ перемѣнятся основанія.

506. Pour conserver les principes du Gouvernement établi il faut maintenir l'État dans la grandeur qu'il a; & cet État se détruira si l'on change de Principes[4]).

1) М. VIII. 2, 1. Въ С. 239 было: «погасаетъ душа государственная»; императрица исправила: «то умоначертаніе государственное».

2) M. VIII. 2, 2.
3) M. III. 3, 7.
4) M. VIII. 12, 2.

XX, 507–511.

507. Два суть рода поврежденія: первый когда не наблюдаютъ законовъ; вторый когда законы такъ худы, что они сами портятъ; и тогда зло есть неизлѣчимо потому, что оно въ самомъ лѣкарствѣ зла находится.

508. Государство можетъ такъ же перемѣниться двумя способами, или для того, что установленіе онаго исправляется, или что оное жъ установленіе портится. Естьли въ Государствѣ соблюдены начальныя основанія и перемѣняется онаго установленіе, то оно исправляется; естьли же начальныя основанія потеряны, когда установленіе перемѣняется, то оно портится.

509. Чѣмъ больше умножаются казни, тѣмъ больше опасности предстоитъ Государству; ибо казни умножаются по мѣрѣ поврежденія нравовъ, что такъ же производитъ разрушеніе государствъ.

510. Что истребило владѣнія поколѣній Цина и Сунги? говоритъ нѣкоторый Китайскій писатель: то, что сіи владѣтели не довольствуясь главнымъ надзираніемъ однимъ только приличнымъ Государю, восхотѣли всѣмъ безпосредственно управлять, и привлекли къ себѣ всѣ дѣла долженствующія управляться установленіемъ разныхъ правительствъ.

511. Самодержавство разрушается еще тогда, когда Государь думаетъ,

507. Il y a deux genres de corruption; l'un, lorsque l'on n'observe point les Loix, l'autre, lorsque les Loix sont si mauvaises qu'elles corrompent, & alors c'est un mal incurable, parce qu'il est dans le remède même[1]).

508. Un État peut aussi changer de deux manières; ou parce que la constitution se corrige, ou parce qu'elle se corrompt. S'il a conservé ses principes, & que la constitution change, c'est qu'elle se corrige; s'il a perdu ses principes, quand la constitution vient à changer, c'est qu'elle se corrompt[2]).

509. Plus on voit augmenter les supplices & plus on a à craindre pour l'État. Car les Supplices augmentent à mesure que les mœurs manquent; ce qui produit encore la destruction des États[3]).

510. Ce qui perdit les Dynasties de Tsin & de Soüi, dit un auteur Chinois, c'est qu'au lieu de se borner à une inspection générale, seule digne du Souverain, ces Princes voulurent tout gouverner immédiatement, & s'attirer toutes les affaires qui devoient être règlées, selon l'institution, par les différens Tribunaux[4]).

511. La Monarchie se perd encore, lorsqu'un Prince croit qu'il montre

1) M. VI. 12, конецъ; въ ркп. дословно.
2) M. XI. 13, 5; дословно.
3) M. VI. 9, 4.
4) M. VIII. 6, 2; въ ркп. дословно.

что онъ больше свою власть покажетъ, ежели онъ перемѣнитъ порядокъ вещей, а не оному будетъ слѣдовать, и когда онъ больше прилѣпится къ мечтаніямъ своимъ, нежели къ своимъ благоизволеніямъ, отъ коихъ проистекаютъ, и проистекли законы.

512. Правда есть случаи, гдѣ власть должна и можетъ дѣйствовать безо всякой опасности для Государства въ полномъ своемъ теченіи. Но есть случаи и такіе, гдѣ она должна дѣйствовать предѣлами себѣ ею жъ самою положенными.

513. Самое вышнее искусство Государственнаго управленія состоитъ въ томъ, чтобъ точно знать, какую часть власти, малую ли или великую употребить должно въ разныхъ обстоятельствахъ; ибо въ самодержавіи благополучіе правленія состоитъ отчасти въ кроткомъ и снисходительномъ правленіи.

514. Въ изящныхъ махинахъ искусство употребляетъ столь мало движенія, силъ и колесъ, сколько возможно. Сіе правило такъ же хорошо и въ правленіи; средства самыя простыя суть часто самыя лучшія, а многосплетенныя суть самыя худшія.

515. Есть нѣкоторая удобность въ

plus sa puissance en changeant l'ordre XX, 511–515.
des choses qu'en le suivant, & lorsqu'il est plus amoureux de ses fantaisies que de ses volontés, dont émanent & sont émanées les Loix [1]).

512. Il est vrai qu'il y a des cas où la Puissance doit et peut agir sans danger pour l'État dans toute son étendue: mais il y en a où elle doit agir dans les limites qu'elle s'est données [2]).

513. Le sublime de l'Administration est de bien connoître, qu'elle est la partie du Pouvoir, grande ou petite, que l'on doit employer dans les diverses circonstances; car, dans les Monarchies, la félicité du Gouvernement consiste, en partie, dans la douceur du Gouvernement [3]).

514. Dans les belles Machines, l'art emploïe aussi peu de mouvemens, de forces & de rouës qu'il est possible. Cette règle est aussi bonne dans le Gouvernement: les moyens les plus simples sont souvent les meilleurs, & les plus compliqués les plus mauvais [4]).

515. Il y a une certaine facilité

1) M. VIII. 6, 3.

2) M. XII. 25, 2. Въ АН. 71: «Il y a des cas où la puissance doit agir dans toute son étendue; il y en a où elle doit agir par ses limites».

3) M. XII. 25, 3; въ ркп. дословно.

4) M. III. 5, 1; дословно.

XX, 515–518. правленіи: лучше чтобъ Государь ободрялъ, а законы бы угрожали.

516. Министръ тотъ очень не искусенъ во званіи своемъ, который вамъ всегда станетъ сказывать, что Государь досадуетъ, что онъ нечаянно упрежденъ, что онъ въ томъ поступитъ по своей власти.

517. Еще бы сіе великое было несчастіе въ Государствѣ, естьли бы не смѣлъ никто представлять своего опасенія о будущемъ какомъ приключеніи, ни извинять своихъ худыхъ успѣховъ отъ упорства счастія происшедшихъ, нижѐ свободно говорить своего мнѣнія.

518. Но скажетъ кто, когда же должно наказывать, и когда прощать должно? Сіе есть такая вещь, которую лучше можно чувствовать, нежели предписать. Когда милосердіе подвержено нѣкоторымъ опасностямъ, то опасности сіи очень видны. Легко различить можно милосердіе отъ той слабости, которая Государя приводитъ ко презрѣнію наказанія, и въ такое состояніе, что онъ самъ не можетъ разобрать, кого наказать должно.

dans le Gouvernement: il vaut mieux que le Prince encourage, & que ce soient les Loix qui menacent[1]).

516. C'est un Ministre mal habile, qui vous dira toujours que le Prince est fâché; qu'il est surpris; qu'il se servira de son pouvoir[2]).

517. Ce seroit encore un grand malheur dans un État, si l'on n'osoit représenter ses craintes sur un événement futur, excuser ses mauvais succès sur le caprice de la fortune, & dire librement son avis[3]).

518. Mais dira-t-on: Quand faut il punir? Quand faut-il pardonner? C'est une chose qui se fait mieux sentir, qu'elle ne peut se prescrire. Quand la clémence a des dangers, ces dangers sont très visibles. On distingue aisément la clémence, de cette foiblesse qui mène le Prince au mépris & à l'impuissance même de punir[4]).

1) M. XII. 25, конецъ; въ ркп. дословно.

2) M. XII. 25, 2; въ AH. 71: «Un ministre malhabile veut toujours vous avertir que vous êtes esclaves. Mais si cela étoit, il devroit chercher à le faire ignorer. Il ne scait vous dire ou vous écrire, si ce n'est que le prince est fâché, qu'il est surpris, qu'il y mettra ordre».

3) Ср. M. XII. 26. Въ AH. 56 текстъ оканчивается такъ: «... de la fortune, s'il n'y avoit point de tempérament, de modification d'accommodement, de termes, d'équivalent, de pourparlers, de remontrances, rien d'égal ou de meilleur à proposer, s'il ne servoit de rien d'opposer les sentiments naturelles, le respect pour un père, la tendresse pour ses enfants et sa femme, les loix de l'honnêteté, l'état de sa santé».

4) M. VI. 21, 6; дословно.

519. Правда, что хорошее мнѣніе о славѣ и власти Царя могло бы умножить силы державы его; но хорошее мнѣніе о его правосудіи равнымъ образомъ умножитъ оныя.

520. Все сіе не можетъ понравиться ласкателямъ, которые по вся дни всѣмъ земнымъ обладателямъ говорять, что народы ихъ для нихъ сотворены. Однакожъ МЫ думаемъ и за славу Себѣ вмѣняемъ сказать, что МЫ сотворены для НАШЕГО народа, и по сей причинѣ МЫ обязаны говорить о вещахъ такъ, какъ они быть должны. Ибо, Боже сохрани, чтобы послѣ окончанія сего законодательства былъ какой народъ больше справедливъ, и слѣдовательно больше процвѣтающъ на земли: намѣреніе законовъ НАШИХЪ было бы не исполнено: несчастіе, до котораго Я дожить не желаю.

521. Всѣ приведенные въ семъ сочиненіи примѣры и разныхъ народовъ обычаи не должны инаго производить дѣйствія, какъ только споспѣшествовать выбору способовъ, коими бы народъ Россійскій, сколько возможно по человѣчеству, учинился во свѣтѣ благополучнѣйшимъ.

519. Il est vrai que la réputation xx, 519—521.
de la gloire & de la puissance du Prince pourroit augmenter les forces de son État: mais la réputation de sa justice les augmentera tout de même[1]).

520. Tout ceci ne sauroit plaire aux flatteurs, qui disent tous les jours à tous les Princes de la terre que leurs peuples sont crées pour eux. Quant à Nous, nous croyons & Nous Nous faisons Gloire de le dire, que Nous sommes créée pour notre Peuple, & obligée, par cette raison de dire les choses telles qu'elles doivent être. Car à Dieu ne plaise qu'après que les loix que nous nous proposons de faire établir seront achevées, il y ait une Nation plus juste & par conséquent plus heureuse sur la terre. Le but de nos Loix auroit été manqué, malheur auquel je ne souhaite pas de survivre![2]).

521. Toutes les citations faites dans cet ouvrage des éxemples & des coutumes de diverses Nations ne doivent servir qu'à faciliter le choix des moyens par lesquels le Peuple Russe puisse devenir, autant qu'il est humainement possible, le plus heureux da la Terre.

---

1) М. X. 2, конецъ; дословно.

2) Въ АН. 71: «Quoique les flatteurs disent tous les jours à tous les princes de la terre, que leurs peuples sont créés pour eux, nous nous croyons cependant «et nous nous faisons gloire le dire» (заключенное въ ковычки вписано между строкъ) crée pour notre peuple et pour nous en convaincre nous n'avons qu'à réfléchir sur la manière miraculeuse dont Dieu nous a mis (было написано — rémis) le sceptre «de cet empire» (заключенное въ ковычки вписано между строкъ) entre les mains».

XX, 522–525. 522. Остается нынѣ Комисіи, подробности каждыя части законовъ сравнять съ правилами сего наказа.

522. Il ne reste à présent à la Commission qu'à comparer les parties de chaque Loi avec les Principes établis dans cette Instruction.

ОКОНЧАНІЕ.

523. Можетъ случиться, что нѣкоторые прочитавъ сей наказъ скажутъ: не всякъ его пойметъ. На сіе не трудно отвѣтствовать: подлинно не всякъ его пойметъ, прочитавъ одиножды слегка; но всякій пойметъ сей наказъ, есть ли со прилежаніемъ, и при встрѣчающихся случаяхъ выберетъ изъ онаго то, что ему въ разсужденіяхъ его правиломъ служить можетъ. Должно сей наказъ почаще твердить, дабы онъ знакомѣе сдѣлался, и тогда всякій твердо надѣяться можетъ, что его пойметъ, понеже

524. Прилежаніе и радѣніе все преодолѣваютъ, такъ какъ лѣнь и нерадѣніе отъ всякаго добра отводятъ.

525. Но дабы сдѣлать облегченіе въ семъ трудномъ дѣлѣ: то должно сей наказъ читать въ Комисіи о сочиненіи проекта новаго уложенія, и во всѣхъ частныхъ отъ нея зависящихъ Комисіяхъ, а особливо главы и статьи имъ порученныя, одиножды въ началѣ каждаго мѣсяца до окончанія коммиссіи.

CONCLUSION.

523. Il peut arriver que quelques uns après avoir lu cette Instruction, diront: Chacun ne la comprendra pas! A cela, il n'est pas difficile de répondre. Sans doute! chacun ne la comprendra pas, s'il ne l'a lüe qu'une fois & superficiellement; mais chacun la comprendra, si dans les cas qui se présenteront, il y choisit avec soin ce qui peut lui servir de règle dans ses jugemens. Il faut la lire & la relire, afin de se la rendre plus familière; & c'est alors que chacun pourra compter qu'il l'entendra: puisque

524. Le travail & l'application surmontent tout obstacle, comme la paresse & la nonchalance détournent de tout bien.

525. Mais pour procurer quelque soulagement dans une Entreprise aussi difficile, il faudra faire la lecture de cette Instruction dans le tems des assemblées de la Commission établie pour dresser le projet du nouveau Code, de même que dans toutes les Commissions particulières qui en dépendent, & lire, surtout, les chapitres & paragraphes sur lesquelles les dites Commissions doivent travailler, & cela une fois au commencement de chaque mois, tant que durera la Commission.

526. Но какъ нѣтъ ничего совершеннаго, что человѣкомъ сочинено, то есть ли откроется въ производствѣ, что на какія ни есть учрежденія, въ семъ наказѣ правила еще не положено, дозволяется комисіи, о томъ НАМЪ докладывать, и просить дополненія.

ЕКАТЕРИНА.

Москва
1767 года.
Іюля 30 дня.

526. Cependant comme il ne sort xx, 526.
rien de parfait de la main des hommes, & qu'il pourroit arriver que lors du travail, on trouvât que sur telle ou telle matière, il n'y eût point encore de règle préscrite dans cette Instruction, en ce cas, Nous permettons à la Commission de Nous faire des représentations la dessus & de Nous demander d'y suppléer [1]).

L'Original est signé de la propre main de Sa Majesté Impériale, ainsi:

CATHERINE.

A Moskou, le 30 Juillet 1767.

De l'Imprimerie du Sénat.

---

1) Ст. 523—526 см. описаніе С. 241.

ДОПОЛНЕНІЕ
КЪ БОЛЬШОМУ
НАКАЗУ.

XXI, 528–535.

ГЛАВА XXI.

527. О благочиніи. Называемомъ инако Полиціею.

528. Часто разумѣется подъ названіемъ Полиціи порядокъ вообще въ Государствѣ.

529. МЫ изъяснимся въ сей главѣ, что МЫ здѣсь подъ именемъ Полиціи разумѣемъ;

530. Къ попеченію которыя все то принадлежитъ, что служитъ къ сохраненію благочинія въ обществѣ.

531. Уставы сея части суть совсѣмъ другаго рода отъ прочихъ гражданскихъ законовъ;

532. Есть преступники такіе, которыхъ наказываютъ;

533. Есть иные, которыхъ только исправляютъ.

534. Первые подлежатъ силѣ закона, другіе власти онаго; тѣ извергаются изъ общества, сіи напротивъ того приводятся жить по учрежденнымъ въ обществѣ правиламъ.

535. Вещи ко благочинію принадлежащія суть такія, кои всякій часъ случиться могутъ, и въ коихъ обыкно-

1) J., I. §§ 4, 5.
2) Bf. I. VIII. § 8.

SUPPLÉMENT
A LA GRANDE
INSTRUCTION.

CHAPITRE XXI.

527. De la Police.

528. Sous le nom de Police, on entend ordinairement l'ordre général qui règne dans un État[3]).

529. Nous nous expliquerons, dans ce Chapitre, sur ce que nous entendons ici sous le nom de Police.

530. Tout ce qui concourt au maintien du bon ordre dans la société, est du ressort de la Police[3]).

531. Les Règlemens de cette partie, sont d'une espèce tout-à-fait différente de celle des autres Loix civiles[1]).

532. Il y a des Criminels qu'on punit.

533. Il y en a d'autres qu'on corrige seulement.

534. Les premiers sont soumis à la puissance de la Loi, les autres à son autorité; ceux-là sont retranchés de la Société; on oblige ceux-ci de vivre selon les règles de la Société[2]).

535. Les matières de Police, sont des choses de chaque instant, & où il ne s'agit ordinairement que de peu:

3) M. XXVI. 24, названіе.
4) Ст. 532—534—M. XXVI. 24, 1; дословно.

венно дѣло идетъ о маломъ чемъ: и такъ не надлежитъ тутъ быть пространнымъ судебнымъ обрядамъ.

536. Полиція безпрестанно занята подробностями или мелочми: посему дѣла, которыхъ изслѣдованіе требуетъ очень долгаго времени, не свойственны разсматриванію и разбору сего правленія. Во многихъ мѣстахъ дѣла по прошествіи извѣстнаго означеннаго числа дней отсылаются въ тѣ судебныя правительства, къ которымъ оныя принадлежатъ.

537. Дѣйствія полиціи должны быть ни мало не медлительны; и оныя чинятся надъ вещьми всякій день сызнова случающимися. И такъ великія наказанія тутъ не вмѣстны; и великіе примѣры не для сего правленія сдѣланы.

538. Болѣе нужны оному уставы, нежели законы.

539. Люди отъ онаго зависящіе всегда находятся въ глазахъ градского начальства; и мудрыя установленія о благочиніи препятствуютъ имъ впадать въ большія преступленія.

540. Чего для не надобно смѣшивать великаго нарушенія законовъ съ простымъ нарушеніемъ установленнаго благочинія: сихъ вещей въ одномъ ряду ставить не должно.

il n'y est donc pas question de beaucoup de formalités[1]). XXI, 535—540.

536. La Police s'occupe perpétuellement de détails; c'est pourquoi l'examen & la discussion d'affaires dont la poursuite demande beaucoup de tems n'appartient pas à ce Tribunal. Dans beaucoup d'endroits on renvoïe, au bout d'un certain nombre de jours fixe et determiné, les affaires aux Tribunaux aux quels elles appartiennent[2]).

537. Les opérations de la Police, doivent être promptes, elles s'exercent sur des choses qui reviennent chaque jour. Les grandes punitions n'y sont donc pas propres, & les grands exemples ne sont pas faits pour elle[3]).

538. Elle a plus besoin de réglemens que de Loix[4]).

539. Les gens qui relèvent d'elle sont sans cesse sous les yeux du Magistrat, & des institutions sages concernant le bon ordre les empêchent de tomber dans de grands crimes[5]).

540. On ne doit donc pas confondre les grandes violations des Loix, avec la violation de celles de simple Police: Ces choses ne doivent pas être rangées dans la même classe[6]).

---

1) M. XXVI. 24, 2; дословно.
2) Bf. I. VII, passim.
3) M. XVI. 24, 2.

4) M. XXVI. 24, 2, дословно.
5) M. XXVI. 24, 2.
6) M. XXVI. 24, 4; въ ркп. дословно.

XXI, 541–545. 541. Отсюду слѣдуетъ, напримѣръ, что поступокъ нѣкоего Султана, указавшаго посадить на колъ хлѣбника пойманнаго въ обманѣ, есть поступокъ тиранна не знающаго быть инако правосуднымъ, какъ переходя мѣру самаго правосудія.

541. De là il suit, par exemple, que l'action d'un certain Sultan qui ordonna d'empaler un Boulanger qui avoit été surpris en fraude, étoit l'action d'un tiran qui ne savoit être juste qu'en outrant la justice même[1]).

542. Весьма потребно тѣ случаи, въ которыхъ надлежитъ наказывать, отъ тѣхъ отдѣлять, въ коихъ только исправлять надобно.

542. Il est très nécessaire de distinguer les cas où l'on doit punir, de ceux où il ne s'agit que de corriger[2]).

543. Не довольно того, чтобъ узнать непорядки, и выдумать способы для отвращенія ихъ; надлежитъ еще сверхъ того не дремлющимъ окомъ смотрѣть, чтобы способы сіи были при встрѣчающихся случаяхъ самымъ дѣломъ исполняемы.

543. Ce n'est pas assez que d'avoir connu les désordres & d'en avoir imaginé les remèdes; il faut encore veiller à ce que ces remèdes soïent appliqués lorsque le cas se présente.

544. И сія то часть задачи къ рѣшенію здѣсь предлагаемой во многихъ земляхъ совсѣмъ пренебрежена; однако жъ безъ нея и другія части цѣпи, есть ли такъ сказать можно, составляющей правленіе всего Государства, приидутъ въ безпорядокъ.

544. C'est là la partie du Problème dont on propose ici la solution, qu'on néglige tout à fait dans plusieurs Païs; quoique sans elle, si l'on peut parler ainsi, les autres chaînons de la chaîne qui composent le gouvernement de l'État se dérangent.

545. Съ уставами сея части точно то же случилося, что со множествомъ домовъ городъ составляющихъ, которымъ земельнаго чертежа прежде начатія ихъ строенія не сдѣлано. Въ такомъ городѣ, когда онъ начинаетъ строиться, всякъ занимаетъ мѣсто, которое ему лучше понравилося, не смотря ни мало ни на правильность,

545. Il en a été des règlemens de cette partie, précisement comme de l'amas des maisons qui composent une ville pour laquelle on n'a pas fait de plan avant que de la commencer. Dans une Ville pareille, lorsqu'elle commence à se former, chacun s'établit dans le terrein qui lui convient le mieux, sans avoir égard à la régula-

1) M. XXVI, 24, 4; въ ркп. дословно.

2) Bf. I. VII, passim.

ни на пространство занимаемаго имъ мѣста; а оттуда выходитъ куча зданій, которую въ правильный порядокъ привести едва могутъ цѣлыхъ вѣковъ старанія и рачительное смотрѣніе. Тому же неустройству подвержены и законы о сохранении благочинія.

546. По мѣрѣ нуждъ число оныхъ учрежденій возрастаетъ: но привести ихъ въ порядокъ такимъ образомъ, чтобы безо всякихъ затрудненій они могли быть всегда по надлежащему исполняемы, будетъ самое искусство въ разсужденіи сея отрасли законовъ.

547. Сіи учрежденія раздѣлить надлежитъ на два рода.

548. Первый содержитъ въ себѣ полицію градскую,

549. Вторый полицію земскую.

550. Сіе послѣднее не имѣетъ ни предлога ни пространства равнаго первому.

551. Въ сихъ частяхъ должно прилагати тщаніе о ниже слѣдующемъ.

552. 1) Чтобы ничего не дозволять, что можетъ смутить отправленіе службы Божіей творимой въ мѣстахъ къ тому опредѣленныхъ, и чтобъ порядокъ и приличное благолѣпіе бы-

rité, ni à l'étenduë de la place à occuper; & il se forme de là un assemblage monstrueux d'Édifices, que des siècles entiers de soins & d'attention peuvent à peine débrouiller ou rendre réguliers. Les Loix qui regardent le bon ordre sont sujettes au même inconvénient. XXI, 545–552.

546. Le nombre de ces Loix s'accroît en raison du besoin qu'on en a; mais de les arranger de manière qu'il fût toujours facile de les faire éxécuter dans les occasions qui se présentent, ce seroit un chef-d'œuvre par rapport à cette branche de Loix[1]).

547. Il faut diviser ces réglemens en deux espèces.

548. La première comprend la Police des villes[2]).

549. La seconde celle de la Campagne[3]).

550. La dernière diffère de l'autre par son objet & par son étenduë[4]).

551. Ces parties demandent qu'on observe ce qui suit[5]).

552. De ne rien souffrir qui puisse troubler l'exercice du service divin dans les lieux qui y sont destinés, & de faire observer aux citoyens, dans les processions & autres cérémonies

1) Въ АН. 236: «à mesures des besoins le nombre s'en accroit; les mettre en ordre de tel façon que sans inconvenients elles puissent être toujours executées à point nommée sera le chef d'oeuvre de cette branche des lois».

2) Bf. I. VII, § 2.
3) Bf. I. VII, § 2.
4) Bf. I. VII, § 2.
5) Въ АН. 236: «Les soins de la police renferment: 1».

XXI, 552—555. ли гражданами наблюдаемы при крестныхъ ходѣхъ и тому подобныхъ обрядахъ.

553. 2) Цѣломудріе нравовъ есть вторымъ предлогомъ сохраненія благочинія, и заключаетъ въ себѣ все нужное ко стѣсненію роскоши, къ отвращенію пьянства, ко пресѣченію запрещенныхъ игоръ, пристойное учрежденіе о общихъ баняхъ или мыльняхъ и о позорищахъ, чтобъ воздержать своевольство людей худую жизнь ведущихъ, и чтобъ изгнать изъ общества обольщающихъ народъ подъ именемъ волшебниковъ, прорицателей, предзнаменователей и другихъ подобныхъ обманщиковъ.

554. 3) Здоровье третій предметъ Полиціи, и обязуетъ распространить свое тщаніе на безвредность воздуха, на чистоту улицъ, рѣкъ, колодязей и другихъ водныхъ источниковъ, на качество съѣстныхъ и питейныхъ припасовъ, наконецъ на болѣзни, какъ въ народѣ размножающіяся, такъ и на прилипчивыя.

555. 4) Бдѣніе о сохраненіи всякаго рода житъ и тогда, когда они еще не сняты съ кореня, соблюденіе скота, луговъ для ихъ паствы, рыбныхъ ловель и проч. Предписывать должно общія правила о сихъ вещахъ по приличію обстоятельствъ, и какія

publiques, l'ordre & la décence convenable [1]).

553. La pureté des mœurs fait le second objet de la Police, & il embrasse tout ce qui est nécessaire pour réprimer le luxe, empêcher l'ivrognerie, faire cesser les jeux défendus, établir l'ordre convenable pour les bains publics & pour les spectacles, réfréner la licence des gens de mauvaise vie, & bannir de la Société ceux qui abusent le public sous le nom de magiciens, devins, pronostiqueurs & autres imposteurs semblables [2]).

554. 3.) La Santé, troisième objet de la Police, l'oblige d'étendre ses attentions sur la salubrité de l'air, la propreté des ruës, des rivières, des puits, & des autres sources d'eau, sur la bonne qualité des comestibles & des boissons, enfin sur les maladies tant épidémiques que contagieuses [3]).

555. 4.) Elle veille à la conservation des grains de toute espèce, lors même qu'ils sont encore sur pied; à celle des troupeaux, des prairies pour leur pâturage, de la pêche &c. Il faut prescrire, sur ces objets, des Règles générales convenables aux circonstan-

1) Bf. I. VII, § 25.
2) Bf. I. VII, §§ 19—22; VIII, § 14.
3) Bf. I. VIII.

въ томъ имѣть надобно для переду предосторожности.

556. 5) Безопасность и твердость зданій, и правила къ наблюденію въ семъ случаи потребныя для разныхъ художниковъ и мастеровыхъ, отъ которыхъ твердость зданія зависитъ; содержаніе мостовой; благолѣпіе и украшеніе городовъ; свободный проходъ и проѣздъ по улицамъ; общій извозъ; постоялые дворы и проч.

557. 6) Спокойство народное требуетъ, чтобы предупреждены были незапные случаи и другія приключенія, какъ то пожары, воровства и проч. Итакъ предписываются для сохраненія сего спокойства извѣстныя правила, напримѣръ, гасить огонь въ положенные часы; запирать ворота въ домахъ; бродягъ и людей никакого вида о себѣ не имѣющихъ заставляютъ работать, или высылаютъ изъ города. Запрещаютъ носить оружіе людямъ къ тому не имѣющимъ права и проч. Запрещаютъ недозволенныя сходбища или собранія, разноску и раздачу писемъ возмутительныхъ или поносительныхъ.

По окончаніи дня стараются соблюсти спокойство и безопасность въ городѣ и въ ночное время, освѣщаютъ улицы и проч.

ces, & les précautions particulières qu'il sera nécessaire de prendre pour l'avenir [1]). XXI, 555–557.

556. 5.) La sûreté & la solidité des bâtimens, les règles à observer[à] cet égard par les différens artistes & maîtres, des quels dépend la solidité des bâtimens, l'entretien du pavé, la décoration & l'embellissement des Villes, la liberté du passage à pied & à cheval dans les ruës, les Voitures publiques, les Auberges &c. [2]).

557. 6.) La tranquilité publique demande qu'on prévienne les cas fortuits & autres accidens, tels que les incendies, les vols &c. On prescrit donc pour la conservation de cette tranquilité certaines règles, comme, par exemple; d'etaindre le feu à des heures fixées; de fermer les portes des maisons; on met au travail les vagabonds & gens sans aveu; ou on les bannit de la ville; on défend le port d'armes aux personnes qui sont sans qualité pour en avoir &c; on défend les assemblées illicites, la distribution d'écrits séditieux ou diffamatoires; vers la fin du jour, on a soin de pourvoir à la tranquilité & à la sûreté de la ville; & pendant la nuit on éclaire les ruës &c. [3]).

---

1) Bf. I. VIII.
2) Bf. I. VIII, §§ 3, 12, 16, 39.
3) Bf. I. VII, §§ 13, 15, 17, 26, 31.

XXI, 558—563.

558. 7) Установляютъ вѣрный и одинакій вѣсъ и мѣру, и препятствуютъ, чтобъ никакого обмана не было чинено.

559. 8) Наемные слуги и поденные работники составляютъ также предлогъ сего правленія, какъ для содержанія ихъ въ своей должности, такъ и для того, чтобъ они должную себѣ плату вѣрно получали отъ тѣхъ, кои ихъ нанимаютъ.

560. 9) Наконецъ нищіе, а наипаче нищіе больные привлекаютъ попеченіе сего правленія къ себѣ, во первыхъ въ томъ, чтобъ заставить работать просящихъ милостыни, которые руками и ногами своими владѣютъ, а притомъ чтобы дать надежное пропитаніе и лѣченіе нищимъ немощнымъ.

561. Какъ установленіе сего правленія, намѣреніе и конецъ, есть хорошій порядокъ и благочиніе вообще въ гражданскомъ сожитіи, то отсюду явствуетъ, что каждый членъ общества, какого бы чина и состоянія онъ ни былъ, зависитъ отъ сего правленія.

562. Гдѣ предѣлы власти полицейскія кончатся, тутъ начинается власть правосудія гражданскаго.

563. Напримѣръ. Полиція беретъ подъ стражу вора или преступника; она дѣлаетъ ему допросъ; однако про-

1) Ст. 558—560 — ср Bf. I. VIII, 35, 40,46.

2) Bf. I. VII, § 6.

55. 7.) On ordonne la justesse & l'uniformité des poids & mesures, & l'on empêche qu'il ne s'y commette de fraudes.

559. 8.) Les serviteurs de loüage & les manouvriers font aussi un des objets de ce Département; soit pour les contenir dans leur devoir, soit pour leur assurer le payement de la part de ceux qui les ont engagés.

560. 9.) Enfin les Pauvres & surtout les Pauvres Malades, attirent l'attention de ce Département, tant pour mettre au travail les Mendians valides, que pour procurer à ceux qui sont infirmes la nourriture & la guérison [1]).

561. Comme l'établissement de ce département n'a pour but & pour fin que le bon ordre & les bonnes mœurs dans la société civile en général, il s'ensuit que chaque membre de la Société, de quelque rang ou condition qu'il soit, est dépendant de ce Tribunal [2]).

562. Là où finissent les bornes du pouvoir de la Police, là commence le pouvoir de la Jurisdiction civile [3]).

563. Par exemple, la Police arrête un Voleur, ou un Criminel; elle l'interroge: mais elle remet l'instruction

3) Bf. I. VII, § 7.

изведеніе дѣла его препоручаетъ тому судебному мѣсту, къ которому его дѣло принадлежитъ.

564. Изо всего вышеписаннаго явствуетъ, что сему правленію не надлежитъ налагать на людей тяжкихъ наказаній; довольно для обузданія особъ и содержанія въ порядкѣ дѣлъ оному порученныхъ, чтобъ онаго наказанія состояли въ исправленіяхъ, пеняхъ денежныхъ и другихъ наказаніяхъ, наносящихъ стыдъ и поношеніе на поступающихъ худо и безчинно, и удерживающихъ въ почтеніи сію часть правительства, и въ повиновеніи оному всѣхъ прочихъ сограждaнъ.

565. Въ судебныхъ мѣстахъ есть правило, чтобъ не судить ни о какихъ другихъ вещахъ, кромѣ представленныхъ въ оныя надлежащимъ порядкомъ къ суду.

566. Напротивъ того Полиція открываетъ преступленія, оставляя въ прочемъ судить дѣла другимъ правительствамъ, и отсылаетъ имъ оныя.

ЕКАТЕРИНА.

28 Февраля 1768.
С.-Петербургъ.

& le jugement de son procès au département auquel il appartient[1]). XXI, 563–566.

564. Il résulte de tout ce qui vient d'être dit qu'il ne convient pas à ce Tribunal d'infliger de grandes peines: il suffit pour refréner la licence, & tenir en ordre les choses qui lui sont confiées, que ses châtimens consistent dans des corrections, des amendes pécuniaires & d'autres punitions qui couvrent de honte & d'infamie, ceux qui se conduisent mal & qui vivent dans le désordre, & qui conservent à cette partie du gouvernement la considération qui lui est duë, en tenant dans la Soumission tout le reste des Citoyens.

565. C'est une règle dans les Tribunaux de n'y juger que les affaires qui leur sont présentées dans la forme prescritte pour recevoir le jugement[2]).

566. La Police au contraire découvre le délit, & laissant le jugement de l'affaire à un autre Département, elle la lui renvoïe[3]).

L'Original est signé de la propre main de Sa Majésté Impériale, ainsi:

CATHERINE.

28 Février 1768.
A St. Pétersbourg.
De l'Imprimerie du Sénat.

---

1) Bf. I. VII, § 7. Въ ркп. АН. 238 послѣ ст. 563 читается: «Autre exemple. Un citoyen meurt subitement, la police qui en est avertie, met les scellés sur ses effets en presence des témoins et abandonne à la justice civile le soin de remettre [l']héritage à l'héritier»; переводъ этого текста есть въ С. л. 387. Въ ркп. АН. на полѣ, со значкомъ, относящимъ ихъ къ предыдущему тексту, статьи 547—550, изложенныя такъ: «la police se partage en deux branches, l'une la police des villes, l'autre celle des campagnes».

2) Bf. I, VII, § 7.

3) Bf. I. VII, § 7.

XXII, 567–573.

ДОПОЛНЕНІЕ
КЪ БОЛЬШОМУ
НАКАЗУ.

ГЛАВА XXII.

567. О расходахъ, доходахъ и о государственномъ оныхъ управленіи, сирѣчь о государственномъ строительствѣ, инако камернымъ правленіемъ нарицаемомъ.

568. Всякъ долженъ здѣсь самому себѣ сказать: я человѣкъ; ничего, чему подвержено человѣчество, я чуждымъ себѣ не почитаю.

569. И такъ 1). человѣка не должно и не можно никогда позабывать.

570. 2). Мало въ свѣтѣ человѣкомъ дѣлается, что бы не для человѣка же было, и большею частію всѣ вещи чрезъ него же дѣлаются.

571. Первое изъ сихъ двухъ послѣднихъ изреченіе по достоинству требуетъ всякаго возможнаго примѣчанія и вниманія;

572. Второе много благодарности и искренняго къ трудящимся благоволенія.

573. Человѣкъ, кто бы онъ ни былъ, владѣлецъ или земледѣлатель; рукодѣльникъ или торговецъ; праздный хлѣбоядца или прилежаніемъ и раченіемъ своимъ подающій къ тому способы; управляющій или управляемый; все есть человѣкъ: сіе одно слово

SUPPLÉMENT
A LA GRANDE
INSTRUCTION.

CHAPITRE XXII.

567. Des Dépenses, des Revenus et de leur Administration; c'est-à-dire, de l'Économie de l'État, autrement nommée l'administration des Finances.

568. Ici, chacun doit se dire à lui-même: Je suis homme; rien de ce qui touche l'humanité ne sauroit m'être étranger.

569. Ainsi, 1.) L'on ne doit & l'on ne peut jamais oublier l'homme.

570. 2.) Presque tout ce qui se fait dans le monde par l'homme, se fait pour l'homme, & c'est l'homme qui fait presque tout.

571. La première des deux propositions du Paragraphe précédent, mérite, par son importance, toute l'attention possible.

572. La seconde beaucoup de reconnoissance & une affection sincère pour ceux qui se donnent des peines.

573. L'Homme, quel qu'il soit, possesseur ou cultivateur, ouvrier ou marchand, consommateur oisif ou contribuant par son industrie & son travail à la production des objets de consommation, maitre ou sujet, c'est un homme: ce mot seul donne déja une

подаетъ уже совершенное изображеніе всѣхъ нуждъ и всѣхъ средствъ къ удовольствованію оныхъ.

574. Сколь больше нуждъ есть еще великому множеству людей общежитіемъ въ государствѣ соединенныхъ.

575. Вотъ что называется государственныя надобности, изъ коихъ истекаютъ государственныя издержки, и кои состоятъ въ слѣдующемъ.

576. Сохраненіе цѣлости государства 1) содержаніемъ обороны, сирѣчь войскъ сухопутныхъ и морскихъ, крѣпостей, артиллеріи или огнестрѣлія, и всего, что къ тому принадлежитъ.

577. 2) Соблюденіемъ внутренняго порядка, спокойства и безопасности всякаго особенно и всѣхъ вообще; содержаніемъ людей для отправленія правосудія, благочинія и надзиранія надъ разными установленіями служащими къ общей пользѣ.

578. 3) Предпріятіями касающимися до пользы общей. Къ сему относится строеніе городовъ, дорогъ, дѣланіе каналовъ, то есть прокоповъ, чищеніе рѣкъ, учрежденіе училищъ, больницъ, и прочіе безчисленные предлоги, коихъ въ подробности здѣсь описывать краткость сего сочиненія не дозволяетъ.

579. 4) Благопристойность требуетъ, чтобъ довольство и великолѣпіе

idée parfaite de tous les besoins & de tous les moyens d'y satisfaire. XXII, 573–579.

574. Combien plus de besoin n'a pas encore une multitude d'hommes réunis en Société dans un État.

575. Voici ce qu'on appelle les besoins de l'État, qui consistent dans ce qui suit.

576. La conservation de l'État dans sa vigueur exige. 1) L'entretien de la défense, c'est-à-dire, des troupes de terre & de mer, des forteresses, de l'artillerie, & de tout ce qui y appartient.

577. 2) Le maintien du bon ordre dans l'intérieur, de la tranquilité & de la sûreté de chacun en particulier & de tous en général; l'entretien des personnes chargées de l'administration de la justice, du bon ordre, & de l'inspection sur différens établissemens servant à l'utilité publique.

578. 3) Des Entreprises tendantes au même objet; comme la construction des Villes, des chemins & des Canaux, le curement des Rivières, la fondation d'Écoles, d'hôpitaux, & une infinité d'autres objets, que la briéveté que l'on se propose dans cet ouvrage, ne permet pas de détailler ici.

579. 4) La décence exige que l'abondance & la magnificence environ-

XXII, 579–588. окружали престолъ, аки источникъ благоденствія обществу, отъ котораго истекаютъ награжденія, ободренія и милости. На все сіе расходы нужны и полезны.

580. Сдѣлавъ краткое описаніе государственнымъ издержкамъ, надлежитъ говорить о доходахъ государственныхъ, и о тѣхъ средствахъ, которыми тѣ сборы сдѣлать можно сносными.

581. Подати суть, какъ выше показано, дань, которую каждый гражданинъ платитъ для сохраненія своего собственнаго благосостоянія, спокойствія, жизни и имѣнія.

582. Но 1) на какіе предлоги налагать подати?

583. 2) Какъ ихъ учинить легчайшими для народа?

584. 3) Какъ уменьшить издержки при сборахъ?

585. 4) Какъ сдѣлать доходы вѣрными?

586. 5) Какъ оными управлять?

587. Сіи вопросы суть тѣ, которые рѣшить весьма нужно, хотя весьма трудно.

588. На 1) Считаютъ пять предлоговъ, на которые обыкновенно дѣлается накладка: а) лица, в) имѣнія, г) произрастенія домашнія употребляемыя людьми, д) товары отвозные и привозные, е) дѣйствія.

1) Ст. 576—579 ср. Bf. I. IX, § 510; J., I. 36.

nent le Trône, source de la félicité commune & d'où découlent les récompenses, les encouragemens & les grâces. Tous ces objets entraînent nécessairement des dépenses [1]).

580. Après avoir donné une courte description des Dépenses de l'État, il faut parler aussi de ses revenus, & des moïens par les quels les impôts peuvent être rendus supportables.

581. Les impôts sont, comme il a été indiqué ci-dessus, un tribut que chaque citoyen paîe pour la conservation de son bien-être, de sa tranquilité, de sa vie & de ses biens [2]).

582. Mais. 1) Sur quels objets faut-il établir les impôts?

583. 2) Comment les rendre moins onéreux pour le Peuple?

584. 3) Comment diminuer les frais de la Perception?

585. 4) Comment assûrer les Revenus?

586. 5) Comment les administrer?

587. Ce sont des questions, dont la solution est très nécessaire, quoique très difficile.

588. Quant à la Question 1) On compte cinq objets sur lesquels on établit communément des Impôts: (*a*) les Personnes; (*b*) les Biens; (*c*) les productions du Païs qui s'y consomment par les habitans; (*d*) les marchandises d'Exportation & d'Importation; (*e*) les Actions.

2) M. XIII. I, 1. Encycl. «Impôt».

589. 2). Легчайшими подати почитають тѣ, кои суть добровольны и отъ принужденій отдѣляемы, которыя болѣе касаются до всѣхъ вообще государственныхъ жителей, и умножаются по мѣрѣ роскоши всякаго.

590. Но дабы елико возможно сдѣлать накладки подданнымъ не столь чувствительными, надлежитъ при томъ хранить всегдашнимъ правиломъ, чтобъ во всѣхъ случаяхъ избѣгать монополіи, то есть не давать, исключая всѣхъ прочихъ, одному промышлять тѣмъ или другимъ.

591. На 3). Уменьшеніе издержекъ при сборахъ требуетъ подробнаго разсужденія о мелочахъ, и о выключеніи изъ числа оныхъ всего того, что иногда причиняетъ издержки ненужныя.

592. На 4). Чѣмъ народъ будетъ достаточнѣе, тѣмъ будетъ въ состояніи платить вѣрнѣе.

593. Можно здѣсь упомянуть, что вообще есть подати, кои по естеству своему подвержены многимъ трудностямъ и нѣкоторымъ неудобствамъ, для отвращенія коихъ способы найти должно; другія, кои за исключеніемъ издержекъ при оныхъ употребляемыхъ суть весьма маловажны.

594. Также подлежитъ и то испы-

1) Ст. 575—591—ср. введеніе: описаніе ркп. АН. 240—242.

589. Quant à la 2) On regarde, comme moins onéreuses les impositions qui se payent volontairement et qui sont exemptes de contrainte, qui portent davantage sur le général des habitans de l'État, et qui augmentent en raison de l'accroissement du luxe. XXII, 589–594.

590. Mais pour rendre, autant qu'il est possible, le poids des impôts moins sensible aux sujets, il faut observer constamment la règle d'éviter en toute occasion les monopoles, c'est-à-dire, de ne point donner à un seul, à l'exclusion de tous les autres, le droit de trafiquer de telle ou telle chose.

591. Quant à la 3) La diminution des frais de Perception demande une discussion de détail, & des moyens pour en exclure tout ce qui occasionne quelque-fois des frais inutiles [1]).

692. Quant à la 4) Plus le Peuple sera à son aise, plus il sera en état de paîer exactement [2]).

593. On peut observer ici, qu'en général il y a des impôts qui, par leur nature, sont sujets à beaucoup de difficultés et à certains inconvéniens, aux quels il faudroit remédier par quelque moïen, et qu'il y en a d'autres qui, si l'on décompte les frais que cause leur perception, sont extrêmement modiques.

594. Il faut examiner aussi d'où

2) Ст. 582—592 — ср. Encycl., «Commerce».

XXII, 594–602. танію, отъ чего въ иныхъ мѣстахъ бываютъ недоимки?

595. Отъ того ли, что тамъ меньше обращается денегъ, нежели въ другихъ мѣстахъ?

596. Или отъ того, что тягостенъ дѣлается отвозъ избытковъ;

597. Что искусствъ и рукодѣлій тамъ еще довольно не находится;

598. Или что народу тамъ мало средствъ къ обогащенію себя;

599. Или то отъ лѣни, либо отъ излишняго противу другихъ удрученія происходитъ?

600. Слѣдуетъ на 5) говорить о государственномъ сборовъ управленіи, или экономіи, что инако камернымъ называется правленіемъ. Но МЫ все сіе разумѣемъ подъ именемъ государственнаго строительства.

601. Показано выше, что считаютъ пять предлоговъ доходамъ: но налоги въ государствѣ, суть какъ парусы на кораблѣ, для безопаснаго оному надежнымъ путемъ теченія и приведенія къ намѣреваемому пристанищу, а не для обремененія безпрестаннаго по морю плаванія, и наконецъ для гибельнаго въ пучинѣ погруженія.

602. Кто о строительствѣ по деньгамъ разсуждаетъ, тотъ видитъ только окончательный онаго исходъ, а начальныхъ основаній не понимаетъ. Но разсматривающій прилежно всѣ

vient qu'en certains endroits il y a des nonvaleurs.

595. Seroit-ce par ce qu'il circule moins d'argent dans ces endroits-là que dans d'autres?

596. Ou parce que l'exportation du superflu y est difficile?

597. Ou parce qu'il ne s'y trouve pas encore assez d'arts et de métiers?

598. Ou parce que le Peuple y trouve peu de moyens de s'enrichir?

599. Ou bien cela provient-il de la paresse, ou d'une oppression plus forte qu'ailleurs?

600. Il faut, quant à la 5 Question, parler de la régie publique des revenus, ou de l'Économie, autrement dite l'administration des finances. Mais nous comprenons tout cela sous le nom d'Économie de l'État.

601. Il a été indiqué plus haut qu'on compte cinq objets de revenu. Mais les Impôts sont dans un État ce que sont les voiles dans un Vaisseau, pour le conduire, l'assûrer, l'amener au Port désiré; non pas pour le charger, le tenir toujours en mer & finalement le submerger[1]).

602. Qui ne juge des finances que par l'argent, n'en voit que le résultat, & n'en comprend pas les Principes. Mais qui les examinera avec plus d'attention & les approfondira mieux en

1) Encycl.; здѣсь почти дословно воспроизведенъ отрывокъ изъ статьи: «Impôt».

дѣла сего околичности, и вникающій въ самый нутръ онаго, сыщетъ и начальное основаніе и предметъ и средства дѣйствій самонужнѣйшихъ для государства.

603. Какія жъ начальныя основанія крѣпостію своею содержащія сіе строительство? Не иныя подлинно какъ люди.

604. Отсюду слѣдуетъ, что настоитъ нужда 1) ободрить размноженіе народа, чтобъ великое число людей было въ государствѣ.

605. 2) Употребить оныхъ въ пользу, сколько къ чему довольно по количеству людей и пространству земель; способствовать и вспомоществовать разнымъ искусствамъ и званіямъ по мѣрѣ различныхъ степеней надобности ихъ и пользы.

606. Здѣсь земледѣліе само собою занимаетъ первое мѣсто. Ибо оно одно питая людей, можетъ ихъ привести въ такое состояніе, чтобъ у нихъ и все прочее было. Безъ земледѣлія не будетъ первыхъ веществъ на потребу рукодѣліямъ и ремесламъ.

607. Должность строительства есть найти средства ободрить владѣтелей 1) чтобъ они пользовались добротою земель всякаго рода, какое бы ихъ употребленіе ни было, и какія бы

trouvera & le principe & l'objet, ainsi XXII, 602—607.
que le moyen des opérations les plus intéressantes pour le Gouvernement[1]).

603. Quelle est la base, quel est le fondement principal qui forme la solidité de cet Édifice? Ce sont, sans contredit, les hommes.

604. D'où il suit qu'il est de nécessité, 1) d'encourager la Population, pour avoir un grand nombre d'hommes dans l'État[2]).

605. 2) De les employer utilement, & en nombre suffisant proportionnément à leur quantité & à l'étendue du terrein; de favoriser & de secourir les différentes professions, suivant leurs différens dégrés de nécessité & d'utilité[3]).

606. Ici l'Agriculture vient se placer elle même au premier rang; car comme c'est elle seule qui nourrit les hommes, elle seule aussi peut les mettre en état de se procurer tout le reste. Sans l'agriculture, point de matières premières pour être employées par les manufactures & les métiers.

607. Il est du devoir de l'Économie de trouver les moyens d'encourager les Possesseurs. 1) A mettre en valeur les terres de toute espèce, quels qu'en soïent l'usage & les productions.

---

1) Bf. I, X, § 1; см. введеніе: описаніе ркп. АН. 243.

2) Bf. I, XI, § 17.

3) Bf. I, XI, § 18.

XXII, 607–611. произведенія опыя ни приносили. 2), чтобъ старались о растеніи и размноженіи плодовъ, лѣсовъ, деревъ и всѣхъ прочихъ растеній поверьхность земли покрывающихъ. 3), чтобъ распложали животныхъ всякаго рода и всякаго вида ползущихъ по землѣ и парящихъ по воздуху, которыя служатъ къ удобренію земли, и которымъ она взаимно даетъ пищу. 4), чтобъ въ пользу свою употребляли металлы или крушцы, соли, камни и прочіе минералы внутрь земли крыющіеся, и трудами нашими изъ нѣдръ ея извлекаемые. 5), также и рыбы и вообще все, что ни находится въ водахъ.

608. Вотъ основаніе и корень торговли! Чрезъ торговлю всѣ сіи вещи приходятъ въ обращеніе внутри государства, или отвозятся въ чужія страны.

609. Внутренняя торговля собственно не можетъ торговлею назваться; она не что иное есть какъ простое круговое обращеніе.

610. Прямая торговля есть та, посредствомъ которыя Государство достаетъ себѣ изъ чужихъ земель нужныя вещи, коихъ у себя не имѣетъ, а лишнія свои внѣ предѣловъ отсылаетъ.

611. Но вывозъ и привозъ това-

2) A tâcher d'augmenter & de multiplier les fruits, les bois, les arbres & toutes les productions qui couvrent la surface de la terre. 3) A multiplier la race des animaux de tout genre & de toute espèce, qui marchent sur la terre & qui volent dans les airs, qui servent à fertiliser la terre, & qu'elle nourrit à son tour. 4) A tourner à leur profit, les métaux, les sels, les pierres & les autres minéraux cachés dans l'intérieur de la terre, & que par nos travaux nous arrachons de son sein. 5) De même les Poissons & généralement tout ce que renferment les eaux [1]).

608. Voilà la base & le fond du commerce: Par le Commerce toutes ces choses entrent dans la circulation intérieure de l'État, ou bien se portent à l'Étranger [2]).

609. Le Commerce intérieur n'en est point un, proprement dit; ce n'est autre chose qu'une simple circulation [3]).

610. Le véritable commerce est celui au moïen du quel l'État se procure des païs étrangers les choses nécessaires qui lui manquent, & envoye hors de ses limites ce qu'il a de superflu [4]).

611. Mais l'Exportation & l'Impor-

---

1) Ст. 606—607 — ср. Bf. I, XI, §§ 20, 23—46, 48—51, 57; ст. 604—607 — ср. Encycl. «Économie».

2) См. введеніе: описаніе ркп. АН. л. 244.

3) Ср. M. XXI, 16, конецъ.

4) Bf. I, XIV, § 17, 18; J. I, §§ 133, 158.

ровъ подлежатъ различнымъ законамъ по различію ихъ предлога.

612. Внѣшняя торговля не всегда бываетъ одинакая.

613. Торговля хорошо учрежденная и рачительно отправляемая все животворитъ, все поддерживаетъ: есть ли она внѣшняя, и балансъ, то есть перевѣсъ оныя для насъ выгоденъ; есть ли же внутренняя, и круговое обращеніе никакихъ препятствій и узъ ее утѣсняющихъ не находитъ; то въ обоихъ случаяхъ необходимо должна принести всеобщее и постоянное изобиліе народу.

614. Отъ чего родятся богатства; которыя суть 1), естественныя или пріобрѣтенныя;

615. 2), Существенныя или мысленныя.

616. Въ числѣ естественныхъ богатствъ можно класть природный умъ жителей, который получивъ просвѣщеніе, и будучи ревностію поощренъ и возвышенъ можетъ простертися далече, и великими своими успѣхами принесть пользу Государству и частнымъ людямъ не малую.

617. Земли прилежно испытанныя, и рачительно обработанныя, подаютъ богатую жатву и обильный достатокъ

tation des Marchandises sont assujetties à des Loix différentes, suivant leurs différens objets[1]). XXII, 611—617.

612. Le Commerce qui se fait au dehors n'est pas toujours le même[2]).

613. Un commerce bien réglé & soigneusement administré vivifie tout, soutient tout. S'il est extérieur, & que la balance nous soit favorable, s'il est intérieur & que la circulation ne rencontre point d'obstacle & n'ait point d'entraves, il doit, dans l'un & l'autre cas, nécessairement procurer l'abondance universelle & permanente de la nation[3]).

614. De là naissent les Richesses; qui sont 1) Richesses naturelles, ou acquises.

615. 2) Réelles, ou d'opinion[4]).

616. Parmi les richesses naturelles, on peut compter le génie des habitans, qui étant éclairé, encouragé & etendu par l'émulation, peut être porté bien loin, & par ses progrès procurer à l'État & aux Particuliers des avantages considérables.

617. Un sol bien connu et soigneusement cultivé donne une riche récolte & une abondance de toutes sortes

1) Bf. I, XIV, §§ 19, 20.
2) Bf. I, XIV, § 20; J. I, § 161.
3) Bf. I, XIV, §§ 14—16; ст. 608—613 — cp. Encycl. «Économie».
4) M. XXII, 3, 1.

XXII, 617–621. всякихъ вещей нужныхъ, полезныхъ и пріятныхъ.

618. Богатства пріобрѣтенныя суть тѣ, которыя происходятъ отъ раченія и прилежности господствующей въ ремеслахъ, рукодѣліяхъ, художествахъ и наукахъ.

619. Ободреніе много вспомоществуетъ дальнѣйшему и совершеннѣйшему знанію и произвожденію оныхъ.

620. За пріобрѣтенное богатство еще надлежитъ почитать, внутри удобность водянаго хода по прокопаннымъ нарочно для того рвамъ въ мѣстахъ къ судовому ходу безъ того не способныхъ, извнѣ распространеніе морской торговли, приращеніе сухопутной, облегченіе и безопасность оныя построеніемъ, возстановленіемъ, содержаніемъ въ хорошемъ состояніи, и прочностію большихъ дорогъ, мостовъ, и плотинъ.

621. Число вещей сюда принадлежащихъ толь велико, что здѣсь главнѣйшія только изъ нихъ означаются; да и тѣ еще всегда по нуждамъ и разнымъ видамъ подвергаются перемѣнѣ. Однакожъ довольно сего, чтобъ дать понятіе о томъ, что МЫ подъ именемъ государственнаго строительства разумѣемъ. Прочее оставляется разсужденію тѣхъ, кои къ исполненію сей важной части приступятъ, чтобы во глубину оныя вникнули.

de choses nécessaires, utiles & agréables.

618. Les Richesses acquises sont celles qui proviennent de l'industrie, & de l'application qui règnent dans les métiers, les manufactures, les arts & les sciences.

619. L'encouragement contribue beaucoup à leurs progrès & à les porter à leur dernière perfection.

620. On doit encore envisager comme Richesses acquises, la Navigation intérieure facilitée par des canaux creusés exprès dans les endroits qui faute de cette commodité ne pourroient donner passage aux bateaux; l'extérieure, étendue par le commerce maritime, augmentée par celui de terre qui lui même est facilité & rendu plus sûr par la construction, le rétablissement, l'entretien & la solidité des grands chemins, ponts & chaussées.

621. Le nombre de choses qui se rapportent à ces objets est si grand, qu'on ne sauroit désigner ici que les principales; & celles-ci même se trouvent continuellement sujettes à changer, suivant les divers besoins & les différentes vües. Il suffira d'avoir donné une idée de ce que nous entendons sous le nom d'Économie de l'État. On laisse le soin d'approfondir le reste à ceux qui procéderont à la confection des réglemens cette partie intéressante[1]).

---

1) См. введеніе: описаніе ркп. АН. 245.

XXII, 622–628.

622. Богатства въ государствѣ суть еще иныя существенныя, иныя мысленныя.

623. Существенныя суть или недвижимыя или движимыя.

624. Оныя принадлежатъ либо Государю, либо частному человѣку.

625. Богатства Государевы суть или просто владѣльческія, поелику нѣкоторыя извѣстныя земли, или вещи ему какъ частному нѣкоему помѣщику и господину принадлежатъ; или какъ богатства Самодержца, владычествующаго по сему Богомъ данному званію надъ всѣмъ тѣмъ, что общенародную казну составляетъ.

626. Частныхъ людей богатства суть тѣ, коими они владѣютъ какъ граждане, которыхъ имѣнія суть основаніемъ существенныхъ государства богатствъ двумя способами 1, произведеніями всякаго рода, вступающими отъ нихъ въ торговлю и въ круговое обращеніе; 2, налогами, которые частный человѣкъ уплатить инако не можетъ, какъ посредствомъ сихъ же самихъ произведеній.

627. Богатства существенныя состоящія въ доходахъ суть или непремѣнныя или случайныя; и оныя принадлежатъ такъ, какъ и земли либо Государю, либо и человѣку частному.

628. Доходы принадлежащіе Го-

1) Повтореніе статьи 615.

622. Les richesses de l'État peuvent encore être regardées, les unes, comme richesses réelles, les autres, comme richesses d'opinion[1]).

623. Les réelles, sont ou biens immeubles, ou effets mobiliers.

624. Elles appartiennent ou au Souverain ou aux Particuliers.

625. Les richesses du Souverain sont, ou simplement seigneuriales, en tant que certaines terres ou effets lui appartiennent à titre de Seigneur particulier; ou richesses de Souverain, qui possède à ce titre, qu'il tient de Dieu, tout ce qui forme le trésor public[2]).

626. Les richesses des particuliers sont celles qu'ils possèdent comme citoyens dont les biens sont la base des richesses réelles de l'État, de deux manières: 1) Par les productions de toute espèce qu'ils font entrer dans le commerce & dans la circulation; 2) Par les impositions qu'un Particulier ne sauroit païer qu'au moyen de ces mêmes productions.

627. Les richesses réelles, qui consistent dans les revenus, sont ou fixes ou casuelles; & elles appartiennent, ainsi que les fonds, ou au Souverain, ou au Particulier.

628. Les revenus qui appartiennent

2) Bf. I. XII, § 2.

XXII, 628–633. сударю суть также двоякаго рода: или какъ частнаго нѣкоего владѣльца, или какъ державы правителя.

629. Государь первыми владѣетъ самъ собою.

630. Но поелику Самодержецъ, счисляетъ онъ: 1, всѣ доходы имѣній государственныхъ во всецѣломъ ихъ объятіи; 2, налоги на то, чѣмъ другіе владѣютъ.

631. Сего послѣдняго дохода благоразумный Самодержецъ никогда безъ крайняго соболѣзнованія не умножаетъ, и, дѣлая то, прилежно смотритъ, чтобъ учрежденіе налоговъ чинимо было по мѣрѣ имущества подданныхъ, чтобъ не превосходило мѣры ихъ возможности въ разсужденіи ихъ имѣній, и чтобы не обременяло гражданъ больше, нежели естественно имъ поднять, и по справедливости отъ нихъ требовать можно.

632. Надлежитъ, чтобы при сборахъ столько же точность, сколько умѣренность и человѣколюбіе были наблюдаемы.

633. Примѣтимъ здѣсь, что золото и серебро, которыя суть попеременно товары и знаки, представляющіе все то, что въ мѣну употребить можно, достаются или изъ рудокопныхъ ямъ, или чрезъ торговлю.

1) Bf. I. XII, § 2.
2) Bf. I. XII, § 7.
3) Ср. Bf. I, XXII, § 18.

au Souverain sont pareillement de deux espèces. Ils sont à lui, ou à titre de Seigneur particulier, ou bien à cause de la Couronne.

629. Le Souverain possède les premiers par lui-même[1]).

630. Mais à titre de Souverain, il compte au nombre de ses revenus: 1) Tout le produit du Domaine dans toute son étendue; 2) Les impositions sur ce que les autres possèdent[2]).

631. A l'égard de ce dernier revenu, un sage Monarque ne l'augmente jamais qu'à regret, & toujours en observant soigneusement que la répartition des impôts se fasse proportionellement aux facultés des Sujets; qu'elle n'excède pas leurs forces, par rapport à leurs biens; qu'elle ne charge les citoyens, que de ce qu'ils peuvent naturellement supporter, & qu'on peut équitablement leur demander[3]).

632. Il faut qu'en faisant les recouvremens, on observe autant d'éxactitude que de modération & d'humanité[4]).

633. Remarquons ici que l'Or & l'Argent, qui sont tour à tour marchandises & signes représentatifs de tout ce qui peut être échangé, se tirent ou des mines ou du commerce[5]).

4) Bf. I. XII, § 6.
5) Bf. I. X, §§ 20–23.

634. Золото и серебро пріемлется въ разсужденіе либо какъ первое простое вещество, либо какъ вещь, искусствомъ выработанная.

635. Товары и всякое движимое имѣніе суть часто предлогомъ внутренняго кругового обращенія и торговли, съ иностранными государствами производимой.

636. И въ семъ случаи, а особливо въ послѣднемъ, весьма нужно испытать, первое ли простое вещество и совершенная отдѣлка вмѣстѣ, или одно что нибудь изъ нихъ производится нашимъ народомъ.

637. Мысленными богатствами могутъ чрезвычайно умножиться богатства существенныя.

638. Оныя основаны на кредитѣ или довѣренности, то есть на впечатлѣнномъ и принятомъ мнѣніи, что платятъ вѣрно, и что въ состояніи уплатить.

639. Кредитъ или довѣренность можетъ быть или цѣлаго народа, которая видна въ банкахъ и въ обращеніи нѣкоторыхъ вещей отъ правительства хорошими распоряженіями силу въ довѣренности получившихъ, или довѣренность людей частныхъ, и то либо раздѣльно, либо совокупно.

640. Раздѣльно могутъ они добросовѣстіемъ своимъ, честнымъ поведеніемъ и дальновидными намѣреніями

634. l'Or & l'Argent peuvent être considérés, ou comme matières premières, ou comme ouvrages fabriqués. XXII, 634–640.

635. Les marchandises & les biens meubles sont tantôt l'objet d'une circulation intérieure, tantôt celui du commerce qui se fait avec les Païs étrangers.

636. Et dans ce cas, & surtout dans le dernier, il est important d'examiner si la matière première & la main d'œuvre à la fois, ou l'un des deux seulement, proviennent de notre nation.

637. Les richesses réelles peuvent être prodigieusement multipliées par celles d'opinion[1]).

638. Ces dernières sont fondées sur le crédit, c'est-à-dire, sur l'idée que l'on s'est formée & que l'on a adoptée de l'exactitude & de la solvabilité.

639. Le crédit peut-être celui de la nation, qui se manifeste dans les Banques & dans la circulation de certains effets publics accrédités par une bonne administration; ou celui des Particuliers considérés séparément ou comme reünis.

640. Séparément, ils peuvent devenir, par leur bonne conduite & leurs grandes vuës, les Banquiers non seu-

1) Ср. Bf. I, X, 20—23, гдѣ авторъ доказываетъ пользу государственныхъ долговъ, вопреки мнѣнію Монтескье, который считалъ ихъ нежелательными — ср. M. XXII, 17.

XXII, 640—646. сдѣлаться банкирами не только одного государства, но и всего свѣта.

lement de l'État, mais du monde entier.

641. Совокупно могутъ они сойтись въ большія и малыя собранія, въ купеческія общества; и тогда личная довѣренность умножаетъ довѣренность общенародную.

641. Ensemble, ils peuvent être réunis en corps grands et petits, en compagnies de commerce; & alors le crédit personnel augmente le crédit de la nation.

642. Но выгоды отъ богатствъ естественныхъ и пріобрѣтенныхъ, существенныхъ и мысленныхъ не вмѣщаются въ предѣлахъ времени настоящаго; они распростираются и на будущее, пріуготовляя въ нуждѣ надежные способы ко умноженію дохода, сіи составляютъ такъ же отрасль государственнаго строительства.

642. Mais les avantages des richesses, naturelles ou acquises, réelles ou d'opinion, ne se bornent pas au moment présent; ils s'étendent jusques dans l'avenir, en préparant les ressources pour l'augmentation des revenus qui forment pareillement une branche de l'économie de l'État.

643. Съ сими способами то же бываетъ что и съ довѣренностію: разумное употребленіе размножаетъ оные, а злоупотребленіе истребляетъ.

643. Il en est de ces ressources comme du crédit; un usage raisonnable les multiplie; l'abus que l'on en fait les détruit.

644. Не хорошо ни то, когда ихъ вовсе не вѣдаютъ, ни другое, когда къ нимъ прибѣгаютъ безпрестанно. Надобно ихъ искать такъ, будто бы безъ нихъ обойтися нельзя было; не должно напротивъ того ими пользоваться, какъ только въ существенной нуждѣ; и съ такою же осторожностію щадить ихъ надлежитъ, будто бы впредь не возможно было сыскать другихъ новыхъ.

644. Il ne convient ni de les ignorer, ni d'y avoir continuellement recours. Il faut se les procurer, comme si l'on ne pouvoit s'en passer: & d'un autre côté ne s'en servir que dans une nécessité réelle; & enfin les économiser avec le même soin que s'il étoit désormais impossible de s'en procurer de nouvelles.

645. И къ сей то разумной бережливости ведутъ насъ истинныя начальныя основанія государственнаго строительства.

645. Et c'est à cette sage économie que Nous conduisent les vrais principes de l'administration.

646. Общее государственное стро-

646. L'Administration générale se

итељство раздѣляется на политическое и хозяйское.

subdivise en Politique & en Économique. XXII, 646–653.

647. Политическое объемлетъ всецѣлость народа и вещей, разсужденіе о состояніи всѣхъ людей, о званіи и упражненіяхъ ихъ.

647. L'Administration politique embrasse l'universalité de la Nation & des choses. Elle examine l'état, la profession & les occupations de tous les hommes.

648. Всецѣлость вещей требуетъ хорошо знать каждую изъ нихъ въ подробности и вообще, чтобъ можно было судить о взаимномъ ихъ между собою отношеніи, и сдѣлать ихъ всѣхъ вмѣстѣ полезными обществу.

648. L'Universalité des choses demande qu'on les connoisse bien, chacune en particulier, & toutes ensemble, pour juger des rapports qui se trouvent entre elles, & les rendre utiles à la société[1]).

649. Хозяйское строительство имѣетъ слѣдующіе предлоги. Въ разсужденіи начальныхъ основаній строительства надлежитъ хранить безвредными источники онаго, сдѣлать ихъ, есть ли можно, обильнѣйшими, и почерпать изъ нихъ, не приводя въ скудость и не изсушая ихъ.

649. Les objets de l'Administration économique sont les suivans: par rapport aux principes des *Finances*, d'en conserver les sources, de les rendre, s'il se peut, plus abondantes & d'y puiser sans les tarir ni les déssécher.

650. Въ разсужденіи богатствъ, надобно въ добромъ состояніи содержать земли и стараться приводить въ лучшее;

650. Par rapport aux Richesses, d'entretenir en bon état les terres, & de tâcher de les améliorer.

651. Защищать права, собирать доходы такъ, чтобъ при сборахъ ни чего не пропадало, что въ государственную казну войти должно;

651. De maintenir les Droits, & de faire en sorte que dans la Recette rien ne se perde de ce qui doit entrer dans le trésor du Souverain.

652. А при расходахъ, чтобы каждая часть сборовъ употреблялась на опредѣленныя ей издержки;

652. Que dans la Dépense chaque partie du Revenu suive la destination qui lui est affectée.

653. Чтобы всѣ расходы если можно не превышали доходовъ.

653. Que le Total de la dépense, s'il est possible, n'excède pas le revenu.

---

1) Ст. 647, 648. — АН. 247 — см. описаніе.

XXII, 654–655.

654. И чтобы счеты всегда были въ порядкѣ и ясными утверждены доказательствами.

655. Изо всего МНОЮ здѣсь сказаннаго о государственномъ строительствѣ видно, что раздѣленіе самое простое и самое естественное, что собраніе и связь понятій всякому ясныхъ и всѣмъ общихъ ведутъ ко прямому опредѣленію слова, толь для всего общества важнаго; что въ сей главѣ всѣ части входять одна въ другую по приличному ихъ между собою отношенію; что нѣтъ изъ нихъ ни одной, которая бы отъ прочихъ не зависѣла; и что только одно всѣхъ сихъ частей сопряженіе можетъ составить, укрѣпить и въ вѣки продлить безопасность Государства, благосостояніе народа и славу Самодержца.

ЕКАТЕРИНА.

Санктпетербургъ,
1768 года, Апрѣля 8 дня.

654. Et que les Comptes soient toujours en règle & bien constatés [1]).

655. On voit, par tout ce que Nous venons de dire sur les finances, que la distinction la plus simple & la plus naturelle, que l'assemblage & la liaison des idées les plus communes & les plus générales conduisent à la véritable définition d'un mot si intéressant pour la Société; que dans ce Chapitre toutes les parties rentrent respectivement les unes dans les autres; qu'il n'y en a pas une seule, qui ne soit dépendante des autres & que la réunion seule de ces parties peut opérer, affermir & perpétuer la sûreté de l'État, le bonheur des Peuples & la Gloire du Souverain.

L'Original est signé de la propre main de Sa Majesté Impériale, ainsi:

CATHERINE.

St. Pétersbourg, l'Ann. 1768, le 8 d'Avril.
De l'Imprimerie du Sénat.

---

1) См. описаніе ркп. АН., л. 248.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Генералъ-Прокурорскій Наказъ при Коммиссіи о составленіи проэкта новаго Уложенія, по которому и Маршалу поступать [1]).

1. Генералъ-Прокуроръ смотрѣть долженъ, чтобы противнаго разуму въ пунктахъ наставленія содержащемуся, Коммиссіею ничего сочинено не было: и въ такомъ случаѣ онъ будетъ протестовать и къ Намъ взнесетъ дѣла.

2. Чтобъ разумъ и слова наставленія не были обращены во вредъ отечеству.

3. Нижеслѣдующее будетъ служить зерцаломъ. Люди управляются разными родами законовъ:

1) Правомъ Божественнымъ, которое есть право закона Божія, или святыя вѣры;

2) Правомъ Церковнымъ, которое есть чиноположеніе, или обряды, на вѣрѣ основанные;

3) Правомъ Естественнымъ;

4) Правомъ Народнымъ, которое можно почитать гражданскимъ правомъ всемірнымъ, въ такомъ смыслѣ, что всякой народъ особо есть будто бы одинъ гражданинъ міра;

5) Правомъ Государственнымъ общимъ, котораго предлогъ есть мудрость человѣческая, основавшая всѣ общества;

6) Правомъ Государственнымъ особеннымъ, которое принадлежитъ каждому обществу особливо;

6) Правомъ завоеванія, основаннымъ на томъ, что какой нибудь народъ хотѣлъ, или могъ, или принужденнымъ нашелся сдѣлать насиліе другому народу;

---

1) Ркп. А. Н., л. л. 50—53 и 80—85; ркп. Сената, ч. 3, л. 11—15.

8) Правомъ Гражданскимъ каждаго общества, по которому каждый гражданинъ можетъ защищать свое имѣніе и жизнь отъ нападковъ другого гражданина;

9) Наконецъ, Правомъ домашнимъ, или семейскимъ, которое происходитъ отъ того, что всякое общество раздѣлено на разныя семьи, требующія особеннаго управленія.

Мы ниже сего пространнѣе изъяснимъ всѣ сіи статьи, а здѣсь только за нужное находимъ прибавить: [1]) какъ по сему видно, что есть разные роды законовъ, то высокость разума человѣческаго состоитъ въ томъ, чтобы знать хорошо, къ которому изъ сихъ родовъ принадлежатъ преимущественно тѣ вещи, о коихъ разсуждать и положенія дѣлать должно; также, и чтобы не смѣшивать вмѣстѣ основаній, долженствующихъ управлять людьми [2]).

4. Мы вѣдаемъ повелѣнное человѣкамъ закономъ Божіимъ: законы гражданскіе должны въ обществѣ подкрѣплять законы Божіи. Но сіи два рода законовъ не должны быть смѣшаны. Они различествуютъ между собою по ихъ происхожденію, предлогу и свойству. Осталось теперь узнать, что должно быть учреждаемо законами человѣческими.

Естество законовъ человѣческихъ есть такое, чтобы зависѣть имъ ото всѣхъ приключеній, въ свѣтѣ бывающихъ, и перемѣняться по тому, какъ нужда чего востребуетъ; напротиву того, свойство законовъ священныхъ есть, чтобъ имъ быть всегда непремѣннымъ. Законы человѣческіе предписываютъ намъ доброе, а вѣра изъявляетъ лучшее [3]).

5. Заключаютъ обыкновенно подъ званіемъ Естественнаго закона [4]) четыре слѣдующія статьи: 1) Познаніе Творца; 2) Кормиться; 3) Защищать себя; 4) Желаніе жить съ подобными себѣ.

6. Людей во-первыхъ представить себѣ можно, какъ жителей міра сего, въ которомъ различные обитаютъ народы; сіи народы имѣютъ въ разсужденіи ихъ взаимнаго между собою отношенія законы: и сіе-то есть Право Народное.

Право Народное есть отъ естества основано на семъ главномъ правилѣ,

---

1) Въ ркп. Моск. Гл. Арх. М. И. Д. было написано, но зачеркнуто: «что».

2) Пунктъ 3 — почти дословно М. XXVI, 1.

3) Пунктъ 4 — почти дословно М. XXVI, 2, 3. 4.

4) Въ ркп. Моск. Гл. Арх. Мин. И. Д. надъ этимъ словомъ было первоначально написано: «права»; затѣмъ это послѣднее слово зачеркнуто.

что разные народы должны другъ другу въ мирное время дѣлать столько добра, сколько возможно[1]; а во время войны столь мало зла, сколько возможно; однако, въ обоихъ случаяхъ безъ поврежденія своей собственной истинной пользы. Сіе правило есть слѣдствіе общаго правила, предписаннаго закономъ Божіимъ, на коемъ правилѣ также основывается весь сей большой трудъ, сочиненіе новыхъ Нашихъ узаконеній, то есть, что люди должны дѣлать другъ другу столько добра, сколько возможно[2].

7. Общество не можетъ быть безъ правленія. Правленіе же самое сходственное съ естествомъ есть то, котораго особенное расположеніе соотвѣтствуетъ наилучше расположенію народа, для котораго оное учреждено[3]. Соединеніе всѣхъ особенныхъ силъ составляетъ то, что называютъ состояніемъ государственнымъ. Сія общая сила въ Россіи вручена одному: и то есть ея естественное положеніе, по правиламъ Права Государственнаго вообще, кои приличны сей Имперіи[4], которая престала бы быть могущественна, если бъ инако управляема была, что доказано во 2-й главѣ Большого Наказа.

8. Разсуждая о людяхъ, какъ живущихъ въ обществѣ, которое хранить должно невредимо, видимъ мы у нихъ законы, зависящіе отъ того, какое отношеніе правители имѣютъ къ управляемымъ: сіе есть Право Государственное особенное; и каждый народъ имѣетъ свое.

9. Право завоеванія основано на войнѣ, которая можетъ имѣть два предмета: одинъ удовлетвореніе причиняемой обиды и приведеніе въ надлежащую безопасность для переду; другой предметъ войны можетъ быть побѣда и сохраненіе того, что побѣдою пріобрѣтено.

10. Разсужденіе о взаимности всѣхъ гражданъ между собою составляетъ[5] Право Гражданское, которое сохраняетъ и въ безопасность приводитъ собственность всякаго гражданина.

11. Не надобно, чтобъ одно изъ сихъ правъ другое опровергало, ниже

1) Ср. Наказъ, ст. 1.
2) Ср. Наказъ, ст. 1.
3) Ср. Наказъ, ст. 1.
4) Въ ркп. Арх. М. И. Д. было написано: «сему государству», затѣмъ тою же рукою исправлено, какъ въ печатномъ.
5) Въ ркп. Арх. М. И. Д. первоначально было: «о взаимномъ всѣхъ гражданъ между собою содержаніи составляетъ»..; затѣмъ исправлено, какъ въ печатномъ, рукою императрицы.

чтобъ по начальнымъ правиламъ одного учреждалося то, что должно учреждено быть по правиламъ другого права. Я приведу примѣры, изъ которыхъ можно будетъ узнать лучше, о чемъ я здѣсь говорить хочу. Вотъ изъ числа примѣровъ одинъ, въ которомъ Гражданскій законъ противится закону Естественному [1]).

Если рабъ, говоритъ Платонъ, защищается и убьетъ человѣка свободнаго; то должно съ нимъ поступить какъ со смертоубійцею [2]). Сей гражданскій законъ наказывалъ за естественную оборону [3]).

Былъ законъ въ Англіи [4]), который осуждалъ человѣка, не давши ему очной ставки со свидѣтелями. Сей законъ былъ также противенъ естественной оборонѣ. И въ правду, чтобъ можно кого осудить, надлежитъ свидѣтелямъ узнать человѣка, противъ котораго они свидѣтельствуютъ, тотъ ли онъ, кого дѣлаютъ виноватымъ; а сей бы могъ сказать, что я не тотъ, о которомъ вы говорите [5]).

Есть случаи, въ которыхъ Правомъ Гражданскимъ можно умѣрить Естественное Право: напримѣръ, отцу, который хочетъ убить свое дитя, гражданскій законъ въ томъ препятствуетъ [6]).

Вещей, зависящихъ отъ начальныхъ правилъ Гражданскаго Права, не надлежитъ учреждать по правиламъ Права Государственнаго. Послѣднее подтверждаетъ имъ вольность, а первое собственность [7]).

Когда для пользы общей потребна земля, частному человѣку принадлежащая, то не должно тутъ поступать по строгости закона Государственнаго; но сей случай есть тотъ, въ которомъ долженъ торжествовать Гражданскій законъ, который материнскими глазами взираетъ на каждаго особо гражданина такъ, какъ и на цѣлое общество [8]). Если общая польза требуетъ, чтобъ нѣкоторый участокъ земли, принадлежащій человѣку частному, былъ у

---

1) Ср. М. XXVI, 2, 1.

2) Въ ркп. Арх. Мин. И. Д. первоначально было: «отцеубійцею»; затѣмъ исправлено рукою императрицы.

3) М. XXVI, 3, 1.

4) Въ ркп. Арх. М. И. Д. первоначально было: «въ Англіи при владѣніи 200»; затѣмъ зачеркнуты послѣднія три слова и еще два слова, зачерненныя до неразборчивости.

5) М. XXVI, 3, 2.

6) Ср. М. XXVI, 5.

7) М. XXVI, 15, заглавіе; 15, 1, 2.

8) Въ ркп. Арх. М. И. Д. первоначально было «гражданство»; затѣмъ исправлено рукою не императрицы.

него взять[1]), то должно сему человѣку въ убыткахъ его сдѣлать удовольствіе[2]).

Не должно рѣшить по правиламъ Права Гражданскаго, когда дѣло идетъ, дабы что рѣшено было по правиламъ Государственнаго Права[3]).

Можно проникнуть до самаго основанія всѣхъ вопросовъ, если кто только не будетъ смѣшивать правилъ, происходящихъ отъ собственности гражданъ, съ правилами, выводимыми изъ вольности гражданъ[4]).

Не надлежитъ опредѣлять по гражданскимъ законамъ о вещахъ, о которыхъ надобно опредѣлять по законамъ домашнимъ; а еще меньше по симъ послѣднимъ о тѣхъ дѣлахъ, которыя принадлежатъ къ Народному Праву[5]).

Также не должно рѣшить ни Государственными, ни Гражданскими законами тѣхъ вещей, которыя слѣдуетъ рѣшить Правомъ Народнымъ[6]).

Когда по какому обстоятельству одинъ[7]) Государственный законъ разрушаетъ цѣлое общество, то надлежитъ рѣшеніе сдѣлать другимъ[8]) Государственнымъ закономъ, который оное сохраняетъ и который иногда становится Правомъ Народнымъ; ибо сохраненіе въ цѣлости Государства есть самый высочайшій законъ[9]).

12. Однимъ словомъ, вся Наука законовъ состоитъ въ обращеніи людей къ добру, въ препятствованіи и уменьшеніи зла и въ отвращеніи той безпечности, коя послѣдуетъ во всемъ правительствѣ отъ привычки и нерадѣнія; къ чему обороною служитъ законъ общій безъ изъятія лицъ, невозможность избыть отъ повелѣннаго въ ономъ и поспѣшность въ наказаніи. Въ сихъ словахъ заключены тѣ правила, изъ коихъ всѣ прочія узаконенія истекаютъ[10]).

---

1) Въ ркп. Арх. М. И. Д. первоначально было «отнять»; затѣмъ исправлено рукою не императрицы.

2) М. XXVI, 15, 2, 4, 5.

3) Ср. М. XXVI, 20, заглавіе.

4) М. XXVI, 16, заглавіе; 16, 1.

5) М. XXVI, 19, заглавіе.

6) Ср. М. XXVI, 21, заглавіе.

7) Въ ркп. Арх. М. И. Д. слово «одинъ» вписано императрицею.

8) Въ ркп. Арх. М. И. Д. первоначально было «такимъ»; затѣмъ исправлено рукою императрицы.

9) М. XXVI, 23, заглавіе и конецъ.

10) Въ рук. Арх. М. И. Д. статья 12-я вписана вся рукою императрицы; вм. словъ: «и въ отвращеніе.... нерадѣнія» императрица первоначально написала: «и въ предупрежденіе той недвижимости, коя послѣдуетъ отъ привычки во всѣхъ правленіяхъ», — затѣмъ эти слова зачеркнуты и чьею-то чужою рукою, въ сноскѣ внизу страницы, вписано то,

13.[1]) Четыре человѣка самыхъ искуснѣйшихъ[2]) Юриспрудентовъ, подъ званіемъ Консультантовъ, должно взять на жалованье, которымъ быть подъ единственнымъ вѣдѣніемъ Генералъ-Прокурора. Сей ихъ употреблять можетъ по своему усмотрѣнію для разбора случаевъ подъ его дирекціею и для изслѣдованія одного ли рода суть законы, которые другъ другу, кажется, противурѣчатъ; ибо можетъ статься сыщутся Государственные законы, которые покажутся противурѣчить законамъ Гражданскимъ[3]). Въ тяжелыхъ же матеріяхъ, или въ разногласіи между Учеными, по усмотрѣнію Генералъ-Прокуроръ сверхъ того требовать можетъ мнѣнія Университета, Академіи Наукъ и Юриспрудентскаго класса Кадетскаго Корпуса. Все сіе служить будетъ для объясненія случаевъ, и чтобъ изъ сихъ матеріяловъ, ими разобранныхъ, Генералъ-Прокуроръ могъ легче избрать положеніе, сходственнѣйшее съ пользою Имперіи; понежеЮриспруденты не могутъ многаго знать, что Генералъ-Прокуроръ по своей должности вѣдаетъ.

что въ печатномъ; вм. «отъ повелѣннаго въ ономъ» — въ ркп. Арх. М. И. Д. «оной» — т. е. «избыть оный (законъ)».

1) Въ ркп. М. И. Д. первоначально статья эта отмѣчена какъ 12-ая.

2) Въ ркп. Арх. М. И. Д. «наискуснѣйшихъ»; далѣе два раза въ этой статьѣ было вмѣсто «казусовъ»—«случаевъ», что̀ затѣмъ исправлено рукою не императрицы.

3) Ср. М. XXVI, 18.

Указатель собственныхъ именъ.

Цифры указываютъ нумера статей.

Августъ 436; законы августовы 281.
Алексѣй Михайловичъ, царь 457.
Америка 267.
Американскія селенія 321.
Англія 321, 324, 341, 476, 490.
Архангельскій городъ 399.
Астрахань 399.
Ахимскіе народы 309.
Аѳины 318, 334; аѳиняне 259; аѳинскіе законы 417, 419.
Богдеханъ 298.
Вѣра православная, восточная греческая 351.
Германцы 436.
Гоа 333.
Готеы, западные 438.
Греческіе города 318.
Европа 111, 321, 402; держава европейская 6; купцы европейскіе 55; народы европейскіе 7, 55; нравы европейскіе 7; обычаи европейскіе 7.
Елизавета Петровна, императрица 210.
Женева (женевскій законъ) 335.
Законъ, законы:
» августовы 281.
» аѳинскій 417, 419.
» женевскій 335.
» китайскій 470.
» Моисеевы 268.
» римскіе 140, 141, 419, 451, 475.
» родійскій 336.
» (установленія) Солоновы 318.
» христіанскій 1.
Императоры:
» греческій 456.
» римскіе 474.
» китайскій 470.
Индія 310; Индіи восточныя 333.
Испанцы 54; характеръ испанскій 55.
Исторія Цареградская 499.
Іулій Цесарь 281.
Кадиксъ 54.
Канадскій народъ 291.
Кастильянцы 333.
Кесарь, кесари римскіе 471, 474.
Китай 298; китайцы 48, 55; законы китайскіе 470; императоръ китайскій 470; писатель китайскій 509.
Коллегіи 99.
Константинъ I 119.
Ксенофонтъ 337.
Кяхта 399.
Лакедемонъ 257; лакедемоняне 50.
Мануилъ Комненъ 498.
Моисей, его законы 268.
Народъ, народы:
» ахимскіе 309.
» дикіе 47.
» европейскіе 7, 55.
» канадскій 291.
Онорій 330.
Оренбургъ 399.
Петръ Великій 7, 99, 139, 256.
Платонъ 339.
Португальцы 333.
Преторы 133.

Пшено сарацинское 369.
Ревель 399.
Рига 399.
Римъ 5[illegible] 414, 462; римляне 132, 169, 258, [illegible]0, 283, 414, 416, 422, 424, 437; граждане римскіе 416; законы римскіе 140, 141, 419, 451, 475; законодавцы римскіе 418; императоръ римскій 474.
Родіане 336; законъ родійскій 336.
Россія 6, 7, 11, 26, 265, 269; государство россійское 8.
С.-Петербургъ 399.
Селенія американскія 321.
Сенатъ 26, 27, 99.
Солонъ 334, 417; установленія Солоновы 318
Суи 510.
Султанъ 541.
Тайная канцелярія, 217.
Турецкая земля 111; страны турецкія 113.
Уложеніе 21, 24; уложеніе царя Алексѣя Михайловича 457.
Установленія Солоновы 318.
Христіанскій законъ 1.
Цинъ 510.
Японія 49; торгъ японскій 55; японцы 92.
Өеодора 332.
Өеодоръ Ласкарь 500.
Өеодосій 330.
Өеофилъ 332.

ОПЕЧАТКИ.

Стр. LXXII напечатано: б) матеріалы и т. д. должно быть: в) матеріалы и т. д.
Стр. 135, прим. 3) напечатано: 8. М. XII, 5, 2 — должно быть: М. XII, 5, 2.

Слѣдующіе выпуски „Памятниковъ русскаго законодательства“ приготовляются къ печати:

№ I. Уложеніе царя Алексѣя Михайловича, подъ ред. М. А. Дьяконова и при участіи В. Н. Бенешевича.

№ III. Учрежденіе о губерніяхъ императрицы Екатерины II-ой, подъ ред. А. С. Лаппо-Данилевскаго, при участіи бар. А. Э. Нольде и при содѣйствіи М. В. Клочкова.

№ IV. Печатная Кормчая 1650—1653 гг., изданная при патріархахъ Іосифѣ и Никонѣ, подъ редакціей В. Н. Бенешевича.

Цѣна: 2 руб. 30 коп. — Prix: 4 Mrk. 60 Pf.

Продается у коммиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. И. Глазунова и К. Л. Риккера въ С.-Петербургѣ, Н. П. Карбасникова въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ, М. В. Клюкина въ Москвѣ, Н. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ, Е. П. Распопова въ Одессѣ, Н. Киммеля въ Ригѣ, Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей) въ Лейпцигѣ, Люзакъ и Комп. въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences:

J. Glasounof et C. Ricker à St.-Pétersbourg, N. Karbasnikof à St.-Pétersbourg, Moscou, Varsovie et Vilna, M. Klukine à Moscou, N. Oglobline à St.-Pétersbourg et Kief, E. Raspopoff à Odessa, N. Kymmel à Riga, Voss' Sortiment (G. W. Sorgenfrey) à Leipsic, Luzac & Cie. à Londres.